本刊已获得作者作品的信息网络传播权

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ♦Translation theories
- ♦Literature translation
- ♦Translation teaching
- ♦Translation techniques
- ♦Machine translation
- ♦Literary translation
- ♦Scientific translation
- ♦Empirical studies
- ♦Personnel training
- ♦Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: http://chicagoacademicpress.com/.

主　　编：魏清光

编委会主任：李志民

编　委

Nicole Bergstrom　Mark Bender　崔启亮
范先明　桂清扬　江久文　李跃平
李在辉　梁真惠　刘晓峰　刘性峰
刘永志　彭阳华　邵　璐　宋　达
唐小云　王建国　王巍巍　王祥兵
吴永强　杨来生　张道振　赵友斌
朱宪超

学术顾问

董晓波　辜正坤　李克兴　林　巍
孙迎春　王大伟　王东风　王建开
文　军

编辑部主任：Gry Hassel　黄昌佑

法律顾问：魏志刚　李玉红

出版日期：2026 年 10 月 15 日
本期总号：第 14 期
本年期号：2026 年第 2 期
创刊日期：2020 年 4 月 20 日
国际刊号：2691-6649

编辑部信息
地址：5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
成都市武侯大道顺江段 77 号 1 栋 5 楼
投稿邮箱：fyxh028@163.com
网址：http://chicagoacademicpress.com/

Editor-in-Chief: Wei Qingguang

Editorial Board Director: Li Zhimin

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom　Mark Bender　Cui Qiliang　Fan Xianming
Gui Qingyang　Jiang Jiuwen　Li Yueping　Li Zaihui
Liang Zhenhui　Liu Xiaofeng　Liu Xingfeng　Liu Yongzhi
Peng Yanghua　Shao Lu　Song Da　Tang Xiaoyun
Wang Jianguo　Wang Weiwei　Wang Xiangbing　Wu Yongqiang
Yang Laisheng　Zhang DaoZhen　Zhao Youbin　Zhu Xianchao

Academic Counselors

Dong Xiaobo　Gu Zhengkun　Li Kexing　Lin Wei
Sun Yingchun　Wang Dawei　Wang Dongfeng　Wang Jiankai
Wen Jun

Editorial Department Directors: Gry Hassel　Huang Changyou

Legal Counselors: Wei Zhigang　Li Yuhong

Date of Publication: October 15, 2026
Total: 14
Issue: No. 2, 2026
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information
Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
5th-floor office, Ste 1, 77 Shunjiang Section,
Wuhou Avenue, Chengdu
Email: fyxh028@163.com
Website: http://chicagoacademicpress.com/

PUBLICATION ETHICS

To ensure high-quality scientific publications, *New Perspectives in Translation Studies* follows guidelines from the Committee on Publication Ethics (COPE).

Ethics for Authors

Authors are required to follow International Standards for Authors. In short:

- Authors should submit original and unpublished work. The results must be presented honestly and without falsification.
- Authors should not submit previously published work without significant change. In the latter case, the published paper must be cited and the changes must be clearly indicated.
- Authors must not submit a manuscript to more than one journal simultaneously.
- Authors named on the article should take collective responsibility on the content of the work.
- Authors should represent the work of others accurately in citations and quotations. The references from other publications should not be copyied if authors have not read the cited work.
- All major contributors to the content of the paper, and only those, must be listed as authors of the paper. Minor contributors must be listed in the acknowledgement section.

Ethics for Peer Reviewers

Peer reviewers are required to follow COPE Ethical Guidelines for Peer Reviewers. In short:

- Peer reviewers should only agree to review manuscripts if they have the subject expertise required to carry out a proper assessment in a timely manner.
- Peer reviewers should respect the confidentiality of peer review and not reveal any details of a manuscript or its review, during or after the peer-review process, beyond those that are released by the journal.
- Peer reviewers should declare all potential conflict of interests and not agree to review such manuscript.
- Peer reviewers should not allow their reviews to be influenced by the origins of a manuscript, by the race, nationality, religion, gender or other characteristics of the authors, or by commercial considerations.
- Peer reviewers should be objective and constructive in their reviews, refraining from being hostile or inflammatory and from making libellous or derogatory personal comments.
- Peer reviewers should recognize that impersonation of another individual during the review process is considered serious misconduct.

Ethics for Editors

Editors are required to follow COPE Code of Conduct. In short:

- Editors should ensure that research material they publish conforms to internationally accepted ethical guidelines.
- Editors should keep the peer review process confidential.
- Editor’s decisions to accept or reject a paper for publication should be based only on the paper’s importance, originality, and clarity, and the study’s relevance to the remit of the journal.
- Editors should not reverse decisions to accept submissions unless serious problems are identified with the submission.
- If editor is presented with convincing evidence that a submitted article is under consideration or has published elsewhere, or the main substance of the article is erroneous, then the article must be rejected.
- Editors should clearly inform peer reviewers and authors what is expected from them.

目 录

A Translanguaging Approach to English Translation Teaching: Fostering Metalinguistic Awareness, Cultural Awareness, and Critical Thinking.....赵雪梅 赵 焱（1）
Translation and Becoming: Lu Xun's Pathways into World Literature.....邵 毅（15）
Research on Narrative Innovation, Translation and Cross-cultural Communication of Zhuge Liang's Image from the Perspective of Internet Language Ecology.....梁勇 王薇雅（24）
The Transmission and Communication of Sichuan Jiuding Mountain Songs: Values, Challenges and Approaches.....袁 微（40）
Research on Methods Employed by Moss Roberts and Yu Sumei for Translating Culture-specific Items in the First 20 Chapters of *San Guo Yan Yi*.....张晓蓉 冉明志（53）
NAATI and NZSTI on Aotearoa New Zealand's T&I Map: Credentialing, Professional Recognition and Institutional Coordination.....Chao GUAN Yulun ZHANG（66）
从“文化消解”到“文化传导”——基于MiA框架的中华经典翻译范式转变.....安丽娅（80）
《中国翻译》“理论研究”栏目对中国翻译理论发展的影响：基于BERTopic主题建模的分析.....刘 磊 王祥兵（98）
“直译”的概念流变：经本传入、译法形成与译史重述.....徐梅清（113）
谢天振译介学再审视：学科建制的本土路径与范式遗产.....桂清扬（125）
政论文本中的诗词翻译与语言风格再现——以《习近平谈治国理政》（四卷）英译本为例.....俞森林 钟之林（129）
政治隐喻的翻译与传播研究——以习近平重要讲话的译入与译出为例.....但伊丽（141）
官方政治文献中的概念隐喻英译策略探析——以《政府工作报告》(2025-2026)英译文为例.....林怡忻（154）
第三空间视角下博物馆英译路径诠释——以侗族木构建筑博物馆为例.....覃 慧 黄璐童（165）
Law and Order in Sung China 无本回译中的知识回归.....曹俊康（176）
李小龙武道哲学的无本译写.....高 菲 孙 娟（187）
《名公书判清明集》深度翻译与海外中华法学研究的互动.....孙 哲（197）
三星堆文化符号英译策略与国际传播研究——以“纵目面具”为例.....洪文静 王 晋（209）
《玛纳斯》史诗双语版俄译本评析.....梁真惠 邸小霞（217）
目的论视域下《论语》核心文化负载词的英译策略研究.....曾玉洪（225）
《人面桃花》英译本中的江南异托邦空间重构研究.....刘亚林（235）
葛浩文翻译思想及其价值分析.....杨宁伟（244）
行动者网络理论视角下的韩斌《野蜂飞舞》英译.....姚丽蓉（253）
科普翻译中的译者注释：特征与原则.....石春让 梁本彬（266）
从文化译介到文学经典化:《罗生门》在中国的世界文学生成.....魏诗懿（276）
从悲怨到复仇:《霍小玉传》英译中的女性情感与权力重构.....刘 静 王密卿（285）
中国儿童文学外译面面观——《中国儿童文学译介与传播研究》述评.....龙新元 夏 静（296）
抗战时期朱厚锟的翻译实践：译者立场、文本选择与翻译观.....康 洋 周 杰（304）
从哈代著《威塞克斯故事集》四篇小说标题的翻译看文学翻译.....刘荣跃（314）

CONTENTS

超语实践视角下的英语翻译教学——培养元语言意识、文化意识与批判性思维.....赵雪梅 赵 焱（1）
翻译与生成：鲁迅进入世界文学的多重路径.....邵 毅（15）
网络语言生态视域下诸葛亮形象的叙事创新、翻译与跨文化传播研究.....梁勇 王薇雅（24）
四川九顶山山歌的传承与传播：价值、困境与路径.....袁 微（40）
《三国演义》罗译本和虞译本前 20 回中文化专有项英译策略研究.....张晓蓉 冉明志（53）
新西兰口笔译领域中的 NAATI 与 NZSTI——资质认证、专业认可与机构协调.....关 超 Yulun Zhang（66）
From “Cultural Dissolution” to “Cultural Transmission” : A MiA-Based Paradigm Shift in the Translation of Chinese Classics .....AN Liya（80）
The Impact of “Theoretical Research” in Chinese Translators Journal on the Development of Chinese Translation Theory: An Analysis Using BERTopic Topic Modeling.....LIU Lei WANG Xiangbing（98）
The Shifting Significations of “*Zhiyi”*: From Sutra Transmission to Translation Method and the Re-narration of History .....XU Meiqing（113）
Xie Tianzhen’s Medio-Translatology Revisited: The Indigenous Path of Disciplinary Institutionalization and Its Paradigmatic Legacy.....GUI Qingyang（125）
Translation of Classical Poems in Political Texts and Reproduction of Language Style: A Case Study of the English Version of Xi Jinping: *The Governance of China (Volumes I-IV)* .....YU Senlin ZHONG Zhilin（129）
Translation and Dissemination of Political Metaphors: A Case Study of Inbound and Outbound Translations of Xi Jinping’s Speeches.....DAN Yili（141）
Translation Strategies for Conceptual Metaphors in Official Political Documents: A Case Study of the 2025 and 2026 *Report on the Work of the Government*.....LIN Yixin（154）
Reconstructing C-E Translation Pathways for Museum Texts from a Third Space Perspective: A Case Study on the Wooden Architecture Museum of the Dong Ethnic Group.....QIN Hui HUANG Lutong（165）
On the Knowledge Return in Text-less Back Translation of *Law and Order in Sung China*.....CAO Junkang（176）
Textless Trans-writing of Bruce Lee’s *Wu-dao* Philosophy.....GAO Fei SUN Juan（187）
Interaction between the Thick Translation of *Minggong Shupan Qingmingji* and the Overseas Studies on Chinese Legal Tradition.....SUN Zhe（197）
A Study on the English Translation Strategies and International Communication of Sanxingdui Cultural Symbols: A Case Study of the Zongmu Mask.....HONG Wenjing WANG Jin（209）
Review on the Russian-language Translation in the Bilingual Edition of the Epic *Manas*.....LIANHG Zhenhui DI Xiaoxia（217）
A Skopos-theoretical Study on the English Translation of Core Culture-loaded Words in The *Analects*.....ZENG Yuhong（225）
Reshaping Jiangnan Heterotopic Spaces in the English Translation of *Renmian Taohua*.....LIU Yalin（235）
Howard Goldblatt’s Translational Thoughts and Their Value Analysis.....YANG Ningwei（244）
Reassembling the Actor-Network: Nicky Harman’s Translation of *Flight of the Bumblebee*.....YAO Lirong（253）
Features and Principles of Translator’s Note in Translation of Popular Science Books.....SHI Chunrang LIANG Benbin（266）
From Translation to Canonization: Generation of *Rashōmon* as World Literature in China.....WEI Shiyi（276）
From Sorrowful Resentment to Vengeance: Female Emotion and the Reconfiguration of Power in the English Translations of *The Tale of Huo Xiaoyu*.....LIU Jing WANG Miqing（285）
A Multidimensional View of Overseas Translation of Chinese Children’s Literature: A Review of *The Overseas Translation and Reception of Chinese Children’s Literature*.....LONG Xinyuan XIA Jing（296）
Zhu Houkun’s Translation Practice during the War of Resistance: Translator’s Stance, Text Selection, and Translation Views .....KANG Yang ZHOU Jie（304）
A Study of Literary Translation through the Translated Titles of Four Stories from Thomas Hardy’s *Wessex Tales* .....LIU Rongyue（314）

A Translanguaging Approach to English Translation Teaching: Fostering Metalinguistic Awareness, Cultural Awareness, and Critical Thinking

⊙ Xuemei Zhao[1,2], Yan Zhao[1,*]

([1]Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou, China; [2]University of Liverpool, Liverpool, UK;
*Corresponding author)

Abstract: Drawing on translanguaging theory and the framework of the "space of simultaneity", this paper explores how translation tasks can be designed to support students' metalinguistic awareness, cultural awareness, and critical thinking in translation teaching. Through pedagogical case demonstrations based on two classical Chinese poems—Zhang Ji's Mooring at Night by the Maple Bridge（《枫桥夜泊》）and Ma Zhiyuan's Tian Jing Sha · Autumn Thoughts（《天净沙·秋思》）—this paper makes two main arguments. First, translanguaging-informed translation tasks can create a pedagogical space in which students mobilise linguistic, semiotic, affective, cultural, and memory-based resources across perceived, conceived, and lived spaces, thereby supporting the development of metalinguistic awareness. Second, translanguaging pedagogical design enables transknowledging practices by encouraging students to negotiate meaning across different linguistic, cultural, ideological, and experiential domains, thus cultivating cultural awareness and critical thinking. This paper reconceptualises translation teaching as a dynamic translanguaging meaning-making process that moves beyond simple cross-linguistic transfer or code-switching. It concludes by proposing a task-based pedagogical framework for translation teaching and identifying directions for future empirical research.

Key words: translanguaging; space of simultaneity; metalinguistic awareness; transknowledging; English translation teaching

超语实践视角下的英语翻译教学

——培养元语言意识、文化意识与批判性思维

赵雪梅[1,2]，赵 焱[1,*]

（1. 西交利物浦大学，苏州，中国；2. 利物浦大学，英国；*通讯作者）

[摘 要] 本文借鉴超语实践理论与“共时空间”框架，探讨教师如何设计翻译任务，以支持学生元语言意识、文化意识和批判性思维的发展。本文以两首中国古典诗歌——张继的《枫桥夜泊》和马致远的

This paper was supported by the Strategic Postgraduate Research Scholarship (Grant No. PGRS2312001) of Xi'an Jiaotong-Liverpool University for the project: *Transforming Chinese secondary school students into emergent bilinguals in an English language classroom—A longitudinal pedagogical intervention that deploys translanguaging to stimulate agentive learning* and 2025 Special Research Project of Sichuan Foreign Language Literature Research Center with Higher Education Press (Grant No. SCWYGJ25-16).

《天净沙·秋思》——为案例，提出两个主要论点。第一，基于超语实践的翻译任务能够创造一种教学空间，使学生在感知空间、构想空间和生活空间之间调动语言、符号、情感、文化和记忆资源，从而促进元语言意识的发展。第二，超语实践教学设计能够推动跨知识实践，使学生在不同语言、文化、意识形态和经验领域之间协商意义，从而培养文化意识和批判性思维。本文将翻译教学重新概念化为一种动态的超语实践意义建构过程，超越了简单的跨语言转换或语码切换。文章最后提出了一个基于任务的翻译教学框架，并指出未来实证研究的方向。

[关键词] 超语实践；共时空间；元语言意识；跨知识实践；英语翻译教学

1. Introduction

Translanguaging is conceptualised as the process of constructing knowledge and meaning within social contexts by mobilising one's multilingual, multi-semiotic, multimodal, and multisensory cognitive resources, including feelings, experiences, memories, subjectivities, and culture (Li, 2018). From this perspective, translanguaging is not merely the alternating use of named languages, but a dynamic meaning-making process through which speakers draw on their full repertoires to communicate, interpret, and create knowledge.

Translanguaging has frequently been argued to play a facilitative role in promoting students' metalinguistic awareness across various linguistic dimensions. These include phonological and prosodic features (e.g., Durant et al., 2024), lexical and orthographic features (e.g., Velasco & Fialais, 2018; Leonet et al., 2022; Zhang et al., 2024), and grammatical and syntactic structures (e.g., Cenoz & Gorter, 2021; Woll et al., 2024; Quinn et al., 2025). For instance, metalinguistic awareness can be developed when students recognise cognates across Basque, Spanish, and English, such as family–familia–familia (Leonet et al., 2022). Such activities encourage students to notice similarities and differences across languages and to reflect explicitly on how language works.

Beyond surface-level cross-linguistic comparison, recent research has shifted attention to the use of learners' full linguistic and semiotic repertoires for achieving communicative goals. Through such practices, students' pragmatic awareness, cultural awareness, and critical thinking can be developed (Bader et al., 2026). For example, Kleemann's (2025) ethnographic study shows how children enact different roles, such as authority figures or peers, by switching between Norwegian and North Sámi, adjusting pitch, and shifting tense. These resources enable children to signal whether they are speaking as a character or as a narrator. The focus is therefore not simply on grammatical correctness, but on how language choices achieve pragmatic and social meanings. This insight is useful for rethinking translation tasks: if translation requires students to move across languages, registers, audiences, and cultural meanings, then translation tasks can also become opportunities for developing metalinguistic, pragmatic, cultural, and critical awareness.

This reconceptualisation of translation has direct implications for translation teaching. Traditionally, translation has often been viewed as the transfer of meaning from one language to another, sometimes resembling a process of code-switching between two named languages. However, this view has been increasingly challenged by recent studies (e.g., Heugh et al., 2022; Dai, 2024; Zhao, 2025; Bader et al., 2026). These scholars argue that translation should go beyond matching words across languages (Shao, 2025). Instead, translation can be understood as a dynamic process of knowledge exchange, in which languages, semiotic resources, cultural

memories, and reader expectations interact with one another. From this perspective, translators are not passive code-switchers, but active meaning-makers and cultural mediators.

Grounded in this understanding, this paper reconceptualises translation teaching through a translanguaging lens. It argues that translation tasks can be designed to help students mobilise their linguistic, semiotic, cultural, affective, and memory-based resources to negotiate meaning and make reader-oriented translation decisions. Specifically, this paper aims to: (1) present a theoretically motivated reconceptualisation of translation teaching as translanguaging pedagogy; (2) demonstrate how translation tasks can be designed to elicit metalinguistic talk and support metalinguistic awareness; and (3) illustrate how translation tasks can cultivate cultural awareness and critical thinking through transknowledging practices.

This paper is conceptual and pedagogical in nature. The task designs presented below are illustrative case demonstrations rather than empirical findings. Future classroom-based studies are needed to test how such tasks operate in authentic teaching contexts.

2. Translation, Translation Teaching and Translanguaging

Translanguaging and translation are closely related, but the relationship between them needs to be carefully conceptualised. In earlier bilingual education research, translanguaging was sometimes associated with the alternating use of two named languages in classroom practices, a view that may appear close to traditional understandings of code-switching. Baker (2011, p. 288), for instance, defined translanguaging as "the process of making meaning through two languages", which suggests an early pedagogical understanding of translanguaging as meaning-making across languages.

However, more recent research has moved beyond the idea of translanguaging as simple language alternation. Translanguaging is now more commonly understood as the dynamic mobilisation of a speaker's full linguistic, semiotic, affective, cognitive, and cultural repertoire (Li, 2018). This broader view has important implications for translation. Translation is not merely the transfer of words from a source language to a target language. Rather, it requires translators to make situated decisions about linguistic forms, styles, registers, genres, cultural references, and reader expectations.

For example, when translating Chinese classical poetry into English, translators need to consider not only lexical equivalence, but also imagery, rhythm, cultural connotation, poetic mood, and target-reader accessibility. A word-for-word rendering may preserve formal features of the source text, but it may not successfully communicate poetic atmosphere to English readers. Conversely, a more adaptive translation may create a smoother reading experience, but it may also reshape or reduce certain source-cultural meanings. Translation therefore involves strategic decision-making across linguistic, cultural, and communicative domains.

Recent studies have argued that translation is a knowledge-exchange process rather than a simple language-transfer activity (Heugh et al., 2022; Dai, 2024; Zhao, 2025; Bader et al., 2026). Heugh et al. (2022) use the term transknowledging to describe how knowledge moves, transforms, and is co-constructed across languages, modalities, and contexts. In this sense, translation can be understood as a transknowledging practice because translators draw on different forms of knowledge, including linguistic knowledge, cultural knowledge, disciplinary knowledge, personal experience, and audience awareness. This process is further advanced by technology, requiring translators to integrate linguistic knowledge, cognitive abilities, and technological resources such as machine translation and generative AI tools (Heugh et al., 2022; Lin & Yang, 2025). Consequently, the

process moves beyond mere code-switching, transcending the traditional translation approach (Lin & Yang, 2025). For instance, a translator must possess linguistic knowledge, including syntactic and vocabulary differences between Chinese and the target language, alongside cognitive skills to organize and structure information effectively. Additionally, the translator strategically utilizes technological translation tools to facilitate the tasks.

This is especially visible in poetry translation. When translating a Chinese poem, students do not only ask, "What does this Chinese word mean in English?" They also ask questions such as: What cultural image does this word evoke? What mood does this line create? Should they preserve the original structure or adapt it for English readers? Will the target reader understand this metaphor? Should they follow an authoritative translation or develop their own interpretation?

These questions show that translation involves the exchange, negotiation, and transformation of knowledge. Translation teaching, therefore, should not be limited to linguistic equivalence. It should create opportunities for students to discuss how meaning is constructed through language, culture, memory, reader expectation, and communicative purpose.

If translation is understood as translanguaging and transknowledging, then translation teaching should not be reduced to a narrow exercise of matching words between two languages. Instead, translation teaching can be reconceptualised as a communicative and reflective process in which teachers help students mobilise multiple repertoires to produce translations for particular readers and purposes. This view is also consistent with translanguaging research that emphasises the role of multimodal and semiotic resources in classroom meaning-making (Li, 2018; Tai & Li, 2020).

In this approach, students are encouraged to notice structural differences between Chinese and English, compare literal and free translation strategies, reflect on how cultural metaphors travel across languages, justify their translation choices, negotiate tensions between source-text fidelity and target-reader accessibility, and develop their own translator's voice. Such a pedagogy views students as active meaning-makers rather than passive recipients of authoritative translations.

3. Operational Framework for Designing Translation Tasks

This paper adopts Li (2018)'s definition of translanguaging as its theoretical foundation. Translation tasks are understood as processes of constructing knowledge and meaning within social contexts by mobilising multilingual, multi-semiotic, multimodal, and multisensory resources. These resources include not only words and grammatical structures, but also gestures, facial expressions, visual imagination, memories, emotions, prior knowledge, cultural experience, and reader awareness.

This can be illustrated by the way students strategically select linguistic forms according to interlocutors, target readers, and communicative purposes when reading and translating Ma Zhiyuan's *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*. Table 1 provides examples of the translanguaging resources that students may mobilise in this process.

Table 1. Translanguaging Resources in Reading and Translating *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*

Dimension	**Description**	**Example**
Linguistic choices	Strategic selection of words based on interlocutor or communicative context	Formal: "This poem uses noun stacking." Informal: "This poem is so sad."
Non-verbal semiotics	Gestures and facial expressions	Covering the chest for "heartbroken"; tracing the sunset with the hand
Personal preference: emotion-oriented	Focus on affective dimension	"This poem is so lonely—the heartbroken traveller is so pitiful."
Personal preference: imagery-oriented	Focus on visual arrangement	"Withered vines, old trees, evening crows—it feels like an ink painting."
Memory: knowledge from previous Chinese teachers	Recalling how Chinese teachers previously explained classical poetry, including structural patterns and rhetorical devices	"My high school teacher said this poem uses noun stacking—nine nouns in three lines, no verbs—to create stillness and despair."
Memory: literary knowledge	Cross-textual comparison within the same historical or literary period	"This wandering theme is common in Yuan poetry, like Zhang Yanghao's works."
Memory: thematic association	Cross-textual connection across periods	"The heartbroken person far from home reminds me of the *Book of Songs*."

Table 1 shows how students' translanguaging repertoires operate when reading and translating Ma Zhiyuan's *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*. Students draw on multiple dimensions of resources. First, linguistic choices allow them to shift between formal and informal registers depending on the interlocutor or communicative context. Second, non-verbal semiotics, such as gestures and facial expressions, help embody the poetic mood beyond words. Third, personal preferences, whether emotion-oriented or imagery-oriented, reflect students' subjective engagement with the text.

Most relevant to this framework are the memory-based dimensions. Students recall knowledge from previous Chinese teachers, such as the rhetorical device of "noun stacking"; literary knowledge, such as comparison with other Yuan poems; and thematic associations, such as connections with earlier Chinese poetic traditions. These examples suggest that translation is not simply a linguistic exercise. Rather, it is a process of knowledge exchange and transformation. Following Heugh et al. (2022), this process can be understood as **transknowledging**.

These forms of knowledge also operate across what Lefebvre (1991), and later Phyak (2024), conceptualise as perceived, conceived, and lived spaces. In this paper, these three spaces are used as an operational basis for designing translanguaging translation tasks.

Table 2. Three Spaces in the Classical Chinese Poetry Translation Classroom

Space	Definition	Key Student/Teacher Utterance
Perceived space	Observable language practices and material conditions	"Should '枯' be 'withered' or 'dried up'? English doesn't like noun stacking."
Conceived space	Ideological domain of norms, power, assessment, and competing discourses	"Is it okay not to follow Xu Yuanchong? I'm afraid of losing points."
Lived space	Domain of counter-practices, creative agency, and personal meaning-making	"What if I add verbs? 'An ancient road stretches, a west wind blows…'"

3.1 Perceived space

Perceived space refers to observable language practices and material conditions in the classroom. In a poetry translation classroom, this includes students' visible and audible language practices, such as mixing Chinese and English, comparing word choices, using dictionaries, writing drafts, or discussing grammatical structures.

For example, when students discuss how to translate "枯藤老树昏鸦" from *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*, they may naturally move between Chinese and English: Should "枯" be "withered" or "dried up"? "老树"—should it be "old tree" or "ancient tree"? English doesn't like noun stacking. Maybe we need to add verbs: "Withered vines hang on old trees, and evening crows perch above." Such classroom talk shows students noticing structural differences between Chinese and English. It also demonstrates metalinguistic awareness because students are reflecting on how languages organise meaning differently.

3.2 Conceived space

Conceived space refers to the ideological domain where norms, policies, assessment rubrics, and authoritative discourses shape classroom practices. In the poetry translation classroom, students often face tensions between competing translation ideologies, such as literal fidelity versus poetic adaptation, or authoritative translation versus personal interpretation.

For example, a teacher may say, "The translation should convey the artistic conception of the original poem." However, when a student offers an interpretive version such as "Homebound in twilight, my heart breaks," the teacher may respond, "Where are the withered vines and old trees? This deviates from the original wording." The student is then caught between fidelity to literal meaning and fidelity to poetic mood. Another example occurs when students ask, "Is it okay not to follow Xu Yuanchong's translation? His version feels too rigid, but I'm afraid of losing points." Here, academic authority and assessment expectations discipline students' translanguaging choices. The conceived space therefore reveals how power, norms, and institutional expectations shape translation practices.

3.3 Lived Space

Lived space refers to the domain of personal experience, creative agency, and counter-practices. In this space, students may challenge established translation norms and experiment with alternative ways of making meaning.

For example, when translating "断肠人在天涯", a student may propose, "The literal translation is 'the heartbroken one is far from home.' But maybe in English we could say 'a heart torn apart at the edge of the sky'. It doesn't match word-for-word, but the sense of drifting loneliness comes through more strongly." Another

student may challenge the norm of preserving noun stacking: "Xu Yuanchong keeps the noun stacking—'ancient road, west wind, a lean horse'. But will English readers get it? What if I add verbs: 'An ancient road stretches, a west wind blows, a lean horse trudges'?" A third student may resist an exam-oriented rubric: "I know the exam rewards literal correspondence. But for '断肠人', 'heartbroken' feels too direct. For an English audience, I'd use 'the wanderer', sacrificing literalness for natural reading."

These examples show students exercising agency. They do not simply apply translation rules; they negotiate meaning, audience, cultural resonance, and poetic effect.

3.4 From Three Spaces to Translanguaging Translation Task Design

The three spaces outlined above provide a practical framework for designing translation tasks that activate students' translanguaging repertoires. First, perceived space reminds teachers that translation tasks should acknowledge the observable language practices of the classroom. Students naturally mix languages, compare expressions, and notice structural differences between source and target languages. Tasks should therefore create opportunities for students to verbalise these observations, for example by asking: "Why can't English handle noun stacking in the same way as Chinese?"

Second, conceived space reveals the ideological tensions that students navigate, including tensions between fidelity and creativity, between authoritative translations and student voice, and between examination expectations and communicative effectiveness. Tasks should therefore encourage students to articulate and critically examine these tensions rather than simply submit to translation norms.

Third, lived space demonstrates students' agency in transforming norms. Students may add verbs where the original has none, sacrifice literalness for natural reading, or adapt cultural imagery for target audiences. Tasks should therefore create safe spaces for such counter-practices, allowing students to experiment, justify their choices, and reflect on the communicative effects of their decisions.

Together, these three spaces constitute a space of simultaneity: a pedagogical and interactional space in which linguistic, cultural, ideological, affective, and experiential resources coexist and are mobilised simultaneously for meaning-making. Translation tasks designed within this framework do not merely ask students to transfer words from one language to another. Rather, they invite students to negotiate meaning across linguistic, cultural, ideological, and personal dimensions. The following section demonstrates how such tasks can be implemented in practice.

4. Translation Task Design Cases

Building on the space of simultaneity framework outlined in Section 3, this section presents three translation tasks designed to support students' metalinguistic awareness, critical thinking, and cultural awareness. The tasks are grounded in two classical Chinese poems: Zhang Ji's *Mooring at Night by the Maple Bridge*（《枫桥夜泊》）and Ma Zhiyuan's *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*（《天净沙·秋思》）. Each design follows a three-step teaching cycle: **Noticing–Practising–Producing**.

Task 1: Developing Metalinguistic Awareness between Source and Target Languages

This task is designed to help students recognise how linguistic structures, such as subjects, conjunctions, prepositions, and verbs, differ between Chinese and English, and how these differences shape translation choices.

Noticing. Students compare word-by-word translations with published or teacher-generated translations. They are guided to notice how English often requires explicit subjects, connectors, prepositions, and verbs that may be absent or implicit in the Chinese original.

Text 1. Zhang Ji's *Mooring at Night by the Maple Bridge*

Chinese original	Word-by-word translation
月落乌啼霜满天	Moon falls, crow caws, frost fills sky

Published Translation: Witter Bynner (1929)

While I watch the moon go down, a crow caws through the frost;

Teacher-generated comparative version

As the moon sets, crows cry through the frost-filled sky.

Students are then asked to discuss why the English version adds "while" or "as", why "through" is used before "the frost", why English needs a clearer subject or clause structure, and what is lost or gained when implicit Chinese syntax becomes explicit in English. Through this comparison, students develop metalinguistic awareness of how Chinese and English construct poetic meaning differently.

Practising. Students are given incomplete or literal translations that require them to add conjunctions, prepositions, subjects, and verbs to make the English version more intelligible and poetic.

Practice Text: Incomplete/Literal Translation

The moon sets, a crow caws, frost fills the sky.
River maples, fishing lights, facing sorrow, unable to sleep.
Outside Gusu City, Cold Mountain Temple.
Midnight bell sound reaches the passenger boat.

The task is to add conjunctions, prepositions, subjects, and verbs where needed to make the translation read more naturally in English. Possible additions include conjunctions such as "while", "as", and "and"; prepositions such as "through", "under", "from", "on", and "at"; and verbs such as "lie", "sends", "reaches", and "echoes".

Sample Student Answer

As the moon sets, a crow caws through the frost-filled sky.
Under the river maples and fishing lights, I lie facing sorrow, unable to sleep.
From outside Gusu City, the Cold Mountain Temple sends its bell.
At midnight, the bell sound reaches my passenger boat.

Producing. Students independently complete a full translation of the poem and provide oral or written explanations of their translation choices. In particular, they are asked to explain their grammatical decisions, such as why they added subjects, conjunctions, prepositions, or verbs.

This production stage encourages students to connect language form with meaning-making. They are not simply producing an English version; they are reflecting on how translation choices reshape poetic structure and reader experience.

Task 2: Activating Critical Thinking through Reader-Oriented Translation Choices

This task is designed to help students recognise that translators make strategic choices depending on the intended reader's background, age, cultural expectation, or reading purpose. Students critically evaluate how word choice, register, syntax, and imagery affect meaning and reader response.

In this task, critical thinking is understood as situated decision-making. Students are encouraged to evaluate alternative translation strategies, question the authority of published translations, justify their choices, and balance source-text fidelity with target-reader accessibility.

Noticing. Students are presented with different translations of the same line and asked to identify how each translation constructs a different reader experience.

Ma Zhiyuan's *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*, Line 2

小桥流水人家

Published Translation: Wayne Schlepp

Small bridge, flowing water, somebody's home

Published Translation: Xu Yuanchong

Under a small bridge near a cottage a stream flows

Through comparison, students notice that Schlepp's translation preserves the fragmented image sequence of the original, while Xu's translation produces a smoother English poetic line by adding syntactic structure. Students are guided to discuss which translation is closer to the Chinese structure, which translation is easier for English readers to understand, which translation better preserves the poetic mood, whether adding words necessarily means being unfaithful, and who has the power to decide what counts as a "good" translation.

Table 3. Target Readers and Translation Styles

Target reader	Possible translation style	Features
Academic researchers	Minimalist or literal translation	Preserves original fragmentation and image juxtaposition; avoids added connectors; remains close to Chinese word order.
Literary enthusiasts	Complete-structure or freer translation	Adds verbs and connectors; follows English poetic rhythm; focuses on mood and imagery.

Practising. Students are given a short excerpt from a classical Chinese poem and three English translations. They identify which version is more literal, which is freer, and which may represent an intermediate strategy.

Practice Text: Ma Zhiyuan's *Autumn Thoughts*

枯藤老树昏鸦

Option	Translation
A	Withered vine, old tree, dusk crows
B	On an old tree wrapped with withered vines, crows gather at dusk
C	Dry vines, ancient tree, evening crows

Students discuss which option best preserves the noun-stacking structure, which option is most accessible to English readers, which option best conveys the scene visually, which target reader might prefer each version, and what the advantages and limitations of each choice are.

Producing. Students are given two short excerpts from classical Chinese poems. For each excerpt, they produce two mini-translations: one for academic researchers and one for literary enthusiasts.

For academic researchers, students are advised to preserve the original fragmented structure and image juxtaposition, avoid adding connectors or explanatory words, and stay close to the literal word order of the Chinese text. For literary enthusiasts, students are advised to use complete sentences, add verbs and connectors where needed, create a natural English poetic rhythm, and focus on conveying mood and imagery rather than word-for-word accuracy.

Practice Text 1: Zhang Ji's *Mooring at Night by the Maple Bridge*

夜半钟声到客船

Possible student versions:

For academic researchers: Midnight bell sound reaches passenger boat.

For literary enthusiasts: At midnight, the temple bell drifts toward my lonely boat.

Students then justify their choices. This justification is central to critical thinking because students must explain how their translation choices respond to different readers, purposes, and norms.

Task 3: Activating Cultural Awareness through Strategic Use of Metaphors

This task is designed to cultivate students' cultural awareness by examining how metaphors carry deep cultural meanings. Students learn that translation is not merely a linguistic act but also a form of cross-cultural mediation. By comparing different strategies—preserving, replacing, or paraphrasing metaphors—students develop the ability to make culturally informed decisions and to recognise how translation can either bridge or widen cultural gaps between Chinese and English readers.

Noticing. Students are presented with culturally loaded metaphors from classical Chinese poetry. They compare different English translations to examine how translators handle metaphorical meanings.

Table 4. Metaphors of Home and Wanderer in *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*

Chinese original	Cultural connotation
小桥流水人家	"人家" evokes home, warmth, belonging, and stability, contrasting with the wanderer's loneliness.
断肠人在天涯	"断肠" literally means "severed intestine" and functions as a Chinese metaphor for extreme sorrow and visceral emotional pain.

Table 5. Translation Strategies for Culturally Loaded Metaphors

Translator	Translation of "人家"	Translation of "断肠"	Strategy
Xu Yuanchong	a cottage	heartbroken	Replacement with English cultural equivalent
Wayne Schlepp	somebody's home	with breaking heart	Literal preservation with slight adaptation
Weng Xianliang	a pretty little village	implied through context	Paraphrase or omission

Students discuss what cultural meanings are preserved in each version, what meanings are lost or softened, which translation is more accessible to English readers, which translation better preserves Chinese cultural imagery, and whether translators should explain cultural metaphors or adapt them. By comparing literal

preservation, cultural replacement, and paraphrase, students learn to act as intercultural mediators who make culturally informed decisions for different readerships.

Practising. Students are given three Chinese metaphors from classical poetry. For each metaphor, they produce two English versions: one preserving the original metaphor and one replacing or adapting it with an English equivalent.

Chinese metaphor	**Literal meaning**	**Cultural connotation**
夕阳西下	The setting sun goes west	Decline, end of life, approaching death
西风	West wind	In Chinese poetry, west wind often suggests coldness, harsh autumn, and desolation; in English poetry, "west wind" may carry different associations, such as in Shelley's "Ode to the West Wind".
愁	Sorrow / grief	A deep melancholic emotion central to Chinese lyric poetry

Table 6. Task Requirements for Metaphor Translation

Metaphor	**Version 1: Preserve Original / Literal**	**Version 2: Replace or Adapt for English Readers**
夕阳西下		
西风		
愁		

Students are encouraged to explain whether the metaphor is culturally transparent or opaque, whether literal translation creates poetic strangeness or cultural richness, and whether adaptation improves accessibility but reduces cultural specificity.

Producing. Students independently choose one complete poem, either Zhang Ji's *Mooring at Night by the Maple Bridge* or Ma Zhiyuan's *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*, and produce two translations focusing on metaphor handling.

Version A is a source-oriented or literal translation. Students preserve original metaphors as much as possible, even if they sound unfamiliar or strange in English. Version B is a target-oriented or adaptive translation. Students adapt or replace metaphors to make them more natural and culturally accessible for English readers.

Poem 1: Zhang Ji – *Mooring at Night by the Maple Bridge*

月落乌啼霜满天，
江枫渔火对愁眠。
姑苏城外寒山寺，
夜半钟声到客船。

Poem 2: Ma Zhiyuan – *Tian Jing Sha · Autumn Thoughts*

枯藤老树昏鸦，
小桥流水人家，
古道西风瘦马。
夕阳西下，
断肠人在天涯。

After producing both versions, students write a brief reflection explaining which metaphors they preserved, which they adapted, and why. This reflection helps students develop cultural awareness and intercultural mediation skills.

5. Discussion and Conclusions

This paper makes two theoretical contributions. First, it reconceptualises translation teaching as translanguaging pedagogy rather than code-switching or word-level transfer. Translation is not simply a movement from Chinese to English. Instead, it involves the dynamic mobilisation of linguistic, semiotic, affective, cultural, and memory-based resources. As shown in Table 1, students draw on formal language knowledge, non-verbal semiotics, emotional responses, literary memories, and cultural associations when translating classical Chinese poetry. This supports Heugh et al.'s (2022) notion of translation as knowledge exchange, or transknowledging.

Second, this paper proposes the space of simultaneity as a practical framework for designing translation tasks. The three spaces—perceived, conceived, and lived—help explain how students move between observable language practices, ideological translation norms, and creative forms of agency. In the perceived space, students notice linguistic structures and translation problems. In the conceived space, they confront norms, assessment expectations, and authoritative translations. In the lived space, they experiment with alternative meanings and develop their own translator's voice. Together, these spaces allow students to move beyond binary oppositions such as literal versus free translation, source language versus target language, and fidelity versus creativity.

Pedagogically, the three tasks demonstrate how translanguaging-informed translation teaching can be implemented. Task 1 develops metalinguistic awareness by helping students notice structural differences between Chinese and English, such as the absence or presence of subjects, conjunctions, prepositions, and verbs. Students learn that translation involves not only lexical choice but also grammatical restructuring.

Task 2 develops critical thinking by connecting reader profiles with translation strategies. Students compare translations for academic researchers and literary enthusiasts, evaluate the effects of literal and freer translation styles, and justify their decisions according to audience and communicative purpose. Critical thinking is therefore developed through situated translation decision-making.

Task 3 develops cultural awareness by examining how translators handle culturally loaded metaphors. Students compare strategies of preservation, replacement, and paraphrase, and reflect on how translation mediates between Chinese cultural meanings and English reader expectations. In this process, students begin to act as intercultural mediators rather than simple language converters.

Collectively, these tasks reconceptualise translation as dynamic meaning-making. Students are encouraged to mobilise their full repertoires to produce translations that are linguistically meaningful, culturally informed, and reader-oriented.

Three limitations should be noted. First, the task designs presented in this paper require empirical testing in authentic classrooms. Since this paper is conceptual and pedagogical in nature, future research should examine how students actually respond to these tasks in classroom interaction.

Second, the paper focuses on two classical Chinese poems, which limits the generalisability of the task framework. Future studies could apply the framework to other genres, such as modern poetry, prose, drama, tourism translation, or audiovisual translation.

Third, assessment rubrics aligned with translanguaging principles need further development. Traditional translation assessment often prioritises accuracy and equivalence, but translanguaging-informed assessment should also consider metalinguistic explanation, cultural mediation, reader awareness, creativity, and reflective justification.

Future empirical research may combine classroom observation, student interviews, written reflections, translation drafts, and multimodal interaction analysis to investigate how translanguaging translation tasks support students' metalinguistic, cultural, and critical awareness over time.

This paper argues for a translanguaging approach to translation teaching. Rather than treating translation as the matching of words between two languages.

References

[1] Bader, M., S. L. Halverson, and C. Möller-Omrani. "Metalinguistic Awareness in the EFL Classroom and Beyond: Exploring the Potential of Translation Tasks" [J]. *TESOL Quarterly*, 2026, 0(0): 1-27.

[2] Baker, C. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* [M]. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters, 2011.

[3] Bynner, W., trans. *The Jade Mountain: A Chinese Anthology* [M]. New York: Alfred A. Knopf, 1929.

[4] Cenoz, J., and D. Gorter. *Pedagogical Translanguaging* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2021.

[5] Dai, Zhaohui（戴朝晖）. "Exploring Translanguaging as a Practical Theory in Linguistic Landscape Translation: Taking Shanghai's Tourism Landscapes as an Example"（语言景观翻译中的超语实践探索——以上海旅游景观为例）[J]. *Shanghai Journal of Translators*（上海翻译）, 2024(3): 31-35.

[6] Durant, K., L. Jarmulowicz, and L. Harrell-Williams. "Spanish Phonological Awareness in Kindergarten Uniquely Supports Second-Grade English Morphological Awareness in Spanish–English Dual Language Learners" [J]. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 2024, 55(1): 85-104.

[7] Heugh, K., M. French, V. Arya, M. Pham, V. Tudini, N. Billinghurst, et al. "Multilingualism, Translanguaging and Transknowledging: Translation Technology in EMI Higher Education" [J]. *AILA Review*, 2022, 35(1): 89-127.

[8] Kleemann, C. "Translanguaging Roleplay in North Sámi and Norwegian—Creating a World through Exploiting All Language Resources" [J]. *International Journal of Play*, 2025, 14(3): 303-318.

[9] Lefebvre, H. *The Production of Space* [M]. Translated by D. Nicholson-Smith. Oxford: Blackwell, 1991. Original work published 1974.

[10] Leonet, O., J. Cenoz, and D. Gorter. "Developing Cognate Awareness through Pedagogical Translanguaging" [J]. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2022, 25(8): 2759-2773.

[11] Li, W. "Translanguaging as a Practical Theory of Language" [J]. *Applied Linguistics*, 2018, 39(1): 9-30.

[12] Phyak, P. "Translanguaging as a Space of Simultaneity: Theorizing Translanguaging Pedagogies in English Medium Schools from a Spatial Perspective" [J]. *The Modern Language Journal*, 2023, 107: 289-307.

[13] Quinn, P. M., C. P. Vinueza Riveros, and N. A. Justin. "Exploring Pedagogical Translanguaging in EFL: An Exploratory Study in Colombian Ethno-Educational Schools" [J]. *International Journal of Applied Linguistics*, 2025, 36(2): 1782-1793.

[14] Schlepp, W. *San-ch'ü: Its Technique and Imagery* [M]. Madison: University of Wisconsin Press, 1970.

[15] Shao, Yi. "Enhancing Translation Pedagogy: Strategies for Fostering Creativity in Translator Training" [J]. *New Perspectives in Translation Studies*, 2025(2): 1-7.

[16] Tai, K. W. H., and W. Li. "Bringing the Outside in: Connecting Students' Out-of-School Knowledge and Experience through Translanguaging in Hong Kong English Medium Instruction Mathematics Classes" [J]. *System*, 2020, 95: 1-32.

[17] Velasco, P., and V. Fialais. “Translanguaging and Lexical Awareness in Bilingual Writing” [J]. *International Journal of Bilingualism*, 2018, 22(6): 697-714.

[18] Woll, N., P.-L. Paquet, and I. Wouters. “Language as a Vehicle or as a Resource? Exploring the Nature of Metalinguistic Reflection in Plurilingual Consciousness-Raising Tasks” [J]. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2024, 45(9): 3906-3925.

[19] Xu, Y., trans. *300 Tang Poems: A New Translation* [M]. Beijing: China Translation and Publishing Corporation, 2000.

[20] Yang, W., and C. Lin. “Translanguaging with Generative AI in EFL Writing: Students’ Practices and Perceptions” [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2025, 67: 101181.

[21] Zhang, H., and B. H. S. Chan. “Translanguaging in Multimodal Macao Posters: Flexible versus Separate Multilingualism” [J]. *International Journal of Bilingualism*, 2017, 21(1): 34-56.

[22] Zhang, Q., X. Lin, and C. Osborne. “A Think-Aloud Method of Investigating Translanguaging Strategies in Learning Chinese Characters” [J]. *Applied Linguistics Review*, 2024, 15(4): 1453-1476.

[23] Zhao, Xuemei（赵雪梅）. “Translanguaging and Identity as Strategies for Translators’ Innovative Translation: A Case Study of Code-Mixing in the Translation of Chengdu Advertising Linguistic Landscape”（超语和身份认同作为译者创新翻译的策略——以成都广告语言景观翻译中的语码混合为例）[J]. *New Perspectives in Translation Studies*, 2025, 6(2): 228-237.

Bio

Xuemei Zhao, a PhD candidate, Research Assistant, University of Liverpool, Liverpool and Xi’an Jiaotong-Liverpool University. Research interests: translanguaging pedagogical intervention, second language writing, discourse analysis, L2 motivation and identities. Email: Xumei.Zhao@liverpool.ac.uk.

Yan Zhao, PhD, Associate Professor, PhD supervisor at the University of Liverpool and Xi'an Jiaotong-Liverpool University. Research interests: second language writing, discourse analysis, L2 motivation and identities. Email: Yan.Zhao02@xjtlu.edu.cn.

Translation and Becoming:
Lu Xun's Pathways into World Literature

⊙ SHAO Yi (Shanghai International Studies University, Shanghai)

Abstract: The English translation and reception of Lu Xun's works exemplify a national literature's becoming world literature. Drawing on David Damrosch's theoretical framework of world literature, this paper selects four groups of key English translators—Yang Xianyi and Gladys Yang, William A. Lyell, Jon Eugene von Kowallis, and Julia Lovell—all of whom are major figures in terms of output, quality, and influence. Examining their translations through three analytical dimensions—historical context, publishing channels, and translation strategies—the paper investigates how each group has, at different historical junctures, propelled Lu Xun's works into the dialogic space of world literature. This paper argues that Lu Xun's becoming world literature is not an event accomplished by any single translation, but rather a process that unfolded over decades, involving the sustained efforts of multiple translators and accumulating gradually through their collective work. The four groups of translators examined in this paper represent key nodes in this process, rather than its entirety. Historical context determines which version of Lu Xun is prioritized for translation; publishing channels delimit the target readership and modes of reception; and translation strategies, at the micro level, determine whether Lu Xun's literary style can transcend linguistic boundaries. The interplay of synergy and tension among these three dimensions constitutes the underlying mechanism through which Lu Xun's world-literary identity is generated.

Key words: Lu Xun; English translation; world literature; historical context; publishing channels; translation strategies

翻译与生成：鲁迅进入世界文学的多重路径

邵 毅（上海外国语大学，上海）

［摘 要］鲁迅作品在英语世界的翻译与接受，体现了民族文学如何成为世界文学的典型案例。本文以达姆罗什的世界文学理论为框架，选取杨宪益与戴乃迭、威廉·莱尔、寇志明、蓝诗玲四组英语译者作为研究对象。这四组译者的译文产出数量可观、质量上乘，在学术界也颇具影响力。文章从时代语境、出版路径、翻译策略三个维度，分析各组译者如何在不同的历史节点将鲁迅作品推向世界文学的对话空间。本文认为，鲁迅之成为世界文学，并非某一译本一蹴而就的结果，而是一个历经数十年、经由多位译者持续努力、逐步累积建构的过程。本文选取的四组译者是这一过程中的重要节点，而非全部。时代语境决定了“哪个鲁迅”被优先译介，出版路径限定了目标读者群体与接受方式，而翻译策略则在微观层面决定了鲁迅的文学风格能否跨越语言的边界。三者之间协同与张力的互动，构成了鲁迅世界文学身份得以生成的内在机制。

［关键词］鲁迅；英文翻译；世界文学；时代语境；出版路径；翻译策略

1. Introduction:
Lu Xun in English Translation from the Perspective of World Literature

Since Goethe first articulated the concept of world literature (*Weltliteratur*), the term has undergone a long evolution from idealism to critical reconstruction. In his now-canonical formulation, David Damrosch proposes that "A work enters into world literature by a double process: first, by being read *as* literature; second, by circulating out into a broader world beyond its linguistic and cultural point of origin" (2003: 6). He also characterizes world literature as "an elliptical refraction of national literatures" (2003: 281): a work, departing from its original cultural context and passing through the medium of language and culture, forms a new focal point in the target culture. This process of refraction necessarily entails distortion, transformation, and recreation, yet it is precisely through such processes that the work acquires new life.

The history of Lu Xun's English translations offers a compelling illustration of this theoretical framework. From the English translation of *The True Story of Ah Q* by George Kin Leung in 1926 to the present day, Lu Xun's essays, fiction, and classical-style verse have undergone nearly a century of translation and dissemination in the English-speaking world. Yet the question of when and how Lu Xun became world literature remains far from clearly answered. A common misconception equates being translated with becoming world literature, as if the mere existence of a translation automatically confers world-literary status upon an author. This paper argues that Lu Xun's *world-literary becoming* is a historical process that requires empirical investigation—it depends on the actual reception of translations in the target culture: whether they are read, cited, discussed, and incorporated into the canonical sequence.

On this basis, this study selects four groups of translators who occupy pivotal positions in the history of Lu Xun's English translation, namely Yang Xianyi and Gladys Yang as founders of systematic dissemination, William A. Lyell as an exemplar of academic depth, Jon Eugene von Kowallis as an academic gap-filler in classical-style verse translation (a role further elaborated below), and Julia Lovell as a model of the synthesis of scholarly rigor and popular readability. These four groups cover the major genres of Lu Xun's oeuvre—essays, fiction, and classical-style verse—and, spanning nearly six decades from the 1950s to the 2010s, present striking contrasts in their respective publishing channels and translation strategies. Rather than proceeding from translator to translator, the analysis approaches the subject through three core dimensions—historical context, publishing channels, and translation strategies—by comparing the four groups within each dimension to reveal the dynamic mechanisms through which Lu Xun entered world literature. On this foundation, it further examines the synergies and tensions among the three dimensions.

2. The Dimension of Historical Context: The Historical-Cultural Fields of the Four Translator Groups

Historical context constitutes the macro-level climate of translation activity as it determines *what* is translated. This section examines the historical contexts of the four translator groups in turn and compares their similarities and differences.

The translation endeavors of Yang Xianyi and Gladys Yang, situated at the intersection of Cold War geopolitics and state-sponsored international communication, began in the early 1950s, precisely when the bipolar structure of the Cold War was taking shape. The newly established People's Republic of China sought to shape its national image through literary outreach, systematically presenting Lu Xun—the writer revered by the left-wing literary establishment as the "soul of the nation"—to the world. The compilation of the four-volume *Selected Works of Lu Hsun* (1956-1961) was overseen by Feng Xuefeng, a close friend of Lu Xun in his lifetime and an editor at the

People's Literature Publishing House. The selection structure profoundly reflected the dominant interpretive framework of the time in China: the first volume contained fiction and prose, while the remaining three volumes were devoted entirely to essays, which comprised over 70% of the total. This editorial arrangement was intended to foreground Lu Xun's image as a combatant thinker and revolutionary critic, embodying the official Chinese definition of the significance of Lu Xun within the Cold War context.

The 1970s saw the easing of Sino-American relations, which created a new context for the overseas reception of the Yangs' translations. Although their translations had been published earlier, their circulation in the West was limited due to political barriers. Following Nixon's visit to China in 1972, interest in Chinese literature among Anglo-American academic communities surged dramatically. Leveraging their systematic scope and accuracy, the Yangs' translations became the preferred textbooks for Chinese studies courses in Western universities.

Lyell's translation, emerging at the juncture of American Sinology's maturation (He & Xu, 2002: 365-424) and the growing call for literariness, appeared in 1990 when the field had entered a period of maturity. The translations accumulated over the previous four decades, by Wang Chi-chen and the Yangs, had provided ample textual foundations, and scholarly demand had shifted from reading Lu Xun as usable material to approaching him as a literary classic. Lyell's translation, grounded in his authority as a Lu Xun scholar and complemented by his scholarly monographs on the subject, precisely answered this demand.

Kowallis's translation project, emerging at the intersection of the poetic turn in academic research and what might be called the post-foundational phase of Lu Xun translation history, addressed a long-standing gap: prior to his work, the English translation of Lu Xun's classical-style verse had remained largely a blank space. Although Chen Ying had produced a translation in 1988, its influence was limited, and it never entered the center of academic discussion. By the 1990s, studies of Lu Xun in the English-speaking world had reached a high degree of maturity, prompting scholars to turn their attention to the previously neglected genre. Kowallis's choice of classical-style verse was precisely a response to this trend toward academic specialization. His research spanned the favorable academic environment following the end of the Cold War and the turn of the century, during which overseas Lu Xun studies shifted from revolutionary discourse to poetic discourse. The publication of his monograph *The Lyrical Lu Xun: A Study of His Classical-Style Verse* (1996) marked the formal incorporation of Lu Xun's classical-style verse as an independent object of study into the English-language academic purview.

Lovell's translation project, situated at the intersection of globalization and her awareness of Chinese literature's marginalized position in the English-speaking world, was undertaken in the early twenty-first century when globalization was reaching its zenith and China's economic rise was shifting English-speaking readers' interest in Chinese literature from geopolitical curiosity to cultural consumption. Lovell has observed that Chinese literature remains marginal in the English-speaking world and that many Chinese writers and critics are not fully aware of this fact (Wang, 2014: 9). This awareness, in turn, shaped her approach to translation. Her academic training—a doctorate from Cambridge University—and her experience as a translator for Penguin Books gave her the tools to meet both scholarly standards and popular expectations. As she explained in an interview, her goal was to produce a fluent, accessible translation that would allow English readers to engage with Lu Xun's fiction as literature, without years of preparatory study of Chinese history and culture (Wang, 2014: 8).

The historical contexts of the four groups of translators reveal an evolutionary trajectory from "politically driven" to "academically driven" to "market-driven", with Lovell representing a synthesis of the academic and the

market-driven. The Yangs' translations served state-sponsored international communication, Lyell and Kowallis served academic deepening, and Lovell served both—achieving scholarly rigor while reaching a popular readership. This evolution not only reflects shifts in the English-speaking world's interest in Lu Xun but also mirrors the changing position of Chinese literature within the world literary system, from "other" during the Cold War to a canonical resource in the age of globalization.

3. The Dimension of Publishing Channels: The Institutional Gateways of the Four Groups of Translation

Publishing channels constitute the intermediary link through which translations travel from completion to readership. This section classifies the publishing channels of the four groups of translation into three types and analyzes their audience positioning and dissemination effects.

The publishing trajectory of the Yangs' translations underwent a notable transformation: from out-of-Chinese translation for international communication to academic republication. The initial publications were overseen by Foreign Languages Press in Beijing, a state institution for international communication, representing a typical out-of-Chinese translation model—translations actively pushed overseas by Chinese official agencies. However, in 1973, Gladys Yang's selected translation, *Silent China*, was published by Oxford University Press in Britain and the United States, and in 1981, Indiana University Press published *The Complete Stories of Lu Xun* (comprising his two major collections, *Call to Arms* and *Wandering*). These events marked the active acceptance of the Yangs' translations by Western academic publishers. The significance of this channel shift lies in the transformation of the translations from a voice emanating from Chinese authorities to a text available for objective study by Western academia, with their ideological coloring partially diluted and their scholarly value brought to the fore. The Foreign Languages Press edition of the translations stood the test of time in American Sinology, becoming a core reference for researchers.

Lyell's translation, published by the University of Hawaii Press, represents a typical model of academic into-English translation. Its extensive introduction and scholarly annotations might seem to target a specialist readership, yet Lyell himself expressed his intention to win as wide an audience as possible (Lyell, 1990: xlii). Nevertheless, the academic publishing model, for all its scholarly authority, circumscribed the translation's circulation: its publication by an academic press and its exclusion from mainstream distribution channels prevented it from reaching the broader American reading public, despite its widespread praise among American sinologists. This stands in contrast to Lovell's subsequent commercial success.

Kowallis's publishing model also falls within the academic into-English translation category, but its forms are more diverse. In 1996, his monograph *The Lyrical Lu Xun: A Study of His Classical-Style Verse* was published by the University of Hawaii Press, targeting professional readers in English-language academia. In 2016, the bilingual *Lu Xun's Classical-Style Poetry: A Bilingual Version*, co-produced with Huang Qiaosheng, was published by Chunfeng Literature and Art Publishing House in China, with its positioning shifted toward a broader Chinese-English bilingual readership. Between the two editions, Kowallis continuously revised his translations and reflected on his earlier translations. This expansion from an English-language scholarly monograph to a bilingual reading edition enabled the achievements of classical-style verse translation to feed back into Chinese academia, generating cross-lingual scholarly dialogue.

Lovell's translation exemplifies both the academic and commercial into-English translation model. Published by Penguin Books in 2009 as part of its Penguin Classics series, *The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun* was the first truly complete English translation of Lu Xun's fiction. It included all thirty-four stories and marked the first time Lu Xun's complete fiction had been commissioned and issued by a major Western trade publisher. The Penguin Classics series itself carries significant symbolic capital: its inclusion proclaims a work to be part of the world literary canon. Lovell's translation reached a far broader readership than any previous version, while its scholarly apparatus and literary quality also garnered academic recognition, exemplifying her synthesis of scholarly rigor and popular readability.

The publishing channels of the four groups of translations can be summarized into three types: out-of-Chinese translation for international communication by the Yangs, academic into-English translation by Lyell and Kowallis, and both academic and commercial into-English translation by Lovell. The Yangs achieved the transition from state-sponsored international communication to academic reception through a shift in publishing channels. Lyell and Kowallis, despite their different objectives, ultimately remained within the academic domain, achieving depth at the expense of broader circulation, and Lovell, through the academic and commercial path, achieved a breakthrough in popular dissemination. No single model is absolutely superior, for each contributes to a different dimension of Lu Xun's world-literary identity.

4. The Dimension of Translation Strategies: Linguistic Choices and Stylistic Reproduction

Translation strategies determine, at the micro-level, whether the literary quality of the original can be preserved in the translated version. This section examines the strategic features of the four groups from the perspectives of overall style, stylistic treatment, and cultural images.

The Yangs' translations are predominantly literal, emphasizing faithful correspondence at the syntactic and paragraph levels. The value of their translations lies not so much in perfect literary recreation as in the standard of accuracy they established and the continuous refinement they underwent over three decades. Their translations constitute the first attempt to systematically introduce Lu Xun's works into English and became the most frequently cited English versions of Lu Xun in the decades that followed—a testament to their lexical and syntactic reliability rather than their stylistic flair.

Lyell's approach to translation —what may be termed experiential recreation—is grounded in a fundamental question he posed to himself: "How would he have said this if his native language had been American English?" (Lyell, 1990: xl). This guiding principle reflects his conviction that translation should recreate the experience of reading Lu Xun in Chinese, rather than merely transposing words into English. One of the central challenges Lyell identified is the stylistic contrast between classical and colloquial language that characterizes Lu Xun's fiction. As he observes, Lu Xun "almost invariably quotes the classical language in a satirical vein, so as to disparage the tradition that language represents" (Lyell, 1990: xl). Since English lacks a ready classical register, Lyell adopted a range of devices to suggest these contrasts: an inflated style, italicization of certain words and phrases, and rhyming certain lines that were not rhymed in the original text (Lyell, 1990: xl). His approach to tense also reflects creative adaptation. Noting that reading Lu Xun in Chinese did not feel like reading about the past, he recast "Medicine" and several other stories in the present tense, finding that this "conveyed a more accurate reflection of the original Chinese" (Lyell, 1990: xli). In supplying notes, Lyell adopted a principle of abundance, providing extensive

documentation to ensure that the reader could achieve "roughly the same understanding—or misunderstanding—of the text that he has himself" (Lyell, 1990: xlii). This abundance of notes was also intended to expand the circle of readers beyond those already familiar with Chinese history and culture (Lyell, 1990: xlii). Overall, these choices mark a departure from the literal translations that had characterized earlier approaches, and Lyell's rendering of Lu Xun's satirical register emerges as more responsive to the stylistic nuances of the original.

Kowallis's translation strategies could be characterized as scholarly interpretation realized through dual translation formats and a robust paratextual apparatus. His key innovation lies in providing both a literal translation and a lyrical rendering for each poem, supplemented by substantial introductory essays, detailed annotations, and photographs of the figures mentioned in the poems. In this way, he deftly navigates the gap between the classical Chinese text and the English reader. In terms of translation philosophy, he shifted from an early emphasis on producing a beautiful English version in Lu Xun's style to a later commitment to greater fidelity to the original. This kind of meta-translation reflection remains rare in the history of Lu Xun's English translations.

Lovell's rendering could be characterized as a synthesis of scholarly precision and reader-oriented recreation, employing contemporary, fluent English to minimize reading obstacles while maintaining literary and scholarly substance. Her translation tends toward transparency, allowing readers to enter Lu Xun's world naturally through fluent reading. Yet this transparency should not be mistaken for shallowness; Lovell's version is at once elegantly wrought and academically grounded. Its language achieves a literary finesse that renders Lu Xun's narratives with remarkable precision and vividness, while its scholarly depth ensures that the translation carries the weight of serious scholarship. This combination is evident, for instance, in her treatment of culturally specific terms such as "穿长衫的" and "短衣帮" from *Kong Yiji* (Lovell, 2009: 32), where her extended contextual renderings are clear, precise, and fluent, achieving both scholarly accuracy and readability without sacrificing either. In this sense, Lovell accomplishes what few previous translators have managed: she bridges the gap between scholarly rigor and popular readability, producing a version that appeals to both specialists and general readers without compromising either register.

The translation strategies of the four groups display a spectrum of distinct approaches: the Yangs established the baseline of accuracy through literal translation; Lyell achieved a profound reproduction of stylistic form through experiential recreation; Kowallis established a paradigm for classical-style verse translation through scholarly annotation, dual translations, and academic paratexts; and Lovell accomplished the leap to popularization through both academic- and reader-oriented strategies. Each of these strategies has its own rationale and has served the needs of different historical periods and different readerships.

5. Synergy and Tension among the Three Dimensions: The Generative Mechanism of Lu Xun's "World-Literary becoming"

Integrating the analyses of the three dimensions above reveals the dynamic relationships among historical context, publishing channels, and translation strategies. This section first summarizes the function of each dimension, then analyzes the types of synergy and manifestations of tension in the four translator groups.

5.1 The Functional Positioning of the Three Dimensions

Historical context serves as a filter, determining which version of Lu Xun is prioritized for translation—whether as a revolutionary fighter, a literary master, or a classical-style poet. Publishing channels serve as conductors, translating historical context into concrete institutional arrangements that delimit the readership and

modes of reception of the translation. Translation strategies serve as the implementation layer, deciding, at the micro-level, whether Lu Xun's literary quality can transcend linguistic boundaries.

The relationship among the three is not one of linear determination, but rather a cycle of mutual constraint and mutual empowerment.

5.2 Analysis of Synergy Types across the Four Translator Groups

Synergy refers to the three dimensions pointing in the same direction and mutually reinforcing each other, while tension refers to inconsistencies or mutual constraints among the three, where gains in one dimension often come at the expense of another. The four groups present different types of synergy.

The case of Yang Xianyi and Gladys Yang exemplifies what may be termed transformative synergy—a form of synergy that evolves through a shift in publishing channels. In the initial period, preliminary synergy emerged within the Cold War context of international communication, the state-sponsored publishing channel, and the predominantly literal-translation strategy. The translations thus served the goals of state-sponsored international communication. However, this synergy encountered tension in overseas reception. The state-sponsored out-of-Chinese translation model limited the circulation of translations in Western academia, and the literal approach, for all its accuracy, appeared somewhat lacking in artistic flair.

Following the easing of Sino-American relations in the 1970s, the Yangs' translations achieved a shift in publishing channel through republication by Western academic presses: a transformation from out-of-Chinese translation for international communication to academic into-English translation. This transformation enabled a new synergy among the historical context (overseas academic demand), publishing channel (academic republication), and translation strategy (a faithful style grounded in literal translation), thereby transforming the translations from instruments of political outreach into resources for academic research. The Yangs' case demonstrates that when initial synergy encounters obstacles, shifts in publishing channels can reconfigure synergistic relationships.

Lyell's translations exemplify a case of high synergy—specifically, the academic depth type—where the historical context (the call for literary translation during the maturation of American Sinology), the publishing channel (academic into-English translation), and the translation strategy (experiential recreation) converge on the goal of academic canonization. This high synergy earned Lyell's translations enormous prestige among professional readers, establishing them as the benchmark of literariness in English translations of Lu Xun's fiction. Yet this synergy also generated an internal tension: despite Lyell's stated intention to reach as wide an audience as possible, the academic publishing model and the scholarly apparatus of his translation effectively circumscribed its circulation, preventing it from reaching the popular market. The influence of Lyell's translations thus remained largely confined to academic circles, never achieving the broad readership that Lovell's would later attain. This tension is not a failure of synergy, but rather an inherent logic of academic dissemination, in which depth and breadth are often difficult to attain simultaneously.

The translation project of Jon Eugene von Kowallis presents another instance of high synergy, specifically of the academic gap-filling type. Its logic is similar to Lyell's, but with a more pronounced gap-filling character: Kowallis transformed the translated text into an object of sustained academic dialogue. The historical context—the turn in academic research from revolutionary discourse to poetic discourse, with classical-style verse remaining largely outside the purview of sustained scholarly attention—the publishing channel (academic into-English translation), and the translation strategy (scholarly interpretation with a dual translation format) are highly

synergistic, all converging to fill this academic gap. This synergy has made Kowallis's translation an indispensable reference in research on Lu Xun's classical-style verse, as evidenced by its sustained citation in subsequent scholarship. Yet this synergy has inherently limited the scope of dissemination. Kowallis never aimed at a popular readership, and his influence remains almost entirely confined to academic circles. Does this constitute a tension? From the perspective of academic dissemination, this need not be regarded as a tension, but rather as a conscious choice in positioning. However, if measured by the criterion of whether Lu Xun has entered the broader English-reading world, then the audience limitations of the academic into-English translation path do indeed constitute a structural tension. This tension reminds us that world-literary identity can exist simultaneously on both the academic and popular levels—the two are not opposed but complementary.

Lovell's translation exemplifies high synergy of the popular canonization type, yet its distinctive achievement lies in reconciling scholarly rigor with reader accessibility. The globalized demand for readable Chinese literature, the commercial publishing model of into-English translation, and Lovell's dual orientation toward both scholarly precision and reader accessibility are thoroughly aligned, all converging on popular canonization. And this popular orientation does not come at the expense of scholarly substance. The symbolic capital of the Penguin Classics brand, the contemporary, fluent, and literarily accomplished translation style, and the complete coverage of Lu Xun's fiction have enabled Lovell's translation to achieve an unprecedented balance between scholarly endorsement and market recognition. This balance—achieved by few previous translators—underscores the distinctiveness of Lovell's contribution to Lu Xun's world-literary becoming.

5.3 Theoretical Summary of Synergy and Tension

Synthesizing the analysis of the four translator groups yields the following patterns:

(1) The degree of synergy determines the type of influence that a translation can exert. High synergy enables a translation to exert maximum influence in a particular domain—academic, popular, or both—whereas translations requiring transformative synergy may see their influence change over time.

(2) Tension is structural rather than negative. The academic translation path, while capable of generating scholarly depth, does not always easily translate into popular accessibility—as exemplified by Lyell's case, where scholarly depth was achieved without correspondingly broad circulation. These tensions are not translators' errors, but rather the inherent risks of different logics of dissemination, though, as Lovell's case demonstrates, they can be navigated and reconciled through choices that address both the translation and the publishing dimensions.

(3) Shifts in publishing channels can reconfigure synergy. The Yangs' transformation from translation for international communication to academic republication demonstrates that a change in publishing channels can achieve new synergistic relationships when initial synergy encounters obstacles.

(4) The diversity of synergy is precisely the multiplicity of world literature. The Yangs' transformative synergy, Lyell's academic depth, Kowallis's academic gap-filling, and Lovell's synthesis of academic and popular appeal together constitute the rich tapestry of Lu Xun's world-literary identity. No single synergy is the only correct one, for each has served the needs of different historical periods and different readerships.

6. Conclusion

Taking four groups of key English translators as its window, this paper has examined the trajectory of Lu Xun's works entering world literature through three analytical dimensions: historical context, publishing channels, and translation strategies. This trajectory exhibits a clear periodization. Yang Xianyi and Gladys Yang laid the

systematic foundation, transforming Lu Xun from sporadic translations into a core object of Sinological research. William A. Lyell, through his experiential recreation, deepened the literary reproduction of Lu Xun's fiction, thereby establishing his canonical status in academia. Jon Eugene von Kowallis, through decades of sustained work, transformed Lu Xun's classical-style verse from a marginal genre into a subject of sustained scholarly dialogue in the English-speaking world. Julia Lovell, through the Penguin Classics complete translation of Lu Xun's fiction, achieved a synthesis of scholarly rigor and popular readability that no previous translator had accomplished.

The interplay among the three dimensions constitutes the deep mechanism of Lu Xun's world-literary becoming. Historical context filters *what* is translated, publishing channels delimit *for whom* it is translated, and translation strategies determine *how* it is translated. The degree of synergy and the tensions among the three have jointly shaped Lu Xun's multiple faces in the English-speaking world—the revolutionary fighter, the literary master, the classical-style poet, and the scholarly yet accessible classic. Each "appearance" of Lu Xun in the English-speaking world represents a selective construction and a costly transformation. Yet it is precisely these transformations and constructions that have enabled Lu Xun to be no longer *China's Lu Xun*, but rather *the world's Lu Xun*—an author with whom readers across the globe can converse, debate, and recreate.

References

[1] Damrosch, David. *What Is World Literature?* [M]. Princeton: Princeton University Press, 2003.

[2] He, Yin (何寅) & Xu, Guanghua (许光华). *A History of Sinology Abroad* (国外汉学史) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2002.

[3] Kowallis, Jon Eugene von (寇志明), trans. *Lu Xun's Classical-style Poetry: a Bilingual Version* (中英对照鲁迅旧体诗) [M]. Huang, Qiaocheng (黄乔生), eds. Shenyang: Chunfeng Literature and Art Publishing House (沈阳: 春风文艺出版社), 2016.

[4] Kowallis, Jon Eugene von. *The Lyrical Lu Xun: A Study of His Classical-Style Verse* [M]. Honolulu: University of Hawaii Press, 1996.

[5] Lovell, Julia. trans. *The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun* [M]. London: Penguin Books, 2009.

[6] Lu, Xun (鲁迅). *The Complete Works of Lu Xun* (鲁迅全集) [M]. Beijing: People's Literature Publishing House (北京: 人民文学出版社). 2005.

[7] Lyell, William A. trans. *Diary of a Madman and Other Stories* [M]. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.

[8] Wang, Baorong. "An Interview with Julia Lovell: Translating Lu Xun's Complete Fiction". [J]. Translation Review 89(1): 1-14. 2014.

[9] Yang, Xianyi & Gladys Yang, trans. *Lu Xun: Selected Works* (four volumes) [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1980.

Bio

Dr. SHAO Yi, Associate Professor with Shanghai International Studies University.

Research on Narrative Innovation, Translation and Cross-cultural Communication of Zhuge Liang's Image from the Perspective of Internet Language Ecology

⊙ LIANG Yong WANG Weiya (Xihua University, Chengdu)

Abstract: Under the background of the deep integration of the cultural powerhouse strategy and Internet technology, the cross-cultural communication of the image of Zhuge Liang, a core symbol of traditional culture, requires narrative innovation. However, current research has three major gaps: insufficient research on narrative innovation in the internet language ecology, neglect of the empowerment of regional cultural characteristics, and insufficient exploration of emotional adaptation of translation. To explore the narrative innovation path and cross-cultural translation strategies of the image of Zhuge Liang from the perspective of the internet language ecology, the research adopts the methods of literature and case studies, taking the translation of "Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang" as the core case, supplemented by relevant segments of "When History Meows" and "Red Cliff", as well as the online communication practices of the Wuhou Shrine in Chengdu. The analysis is conducted from three dimensions: accuracy, literariness and cultural transmission. The results show that the communication of the image of Zhuge Liang presents the feature of "upholding tradition while innovating", and cross-cultural translation can be effectively achieved through three strategies: hierarchical translation of culture-loaded words, reconstruction of the core connotation context, and adaptation of internet-ecological communication. This study not only broadens the research perspective on related topics within the perspective of the internet language ecology, but also provides valuable insights for the contemporary communication of classical texts featuring historical figures and the introduction of Chinese culture to the world.

Keywords: Zhuge Liang; Internet language ecology; Translation; Narrative innovation; Cross-cultural communication

网络语言生态视域下诸葛亮形象的叙事创新、翻译与跨文化传播研究

梁勇 王薇雅 （西华大学，成都）

[摘 要] 在文化强国战略与互联网技术深度融合的背景下，诸葛亮形象作为传统文化核心符号的跨文

This paper is subsidized by the following projects: the 2025 Sichuan Network Culture Research Center project "Research on Narrative Innovation and Communication Practice of Chinese Classical Translation from the Perspective of Network Language Ecology" (ratification No. WLWHZX25-03), the Sichuan Institute of International Science and Technology Cooperation (Australia and New Zealand) project "A Study on the Integrated Cross-Cultural Communication of Australia-New Zealand Cultural Tourism and Sichuan-Branded Characteristic Industries" (AXYJ(WH)-2026-03), and the "Translation Ethics" course of the Ideological and Political Education Demonstration Course for Graduate Students at Xihua University (YKC202423); Research on the Innovation of "Digital and Intelligent" Education Model for Industry-Education Integration in English Major at Xihua University (xjjg2025105); Research on the "Digital and Intelligent" Education Model for Industry-Education Integration in Master of Translation and Interpreting (MTI) at Xihua University (YJG202523).

化传播面临叙事创新需求。然而，当前研究存在三大局限：网络语言生态中叙事创新研究不足、地域文化特色赋能被忽视、翻译情感适配探索不深。为探索网络语言生态下诸葛亮形象的叙事创新路径与跨文化翻译策略，研究采用文献研究法与案例研究法，以《大中华文库·三国志》之《诸葛亮传》译本为核心案例，以《如果历史是一群喵》《赤壁》相关片段及成都武侯祠线上传播实践作为辅助案例，从准确性、文学性、文化传递性三个维度展开分析。结果表明，诸葛亮形象传播呈现出"守正创新"的特征，跨文化翻译可通过文化负载词层级翻译、核心内涵语境重构、网络语言生态适配传播三大策略实现有效传递。该研究拓展了相关主题在网络语言视域下的研究视野，也为历史人物经典文本的当代传播及中华文化走出去提供了有益参考。

[关键词] 诸葛亮；网络语言生态；翻译；叙事创新；跨文化传播

1. Introduction

Under the background of the deep integration of the cultural powerhouse strategy and internet technology, the international communication of traditional Chinese culture is facing dual opportunities for narrative innovation and transformation. As an important symbol of loyalty and wisdom in traditional Chinese culture, the image of Zhuge Liang embodies multiple cultural connotations such as wisdom, loyalty, patriotism, and justice (Zhao Mengtong, 2022:1). Moreover, its connection with Sichuan's regional culture—exemplified by the historical landmark of Chengdu Wuhou Shrine—endows this figure with unique regional characteristics, providing a tangible cultural vehicle for cross-cultural communication. Within the perspective of internet language ecology, the fragmented, interactive, and social nature of communication presents new challenges to the traditional narrative model of Zhuge Liang's image, while also opening up new ways for its cross-cultural communication. This paper takes the translation of "Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang" as its research object, and discusses the translation adaptation strategy by combining the analysis of relevant literature to provide a theoretical reference and practical paradigm for the cross-cultural communication of traditional Chinese culture. This paper first systematically reviews domestic and international research on the evolution of Zhuge Liang's image, cross-cultural communication, and online narrative innovation. It then examines the translation of "The Biography of Zhuge Liang" as a case study, analyzing it from three dimensions: accuracy, literariness, and cultural transmission. Finally, it discusses the translation strategies involved in the study and offers suggestions for optimizing the future international communication of traditional Chinese culture.

2. Literature Review

This section systematically reviews the academic achievements related to the image communication and narrative of Zhuge Liang to lay a theoretical foundation for this study.

2.1 Domestic Research

The domestic research on Zhuge Liang's image can be divided into three core areas, and it shows the characteristics of extending from the traditional dimension to the internet new media dimension.

The first is the study of the evolution of Zhuge Liang's image. According to Chen Shou's "Records of the Three Kingdoms", Zhuge Liang was described as "a man of outstanding political wisdom, military talent, and

loyalty.” Through artistic embellishments from the Wei and Jin dynasties to the Ming and Qing dynasties, Zhuge Liang gradually became a refined and elegant, ingenious and eloquent genius (Zhao Mengtong, 2022:7). In the southwestern region, Zhuge Liang transformed from a real historical figure into a revered Confucian sage deeply worshiped by the people of various ethnic groups in the southwest (Lin Jifu & Huang Zitan, 2025:14). Today, Zhuge Liang’s image has become more humanized, with films and TV series endowing him with “human emotions”, and games portraying him as a master mage who controls the entire battlefield (Zhao Mengtong, 2022:10-12). With the advent of the internet era, Zhuge Liang’s character has become more vivid. Moreover, with the strategy of proposing Chinese culture going out, this image has reached the world, allowing people worldwide to experience the profound and enduring culture of China.

The second focus is on the international communication of Zhuge Liang’s image. At the translation level, Yang Ming examined the English versions of “Romance of the Three Kingdoms” from the perspective of evaluative equivalence. He analyzed the evaluative elements in the “the debate with the scholars” (舌战群儒) passage in the translations by Moss Roberts and Yu Sumei, concluding that maintaining evaluative equivalence to the original text and internal consistency in the translation not only avoids misinterpretation but also enhances readability (Yang Ming, 2020). Jin Jing, on the other hand, challenged the translation of “mastermind” in the English version of “Selected Works of Mao Zedong”, arguing that the added term “mastermind” in the phrase “Three cobblers with their wits combined equal Chukeh Liang the master mind” carries a negative connotation and may clash with Zhuge Liang’s positive image (Jin Jing, 2019).

The third aspect examines Zhuge Liang’s image in the context of network new media communication. Yu Jin observed that the evolution from traditional film and television adaptations to modern adaptations in anime, games, and short videos has revitalized Zhuge Liang’s character, highlighting contemporary characteristics (Yu Jin, 2024:1). In anime adaptations, Zhuge Liang’s image shifts from the solemn figure in historical biographies to a more humanized portrayal; in game adaptations, his iconic “feather fan and silk headband” remains, emphasizing his exceptional wit; while in short video adaptations, his image becomes more entertaining and exaggerated (Yu Jin, 2024:43-60).

2.2 Overseas Research

This part primarily conducts a systematic review and comment of overseas-related literature from two perspectives: research on the overseas interpretation of Zhuge Liang’s image in traditional academia and classical texts, and research on the innovative overseas narrative of Zhuge Liang’s image in the context of networked digital media. This review provides an international theoretical reference for the study of narrative innovation and cross-cultural communication of Zhuge Liang’s image from the perspective of internet language ecology.

2.2.1 Research on the Overseas Interpretation of Zhuge Liang’s Image in Traditional Academia and Classical Texts

In traditional overseas academic fields, interpretations of Zhuge Liang’s image have been conducted based on historical records, translations of classical literary works, and localized literary and artistic creations. The relevant literature has constructed an early cognitive framework for the overseas transmission of Zhuge Liang’s image.

(1) The Cognitive Construction of Western Reference Books and Translated Texts

The image of Zhuge Liang in overseas contexts is portrayed in the Britannica as a “political strategist” and a

"military technological genius". The former aligns with the Western cognitive logic of the "emperor's counselor", while the latter reinforces his practical capabilities through specific examples such as the "repeating crossbow" and the "Eight Dispositions". However, certain deviations remain. On one hand, the use of "supernatural powers" to summarize the deified image of Zhuge Liang in literature may lead Western readers to equate him with "magical figures" in Western mythology. This overlooks the fact that his ability to "control wind and rain" in "*Romance of the Three Kingdoms*" is an artistic exaggeration rooted in the integration of strategic wisdom and meteorological knowledge, rather than purely supernatural forces, resulting in cultural cognitive mistakes. On the other hand, the translation and introduction of the "entrustment at Baidi City" focus solely on the transfer of power ("ascend the throne himself if the prince were unable to rule"), failing to highlight the core of Zhuge Liang's loyalty and righteousness encapsulated in his pledge to "exert himself to the utmost and cease only upon death". This content diminishes the spiritual essence of the traditional Chinese scholar-official and reflects a tendency toward Western central political cognition (Britannica Editors, 2025). In "*Three Kingdoms and Chinese Culture*", co-edited by Besio and Tung, greater emphasis is placed on the tragic dimensions of Zhuge Liang's image, analyzing his strategic errors rather than merely celebrating his successes, thereby rendering his image more authentic (Besio K &Tung C, 1992). Similarly, in Eric Henry's "*Chu-ko Liang in The Eyes of His Contemporaries*", Zhuge Liang is examined beyond the lens of deification and moral sanctification found in later literary works. Henry focuses on the authentic evaluations and perceptions of Zhuge Liang by his contemporaries in Shu Han, Cao Wei, and Eastern Wu during his lifetime and immediately after his death, a portrayal that is historically grounded, multi-dimensional, and reflective of both his political brilliance and governance capabilities, while acknowledging the limitations of his era (Henry E, 1992).

(2) The Localization Interpretation of Japanese Classic Literature and History

According to Wang Rui's research on the evolution of Zhuge Liang's image in modern Japan, interpretations of Zhuge Liang's image within Japanese academic circles—particularly in the fields of traditional scholarship and classical literary and artistic creations—have generally been constrained by an "idealized portrayal". This tendency overemphasizes Zhuge Liang's wisdom and loyalty, thereby diminishing the historical authenticity and complexity of the figure. In the Japanese writer Doi Bansui's work *Hoshiotsu Syufu Gojogen* (*Zhuge-Liang's death at Wuzhang Plains*), Zhuge Liang's image can be broadly divided into two dimensions: the first is that of a perfect genius, while the second is that of a tragic hero symbolizing "loyalty". In contrast, Naito Konan's *Syokatsu Buko* (*Zhuge-Liang*) offers a comprehensive discussion of Zhuge Liang based on historical facts, portraying him as a forward-looking figure actively engaged in real-world politics. Despite these contributions, both studies tend to depict Zhuge Liang as overly perfect. However, whether in Chinese historical records or in traditional Japanese perceptions, Zhuge Liang's image has never been regarded as entirely flawless (Wang Rui, 2024:44-48).

(3) The Systematic Inheritance of Chinese Culture in Southeast Asia

According to Zhao Mengtong's research on the transmission of Zhuge Liang's image in Southeast Asia, it can be found that in this region, greater emphasis is placed on Zhuge Liang's wisdom and loyalty. For instance, in Thailand, stories from the Three Kingdoms period have been incorporated into basic education textbooks, where Zhuge Liang's wisdom and loyalty serve as core elements of cultural instruction in the classroom. In Vietnam, literary works frequently reference terms associated with Zhuge Liang, portraying him as a paradigm of the

virtuous minister (Zhao Mengtong, 2022:15).

2.2.2 Research on the Innovative Overseas Narrative of Zhuge Liang's Image in the Context of Networked Digital Media

Based on Yu Jin's relevant research, networked digital media have provided diverse carriers and innovative ways for the overseas narrative of Zhuge Liang's image. This narrative innovation is primarily manifested in three digital media domains: animation, games, and short videos. In the realm of animation, taking the Japanese manga "*Ya Boy Kongming!*" as an example, it retains the iconic symbols of the "feather fan and silk headband" and "plain robes and long gowns", while simultaneously endowing him with the composite persona of a "wise strategist + protagonist's manager". Zhuge Liang's image is no longer the traditional lofty, sacred sage solely focused on military and political strategy, nor a historical symbol detached from daily life. Instead, he becomes an approachable companion rooted in modern life who leverages ancient strategies to empower trends and industries—a multidimensional individual possessing both sharp wisdom and the warmth of everyday life. The work transforms traditional military tactics into strategies for managing influence in the modern entertainment industry, completing a modern reinterpretation of historical characteristics that aligns with the cognitive logic of overseas youth subcultures (Yu Jin, 2024:37).

In the realm of games, taking the "*Sangokushi*" series of games produced by Koei Tecmo of Japan as an example, it references the attire of Zhuge Liang from the 1994 television series "*Romance of the Three Kingdoms*", depicting him in a blue-green robe and accessorized with a feather fan. This approach relatively authentically restores Zhuge Liang's image characteristics while simultaneously decontextualizing his image—extracting core symbols such as the "feather fan" and "wisdom" and transforming them into quantifiable game attributes. For instance, by ranking his "politics" and "intelligence" values at the top of the game, it reinforces the cognitive image of the "wise strategist " (Yu Jin, 2024:44). In the realm of short video creation, through observing a series of Zhuge Liang-related contents on overseas short video platforms, it has been found that overseas content creators typically select well-known Zhuge Liang stories—such as the classic tale of the "Empty City Strategy"—to construct a collective cognition of the figure among overseas audiences.

2.3 Research Gaps

Based on the existing research, there are still three major limitations and gaps in the current field. First, the research on narrative innovation from the perspective of internet language ecology is still not enough. Existing studies mostly focus on new media communication in the traditional sense, lacking research and analysis on the adaptation of Zhuge Liang's image in domestic animation. Second, the targeting of cross-cultural communication is inadequate, and current research has failed to pay attention to the impact and influence of online transmission related to Sichuan's regional characteristics—such as historical landmarks like the Wuhou Shrine—on the communication of Zhuge Liang's image. Third, research on the adaptation of cultural and emotional coloring in translation is not deep. Discussions on controversial translations such as "mastermind" mostly remain at the lexical level and do not conduct a deep analysis by combining the emotional communication characteristics of internet dissemination.

3. Case Analysis

3.1 Research Objects

This study takes adaptations of Zhuge Liang's image and translations of overseas sinology texts as its

documentary research subjects. This provides a theoretical reference for analyzing "the impact of the internet language ecology on narrative innovation" and the translation strategies for "cross-cultural communication", while also offering direct support for the case analysis.

Specifically, this research focuses on "*Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang*" as its core case study. As a classic text in cross-cultural communication, this work translates Chen Shou's *Records of the Three Kingdoms* into English, creating an image of Zhuge Liang as a figure of exceptional military and governing talent. Its translation of culture-loaded words—such as "Sleeping Dragon" for "卧龙", "Prime Minister" for "丞相", and "Eight-Formation Diagram" for "八阵图"—reveals how traditional Chinese historical narratives have been adapted for English-speaking readers. Meanwhile, the study also uses the segments of Zhuge Liang from "*When History Meows*" and "*Red Cliff*" and the online communication practices surrounding Zhuge Liang at Chengdu's Wuhou Shrine as supplementary research subjects for online communication. These are used to analyze the narrative innovation paths for Zhuge Liang's image in anime adaptations within the internet language ecology, thereby addressing the research gap in domestic anime adaptations of Zhuge Liang and the neglect of regional cultural impact in cross-cultural communication studies.

3.2 Research Design

This research adopts a mixed research method combining a literature review and case study. The core research case is "*The Biography of Zhuge Liang"* from "*Library of Chinese Classics Histories of The Three Empires*", and auxiliary research case objects include the animated segment about Zhuge Liang in "*When History Meows*", the segment about Zhuge Liang in the film "*Red Cliff*", and the online communication practice of Zhuge Liang's image at the Wuhou Shrine in Chengdu, Sichuan Province. It systematically reviews relevant literature on narrative innovation and cross-cultural translation and communication from the perspective of internet language ecology. From the dimensions of accuracy, literariness, and cultural transmission, it systematically explores the narrative innovation and cross-cultural communication and translation strategies of Zhuge Liang's image within the internet language ecology perspective.

3.3 Research Methodology

3.3.1 Literature Review Method

This study adopts the literature review method. By searching the CNKI database and using the keyword "Zhuge Liang" for retrieval, five articles published within the past five years were selected. Through the study and analysis of the following five papers: "*The Adaptation Research of Zhuge Liang's Character Image in the Perspective of Network New Media*" (Yu Jin, 2024), "*Re-contextualization in the Translation of Academic Texts of Overseas Sinology: A Report on the English-Chinese Translation of Three Kingdoms and Chinese Culture (Excerpts)"* (Yuan Jiahui, 2023), "*Western Literary Aesthetic Tradition and the Tragic Interpretation of Kungming's Image by Sinologist William Charles Milne"* (Wang Pengfei, Zhou Xu, 2023), "*Variation and Reconstruction of Zhuge Liang's Images in Three Kingdoms Translated by Moss Roberts"* (Yi Zining, 2025), and "*A Comparative Study of Image Translation of Zhuge Liang in English Versions of Sanguo Yanyi"* (Lifeng Gu, Mingzhu Huang, Juan Wang, 2023), the current research status and trends can be understood. It focuses on studies related to the overseas transmission of Zhuge Liang's image and innovative forms of online communication, laying the foundation for later research on narrative innovation, translation, and cross-cultural communication of Zhuge Liang's image from the perspective of internet language ecology.

3.3.2 Case Study Method

Taking "*Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang"* as the core research case, a bilingual parallel corpus comparison analysis was conducted, comparing and analyzing the culture-loaded words, emotional expressions, and sentence structures in the Chinese and English versions. The research focused on three dimensions: translation accuracy, literariness, and cultural transmission effect. At the same time, the auxiliary cases related to online communication were analyzed, including the animation segment "*When History Meows"* and the film "*Red Cliff"*. The image design, narrative rhythm, and language style were analyzed to summarize the innovative features of online narrative. The online transmission practice of the Wuhou Shrine in Chengdu, Sichuan Province was collected, including online transmission content and user comments. The enabling effect of regional cultural elements on the narrative innovation and cross-cultural transmission of Zhuge Liang's image in the context of internet language ecology was analyzed.

3.4 Research Results

This section integrates the findings from both literature research and core case studies, and explores three core dimensions: accuracy, literariness, and cultural transmission. It also relies on the auxiliary case "*When History Meows*" and the film "*Red Cliff*", and the online transmission practice of Zhuge Liang's image at the Wuhou Shrine in Chengdu, Sichuan Province. Through these, it comprehensively reveals the practical characteristics of the narrative innovation and cross-cultural communication of Zhuge Liang's image from the perspective of internet language ecology.

3.4.1 The Dimension of Translation Accuracy

Accuracy is the most important factor in translating historical biographies and the foundation for establishing credibility in cross-cultural image-building. In "*A Comparative Study of Image Translation of Zhuge Liang in English Versions of Sanguo Yanyi*", Roberts's translation was noted as a faithful reflection of the source language and culture. He adopted more literal translation methods to maintain the structure of the source language and the implications of the source culture. This also made his translation more capable of conveying delicate emotions, aligning with the characters' images in the original work and the Chinese expression habits, creating a vivid and close-to-the-original image of Zhuge Liang, which is more accurate and authentic (Gu Lifeng, Huang, Mingzhu & Wang Juan, 2023:23). In "*The Biography of Zhuge Liang*", the translation of proper nouns, historical facts, and logical relationships generally followed rigorous academic translation principles. By collating the corresponding English and Chinese versions of culture-loaded words (see the following Table), for names and place names, the translation generally adopted *pinyin* or common transliteration methods, such as: "诸葛亮" - "Zhuge Liang", "曹操" - "Cao Cao", "泸水" - "Lu River", ensuring the uniqueness and accuracy of the referents. For the translation of official positions and titles, a "core function of the official position + rank" free translation strategy was adopted, for example: "司隶校尉" was translated as "Colonel inspector of officials", highlighting its supervisory function and military color; "录尚书事" was translated as "Supervisor of the Secretariat", conveying the responsibility of overseeing the central affairs.

For the translation of military strategies, governance concepts, and policies, the translator adopted a multi-level and strategic comprehensive approach, with the fundamental aim being effective communication and image reconstruction in cross-cultural contexts. When dealing with military terms, the translator flexibly used the method of literal translation with annotations, such as "木牛流马" being translated as "Wooden-ox and wooden-

horse (transport vehicles)"; the free and naturalization translation method, such as "戎陈整齐" being translated as "Disposition of Troops was in Good Order", and the method of cultural image transformation, such as "龙骧虎视" partially retaining the "dragon" image and explaining its posture, aiming to retain specific cultural symbols while ensuring the clarity and comprehensibility of the military concepts in the target language. When translating governance ethical concepts, due to their profound cultural connotations, the translator adopted the interpretive method, by converting concise Chinese maxims into complete English declarative sentences, such as "开张圣听" being translated as "Listen Extensively to the Loyal Suggestions", to precisely convey its connotation; at the same time, for the vivid images that have become cultural symbols, the translator adopted direct translation to retain the narrative picture and appeal, such as "三顾茅庐" being translated as "Paid three visits to my thatched house".

Overall, these translation practices demonstrate a continuum from deep adaptation to moderate deviation, with the core feature being oriented towards communicative translation, prioritizing the accurate understanding of the core ideas and personality traits of Zhuge Liang as an outstanding strategist and statesman by the target language readers. Ultimately, this multi-dimensional language transformation jointly serves a deeper narrative innovation: within the English discourse system, re-creating a logically rigorous, law-abiding, and self-disciplined image of Zhuge Liang, thereby enabling him to transcend the original historical and cultural context and become a cross-cultural model with universal resonance.

Chinese and English Correspondence of Relevant Culture-Loaded Words

Chinese ST	English TT
司隶校尉	Colonel Inspector of Officials
太山郡守	Vice-President of Taishan Prefecture
将军	General
上将/大将军	Great General
江夏太守	Prefect of Jiangxia
荆州牧	Governor of Jing Province
军师中郎将	The military advisor, general of General Office of the Court Affairs
益州牧	Governor of Yi Province
军师将军	Adviser-general

3.4.2 The Dimension of Literariness

The dimension of literariness focuses on how the translation reproduces the narrative rhythm, rhetorical devices and emotional tension of the original text, which is the key to making the image "come alive". In "*The Biography of Zhuge Liang*", the Chinese text frequently uses well-structured parallel sentence structures, making it pleasant to read. When dealing with such sentence structures, the translator's core strategy is to translate within the limits of English grammar, select structurally equivalent and semantically powerful verb phrases, while maintaining the parallel structure of the sentences, to match the rhythm and persuasiveness of the original text. For example, in "*Records of the Three Kingdoms*", Chen Shou used six parallel sentences with verb-object structures to summarize Zhuge Liang's governance principles: "抚百姓，示仪轨，约官职，从权制，开诚心，布公道". The translator transformed it into: "appease and pacify people, demonstrate rites and rules, restrict the number of official posts, formulate appropriate laws and policies, manifest his sincerity, and treat people with fairness". Here, the translator employed a series of verb phrases (appease and pacify, demonstrate, restrict, formulate, manifest, treat) leading to parallel phrase structures. Although due to the requirements of English

grammar, necessary articles and conjunctions were added. Overall, it successfully replicated the rhythm and cumulative force of the original text. This handling not only clearly conveys the connotations of each policy, but also through the deliberate imitation of the sentence structure, reproduces in the English context the unquestionable, well-organized authoritative tone of the original text, allowing Zhuge Liang's image as an outstanding statesman, with rationality and fairness, to be presented with a solemn and powerful literary presentation in the target language.

3.4.3 The Dimension of Cultural Transmission

In the literature review, Yu Jin's "*The Adaptation Research of Zhuge Liang's Character Image in the Perspective of Network New Media*" proposed the multi-media adaptation of Zhuge Liang's image from the perspective of network new media, and its cultural transmission presented the feature of "coexistence of tradition and innovation": the film adaptation retained the core values of "loyalty and righteousness" and "wisdom"; the animation through allegorical and exaggerated narrative innovated the image of Zhuge Liang; the game abstracted it as the symbol of "loyalty and wisdom" and restructured it numerically and IP-based; and the short video adapted it with the decentralized and carnival characteristics (Yu Jin, 2024:75). Yuan Jiahui's research focused on the translation practice of overseas Sinology academic texts, proposed that cross-cultural communication needs to rely on context reconstruction to achieve cultural "return to roots", through the substitution, addition, and reorganization of internal elements, as well as the explicit supplementation and implicit adaptation of external cultural background, to accurately convey the core cultural connotations such as "righteousness", "loyalty" and so on, and at the same time, with the assimilation strategy, to lower the cross-cultural cognitive threshold (Yuan Jiahui, 2023); Wang Pengfei and Zhou Xu's research on the tragic interpretation of Zhuge Liang's image by the Sinologist William Charles Milne, proposed that with the translation and transmission of the overseas versions of the historical classics "*Records of the Three Kingdoms*" and "*Comprehensive Mirror for Aid in Government*" and literary works "*Romance of the Three Kingdoms*" to some extent, the image of Zhuge Liang in the overseas has undergone variation and reconstruction, for example, William Charles Milne in "*Notices of Kungming*" more prominently highlighted Zhuge Liang's ambition to serve the monarch and achieve great achievements. However, due to external factors' obstruction, although he poured his heart and soul and worked tirelessly, ultimately he was powerless to reverse the situation, shaping a more tragic image (Wang Pengfei & Zhou Xu, 2023:243-245). YI zining took the translation version by Moss Roberts as an example. For the Chinese-specific cultural concepts such as "yin-yang" (阴阳) and "qi-men" (奇门) in the text, Moss Roberts did not simply translate or make a Western analogy, but through contextual explanation to convey their core connotations. For example, "晓阴阳" can be interpreted as gaining insight into the natural order and the way of the cosmos, which avoids the misunderstanding of "mysticism" by Western readers and retains the core essence of "天人合一" in Chinese traditional culture, achieving effective cultural connotation transmission (Yi Zining, 2025:31-32).

The "Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang" fully retained the characteristics of Zhuge Liang's image. Facing the dense culture-loaded words and Chinese philosophical values, the translator adopted various translation methods to ensure that overseas readers could have a deeper understanding of Zhuge Liang's image and related concepts of Chinese culture, for example, "卧龙" was translated as "Sleeping Dragon", preserving the original cultural image; "天" was often translated as

"heaven", "箪食壶浆" was translated as "serve rice in baskets and give porridge in pots", adopting assimilation processing. This translation version retained Zhuge Liang's core identity as a strategist, politician and moral model, highlighting the symbolic characteristics, making it a cultural source point for diversified dissemination and re-creation in the network era.

In the animated segment about Zhuge Liang in "*When History Meows*", it can be seen that Zhuge Liang still appeared with the image of "feather fan and silk headband". Through representative stories, such as the seven captures of Meng Bu and Zhuge Liang's governance of Sichuan, the animation shows an image with outstanding military and governance abilities. By simplifying the narrative logic and using the element of "cats" to tell the story, the military strategies and governance skills of Zhuge Liang were transformed into an intuitive and tangible plot progression that is also interesting. This presentation method not only does not deviate from the core traits of the characters, but instead, through a youthful and entertaining expression form, the traditional image of "having extraordinary wisdom and excellent governance skills" has been preserved and transmitted in the online context, conforming to the core logic of cultural transmission "upholding tradition while innovating".

In the film "*Red Cliff*", the portrayal of Zhuge Liang's image adopts the core approach of "subverting tradition and restoring the original truth". It abandons the mythological setting of "showing Zhuge Liang as highly intelligent but somewhat demonic" in "*Romance of the Three Kingdoms"*, as well as the stereotypical image of an elderly man who is devoted to duty. Instead, it restores him as a young scholar who has taken refuge in Jingzhou: It not only showcases his confident and free-spirited behaviour, combined with his outstanding diplomatic skills and farsightedness, but also endows him with a genuine and lovable human touch through occasional clumsiness and funny anecdotes. At the same time, the film does not present the classic yet historically inaccurate plots such as "the debate with the scholars" (舌战群儒) and "the three insults of Zhou Yu" (三气周瑜). It reinterprets the "Battle of Red Cliff" (赤壁之战) from the perspective of Eastern Wu, highlighting Zhuge Liang's true appearance as a loyal and conscientious exile scholar, making his image closer to historical truth (Wei Shuang, 2021:135), and making cultural transmission more authentic.

Since the Shu Han period, temples commemorating Zhuge Liang have gradually been built in various places, and over time, these evolved into the fixed sacrificial temples known as "Wuhou Shrine". This has expanded Zhuge Liang's influence and transformed his sincere and loyal image into an emotional experience shared by the people. This is something that cannot be replaced by simple written reading (Lin Jifu & Huang Zitan, 2025:24). By conducting online searches for the image of Zhuge Liang in the Chengdu Wuhou Shrine on platforms such as Douyin, Bilibili, and Xiaohongshu, it can be seen that online transmission mainly focuses on the introduction and commentary of Zhuge Liang's complete life story. This kind of transmission does not deviate from the core narrative framework of the historical figure and integrates the characteristics of Sichuan region, deeply binding the character image with Sichuan regional culture, and connecting the key life stages and important deeds of Zhuge Liang along a timeline, consolidating the core cultural labels of "loyalty and righteousness" and "wisdom", anchoring regional cultural transmission to the essence of the historical figure, making Zhuge Liang's image more identifiable, and achieving positive cultural transmission of cultural connotations.

4. Discussion

4.1 Analysis of the Results

The results of the three core dimensions of accuracy, literariness, and cultural transmission reveal the

internal logic of the innovation of Zhuge Liang's image narrative and cross-cultural communication from the perspective of language ecology.

(1) In terms of accuracy, the translator employs a combined strategy of transliteration, free translation, literal translation, and supplementary annotations to achieve precise translation of different types of cultural symbols. For proper nouns such as names and place names, transliteration is usually used, for example, "诸葛亮" is translated as "Zhuge Liang", and "曹操" as "Cao Cao". This ensures the uniqueness of these designations. For terms with institutional attributes such as official positions and titles, the "function + level" functionally free translation is adopted, such as "驸马都尉" being translated as "Captain of Imperial Carriage and Cavalry". This enables the target language readers to more accurately understand the meaning of the official position or title, preventing ambiguity. For concepts with cultural characteristics such as "Wooden-ox and wooden-horse (transport vehicles)" and "Eight Array Diagram", literal translation with annotations is used, such as "木牛流马" being translated as "Wooden-ox and wooden-horse (transport vehicles)". This retains the cultural symbols while filling the cultural knowledge gap of the target language readers. For concepts such as governing philosophy and military strategies, through free translation, the concise Chinese expressions are transformed into logically clear English discourses, such as "赏罚肃而号令明" being translated as "Strict Clear Disciplines of Reward and Punishment". This series of strategies fundamentally ensures the credibility and correctness of the cross-cultural communication of Zhuge Liang's image, avoiding any misunderstandings and serving as the foundation for various communication forms to achieve effective narration in the context of the internet language ecology;

(2) In terms of literariness, the adjustment of sentence structure and the optimization of narrative rhythm not only align with the language style and emotional expression of the original text but also adapt to the reading habits of English readers, facilitating overseas transmission. At the same time, for the neat parallel or rhyming sentence structures and concise verb-object structures in the Chinese original text, the translator adopts parallel phrases and synonymous verb groups for translation, restoring the momentum and rhythm of the original text. For example, "亲臣远小人" is translated as "keep close relations with the virtuous and keep at a distance from the vicious", ensuring the clarity and accuracy of the meaning. This literary adaptation allows Zhuge Liang's image as an outstanding statesman and military strategist to be presented more vividly in expressive language, which is more in line with the acceptance preferences of the audience in the internet language ecology and enhances the readability and transmission power of the translation;

(3) In terms of cultural transmission, the use of strategies such as context reconstruction, media innovation, and regional empowerment has achieved the effectiveness and adaptability of cultural transmission, highlighting the core feature of "upholding tradition while innovating". The core case "*Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang*" translation adopts adjustments to sentence structure and language context within the text and cultural supplementation in the foreign language context to enable the core cultural connotations such as "loyalty and righteousness" and "wisdom" to break through the barriers between Chinese and Western cultures, allowing English readers to better understand the Chinese cultural spirit hidden behind Zhuge Liang. The auxiliary case "*When History Meows*" adopts the allegorical and youthful adaptation of Zhuge Liang's strategies and talents, transforming them into intuitive and interesting plots, while adhering to the core values, adapting to the cognitive and aesthetic preferences of young internet audiences. The film "*Red Cliff*"

takes the core approach of "subverting tradition and restoring the original", making Zhuge Liang's image more concrete and having a more life-like quality. The online dissemination of the Wuhou Shrine in Chengdu integrates the image of Zhuge Liang with the regional culture of Sichuan. By using regional characteristics as the cultural carrier, it transforms the abstract cultural connotation into perceptible emotional experiences, enhancing the recognizability and appeal of the image. At the same time, the cultural transmission under the internet language ecology also emphasizes interactivity and dialogism. Through short videos, social platforms, etc., the image of Zhuge Liang is transformed from a "one-way-transmitted historical symbol" to a "two-way interactive cultural IP", further enhancing the penetration power of cross-cultural communication.

4.2 Translation Strategies

Based on the integration of literature and core case studies, combined with the fragmented, diverse, emotional, and concise communication characteristics of the internet language ecology (Zhang Xuan, 2022:35), the cross-cultural translation of Zhuge Liang's image in the internet language ecology can be summarized into three major strategies.

(1) For the translation of culture-loaded words, multiple translation methods can be combined: for character titles (such as "Prime Minister"), place names (such as "Lu River"), and event names (such as "Paid three visits to my thatched house"), transliteration or literal translation methods can be used to ensure recognition, form fixed symbols for cross-cultural communication, avoid ambiguity caused by literal translation, and such translation methods are concise and easy to remember, which is in line with the fragmented reading characteristics of the network; for cultural concept words (such as "Eight-Formation Diagram"), translators can use "literal translation + concise annotation" or free translation methods to balance cultural retention and comprehension, retain the unique symbols of Chinese traditional culture, and through brief annotations or image transformation, allow target language readers to understand their actual meanings, avoiding cultural cognition errors.

(2) When translating related connotations specific to Chinese culture, such as "righteousness" (义), "loyalty" (忠), "the view of the Heavenly Way" (天道观), etc., context reconstruction is required. At the level of internal context reconstruction, through the substitution, addition and reorganization of internal elements, as well as the explicit supplementation and implicit adaptation of external cultural background, emphasizing the "returning to roots" (Yuan Jiahui,2023), translators can transform relatively abstract expressions into concrete expressions that target language readers can understand, avoid semantic thinness or content deviation caused by single-word translation. At the same time, considering the narrative feature of Chinese "fragmented form but unified spirit" of the text, it is necessary to sort out the logical framework of the text, add transitional words, and adjust the narrative sequence to make the translation more in line with the linear narrative habit of English, allowing the core cultural connotation to be presented layer by layer in a clear logic.

(3) In the context of internet language ecology, when translating, it is necessary to maintain positive emotional expression. For example, when translating core traits such as "loyalty" and "wisdom", translators could prioritize neutral and positive words, such as using "constant loyalty" to express "loyalty" and "ingenious strategy" to express "wisdom", and it is suggested not to use words like "mastermind" which are ambiguous or have derogatory connotations. Also, translators need to enhance positive emotional identification, ensure the consistency and appeal of Zhuge Liang's cross-cultural image, and avoid misunderstandings in cross-cultural communication due to improper emotional expression. Secondly, when translating, it is also necessary to adapt to

the carrier and audience of online transmission, and possess the characteristics of easy transmission, empathy and interaction. Therefore, on the basis of professional translation, it is necessary to integrate online communication thinking. For some long and difficult sentences, in the translation process, redundant information needs to be simplified, complex sentence structures need to be simplified, and the translation should be more concise and easier to understand. Appropriate paraphrasing methods can be adopted, and there is no need to translate word by word. For "Sleeping Dragon" (卧龙), "feather fan and silk headband" (羽扇纶巾), which are iconic symbols, literal translation can be used to retain the concrete imagery, allowing Zhuge Liang's image to form a clear visual image in the minds of target language readers, enhancing the recognition of cross-cultural communication.

4.3 Research Suggestions for Future Translation

To promote modern communication and cross-cultural adaptation of classic texts of historical figures, the following research suggestions are proposed.

First, establish a corpus for culture-loaded words from historical biographies: systematically sort out the core terms related to historical figures, such as official positions, military concepts, governance policies, and moral concepts, and establish a unified translation standard to provide reference for consistent and accurate translation of similar texts.

Second, explore translation paths that conform to the internet language ecological perspective. During translation, a combined strategy of "simplification + symbolization + positive emotional orientation" can be adopted. Simplify complex sentence structures and redundant information, extract core cultural symbols such as "羽扇" and "卧龙" and solidify them with concise expressions. Prioritize the use of neutral and positive vocabulary to avoid ambiguity and adapt to fragmented online reading and emotional communication patterns, thereby enhancing recognition and communication efficiency.

Third, strengthen empirical research on cross-cultural audiences. Conduct research on the acceptance of the translation among overseas readers, focusing on their understanding of culture-loaded words and core values. Based on this, adjust the translation strategy to improve the effectiveness of cultural transmission.

Fourth, integrate the multi-media adaptation experience of Chinese historical figures or culture into translation practice. Absorb the character creation or adaptation experiences of animation, games, and short videos, enrich the narrative form of the translation, and achieve the integration of text translation and multi-media transmission.

5 Conclusion

5.1 Research Summary

In the context of the deep integration of the cultural powerhouse strategy and internet technology, this study focuses on the image of Zhuge Liang, a symbol of traditional Chinese culture, and explores its narrative innovation and cross-cultural communication from the perspective of the internet language ecology. The study selects "*Library of Chinese Classics·Histories of The Three Empires: The Biography of Zhuge Liang*" as the core research case, and selects segments from "*When History Meows*" and the movie "*Red Cliff*", and the online communication practice of Zhuge Liang's image at the Chengdu Wuhou Shrine as auxiliary cases. It adopts a mixed research method combining literature review and case studies, and conducts in-depth analysis from three dimensions: accuracy, literariness, and cultural transmission.

In the accuracy dimension, the study finds that translation can adopt methods such as transliteration, free

translation, literal translation, and supplementary annotations to achieve precise transmission of proper nouns and historical facts, ensuring the correctness of cultural communication and avoiding misunderstandings. In the literariness dimension, the translator maintains the rhythm and tone of the parallel phrase structure to retain the parallelism of the original sentence and the solemn narrative style of the original text, allowing Zhuge Liang's political figure and other images to be effectively presented in the target language. In the cultural transmission dimension, all three cases present the core feature of "upholding tradition while innovating": the core case realizes cultural "falling back to its roots" through context reconstruction, and the auxiliary cases adapt to the young animation adaptation and regional culture empowerment, while adhering to the core values of "loyalty and righteousness" and "wisdom", and meeting the requirements of online transmission features and cross-cultural cognitive needs.

In conclusion, this study has refined three cross-cultural translation strategies: translation of culture-loaded words at the hierarchical level, reconstruction of core connotation in the context, and adaptation to the internet ecology for communication. These provide theoretical references and practical models for the narrative innovation and cross-cultural communication of classic texts of historical figures.

5.2 Limitations and Future Prospects

5.2.1 Research Limitations

This study still has three limitations. Firstly, the case coverage is limited. The core case focuses on the single translation version of "*Library of Chinese Classics*" and does not include the comparative analysis of other classic translations (such as the English translation of "Roberts's *Three Kingdoms*"). The auxiliary cases lack overseas adapted versions, such as the Japanese anime "*Ya Boy Kongming*" and the game "*Sangokushi*" series, which are insufficient for targeted exploration of overseas narrative innovation. Secondly, in terms of research methods, this paper mainly adopts the methods of literature review and case study, lacking empirical research on overseas readers (especially readers from different cultural circles and age groups), and lacking key data such as quantitative acceptance of translations and cultural cognitive biases, making the judgment of the effectiveness of cross-cultural communication relatively indirect. Thirdly, there is a limitation in the research perspective, focusing on descriptive analysis of translation strategies and communication characteristics, and insufficient in-depth exploration of the deep mechanisms of the interaction between the internet language ecology and regional culture, as well as cross-cultural audience cognitive differences.

5.2.2 Future Prospects

In response to these limitations, future research can advance in four aspects. Firstly, it is suggested to expand the coverage of cases and translations, select overseas adapted classic cases and different periods, different translators' related translations of "*Three Kingdoms*" to conduct comparative analysis, further enriching the research dimensions of narrative innovation and translation strategies. Secondly, data collection and empirical research can be deepened, through questionnaires and interviews, quantitatively analyzing the acceptance of the translation and communication content of Zhuge Liang's image by audiences in different regions and age groups, providing empirical support for strategy optimization. Thirdly, scholars can expand the research perspective and theoretical depth, and adopt more diverse research methods, integrate theories from communication studies, cultural psychology, and regional culture research, to explore the interaction mechanism of the internet language ecology, regional cultural traits, and cross-cultural cognitive differences. Fourthly, we can strengthen the practical

application orientation, apply the translated strategies and communication logic refined by the research to more cross-cultural communication practices of classic texts of historical figures, continuously optimize the strategy system, and facilitate the international communication of excellent traditional Chinese culture.

References

[1] Besio, K., & Tung, C. (Eds.). *Three Kingdoms and Chinese Culture* [M]. State University of New York Press, 2007.

[2] Britannica Editors. “Zhuge Liang”. *Encyclopedia Britannica*, 1 Jan. 2026, [OL]. https://www.britannica.com/biography/Zhuge-Liang. (accessed 20/12/2025).

[3] Henry, Eric. (1992). “Chu-ko Liang in The Eyes of His Contemporaries” [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1992, 52(2), 589–612.

[4] Jin, Jing(金静). “Comments on the Amplification in the Translation of ‘ZHUGE Liang, the Master Mind’ ” (诸葛亮是 the master mind?——兼与《毛选》第三卷英文版里的一处译文商榷) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2019(06): 58-63+92.

[5] Lin, Jifu & Huang, Zitan (林继富,黄紫坛). “The Genealogy of Memory in Zhuge Liang Legends and the Consolidation of the Sense of Community for the Chinese Nation:A Southwestern Perspective” (诸葛亮传说的记忆谱系与铸牢中华民族共同体意识——基于西南视角) [J]. *Journal of Original Ecological National Culture*(原生态民族文化学刊),2025,17(05):13-25+153.

[6] Gu, Lifeng, Huang, Mingzhu & Wang, Juan. “A Comparative Study of Image Translation of Zhuge Liang in English Versions of Sanguo Yanyi” [J]. *Education Journal*, 2023, 6(5):18-24.

[7] Wang, Rui(王瑞). “The Image of Zhuge Liang as a ‘Great Man’ in Modern Japan and Its Causes”(近代日本诸葛亮形象的“伟人”化及成因)[C]//Graduate School of Xiamen University, School of Foreign Languages, Xiamen University. *Proceedings of the 17th Graduate Academic Symposium and the 7th Doctoral Forum on Foreign Languages and Literatures*, School of Foreign Languages, Xiamen University. School of Foreign Languages, Peking University(厦门大学研究生院,厦门大学外文学院.厦门大学外文学院第十七届研究生学术研讨会暨第七届外国语言文学博士论坛论文集.北京大学外国语学院), 2024:197-204.

[8] Wang, Pengfei, & Zhou, Xu(王鹏飞,周徐). “Western Literary Aesthetic Tradition and the Tragic Interpretation of Kungming's Image by Sinologist William Charles Milne” (西方文学审美传统与汉学家美魏茶对诸葛亮形象的悲剧解读) [J]. *Journal of Ming-Qing Fiction Studies*(明清小说研究), 2023(04):241-250.

[9] Wei, Shuang(魏爽). “Historical Restoration and Artistic Reconstruction: The Literary Figure in the Film Red Cliff” (历史还原与艺术重构：电影《赤壁》的文人形象) [J]. *Movie Literature*(电影文学), 2021(10):134-136.

[10] Yang, Ming（杨明）.“A Study on the Translation of The Three Kingdoms Under the Perspective of the Equivalence of Appraisal Meaning——Taking Roberts Moss's and Yu Sumei's Versions as Examples”(评价意义对等视角下的《三国演义》英译研究——以罗慕士、虞苏美译本为例) [J]. *Translation Research and Teaching*(翻译研究与教学), 2020(01):51-55.

[11] Yi, Zining (伊子宁）. *Variation and Reconstruction of Zhuge Liang's Images in Three Kingdoms Translated by Moss Roberts from the Perspective of Cultural Filtration* （诸葛亮形象在《三国演义》罗慕士英译本中的变异与重塑 ——文化过滤理论视阈）[D]. Fujian Normal University（福建师范大学）, 2024.

[12] Yu, Jin (于金). *The adaptation research of Zhuge Liang's character image in the Perspective of Network New Media* (网络新媒体视阈中诸葛亮人物形象的改编研究)[D]. Shandong Normal University (山东师范大学), 2024.

[13] Yuan, Jiahui (袁佳慧). *Re-contextualization in the Translation of Academic Texts of Overseas Sinology: A Report on the English-Chinese Translation of Three Kingdoms and Chinese Culture* (Excerpts) (海外汉学学术类文本翻译中的语境重构)[D]. Shanghai Normal University (上海师范大学), 2023.

[14] Zhao, Mengtong（赵梦桐）. *The Study of Zhuge Liang's Image in Cross-cultural Communication* (跨文化传播视域下诸葛亮形象对外传播研究)[D]. Zhongyuan University of Technology （中原工学院）, 2022.

[15] Zhang, Xuan(张璇). "The Characteristics of Contemporary Internet Language and the Cultural Reasons for Its Popularity" (当代网络语言的特点及流行的文化原因) [J]. *Sinogram Culture*(汉字文化), 2022(20): 35-37.

Bio

LIANG Yong, Ph.D, Lecturer at the School of Foreign Languages and Cultures, Xihua University. Academic Interest: Translation Studies and Sinology, Email: 0120210055@mail.xhu.edu.cn.

WANG Weiya, English-major student at School of Foreign Languages and Cultures, Xihua University. Academic Interest: Translation Studies, Email: 3174005574@qq.com.

The Transmission and Communication of Sichuan Jiuding Mountain Songs: Values, Challenges and Approaches

⊙ Yuan Wei (Sichuan International Studies University/Civil Aviation Flight University of China, Chongqing/Deyang)

Abstract: Jiuding Mountain folk songs are a unique folk music culture that emerged during the migration and integration of the Qiang-Di folk customs from the Jiuding Mountain area in Deyang, Sichuan Province into the Han Chinese cultural sphere. They serve not only as living fossils of cultural fusion but also as important carriers of regional cultural memory and collective identity. Bearing the historical memory and collective identity of multi-ethnic integration, Jiuding Mountain folk songs have a unique contemporary mission in promoting the integration of culture and tourism and empowering the revitalisation of rural culture. The inheritance and dissemination of Jiuding Mountain folk songs face threefold dilemmas: the structural imbalance and generational gap among the transmitting subjects, the weakening of communication spaces and loss of fields, and the lack of digitalisation and innovation mechanisms. The innovative pathways for the inheritance and dissemination of Jiuding Mountain folk songs can be summarised as follows: implementing youth cultivation programmes to consolidate the foundation of intergenerational inheritance; constructing a multilingual communication matrix to expand international influence; and improving the digital recording system to systematically preserve cultural resources. Research on the inheritance and dissemination of Jiuding Mountain folk songs is of great significance to the high-quality development of the inheritance and dissemination of local intangible cultural heritage in China.

Keywords: Jiuding Mountain folk songs; digitisation of intangible cultural heritage; inheritance and dissemination; innovative pathways

四川九顶山山歌的传承与传播：价值、困境与路径

袁 微（四川外国语大学/中国民航飞行学院，重庆/德阳）

[**摘 要**]：九顶山山歌是四川德阳九顶山区域羌氏民俗在向汉文化区迁徙融合过程中孕育而成的独特民间音乐文化，既是文化交融的活化石，也是地域文化记忆和群体认同的重要载体。九顶山山歌承载着多民族融合的历史记忆与群体认同，在助推文旅融合、赋能乡村文化振兴中具有独特的时代使命。基于九顶山山歌的传承与传播面临传承主体结构失衡与代际断层、传播空间弱化与场域流失、数字化缺位和创新机制不足的三重困境，九顶山山歌传承与传播的创新路径可总结为：实施青年培育计划，夯实代际传承基础；构建多语传播矩阵，扩大国际传播影响；完善数字采录体系，系统保存文化资源。九顶山山歌传承与传播研究对我国地方特色非遗传承与传播的高质量发展具有重要意义。

This paper is subsidized by Ministry of Education Youth Fund Project for Humanities and Social Sciences Research:“Research on the Translation and Dissemination of the Discourse System for Rural Revitalisation” (Project No. 24YJCZH403).

[关键词]：九顶山山歌；非遗数字化；传承与传播；创新路径

1. Introduction

Jiuding Mountain Folk Songs are folk ballads preserved from the migration and integration of the Qiang ethnic group from the Jiuding Mountain region into the Han cultural sphere in Sichuan. Nurtured by the long-term interaction, exchange and fusion of multiple ethnic groups, including the Qiang and Han, these songs bear witness to the mutual learning and coexistence of multi-ethnic cultures, forming a uniquely captivating and magnificent chapter in Sichuan's multi-ethnic cultural spectrum. Jiuding Mountain Songs are performed in diverse forms, encompassing duets, choruses, solos, call-and-response singing, and theatrical performances. Their themes range from toasting and hunting to herb gathering, embroidery, rammed earth construction, logging and log rafting, weddings and funerals, serving as a vital vehicle for the emotional expression and spiritual solace of the people of all ethnic groups in the Jiuding Mountain region. In 2018, Jiuding Mountain folk songs were included in the List of Representative Items of Sichuan Province's Intangible Cultural Heritage, owing to their distinct regional characteristics and unique artistic charm.

Although Jiuding Mountain Songs embody profound cultural value and precious historical memories, they have not received the attention they deserve. Current research has primarily focused on musical traditions and their interaction within the Qingping folk songs of Mianzhu (Hua Mingling, 2018), the preservation and transmission of Jiuding Mountain Songs from an oral history perspective (Chen, 2024), and discussions on the current state of their transmission and preservation (Tian, 2024). As a key local inheritor of intangible cultural heritage, Meng Kaijin has long been dedicated to the collection, rescue and dissemination of Jiuding Mountain Songs; his compiled work *The Melodies of Qingping Mountain* provides invaluable material for the preservation and transmission of these songs. However, the academic community has yet to conduct in-depth research into the transmission and dissemination of Jiuding Mountain folk songs. In light of this, this paper focuses on the value, challenges and pathways for the transmission and dissemination of Jiuding Mountain folk songs within the context of intangible cultural heritage digitisation, with a view to offering insights for the high-quality development of local intangible cultural heritage transmission and dissemination.

2. The Cultural Value and Contemporary Mission of the Transmission and Dissemination of Jiuding Mountain Folk Songs

2.1 Preserving Cultural Memory and Fostering Group Identity

"Intangible cultural heritage is the crystallization of the wisdom of all peoples, formed by people of all countries in the long process of production and daily life" (Lu, 2022.) As a unique cultural heritage, Jiuding Mountain folk songs originated on the eastern edge of the Qinghai-Tibet Plateau and in the central section of the Longmen Mountains. Over the course of a long history spanning from the Ming Dynasty to the early 1960s, they incorporated cultural elements from multiple ethnic groups, including the Qiang, Mongol, Tibetan and Han, gradually evolving into a distinctive musical form. As a historical testament to ethnic interaction, exchange, and integration, Jiuding Mountain Folk Songs reflect the unique journey of mutual learning and coexistence among diverse cultures. Owing to specific geographical factors, these songs exhibit a composite musical character: whilst sung in Mandarin and predominantly in a Han style, some retain Qiang characteristics, whilst others blend

elements from the Han, Qiang, Mongolian, and other ethnic groups. Specifically, during the migration of the ancient Qiang and Di peoples and their cultural integration with the Han, Jiuding Mountain Songs retained the high-pitched, impassioned, and rhythmically varied characteristics of Qiang music, whilst incorporating the melodious, lyrical, and narrative qualities of Han folk songs. This has resulted in a unique artistic style that combines multi-ethnic aesthetic features with regional charm. This musical form, born of multi-ethnic cultural fusion, serves not only as a vital cultural bond fostering ethnic unity and social stability in the Jiuding Mountain region, but also as a vivid embodiment of China's 'unity in diversity' framework. Renowned for their rich content and diverse forms, Jiuding Mountain folk songs are hailed as a 'living fossil' of cultural fusion, carrying unique historical memories, cultural significance, and emotional resonance. Jiuding Mountain songs are like a living local chronicle, providing a detailed record of the local natural environment, social landscape, spiritual character, modes of production, and ethnic relations. In the Jiuding Mountain region, these songs are not merely an art form for entertainment and performance, but also a vital vehicle for recording ethnic memory, passing on life wisdom, and strengthening group identity. Every rendition is both a recollection of and reflection upon past history, as well as a means of uniting and expressing the collective emotions of the present. Particularly during significant life rituals such as weddings, festivals, labour and funerals, Jiuding Mountain songs not only convey emotions and ethical values, but also, through specific melodies, lyrics and performance styles, endow collective memory with a tangible, living presence that can be passed down. This living manifestation not only makes Jiuding Mountain songs a cultural specimen for the study of multi-ethnic interaction, but also endows them with a cultural tension that transcends time and space, linking the past and the present.

2.2 Promoting the Integration of Culture and Tourism and Rural Revitalisation

Against the backdrop of cultural and tourism integration being elevated to a national strategy, intangible cultural heritage (ICH) is not only a vital vehicle for cultural transmission but is increasingly becoming a key resource for driving local economic development and empowering rural revitalisation. ICH protection and rural revitalisation share a natural synergy and an intrinsic logic of mutual resonance."The emergence, transmission and development of ICH align with the dynamism of spiritual production, possessing dual attributes of both spiritual and material production. They are highly compatible with the specific requirements of rural revitalisation in ethnic regions, playing a direct role in promoting the revitalisation of rural culture and industries in these areas, whilst exerting an indirect influence on the revitalisation of talent, organisations and the ecosystem in rural ethnic regions." (Liu & Yang, 2025:130) As an art form that embodies local cultural memory and the identity of multi-ethnic communities, the Jiuding Mountain Folk Songs of Sichuan Province, with their unique artistic charm and distinct regional characteristics, demonstrate significant cultural value and a unique mission for the times within the contemporary context of cultural-tourism integration and rural revitalisation.

Firstly, Jiuding Mountain Folk Songs possess distinct advantages that position them to become a 'core IP' within the cultural and tourism industry. Their themes are wide-ranging, encompassing natural landscapes, daily life and production, wedding customs and rituals, as well as social change, and they are imbued with a strong regional character, providing a rich cultural resource for the development of cultural and tourism products.In terms of application, Jiuding Mountain Songs are not only integral to daily labour and life but can also be seamlessly integrated into festive celebrations, scenic area performances, tourism promotions, and rural cultural experiences, demonstrating exceptional adaptability to diverse settings. In recent years, Deyang City in Sichuan

Province has actively explored an integrated 'culture plus tourism' development model, establishing mountain song performance venues in Jiuding Mountain and the surrounding areas, and organically incorporating Jiuding Mountain songs into major regional cultural events. This initiative has not only enriched the cultural experience for visitors but has also effectively enhanced the influence and visibility of local culture.

Secondly, Jiuding Mountain folk songs play a unique role as a cultural driving force in the revitalisation of rural culture. "The developmental logic of rural cultural revitalisation lies in empowering the organic integration of outstanding local culture with core socialist values, promoting 'mutual enrichment' between urban and rural cultures, and driving the long-term development of the rural cultural industry" (Li & Ma, 2025:80). As an art form widely loved by the public, Jiuding Mountain folk songs have not only enriched rural cultural life and strengthened community cohesion, but have also infused the rural cultural and tourism industry with vibrant cultural vitality. Currently, Jiuding Mountain folk songs have been organically integrated into rural festivals, folk culture festivals, and rural tourism itineraries, attracting large numbers of visitors whilst creating new employment opportunities and economic benefits for local residents. Bearing the historical memory of multi-ethnic integration, Jiuding Mountain Folk Songs continue to play a vital role in the revitalisation of contemporary rural culture. Through various forms such as the transmission of folk songs, eco-tourism and cultural experiences, they have fostered a virtuous cycle between rural industrial upgrading and cultural heritage, promoted the coordinated development of cultural and tourism integration and rural revitalisation, and injected profound cultural momentum into regional sustainable development.

In summary, Jiuding Mountain folk songs are not only a precious cultural heritage of the Jiuding Mountain region, but also a cultural engine driving the integration of culture and tourism and rural revitalisation. Whilst achieving living transmission, they are gradually transforming into an endogenous driving force for the transformation and upgrading of the local economy and high-quality social development, demonstrating broad prospects for application.

3. Challenges of the Inheritance and Dissemination of Jiuding Mountain Folk Songs

3.1 Structural Imbalance Among Bearers and the Intergenerational Gap

A common challenge in the transmission of intangible cultural heritage is the "generational gap arising from the ageing of inheritors and insufficient participation by younger generations" (Lu & Lin, 2025:46). The transmission of Jiuding Mountain Songs is currently facing a pronounced imbalance in the structure of its practitioners and a significant generational gap. At present, the work of transmission relies primarily on Meng Kaijin, a provincial-level representative inheritor of intangible cultural heritage who is approaching his eighties, and his small number of middle-aged and young disciples. However, this core group of practitioners is characterised by a marked trend towards advanced age—even the youngest disciples are mostly in their forties, and many are burdened by the pressures of making a living through farming or manual labour, making it difficult for them to devote themselves fully to the systematic transmission and innovative dissemination of the mountain songs. A transmission structure dominated by the elderly and middle-aged groups places the core skills and cultural memory of Jiuding Mountain songs at risk of a generational gap, whilst their living transmission also faces significant difficulties due to a lack of sustainable endogenous momentum. More gravely, under the impact of the accelerating pace of modern society and the diversification of cultural consumption patterns, a dual disconnect has emerged between the younger generation and traditional culture: on the one hand, their

opportunities to encounter traditional folk songs are dwindling; on the other, their aesthetic tastes are gradually drifting away from the rustic art of mountain songs, resulting in a widespread lack of interest and emotional connection to Jiuding Mountain songs. Furthermore, current transmission models remain confined to the traditional paradigm of oral and heart-to-heart transmission, failing to establish an effective connection with the contemporary media landscape and cultural consumption habits, which further widens the gap between the younger generation and this cultural heritage. These challenges not only result in a transmission cohort that is rigidly structured around a predominantly middle-aged and elderly demographic, but also severely undermine the vitality and dynamism of Jiuding Mountain folk songs within contemporary socio-cultural life.

The generational gap is evident not only in the age structure but also in the loss and discontinuity of mountain song repertoires and styles. In his field research, Chen Lin noted that although Meng Kaijin is still able to sing a variety of melodies with great skill, some songs can no longer be performed in their entirety by anyone and are in danger of being lost (Chen, 2024:12). Unless systematic recording and preservation efforts are undertaken without delay, some of these mountain songs may disappear within a short period of time. The loss of these songs not only signifies a reduction in the diversity of Jiuding Mountain folk songs, but may also result in a rupture in local historical memory and cultural identity. At the same time, the imbalance in the structure of the transmission community exposes the fragility of the living heritage transmission mechanism. Although traditional oral transmission possesses unique advantages in the transmission of skills, it relies heavily on individual experience and lacks institutionalised support. Should key bearers withdraw from transmission activities due to advanced age, health issues or livelihood concerns, this can easily lead to a break in the chain of transmission. Coupled with the absence of systematic training programmes and innovative dissemination strategies targeting younger generations, the transmission system struggles to adapt to the changing cultural landscape of the new era. Should the generational gap widen, it will not only result in the loss of specific songs but also weaken the bonds of cultural identity and ethnic sentiment in the Jiuding Mountain region, exerting a profound impact on the local cultural ecosystem.

3.2 The Erosion of Traditional Dissemination Spaces and the Loss of Cultural Contexts

As a living folk art rooted in a specific socio-cultural context, the dissemination and transmission of Jiuding Mountain folk songs are highly dependent on the context in which they originated. As Ge Yilin observes, “Due to the narrowness of the transmission space for intangible cultural heritage, it is difficult to disseminate beyond the local area; people outside the locality cannot understand the behavioural characteristics and cultural value of this art form, making its inheritance and development difficult to sustain” (Ge, 2025:166). For Jiuding Mountain folk songs, these fields encompass everyday life scenarios such as labour in the fields, festival celebrations, and weddings and funerals; they serve as vital vehicles for the spontaneous generation, natural dissemination, and intergenerational transmission of this art form. The artistic vitality of Jiuding Mountain folk songs is interdependent with, integrated into, and mutually generative with the environment upon which it relies. However, with the profound changes in rural social structures and lifestyles, the traditional domains upon which Jiuding Mountain folk songs depend for their survival are gradually shrinking. The exodus of large numbers of young and middle-aged people to seek work elsewhere has led to a marked ageing of the village population, with those remaining consisting mainly of the elderly and children; consequently, the everyday environment for the singing of Jiuding Mountain Songs has been severely weakened. This weakening of the space for transmission represents

not only the loss of physical venues but also the deterioration of the cultural functions of these spaces. In traditional society, Jiuding Mountain Songs were not merely a form of entertainment; they also fulfilled multiple social functions, including cultural education, emotional communication, and the establishment of social norms. Through song, they conveyed agricultural knowledge, moral standards and collective memory, fostering a rich cultural atmosphere and a sense of community identity. However, as public cultural spaces such as farmlands and village squares have gradually fallen into disuse, the social foundation upon which these mountain songs depend for their survival and transmission has been lost. This has not only diminished their presence in daily life but has also led to a weakening of their cultural significance and social functions.

At the same time, the rapid development of modern media and the diversification of entertainment options have further squeezed the space for the dissemination of traditional mountain songs. Whilst modern media such as television, the internet, and short-video platforms have provided an unprecedentedly vast platform for cultural dissemination, they have also brought about a significant shift in cultural consumption habits. Compared to modern popular culture, with its fast pace, diverse forms, and novel content, Jiuding Mountain folk songs appear traditional and outdated in terms of melody, performance style, and speed of dissemination, making it difficult to attract the interest and attention of the younger generation. The younger demographic's preference for modern popular culture has led to a steady decline in the competitiveness of traditional folk songs within the cultural market, further exacerbating the shrinking of their dissemination space. More crucially, the loss of Jiuding Mountain folk songs signifies not merely the decline of an artistic form, but also reflects the dissolution of the cultural spaces that bear collective memory and the fading of cultural bonds. This process will inevitably exacerbate the fragility of the regional cultural ecosystem, undermining the foundations and regenerative capacity of local cultural identity.

3.3 The Absence of Digitalisation and a Lack of Innovative Mechanisms

"Combining digital technology with the localised transmission of intangible cultural heritage in the arts can effectively expand its channels and scope of dissemination, providing technical support for its preservation in its original form and its transmission in a living state" (Ge, 2025:172). The digital preservation of intangible cultural heritage is a prerequisite and foundation for its creative transformation and innovative development. Against the backdrop of the digital wave sweeping the globe, the presence of intangible cultural heritage in the digital age is an unavoidable reality (Chang, 2024:136). The role of digital technology in empowering the transmission and dissemination of musical intangible cultural heritage has garnered attention from various sectors. For instance, Liu Mingyi has explored new pathways for the dissemination of music from ethnic minorities in Northeast China (Liu, 2026:153). At present, the digital preservation and dissemination of Jiuding Mountain Folk Songs lags significantly behind and faces multiple challenges.

Firstly, the digital preservation of Jiuding Mountain Folk Songs lacks systematic and standardised approaches. According to interviews with inheritors, although some audio and video materials have been collected piecemeal, there is a general lack of unified planning and standardised management. This fragmented approach to recording fails to meet the needs of academic research and cultural transmission, and also limits the long-term preservation and effective utilisation of the data. More notably, Jiuding Mountain folk songs still lack technical support for data annotation, classification and retrieval; existing digital resources struggle to form a systematic knowledge base, thereby constraining their academic value and dissemination efficiency.

Secondly, the digital dissemination of Jiuding Mountain folk songs has yet to be systematically organised. At present, digital dissemination largely relies on short videos and performance clips sporadically released by local governments or individual inheritors. The absence of comprehensive planning and professional management results in content that is monotonous in form and lacking in depth, with its reach largely confined to the local area, making it difficult to achieve effective promotion across regions and cultures. Although new media platforms such as short-video apps have provided new opportunities for dissemination, the absence of sustained management by professional teams means that related content struggles to generate consistent engagement and public interest, significantly hampering dissemination effectiveness.

At the international level, Jiuding Mountain Folk Songs face significant shortcomings: a lack of multilingual translation and interpretation, insufficient cross-cultural explanation, and weak support from international platforms. Consequently, their profound cultural significance and unique artistic value struggle to be understood and embraced by overseas audiences. Furthermore, digitalisation is not merely a technical tool but represents a revolution in cultural dissemination models. Without systematic planning and innovative thinking, related digital initiatives will struggle to make the transition from ‘passive preservation’ to ‘active dissemination’. How to leverage digital technology to construct a multi-tiered, multilingual, cross-platform dissemination system, thereby integrating Jiuding Mountain Folk Songs into the modern communication landscape and establishing them as a cultural brand with international influence, has become a critical challenge that urgently requires resolution.

In summary, Jiuding Mountain folk songs face significant delays and a systemic lack of direction in terms of digital preservation and dissemination. In the future, there is an urgent need to advance the construction of a systematic database, improve digital management mechanisms, innovate dissemination strategies, and actively expand international dissemination platforms, in order to facilitate a transformative leap from digital preservation to living transmission, and from local dissemination to cross-cultural dissemination.

4. Innovative Pathways for the Transmission and Dissemination of Jiuding Mountain Folk Songs in the Context of Intangible Cultural Heritage Digitisation

4.1 Implementing Youth Development Programmes to Strengthen the Foundation of Intergenerational Transmission

Intangible heritage translation spreads national wisdom and spiritual identity, thereby strengthening cultural soft power and building China’s image as credible, amiable, and admirable (Cao & Ni, 2026). To address the issues of “structural imbalance among transmission agents and generational gaps” in intangible cultural heritage, the traditional concept of “bearers” must be expanded to encompass a community of “pre-transmitters” and “post-transmitters”, with the establishment of an effective material foundation and spiritual safeguards (Ji, 2022) to ensure the sustainable development of ICH transmission. In other words, only by strengthening attention, cultivation and support for this young group of “post-transmitters” from multiple angles can the ICH cause be ensured a future generation of practitioners. In August 2021, the “Opinions on Further Strengthening the Protection of Intangible Cultural Heritage” (hereinafter referred to as the “Opinions”), issued by the General Office of the Central Committee of the Communist Party of China and the General Office of the State Council, explicitly proposed “integrating intangible cultural heritage into the national education system, incorporating its content throughout the entire educational process, establishing a curriculum and textbook system for intangible

cultural heritage, and publishing general education reading materials on the subject." Consequently, strengthening the cultivation of young people within the national education system is a key pathway for the succession of intangible cultural heritage. "The contemporary transmission of intangible cultural heritage concepts and skills is inseparable from national education related to intangible cultural heritage; education provides the intellectual support and talent base for the sustained development of the intangible cultural heritage sector" (He & Xiao, 2025:7). Against the backdrop of increasingly digitalised and systematised protection of intangible cultural heritage, education is not only a vital channel for the transmission of Jiuding Mountain Folk Songs but also the fundamental driving force ensuring their sustainable development. As a significant symbol of regional culture, Jiuding Mountain Songs embody rich ethnic sentiments, historical memories and artistic value. However, constrained by shifts in lifestyle and changing interests among the younger generation, the transmission of these songs faces the risk of a 'generational gap'. Consequently, establishing a multi-tiered educational dissemination system that integrates primary, secondary and tertiary education and links with international Chinese language education has become a vital pathway for the transmission and dissemination of Jiuding Mountain Songs.

The 'Opinions' explicitly state: 'Specialised courses on intangible cultural heritage should be introduced in primary and secondary schools, and the establishment of national-level heritage transmission bases for representative intangible cultural heritage projects in primary and secondary schools should be encouraged.' Integrating the Jiuding Mountain folk songs system into the curriculum across all levels of education can be achieved through a stage-by-stage, progressive approach. At the primary school level, locally developed teaching materials rich in illustrations and multimedia interactions could be produced, combining the melodies and cultural narratives of the mountain songs with children's everyday experiences to spark their interest and curiosity in local culture through engaging activities. At the secondary school level, mountain song content could be integrated into cross-disciplinary teaching across subjects such as music, art, history, and Chinese language, guiding students to enhance their artistic appreciation and cultural identity through multidimensional learning. At the university level, support should be provided for relevant disciplines to offer courses on the transmission, adaptation, and composition of mountain songs, as well as academic research, conservation practices, and the application of digital technologies, thereby laying the foundation for cultivating versatile talents who possess both professional expertise and the ability to preserve cultural heritage. Furthermore, efforts may be made to explore the inclusion of Jiuding Mountain songs within the international Chinese language education system. Through the synergistic advancement of cultural teaching and dissemination practices, their dissemination pathways overseas can be expanded, whilst international dissemination can in turn nourish the cultural confidence and sense of heritage preservation among local youth. The high-quality development of international Chinese language education calls for diverse Chinese cultural resources to enrich its curriculum. As a unique regional cultural phenomenon in China, Jiuding Mountain folk songs serve as excellent material for cultural dissemination courses in international Chinese language education. Li Baogui and Li Hui point out that "in the new era, international Chinese language education should shoulder the mission entrusted by the times, enhance the knowledge content of international Chinese language education, present a true, three-dimensional, and comprehensive image of China, and strengthen the reach and influence of Chinese civilisation" (Li & Li, 2024:70). The fulfilment of this mission calls for the deep integration of diverse Chinese cultural resources into the international Chinese language education system. As a unique regional cultural treasure of China, Jiuding Mountain folk songs, with their

distinctive characteristics of ethnic integration and living artistic forms, serve as excellent material for enriching the cultural curriculum of international Chinese language education and enhancing the depth of Chinese cultural dissemination.

Liu Yaoyao and Ma Zhiyao have systematically discussed the application value and practical pathways of intangible cultural heritage in international Chinese language education from the perspectives of curriculum design, teacher training, and textbook compilation (Liu & Ma, 2024:18), providing an important reference for integrating intangible cultural heritage into international Chinese language teaching practice. With regard to the dissemination of Jiuding Mountain Songs, they can be organically integrated into the compilation of international Chinese teaching materials, overseas Chinese language classrooms and cultural exchange programmes. Through the development of bilingual video courses, digital exhibitions and online performances, international Chinese learners can gain a deep understanding of the cultural significance embodied in Jiuding Mountain Songs whilst acquiring the language, thereby effectively enhancing the global influence of Chinese culture.

4.2 Establishing a Multilingual Dissemination Matrix to Expand International Influence

In response to the issue of "the weakening of traditional dissemination spaces and the erosion of cultural fields", it is necessary to "uphold tradition whilst innovating" to strengthen the international reach and influence of intangible cultural heritage. The "Opinions" explicitly state: "We must intensify efforts to disseminate and popularise intangible cultural heritage; through forms such as Sino-foreign cultural exchange activities, we shall share advanced experiences in the protection of intangible cultural heritage and promote China's intangible cultural heritage and outstanding traditional Chinese culture to the international community." The international dissemination of ICH "not only plays a vital role in establishing the image of a major power with cultural confidence, but also provides the world with a window into traditional Chinese culture, allowing the world to appreciate the diversity of Chinese culture" (Hu & Ouyang, 2024:93). The international translation and dissemination of ICH is a crucial component of the strategy to "tell China's stories well and convey China's voice effectively", and is of key significance in enhancing the influence of Chinese culture. As an artistic crystallisation of the fusion of multi-ethnic cultures, Jiuding Mountain Songs, with their rich melodies, profound emotions, and unique regional imagery, embody deep historical narratives and aesthetic value; their international dissemination helps to highlight the unique charm and global influence of Chinese folk music. However, due to their varied melodies, distinctive dialects and rich cultural metaphors, effective cross-cultural dissemination is difficult to achieve through language translation or traditional media alone. Therefore, exploring synergistic strategies for multilingual translation and multimodal dissemination has become the key pathway to overcoming cultural loss and enhancing the effectiveness of Jiuding Mountain Folk Songs' international dissemination.

Firstly, it is essential to enhance the accuracy of multilingual translation. Jiuding Mountain folk songs incorporate local dialects and are interwoven with cultural elements such as religion, history, and customs; a linguistic conversion based on traditional translation approaches would cause the original work to lose its essence and cultural distinctiveness. While accurately conveying the cultural significance and artistic appeal of Jiuding Mountain folk songs, we should also engage in cross-cultural dialogue and mutual learning with other oral traditions, such as folk songs and ballads from abroad. At the same time, we should utilise multimodal corpora to establish a terminology database and a cultural annotation system for Jiuding Mountain folk songs, ensuring that translations remain faithful to the original meaning whilst also conveying emotion and aesthetic value.

Secondly, we should make full use of new digital technologies to advance the multimodal dissemination of

Jiuding Mountain folk songs. Compared to text-based dissemination alone, technologies such as audio-visual media, virtual reality (VR), augmented reality (AR), and holographic imaging can present the songs' phonetic beauty, performance styles, and atmospheric settings more intuitively, effectively overcoming the temporal and spatial limitations of traditional dissemination. Taking VR/AR technology as an example, by simulating the natural landscapes and cultural features of Jiuding Mountain in a digital environment, audiences can be 'transported' into the authentic settings of mountain song performances—such as sacrificial rituals, wedding celebrations, or work in the fields. Audiences are not only able to listen to the songs, but can also immerse themselves in the cultural context, personally experiencing the emotional significance and social memories embodied in the mountain songs. This immersive experience significantly enhances the cultural impact and memorability of the content. Building on this foundation, the integration of high-definition recording, panoramic displays, and multilingual subtitles enables a multi-dimensional form of communication that blends audiovisual and textual elements, thereby effectively enhancing the cultural experience for overseas audiences. For instance, embedding multilingual guides and real-time translation within digital exhibition halls or virtual concerts preserves the authenticity of the culture whilst lowering the barrier to cross-cultural understanding.

Furthermore, overseas social media serves as a vital channel for the international digital dissemination of Jiuding Mountain folk songs. Platforms such as YouTube, TikTok, and Instagram, which attract vast global audiences, have become the forefront of cross-cultural exchange. Content should be planned and produced in multiple languages and formats—including short videos, music clips, and cultural commentary—taking into account platform algorithms and user preferences. Exposure and user engagement can be enhanced through targeted hashtags, interactive topics, and challenges. Concurrently, partnerships should be established with overseas Chinese communities, world music festivals, and international cultural organisations to foster synergy between digital content and offline events. By leveraging global festive occasions and cultural performance platforms, the reach and international influence of Jiuding Mountain Folk Songs can be expanded.

In summary, the construction of a multilingual dissemination matrix is not only the technical pathway for the digital international dissemination of Jiuding Mountain Folk Songs, but also a strategic initiative to facilitate cross-cultural understanding and global dissemination. Only by organically integrating precise translation, emerging technologies, and a social media matrix can these ancient melodies from the mountains transcend linguistic and cultural boundaries, and be revitalised on the global cultural landscape.

4.3 Improving the Digital Recording System to Systematically Preserve Cultural Resources

To address the issues of 'digital gaps and a lack of innovation mechanisms', it is necessary to enhance digital capabilities to empower the high-quality transmission and dissemination of Jiuding Mountain Songs. The digitisation of intangible cultural heritage involves "the use of technologies such as digital collection, storage, processing, display, and dissemination to transform, reproduce, and restore intangible cultural heritage into a shareable and reproducible digital form, interpreting it from new perspectives, preserving it in new ways, and utilising it to meet new demands" (Wang, 2009:8). Documents such as the "14th Five-Year Plan for the Protection of Intangible Cultural Heritage" and the "Sichuan Province 14th Five-Year Plan for the Protection of Intangible Cultural Heritage" all mention the need to intensify the collection, organisation, and digitisation of textual, pictorial, audio, video, and physical materials related to intangible cultural heritage, to make full use of the findings from surveys and records of intangible cultural heritage, and to improve the archival and database systems for intangible cultural heritage. Improving the digital collection and recording system and systematically preserving cultural resources are key steps in resolving the crisis of cultural endangerment and achieving

systematic protection and dissemination. Jiuding Mountain folk songs embody the cultural fusion of multiple ethnic groups in the region and possess unique artistic value; however, due to the ageing of practitioners, shifts in the social context, and geographical dispersion, some of these songs are at risk of being lost. Consequently, in the practice of digital preservation and collection, strict adherence to the Ministry of Culture and Tourism's 'Digital Preservation of Intangible Cultural Heritage: Collection and Cataloguing of Digital Resources – Part 3: Traditional Music' is essential. Establishing an efficient, scientific and systematic digital collection and recording system has become the core pathway that must be prioritised for the transmission of Jiuding Mountain folk songs.

Firstly, emphasis should be placed on high-quality audio and video collection. The melodies, intonations, rhythms, and emotional expressions of mountain songs are the core carriers of their cultural essence; textual records alone cannot fully preserve their artistic characteristics. High-fidelity audio recording, high-definition video, and multi-angle filming techniques should be employed to ensure the accuracy and vividness of the collected materials, gradually building a digital archive of 'sounds, images, people, and objects' that encompasses multi-dimensional data, including repertoire, performer information, performance settings, and cultural context.

Secondly, there is an urgent need to establish a scientific system for digital classification and annotation. The folk songs of Jiuding Mountain are numerous and cover a wide range of themes, spanning love duets, historical narratives, religious rituals, wedding and funeral customs, and agricultural life. Standardised, multi-level annotation should be carried out across dimensions such as category, social function, linguistic features, rhythmic types, and performance styles. This will not only enhance the search efficiency and utilisation of the database but also provide a systematic data foundation for subsequent interdisciplinary research.

Thirdly, high priority must be given to the secure storage and multiple backups of digital resources. Although digitisation overcomes the limitations of physical media, risks such as equipment failure and cyber security threats remain. Technologies such as distributed storage, cloud backup, and multi-media storage should be adopted to ensure the long-term security and availability of data, and standardised update and maintenance mechanisms should be established to prevent the loss or obsolescence of digital resources.

Finally, regarding the utilisation of digital resources, equal emphasis should be placed on open sharing and the protection of intellectual property rights. As part of the public cultural heritage, the digital resources of Jiuding Mountain folk songs should be made available to a reasonable extent—in accordance with the law and regulations, and with due respect for the rights of the bearers of this heritage—to serve academic research, cultural education, and social dissemination. At the same time, the intellectual property protection system must be simultaneously improved to prevent the misuse or commercial misrepresentation of digital resources, thereby ensuring the purity and dignity of cultural transmission.

In summary, improving the digital collection system is not only a fundamental project to resolve the lack of digital resources for Jiuding Mountain folk songs, but also a crucial step in propelling them from 'emergency documentation' towards 'high-quality transmission'. Through systematic collection, standardised storage and mechanisms for open sharing, Jiuding Mountain folk songs will truly achieve systematic preservation, living transmission, and cross-cultural dissemination in the digital age, injecting lasting momentum into the sustainable development of local intangible cultural heritage.

5. Conclusion

"The digital presentation of cultural genes, the digital reconstruction of temporal and spatial evolution, the digital integration of aesthetic experiences, and the digital optimisation of social value" (Chang, 2024:136) constitute the primary essence and direction of the creative transformation and innovative development of

intangible cultural heritage in the digital age. Jiuding Mountain Folk Songs are not only a distinctive local musical cultural phenomenon but also a historical testament to the interaction and integration of multiple ethnic groups. They embody the life wisdom and collective memory of the local people and possess immense cultural and artistic value. However, under the impact of modernisation, challenges such as an ageing population of practitioners, a lack of interest among young people, the decline of traditional performance venues, and lagging digital preservation have made it imperative to find new pathways for the transmission and dissemination of this precious cultural heritage.

The digitisation of intangible cultural heritage has brought unprecedented opportunities to Jiuding Mountain Folk Songs. From refining digital recording systems and establishing a multilingual dissemination matrix, to promoting collaborative digital and intelligent development, expanding immersive experiences, and strengthening digital and intelligent educational transmission, these multi-dimensional digital explorations represent not only technological innovation but also the reproduction of cultural identity and the manifestation of community agency. Digitalisation has enabled Jiuding Mountain Folk Songs to transcend the constraints of time and space, entering the global dissemination arena and infusing them with new vitality and vigour. In the future, only by respecting the authenticity of the culture, fully mobilising the resources of the people, integrating community strengths, innovating digital dissemination formats, and establishing a multi-tiered transmission framework linking primary, secondary and tertiary education with international Chinese language education, can we achieve the living transmission and widespread dissemination of Jiuding Mountain Folk Songs.To allow this ‘song of identity’, which embodies the soul of local culture and ethnic sentiment, to radiate an even more brilliant and enduring vitality in the digital age—this is not only an urgent requirement for the cultural revitalisation of Jiuding Mountain, but also a vital practice in forging a strong sense of the Chinese national community and enhancing cultural confidence.

References

[1] Cao, Xinyue& Zhao, Limei & Ni, Jincheng (曹昕玥，赵丽梅，倪锦诚). A Study on the International Publicity Translation of Yunnan's Intangible Cultural Heritage: A Case Study of Jiama, Yunnan (云南非遗外宣翻译研究——以云南甲马为例[J]). *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2026, (1): 135-146.

[2] Chang&Guoyi&Ma,Zhiyao(常国毅，马知遥). Reflections on the Creative Transformation and Innovative Development of Intangible Cultural Heritage in the Digital Age (数字时代非遗的创造性转化和创新性发展审思[J]). *Social Sciences in Xinjiang* (新疆社会科学), 2024(05): 136-146+182.

[3] Chen,Lin(陈林). A Study on the Preservation and Transmission of Mianzhu Jiuding Mountain Songs from the Perspective of Oral History (口述史视域下绵竹九顶山山歌保护与传承的研究[J]). *Contemporary Music* (当代音乐), 2024(9): 12-14.

[4] Ge,Yilin(葛依琳). Localised Protection and Transmission of Artistic Intangible Cultural Heritage in the Digital Age (数字时代艺术类非遗的在地化保护与传承[J]). *Social Sciences in Hunan* (湖南社会科学), 2025(03): 166-172.

[5] He,Shaoya & Xiao,Fang(贺少雅，萧放). The Concepts of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and China’s Practices in Intangible Cultural Heritage Protection (《保护非物质文化遗产公约》理念与中国非遗保护实践[J]). *China Intangible Cultural Heritage* (中国非物质文化遗产), 2025(01): 7-13.

[6] Hu,Qiang,Ouyang,Xiaofen(胡强，欧阳晓芬). Current Status and Pathways for the Overseas Dissemination of China's Intangible Cultural Heritage under the '5W' Communication Model ("5W"传播模式下中国非物质文化遗产对外传播的研究现状与路径探索[J]). *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2024, 32(02): 93-98.

[7] Hu,Yan & Lin,Meijing(胡燕，林美静). Connotative Characteristics, Logical Framework and Practical Approaches: Social Participation in the Protection of Intangible Cultural Heritage (内涵特征、逻辑理路与实践进路：非遗保护中的社会参与[J]). *Guizhou Social Sciences* (贵州社会科学), 2025(05): 46-53.

[8] Hua,Mingling(华明玲). A Study of Musical Contacts in Mianzhu Qingping Folk Songs (绵竹清平民歌的羌汉音乐接触研究[J]). *Journal of Ethnology* (民族学刊), 2018(3): 53-64+114-116.

[9] Ji,Mingming(纪明明). Current Challenges and Future Directions in the Inheritance and Development of Opera-Related Intangible Cultural Heritage (戏曲类非遗传承发展的现实困境与未来走向[J]). *Theory Monthly* (理论月刊), 2022(03): 79-85.

[10] Li,Baogui & Li,Hui(李宝贵，李慧). A Study on Strategies for Enhancing the Dissemination and Influence of Chinese Civilisation through International Chinese Language Education (国际中文教育促进中华文明传播力影响力提升策略研究[J]). *Applied Linguistics* (语言文字应用), 2024(02): 70-78.

[11] Li,Xiuyuan & Ma,Zhiyao(李修远，马知遥). Developmental Logic, Challenges and Innovative Pathways for the Revitalisation of Rural Culture in the Chinese Context (中国式乡村文化振兴的发展逻辑、问题挑战与路径创新[J]). *Journal of Qinghai Minzu University (Social Sciences Edition)* (青海民族大学学报(社会科学版)), 2025, 51(02): 80-88.

[12] Liu,Fan & Yang,Jia(刘钒，杨佳). The Theoretical Logic and Optimisation Pathways for Empowering the Comprehensive Revitalisation of Rural Areas in Ethnic Regions through Intangible Cultural Heritage Skills (非遗技艺赋能民族地区乡村全面振兴的理论逻辑与优化路径[J]). *Journal of Ethnology* (民族学刊), 2025, 16(02): 130-139+154.

[13] Liu,Mingyi(刘明一). Innovative Pathways for the Dissemination of Ethnic Minority Musical Intangible Cultural Heritage in Northeast China in the Age of Algorithms (算法时代东北少数民族音乐类非遗传播的创新路径[J]). *Heilongjiang National Series* (黑龙江民族丛刊), 2026(01): 153-161.

[14] Liu,Yaoyao & Ma,Zhiyao(刘垚瑶，马知遥). An Exploration of the Application of Intangible Cultural Heritage in International Chinese Language Education (非物质文化遗产在国际中文教育中的应用探究[J]). *TCSOL Studies* (华文教学与研究), 2024(03): 18-26.

[15]Lu, Wenfei &Wang, Yang & Hu, Jiang（卢文飞，汪洋，胡江）. A Probe into the Japanese Translation Strategy and Emendation of the Intangible Culture of the Ethnic Minorities in Guizhou Province（贵州省少数民族非物质文化的日译策略与勘校探赜[J]）. N*ew Perspectives in Translation Studies*（译苑新谭）, 2021(01):212-219

[16] Tian,Gang(田岗). The Transmission and Preservation of Jiuding Mountain Songs in Mianzhu, Sichuan Province from the Perspective of Intangible Cultural Heritage (从非遗文化角度看四川省绵竹九顶山歌的传承与保护[J]). *Voice of the Yellow River* (黄河之声), 2024(3): 172-174.

[17]Wang,Yaoxi(王耀希). *The Digitisation of Ethnic Cultural Heritage* (民族文化遗产数字化[M]). Beijing: People's Publishing House (人民出版社), 2009: 8.

Bio

Yuan Wei, Ph.D. candidate at Sichuan International Studies University/Associate Professor of Civil Aviation Flight University of China. Academic interest: translation and communication. E-mail: 935977013@qq.com.

Research on Methods Employed by Moss Roberts and Yu Sumei for Translating Culture-specific Items in the First 20 Chapters of *San Guo Yan Yi*

⊙ ZHANG Xiaorong RAN Mingzhi(Panzhihua University, Panzhihua)

Abstract: Based on culture-specific items (CSIs) extracted from the first 20 chapters of *San Guo Yan Yi*, this study investigates and compares the methods for translating these CSIs in Moss Roberts's version (TT1, *Three Kingdoms*) and Yu Sumei's version (TT2, *The Three Kingdoms*) of 三国演义. The investigation focuses on five ecological CSIs, material CSIs, social CSIs, religious CSIs, and linguistic CSIs. The results indicate that TT1 is more foreignized and faithful to make the translated text more informative for target readers, particularly scholarly ones to get a detailed picture of ancient Chinese culture, with the flavor and structure of the original text maintained to the largest extent., while TT2 tends to be more domesticated, explicit and liberal to make the translated text more natural for target readers to enhances the acceptability of the translated text among the ordinary.

Key words: *San Guo Yan Yi*; Moss Roberts's version and Yu Sumei's version; CSIs; translation methods

《三国演义》罗译本和虞译本前 20 回中文化专有项英译策略研究

张晓蓉 冉明志（攀枝花学院，攀枝花）

[摘 要]：本研究旨在考查和对比罗慕士和虞苏美在翻译从《三国演义》前二十回中提取到的生态文化专有项、物质文化专有项、社会文化专有项、宗教文化专有项以及语言文化专有项等的方法。结果表明，在翻译这些文化专有项时，罗慕士译本更倾向于异化为主，更忠实于原文，使译文对目标读者更具信息性，特别是让学术读者能够更详细地了解古代中国文化，并在最大程度上保留原文的风味与结构；而虞苏美译本则更倾向于归化为主，更明晰、更自然，使译文对目标读者来说更流畅，从而提高译文在普通读者中的可接受性。

[关键词]：《三国演义》；罗译本与虞译本；文化专有项；翻译方法

1. Introduction

As a pinnacle of Chinese classical literature, *San Guo Yan Yi* holds profound cultural and historical significance, serving as a vital conduit for global audiences to engage with pre-modern Chinese sociopolitical

This paper is supported by the foreign languages special program of Sichuan social-science fund entitled Corpus-based Research on the Chinese-English Translation of Traditional Chinese Medicine Culture in the English Versions by Moss Roberts and Yu Sumei of *San Guo Yan Yi* (ratification No. SC21WY016).

structures, ethical values, and collective memory. Its translation, however, faces inherent challenges due to the pervasive presence of CSIs-linguistic units deeply embedded in imperial Chinese cosmology, such as bureaucratic titles, martial idioms, and ritualized practices. These CSIs function not merely as lexical entities but as cultural codes encapsulating the ideological fabric of Han Dynasty society. Their effective translation is pivotal to preserving the text's authenticity while ensuring cross-cultural intelligibility.

Despite extensive scholarship on *San Guo Yan Yi's* literary merits and narrative techniques, research on its CSI translation remains fragmented. Existing studies predominantly focus on macro-level stylistic comparisons or isolated case analyses, lacking a systematic examination of how divergent translation philosophies- domestication versus foreignization-shape CSI renditions across target cultural contexts. This gap is particularly evident in the understudied contrast between Moss Roberts's Western-academic translation and Yu Sumei's domestically produced version, which embodies distinct ideological priorities: the former tailored for Anglo-American readerships through contextual adaptation, the latter committed to Sinocentric cultural fidelity.

This study compares translation strategies for CSIs in the first twenty chapters of *San Guo Yan Yi* across two seminal English versions: American scholar Moss Roberts's version and Chinese translator Yu Sumei's version, aiming to identify balanced approaches that simultaneously preserve source-cultural authenticity and ensure target-reader comprehensibility.

2. Literature Review

Given the literary, military and cultural value of *San Guo Yan Yi*, the Novel has long been deemed a significant work for interdisciplinary research by academics

2.1 Previous Studies on CSIs in *San Guo Yan Yi*

Scholarly investigations into the translation of CSIs in *San Guo Yan Yi* within the Chinese academia can be categorized into four dimensions.

2.1.1 Diversified Theoretical Perspectives

Scholars have adopted diverse theoretical frameworks to analyze the English translation of CSIs in *San Guo Yan Yi*. Chen Tian (2015) integrated the "cultural turn" in translation studies with the concepts of foreignization and domestication, systematically evaluating CSI translation in its four English versions. Chen proposed a "foreignization-dominant, pluralistic approach" to balance cultural authenticity and reader accessibility. Zhang Caifeng (2006) employed Skopos Theory to argue that literary translation is a purpose-driven intercultural communication act, where translators' subjectivity manifests in strategic adaptations that harmonize linguistic competence with cultural sensitivity. Additionally, Wang Dongfeng (1997) investigated "cultural default", the lack of shared cultural knowledge between authors and target readers through empirical studies. Wang critiqued the notion of "equivalence in reader's response", emphasizing that translation is fundamentally an intercultural negotiation rather than a purely linguistic exercise.

2.1.2 Comparative Analysis and Strategy Categorization

Comparative studies of multiple translations and strategy classifications remain central to the field. Wang Shirong (2013) applied descriptive translation studies to compare Moss Roberts' and C. H. Brewitt-Taylor's renditions of military, folk, and linguistic CSIs. By quantifying their chosen translation principles and effects, Wang constructed a cultural translation mode. Qiao Yongqing (2018) categorized CSIs into five types based on Eugene Nida's taxonomy, analyzing how Moss Roberts' translation dynamically adapts culture-loaded terms. Sun

Huanjing (2011) synthesized the strategy systems of scholars such as Javier Franco Aixelá and Peter Newmark, systematically categorized Moss Roberts's version, and identified high-frequency strategies such as transliteration, literal translation, and annotation, providing methodological references for the translation of classical works.

2.1.3 Integration of Translator's Subjectivity and Practical Strategies

The academic community has generally recognized the pivotal role of translator subjectivity in cultural transmission. Zheng Dandan (2014), guided by the functional equivalence theory, analyzed the translation strategies of culture-loaded words in Moss Roberts's version and then summarized their general translation strategies, offering certain guiding significance for translating Chinese classical masterpieces. In addition, Zou Yuling (2015), in conjunction with the translation practice project titled *Bach: Music in the Heavenly Castle*, explored the translation strategies for CSIs in ecological culture, social culture, and religious culture. Based on this classification, he selected five out of the eleven strategies proposed by Aixelá to specifically handle these three categories of CSIs, providing certain reference for the translation of CSIs.

2.1.4 Cross-cultural Communication and Translation Effectiveness

Some scholars have focused on the cultural communication efficacy of translations. Wang Lina (2006) systematically examined the dissemination and translation of *San Guo Yan Yi* in various countries across the world. By collecting translated excerpts and full versions in different languages, she identified the characteristics and interrelationships among these translations. Wang Dongfeng (1997) further challenged the mainstream concept of reader-response equivalence, aiming to explore the impact of cultural defaults, that is, the lack of certain shared cultural background knowledge between the author and the intended readers on coherent interpretation in translation reading. He emphasized that translation is not merely a linguistic activity but a form of cultural exchange.

2.2 Previous Studies on Translation Strategies for CSIs

The translation of CSIs has long been a significant topic in cross-cultural communication and translation studies. In recent years, with the acceleration of globalization and increasing cross-cultural exchanges, the translation strategies for CSIs and their applications in different contexts have attracted widespread attention. The following synthesizes five relevant studies to explore the translation strategies for CSIs, the factors influencing these strategies, and their applications in specific contexts.

2.2.1 Translation Strategies for Culture-specific Items

The translation strategies for CSIs can generally be divided into two main categories: conservative strategies and substitutive strategies. Conservative strategies emphasize the retention of the source language's cultural characteristics, such as repetition, orthographic adaptation, and linguistic translation. Substitutive strategies, on the other hand, focus on adapting to the target language's culture, such as synonymy, limited universalization, and absolute universalization (Aixelá, 1996; BRAÇAJ, 2015). In addition, Zhang Nanfeng (2004) verified the applicability of the 11 strategies summarized by Aixelá in English-Chinese translation of CSIs through case studies. Newmark (1988) further categorized cultural words into ecology, material culture, social culture, organizations, customs, activities, procedures, concepts, and gestures and habits. He proposed various translation strategies, including transference, naturalization, cultural equivalence, and descriptive equivalence. The choice of these strategies depends on the specific context of the translation and the needs of the target audience.

2.2.2 Factors Influencing the Translation of CSIs

The translation of CSIs is not only determined by the characteristics of the vocabulary itself but is also influenced by various factors. Aixelá (1996) points out that translation problems of CSIs often stem from cultural differences between the source and target languages. For example, some cultural concepts may not exist in the target language or may have different cultural connotations. Additionally, the choice of translation strategies is also affected by the target language's cultural receptiveness, the purpose of the translation, and the translator's cultural background and language proficiency (Zhang Nanfeng, 2004). In practical translation, translators need to consider the cultural differences between the source and target languages and choose appropriate translation strategies based on the target audience's background. For instance, when translating publicity texts of intangible cultural heritage in Guangzhou, translators need to balance retaining cultural characteristics and ensuring that the target audience can understand and accept the content (Zheng, 2021). This may involve flexible use of strategies such as literal translation, transliteration plus explanation, and transliteration plus category words.

2.2.3 Empirical Studies on the Translation of CSIs

In recent years, some studies have explored the translation strategies for CSIs through empirical methods. For example, Sun and Zhang (2024) investigated the translation of food in the English translation by Yang Xianyi and Gladys Yang and the French translation by Li Tche-Houa of *Hong Lou Meng* from a cross-linguistic perspective, finding significant differences in the distribution of translation techniques, the degree of neutralization, and the frequency of several translation techniques. Amenador and Wang (2022) analyzed a Chinese-English food menu corpus, finding that description is the most frequently used translation strategy, accounting for 39.9%, followed by retention (18.8%) and literal translation (14.6%). The choice of these strategies is influenced by factors such as metonymical/metaphorical use, cultural markedness, brand, polysemy, and the existence of corresponding items in the target culture. Another study compared the strategies used by Iranian and foreign translators in translating Iranian "holy defense" literature and found that foreign translators tend to use intra-textual glosses more frequently, while Iranian translators prefer naturalization. This indicates that the translator's cultural background and proficiency in the target language significantly impact the choice of translation strategies (Kargozar et al., 2017).

2.2.4 Cross-cultural Perspectives on the Translation of CSIs

The translation of CSIs is not merely a linguistic transformation but also a form of cross-cultural communication. For example, when translating publicity texts of intangible cultural heritage, translators need to ensure that the cultural characteristics are preserved while ensuring the target audience can understand and accept the content (Zheng, 22021). Moreover, the translation of CSIs is also influenced by the trend of cultural internationalization. For instance, with the dominant position of English in international communication, many CSIs are gradually being accepted by the target language culture, which also affects the choice of translation strategies (BRAÇAJ, 2015).

3. Theoretical Background

Over the past several decades, since Eugene A. Nida (1965) firstly attempted to classify cultural elements in translation, quite a number of scholars have focused their studies on culture in translation studies (e.g. Baker, 1992; Mounin, 1963; Nedergaard-Larsen, 1993; Newmark, 1988). The following briefly review the definitions and classifications of CSIs and their translation techniques.

3.1 Culture-specific Items

In the early 1990s, Susan Bassnett and André Lefevere put forward "cultural turn" in translation studies in *Translation, History, and Culture*, which offers a completely new perspective for traditional translation studies (BRAÇAJ, 2015). Cultural elements in language have received wider attention. Foreign and domestic scholars have referred to these cultural elements as culture-loaded words (Liao Qiyi, 2010), foreign cultural words (Zheng, 2021), culture-specific concepts (Baker, 1992), culture-specific item (Aixelá, 1996).

In 1996, Javier Franco Aixelá, a Spanish translator, first put forward the term CSIs in his article titled *Translation, Power, Subversion*, defining CSIs as "Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve translation problem in their transference to target texts, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text" (58: 1996).

As can be seen from the above, there exists a terminological inconsistency. In addition, two issues about CSIs need to be clarified. On the one hand, as Marco (2018) pointed out, whether "the element of difference" should be included in the CSI concept remains controversial. Some scholars (e.g. Baker, 1992; Newmark, 1988) have argued that CSIs are concepts, entities, or processes that have no equivalent or are unknown in the target culture, while others (e.g. Aixelá, 1996; Olk, 2013) have proposed a broader definition that also includes objects and concepts having different denotations or connotations in the target culture. On the other hand, it is challenging to determine whether a term can be considered a CSI. First, identifying CSIs is subjective and intuitive, as these items emerge from "any linguistically represented reference in a source text". Second, considering the cultural distance between the SL and TL, the same CSI may have different degrees of "cultural markedness" for audiences from different target cultures.

3.2 Classifications of CSIs

In translation practice, the classification of CSIs is an important basis for dealing with problems in translation.

Javier Franco Aixelá (1996: 59) divided CSIs into two categories: proper nouns and common expressions. He believes that the purpose of such a classification is to find a better term to describe objects, institutions, habits, and ideas in a specific culture. They need special attention in the translation process because they often carry specific cultural connotations. Proper nouns are usually unique and hold particular significance within a specific culture, including geographical locations, and institutional titles. Common expressions are phrases that are common in a specific culture and have a particular cultural background, including idiomatic expressions, proverbs, and specific cultural practices.

Foreign scholars have developed systematic and detailed classifications for CSIs. Nida (2007) categorized CSIs into five main types: ecological culture, including geographical environment, flora, and fauna, which reflect the regional characteristics of a culture; material culture, about unique items in different cultures such as food, clothing, and housing; social culture, encompassing cultural background, historical traditions, social norms, and customs; religious culture, involving religious beliefs, rituals, and related practices; linguistic culture, referring to culturally rich expressions including phonology, vocabulary, and syntax. Peter Newmark (1988) further refined these categories, dividing CSIs into ecological items such as plants, animals, winds and plains; material culture items such as food, clothing, housing, and transportation; social culture items such as work and leisure; organizational items including institutions, activities, procedures, religion, and art; and

gestures and habits such as facial expressions and body language.

These classification methods provide a robust theoretical foundation for translation practice, aiding translators in better understanding and handling linguistic items from different cultural contexts. Chinese scholars have also conducted in-depth research on the classification of CSIs. Chen Hongwei (1998) divided CSIs into material culture, such as manufactured products; institutional culture, such as society, religion, rituals, education and clan systems; spiritual culture, such as mental activities, behaviors, beliefs, concepts, values, and modes of thinking. Xu Mingwu (2003) categorized CSIs from the perspectives of conceptual patterns, customs and habits, historical background, regional characteristics, religious beliefs, and body language. These classification methods, which integrate the characteristics of Chinese culture, offer more specific guidance for translation practice, particularly in handling CSIs, enabling better retention of cultural nuances and facilitating cross-cultural communication (Qiu, 1997).

3.3 Methods for Translating CSIs

The following figure summarizes the translation methods for CSIs proposed by various scholars, demonstrating the diverse perspectives in translation studies on dealing with CSIs.

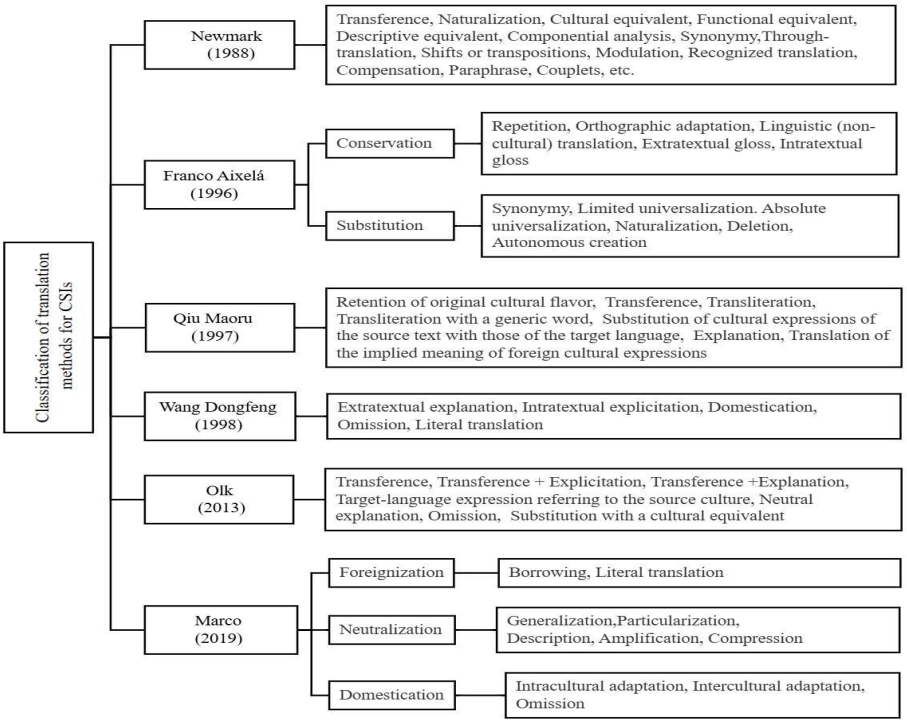


Figure 1. Classification of translation methods for CSIs.

As shown in Figure 1, a wide range of taxonomies of CSIs translation methods has been proposed by international translation scholars. Newmark (1988) proposed early comprehensive lists of techniques, while Aixelá (1996) provided a better-arranged classification of eleven translation techniques, which were divided into two major groups (i.e. conservation and substitution) and ordered according to the degree of intercultural manipulation. Chinese scholars Qiu Maoru (1997) and Wang Dongfeng (1998) put forward context-adapted techniques for Chinese-English translation. Olk (2013) proposed an empirically verified sevenfold classification. Most influentially, Marco (2019) developed a widely accepted tripartite taxonomy consisting of foreignization, neutralization, and domestication. By integrating the foreignization-domestication continuum,

this taxonomy has been applied in a large number of subsequent studies.

4. Methods Employed by Moss Roberts and Yu Sumei for Translating CSIs in *San Guo Yan Yi*

As one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature, *San Guo Yan Yi* is distinguished by its grand narrative structure, intricate web of characters, and profound historical and philosophical insights, making it an important paradigm for literary studies. Serving as a classic case of cross-cultural dissemination, the work has been translated into dozens of languages, including English, French, German, and Japanese, becoming a focal point for literature and translation research.

4.1 Complete English Translations of *San Guo Yan Yi* and Their Translators

As a gem of Chinese classical literature, the cross-cultural dissemination of the complete English translations of *San Guo Yan Yi* has spanned nearly a century, with several notable versions emerging.

The first complete English translation, *Romance of the Three Kingdoms,* by Charles H. Brewitt-Taylor, a British official in the Imperial Maritime Customs Service in China and a renowned sinologist, was published in 1925 by Kelly & Walsh in Shanghai. This version, prioritizing readability and fluency, was primarily aimed at expatriates of the time but involved some simplification of the original content.

The second translation, *Three Kingdoms* by American sinologist Moss Roberts, was jointly published by the University of California Press and the Foreign Languages Press in 1991. It is considered the most outstanding complete translation and is highly regarded for its faithfulness to the original text, its archaic and elegant language, and its extensive annotations and supplementary materials, making it suitable for academic research.

The third translation, *The Three Kingdoms*, also the first complete translation by a Chinese translator, Yu Sumei, was published in 2017 by Shanghai Foreign Language Education Press. This translation balances cultural fidelity with readability, making it accessible to target readers while providing appropriate annotations and a character list.

Among these, translations by Moss Roberts and Yu Sumei stand out as representative works, upon which this study is based.

4.2 Translation Methods Employed by Moss Roberts and Yu Sumei

Referring to Nida's classification, CSIs in this study are categorized as ecological CSIs, material CSIs, social CSIs, religious CSIs, and linguistic CSIs. 150 CSIs are collected in the first 20 chapters of *San Guo Yan Yi*.

4.2.1 Ecological CSIs

Of the 27 ecological CSIs examined, 14 are location-related, 5 animal-related, 4 time-related, and 4 other types-related.

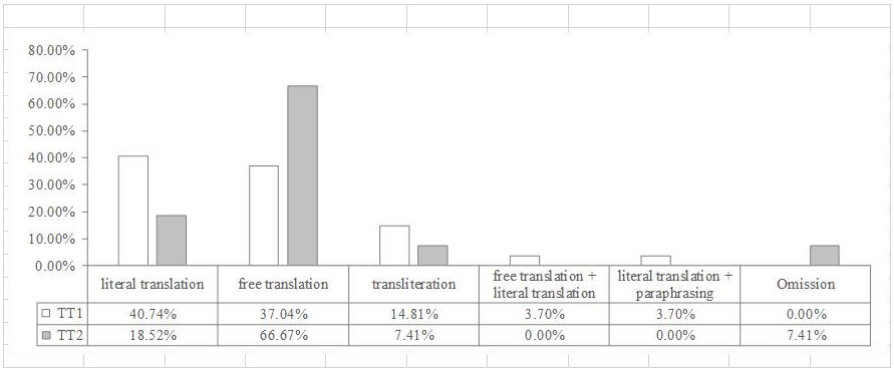
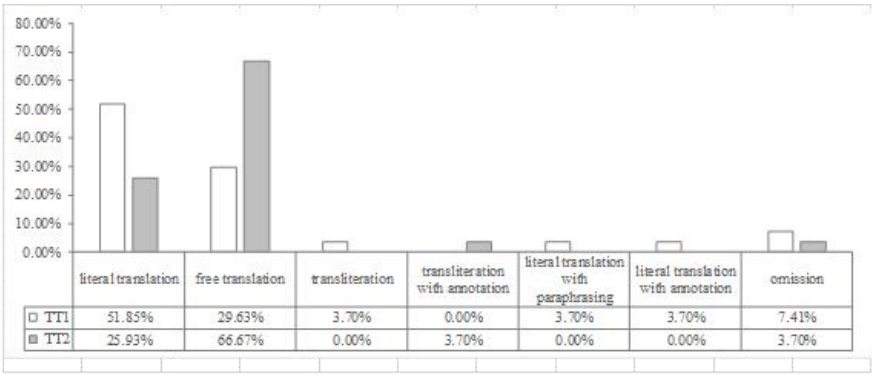


Figure 2. Distribution of translation methods for ecological CSIs in chapters 1~20 of TT1 and TT2.

As shown in Figure 2, the translation methods employed by Moss Roberts are literal translation for 11 CSIs (40.74%), free translation for 10 CSIs (37.04%), transliteration for 4 CSIs (14.81%), free translation + literal translation for 1 CSI (3.70%), and literal translation + paraphrasing for 1 CSI (3.70%). The translation methods frequently used by Yu Sumei are literal translation for 5 CSIs (18.52%), free translation for 18 CSIs (66.67%), transliteration for 2 CSIs (7.41%), and omission for 2 CSIs (7.41%). It can be seen that Moss Roberts and Yu Sumei prefer to adopt significantly different translation methods when translating ecological CSIs. Moss Roberts is adept at literal translation, followed by free translation, while Yu Sumei prefers free translation. These methods reflect the natural ecology and specific living environments, showcasing the regional characteristics of Chinese culture. Each of these translation methods has its strengths. Moss Roberts's translation enables readers to understand traditional Chinese culture and disseminate Chinese culture more effectively, while also facilitating readers' comprehension of the meanings within. On the other hand, Yu Sumei's translation enables readers to grasp the intended contextual meaning, providing them with a similar experience to that of the original language readers.



	literal translation	free translation	transliteration	transliteration with annotation	literal translation with paraphrasing	literal translation with annotation	omission
TT1	51.85%	29.63%	3.70%	0.00%	3.70%	3.70%	7.41%
TT2	25.93%	66.67%	0.00%	3.70%	0.00%	0.00%	3.70%

Figure 3. Distribution of translation methods for material CSIs in chapters 1~20 of TT1 and TT2.

4.2.2 Material CSIs

Material CSIs mostly pertain to people's clothing, food, shelter, and transportation, which are highly characteristic of specific regions. In chapters 1-20 of *San Guo Yan Yi*, a total of 27 material CSIs were extracted.

As can be seen from Figure 3 above, among the 27 material CSIs examined, the translation techniques used by Moss Roberts are as follows: 14 (51.85%) CSIs through literal translation, 8 (29.63%) CSIs through free translation, 1 (3.70%) through transliteration, 1 (3.70%) CSI through literal translation with paraphrasing, 1 (3.70%) CSI through literal translation with annotation, and 2 (7.41%) CSIs through omission. In TT2, the frequently employed translation techniques are literal translation for 5 CSIs (25.93%), free translation for 18 CSIs (66.67%), transliteration with annotation for 1 CSI (3.70%), and omission for 1 CSI (3.70%).

In summary, Moss Roberts and Yu Sumei chose different translation methods when translating material CSIs. The former primarily employed literal translation and free translation, while the latter mainly used free translation, followed by literal translation, occasionally literal translation with annotation and omission as well. In addition, the most frequently used method by Moss Roberts is literal translation, whereas the most frequently used method by Yu Sumei is free translation.

4.2.3 Social CSIs

In chapters 1-20 of *San Guo Yan Yi*, a total of 45 social CSIs were extracted, which are mainly categorized into four types: official positions (17), organizational behaviors (4), traditional customs and culture (16), and

personal proper names and titles (8).

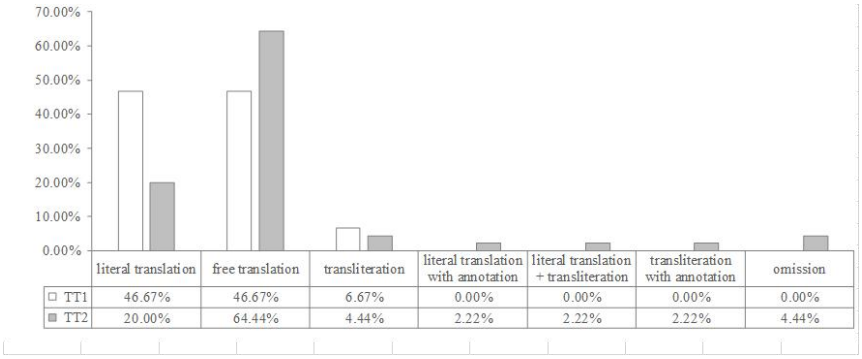


Figure 4. Distribution of translation methods for social CSIs in chapters 1~20 of TT1 and TT2.

As Figure 4 indicates, of the social CSIs examined, 21 (46.67%) were rendered in TT1 through literal translation, 21 (46.67%) through free translation, and 3 (6.67%) through transliteration. In TT2, 9 (20%) were translated through literal translation, 29 (64.44%) through free translation, 2 (4.44%) through transliteration, 1 (2.22%) through literal translation with annotation, 1 (2.22%) through literal translation + transliteration, 1 (2.22%) through transliteration with annotation, and 2 (4.44%) through omission.

In summary, when translating social CSIs, Moss Roberts mainly adopted literal translation and free translation, while Yu Sumei extensively employed free translation, followed by literal translation. In *San Guo Yan Yi*, there exist numerous social CSIs, such as official titles and military titles, which are particularly challenging to translate. They can be rendered into equivalent terms in the target language; if no equivalents are available, the function of the title should be conveyed. Yu Sumei often omitted these terms in her translations, whereas Moss Roberts primarily used explanatory approaches to reflect the function of the titles or to find functionally equivalent terms in the target language.

4.2.4 Religious CSIs

In the first 20 chapters of *San Guo Yan Yi,* a total of 20 religious CSIs were extracted.

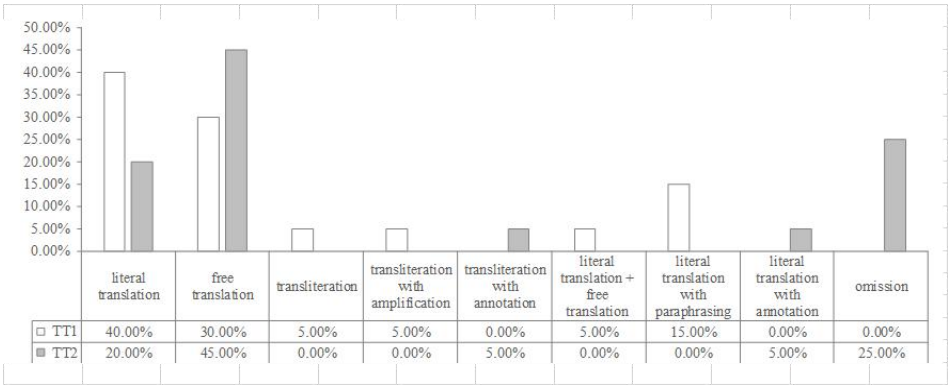


Figure 5. Distribution of translation methods for religious CSIs in chapters 1~20 of TT1 and TT2.

As the above figure shows, of the 20 religious CSIs examined, 8 (40%) were rendered in TT1 through literal translation, 6 (30%) through free translation, 1 (5%) through transliteration, 1 (5%) through transliteration with amplification, 3 (15%) through combination of literal translation with paraphrasing, and 1 (5%) through a combination of literal translation and free translation. In TT2, 4 (20%) were translated through literal translation, 9 (45%) through free translation, 1 (5%) through transliteration with annotation, 1 (5%) through literal translation

with annotation, and 5 (25%) through omission.

To sum up, the most frequently used methods in TT1 are literal translation (40%) and free translation (30%), and the most frequently employed methods in TT2 are free translation (45%), omission (25%), and literal translation (20%). The use of literal translation in TT1 aids in disseminating Chinese culture, but may lead to misunderstandings when reading. The use of free translation in TT2, on the other hand, can ensure that the reader's comprehension is not affected, but may not be conducive to the spread of Chinese culture.

4.2.5 Linguistic CSIs

In the first 20 chapters of *San Guo Yan Yi*, a total of 31 linguistic CSIs were extracted, among which 9 were related to numerical CSIs, and 22 were related to four-character idioms.

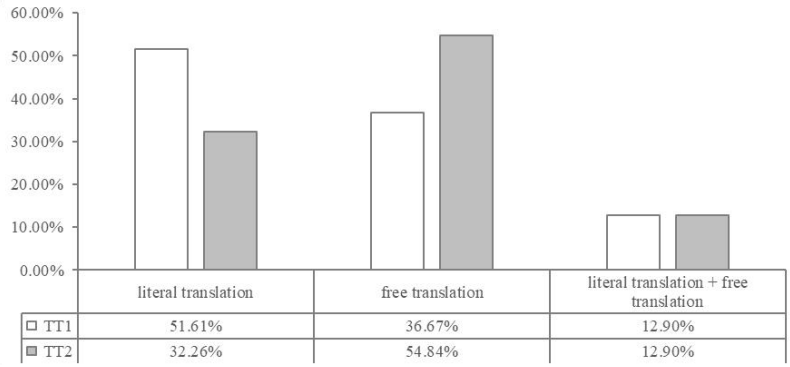


Figure 6. Distribution of translation methods for linguistic CSIs in chapters 1~20 of TT1 and TT2.

As Figure 6 indicates, of the 31 religious CSIs extracted, 16 (51.61%) were rendered in TT1 through literal translation, 11 (35.48%) through free translation, 4 (12.9%) through a combination of literal translation and free translation. In TT2, 10 (32.26%) were translated through literal translation, 17 (54.84%) through free translation, and 4 (12.9%) through a combination of literal translation and free translation.

To sum up, the most frequently used methods in TT1 are literal translation (51.61%) and free translation (36.67%), while the most commonly employed methods in TT2 are free translation (54.84%) and literal translation (32.26%). The application of literal translation in TT1 allows readers to understand the translated text better, but it might lead to misunderstandings due to cultural differences. In TT2, free translation can promote the spread of Chinese culture, but may lead to inaccuracy in meaning.

4.3 Strategic Orientations of Translation

Based on detailed analysis of methods employed by Moss Roberts and Yu Sumei for translating the five categories of CSIs in the Novel, it can be discerned that Moss Roberts and Yu Sumei each adopted quite different approaches to balance the fidelity of the original text with adaptability to the target language culture.



Figure 7. Distribution of strategic orientations for translating CSIs in chapters 1~20 of TT1 and TT2.

As can be seen from Figure 7, translation methods adopted by Moss Roberts are distinctly oriented towards foreignization. His preference for literal translation is particularly evident, with a rate as high as 46.67%, indicating his inclination to preserve the structure and mode of the source text's expression, allowing readers to appreciate its unique flavor. Concurrently, his rate of omission is also relatively high, at 6.67%, which might suggest that he intentionally filters out information that is difficult to comprehend or not particularly relevant in the target culture, thereby retaining to some extent the exotic characteristics of the original.

In contrast, Yu Sumei's translation methods reveal a clear tendency towards domestication. She extensively employed free translation, accounting for 60.67%, demonstrating her commitment to making the translation smooth and natural, aligning closely with the reading habits of the target language readers. Moreover, her usage rates for literal translation and literal translation with notes are relatively low, at 23.33% and 0.67% respectively, indicating her preference to minimize the direct presentation of the source culture, opting instead for expressions that are more in tune with the target culture.

In summary, translation strategies by Moss Roberts lean towards foreignization, focusing more on preserving the form and content of the original text. Yu Sumei's translation strategies, on the other hand, tend towards domestication, striving to make the translation more accessible to the target readers. Such strategic orientations each have their advantages: domestication aids in the target readers' comprehension and acceptance, while the foreignization strategy helps to preserve the cultural identity and style of the original text. Through such analysis, we can not only gain insights into the choices and preferences of the translators but also appreciate the delicate balance between cultural adaptation and fidelity to the original in the translation process.

5. Conclusion

Through a comparative analysis of the translation methods employed by the two translators for CSIs in the first twenty chapters of *San Guo Yan Yi*, it can be found that Moss Roberts pays more attention to the conceptual significance of the source language and devotes himself to transmitting Chinese culture to the readers in the process of translation, and tends to reproduce the meanings and cultural connotations of the source text using literal translation, transliteration with paraphrasing, and literal translation with annotation, and strives to retain the linguistic, literary, and cultural characteristics of the original work so that the readers can better understand Chinese culture. In contrast, Yu Sumi pays more attention to readers' acceptability and the smoothness of reading. She adopts the literal translation method extensively. By simplifying and adjusting the linguistic expressions, she makes the translation more in line with the reading habits of target readers, so that they can better immerse themselves in the exciting storyline of the Novel. Although this translation method sacrifices some cultural details, it improves the readability of the translated text. Therefore, to spread Chinese culture and allow readers to understand the content of the translated text, the best feasible way is to use a combination of translation methods without sticking to a single translation strategy to improve the readability and acceptability of the translated text while maintaining the cultural features.

References

[1] Chen, Tian (陈甜). "A Study of English Translation of Culture-specific Items in San Guo Yan Yi" (《三国演义》中文化专有项英译研究)[D]. Hunan Normal University (湖南师范大学), 2015.

[2] Zhang, Caifeng (张彩凤). “On the Translator’s Subjectivity and Its Embodiments in the Translation of Three Kingdoms” (论译者主体性及其在《三国演义》英译本中的体现)[D]. Inner Mongolia University (内蒙古大学), 2006.

[3] Wang, Dongfeng (王东风). “Cultural Default and Coherent Restructuring in Translation” (文化缺省与翻译中的连贯重构)[J]. Foreign Languages (外国语), 1997(6): 56-61.

[4] Wang, Shirong (汪世蓉). “A Descriptive English Translation Study on the Culture-specific Items in ‘*Three Kingdoms*’” (《三国演义》文化专有项的描述性英译研究)[D]. Wuhan University (武汉大学), 2013.

[5] Qiao, Yongqing (乔永卿). “A Study on the Translation of Culturally-loaded Terms in Moss Roberts’ *Three Kingdoms* from the Perspective of Translator’s Subjectivity” (从译者主体性视角看罗慕士《三国演义》英译本中文化负载词翻译)[D]. Northwest University (西北大学), 2018.

[6] Sun, Huanjing (孙焕静). “Translating Culture-specific Items: A Case Study of Moss Roberts’ Translation of *San Guo Yan Yi*” (论文化专有项的翻译案研究——以《三国演义》罗慕士译本为个案研究)[D]. Shaanxi Normal University, 2011.

[7] Zheng, Dandan (郑丹丹). “A Study of Translation Strategies of Culture-loaded Terms from the Perspective of Functional Equivalence Theory – A Case Study of Three Kingdoms” (功能对等理论视角下文化负载词的翻译策略研究——以《三国演义》为例)[D]. Yangtze University (长江大学), 2014.

[8] Zou, Yuling (邹彧翎). “On Classification and Translation Strategy of Culture-specific Items” (文化专有项的分类与翻译策略)[D]. Beijing Foreign Studies University (北京外国语大学), 2015.

[9] Wang, Linan & Du, Weimo (王丽娜, 杜维沫). “Foreign Language Translations of *San Guo Yan Yi*” (《三国演义》的外文译文)[J]. Journal of Ming-Qing Fiction Studies (明清小说研究), 2006(4): 70-85.

[10] Aixelá, J. F. Culture-specific items in translation[C]//ÁLVAREZ R, VIDAL M C. Translation, power, subversion. Clevedon: Multilingual Matters, 1996: 52-78.

[11] Bracj, M. Procedures of translating culture-specific concepts[J]. Mediterranean Journal of Social Sciences, 2015, 6(1): 1-10.

[12] Zhang, Nanfeng (张南峰). “A Critical Introduction to Aixela’s Strategies for Translating Culture-specific Items” (艾克西拉的文化专有项翻译策略评介)[J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2004 (01): 20-25.

[13] Newmark, P. A textbook of translation[M]. New York: Prentice-Hall, 1988.

[14] Zheng, S. H. A study of the Chinese-English translation of culture-specific items in publicity texts of Guangzhou's intangible cultural heritage[J]. Theory & Practice in Language Studies, 2021, 11(6): 654-662.

[15] Sun, J. & Zhang, Q. The translation of food in Hong Lou Meng: a cross-linguistic study based on the English and French versions[J]. Perspectives, 2024. DOI: 10.1080/0907676X.2024.2386042.

[16] Amenador, K B & Wang, Z. W. The translation of culture-specific items (CSIs) in Chinese-English food menu corpus: A study of strategies and factors[J]. Sage Open, 2022, 12(2): 1-15. DOI:10.1177/21582440221096649.

[17] Kargozari, R. K, Azarnoosh, M, & Valipour, V. Comparing the strategies applied in the translation of culture specific items[J]. Modern Journal of Language Teaching Methods, 2017, 7(3): 216-224.

[18] Liao, Qiyi (廖七一). “A Survey of Contemporary Western Translation Theories” (当代西方翻译理论探索)[M]. Nanjing (南京)：译林出版社, 2010.

[19] Baker, M. In other words: A coursebook on translation[M]. London: Routledge, 1992.

[20] Marco, J. The translation of food-related culture-specific items in the Valencian corpus of translated literature[J]. Perspectives, 2019, 27(1): 20-41. DOI:10.1080/0907676X.2018.1449229.

[21] Nida, E. A. Toward a science of translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2007.

[22] Chen, Hongwei (陈宏薇). “Essential Translation from Chinese into English” (汉英翻译基础)[M]. Shanghai (上海)：Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 1998.

[23] Xu, Mingwu (许明武). News English and Translation (新闻英语与翻译)[M]. Beijing (北京)：China Translation & Publishing Corporation (中国对外翻译出版公司), 2003.

[24] Qiu, Maoru (邱懋如). “Culture and Its Translation” (文化及其翻译)[M]. Shanghai (上海)：Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 1997.

[25] Wang, Dongfeng (王东风). On Cultural Default and Coherence Reconstruction in Translation (文化缺省与翻译中的连贯重构)[J]. Journal of Foreign Languages (外国语), 1998, 18(6): 55-60.

[26] Olk, H. M. Cultural References in Translation: A Framework for Quantitative Translation Analysis. Perspectives, 2013, 21(3): 344-357.

Bio

ZHANG Xiao Rong, postgraduate student of Panzhihua University. E-mail: 3423589896@qq.com.

RAN Mingzhi, professor of Panzhihua University. Academic interest: translation theories and practice. E-mail: 623253175@qq.com.

NAATI and NZSTI on Aotearoa New Zealand's T&I Map: Credentialing, Professional Recognition and Institutional Coordination

⊙ Chao GUAN Yulun ZHANG (Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand)

Abstract: This article reviews how NAATI and NZSTI operate within New Zealand's translation and interpreting profession following the introduction of NAATI credential requirements for public-sector interpreting. Through a practice-informed, document-based review, it maps credentialing, professional membership, tertiary education and language-specific recognition. Analysis indicates NAATI provides a common credentialing architecture, while NZSTI connects qualifications, credentials, experience and local pathways within a professional membership framework. NZSL and Te Reo Māori demonstrate that coordination need not require a single recognition model. The article highlights four priorities: clearer credential crosswalks, context-specific referral guidance, aggregated pathway data and coordinated professional development. Stronger local alignment requires clearer institutional boundaries, transfers and shared responsibilities.

Key words: NAATI; NZSTI; New Zealand; translation education; public-sector interpreting

新西兰口笔译领域中的 NAATI 与 NZSTI——资质认证、专业认可与机构协调

关超，Yulun Zhang（惠灵顿维多利亚大学，惠灵顿，新西兰）

[摘 要] 本文回顾在新西兰公共部门口译引入 NAATI 资质要求后，NAATI 与 NZSTI 如何在新西兰翻译与口译职业中发挥作用。文章采用实践导向、以文件为基础的综述方法，梳理资质认证、专业会员制度、高等教育及特定语言认可之间的关系。分析表明，NAATI 提供共同的资质认证架构，NZSTI 则在专业会员体系内衔接学历、资质、经验及本地路径。新西兰手语与毛利语案例表明，协调并不要采用单一的认可模式。文章提出四项建议：更清晰的资质对应关系、针对具体情境的转介指引、汇总后的路径数据，以及协调一致的专业发展。更有效的本地衔接需要更清晰的机构边界、转换机制与共同责任。

[关键词] NAATI；NZSTI；新西兰；翻译教育；公共部门口译

1. Situating NAATI and NZSTI within New Zealand's T&I Institutional Field

New Zealand's adoption of the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd (NAATI) framework introduced a common credentialing reference point for public-sector interpreting. From 1 July 2021, the Ministry of Business, Innovation and Employment (MBIE) administered the Interpreter Standards Transition Support package. Since 1 July 2024, public-sector interpreters have been required to hold an appropriate NAATI credential or be formally working towards one. This requirement applies to interpreting only and not to translation (MBIE, 2021; 2024).

NAATI stands for established professional translation and interpreting credentialing assessment. The New

Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI) provides assessed professional membership and recognition; tertiary providers offer programmes with varied academic and professional purposes; the Sign Language Interpreters Association of New Zealand (SLIANZ) represents New Zealand Sign Language (NZSL) interpreters; the NZSL Board leads national standards development; and Te Taura Whiri i Te Reo Māori holds statutory authority to certify high-level Te Reo Māori translation and interpreting competence. These bodies exercise distinct professional, educational, and language-specific functions rather than forming a single hierarchy (NZSTI n.d.-c; SLIANZ and AUT, 2023; NZSL Board, 2026; Te Taura Whiri i Te Reo Māori n.d.).

This article argues that NAATI has strengthened public-sector interpreting credentialing, while NZSTI connects qualifications, credentials, experience and language-specific recognition within a professional membership framework. It maps how credentialing, professional recognition, education, and local language authority intersect, then develops priorities for pathway crosswalks, context-specific referral guidance, evidence-informed support, and coordinated continuing professional development.

This article adopts a practice-informed, document-based institutional review of publicly available policy by 25 July 2026, and credentialing, membership, and programme materials by 30 June 2026. The article does not rank these institutions or infer unpublished decisions. Instead, it reviews how their functions intersect and how New Zealand's plural T&I landscape can become more legible without consolidating its distinct forms of authority①.

2. Institutional Background: NAATI, NZSTI and New Zealand T&I Education

2.1 NAATI Credentialing in the New Zealand Context

Established in 1977, NAATI is Australia's national standards and certifying authority for translators and interpreters. It is a not-for-profit company limited by guarantee whose members are the relevant Commonwealth, state and territory ministers (NAATI, 2025a). New Zealand selected the framework for public-sector interpreting in 2018 and brought its core requirement into effect on 1 July 2024 after consultation with agencies, professional bodies, and education providers (MBIE, 2024). Following the conclusion of MBIE's Interpreter Standards Transition Support package on 30 June 2025, administration of the Language Assistance Services programme transitioned from MBIE to the Ministry for Ethnic Communities (MEC) from 1 July 2025. MEC currently supports interpreters seeking NAATI credentials through a range of training activities, including NZSTI-delivered CPI and CI test-preparation and professional-development workshops (MBIE, 2025; MEC, 2026).

This article considers NAATI Certified Translator and the interpreting credentials most relevant to the New Zealand pathways namely: Certified Provisional Interpreter, Certified Interpreter, Certified Specialist Health Interpreter and Certified Specialist Legal Interpreter. Certified Conference Interpreter is beyond the scope because no corresponding New Zealand Endorsed Qualification appears in the mapped programmes. Credentialed Community Language is also excluded because it assesses community-language ability for Australian skilled-migration points rather than professional T&I competence (NAATI, 2025a).

NAATI Endorsed Qualifications are mostly tertiary programmes assessed against the knowledge and competencies required for specified credential pathways. Completing an applicable qualification within the preceding three years may satisfy formal-training, ethical and intercultural prerequisites, but does not directly confer a credential certificate. Candidates must still pass the relevant test or meet the separate requirements for a Recognised Practising credential (NAATI n.d.-b). Applicants with non-endorsed or earlier qualifications may also submit their courses and supporting evidence for individual assessment. NAATI then determines whether further

evidence or separate Ethical and Intercultural Competency tests are required. This flexibility accommodates varied educational backgrounds while retaining pathway-specific assessment. Yet, clearer guidance linking common New Zealand qualifications to these pathways would improve navigation (NAATI n.d.-a–b).

Compliance with a professional code is distinct from completing an ethics test. NAATI-credentialed practitioners in New Zealand follow the applicable AUSIT "Code of Ethics and Code of Conduct", which NZSTI has adopted. NZSTI and AUSIT members are separately bound through membership. These obligations do not automatically extend to practitioners outside NAATI, AUSIT and NZSTI (NAATI, 2013; AUSIT, 2012). A separate ethics test applies only when prior training does not satisfy NAATI's ethical competency. New Zealand applicants complete the relevant AUSIT-based test, while NZSL applicants use a version based on the SLIANZ Code (NAATI n.d.-a). Given no NZSL certification test is available, interpreters may instead obtain a Recognised Practising Interpreter credential through training and recent professional practice, without NAATI skills assessment (NAATI n.d.-d). NAATI credentials are valid for three years, and recertification is maintained through continuing professional development. Since 2 June 2026, work practice is no longer a separate mandatory recertification requirement, although professional practice may still contribute to the relevant criteria (NAATI n.d.-c).

NZSL standards development shows how international credentialing experience can inform, but not replace, local professional design. In 2023, SLIANZ and AUT emphasised that additional entry pathways should preserve substantial NZSL-specific interpreter education. The NZSL Board later considered a three-year trial of parts of NAATI's registration system, but in June 2026 chose to continue developing New Zealand-based standards. It regarded NAATI as credible and its engagement as constructive, while concluding that a local model could better integrate capability levels, professional development, and complaints processes and avoid the cost, complexity, and potentially low participation associated with adaptation (SLIANZ and AUT, 2023; NZSL Board, 2026).

Te Reo Māori follows a separate statutory pathway. Under the Māori Language Act 2016, Te Taura Whiri i Te Reo Māori certifies high-level translation and interpreting competence through Toi Reo Māori examinations. Te Reo Māori is not currently listed for NAATI translation and interpreting tests. These arrangements, therefore, operate within distinct institutional and language-specific scopes, making clear public guidance on their respective roles especially valuable (NAATI n.d.-d; Te Taura Whiri i Te Reo Māori n.d.).

2.2 NZSTI Membership and Professional Recognition

Founded in 1986, NZSTI is Aotearoa New Zealand's national professional association for translators and interpreters. As an incorporated society, it supports standards through assessed membership, a public directory, professional development, ethical guidance, and sector representation (NZSTI n.d.-a). Unlike NAATI, it does not administer a national certification examination. It awards membership for specified translation directions or interpreting language pairs based on certain conditions. Table 1 summarises its principal categories. These categories recognise professional standing without replacing the qualifications or credentials on which admission may rely.

Table 1. Principal NZSTI membership categories

Membership category	Professional status
Accredited Practitioner (AP)	Advanced professional recognition
Practitioner (P)	Professional practising recognition
Provisional Practitioner (PP)	Limited / transitional practising relevance
Student (S)	Non-practitioner / training pathway
Observer (O)	Non-practitioner / sector participation

Note: Other membership categories such as Fellow, Retired Member and Honorary Member are additional categories conferred by the NZSTI Council only.

NZSTI recognises several forms of professional preparation. Accredited Practitioner and Practitioner applications may rely on relevant New Zealand T&I qualifications, applicable NAATI credentials, or overseas qualifications assessed by the membership committee. Established practitioners may also apply through an experience-based route requiring substantial documentary evidence (NZSTI n.d.-c).

NZSTI's admission rules also connect wider professional and language-specific systems. Under its agreement with AUSIT, NZSTI members may qualify for AUSIT membership, and NZSTI members may access AUSIT events at member rates (NZSTI n.d.-c). SLIANZ members may be admitted as Accredited Practitioners for NZSL interpreting, while practitioners certified by Te Taura Whiri i Te Reo Māori may also be eligible for the corresponding Accredited Practitioner discipline. NZSL Board guidance likewise identifies SLIANZ and/or NZSTI membership as a usual marker for qualified NZSL interpreters. NZSTI thus recognises established pathways into a broader membership framework without reassessing NZSL or Te Reo Māori competence (NZSL Board 2026; NZSTI n.d.-c).

Table 2. Institutional functions and practitioner pathways of NAATI, NZSTI and AUSIT

Function	NAATI	NZSTI	AUSIT
Institutional role	Australian standards and certifying authority; not-for-profit company limited by guarantee	New Zealand professional association and incorporated society	Australian national professional association
Assessment model	Certification through tests; document-based assessment for recognised practising credentials where testing is unavailable	Assessed professional membership; no separate examination	Assessed professional membership; no separate examination
Main pathway after formal training	An applicable T&I qualification may establish eligibility to apply; certification follows successful completion of the relevant NAATI test	An accepted T&I qualification or applicable NAATI credential may support admission to the relevant membership category, subject to assessment	A recognised T&I qualification or applicable NAATI credential may establish eligibility for Ordinary Membership, subject to assessment
Other recognition pathways	Recognised Practising credentials require relevant training and recent work-practice evidence	Te Taura Whiri i Te Reo Māori certification, SLIANZ membership, overseas qualifications assessed individually, or a strict experience-based application	Eligible NZSTI membership, or other accepted equivalent qualifications
Translator stamp	Certified translators may use a NAATI translator stamp to certify translations	Accredited Practitioner translators may use an NZSTI stamp for their recognised language direction(s)	Membership does not confer a stamp; members holding a NAATI translator credential use the NAATI stamp
Ongoing practitioner relationship	Credential administration and recertification every three years	Membership, professional development and public directory; annual renewal	Membership, professional development and public directory; annual renewal
Professional ethics	Incorporates applicable professional codes into credentialing requirements	Applies the AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct adopted by NZSTI	Develops, maintains and applies the AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct

Sources: NAATI 2025a, n.d.-a–d; NZSTI 2013, n.d.-a, n.d.-c–d; AUSIT 2012, 2024

NZSTI also functions as a public professional reference point. Immigration New Zealand directs users seeking translation services to its practitioner directory, and Ministry of Justice guidance identifies the directory as a source of court interpreters. Court-appointed interpreters are expected to follow the NZSTI–AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct regardless of membership. These arrangements do not make NZSTI membership a statutory requirement, but they demonstrate its institutional visibility (Immigration New Zealand 2023; Ministry of Justice 2026).

Table 2 takes the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) as an example to distinguish professional-association functions from credentialing. NAATI provides certification and credential recognition; NZSTI provides assessed membership in New Zealand; and AUSIT performs a comparable association role in Australia while originating the ethical framework adopted by NZSTI.

Viewed through this comparison, NZSTI's coordinating function becomes clearer. It considers qualifications, NAATI credentials, experience-based evidence, and recognition held through SLIANZ or Te Taura Whiri i Te Reo

Māori for membership purposes. Its coordinating role is not to duplicate NAATI certification or alter the authority of those recognition systems, but to connect credentialing, education, practice, and language-specific authority within New Zealand's T&I map (NAATI, 2025a; NZSTI n.d.-c; AUSIT, 2024).

2.3 T&I Education and Training Pathways in New Zealand

New Zealand's T&I education landscape includes research degrees, professionally oriented qualifications, and provider-based training. These options follow different recognition logics rather than a single route into NAATI credentialing or NZSTI membership.

Table 3 maps selected programme-level options that are currently available for enrollment as of 30 June 2026.② "NAATI endorsed credentials" identifies credential pathways for which a programme has been assessed, while "NZSTI pathway" identifies membership categories that completion may support. However, core courses, language directions and other conditions still apply (NAATI n.d.-b; NZSTI n.d.-d).

Table 3. Selected New Zealand programme-level T&I education options and possible institutional recognition

Provider	Programme	NZQF level	Points / full-time duration	Current NAATI endorsed credentials	Possible NZSTI pathway via NAATI	Possible NZSTI pathway via qualification	Professional recognition basis
AUT	PhD	10	360 / 3 yrs	—	—	APT-PT/API-PI	NZSTI
	MPhil	9	120 / 1 yr	—	—	APT-PT/API-PI	NZSTI
	GradDipArts-Interpreting	7	120 / 1 yr	CI, CPI	API, PI	#	NAATI & NZSTI
	GradCertArts-T/I	7	60 / 0.5 yr	CT/CI, CPI	APT/API, PI	#	NAATI & NZSTI
	BA-Interpreting	7	360 / 3 yrs	CSHI/CSLI, CI, CPI	API, PI	#	NAATI & NZSTI
	BA-NZSL Interpreting	7	360 / 3 yrs	—	—	API (via SLIANZ)	SLIANZ & NZSTI
VUW	PhD-Translation Studies	10	360 / 3 yrs	—	—	APT-PT	NZSTI
	MA-Translation Studies	9	120 / 1 yr	—	—	APT-PT	NZSTI
	MICAT	9	180 / 1-1.5 yrs	CI, CPI, CT	API, PI, APT	#	NAATI & NZSTI
	PGDip-ICAT	8	120 / 1 yr	CI, CPI, CT	API, PI, APT	#	NAATI & NZSTI
	PGCert-ICAT	8	60 / 0.5 yr	CI, CPI, CT	API, PI, APT	#	NAATI & NZSTI
UC	PhD-T&I	10	360 / 3 yrs	—	—	APT-PT/API-PI	NZSTI
	MATI	9	180 / 1.5 yrs	CI, CPI, CT	API, PI, APT	#	NAATI & NZSTI
	PGDip-T&I	8	120 / 1 yr	CI, CPI, CT	API, PI, APT	#	NAATI & NZSTI
	PGCert-T&I	8	60 / 0.5 yr	CI, CPI, CT	API, PI, APT	#	NAATI & NZSTI
INZ	Applied Community Interpreting (ACI)	—	12 weeks	—	—	PI	NZSTI

1) Abbreviations: AUT = Auckland University of Technology; VUW = Victoria University of Wellington; UC = University of Canterbury; INZ = Interpreting New Zealand
2) CPI = Certified Provisional Interpreter; CI = Certified Interpreter; CSHI = Certified Specialist Health Interpreter; CSLI = Certified Specialist Legal Interpreter; CT=Certified Translator
3) #: subject to individual NZSTI assessment. Membership pathways are indicative and reflect publicly available NZSTI information as of 30 June 2026.
4) Sources: Institutional programme and qualification information current to 30 June 2026; NAATI n.d.-b; NZSTI n.d.-d.
5) Te Reo Māori T&I training is also embedded within some Te Reo Māori-language programmes; individual papers are not listed. High-level professional certification is administered separately by Te Taura Whiri i Te Reo Māori through Toi Reo Māori.

The table shows a layered training landscape. Research degrees support advanced inquiry and may contribute to NZSTI membership, but they are not NAATI-endorsed practitioner-training routes. Applied university programmes align more directly with both systems, although each requires separate assessment. Programme completion, test eligibility, and professional recognition are therefore connected but distinct. The same qualification may carry different evidentiary weight because NAATI and NZSTI apply different institutional criteria. Meanwhile, interpreting New Zealand's ACI course provides a shorter provider-based comparator. Together, these examples show that qualification level, endorsement, and professional recognition may intersect without forming a single hierarchy.

2.4 NAATI-Endorsed Qualifications and Tertiary Formation in New Zealand

Table 3 gives a cross-system overview of New Zealand's T&I education landscape. Tables 4 and 5 consolidate the qualifications listed by NAATI as of 30 June 2026 for Certified Provisional Interpreter (CPI), Certified Interpreter (CI), the specialist health and legal interpreting credentials, and Certified Translator (CT). NAATI Endorsement identifies a formal education route through which specified training and competency prerequisites may be met. Yet, the candidate still needs to pass the relevant NAATI assessment. These qualifications also support NZSTI membership pathways, subject to NZSTI's separate assessment policies and language direction (NAATI n.d.-b; NZSTI n.d.-c, n.d.-d). "N/A" indicates that NAATI's listing does not identify a specific required unit.

Table 4. New Zealand qualifications endorsed for NAATI interpreting credentials

Provider	Qualification(s)	Level / points	Endorsed credential(s)	Required units
AUT	BA (Interpreting); GradDipArts (Interpreting); GradCertArts (Interpreting)	7 / 360; 7 / 120; 7 / 60	CPI and CI; CPI and CI; CPI	N/A
AUT	BA (Interpreting)	7 / 360	CSHI; CSLI	TRIN 704 and TRIN 705; TRIN 702 and TRIN 708
VUW	MICAT; PGDip-ICAT; PGCert-ICAT	9 / 180; 8 / 120; 8 / 60	CPI and CI	ICAT 504 and one of ICAT 401, ICAT 403, or ICAT 402
UC	MATI; PGDip-T&I; PGCert-T&I	9 / 180; 8 / 120; 8 / 60	CPI and CI	TRIN 401 and TRIN 404

Source: NAATI endorsed qualifications in New Zealand, information current to 30 June 2026, NAATI n.d.-b.
Note: NAATI lists VUW's previous course codes; current ICAT equivalents are shown as above.

Table 4 shows that current NAATI endorsed interpreting education in New Zealand is distributed across AUT, VUW, and UC. These programmes span undergraduate and postgraduate study. CPI has the broadest programme coverage and is the pathway most directly aligned with the public-sector requirement, while CI and the specialist credentials correspond to more advanced or targeted preparation.

The aforementioned programmes that encompass T&I training support both CPI and CI applications. Over time, they have contributed substantially to expanding New Zealand's multilingual interpreter-training base, supporting new T&I professionals towards NAATI credentials and strengthening workforce capacity across a wide range of languages and settings, particularly in public-sector and Culturally and Linguistically Diverse (CALD) community contexts.

Separately, table 5 presents a narrower group of NAATI CT-endorsed qualifications across AUT, VUW and UC. Translation is not covered by the public-sector NAATI credential requirement, so CT endorsement does not currently operate as an access condition comparable to CPI. Its educational significance nevertheless extends beyond test eligibility. Translation programmes combine practical preparation with theoretical, ethical and contextual foundations that help graduates comprehend briefs, justify decisions and work within Aotearoa New Zealand's institutional and cultural settings.

Table 5. New Zealand qualifications endorsed for NAATI translation credentials

Provider	Qualification(s)	Level / points	Required units
AUT	GradCertArts (Translation)	7 / 60	N/A
VUW	MICAT; PGDip-ICAT; PGCert-ICAT	9 / 180; 8 / 120; 8 / 60	ICAT 404 and one of ICAT 401, ICAT 403, or ICAT 402
UC	MATI; PGDip-T&I; PGCert-T&I	9 / 180; 8 / 120; 8 / 60	TRIN 401 and one of TRIN 403 or TRIN 404

Source: NAATI endorsed qualifications in New Zealand, information current to 30 June 2026, NAATI n.d.-b.

Note: NAATI lists VUW's previous course codes; current ICAT equivalents are shown as above.

Theory-oriented courses therefore conceptualise foundational translation theories into NZ-local practice context. Although AI topics are now getting integrated into T&I curricula, it is still crucial to retain these disciplinary and context-sensitive foundations to ensure that technological learning develops alongside the interpretive, ethical, and locally grounded capabilities required for practice.

Table 6. Sample Programme Structures of New Zealand University T&I Training Pathways③

MICAT (180 points)		MATI (180 points)			BA Interpreting Major (120 of 360 points)	
Trimester 1	ICAT402	Compulsory	TRIN401		Year 1	TRIN502
					Year 2	TRIN603
	ICAT401		TRIN403/404			CLSY630
Trimester 2	ICAT404	Elective	TRIN403/404/405/409/495	TRIN 406	Year 3	TRIN702
						TRIN704
						TRIN701/705/708/709
	ICAT403		TRIN403/404/405/409/495			TRIN701/705/708/709
						TRIN701/705/708/709
Trimester 3	ICAT503		CHI/FRE/GER/JPN/RUS/SPA/MAO	TRIN 407		
	ICAT504/502		LING400/LING615/WRIT402			

While all three programmes contribute to professionally oriented T&I training options, their curricular emphases remain distinct. VUW's MICAT is characterised by the integration of applied translation with intercultural communication and sustained engagement with professional practice, since its interpreting paper has also supported candidate training across 52 languages towards NAATI credentials④. UC's MATI places particular emphasis on community-oriented translation and interpreting, while its evolving curriculum has expanded interpreting provision, especially simultaneous interpreting. AUT's BA Interpreting Major begins at the undergraduate level. It provides the most vertically structured undergraduate interpreting pathway, with strong legal and health workplace insights and specialist-practice orientation. These differences illustrate complementary tertiary education. Furthermore, MICAT and MATI additionally provide sufficient postgraduate routes from professional T&I study towards doctoral research, whereas AUT's maintains dedicated provision for New Zealand sign-language interpreting.

3. Mapping of Recognition Pathways

3.1 From Education to Credentialing and Professional Membership

This section applies a practice-informed, document-based mapping to public policy available as of 25 July 2026 and credentialing, membership and programme materials available as of 30 June 2026. NZSTI might wish to show an exhaustive catalogue, but this article wishes to identify how education, assessment eligibility and professional recognition connect across institutions. The analysis is limited to publicly visible arrangements, i.e., it does not measure practitioner outcomes, test validity or unpublished institutional decisions. Its central concern is therefore institutional legibility: whether students and practitioners can determine what a particular qualification enables them to do next.

Table 3 reveals that the principal point of differentiation lies between the forms of recognition produced. A professionally oriented qualification may satisfy or contribute to NAATI prerequisites, support an NZSTI membership application, and develop practice capability, yet these outcomes remain institutionally separate. Research degrees occupy a different position. They contribute disciplinary knowledge and may support membership recognition, but they do not ordinarily function as direct preparation for a specified certification test.

The resulting landscape is layered instead of a linear pathway.

This distinction matters because certification and tertiary education pursue related but non-identical purposes. Universities design coherent programmes that combine academic learning, professional formation, and assessment over time. Certifying bodies assess whether candidates meet a specified occupational standard at a particular point. Mikkelson (2013) argues that certification systems work most effectively when universities, professional bodies, and public institutions articulate their respective responsibilities rather than expecting one mechanism to perform every function. Glass and Dixon (2007) similarly connect professional standards with the availability of credible training and workplace preparation. Despite that, a stronger alignment should not mean converting every programme into test coaching. In the New Zealand context, it should mean making the transition from curriculum to credential pathway explicit enough for graduates to prepare purposefully.

Recent New Zealand studies also demonstrate that T&I education operates as an adaptive site of professional formation, not a fixed pathway to credentialing. Crezee, Teng, and Enríquez Raído (2023) document how three university programmes reconfigured teaching and assessment under rapidly changing conditions, highlighting the importance of institutional preparedness, pedagogical flexibility, and technology-supported learning.

The substantive implication is that pathway clarity should be treated as part of professional formation, not an administrative afterthought. Programme information could identify the credential pathways to which core courses contribute, while also stating what remains outside the qualification, i.e., language-specific test availability, application prerequisites, ethics or intercultural requirements, membership assessment, and post-qualification practice expectations. This would preserve institutional autonomy while reducing the administrative work currently transferred to individual applicants. A well-aligned system should make the academia-to-industry transfer approachable.

3.2 Language-Specific Recognition and Institutional Alignment

For both NZSL and Te Reo Māori, further development of translation and interpreting pathways would benefit from sustained institutional support, stronger cross-sector collaboration, and further recognition arrangements responsive to their respective language communities and professional contexts. For instance, a recent Te Taura Whiri i Te Reo Māori-commissioned market analysis of translators and interpreters of Te Reo Māori discusses both NAATI and NZSTI within the wider Aotearoa New Zealand T&I context (Te Taura Whiri i Te Reo Māori, 2025). This emphasis on context-sensitive recognition is also consistent with New Zealand T&I scholarship. Enríquez Raído, Crezee, and Ridgeway (2020) framed public-service T&I as an intersection of professional standards, ethics, and public policy rather than a purely technical act of language transfer. Marianacci (2022; 2024) showed why service-user perspectives and relational accountability matter when professional norms are applied in culturally and institutionally specific settings. Such contextual and relational considerations do not diminish the role of formal credentialing. Instead, they clarify why local recognition cannot always be reduced to a single generic pathway.

Table 7. Selected institutional links to NZSL and Te Reo Māori recognition pathways⑤

Institution	NZSL-related pathway	Te Reo Māori-related pathway
NAATI	Ethical Competency and Recognised Practising arrangements; no NZSL certification skills test	No NAATI test identified, recognised practising credentials might apply
NZSTI	SLIANZ membership may support Accredited Practitioner membership	Te Taura Whiri i Te Reo Māori's Toi Reo Māori certified translators / interpreters may support eligibility for Accredited Practitioner membership
Language-specific authority	SLIANZ professional framework and NZSL Board standards development	Te Taura Whiri i Te Reo Māori statutory certification

Sources: NAATI n.d.-a, n.d.-d; NZSTI n.d.-c; NZSL Board 2026; Te Taura Whiri i Te Reo Māori n.d.

Table 7 demonstrates a map of institutional connections. The most significant finding is that professional recognition can travel between institutions without the underlying authority being transferred. Again, NZSTI may recognise SLIANZ membership or Te Taura Whiri i Te Reo Māori's Toi Reo Māori certification, but it does not thereby become the assessor of NZSL or Te Reo Māori competence.

The 2026 NZSL decision strengthens the credential exchange principle. The NZSL Board's move from a proposed trial of parts of the NAATI registration system towards locally developed standards still acknowledged the value of credentialing. It selected a different institutional design in which capability levels, professional development, accessibility, and complaints processes could be developed together within the New Zealand deaf-community context (NZSL Board, 2026). The broader lesson is that transferability has at least two dimensions: an assessment model that may be technically credible, while its governance and accountability arrangements may still require local design.

Toi Reo Māori by Te Taura Whiri i Te Reo Māori clearly emphasises that recognition and administration are separate processes. Toi Reo Māori certification is administered from its statutory basis and from its place within Māori-language maintenance and development. Implementing translator and interpreter examinations is only one aspect of its overall capabilities, while its other functions are also equally significant and valuable. Therefore, the appropriate management question is how public agencies and professional bodies can integrate the scope, purpose, and professional status of each form of recognition.

Together, the two cases support a principle of differentiated alignment. Common standards may improve portability where they are suitable, while language-specific authority remains decisive where competence is inseparable from community accountability or statutory responsibility. Table 4 therefore identifies NZSTI's most distinctive contribution as interface rather than substitute. It enables recognition to circulate across different systems while leaving the source of linguistic and professional authority intact.

Furthermore, NZSTI's Educational Affiliate arrangement in 2026 creates a formal interface between tertiary education and professional practice. Participating institutions may contribute to the Education Committee, host NZSTI presentations for students, promote courses, and academic activities through NZSTI communications, and nominate students for annual excellence awards. The arrangement extends NZSTI's coordinating role beyond individual membership by giving education providers a structured channel for shaping training pathways and strengthening students' engagement with the profession (NZSTI n.d.-b). This interface could be reinforced through closer links between tertiary providers and NZSTI's professional-development programme, including its annual conference. Such participation would create recurring opportunities for curriculum developments.

3.3 Continuing Professional Formation

The institutional pathway continues after the credential or membership status is obtained. Recertification and association-based professional development shift the question from initial competence to how competence is maintained and updated. This is especially important in a small multilingual market, where practitioners may work unevenly across languages, settings, and periods of demand. Continuing formation should therefore be understood as an ecosystem function, i.e.No single institution needs to provide every activity, but practitioners need a coherent way to connect available activities with professional obligations.

NAATI's June 2026 recertification changes illustrate a move towards this broader conception. In particular, work practice is no longer a separate mandatory threshold. The change reduces the disadvantage faced by

practitioners in lower-demand languages while retaining an expectation of continuing engagement (NAATI n.d.-c). Professional associations can complement this model by providing peer learning, ethics discussion, mentoring, and sector-specific development that a certification authority is not designed to deliver.

Furthermore, AI ethics provides a useful test of this coordination. NAATI's inclusion of AI in Ethical Competency assessment establishes a baseline for entrants, while NAATI and AUSIT position statements extend the discussion to human oversight, confidentiality, transparency, and accountability (NAATI 2025b, n.d.-a; AUSIT 2025). This model would allow new technologies to be addressed as continuing professional questions rather than episodic compliance updates.

4. Institutional Interfaces across NAATI, NZSTI and New Zealand T&I Education

4.1 Functional Complementarity within New Zealand's T&I Landscape

The comparison supports a shift from institutional inventory to institutional cross-coordination. Thus, the relevant analytical question becomes which organisation acts at each stage of professional formation and where responsibility changes hands. Education providers develop capability; credentialing systems test or recognise specified standards. Professional associations confer professional standing and sustain communities of practice. Language-specific bodies preserve forms of authority that depend on modality, community, or statute. Quality, therefore, emerges from the sequence as a whole.

This conclusion is consistent with public-service interpreting research that locates quality in institutional conditions as well as individual performance. Dobinson and Chiu (2005) show, in the court-interpreting context, that access and equity depend on service organisation and professional infrastructure, not simply on the presence of an interpreter. Enríquez Raído, Crezee, and Ridgeway (2020) similarly connect New Zealand T&I professionalisation with policy, procurement, role recognition, and ethics. Certification is therefore necessary but not in itself sufficient. Its practical effect depends on how agencies select practitioners, how providers prepare them, and how professional bodies support continuing practice.

With reference to AUSIT, NZSTI's distinctive position becomes more analytically precise. It arises from operating at several institutional interfaces. NZSTI considers different forms of evidence for professional membership, links practitioners to public visibility and resources, and recognises selected pathways originating from NAATI, SLIANZ and Te Taura Whiri. This is a coordinating capacity rather than a claim to superior authority. Its value lies in making connections without erasing institutional difference.

The sector can therefore be described as polycentric but not necessarily disordered. Multiple centres of authority may improve responsiveness when their boundaries are explicit and their referral relationships are reliable. Thus, the main vulnerability is the opacity at the interfaces. Practitioners should not have to infer from scattered documents whether a qualification enables a test application, whether a credential supports a membership category, or which authority is relevant to a particular language and service context.

4.2 Priorities for Clearer Local Coordination

The starting point can be to replace parallel information with a clear progression flowchart. A useful one would begin with the applicant's decision point rather than the institution's organisational structure. For each programme or pathway, it should identify the professional field, language direction, applicable credential, prerequisite status, additional assessment, potential membership category, and renewal obligations. Crucially, it should distinguish "eligible to apply" from "credential awarded" and "qualification recognised" from "membership granted." This

could be maintained through linked institutional pages rather than a new regulator. Each body would retain control of its own criteria while agreeing on shared terminology and update dates.

The next step could be to build some referral guidance around use contexts, not just credential names. Public agencies need clear guidance on the forms of evidence relevant to different translation and interpreting contexts, including those involving NZSL and Te Reo Māori. Students need to know which route follows which programme. A service user needs confidence that language support is both available and suitable. González Campanella (2023) demonstrates that availability alone does not ensure acceptable interpreting for refugee-background clients, particularly where communication may interact with trauma and trust. Referral guidance should therefore connect credentials with service setting, specialist preparation, and language-community authority rather than treating everything as functionally equivalent.

It is also important to note evidence-informed support rather than pass-rate speculation. New Zealand-specific aggregate data on NAATI CPI, CI, and/or CT applications, first attempts, resits, and funded support could help providers assess whether graduates are reaching tests with appropriate preparation. Hale et al. (2012) emphasise that clear candidate information and sound prerequisite structures can improve informed participation while preserving rigorous assessment. The aim should be to identify where additional preparation, test information, or transition support is most useful.

Finally, this article wishes to stress a coordinated professional-development agenda. Recertification, association activities, tertiary teaching, and workplace guidance should not develop as separate responses to the same emerging issues. A modest annual forum or shared practice note could identify one or two cross-sector priorities, such as AI, remote interpreting, or language maintenance, and allocate contributions according to institutional expertise. For example, education providers could contribute research and curriculum design. NAATI could clarify competency and recertification implications. NZSTI and relevant language bodies could develop locally grounded cases. As NAATI expands its attention to AI-related competence, tertiary providers may consider integrating AI modules into existing T&I courses or introducing dedicated courses that address its pedagogical and professional implications. Agencies and providers could align commissioning practice. Formal recognition alone does not ensure that public-facing communication achieves its intended effect. Drawing on New Zealand healthcare and legal-aid materials, Teng and Viselli (2024) show that CALD communities' lay readers can identify contextual distortions that may remain less visible to translators. Their findings support the inclusion of structured community feedback in quality assurance, practitioner education, and evaluation of multilingual public information.

These recommendations are deliberately connective. They do not require New Zealand to reproduce the Australian institutional structure, nor do they require NAATI to assume functions already exercised locally. They ask institutions to make transitions visible, referrals reliable, and continuing formation coherent. Such alignment would strengthen practitioner agency, i.e. Applicants could plan routes more deliberately, established practitioners could maintain competence more efficiently, and agencies could commission services with a clearer understanding of what different forms of recognition establish.

5. Conclusion: Toward Clearer Institutional Coordination in New Zealand T&I

This review has argued that the central issue in New Zealand is how credentialing should connect with education, professional membership, and language-specific authority. The sector's plural structure is not a temporary imperfection awaiting consolidation. It reflects existing differences among occupational assessment,

tertiary formation, professional association, and community or statutory authority.

The mapping produces three substantive conclusions. First, recognition should be analysed as a sequence rather than a single status, including programme completion, assessment eligibility, credentialing, membership, and continuing formation. Each answers a different professional question. Second, local alignment is strongest when recognition can move between institutions without transferring the authority on which it was based. The NZSL and Te Reo Māori pathways illustrate how credentialing coordination can respect community-based professional authority and distinct statutory principles. Third, the quality of a credentialing framework depends partly on the infrastructure surrounding it, training, candidate information, professional development, and service-user responsiveness, instead of the assessment alone.

Practical progress, therefore, lies at the interfaces. A clear progression pathway, such as debriefing flowcharts, would improve educational and professional navigation. Carefully managed aggregate data would support training and transition planning. A coordinated professional-development agenda would connect recertification with emerging ethical and technological practice. Sustained dialogue among education providers, credentialing bodies, professional associations, and practitioners will therefore be necessary as AI reshapes pedagogical and professional practice, helping the sector respond without weakening professional capability or service quality.

Given the scope and length are limited, this article could not cover representative credentialing pathway examples for practitioners and broader data analysis with hypothesis testing. Future empirical research could test how graduates, practitioners, employers, and language communities actually experience these pathways. Meanwhile, cross-checked context-based referral guidance would help agencies distinguish among credentials, memberships, and language-specific authorities.

The present institutional analysis nevertheless establishes a clear direction: New Zealand does not need a single authority to make its T&I map coherent. It needs existing authorities to communicate their boundaries, handovers and shared responsibilities with greater precision.

Notes

① **Conflict of interest statement:** The authors' institutional affiliations, professional memberships, and credentials do not constitute any institutional endorsement of the views expressed in this article and should not be interpreted as representing the views of any organisation discussed. The authors therefore declare no conflict of interest in relation to this article.

② **Note on programme & credentials information:** Programme titles, structures, course offerings, professional credential recognition arrangements, and institutional requirements are subject to change. The information presented in this article reflects publicly available information as of 30 June 2026. Examples are for illustrative mapping purposes only; current eligibility, credential recognition and requirements should be confirmed with the relevant bodies, including but not limited to AUT, VUW, UC, Interpreting NZ, NAATI, NZSTI, AUSIT, SLIANZ, NZSL Board, and Te Taura Whiri i Te Reo Māori.

③ **Note on sample programme structure:** Courses are retrieved from VUW, UC and AUT websites (accessed 30 June 2026):

- https://www.wgtn.ac.nz/explore/postgraduate-programmes/master-of-intercultural-communication-and-applied-translation/requirements.
- https://www.canterbury.ac.nz/study/academic-study/qualifications/master-of-applied-translation-and-interpreting.
- https://www.aut.ac.nz/courses/bachelor-of-arts/interpreting-major.

④ **Acknowledgements:** The authors would like to acknowledge Professor Marco Sonzogni and Dr Hui Luo of Victoria University of Wellington; Dr Antonio Viselli, Dr Wei Teng and Mr Wladimir Padilla Silva of University of Canterbury; Ms Isabelle Poff-Pencole of NZSTI for their information and expert advice during the preparation of this article.

⑤ **He mihi:** The authors would like to acknowledge Professor Hona Black and Mr Manu Bishop of Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington for their feedback on references to Te Taura Whiri i Te Reo Māori and Te Reo Māori-related content during the preparation of this article.

References

[1] AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators). "AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct" [OL]. 2012. https://ausit.org/wp-content/uploads/2024/09/AUSIT-Code-of-Ethics-and-Code-of-Conduct.pdf.

[2] AUSIT. "Membership Categories and Eligibility" [OL]. 2024. https://ausit.org/membership-categories/.

[3] AUSIT. "AUSIT Position Statement on AI in Translation and Interpreting" [OL]. 2025. https://ausit.org/wp-content/uploads/2025/12/AUSIT-Position-Statement-on-AI-in-Translation-Interpreting_Nov2025.pdf.

[4] Crezee, Ineke, Teng, Wei & Enríquez Raído, Vanessa. "New Zealand: Teaching Interpreting and Translation Courses at Three New Zealand Universities during the Unexpected Lockdown" [A]. In Lai, Miranda, Eser, Oktay & Crezee, Ineke (eds.). *Educating Community Interpreters and Translators in Unprecedented Times* [M]. Cham: Palgrave Macmillan, 2023: 145-169.

[5] Dobinson, Ian & Chiu, Thomas. "Access and Equity: The New South Wales Court Interpreter Service" [J]. *Current Issues in Criminal Justice*, 2005, 17(1): 30-46.

[6] Enríquez Raído, Vanessa, Crezee, Ineke & Ridgeway, Quintin. "Professional, Ethical, and Policy Dimensions of Public Service Interpreting and Translation in New Zealand" [J]. *Translation and Interpreting Studies*, 2020, 15(1): 15-35.

[7] Glass, Heather & Dixon, Dagmar. "Overcoming Disparity and Laying the Foundations for Quality: An Australian Case Study in the Development of Competency Standards for Interpreters and Translators" [C]. *Critical Link 5: Quality in Interpreting—A Shared Responsibility*. Sydney, 11-15 April 2007.

[8] González Campanella, Alejandra. "Availability and Acceptability of Interpreting Services for Refugees as a Question of Trauma-Informed Care" [J]. *Interpreting and Society*, 2023, 3(1): 75-94.

[9] Hale, Sandra, Garcia, Ignacio, Hlavac, Jim, et al. *Improvements to NAATI Testing: Development of a Conceptual Overview for a New Model for NAATI Standards, Testing and Assessment* [R]. Sydney: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, 2012.

[10] Immigration New Zealand. "Help in Your Language" [OL]. 2023. https://www.live-work.immigration.govt.nz/live-in-new-zealand/english-language/help-in-your-language.

[11] Marianacci, Agustina. "Horizontal Methodologies in Community Interpreting Studies: Conducting Research with Latin American Service Users in Aotearoa New Zealand" [J]. *Interpreting and Society*, 2022, 2(2): 160-184.

[12] Marianacci, Agustina. "'I Know—That's the System. The System Is Wrong': Allyship and Social Justice in Community Interpreting from a Service-User Perspective" [J]. *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, 2024, 23: 116-137.

[13] MBIE (Ministry of Business, Innovation and Employment). "Feedback Report: Proposed Interpreter Transition Support Package" [OL]. 2021. https://www.mbie.govt.nz/cross-government-functions/language-assistance-services/new-standards-and-certification-requirements/feedback-report-proposed-interpreter-transition-support-package.

[14] MBIE. "New Standards and Accreditation Requirements from 1 July 2024" [OL]. 2024. https://www.mbie.govt.nz/cross-government-functions/language-assistance-services/new-standards-and-certification-requirements.

[15] MBIE. "Language Assistance Services" [OL]. 2025. https://www.mbie.govt.nz/cross-government-functions/language-assistance-services.

[16] MEC (Ministry for Ethnic Communities). "New Standards and Accreditation Requirements from 1 July 2024" [OL]. 2026. https://www.ethniccommunities.govt.nz/programmes/language-assistance-service/new-standards-and-accreditation-requirements-from-1-july-2024.

[17] Mikkelson, Holly. "Universities and Interpreter Certification" [J]. *Translation & Interpreting*, 2013, 5(1): 66-78.

[18] Ministry of Justice. "Welcome Guide for Interpreters" [OL]. 2026. https://www.justice.govt.nz/about/lawyers-and-service-providers/service-providers/interpreting-in-courts-and-tribunals/welcome-guide-for-interpreters/.

[19] NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters). *Annual Report 2024–25* [R]. Canberra: NAATI, 2025a.

[20] NAATI. "Position Statement on the Use of AI for Translation and Interpreting Purposes" [OL]. 2025b. https://www.naati.com.au/resources/ai-position-statement/.

[21] NAATI. "Ethical Competency" [OL]. n.d.-a. https://www.naati.com.au/certification/prerequisites-training/ethical-competency/ (accessed 30/06/2026).

[22] NAATI. "Prerequisites and Training" [OL]. n.d.-b. https://www.naati.com.au/certification/prerequisites-training/ (accessed 30/06/2026).

[23] NAATI. "Recertification" [OL]. n.d.-c. https://www.naati.com.au/certification/recertification/ (accessed 30/06/2026).

[24] NAATI. "Recognised Practising" [OL]. n.d.-d. https://www.naati.com.au/certification/recognised-practising/ (accessed 30/06/2026).

[25] NZSL Board (New Zealand Sign Language Board). "Interpreter Standards to Be Developed Locally: NZSL Board" [OL]. 2026. https://www.nzsl.govt.nz/news/interpreter-standards-to-be-developed-locally-nzsl-board.

[26] NZSL Board. "A Guide to Working with NZSL Interpreters" [OL]. n.d. https://www.nzsl.govt.nz/interpreters (accessed 30/06/2026).

[27] NZSTI (New Zealand Society of Translators and Interpreters). "Code of Ethics and Code of Conduct" [OL]. 2013. https://nzsti.org/Code-of-Ethics/19779/.

[28] NZSTI. "History" [OL]. n.d.-a. https://nzsti.org/History/19613/ (accessed 30/06/2026).

[29] NZSTI. "Educational Affiliate" [OL]. n.d.-b. https://nzsti.org/ (accessed 30/06/2026).

[30] NZSTI. "Eligibility for NZSTI Membership" [OL]. n.d.-c. https://nzsti.org/Eligibility/10986/ (accessed 30/06/2026).

[31] NZSTI. "Studying Translation and Interpreting" [OL]. n.d.-d. https://nzsti.org/Career-development/10913/ (accessed 30/06/2026).

[32] SLIANZ (Sign Language Interpreters Association of New Zealand) & AUT (Auckland University of Technology). "NAATI on Hold: SLIANZ and AUT Joint Statement" [OL]. 2023. https://slianz.org.nz/wp-content/uploads/2023/05/NAATI-on-hold-Joint-Statement-10-May-2023-1.pdf.

[33] Te Taura Whiri i Te Reo Māori. "Translators and Interpreters Register" [OL]. n.d. https://en.tetaurawhiri.govt.nz/translators (accessed 30/06/2026).

[34] Te Taura Whiri i Te Reo Māori. "Market analysis for translators and interpreters of Te Reo Māori" [OL]. 2025. https://en.tetaurawhiri.govt.nz/market-analysis-translators-interpreters.

[35] Teng, Wei & Viselli, Antonio. "Translation and the Community: Case Studies of Contextual Distortion" [J]. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 2024, 48(4): 7-28.

Bio

Chao Guan, PhD Candidate in Literary Translation Studies at Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington, NZSTI accredited practitioner. Research interests: Indigenous/ethnic-minority literary translation, pivot language translation and translation education. E-mail: guanchao@myvuw.ac.nz.

Yulun Zhang, PhD Candidate in Literary Translation Studies at Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington, NZSTI accredited practitioner, NAATI certified translator and interpreter. Research interests: multilingual translation, intercultural communication and syntax studies. E-mail: zhangyulu@myvuw.ac.nz.

从“文化消解”到“文化传导”
——基于 MiA 框架的中华经典翻译范式转变

⊙ 安丽娅（成都信息工程大学外国语学院，成都）

［摘 要］中华经典英译中，“意象”“意境”“风骨”等文化特有概念常面临相对不可译性困境。单体大型语言模型（LLM）在通用提示条件下，往往倾向于将此类概念简化为 imagery、artistic conception、style 等高频通用表达，造成文化标识弱化、概念结构压缩和价值维度剥离。本文借用并拓展“文化失语”概念，提出面向高文化负载翻译任务的 MiA（Mixture-in-Agents，智能体内混合）协同框架。该框架由生成者、批判者、知识检索者、重构者和反思-仲裁者五类智能体构成，通过角色分工、知识补偿、认知交叉验证与反思仲裁，将翻译由静态“答案检索”转化为动态“问题解决”。以“意象”“意境”“风骨”三个文化特有概念为例，分析表明，MiA 可通过“音译+创造性释义”的复合策略，如 yixiang（image-gestalt）、yijing（artistic realm）、fenggu（spirit-bone），在文化保留与跨语言理解之间建立较好平衡。本文揭示了从“文化消解”到“文化传导”的范式转变逻辑，主张将“文化保真度”与“概念传导有效性”纳入高文化负载文本翻译评价体系。

［关键词］MiA 框架；多智能体系统；中华经典翻译；文化特有概念；协同翻译

From “Cultural Dissolution” to “Cultural Transmission” : A MiA-Based Paradigm Shift in the Translation of Chinese Classics

AN Liya (Chengdu University of Information Technology, Chengdu)

Abstract: In translating Chinese classics into English, culture-specific concepts such as yixiang (意象, image-gestalt), yijing (意境, artistic realm), and fenggu (风骨, spirit-bone) often pose problems of relative untranslatability. Under general prompting conditions, monolithic large language models (LLMs) tend to reduce such concepts to high-frequency target-language expressions such as “imagery,” “artistic conception,” and “style,” resulting in weakened cultural markers, compressed conceptual structures, and the loss of value-laden dimensions. Borrowing and extending the notion of “cultural aphasia,” this paper proposes a MiA (Mixture-in-Agents) collaborative translation framework for highly culture-loaded texts. The framework consists of five agents: Generator, Critic, Knowledge Retriever, Reconstructor, and Reflector-Arbitrator. Through role differentiation, knowledge compensation, cognitive cross-validation, and reflective arbitration, MiA transforms translation from static “answer retrieval” into dynamic “problem-solving.” Analysis of the three culture-specific concepts yixiang, yijing and fenggu suggests that MiA can develop compound strategies combining transliteration and creative explication—yixiang (image-gestalt), yijing (artistic realm) and fenggu (spirit-bone)—thereby striking a workable balance between cultural preservation and cross-linguistic intelligibility. The study thereby foregrounds a paradigm shift from “cultural dissolution” to “cultural transmission” and supports the incorporation

本论文为成都信息工程大学 2026 年研究生优质教育教学资源建设项目：AI 赋能中国文化外译的 MTI 研究生教学案例建设——基于《中华文明·文学卷》英译的人机协同教学实践（项目号 XYAL202614）阶段性成果。

of “cultural fidelity” and “conceptual transmission effectiveness” into the evaluation of highly culture-loaded translation.

Keywords: MiA framework; multi-agent systems; Chinese classical translation; culture-specific concepts; collaborative translation

一、引 言

在全球文明交流互鉴的背景下，中华经典的对外译介具有重要使命。这类文本的英译历来被视为翻译界的“险峰”，挑战集中体现为文化特异性与深层结构的复杂性。其翻译瓶颈主要体现在三个层面：首先是文化特有概念的“失真”风险，如“道”“意境”“风骨”等核心范畴在英语世界缺乏对应物，简化翻译易导致文化意蕴流失；其次是典故与引文的“文化壁垒”，诸如“庄周梦蝶”“高山流水”等对目标语读者构成理解障碍；最后是审美情趣的“降维”，如“豪放”“婉约”等综合美学体验被简化为单维形容词，造成审美维度的消解。

近年来，大型语言模型（LLMs）在翻译领域取得长足进步。然而，在面对高文化负载的翻译任务时，单体 LLM 暴露出固有局限性——一种可称为“文化失语症”的现象。该概念由从丛（2000）在讨论我国英语教学缺陷时首次提出，后被广泛用于分析跨文化交际中中国文化表达能力的缺失（施冰芸，2020）；本文将其借用并拓展至 AI 翻译语境，用以指称模型层面的文化表达失能。这种“病症”表现为模型能够生成语法流畅的译文，却无法准确传达原文深层的文化内涵和美学价值（Budimir，2025）。当要求单体 LLM 翻译蕴含魏晋风度与士人品格的“风骨”一词时，其输出往往是宽泛而平庸的“style”。这一译法虽非全然错误，却将“风骨”中关乎人格、气节的伦理维度全然剥离，使其文化内核完全蒸发。此现象引出本文的核心研究问题：单体 LLM 在文化翻译中的局限性根源何在？是否存在一种新的 AI 范式，能够模拟人类译者处理文化难题时的深度思考与创造过程？

本文旨在论证，基于多智能体协同的 MiA（Mixture-in-Agents）框架代表了解决上述难题的新范式。它通过模拟专家团队的协同工作流，将翻译从“答案检索”的浅层模式转变为“问题解决”的深层认知过程，实现从“文化消解”到“文化传导”的质的飞跃。为此，本文设定以下研究目标：（1）构建并阐释 MiA 协同翻译框架的理论工作流及其内在机制；（2）通过核心术语的对比翻译案例，实证分析 MiA 相较于单体 LLM 的范式级优势；（3）探讨该范式革命对翻译理论、人机协同实践及质量评估标准的深远影响。本研究是作者围绕“AI 协同翻译”议题展开的系统性研究的第一阶段。后续研究将从教学实践维度探索 MiA 框架在翻译教学中的应用路径，并从认知科学维度深入分析多智能体协同中涌现的元理论能力及其认知机制，以期构建从理论框架→实践应用→认知解释的完整研究链条。

二、文献综述

（一）单体 LLM 在文化翻译中的结构性困境

翻译技术的发展史是一部不断追求效率与忠实度的演进史。从早期以提升译员效率为核心的计算机辅助翻译（CAT）工具（王华树、王赟，2023），到利用大规模双语语料库进行概率匹配的统计机器翻译（SMT）（贺承浩等，2023），再到通过深度学习网络模拟人类翻译思维的神经机器翻译（NMT）

（胡纬等，2023; 郭子扬，2018; 崔林艳、虞金芳，2019），其核心驱动力始终未变。作为 NMT 范式顶峰的大型语言模型，凭借其强大的上下文理解和文本生成能力（赵军峰、李翔，2024），在通用文本翻译领域展现了前所未有的流畅度，似乎预示着终极解决方案的到来。然而，LLM 在翻译任务上的高分表现背后隐藏着“评估误区”。当前 BLEU、METEOR 等指标仅衡量词汇层面匹配（胡纬等，2023），无法评估文化内涵和美学深度，导致 LLM 在文化负载文本翻译中的真实缺陷被掩盖（吕千平、刘敏娜, 2024）。

单体 LLM 主要依赖于海量数据训练得出的统计概率分布来生成文本。认知翻译学理论指出，面对文化差异时，译者需要进行框架对应、内部操作、层次调整、框架移植等多种认知操作（黄淑萍, 2023），但这超出了当前单体模型单纯依靠概率预测的能力范畴。当面对源语文化中独有、在目标语文化中没有直接对应物的文化特有概念时，LLM 往往倾向于选择目标语料中出现频率更高、更通用的词汇，这导致了事实上的归化（domestication）策略，即通过简化、标准化的方式将源语言文化特异性转换为目标语言的通用表达，使原文深层的文化内涵被简化与磨平，以此换取表层的流畅度（余静、刘康龙, 2024）。这种对“表层流畅度”的极致追求，往往使模型在面对领域外文本时，为了维持语言连贯而完全牺牲忠实度，产出看似通顺地道、实则与原文语义完全无关的“幻觉内容”（hallucinated content），从而导致严重的语义误导（Koehn & Knowles, 2017）。

以“风骨”为例，该概念兼指“风”所标示的精神气度与感染力和“骨”所承载的骨力与人格气节（戴文静, 2021），而单体 LLM 常简化翻译为“style”，不可避免地造成了文化内涵的流失。这反映了 LLM 缺乏在概念层次进行跨文化认知操作的能力（黄淑萍，2023）。显而易见，LLM 在古汉语翻译中表现出的诸多缺陷——包括对文言虚词的误解、对典故的漏译、对古今词义演变的忽视等——并非偶然的技术故障，而是其基于统计概率的认知架构所固有的系统性局限。这一认知上的根本局限性，意味着单纯依靠技术优化和模型扩展，在当前阶段难以有效解决 LLM 在文化深度翻译中的问题（余静、刘康龙，2024）。

更严峻的是，古汉语文本对 LLM 而言构成了典型的“领域外”（out-of-domain）挑战。正如 Koehn & Knowles（2017）在其经典研究《神经机器翻译的六大挑战》中所指出的领域失配（domain mismatch）和稀有词预测（rare word prediction）是神经机器翻译系统面临的核心难题。古汉语作为一种历史语言，其词汇、句法和修辞系统与现代汉语存在显著差异，且在 LLM 的训练语料中占比极低，这使得模型在处理古汉语时面临严重的数据稀缺性和领域适应性问题（谷舒豪等，2019）。我们需要的，不是对现有 LLM 的修补，而是一种新的翻译模式——一种能够整合人类译者的文化认知能力与 LLM 计算优势的协同智能翻译模式（刘世界、张漪，2025）。

鉴于单体模型在认知结构上的根本局限，翻译界开始从分布式人工智能中寻找突破路径，以期通过系统性协作弥补单一认知的缺失。

（二）从混合专家到多智能体系统的范式曙光

为回应上述挑战，应对单一模型的局限性，学术界与工业界开始探索分布式、协同化的 AI 架构。多智能体系统（Multi-Agent System, MAS）作为一种分布式人工智能范式，通过构建一组能够自主决策、相互通信与协作的智能体，来共同解决单个智能体难以处理的复杂问题（Tran et al., 2025）。基于此理论，本

文提出专门针对高文化负载文本翻译的“智能体内混合”（Mixture-in-Agents, MiA）框架。MiA 框架借鉴了混合专家（Mixture-of-Experts, MoE）模型的核心理念。MoE 最早由 Jacobs et al.（1991）提出，其基本设想是以多个局部专家网络分工处理输入空间的不同区域，再由门控机制加权整合；Shazeer 等（2017）将这一思路推广至大规模神经网络，通过稀疏门控实现专家的条件激活，从而以专业化分工突破单一处理单元的计算瓶颈。MiA 吸收了这一"分工—整合"理念，但将其从模型内部的神经网络层面提升到智能体协同的系统层面：MoE 的"专家"是模型内部的参数子网络，其分工在训练中自动形成、对使用者不可见；MiA 的"专家"则是外部显式定义的功能角色，依据认知功能（生成、批判、检索、重构、仲裁）指派，角色间的协商过程以自然语言呈现，因而具有可追溯性。简言之，MAS 是理论范式，MiA 是本文基于该范式设计的翻译协同框架。需要说明的是，本文所称 MiA 与 Wang et al.（2025）提出的“智能体混合”（Mixture-of-Agents, MoA）在名称上相近，但取向不同。MoA 以分层聚合多个同质 LLM 的输出、提升通用任务性能为目标，其“混合”发生在模型输出的加权与整合层面；MiA 则以角色异质性为前提，将不同认知功能（生成、批判、检索、重构、仲裁）内嵌于智能体分工之中，“混合”发生在认知视角与知识来源的交叉验证层面，服务于高文化负载文本的翻译决策。就此而言，MiA 可视为 MoA 思想在翻译研究语境中的功能性重构。

这一“专业化分工”思想与 Minsky（1986）的“心智社会”理论以及 Hutchins（1995）的分布式认知理论高度契合，共同指向本研究所称的“多元认知”架构——即认知能力不再局限于单一实体，而是通过多个专业化单元的协同工作来实现。多智能体系统正是这一思想在系统层面的实现，其核心优势在于能将一个宏大的任务分解并分配给扮演不同专业角色的智能体，如“历史学家”“诗人”和“哲学家”。这种分工从根本上突破了单体 LLM 封闭的“元认知”局限，实现了 Gardner（2011）多元智能理论在人工智能领域的延伸。Hong & Page（2004）的研究进一步证明，具有认知多样性的群体往往能够超越单一高能力个体的表现，为“多元认知”的优越性提供了实证支撑。在此框架下，对“风骨”的解读不再是模型内部抽象的、难以拆解的计算过程，而是多个独立认知过程的集合。更重要的是，“认知交叉验证”机制的引入，该机制借鉴了社会科学中的三角验证法（Denzin, 2017）以及 AI 论证理论（Bench-Capon & Dunne, 2007）的核心思想，通过不同智能体间的对话、质疑和协商来审议彼此的方案。近年来，AI 安全通过辩论机制（Irving et al., 2018）和 LLM 的推理-行动循环（Yao et al., 2023）等技术发展，为这种“认知交叉验证”提供了具体的实现路径，从而主动暴露并修正单一视角的认知偏见。

现有 MAS 翻译研究（如 Wu et al.（2024）提出的 TransAgents，以虚拟翻译公司的形式模拟出版流程中的多角色协作）虽证明了多智能体翻译的可行性，但其关注点在于超长文本的篇章连贯与流程效率，未深入剖析文化复合概念的处理机制，且缺乏专门针对高文化负载翻译的理论模型。本文的研究正是在此基础上，试图填补这一理论与实践的空白。MiA 框架的提出，不仅吸收了 MAS 的分工协作思想，更旨在揭示这种协同如何从根本上改变 AI 处理“文化不可译性”问题的认知模式，从而在最具挑战性的中华经典翻译领域实现范式革命。

三、理论框架：MiA 协同翻译模型的构建

（一）从“单一全才”到“专家团队”的理念转变

传统 AI 翻译研究致力于构建一个无所不能的“单一全才”模型，期望其能凭借庞大的数据和参数包

揽一切。然而，人类社会中最高效、最富创造力的知识生产方式并非依赖于某个全才，而是依赖于拥有不同知识背景和技能的专家团队协作。MiA 框架的设计哲学正是基于此。它放弃了对“全才模型”的幻想，转而模拟一个高效的跨学科学术研讨小组。与单体 LLM 倾向于输出统计上最安全但可能平庸的答案（风险最小化策略）不同，MiA 框架通过内部的分工、批判与迭代，追求一个兼具准确性、文化深度与创造性的最优解（价值最大化策略）。

（二）MiA 协同工作流详解

MiA 的工作流并非线性的“接力赛”，而是一个动态、迭代的认知循环，模拟了专家团队处理复杂问题的合作模式（见图 1）。信息在各个智能体之间流动、反馈和精炼，直至达到最优解。其工作流程呈现为一个五阶段的动态循环：生成者产出初译；批判者诊断深层问题；知识检索者查找权威资料；重构者创造性优化；反思-仲裁者综合裁决并输出最优解。

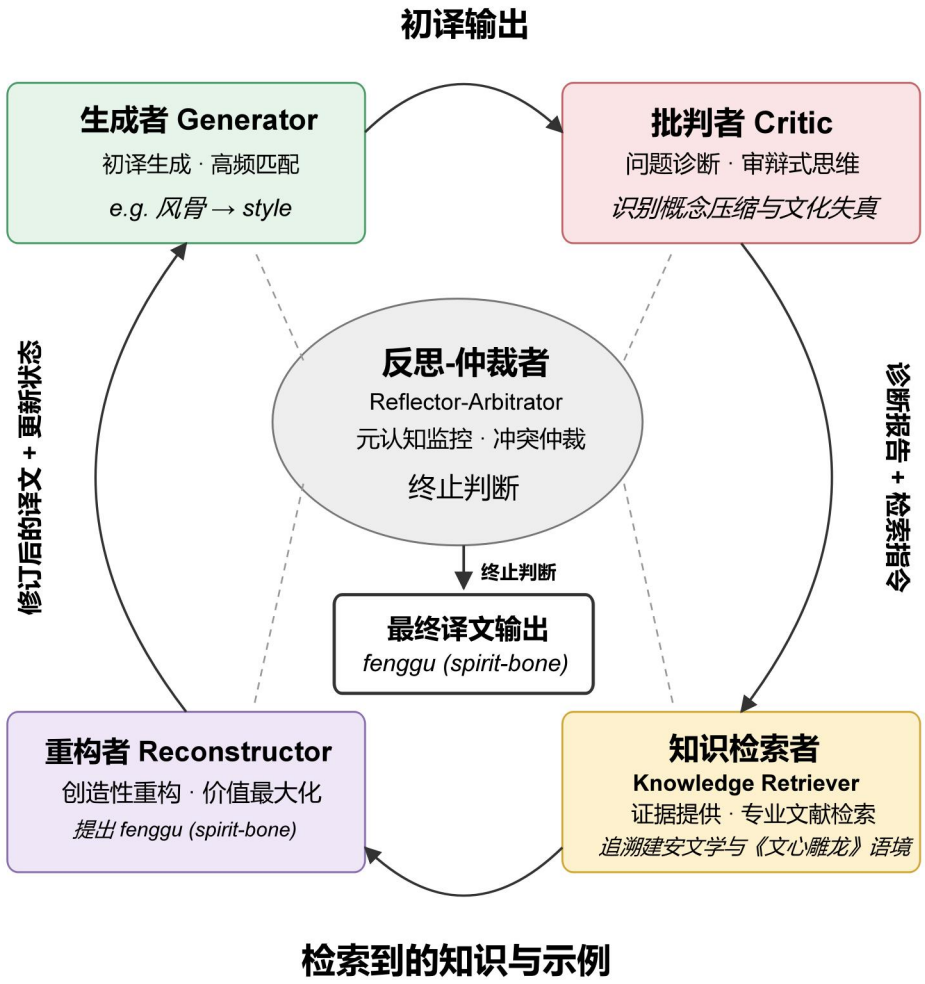


图1 MiA协同工作流：动态迭代的认知循环

（注：实线箭头表示主流程信息流，虚线表示反思-仲裁者对各环节的元认知监控、冲突仲裁与终止判断。资料来源：作者自绘。）

整个协同过程形成闭环迭代。当反思-仲裁者判定译文尚未达到最优时，可将其反馈至任一前置智能体重新处理，直至满足文化保真度和可读性的双重标准。需要强调的是，该结构并非单向流水线，而是可多轮往复的认知循环：每一轮的诊断、检索与重构都会更新共享的问题表征，仲裁者据此判断继续迭代还是终止输出。

各智能体在协同过程中承担不同职能，其角色设计根植于多学科理论基础。表 1 详述各智能体在“风骨”翻译案例中的具体作用，其背后的理论渊源与创新转化见下文阐述。以下是各智能体在工作流中的角色与职能，并以翻译“风骨”为例进行说明：

智能体角色	核心职能	在“风骨”翻译案例中的具体作用
生成者（Generator）	初译生成：快速产出初始译文，依赖高频对应与常规匹配	产出包含“style”或“literary style”的初稿，体现目标语中最常见、最安全的对应路径。
批判者（Critic）	问题诊断：以专业知识与审辩式思维识别语义压缩、文化失真等深层问题	诊断出“style”虽保留文体意义，却遗漏“风骨”中关乎精神气度、人格骨力与伦理品格的深层维度。
知识检索者（Knowledge Retriever）	证据提供：检索专业文献与历史语境，为争议提供事实依据	补充说明“风骨”以建安文学为重要历史语境，并在《文心雕龙·风骨》等古典文论中获得范畴化表达，兼指刚健俊朗的文风与正直不阿的人格气质。
重构者（Reconstructor）	创造性重构：在诊断与证据基础上提出价值最大化的替代方案	基于“风”的精神气度和“骨”的刚硬品格，提出“音译+创造性释义”策略，形成“fenggu (spirit-bone)”这一兼具文化标识与解释张力的复合译法。
反思-仲裁者（Reflector-Arbitrator）	元认知监控：监控全流程、仲裁角色冲突、作出终止判断	当“spirit-bone”可能增加理解门槛时，仲裁者权衡“文化保留”与“读者可理解性”，判断该译法较“style”更能传导概念内核，并在边际收益递减时终止迭代。

表 1　MiA 智能体角色与职能及“风骨”案例作用

（资料来源：作者自绘）

表 1 呈现了各智能体在“风骨”案例中的具体职能分工。这一分工并非凭空设定，而是分别植根于不同学科传统：生成者的快速产出对应神经机器翻译的序列到序列建模（Sutskever et al., 2014）；批判者的问题诊断吸收审辩式思维理论（Paul & Elder, 2006）；知识检索者的证据调取依托检索增强生成技术（Retrieval-Augmented Generation, RAG）（Lewis et al., 2020）；重构者的创新译法融合创造性问题解决理论（Csikszentmihalyi, 1996）与翻译“改写”理论（Lefevere, 1992）；反思-仲裁者的流程调控则整合元认知理论（Flavell, 1979）与多智能体协商机制（Bench-Capon & Dunne, 2007）。MiA 的意义正在于将上述理论资源转化为可操作的协同机制。

需要强调的是，MiA 并非现成工具的外部拼装，而是将认知科学、翻译学与人工智能理论转化为一种可组织、可追踪、可校验的协同流程。在工程实现层面，MiA 可采用“双通道知识供给”：一是预置

术语库、概念说明和经典译例，二是根据具体问题调用外部专业文献和数据库检索。前者为批判者和重构者提供稳定判断基础，后者为复杂个案提供动态证据支持。本文作为理论框架研究，并不预设 MiA 已经完成特定软件系统部署，而是重在说明其可操作的流程机制与范式意义。

综上，MiA 通过分工、批判、检索、重构与仲裁，建立可回溯、可校验的动态认知循环，将封闭于单体 LLM 内部的翻译判断外显为协同求解过程，为后文案例阐释奠定机制基础。

四、案例分析：从“风骨”之译看范式差异

本研究采用多个大型语言模型配合提示词工程，构建了 MiA 协同翻译系统。不同模型分别承担“生成者”“批判者”“知识检索者”“重构者”“仲裁者”等角色，按 MiA 流程协同完成翻译。具体而言，各角色分别通过独立会话与专属角色提示词加以设定，知识检索者依托预置的《中华思想文化术语》等术语资源与外部学术数据库检索，反思-仲裁者在每轮结束后判断是否继续迭代，本案例共经三轮迭代收敛。为确保对比公平，单体 LLM 译文取自其中同一基座模型在默认参数、通用提示（“请将下列句子译为英文”）条件下的一次性输出，MiA 译文则由上述协作流程产出，两组译文采集于同一时间段。需说明的是，本文重在阐明协同机制与范式意义，上述设置属概念验证性质，模型选择与参数配置对结果的影响有待后续受控实验检验。

理论的价值最终体现在实践中。为具体说明 MiA 框架与传统单一模型在翻译策略上的本质区别，本文设计了一个并置三个中国古典美学核心概念的测试句，通过对单体 LLM 与 MiA 框架的表现进行深度对比，揭示二者的范式差异。这一案例清晰地展示了从“风险最小化”到“价值最大化”的理念跃迁。

（一）案例选取的理论依据

本研究选取“意象”“意境”“风骨”作为测试案例，基于审慎的理论考量。这三个概念均属于中国古典美学体系的核心范畴，在英语世界缺乏直接的文化对应物，构成了典型的“文化特有概念”（黄淑萍, 2023）。更为关键的是，它们都呈现出高度的复合性：“意象”融合主观情思（意）与客观物象（象）；“意境”强调情景交融生成的审美空间；“风骨”更是兼具精神气度（风）与骨力气节（骨）的双重维度，跨越文学风格与人格品质两个层面（戴文静，2021）。这种复合性对翻译模型的文化认知深度提出了极高要求，使其成为检验翻译系统深层文化理解能力的“试金石”。传统译法如“imagery”“artistic conception”“style”虽被广泛使用，但面临“文化降维”的困境，仅能传达表层含义而难以涵盖原概念的哲学意蕴和文化语境。这种既有译法的明显局限性，为翻译创新提供了明确的改进空间。

针对上述挑战，MiA 框架提出的“音译+创造性释义”策略，建立在跨文化传播理论与认知翻译学基础之上。该策略的核心逻辑在于承认某些文化概念的“不可完全翻译性”，通过双轨并行方式实现文化传导。在音译维度，本研究主张保留 yixiang, yijing, fenggu 等拼音作为“文化标识符”。研究表明，在处理文化缺省时，保留拼音是留存“原始内涵”（original connotation）的重要手段（Li et al., 2022）。这一策略的可行性已由“功夫”（kung fu）(李小飞，2004) 和“风水”（feng shui）（Li et al., 2022）等成功进入英语词汇系统的借词所证实。因此，通过拼音形式，可有效避免概念误解并凸显其独特的文化属性。而在释义维度（即创造性释义），则通过创造性的英文复合词提供理解切入点：“image-gestalt”借用心理学术语“gestalt”精准对应“意象”的动态生成特性；“artistic realm”中的“realm”比“conception”更具空间感和沉浸性；“spirit-bone”直译“风骨”二字，通过“精神”与“骨气”的并置制造认知冲击，

引导读者深度思考。从认知翻译学视角看，这对应于“框架层次调整”与“框架移植”操作（黄淑萍, 2023），旨在实现文化概念的跨语言传导而非消解。

（二）翻译案例呈现与对比分析

为集中考察两种范式在处理多个文化负载概念并置时的差异，本文设计了以下测试句。三个概念共现于同一表述的真实语料较为罕见，故参照可控测试的思路拟制该句，以保证考察对象的集中性与两种范式的可比性：

原文：

“中国古典文学理论，以其独特的 ‘意象’、‘意境’、‘风骨’等范畴，构建了一套精深的美学体系。”（例句为本文设计的测试句，用于在同一语境中并置三个典型概念。）

该句言简意赅，但包含了“意象”“意境”“风骨”三个极具代表性的中国古典美学核心范畴，是检验翻译模型处理文化特有概念能力的绝佳“试金石”。如前所述，这些概念的翻译挑战在于其背后复杂的哲学、美学和伦理意涵。

单体 LLM 译文：

“Chinese classical literary theory, with its unique categories such as ‘imagery’, ‘artistic conception’, and ‘style’, has constructed a profound aesthetic system.”

此译文虽语法流畅，但反映了单体 LLM 的“文化失语症”。“imagery”丢失了“意”与“象”的动态融合；“artistic conception”缺乏“境”的空间沉浸感；“style”完全剥离“风骨”的伦理维度。

MiA 框架译文：

“Chinese classical literary theory has forged a sophisticated aesthetic system through its unique categories, notably yixiang (image-gestalt), yijing (artistic realm), and fenggu (spirit-bone).”

此译文不仅在语言上更精炼，更重要的是在文化传导上实现了质的飞跃，实现了文化价值增值。下文将从失真机制与传导策略两个方面展开深度分析。

从表面上看，两种译文都完成了基本信息传递；但真正的差异不在“是否译出”，而在“如何译出”。单体 LLM 译文采用目标语中较常见、较稳妥的现成词汇，因此译文流畅，却容易将三个概念压缩进英语既有认知框架。MiA 译文则通过“音译+创造性释义”的复合方式，尽可能保留原概念的文化标识、构词关系与认知张力。前者追求低风险的可接受性，后者追求更高层次的文化传导。

具体而言，单体 LLM 对三个核心概念的翻译，呈现出从表及里的三层失真：

语义层失真最为直观。“意象”被译为“imagery”，虽保留了“象”（image）的视觉性，却完全剥离了“意”（意念、情思）的主观性。“意象”的核心在于主客观的动态融合——意生象、象寓意，二者不可分割。而“imagery”仅指视觉意象的集合，属于客观描述范畴，丢失了中国古典美学中“意”与“象”相互生发的辩证关系（叶朗, 1985）。

文化层降维更为深刻。“意境”译为“artistic conception”，表面上传达了“艺术构思”之意，却将“境”的空间沉浸感降维为“conception”的抽象概念。“境”非思想构想，而是情景交融生成的审美空间——一个可供读者精神浸入、体验的虚实相生之境（叶朗, 1985）。“conception”的概念化表达，抽空了“意境”作为审美体验场域的本质特征。

伦理层剥离则构成最严重的文化失语。“风骨”被简化为“style”，完全蒸发了其伦理维度。“风骨”并非单纯的文学风格，而是精神气度（风）与骨力气节（骨）的统一体，兼涉文学风格与人格品质（戴文静, 2021）。建安文学之所以以“风骨”著称，正因其刚健俊朗的文风源于士人正直不阿的品格。将“风骨”译为“style”，如同将“gentleman”译为“男人”，剥离了概念中深层的文化价值判断。

这三个层次的失真，揭示了单体 LLM 认知结构的根本局限：它擅长处理表层的语义对应，却无力完成深层的文化概念映射。这是基于统计最优的“风险最小化”策略，而非“价值最大化”的文化传导。表 2 将上述三层失真与 MiA 框架的修复策略并列呈现，直观对比了“风险最小化”与“价值最大化”两种范式在每个分析维度上的具体差异。

维度	单体 LLM：风险最小化	MiA 框架：价值最大化
语义层 Semantic	意象 → imagery。该译法主要保留“象”的视觉性，较难呈现“意”与“象”之间的主客交融和动态生成关系。结果：概念容易被缩减为客观视觉意象集合。	意象 → yixiang (image-gestalt)。音译保留文化标识；“gestalt”强调整体不同于（而非仅仅大于）部分之和，有助于呈现“意”与“象”的不可分割性。结果：兼顾文化标识与融合机制。
文化层 Cultural	意境 → artistic conception。该译法具有一定接受基础，但“conception”偏抽象，难以充分呈现“境”的空间性、沉浸性与体验性。结果：审美场域的体验维度被弱化。	意境 → yijing (artistic realm)。“realm”传达空间深度与沉浸感，暗示可供精神进入的审美世界，较能贴近“情景交融”“虚实相生”的美学特征。结果：还原空间—体验性本质。
伦理层 Ethical	风骨 → style。该译法保留文体意义，却弱化“骨”的伦理维度，难以体现文学风格与人格气节的统一。结果：三者之中最容易发生文化内核流失。	风骨 → fenggu (spirit-bone)。“spirit”传达“风”的精神气度，“bone”保留“骨”的刚硬品格隐喻，二者并置产生陌生化张力。结果：促使读者思考精神气质与人格骨力的统一。

表 2 三层失真分析：单体 LLM“风险最小化”与 MiA 框架“价值最大化”

（注：中栏为单体 LLM 译法及失真诊断，右栏为 MiA 框架译法及修复策略。资料来源：作者自绘）

相比之下，MiA 框架的译法实现了对上述失真的系统性修复。正如本节（一）所阐释，MiA 框架采用了 yixiang (image-gestalt) 的译法，其中释义词“gestalt”（格式塔）是心理学术语，意指“整体不同于（而非仅仅大于）部分之和”（Koffka, 1935），精妙地补充了“image”所缺乏的 “意”与“象”结合成一个不可分割整体的概念，引导读者进行更深层次的思考。关于“意境”yijing (artistic realm)，realm（领域、境界）一词比“conception”更具空间感和氛围感，暗示这是一个可供读者精神浸入、体验的审美世界，更接近“意境”的原意。至于“风骨”fenggu (spirit-bone)，这是一个大胆而极具冲击力的“陌生化”造词。它保留了音译“fenggu”作为文化标识符，同时通过“spirit-bone”这一充满张力的字面组合，直观地将“精神气度”和“刚硬骨气”两个核心元素并置，迫使读者停下来思考其深层含义，成功实现了文化的“传导”而非“消解”。这一过程体现了概念在跨语言转换中的创造性重构。正如 Baker 等学者所指出的，翻译不仅是语言转换，更是概念在新文化语境中的重新建构与传播过程（Baker et al.,

2021）。综上，表 2 左右两列的对照显示，MiA 框架通过多智能体协同，将“风骨”的翻译从单体模型的“style”（风险最小化策略）提升为“fenggu (spirit-bone)”（价值最大化策略），实现了从文化消解到文化传导的转变。

值得说明的是，本案例虽聚焦单一句子，但其包含的三个概念分别代表了不同类型的文化挑战：“意象”和“意境”属审美体验型，强调情景交融的感知；“风骨”则跨越审美与伦理，兼具美学风格与道德人格的双重维度。这种复合型案例比单一概念案例更具挑战性，能有效验证 MiA 框架在处理多维文化概念时的协同优势。未来研究可扩展至哲学思辨型概念（如“道”“气”）以进一步检验框架的跨类型普适性。

（三）MiA 框架的协同过程：五智能体的动态协同

如表 1 所示，MiA 框架由五个专业智能体组成，各司其职又相互协作，整体呈现为一个闭环迭代的认知循环（见图 1）。以“风骨”的翻译为例，五个智能体通过信息流动、反馈与精炼，逐步趋近最优译法，其协同过程展现为以下动态循环：

生成者阶段：基于通用语料库，快速产出初译“style”。这是训练数据中“风骨”对应频率最高的英文词汇，体现了神经机器翻译的统计特征。生成者的职能在于提供流畅的初稿，而非终极答案，为后续智能体的审辩和优化提供基础文本。

批判者阶段：基于专业知识与审辩式思维识别深层问题。批判者输出诊断报告：“‘Style’ for ‘fenggu’ is a severe loss of meaning, as it misses the ethical dimension of integrity and strength of character.”（“将‘风骨’译为‘style’构成严重的意义流失，因其遗漏了正直品格与刚强气节的伦理维度。”）这一诊断明确指出了单体 LLM 译法的核心缺陷：仅保留文学风格维度，完全剥离人格品质维度。

知识检索者阶段：根据批判者的指令，在学术数据库与古籍文献中精准查找权威资料。知识检索者报告：“风骨”作为文论范畴确立于刘勰《文心雕龙·风骨》篇（刘勰, 1958: 513），“风”指文章的精神气度与感染力，“骨”指文辞的骨力与刚健质地。其历史语境以建安文学为重要依托，曹植等人的创作被视为“风骨”的典范；至正始时期，嵇康、阮籍等亦以刚健气节见称。魏晋之际，“风骨”进一步延伸至人物品评，《世说新语·轻诋》有“旧目韩康伯：将肘无风骨”之评（刘义庆, 2007: 830），《容止》载山涛评嵇康“岩岩若孤松之独立”（刘义庆, 2007: 611），可见其兼指文风与人品。

重构者阶段：综合生成者的初稿、批判者的诊断和知识检索者的深度信息，提出超越常规的创新方案。重构者推理过程如下：“‘风骨’由两个语素构成，‘风’对应精神气度（spirit），‘骨’对应刚硬品格（bone）。若采用传统策略，可能选择‘style and integrity’，但这种并列翻译割裂了二者的统一性。我建议采用‘音译+创造性释义’策略：保留‘fenggu’作为文化标识符，创造复合词‘spirit-bone’作为释义。这一陌生化造词通过‘精神’与‘骨气’的并置，直观传达双重维度，迫使读者停下来思考其深层关联，实现从‘流畅理解’到‘深度思考’的转变。”

反思-仲裁者阶段：平衡多元视角，监控协同过程，做出最终决策。当批判者对“spirit-bone”提出新的质疑（“bone 是否引发‘骨头’的负面联想？”）时，仲裁者进行综合裁决：“‘spirit-bone’ 的陌生化效果正是其价值所在。类比‘kung fu’（功夫）的成功传播，最初的陌生感是文化概念进入目标语系统的必经阶段。随着接触频次增加，理解障碍将逐渐消解，文化内涵则得以长久保存。基于‘文化

保真度优先’原则，采纳‘fenggu (spirit-bone)’方案。”仲裁者进一步判断：当前译法在文化保真度与可读性之间已达最佳平衡点，边际效益递减，终止迭代，输出最终译文。

上述协同过程清晰展现了 MiA 框架如何通过角色分工与认知交叉验证，突破单体 LLM 的封闭认知结构，实现从“统计最优”到“价值最优”的跃迁。

（四）关键决策节点分析

图 2 以决策树形式呈现了上述协同过程中的关键判断。其中三个决策节点依次对应第四节开头所述的三轮迭代：第一轮聚焦“是否保留音译”，第二轮聚焦“如何释义‘骨’”，第三轮聚焦“是否继续迭代”。以下逐一说明。MiA 框架的协同过程并非线性推进，而是在多个关键节点进行审辩式决策。这些决策节点体现了框架的元认知能力——不仅知道“怎么翻译”，更知道“为何如此翻译”。图 2 以决策树形式呈现了上述协同过程中的关键判断，其中三个决策节点依次对应本节开头所述的三轮迭代：第一轮聚焦“是否保留音译”，第二轮聚焦“如何释义‘骨’”，第三轮聚焦“是否继续迭代”。以下逐一说明。

节点 1：是否保留音译？

这是框架面临的首要策略选择。批判者指出“style”失真后，重构者面临两种路径：完全归化（继续寻找英文对应词，如“vigor and style”）或部分异化（保留汉语音译）。仲裁者基于“文化传导优先”原则裁定：保留“fenggu”音译。理由有三：其一，“风骨”在英语世界无直接对应物，任何单一英文词都会造成降维；其二，音译可作为“文化占位符”，类似“kung fu”“yin yang”等成功进入英语系统的汉语词汇（戴文静, 2021）；其三，音译为后续释义提供了灵活空间，可根据不同语境调整解释。这一决策体现了 MiA 框架对文化不可译性的深刻认知。

节点 2：如何释义“骨”的含义？

确定保留音译后，如何进行释义成为第二个关键决策。重构者提出三个候选词：“spirit”（精神）、“bone”（骨头）、“integrity”（正直）。经智能体协商，最终选择“spirit-bone”复合词，决策逻辑如下：“spirit”准确传达“风”的精神气度，但单独使用丢失“骨”的物质性隐喻；“integrity”准确传达道德品质，但过于抽象，丢失“骨”的刚硬质感；“bone”字面直译“骨”，保留了原概念的物质性隐喻和感官冲击力。“Spirit-bone”复合词通过两个语素的并置，既传达抽象的精神维度（spirit），又保留具体的物质隐喻（bone），二者形成张力，产生陌生化效果，迫使读者思考“精神”与“骨气”的内在关联。这一决策体现了 MiA 框架对隐喻认知机制的深刻把握。

节点 3：何时终止迭代？

在生成“fenggu (spirit-bone)”后，批判者仍可继续质疑（如“是否需要补充更多解释？”“spirit-bone 是否过于晦涩？”），理论上迭代可以无限进行。然而，仲裁者基于元认知监控，判定当前译法已达到最佳平衡点，遂终止循环。判断依据包括：其一，边际效益递减原则——继续优化带来的文化保真度提升已微乎其微，但可读性可能进一步下降；其二，目标读者定位——学术译本的目标读者具备一定文化素养，能够接受适度的陌生化；其三，后续传播潜力——简洁的“fenggu (spirit-bone)”具备作为文

化关键词进入目标语系统的潜力，过度解释反而削弱其传播力。这一元认知决策能力，正是单体 LLM 所缺乏的——单体模型仅能输出一次性结果，无法进行自我监控与优化终止判断。这一元认知决策能力，正是单体 LLM 所缺乏的——单体模型仅能输出一次性结果，无法进行自我监控与优化终止判断。图 2 完整呈现了 MiA 框架从“批判者诊断”到“仲裁者裁决”（即图 2 的“采纳输出”）的元认知决策过程。

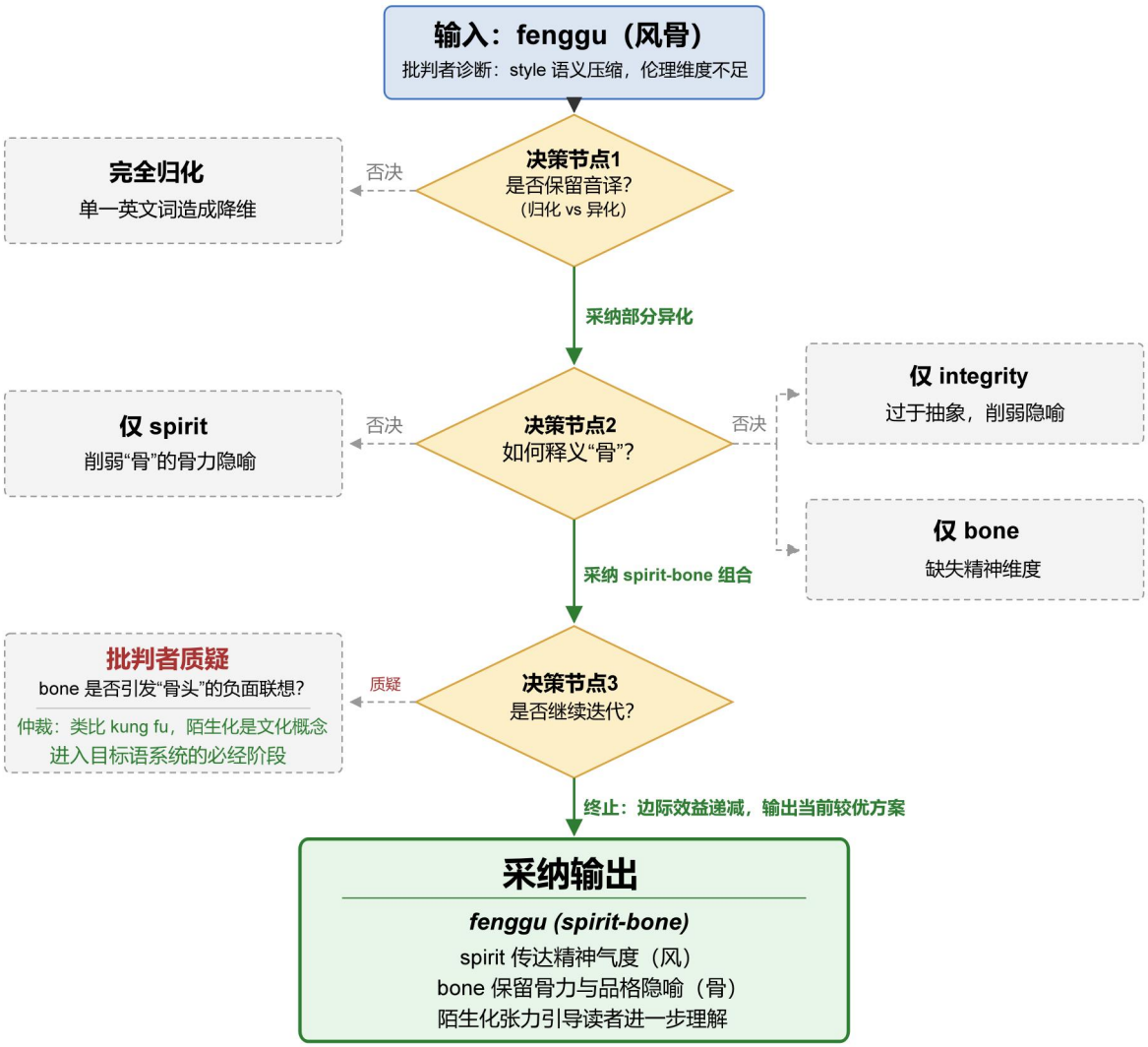


图2 “风骨”翻译的关键决策树：从批判者诊断到仲裁者裁决

（注：菱形为决策节点，虚线框为被否决或被质疑的备选路径，粗实线框为最终采纳输出。资料来源：作者自绘。）

这三个决策节点的分析揭示了 MiA 框架的核心优势：不仅提供翻译方案，更将翻译决策过程从“黑箱操作”转变为“可审辩的认知推理”（见图 2）。这种过程透明性在现有 AI 翻译研究中尚不多见——多数研究仅呈现翻译结果，MiA 框架则尝试以决策树形式将翻译中的元认知推理链条完整外化，为人机协同翻译提供可追溯、可审辩、可复现的方法论基础。

（五）类型化自适应机制

“风骨”案例显示，MiA 并非固定模板，而是可根据概念类型调整协同重心（见表 3）。哲学思辨型概念更依赖原典追溯与边界稽核，社会伦理型概念更强调制度语境与价值功能，审美体验型概念则更

重视意象结构、审美空间与表达重构。“风骨”处于审美与伦理交叉地带，因而特别能够体现 MiA 在复杂文化概念面前的自适应能力。表 3 归纳了三类文化概念的核心挑战与相应的协同重心配置。

类型	哲学思辨型	社会伦理型	审美体验型
代表性概念	Dao 道；Qi 气；Yinyang 阴阳；Tianren-heyi 天人合一	Xiao 孝；Li 礼；Ren 仁；Yi 义	Yijing 意境；Fenggu 风骨（审美—伦理交叉型）；Haofang 豪放；Kongling 空灵
核心挑战	概念边界模糊，哲学体系内自洽但跨文化不可完全通约	社会功能隐含，制度背景缺失易导致功能性误读	审美体验复合，主观感受和情感共鸣存在跨文化差异
协同重心	批判者、知识检索者作用更突出，重在原典追溯与概念稽核	知识检索者、重构者作用更突出，重在制度语境与功能重构	重构者、生成者作用更突出，重在意象结构与审美传导

表 3　MiA 框架类型化自适应机制

（资料来源：作者自绘）

（六）范式差异的本质：从“文化消解”到“文化传导”

通过上述案例分析可以清晰看出，单体 LLM 与 MiA 框架的差异，不仅是翻译质量的提升，更是翻译范式的根本转变。这一转变体现在三个层面：首先，在认知模式上，单体 LLM 采用“风险最小化”策略，倾向于选择统计频次最高的对应词（如将“风骨”译为“style”），表面流畅但牺牲文化深度。MiA 框架则通过五智能体的批判性协商，追求“价值最大化”——即在文化保真度、概念完整性与可读性之间寻求最优平衡。其次，在翻译策略上，单体 LLM 的归化倾向导致“文化消解”，将源语文化特异性磨平为目标语通用表达。MiA 框架的“音译+创造性释义”策略则实现了“文化传导”：音译（如 fenggu）保留文化标识符，释义（如 spirit-bone）提供理解入口，引导读者主动探索原概念的深层意涵，而非被动接受简化信息。最后，在评估标准上，单体 LLM 优化的是 BLEU 等词汇匹配指标，MiA 框架则倡导将“文化保真度”和“概念传导有效性”作为核心维度，这为重新审视高文化负载文本翻译的质量标准提供了新的思路。

五、讨论：范式革命的内涵与外延

单体 LLM 的翻译过程本质上是一个庞大的、静态的答案检索系统。面对输入文本，它在概率空间中搜索并输出一个最可能的对应项（Lewis et al., 2020；王少爽、骆潇洋, 2025）。而 MiA 框架则是一个动态的、循环的问题解决系统（赵军峰、李翔, 2024）。翻译在 MiA 的视角下不再是寻找一个现成的“答案”，而是被视为一个需要通过批判、研究、创造和优化的多轮迭代才能解决的“问题”（赵军峰、李翔, 2024; 王少爽、骆潇洋, 2025）。这个过程模拟了人类专家面对复杂问题时的深度认知活动，使 AI 翻译过程呈现出更明显的“研究性”特征（李长栓, 2013）。

传统的机器翻译与译后编辑（MTPE）模式将人置于 AI 的下游，扮演着“校对者”和“修正者”的

角色，工作被动且重复。MiA 框架为重塑这种人机关系提供了新的可能，开创了“协同共创”的新模式（刘世界、张漪, 2025）。在此模式下，人类专家的角色被前置和放大，转变为指导 AI 专家团队的“项目总监”或“首席策略师”（赵军峰、李翔, 2024; 刘世界、张漪, 2025）。

从“译后编辑”到“协同共创”的这种新型人机关系将人类从重复性劳动中解放出来，使其能专注于最具创造性和战略性的环节，真正实现了人机智慧的深度融合（刘世界、张漪, 2025）。

上述范式转变对翻译质量评估体系同样提出了变革要求。“风骨”的案例雄辩地证明，现有的 BLEU 等自动评估指标以及传统的“信、达、雅”标准，已不足以衡量 MiA 框架所创造的价值（陈磊等, 2023; 姜望琪, 2022）。“style”的译文可能在“信”（基本信息）、“达”（流畅度）上得分不低，却在“雅”（文化内涵）上完全失败。因此，面向新一代 AI 翻译的质量评估体系，必须引入新的维度（王华树、刘世界, 2021）。其一为文化保真度（cultural fidelity），即衡量译文在多大程度上保留并有效传达了源语文本中的文化特有概念、历史背景和思想内核。表 2 所呈现的三层失真分析为文化保真度的评估提供了具体的分析维度：语义层评估“意”与“象”等语素关系是否保留，文化层评估审美空间的沉浸性是否传达，伦理层评估人格品质与文学风格的统一性是否完整。这三个层次构成了文化保真度从表层到深层的递进式评估框架。建议未来的研究可聚焦于设计一套包含伦理内涵、历史渊源、美学价值、哲学意蕴等多维度的评估量表，由领域专家进行赋权与打分，从而为这一概念的科学化与标准化奠定基础（陈磊等, 2023）。

其二为概念传导有效性（conceptual transmission efficacy），即评估译文是否成功地让目标读者理解了一个陌生的文化概念。表 2 右列所展示的 MiA 译法——yixiang (image-gestalt)、yijing (artistic realm)、fenggu (spirit-bone)——恰好提供了概念传导有效性的具体检验对象：gestalt 是否成功引导读者理解“意象”的整体生成性？realm 是否唤起“意境”的空间沉浸感？spirit-bone 是否迫使读者思考精神与品格的内在统一？哪怕是通过“陌生化”或解释性翻译，其目的也不应止步于信息告知，而应在于激发读者的思考与探究。这一维度超越了表层的信息传递，强调通过激活读者的类比思维与建立跨文化认知共识，来实现深层次的文化意义传导。相应地，概念传导有效性的未来研究可聚焦于两个核心维度：一是读者理解效果，通过对比实验检验目标读者对 MiA 译文中“音译+创造性释义”策略的接受程度和理解深度；二是教育传播价值，将此类译文应用于跨文化教学实践，评估其在促进文化认知和激发探究兴趣方面的实际效用。通过这种“理解度+应用度”的双重评估，不仅回应了黄友义（2018）关于构建中国对外话语体系、让世界真正“读懂”中国的宏观呼吁，更在微观层面落实了“文化保真”与“传播有效”的平衡。正如“知识谱系”项目所揭示的，概念的跨文化传播是一个复杂的历时性过程，需要追溯其在不同语言文化中的“演变”与“论争”轨迹（Baker et al., 2021）。文化保真度与概念传导有效性这两项指标相互补充，前者强调“保留了什么”，后者强调“是否被理解”。只有建立这样的多维度评估框架，才能科学地衡量 AI 在跨文化传播中的真实价值（王华树、刘世界, 2021; 陈磊等, 2023）。

六、结 语

本文针对中华经典英译中的“文化失语症”问题，提出了基于多智能体协同的 MiA 翻译框架。该框架通过模拟专家团队的分工协作，有效应对了单体大型语言模型在处理深层文化概念时因依赖统计模式

而产生的局限性。以“风骨”等核心概念的翻译为例，研究初步展示了 MiA 框架如何将翻译过程从静态的“答案检索”转变为动态的“问题解决”，从而实现了文化内涵的高保真传导。

本研究的主要贡献体现在理论、方法与实践三个层面。理论层面，本文突破单一模型认知局限，系统性地构建了应用于高文化负载文本翻译的 MiA 协同框架。方法层面，倡导将“文化保真度”和“概念传导有效性”纳入高文化负载文本翻译评估体系，为构建更全面的翻译质量标准指明了方向。实践层面，本文为中华经典及其他高文化负载文本的海外传播提供了一条超越传统“机器翻译后编辑”（MTPE）模式的技术路径，开创了“人机共创”的新型工作模式。

需要说明的是，本研究重在揭示范式转变的内涵与实践路径，所作案例分析属概念验证性质，尚存三方面局限。其一，样本规模有限。本文以一个并置三个核心概念的测试句展开分析，虽有助于凸显两种范式的策略差异，却不足以支撑普适性结论，后续研究需扩展至真实语料中的多文本样本，并设计大规模对照实验，以检验框架在不同文本类型与概念类型上的稳定性。其二，评估仍以质性分析为主。“文化保真度”与“概念传导有效性”目前只是分析性概念，尚缺乏可操作的量化工具，有待通过多维评分量表、专家赋权与读者接受度测量逐步建构，使评估从描述走向检验。其三，工程实现有待落地。本文的协同流程依托多模型提示配合完成，距离稳定可用的系统尚有距离，专业知识库的构建、检索调用效率与成本控制等问题，仍需在后续开发中解决。

尽管存在上述局限，本研究所提出的 MiA 框架仍具有广阔的应用前景。该框架所体现的协同、专业化、知识驱动的理念，不仅适用于中华经典翻译，亦可拓展至其他高专业化领域（如法律文书、金融报告、中医药典籍、艺术史著作等）的跨语言传播，为构建更加智能、精准的跨文化沟通桥梁提供新的思路。

参考文献

[1] Baker, Mona & Buts, Jan & Jones, Henry & Zhao, Wenjing & Yang, Guosheng (赵文静，杨国胜). “Investigating the Cross-cultural Transmission of Concepts through Corpora: An Interview on the Genealogies of Knowledge Project” (用语料库考察概念的跨文化传播——“知识谱系”项目访谈) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2021, 53(1): 135-145.

[2] Bench-Capon, Trevor J.M. & Dunne, Paul E. Argumentation in artificial intelligence [J]. *Artificial Intelligence*, 2007, 171(10-15): 619-641.

[3] Budimir, Bojana. The challenge of translating culture-specific items: Evaluating MT and LLMs compared to human translators [C]//*Proceedings of Machine Translation Summit XX: Volume 1*, 2025: 455-467.

[4] Chen, Lei, et al.(陈磊等). “Translation of Academic Paper Titles: Limitations of Common Machine Translation Quality Assessment Metrics and Construction of Multidimensional Quantitative Evaluation Standards” (学术论文标题翻译:常用机器翻译质量评估指标的局限性与多维量化评估标准的构建) [J]. *Public Communication of Science & Technology* (科技传播), 2023, 15(16): 43-50.

[5] Cong, Cong (从丛). “Chinese Cultural Aphasia”: A Defect in China’s English Language Teaching (“中国文化失语”：我国英语教学的缺陷) [N]. *Guangming Daily* (光明日报), 2000-10-19.

[6] Csikszentmihalyi, Mihaly. *Creativity: Flow and the Psychology of Discovery and Invention*[M]. New York: Harper Collins,

1996.

[7] Cui, Linyan & Yu, Jinfang (崔林艳，虞金芳). “Comparative Analysis of Machine Translation Quality and Prospects in the Context of Artificial Intelligence” (人工智能背景下机器翻译质量对比分析与前景展望) [J]. *Journal of West Anhui University* (皖西学院学报), 2019, 35(02): 43-48.

[8] Dai, Wenjing (戴文静). “Overseas Translation and Interpretation Studies of the ‘Fenggu’ Category in Wenxin Diaolong” (《文心雕龙》“风骨”范畴的海外译释研究) [J]. *Literary Review* (文学评论), 2021(02): 142-149.

[9] Denzin, Norman K. *The Research Act: A Theoretical Introduction to Sociological Methods* [M]. London: Routledge, 2017.

[10] Flavell, John H. Metacognition and Cognitive Monitoring: A New Area of Cognitive-Developmental Inquiry[J]. *American Psychologist*, 1979, 34(10): 906-911.

[11] Gardner, Howard. *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences* [M]. New York: Basic Books, 2011.

[12] Gu, Shuhao et al. (谷舒豪等). “Neural Machine Translation Technology Based on Data Augmentation and Domain Adaptation” (基于数据增强及领域适应的神经机器翻译技术) [J]. *Journal of Jiangxi Normal University (Natural Science Edition)* (江西师范大学学报(自然科学版)), 2019, 43(06): 643-648.

[13] Guo, Ziyang (郭子扬). “Improvement of Neural Network Algorithms in Neural Machine Translation” (神经机器翻译中的神经网络相关算法改进) [J]. *Electronics World* (电子世界), 2018(01): 68-69.

[14] He, Chenghao et al. (贺承浩等). “A Review of Machine Translation” (机器翻译综述) [J]. *Computer Knowledge and Technology* (电脑知识与技术), 2023, 19(21): 31-34.

[15] Hong, Lu & Page, Scott E. Groups of Diverse Problem Solvers Can Outperform Groups of High-ability Problem Solvers[J]. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 2004, 101(46): 16385-16389.

[16] Hu, Wei et al. (胡纬等). “Automatic Evaluation Method for Neural Machine Translation Output Based on XLM Word Representation” (融合 XLM 词语表示的神经机器译文自动评价方法) [J]. *Journal of Chinese Information Processing* (中文信息学报), 2023, 37(09): 46-54.

[17] Huang, Shuping (黄淑萍). “Rooting and Integration: Cross-cultural Education in Cognitive Translation Framework” (扎根与融通:认知翻译框架里的跨文化教育) [J]. *Journal of Anhui University of Technology(Social Sciences)* (安徽工业大学学报(社会科学版)), 2023, 40(03): 45-52.

[18] Huang, Youyi (黄友义). “From Translating the World to Translating China”（从翻译世界到翻译中国）[N]. *Guangming Daily* (光明日报), 2018-12-09.

[19] Hutchins, Edwin. *Cognition in the Wild* [M]. Cambridge, MA: MIT Press, 1995.

[20] Irving, Geoffrey & Christiano, Paul & Amodei, Dario. AI Safety via Debate [J]. arXiv preprint arXiv:1805.00899, 2018.

[21] Jacobs, Robert A. & Jordan, Michael I. & Nowlan, Steven J. & Hinton, Geoffrey E. Adaptive Mixtures of Local Experts [J]. Neural Computation, 1991, 3(1): 79-87.

[22] Jiang, Wangqi (姜望琪). “Standards for Good Translation” (好翻译的标准) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2022, 44(2): 3-16.

[23] Koehn, Philipp & Knowles, Rebecca. Six Challenges for Neural Machine Translation [J]. arXiv preprint arXiv:1706.03872, 2017.

[24] Koffka, Kurt. *Principles of Gestalt Psychology* [M]. New York: Harcourt, Brace and Company, 1935.

[25] Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*[M]. London: Routledge, 1992.

[26] Lewis, Patrick. et al. Retrieval-Augmented Generation for Knowledge-Intensive NLP Tasks [C] // *Advances in Neural Information Processing S*ystems 33. Virtual, 2020: 9459-9474.

[27] Li, Changshuan (李长栓). *Meaning and Expression: Annotated Texts in English/Chinese Interpretation* (理解与表达：汉英翻译案例讲评) [M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press（北京：外语教学与研究出版社）, 2013.

[28] Li, Qiang & Wu, Ruixue & Ng, Young . Developing culturally effective strategies for Chinese to English geotourism translation by corpus-based interdisciplinary translation analysis [J]. *Geoheritage*, 2022, 14(1): 6.

[29] Li, Xiaofei (李小飞). “Infiltration of culture by borrowed words into English and Chinese” (从英汉互借词看中外文化渗透) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2004, (01):47-49.

[30] Liu, Shijie & Zhang, Yan (刘世界，张澥). “From MTPE to HACT: Research on Translation Process Innovation Driven by Large Language Models” (从 MTPE 到 HACT:大语言模型驱动的翻译流程创新研究) [J]. *Foreign Language Education & Research* (外语教育研究), 2025, 13(01): 18-26.

[31] Liu, Xie (刘勰). *Wenxin Diaolong Zhu* (文心雕龙注) [M]. Annotated by Fan Wenlan (范文澜 注). Beijing: People's Literature Publishing House (人民文学出版社), 1958.

[32] Liu, Yiqing (刘义庆). *Shishuo Xinyu Jianshu* (世说新语笺疏) [M]. Annotated by Yu Jiaxi (余嘉锡 笺疏). Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 2007.

[33] Lü, Qianping & Liu, Minna (吕千平，刘敏娜). “Research on Neural Machine Translation System Integrating Multi-granularity Morphological Features in the Context of Artificial Intelligence Translation” (人工智能翻译背景下融合多粒度形态特征的神经机器翻译系统研究) [J]. *Automation & Instrumentation* (自动化与仪器仪表), 2024, (05): 186-190.

[34] Minsky, Marvin. *The Society of Mind* [M]. New York: Simon and Schuster, 1986.

[35] Paul, Richard & Elder, Linda. *Critical Thinking: Tools for Taking Charge of Your Learning and Your Life*[M]. Upper Saddle River: Pearson/Prentice Hall, 2006.

[36] Shazeer, Noam, et al. Outrageously Large Neural Networks: The Sparsely-Gated Mixture-of-Experts Layer [C]//The Fifth International Conference on Learning Representations, 2017.

[37] Shi, Bingyun (施冰芸). “Causes and Countermeasures of ‘Chinese Cultural Aphasia’ in Cross-cultural Communication: From the Perspective of Information Technology” (跨文化交际中“中国文化失语症”的成因及对策——基于信息技术的研究视角) [J]. *Journal of Yichun University* (宜春学院学报), 2020, 42(04): 57-60.

[38] Sutskever, Ilya & Vinyals, Oriol & Le, Quoc V. Sequence to Sequence Learning with Neural Networks[C]// *Advances in Neural Information Processing Systems* 27 (NIPS 2014), 2014: 3104-3112.

[39] Tran, Khanh-Tung, et al. Multi-agent collaboration mechanisms: A survey of LLMs[J]. arXiv preprint arXiv:2501.06322, 2025.

[40] Wang, Huashu & Liu, Shijie (王华树，刘世界). “Research on the Transformation of Translation Technology in the Age of Artificial Intelligence” (人工智能时代翻译技术转向研究) [J]. *Foreign Language Teaching* (外语教学), 2021, 42(05): 87-92.

[41] Wang, Huashu & Wang, Yun (王华树，王赟). “A Review of Computer-Aided Translation Research in China (1980-2021)” (国内计算机辅助翻译研究述评(1980—2021)) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2023, 39(02): 130-138.

[42] Wang, Junlin, et al. Mixture-of-Agents Enhances Large Language Model Capabilities [C]//*The Thirteenth International Conference on Learning Representations*, 2025.

[43] Wang, Shaoshuang & Luo, Xiaoxiang (王少爽，骆潇洋). “AI Translation Literacy in the Age of GenAI: Practical Foundations, Academic Rationale, and Conceptual Framework” (GenAI 时代的智能翻译素养：现实基础、学术理据与概念框架) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2025, 46(1): 59-65.

[44] Wu, Minghao, et al. (Perhaps) Beyond Human Translation: Harnessing Multi-Agent Collaboration for Translating Ultra-Long Literary Texts [J]. arXiv preprint arXiv:2405.11804, 2024.

[45] Yao, Shunyu, et al. ReAct: Synergizing reasoning and acting in language models [C]//*The Eleventh International Conference on Learning Representations*. 2023.

[46] Ye, Lang (叶朗). *An Outline of the History of Chinese Aesthetics* (中国美学史大纲) [M]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House (上海:上海人民出版社), 1985.

[47] Yu, Jing & Liu, Kanglong (余静，刘康龙). “Reshaping Translation Studies: Paradigm Shifts and Future Directions in the Age of AI Technology” (重塑翻译研究:AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2024, 47(04): 72-81.

[48] Zhao, Junfeng & Li, Xiang (赵军峰，李翔). “Construction and Application Research of Translation Agents Driven by Large

Language Models” (大语言模型驱动的翻译智能体构建与应用研究) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2024, (05): 22-28+75+108.

[49] Zhonghua Sixiang Wenhua Shuyu Bianweihui (《中华思想文化术语》编委会). *Key Concepts in Chinese Thought and Culture* (中华思想文化术语) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社), 2015.

作者简介

安丽娅，博士，成都信息工程大学外国语学院副教授。研究方向：人工智能与翻译、中华经典跨文化传播、翻译理论与实践。电子邮箱: anliya@cuit.edu.cn。

《中国翻译》“理论研究”栏目对中国翻译理论发展的影响：基于 BERTopic 主题建模的分析

⊙ 刘磊 王祥兵(国防科技大学军政基础教育学院，长沙)

[摘 要] 本文运用 BERTopic 主题模型分析《中国翻译》“理论研究”栏目文章，考察其对中国翻译理论发展的影响。研究发现，该栏目文章涵盖“中国、翻译、文化、译学、传统”和“哲学、翻译、生成、诗学、属性”等 17 个研究主题，归为“中国翻译哲学与伦理”和“口译、文体与修辞”等 8 个研究方向。“理论研究”文章在本土理论构建上锚定植根中国传统文化的定位，在外来理论引介和翻译理论批评方面分别发挥催化演进和丰富视角的作用，推动中国翻译理论体系的建构与完善，进而促进翻译学学科的建设与发展。此外，笔者发现该栏目存在研究主题热度失衡、部分研究方向纵深发展不足等问题，并从期刊栏目、研究学界及学者等维度提出建议。

[关键词] 《中国翻译》；理论研究；中国翻译理论；BERTopic；主题建模

The Impact of “Theoretical Research” in *Chinese Translators Journal* on the Development of Chinese Translation Theory: An Analysis Using BERTopic Topic Modeling

LIU Lei WANG Xiangbing (College of Basic Military and Political Education, National University of Defense Technology, Changsha)

Abstract: Using BERTopic model, this study conducts a thematic analysis of articles published in the “Theoretical Research” column of *Chinese Translators Journal* to investigate its impact on the development of Chinese translation theory. The result identifies 17 main research topics, including “China, translation, culture, translatology, tradition”, “translation, culture, translator, image, literature”, etc., which can be further synthesized into 8 research strands, such as “Chinese translation philosophy and ethics” and “Interpreting, stylistics and rhetoric”. The column contributes to local theory construction by anchoring its conceptual foundations in traditional Chinese culture, while simultaneously facilitating the introduction of foreign theories and enriching theoretical critique. These efforts collectively promote the establishment and refinement of the Chinese translation theory system, accelerating the development of the translation studies discipline. This study also reveals certain limitations of the column, such as uneven thematic emphasis and insufficient depth in several research strands, on the basis of which some recommendations in terms of the journal, the academic field and individual scholars are offered.

Key words: *Chinese Translators Journal*; theoretical research; Chinese translation theory; BERTopic；topic modeling

本文为国家社科基金重点项目“抗战时期红区报道翻译对红色中国话语体系的建构研究”（批准号：22AYY003）和国防科技大学研究生创新项目“抗战时期中共军事翻译数据库建设与中国革命军事理论现代化路径研究”（批准号：XJJCB2026140）的阶段性研究成果。

一、引 言

翻译不仅是跨语言的实践活动，更是一门需要深厚理论支撑的学科。理论作为特定学科或领域系统化、抽象化知识，其建构与发展是学科建设的核心议题，翻译理论是翻译学建设的重要组成部分，翻译理论研究的创新与翻译学的深度发展密切相关（穆雷等，2022；冯丽霞、谭载喜，2024）。翻译理论旨在探究翻译活动的规律及深层次问题，对翻译现象进行描述、解释或推理并形成逻辑建构（刘军平，2025a），为翻译学科的深化发展提供支撑。

当前，中国学界对翻译理论的探讨主要围绕翻译理论本体阐释、本土翻译理论建构、翻译理论历时梳理等展开。刘泽权和孙媛（2023）将中国译论定义为中国人提出来的关于翻译本体或翻译研究的理论。学界呼吁构建具有中国特色的翻译理论（桂乾元，1986；胡开宝、辛红娟，2021；潘文国，2024），涌现出变译理论（黄忠廉，2002）、生态翻译学（胡庚申，2008）、译介学（谢天振，2019）、译者行为批评（周领顺，2019）、知识翻译学（杨枫，2021）、国家翻译学（任东升、高玉霞，2023）及大易翻译学（陈东成，2023）等本土理论。许钧（2018）认为改革开放前，中国翻译理论研究多延续传统范式，改革开放后则在植根本土实践的基础上积极吸收外来理论。21 世纪以来，中国翻译理论探索的自主性与本土化趋势日益凸显（张威，2023）。然而，中国翻译理论过度依赖或套用西方理论，在国际学界的“能见度”偏低（刘泽权、孙媛，2023），理论创新不足是当前中国翻译理论发展的核心瓶颈（刘军平，2025b）。

学界对翻译理论的讨论以召开学术会议、出版专著及发表期刊论文等方式为主。《中国翻译》（*Chinese Translators Journal*）是中国翻译协会的官方刊物，致力于推动翻译理论研究、技艺交流、教学探索及翻译事业的繁荣，是中国翻译界学术水平最高、最具权威性的期刊之一。该刊设有“理论研究”、“译史纵横”及“翻译教学”等栏目，兼顾翻译理论与实践，充分代表中国翻译学界的研究水准（韩子满，2019）。2012 年开始设立的“理论研究”栏目主要刊载学界对翻译理论探讨的文章，对该栏目文章的系统梳理有助于把握中国翻译理论研究的发展态势，为推动中国翻译理论的建构与发展提供参考。

基于此，本文运用 BERTopic 主题模型分析《中国翻译》“理论研究”栏目文章，梳理其研究主题与方向，探究该栏目对中国翻译理论发展的贡献，观照中国翻译理论体系与学科建设的自主创新。

二、数据来源与分析方法

为探究《中国翻译》“理论研究”专栏文章的研究主题、研究方向及演化趋势，考察该栏目对中国翻译理论发展的影响，笔者设计图 1 所示的数据收集及分析流程。

数据收集。笔者在中国知网《中国翻译》期刊主页中，逐年逐期浏览“理论研究”专栏，收集 2012 年（“理论研究”专栏设立年份）第 1 期至 2025 年第 3 期该专栏文章的发表年份及摘要文本（检索时间 2025 年 8 月 15 日），共获得 229 条文献数据。剔除摘要缺失的论文（主要为访谈类文章），最终得到 223 条文献信息。2020 年第 3 至 5 期虽未设立“理论研究”专栏，但同期相应位置刊载“学科专栏”与“生态翻译学专栏”。经研读，这些专栏所刊文章围绕翻译理论展开深入探讨，如蓝红军（2020）从知识体系重构视角探讨翻译学的创新发展，方梦之（2020）分析生态翻译学概念“翻译生态环境”的体系与层次，强调维持翻译生态平衡的重要性。鉴于这两个专栏在位置上对应“理论研究”专栏，内容又与

翻译理论密切相关，因而纳入本研究分析范围。

数据分析。笔者利用 BERTopic 模型识别收集论文摘要的主题。BERTopic 是基于深度学习的主题建模方法，利用预训练 Transformer 模型与 c-TF-IDF 算法生成主题特征词，在可解释性、一致性和语义理解上表现优异（Grootendorst，2022），包括嵌入（Embeddings）、降维（Dimensionality Reduction）、聚类（Clustering）及序列化（Tokenizer）、加权（Weighting Scheme）等处理步骤（杨思洛、于永浩，2024）。与 LDA 等传统主题挖掘方法相比，BERTopic 能更好地识别语义细节，揭示文本间的潜在关联（Sánchez-Franco & Rey-Moreno, 2022），广泛应用于图书学、信息学及情报学等领域，科学性和可信度受到学界广泛认可。

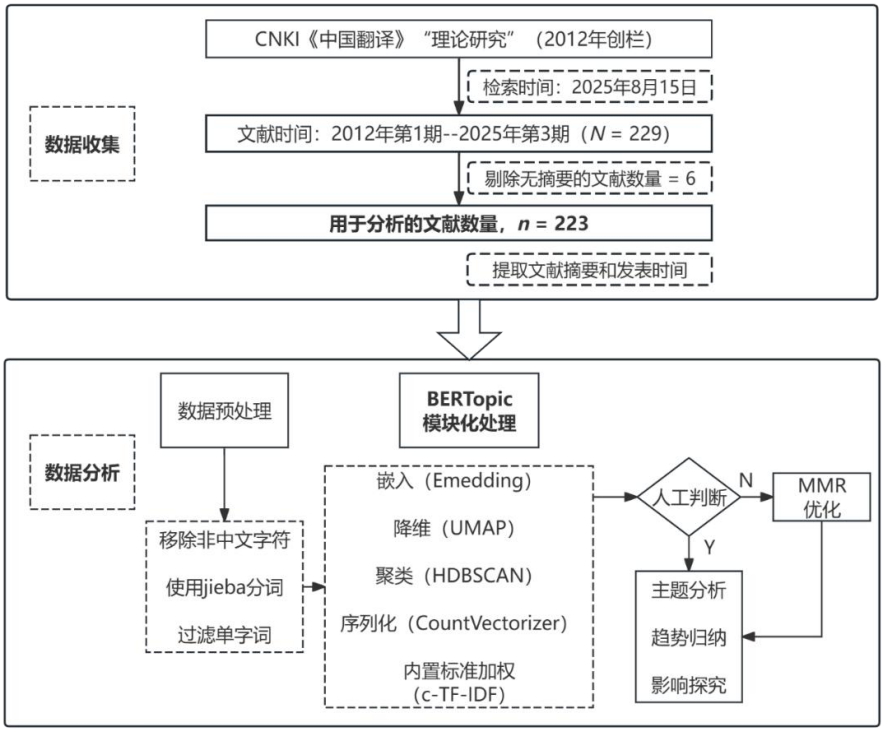


图 1 数据收集与分析

具体分析包括四个步骤。第一，数据预处理。笔者通过 Python 移除摘要的非中文字符，使用 jieba 分词对摘要文本进行分词，过滤单字词。第二，BERTopic 模型模块化处理。本文采用支持中文嵌入的 paraphrase-multilingual- MiniLM-L12-v2 模型，使用 UMAP 和 HDBSCAN 方法完成降维和聚类。经过多次比较建模结果，最终将 UMAP 的邻近样本数（n_neighbors）设为 5，降维维度（n_components）设为 3；将 HDBSCAN 最小聚类规模（min_cluster_size）设为 5。在序列化步骤选择 CountVectorizer 特征数值化的方法，利用 c-TF-IDF 算法加权，生成主题特征词。第三，人工判断。通过观察模型识别的特征词是否存在相关性不足或冗余现象，评估是否需要采用最大边际相关（Maximal Marginal Relevance，MMR）方法优化特征词。观察发现，生成的主题特征词仅含有少量无关词汇（如“本文”“一种”等），笔者通过扩充停用词表提升特征词聚焦程度，因而无需使用 MMR 方法，随后将识别的主题特征词可视化。第四，质性分析。基于识别结果，阐释《中国翻译》“理论研究”栏目的研究主题及方向，总结演进趋势，探讨该栏目对中国翻译理论发展的学术贡献。

三、研究主题与方向

（一）研究主题识别

基于 BERTopic 模型，本文识别 17 个主题（见表 1），涵盖数据集 195 篇文献，另外 28 篇论文摘要文本被模型分为噪音数据（-1 类）。噪音数据由 BERTopic 模型自动识别，主要指文本嵌入向量与数据集的主要主题存在较大差异、无法纳入聚类的数据（Grootendorst，2022）。识别主题由若干个特征词组成，特征词以不同权重表示主题。主题特征词权重的下降趋势（图 2）表明多数主题可由 5 至 8 个特征词有效表达，当特征词数量超过 8 个后，继续增加特征词的数量对主题表达的提升效果有限。通过观察特征词及其权重（图 3），笔者发现输出权重较高的前 5 个特征词能较好地描述和表达所属主题，Topic 0（中国翻译文化译学传统）表示基于中国传统文化的翻译学研究、Topic 11（批评效应翻译质量评估）表示翻译批评与翻译质量评估，Topic 13（国家能力传播翻译实践）表示国家翻译能力传播与实践等。故本文选取权重排序前 5 的特征词汇表征研究主题较为合理。

需要说明的是，“翻译”/“翻译学”等词汇在不同主题中出现，这与主题词的特性密切相关。主题特征词旨在概括数据的核心概念（Samsir et al., 2023），基础词汇本身具备成为多类主题特征词的合理性。此外，BERTopic 采用的 c-TF-IDF 算法为在特定主题中出现频次较高的通用词汇或基础词汇赋予较大权重（Grootendorst, 2022），从而使其成为多个主题的特征词。“翻译”作为翻译理论研究的基础性词汇，广泛分布于各主题文献中，在部分主题摘要中获得较大权重，成为多个主题的特征词。

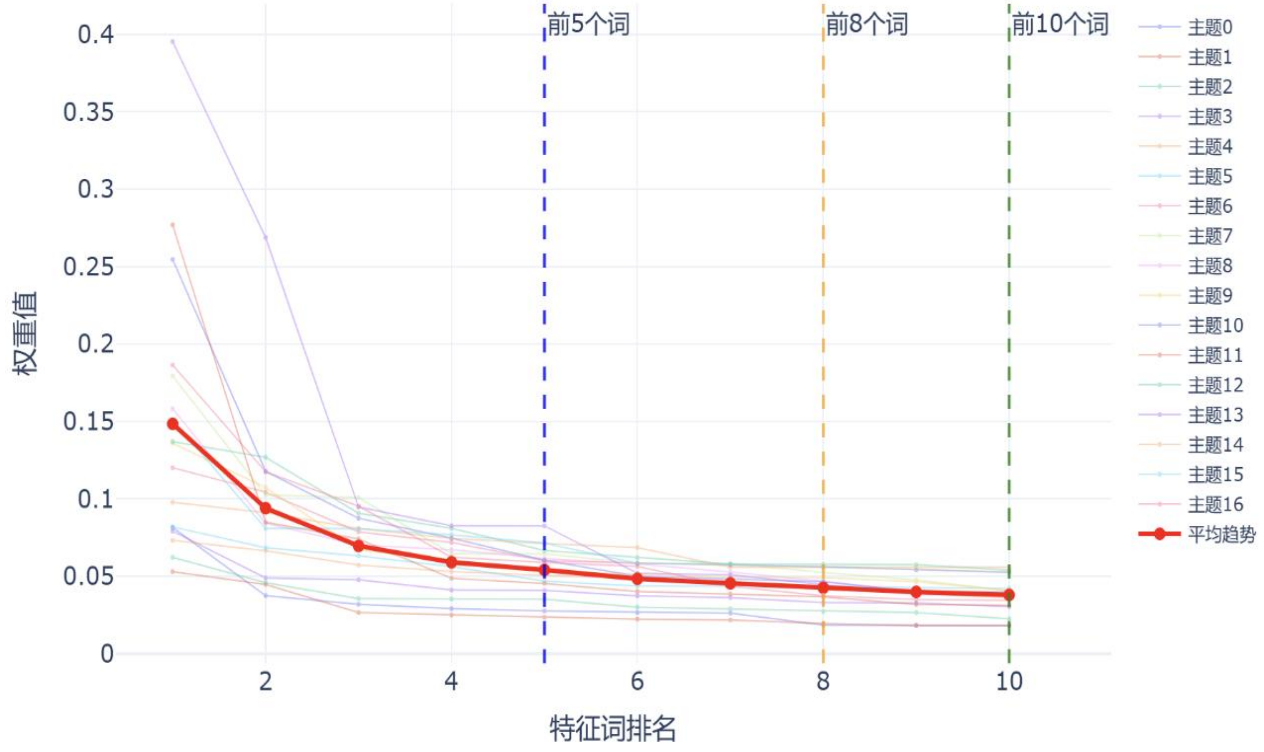


图 2 研究主题特征词权重下降趋势

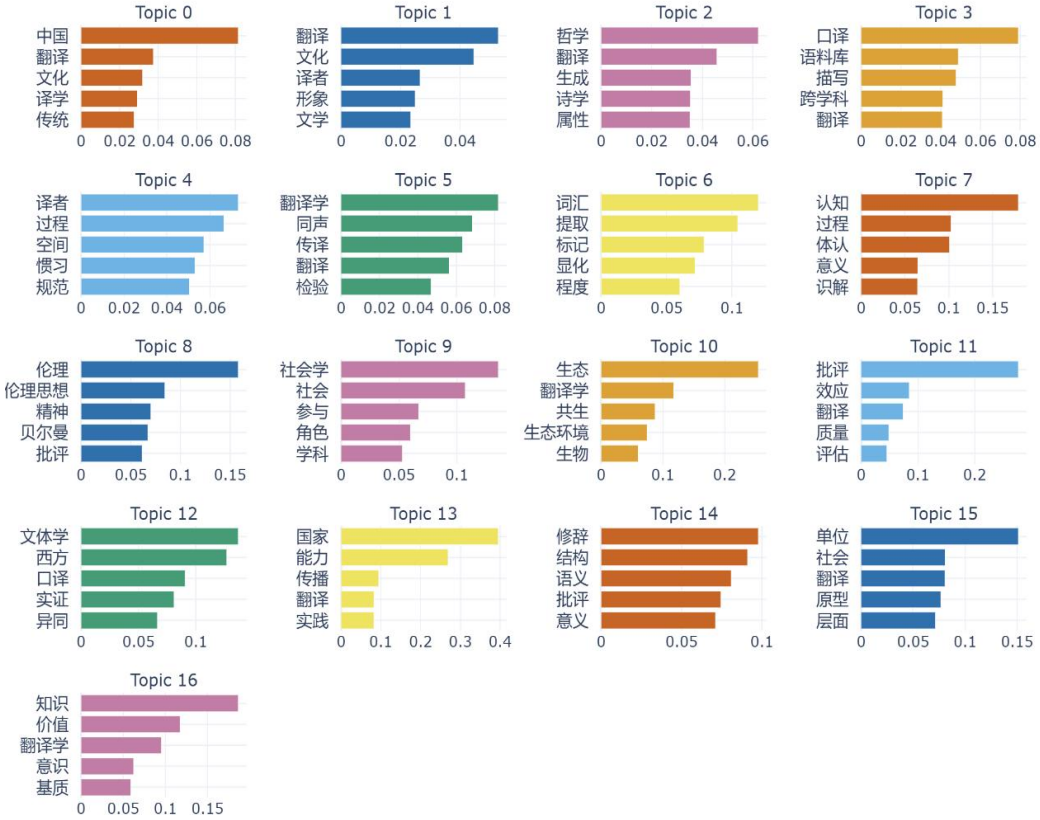


图 3　研究主题特征词和权重

研究主题的内容分析。表 1 是识别的 17 个研究主题，噪音数据（-1 类）有 28 篇文献，占比 12.56%，包括部分综述论文，如陈菁和符荣波（2014）对语料库口译研究现状的梳理，以及部分对本土翻译理论的探讨，如翻译动理学（孟祥春，2023）等。尽管受主题挖掘参数最小聚类规模限制，这些文献未能形成研究主题，仍丰富了中国翻译理论研究的内涵。5 个主题（T0 至 T4）相关文献数量超过 10 篇，合计占比 55.16%；12 个主题（T5 至 T16）的文献数量介于 5 至 8 篇之间，合计占比 44.84%。前五个主题文献数量占比超过总量的一半，表明不同翻译理论研究主题受到的关注度存在较大差异。“中国翻译文化译学传统”（T0）研究最多，占比 21.08%，其次是“翻译文化译者形象文学”（T1），占比 14.35%，两个主题紧密关联中国文学与传统文化，表明“理论研究”栏目为传统文化与翻译理论的融合提供充分的探讨空间。此外，T12 至 T16 每个主题仅包含 5 篇文献，这些主题获得学界初步关注。如“国家能力传播翻译实践”（T13）聚焦国家翻译能力的理论构建与实践探究，开展国家翻译能力理论研究被认为“具有翻译学科史上的重要价值”（蓝红军，2021：20）。

表 1　主题特征词识别结果及相关文献数量

主题序号	特征词	文献数量	占比
-1	N/A	28	12.56%
T0	中国 翻译 文化 译学 传统	47	21.08%
T1	翻译 文化 译者 形象 文学	32	14.35%
T2	哲学 翻译 生成 诗学 属性	19	8.52%
T3	口译 语料库 描写 跨学科 翻译	13	5.83%
T4	译者 过程 空间 惯习 规范	12	5.38%
T5	翻译学 同声 传译 翻译 检验	8	3.59%
T6	词汇 提取 标记 显化 程度	7	3.14%

T7	认知 过程 体认 意义 识解	7	3.14%
T8	伦理 伦理思想 精神 贝尔曼 批评	7	3.14%
T9	社会学 社会 参与 角色 学科	6	2.69%
T10	生态 翻译学 共生 生态环境 生物	6	2.69%
T11	批评 效应 翻译 质量 评估	6	2.69%
T12	文体学 西方 口译 实证 异同	5	2.24%
T13	国家 能力 传播 翻译 实践	5	2.24%
T14	修辞 结构 语义 批评 意义	5	2.24%
T15	单位 社会 翻译 原型 层面	5	2.24%
T16	知识 价值 翻译学 意识 基质	5	2.24%
总计		223	100.00%

研究主题的关系分析。图 4 是识别主题及相关文献的二维可视化，呈现“点状为主，块状为辅”的分布特征。“块状”指部分研究主题因高热度而呈现聚类现象，第一象限的 T0（中国翻译文化）因相关文献数量相对较多，独立形成块状聚类；此外，T1（翻译文化译者）、T2（哲学翻译生成）与 T7（认知过程体认）、T3（口译语料库描写）及 T4（译者过程空间）分别构成四个块状聚类。“点状”指各主题在象限空间中位置相近，但未能聚集成块。T15（单位社会翻译）与 T16（知识价值翻译学）在象限分布上接近，但彼此独立，表明两个研究主题的对话与交流有待加强。

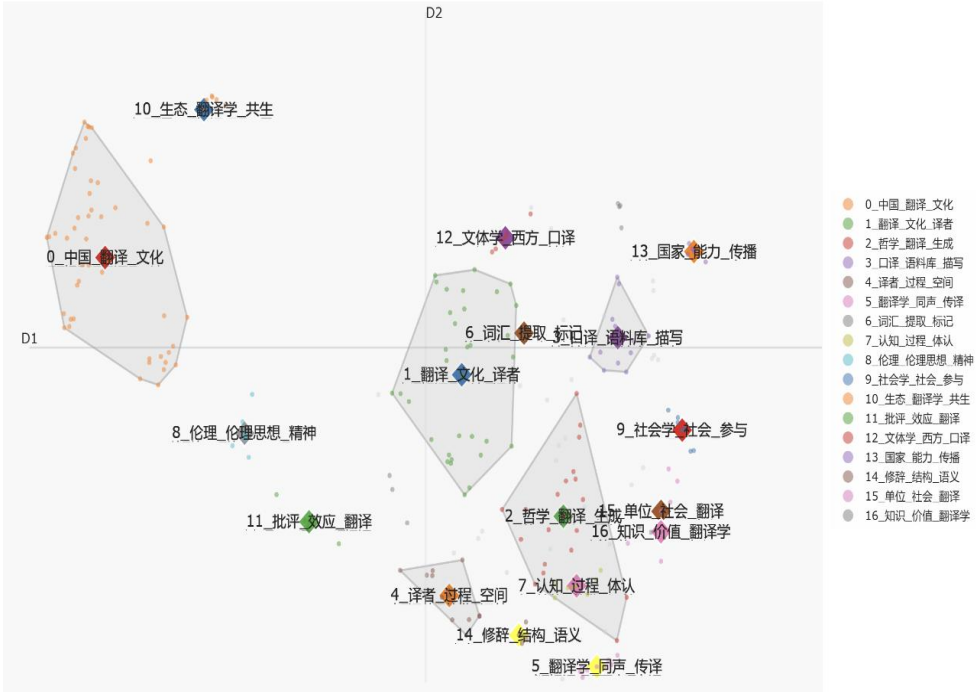


图 4 识别主题及相关文献的二维可视化分布

具体来说，第一象限包括 T0、T10（生态翻译学），两个主题虽相对独立，但同处该象限，反映出主题之间存在一定联系。生态翻译学“已然成为我国翻译研究中一个客观存在，一个具有中国特色的自主创新学术话语系统”（傅敬民，2023：26）。第二象限由 T3、T6（词汇提取标记）、T12（文体学西方口译）和 T13（国家能力传播）组成。T3 与 T6 空间距离较近，表明口译语料库描写研究与词汇语言特征研究存在较强关联。第三象限主要包括 T8（伦理思想精神）和 T11（批评效应翻译）。中国翻译批评秉承“信”与“和”的伦理观念，形成具有自身特色的批评传统（蓝红军，2022）。第四象限呈现明显的“点状”分布特征，涵盖主题数量较多。T2、T15（单位社会翻译）和 T16 在分布上较为接近，表明哲

学、社会及知识价值的翻译理论研究之间存在一定关联。如本雅明将翻译视为原文的寓言化过程，赋予翻译社会批评性（高乾、钟守满，2012），印证语言哲学与社会维度的融合。知识翻译学倡导的“真、善、美”一般法则受康德批判哲学影响（杨枫、李思伊，2024），揭示知识翻译与哲学的内在联系。然而，这些主题尚未形成块状聚类，说明不同主题间的理论对话仍显不足，系统性整合亟须加强。

（二）研究方向梳理

基于识别的研究主题，BERTopic 模型依据余弦相似度将主题聚类为研究方向，图 5 显示模型将 17 个研究主题聚类为 3 个研究方向（以不同颜色为代表）。不过，BERTopic 尽管在自然语言处理领域展现出较高的准确率（Montes et al., 2024），其自动聚类算法常忽略一些重要信息（de Groot et al., 2022），导致聚类结果与实际含义出现偏差，需结合人工判断以提升聚类准确性，如 T5 与 T3 均涉及口译研究，应归属同一研究方向。

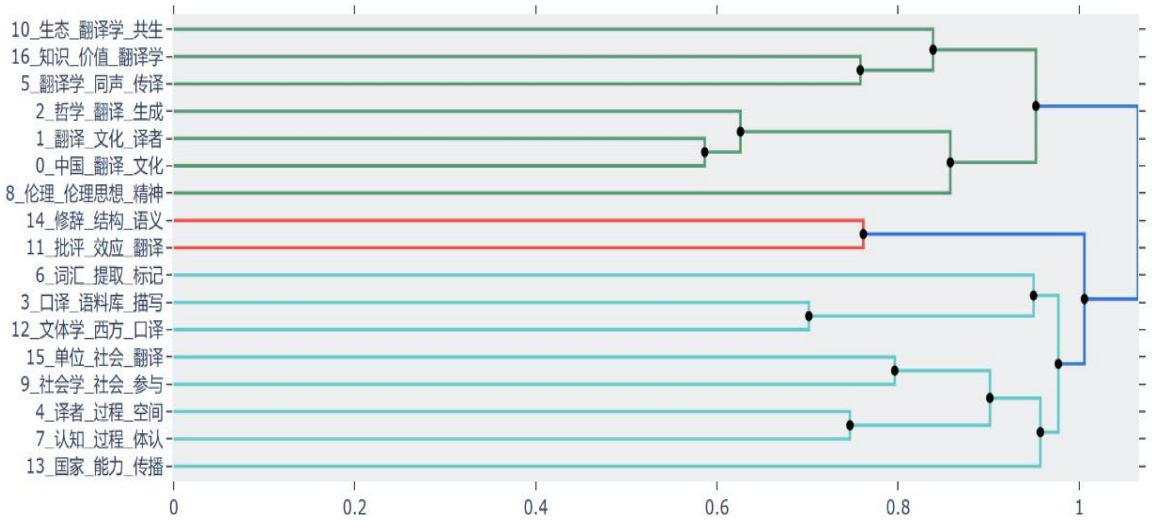


图 5 BERTopic 基于余弦相似度的主题聚类

参照 BERTopic 的自动聚类结果，同时考虑数据集相对较小（n=223），笔者将 17 个研究主题梳理为 8 个研究方向（表 2）。中国翻译哲学与伦理由 T0、T1、T2 和 T8 组成，相关文献数量最多、占比最大，表明该方向受到学界广泛关注。但该方向内部伦理主题相关文献数量偏少，说明不同主题之间的关注度有一定差异。口译、文体与修辞方向相关文献数量及占比仅次于中国翻译哲学与伦理方向，包括 T3、T5、T6、T12 和 T14，“口译语料库描写”（T3）相关文献数量最多，“翻译学同声传译”（T5）涉及同声传译，表明口译研究在该方向占据重要地位。相较于译者与认知方向，社会与翻译方向虽也仅涵盖两个主题，但该方向内两个主题相关文献数量差异较小，说明社会与翻译方向研究的集中度较高。生态翻译学、翻译批评、国家翻译能力以及知识翻译学因鲜明的学科特色及发展潜力成为独立的研究方向，受到学界日益增长的关注。如国家翻译能力研究不仅拓宽了翻译研究的主体与跨学科的维度，也有助于深入理解其对国家文化软实力、经济硬实力的贡献，以及对语言多样性保护和人类命运共同体建设的价值（任文、李娟娟，2021）。

表 2 基于自动聚类和人工判断后梳理的研究方向

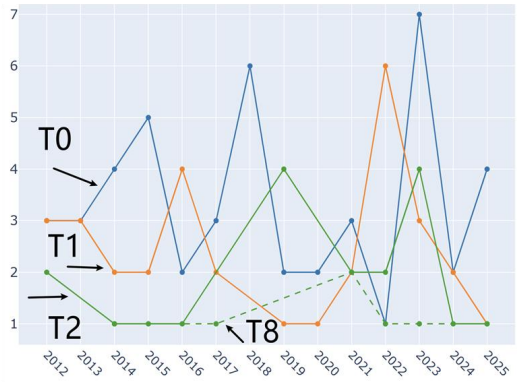
研究方向及占比	主题序号	文献数量
中国翻译哲学与伦理（53.85%）	T0、T1、T2、T8	105
口译、文体与修辞（19.49%）	T3、T5、T6、T12、T14	38
译者与认知（9.74%）	T4、T7	19
社会与翻译（5.64%）	T9、T15	11
生态翻译学（3.08%）	T10	6
翻译批评（3.08%）	T11	6
国家翻译能力（2.56%）	T13	5
知识翻译学（2.56%）	T16	5
合计		195

三、研究主题演化趋势

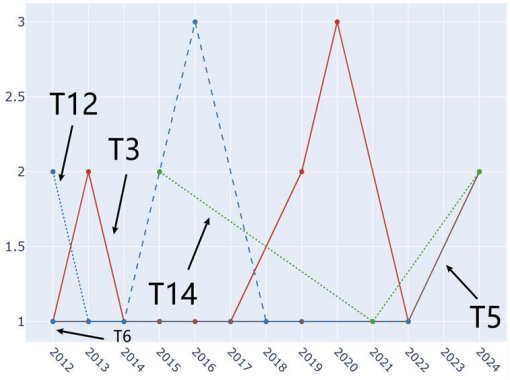
BERTopic 动态主题建模（Dynamic Topic Modeling，DTM）直观呈现主题关注度的变化，适用分析《中国翻译》“理论研究”专栏研究主题与方向的演进。基于研究主题与方向的梳理，按年度进行时间切片，得到各研究方向主题演化趋势（图 6）。T10 与 T11 因文献数量一致，合并展示，T13 与 T16 同理。图 6 反映出《中国翻译》“理论研究”专栏文章既涵盖持续受关注的研究方向与主题，也覆盖若干新兴研究领域与议题。

中国翻译哲学与伦理研究方向较为活跃。2012 年至 2024 年间，“中国翻译文化译学传统”（T0）在 2013、2015 及 2023 年热度最高，“翻译文化译者形象文学”（T1）在 2016 和 2022 年备受关注，表明《中国翻译》“理论研究”专栏在引导中国翻译理论研究植根本土文学与文化方面发挥了重要作用。“伦理思想精神贝尔曼批评”（T8）研究热度相对较低，但在 2016 年至 2019 年有所上升，可能与文学伦理批评著作《文学伦理学批评导论》（聂珍钊，2014）出版有关。该理论从理论建构、研究视角及实践等维度为中国翻译研究提供有效指导（杨艳，2017），表明《中国翻译》“理论研究”栏目推动中国翻译理论研究的跨学科发展。

口译、文体与修辞方向各研究主题在不同年份成为阶段性的研究热点。“修辞结构语义批评意义”（T14）和“翻译学同声传译翻译检验”（T5）自 2022 年起受到的关注度持续上升。刘嘉（2024）基于翻译移位与变形现象阐释翻译修辞批评方法，审视翻译价值的实现机制，揭示形式变化背后深层动因。“文体学西方口译实证异同”（T12）和“口译语料库描写跨学科翻译”（T3）分别于 2016 和 2020 年达到研究热度高峰。王祥兵等（2013：21）认为“口译语料库的建设与运用将是今后口译研究的一个重要领域”。杨晓琳和程乐（2016）通过分析口译语料库中英汉被动结构的标记形式及其语义韵演变，揭示了 translationese 形式与语义/语用层面的共性和个性，深化了学界对翻译语言特征的理论认识，表明《中国翻译》“理论研究”栏目文章也关注语言本体研究，依托口译语料库开展语言特征分析，不仅深化语言学界对翻译语言特征的认识，也通过语言数据揭示翻译现象的内在机制，为推动翻译理论发展提供语言实证支持。



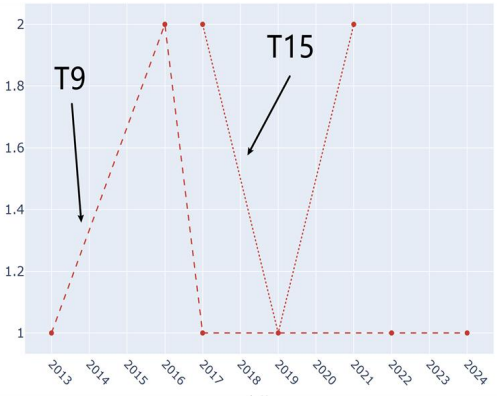
a.中国翻译哲学与伦理



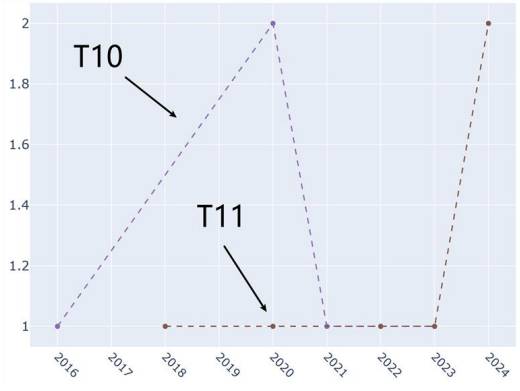
b.口译、文体与修辞



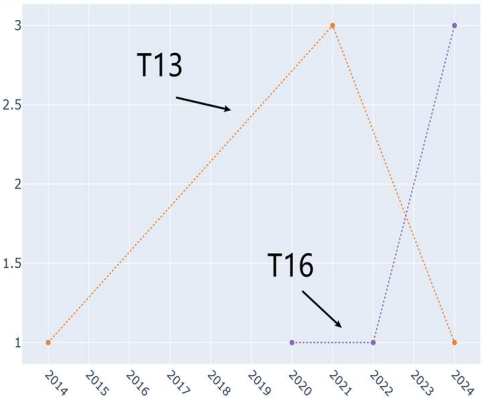
c.译者与认知



d.社会与翻译



e.生态翻译学 & 翻译批评



f.国家翻译能力 & 知识翻译学

图 6 各研究方向的主题演进趋势（注：各子图中横坐标为年份，纵坐标为频率）

译者与认知研究方向，“译者过程空间惯习规范”（T4）研究热度自 2013 年逐渐下降，“认知过程体认意义识解”（T7）自 2022 年后关注度持续上升。社会与翻译方向的“社会学社会参与角色学科”（T9）研究热度呈先升后降趋势，而“单位社会翻译原型层面”（T15）的热度先降后升。“翻译批评”（T11）自 2023 年起，研究热度也有所上升。“生态翻译学”（T10）、“国家翻译能力”（T13）和“知识翻译学”（T16）等新兴研究主题虽相关文献数量不多，但近十年均出现上升趋势。这表明“理论研究”栏目在推动中国翻译理论创新发展、推介本土新兴翻译理论方面发挥了积极作用。

四、“理论研究”栏目文章对中国翻译理论研究的学术贡献

中国翻译理论的发展一般包括构建与引介两大类型（冯丽霞、谭载喜，2024）。翻译批评作为连接

翻译理论与实践的纽带，对翻译理论建设“具有不可或缺的重要意义”（刘云虹，2021：106）。基于此，笔者从本土理论建构、外来理论引介及翻译理论批评等维度评价《中国翻译》“理论研究”栏目对中国翻译理论发展的学术贡献（图 7）。

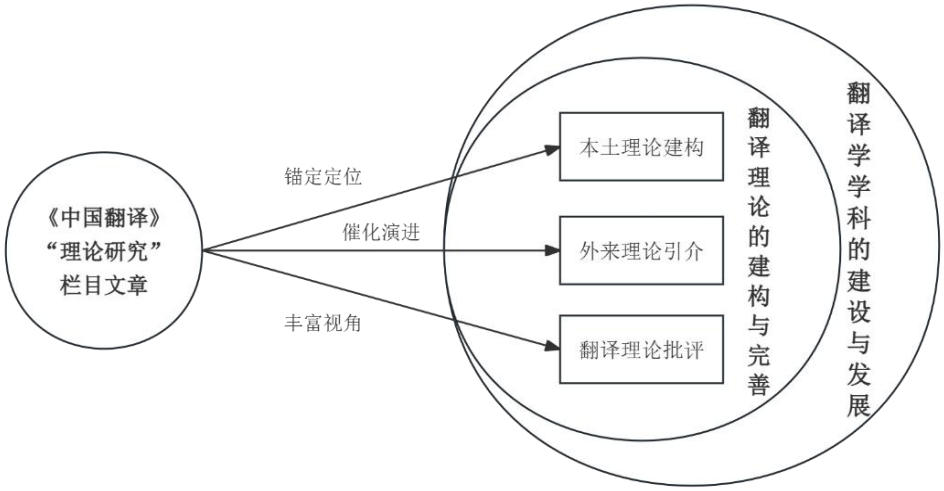


图 7 《中国翻译》“理论研究”栏目对中国翻译理论发展的贡献维度

“理论研究”栏目文章研究方向以中国翻译哲学与伦理为主，研究主题“中国翻译文化译学传统”（T0）及“翻译文化译者形象文学”（T1）合计占比达 35.43%，表明该栏目在本土理论建构上锚定中国翻译理论根植中国传统文化的定位。周远航和周红民（2022）对“神似”理论进行层次化阐释，陈东成（2023）提出大易翻译美学的体系构想，均体现回归本土翻译话语的倾向。在当前中国译论普遍受西方范式影响、出现一定程度“西化”的背景下（陈大亮，2022），“理论研究”栏目对中国传统文化的锚定有助于缓解传统译学资源被边缘化、本土特色被弱化的问题，为增强中国翻译理论的民族性与原创性，构建中国特色翻译理论和话语体系提供重要支撑。

“伦理思想精神贝尔曼批评”（T8）和“文体学西方口译实证异同”（T12）等研究主题反映出“理论研究”栏目对西方翻译理论有意识的引介。通过对比贝尔曼前期和后期关于翻译伦理的论述，胡陈尧（2025）勾勒出贝尔曼伦理思想由“以异为异”向“某种尊重”的嬗变轨迹。胡作友和彭九州（2023）指出贝尔曼翻译伦理思想存在单一化、极端化和理想化等不足，主张在克服其理论缺陷基础上，结合中国翻译实践的具体问题，形成更具现实性与普适性的翻译伦理思想。可见，“理论研究”栏目对外来理论的引介并非简单“移植”，而是辩证性的探讨，是对外来理论的“催化演进”。某种西方理论被推介后，引起中国学者的批判性对话（催化），学者在学术对话中结合中国翻译理论与实践具体问题，展开反思，外来理论在学界对话与实践中得到修正与完善（演进），从而推动中国翻译理论自身的发展和创新。

此外，“批评”作为主题特征词出现在“伦理思想精神贝尔曼批评”（T8）、“修辞结构语义批评意义”（T14）及“批评效应翻译质量评估”（T11）等主题中。翻译批评是翻译学研究的重要组成部分（胡作友、常筱竹，2024），“理论研究”栏目涉及文学伦理学翻译批评（杨艳，2017）、译者行为批评（李正栓、张丹，2023）及文学翻译批评的认知转向（谭业升，2024）等批评理论或视角，不仅促进

翻译批评自身建构与完善，也从翻译批评的主体、客体、效应等多个维度推动中国翻译理论体系的整体发展。

综上，《中国翻译》“理论研究”栏目在本土理论建构上锚定根植中国传统文化思想的定位，通过催化演进外来理论促进中国翻译理论创新与发展，提供多样化的翻译批评视角，从而推动中国翻译理论体系的建构与完善。翻译理论是翻译学科建设的基石，没有理论的建构和创新，就没有学科的建设和发展（覃江华，2020）。20 世纪 50 年代董秋斯倡导建立翻译学， 2022 年国务院学位委员会与教育部发布《研究生教育学科专业目录（2022）》将翻译正式纳入独立学位学科目录，中国的翻译实现了从理论构想到学科建制化的发展进程。这一进程依托学界对翻译理论的持续探讨，《中国翻译》“理论研究”栏目通过本土理论建构、外来理论引介、翻译理论批评等层面推动翻译理论体系化创新，成为支撑翻译实现学科独立的重要学术力量。

五、“理论研究”省思：当前不足与未来建议

（一）研究主题关注热度失衡

本文发现“理论研究”栏目 17 个研究主题中，12 个主题相关文献不足 10 篇，占比达 70.59%，热度最高主题与热度最低主题之间相关文献数量的差值达 42，说明该栏目主题的关注热度失衡。

对此，笔者从期刊栏目、研究学者及学界方面提出建议。期刊栏目可通过建设更多“专栏中的专栏”或策划“专题”“特刊”等形式增加对当前热度较低但具有重要研究价值与发展潜力主题的关注。“理论研究”于 2021 和 2025 年分别设立“国家翻译能力研究专栏”和“中国翻译学知识体系构建专栏”，有效推动学界对国家翻译能力与中国译学知识体系自主性建构的探讨。研究学者方面，笔者建议在高热度主题领域形成影响力的学者，或从事翻译理论研究的青年学者，多关注研究尚不充分主题，加强理论交流与学术对话，识别“蓝海机会”，深入挖掘具备潜力与价值的研究主题。如国家翻译实践（T13，文献数量 5）是近年来兴起的“蓝海”主题，其体现的“国家意识”与“机构翻译”紧密相关（任东升，2023）。中国译学传统（T0，文献数量 47）领域的学者可挖掘古代翻译机构的相关史料，充实国家翻译实践的历史溯源。汉朝与三国时期的 “使驿”（译官）及中央官方设立的 “传驿”（蔡新乐、周忠浩，2024），均涉及国家或政权这一主体，属于典型的“机构翻译”，有助于从历史维度丰富国家翻译实践的理论内涵。学界层面，笔者倡议确立更加全面的学术评价导向，不以主题是否热门作为衡量研究价值的标准，而更注重其理论基础性及原创性。

（二）研究方向纵深探究不足

本文发现“理论研究”栏目研究主题仅形成“中国翻译文化译学传统”（T0）等五个块状聚类，多数主题呈点状分布，生态翻译学、国家翻译能力及知识翻译学等研究方向文献数量较少，部分研究方向（如“社会与翻译”）主题演进趋势起伏较大，说明“理论研究”栏目对部分研究方向的纵深探讨不足。

对此，笔者提出以下建议：栏目建设上，“理论研究”可增强相关研究方向“专栏”“专题”或“特刊”出版连续性，通过对特定研究方向的多轮探讨深化理论认识，提升相关研究方向的系统性与纵深度。研究学者方面，建议关注“蓝海”领域的学者持续挖掘相关研究方向理论与应用价值，平衡学术热点与自我坚守，“面对任何翻译研究热点话题，青年学者都要理性面对，不能一味盲从”（冯全功、

许钧，2018：108）。人才培养方面，学界应更加重视学术共同体建设以及研究方向可持续传承。以中国特色翻译理论建设为例，张柏然带领其博士生团队长期致力于该领域的系统研究，出版了《中国传统译论范畴及其体系》（张思洁，2006）《中国传统译论专题研究》（吴志杰，2009）等丰硕成果，体现学术传承的关键作用。当前针对国家翻译能力、知识翻译学等新兴研究方向，亟须加强青年学者的人才队伍建设，推动学术系统的传承与创新，助力中国翻译理论研究的纵深发展。

六、结 语

本文运用 BERTopic 模型对《中国翻译》“理论研究”专栏 2012 年创栏至 2025 年第 3 期的文章摘要进行主题分析，考察该栏目对中国翻译理论发展的影响。研究识别“中国翻译文化译学传统”“翻译文化译者形象文学”及“哲学翻译生成诗学属性”等 17 个研究主题，归纳为“中国翻译哲学与伦理”“口译、文体与修辞”及“译者与认知”等 8 个研究方向。本文认为 “理论研究”栏目在本土理论构建方面锚定植根中国传统文化的定位，在外来理论引介中发挥重要的催化演进作用，为翻译批评提供丰富的视角，有效推动中国翻译理论的系统建构与持续完善，对翻译学学科建设与发展做出重要贡献。笔者发现该栏目存在研究主题热度失衡、部分研究方向纵深发展不足等问题，从栏目建设、研究学者及学界等维度提出相应建议，为优化“理论研究”栏目提供参考，推动该栏目为中国翻译理论建构及翻译学学科发展做出更大贡献。

作为哲学社会科学的一部分，中国翻译理论的体系化建构是构建中国特色哲学社会科学的必然要求。中国翻译理论的建构与创新，应观照现实问题（穆雷、傅琳凌，2018），筑牢思想根基。“理论研究”虽仅属《中国翻译》期刊一隅，但如前文所述，其在本土理论建构、外来理论引介和翻译批评等方面为中国翻译理论发展做出重要学术贡献。如黄忠廉（2024）所言，当代译论发展的根本路径是植根民族文化，在继承传统译论精髓、批判吸收西方思想的基础上，构建兼具中国特色与国际视野的新型翻译理论。

参考文献

[1] Cai, Xinle & Zhou, Zhonghao (蔡新乐，周忠浩). Zhuan (传),Yi (驿, courier stations), Yi (绎) and Yi (译, interpreting or translating): A Clue to the Interpreting of Translating Activities in Ancient China: Rewriting Chinese Translation History as point of Departure (“传”“驿”“绎”与“译”：中国古代译事活动的一条线索——从《重写翻译史》的相关问题谈起) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2024(6): 1-17.

[2] Chen, Daliang (陈大亮). What Makes Chinese Translation Theory Distinctive (中国译论的特色“特”在哪里？)[J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2022(6): 1-7.

[3] Chen, Dongcheng (陈东成). Toward a Yi-enlightened Aesthetics of Translation (大易翻译美学构建设想) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(6): 14-22.

[4] Chen, Jing & Fu, Rongbo (陈菁，符荣波). New Developments in Corpus-based Interpreting Studies: A Bibliometric Analysis of Relevant Chinese and Overseas Literature (国内外语料库口译研究进展（1998-2012）——一项基于相关文献的计量分析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(1): 36-42.

[5] de Groot, M & Aliannejadi, M & Haas, M R. Experiments on generalizability of BERTopic on multi-domain short text[J]. *arXiv preprint arXiv*, 2022: 2212.08459.

[6] Fang, Mengzhi (方梦之). Further Thoughts on Eco-Translation Environment (再论翻译生态环境) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(5): 20-27.

[7] Feng, Lixia & Tang, Zaixi (冯丽霞，谭载喜). Tasks and Principles for the Construction of Chinese Translation Theory: An Interview with Professor Tan Zaixi (中国翻译理论建设的任务与原则——谭载喜教授访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2024(4): 129-135.

[8] Feng, Quangong & Xu, Jun (冯全功，许钧). How Young Scholars Should Conduct Translation Studies: An Interview with Prof. Xu Jun (青年学者如何做翻译研究——许钧教授访谈录) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2018(4): 104-111.

[9] Fu, Jingmin (傅敬民). Action/System/Function: A Sociological Approach to Eco-translatology (行动·系统·功能——生态翻译学研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(5): 26-34.

[10] Gao, Qian & Zhong, Shouman (高乾，钟守满). An Allegorical Re-interpretation of Benjamin's Conception of Translation (本雅明翻译思想的寓言视角解读) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012(2): 12-17.

[11] Grootendorst M. BERTopic: Neural topic modeling with a class-based TF-IDF procedure[J]. *arXiv preprint arXiv*, 2022: 2203.05794.

[12] Gui, Qianyuan (桂乾元). Striving to Establish a Translation Studies with Chinese Characteristics: Starting from Translation Studies Abroad (为确立具有中国特色的翻译学而努力——从国外翻译学谈起) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1986(3): 12-15.

[13] Han, Ziman (韩子满). "Translation Studies with Chinese Characteristics" Revisited: A Bibliometric Study Based on Papers in *China Translators' Journal* and *Babel* from 1987 to 2016 (再论中国特色翻译学——基于《中国翻译》和 *Babel* 的研究 (1987~2016))[J]. *Foreign Languages Bimonthly* (外语导刊), 2019(6): 116-123.

[14] Hu, Chenyao (胡陈尧). Beyond "Ethical Utopia": On the Evolution of Berman's Thought on Translation Ethics (走出"伦理乌托邦"：论贝尔曼后期翻译伦理思想的嬗变) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2025(1): 23-30.

[15] Hu, Gengshen (胡庚申). Eco-translatology: A Primer (生态翻译学解读) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2008(6): 11-15.

[16] Hu, Kaibao & Xin, Hongjuan (胡开宝，辛红娟). On the Significance of Zhang Boran's Translation Thoughts with Chinese Characteristics (张柏然中国特色翻译学思想及其时代意义) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(5): 70-74.

[17] Hu, Zuoyou & Chang, Xiaozhu (胡作友，常筱竹). Towards a Multi-dimensional Construction of Translation Criticism (走向多元建构的翻译批评) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2024(2): 22-27.

[18] Hu, Zuoyou & Peng, Jiuzhou (胡作友，彭九州). Toward the Formation and Development of a More Universal Norm of Translation Ethics (西方翻译伦理思想批判性审视) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(2): 26-34.

[19] Huang, Zhonglian (黄忠廉). Translation Variation Theory: A Brand-new Translation Theory (变译理论：一种全新的翻译理论) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (国外外语教学), 2002(1): 19-22.

[20] Huang, Zhonglian (黄忠廉). Selective Exploration of the Systematic Problems of Chinese Translation Theory Development (中国译论发展十大问题摭探) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2024(1): 12-19.

[21] Lan, Hongjun (蓝红军). Epistemological Reflections on the Knowledge System of Translation Studies (翻译学知识体系的创新与重构——一个关系论的视角) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(4): 5-12.

[22] Lan, Hongjun (蓝红军). Theoretical Construction of National Translation Capacity: Values and Goals (国家翻译能力的理论建构：价值与目标) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2021(4): 20-25.

[23] Lan, Hongjun (蓝红军). Redefining Criticality for a Reconstructed Chinese Mode of Translation Criticism (中国翻译批评的批评性及其重构) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(2): 14-22.

[24] Li, Zhengshuan & Zhang, Dan (李正栓，张丹). The Development of a Theoretical Framework for the Criticism of Translator Behavior: A Historical Perspective (译者行为批评理论发展研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(4): 22-

28.

[25] Liu, Jia (刘嘉). Methodology for Conducting Rhetoric Criticism of Translation (论翻译修辞批评之方法) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2024(6): 14-20.

[26] Liu, Junping (刘军平). Current Trends and Limitations of International Translation Studies (当前国际翻译理论研究的六大趋势及其局限性) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2025a(1): 84-89.

[27] Liu, Junping (刘军平). Chinese Translation Studies as a Knowledge System (中国翻译学知识体系的概念范畴再阐释) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2025b(3): 17-26.

[28] Liu, Yunhong (刘云虹). Criticism as Event and Construction of Translation Theory (文学翻译批评事件与翻译理论建构) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2021(1): 106-114.

[29] Liu, Zequan & Sun, Yuan(刘泽权，孙媛). The Aphasia of Chinese Translation Theories: Its Degree, Symptoms and Therapy (中国翻译理论“失语症”的程度、症候及疗法) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2023(2): 86-92.

[30] Luo, Xinzhang (罗新璋). China's Self-Contained Translation Theories (我国自成体系的翻译理论) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1983(7): 9-13.

[31] Meng, Xiangchun (孟祥春). Translation Interactology: Conception and Interpretation (翻译动理学：创构与阐释) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(3): 14-24.

[32] Montes C D, Silvosa J V, Abalorio C C, et al. Application of BERT model for unsupervised text classification using hierarchical clustering for automatic classification of thesis manuscript[A] // *2024 5th International Conference on Electronics and Sustainable Communication Systems (ICESC)* [C]. *IEEE*, 2024: 278-284.

[33] Mu, Lei & Fu, Linling (穆雷，傅琳凌). Constructing Translation Theory in the Chinese Context: Principles and Approaches (翻译理论建构的原则与途径) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(3): 9-18.

[34] Mu, Lei & Liang, Weiling & Liu, Xinyuan (穆雷，梁伟玲，刘馨媛). A Review of Translation Studies in China, 2021 (2021年中国翻译研究述评) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(3): 149-156.

[35] Nie, Zhenzhao (聂珍钊). *Introduction to Ethical Literary Criticism* (文学伦理学批判导论) [M]. Beijing: Peking University Press (北京：北京大学出版社), 2014.

[36] Pan, Wenguo (潘文国). The Guiding Principle of the Construction of Translation Theories with Chinese Characteristics—Thoughts on “Creative Transformation and Innovative Development” (建设中国特色翻译理论的必由之路——学习“创造性转化和创新性发展”) [J]. *Chinese Translation Studies* (中华译学), 2024(1): 43-50.

[37] Qing, Jianghua (覃江华). The Essence, Value and Crisis of Translation Theories (翻译理论的本质、价值与危机) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020(5): 58-64.

[38] Ren, Dongsheng (任东升). Reflections on the Study of State Translation Program (关于国家翻译实践研究的几点思考) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2023(1): 52-56.

[39] Ren, Dongsheng & Gao, Yuxia (任东升，高玉霞). Rationales for State Translation Studies in Construction (国家翻译学的建构理据) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2023(1): 77-85.

[40] Ren, Wen & Li, Juanjuan (任文，李娟娟). “National Translation Capacity” as a Concept and a Research Topic for Translation Studies (国家翻译能力研究：概念、要素、意义) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2021(4): 5-14.

[41] Samsir, S. & Saragih, R. S. & Subagio, S. & Aditiya, R. & Watrianthos, R. BERTopic modeling of natural language processing abstracts: Thematic structure and trajectory[J]. *Jurnal Media Informatika Budidarma*, 2023, 7(3): 1514-1520.

[42] Sánchez-Franco M J, Rey-Moreno M. Do travelers' reviews depend on the destination? An analysis in coastal and urban peer-to-peer lodgings[J]. *Psychology & Marketing*, 2022, 39(2): 441-459.

[43] Tan, Yesheng (谭业升). Focal Issues in Current Development of Literary Translation Criticism in China (新时期文学翻译批评的焦点问题与认知转向) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2024(2): 28-37+190.

[44] Wang, Xiangbing & Zou, bing & Wu, Zhiwei (王祥兵，邹兵，伍志伟). A Review of Translation Studies in China, 2012 (2012年中国翻译研究评析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2013(3): 20-24.

[45] Wu, Zhijie (吴志杰). *On Chinese Traditional Translation Theory* (中国传统译论专题研究) [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海：上海译文出版社), 2009.

[46] Xie, Tianzhen (谢天振). Medio-translatology: Its Innovative Concepts and Academic Prospects (译介学：理念创新与学术前景) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2019(4): 95-102.

[47] Xu, Jun (许钧). *Translation Studies in China since the Reform & Opening-up (1978-2018)* (改革开放以来中国翻译研究概论（1978-2018）)[M]. Wuhan: Hubei Education Press (武汉：湖北教育出版社), 2018.

[48] Yang, feng (杨枫). Transknowletology: A Declaration (知识翻译学宣言) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2021(5): 2.

[49] Yang, feng & Li, Siyi (杨枫，李思伊). In Pursuit of Truth, Virtue and Beauty: A Harmoniously Balanced Mode of Translation as Methodology (真善美：作为方法论的中和翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2024(1): 9-15.

[50] Yang, Siluo & Yu, Yonghao (杨思洛，于永浩). Topic Mining and Evolution Analysis of Information Resource Management Research Based on BERTopic Model (基于 BERTopic 模型的国内信息资源管理研究主题挖掘与演化分析) [J]. *Information Science* (情报科学), 2024(8): 12-21.

[51] Yang, Xiaolin & Cheng, Le(杨晓琳，程乐). A Corpus-based Contrastive Study of Translationese (英汉翻译不同语域下被动标记形式及语义韵变化中的“TransIationese”) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2016(6): 5-12+129.

[52] Yang, Yan (杨艳). Ethical Literary Criticism and Translation Studies (文学伦理学批评与翻译研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(2): 31-35.

[53] Zhang, Sijie (张思洁). *Categories and Their System in Traditional Chinese Translation Theory* (中国传统译论范畴及其体系) [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海：上海译文出版社), 2006.

[54] Zhang, Wei (张威). Translation Theoretical Innovation in China in a New Era: Review and Prospects (新时代中国翻译理论创新探索——回顾与展望) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2023(6): 66-70.

[55] Zhou, Lingshun (周领顺). Some Concepts of the Translator Behavior Criticism (译者行为批评的理论问题) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2019(5): 118-123.

[56] Zhou, Lingshun (周领顺). Translation Behavior Studies: A Criticism-oriented Conceptualization (译者行为研究及其理论建设) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(1): 16-23.

[57] Zhou, Yuanhang & Zhou, Hongmin (周远航，周红民). A Cognitive Semantic Interpretation of the Classic Chinese Translation Concept Shensi (中国传统译论“神似”的认知语义学阐释) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(3): 29-38.

作者简介

刘磊，国防科技大学军政基础教育学院博士生。研究方向：翻译理论与实践，翻译史，军事翻译。电子邮箱：liulei3847@qq.com。

王祥兵（通讯作者），博士，国防科技大学军政基础教育学院教授、博士生导师。研究方向:军事翻译史、翻译与战争、语料库批评译学。电子邮箱：wxb21c@163.com。

“直译”的概念流变：经本传入、译法形成与译史重述

⊙ 徐梅清（山东大学翻译学院，威海）

［摘　要］“直译”是中国现代翻译研究的基础术语，然既有研究多视其为古已有之，或将古代“直译”等同于现代翻译方法概念，未察其由非术语转为术语、由贬义转为正面的建构过程。本文以北宋至1949年间相关翻译文献为语料，建立专题语料库，结合定量与定性分析，考察“直译”的所指、评价及术语关系演变。研究表明，北宋至晚清，“直译”指经本不经中介语言直接传入，与“重译”相对；晚清转为多含贬义的译文评价语。1919至1921年间，傅斯年、沈雁冰等相继为之正名，“直译”转为正面并确立为新文化翻译规范；梁启超同期以“直译／意译”重释“文质”并重述佛经翻译史，后世转述渐使二者固定对应。至20世纪30年代中期，围绕“直译”的相关论争趋于缓和。本文指出，“直译”是翻译实践、理论论争与历史书写共同建构的概念，为理解中国现代翻译观念的形成提供概念翻译史参照。

［关键词］直译；文质；概念翻译史

The Shifting Significations of “*Zhiyi*”: From Sutra Transmission to Translation Method and the Re-narration of History

XU Meiqing (School of Translation Studies, Shandong University, Weihai)

Abstract: “*Zhiyi*” is a key term in modern Chinese translation studies. Previous studies have often assumed a continuous history from antiquity or treated premodern uses as equivalent to the modern concept of *literal translation*. This study traces how *zhiyi* became a technical term and how its referent, evaluative force, and relation to other terms changed over time. It draws on translation-related writings from the Northern Song (960–1127) to 1949 and combines quantitative analysis with close reading. From the Northern Song to the late Qing, *zhiyi* referred to translations transmitted directly from the source, without an intermediary language, in contrast to *chongyi*, or relay translation. In the late Qing, it became a largely negative term for evaluating translations. Between 1919 and 1921, Fu Sinian, Shen Yanbing, and others rehabilitated the term, which acquired a positive meaning and became associated with the translation norm of the New Culture Movement. During the same period, Liang Qichao recast the classical *wen-zhi* distinction as the opposition between *zhiyi* and *yiyi*, and rewrote the history of Buddhist translation accordingly. Later accounts reinforced this pairing. By the mid-1930s, debate over *zhiyi* had subsided. The study argues that *zhiyi* was shaped by translation practice, theoretical debate, and historical writing, and that its history sheds light on the formation of modern Chinese thought about translation.

Key words: *zhiyi*; *wen-zhi*; conceptual translation history

一、引 言

“直译”是现代中国翻译研究中的常用术语，但其历史含义并不稳定。古代汉语中的“直译”是指从原文直接译入译文。晚清以来，随着日语译语的输入和新式翻译批评的兴起，“直译”逐渐成为翻译方法术语，并在五四前后获得正面价值。与此同时，梁启超等人以“直译／意译”为框架重述佛经翻译史，使原本用于描述译文风格的“文质”被纳入现代翻译方法的解释体系。五四以后的翻译论争又围绕“直译”形成了“意译”“硬译”“死译”等相关术语，并在术语辨析中不断调整其内涵和适用范围。由此可见，“直译”与佛经翻译传统的联系，并非古代译论自然延续的结果，而是在近代译语输入、翻译论争和译史重述中逐步建立起来的历史关系；“直译”的现代意义也始终处于变动之中。对这一过程的考察，不仅有助于重新认识“文质”与“直译／意译”之间的关系，也为理解现代翻译术语如何在重新阐释传统的过程中获得历史意义提供具体案例。

关于“直译”的来源及其内涵，已有研究大致可分为三类。一是词源考证。赵巍、石春让（2009：14）通过检索数字化中国基本古籍指出，现代意义上的“意译”在古籍中从未作为固定词语出现，“直译”仅见 7 例，其所指也并非逐字逐句的翻译，而是不经中介语言的直接翻译，因而不能视为中国传统译论中稳定的固有术语。陶磊（2017；2020b）进一步考证指出，古代汉语中的“直译”只是“直”与“译”的偶然组合；现代意义上的“直译”则源自日本兰学翻译，清末以后经由借形进入汉语。二是“文质”与“直译／意译”的关系辨析。相关学者从“文质”概念的出处及其演变入手，指出“文质”之争主要属于译文语言风格的论争，与作为翻译方法的“直译／意译”之争不可等同（汪东萍、傅勇林，2010a、2010b；汪东萍，2012a、2012b）。也有研究将“文质之争”视为后来“直译／意译”之争或“信、达、雅”之争的历史源头，强调不同译论范畴之间的连续性与互补性（杨晓华，2003）。华先发、华满元（2014）则从古代诗学出发，指出“文质之争”折射出传统文学观念和审美规范对翻译实践的影响，因而不宜将“文”与“质”简单等同于字面翻译和自由翻译。三是对“直译”经典化过程的考察。胡翠娥（2016：42）指出，不宜用“直译／意译”统括中国各个时期的翻译理论；晚清作为翻译实践的“直译”，与五四以后上升为忠实伦理的“直译”，具有不同的文化内涵。陶磊（2020a）进一步提出，五四时期“直译”成为主流，并非翻译实践自然筛选的结果，而是新文学译者基于“西优中劣”的文化取向所作的观念建构。

已有研究注意到，“文质”与“直译／意译”在后世论述中逐渐出现对应乃至混同的现象（赵巍、石春让，2009），陶磊（2020b）也指出，梁启超 1920 年的文章较早以“直译／意译”为框架重述佛经翻译史。但这些讨论尚未考察这一对应关系具体经由哪些环节建立并固化。此外，五四以后“意译”“硬译”“死译”等术语如何参与界定“直译”的适用范围和评价边界，也有待作历时梳理。对已有译学概念加以“质疑修正”与“发展完善”，同样是理论创新的重要形式（冯丽霞、蓝红军，2023：36）。本文即由此入手，考察“直译”由古代所指转为现代翻译方法术语，并进一步成为译史叙述中分类范畴的演变过程。

概念翻译史关注翻译术语在特定历史语境中的生成、使用、阐释及其历时变化（朱一凡，2023）。“直译”是中国现代翻译研究中的基础术语，鉴于既有研究对其历史建构过程关注不足，本文借助较为连续且规模充足的文献材料，追踪其由非术语表达转为专业术语、由负面评价转为正面规范的历时演

变。罗新璋《翻译论集》（1984）虽是较早的传统译论资料集，但对 20 世纪 20 年代仅收文约 40 篇（赵巍，2021：96）；陈福康《中国译学理论史稿》（1992）与王宏印《中国传统译论经典诠释》（2017）则属于研究性著作，均不以文献收录的完整性为主要目标。相比之下，朱志瑜、张旭、黄立波主编的《中国传统译论文献汇编》（六卷本，2020，以下简称《汇编》）收录东汉末至 1950 年以前的译论近 900 篇，其中 1920 至 1929 年即有 300 余篇，为追踪“直译”的历时使用及其概念边界提供了较为连续的文献基础。对于《汇编》未收的重要文献，本文另据原始报刊加以补充，并对相关材料进行 OCR 识别与人工复核，建立直译专题语料库，结合历时词频、语境索引、搭配分析与文本细读，考察“直译”在北宋至 1949 年间的所指流变、评价转向及其与“重译”“意译”等相邻术语的关系演变，进而揭示其作为现代翻译方法术语的历史建构过程。

二、古代语境中“直译”的所指

（一）“直译”的经本直接传入义

就目前所见，最完整的古代用例出自赞宁《宋高僧传 • 译经篇》附论的“新译六例”（约 988 年成书）。

“一、直译，如五印夹牒直来东夏译者是。二、重译，如经传岭北楼兰、焉耆，不解天竺言，且译为胡语。……三、亦直亦重，如三藏直赍夹牒而来，路由胡国，或带胡言；如觉明口诵《昙无德律》中有和尚等字者是。”（《汇编》，第 110 页）

赞宁所说的“直译”首先不是对译文形式的评价，而是对经本传入方式的说明。“五印夹牒直来东夏”强调的是经本由印度直接传入东夏；“重译”则指经本经过楼兰、焉耆等地，经胡语转译再传入汉地。尤其值得注意的是“亦直亦重”一格。同一部经本可以因由三藏直接携带而称“直译”；又可以因途中经过胡国、带有胡语成分而称“重译”。“直译”与“重译”说明的是经本传入过程中的不同层面。前者关注经本是否直接传入，后者关注传递过程中是否经过中介语言。若将此处的“直译”理解为逐字逐句的翻译方法，“既直又重”的分类便难以解释。

赞宁六例中的其他术语亦可印证。“译字译音”论意译与音译，“胡语梵言”辨原语归属，“粗言细语”涉语言层次，“华言雅俗”涉译语文体，“直言密语”涉意义的显密（王宏印，2017：90—96）。这些术语分别处理文字、原语、风格和意义等，并不构成逐字翻译与依意翻译的方法对立。因此，赞宁所谓“直译”回答的是经本如何传入，而非译者应当按词翻译还是依意翻译。

“直译”关于直接转换、避免中介文字的含义，在后来的文献中仍有延续。金章宗明昌二年（1191）谕有司：“自今女直字直译为汉字，国史院专写契丹字者罢之”（《金史》卷九《章宗本纪一》）。金代女真文与汉文之间原有通过契丹文转译的情况，诏令要求直接译为汉字，废止由契丹文转译。此处“直译”强调的仍是翻译过程中是否经过中介文字。

（二） “直译”与“文质”的概念分层

与“直译”“重译”不同，佛经翻译史中的“文质”主要讨论译文语言风格和审美规范。汪东萍、傅勇林（2010a、2010b）与汪东萍（2012a、2012b）指出，“文质”之争主要属于译文语言风格的论争，而“直译 / 意译”之争则属于翻译方法的论争，二者不宜直接等同。

赞宁《宋高僧传》内部的用语也呈现出这种概念分层。他在“新译六例”中使用“直译”“重

译”，讨论经本传入和转译；在评价一行译经时又说其“一行笔受，删缀辞理，文质相半”（《汇编》，第 107 页）。这里的“文质”显然用于评价译文语言的文饰与质朴。两套术语出现在同一部著作中，却承担着不同的论述功能，说明古代译论并未将二者混为一谈。

因此，就赞宁及相关材料而言，“直译”与“文质”属于不同的概念层面。前者涉及经本传入和语言媒介，后者涉及译文风格和审美规范。后世将二者对应起来，更多是现代翻译研究重新解释传统译论的结果，而不是古代术语系统本身已有的等值关系。

二、近代转型中“直译”作为翻译方法的形成

（一）日语译语输入

现代意义上的“直译”经由日语译语进入汉语。1881 年，南条文雄在致杨文会的汉文书信中已将“直译”与“义译”相对举（陶磊，2020b：206—216）。此后，相关译语在日本近代翻译话语中逐渐形成较为明确的对应关系。由于日本近代翻译话语深受西学影响，明治时期辞书对“直訳”“意訳”的释义也多以英语翻译术语为参照。1888 年，J. C. Hepburn《和英语林集成》分别以“literal translation”和“free translation”对译“直訳”和“意訳”，并在“意訳”条目下以“not literal”加以界定（Hepburn，1888：61，216）。明治中后期的数种辞书延续了这一对应关系（参见陶磊，2020b：210—214）。清末以后，留日学生刊物及梁启超系报刊又以借形方式将这组术语输入汉语。“直译”进入汉语的较早用例，见于梁启超在横滨发行的《新民丛报》。1902 年，该刊第 6 号“问答”栏称：“经济学原名 political economy，直译之为政治节用学……日本人译之为经济学”（《汇编》，第 314 页）。此处的“直译”已经是明确的翻译方法用语，且使用者清楚地意识到日本译法与“直译”之间的差别。至 1903 年，《译书难易辩》又以“直抄直译”批评那些略识日语假名便从东籍中随手抄译的译书者（《汇编》，第 329 页），表明“直译”此时已进入针对日文翻译的批评话语，不再需要另加说明即可为读者理解。

（二）晚清翻译批评中的“直译”

在本文所见的晚清翻译话语中，“直译”主要以负面评价出现。1902 年，张之洞在奏议中反对将“直译之本”作为新式学堂教材，认为这类译本“多诘曲支冗之词”，主张对译文加以润色，使其“明白条畅，合于中国古今文法语气”（《张文襄公奏议》，第 966 页；转引自赵巍、石春让，2009：15）。同年，《新民丛报》推荐周逵编译的《万国宪法志》，称其“体例谨严，文笔流畅，较之寻常直译之本，相去天渊”（《新民丛报》，1902 年，转引自陶磊，2020b：216）。“直译”在这里与“文笔流畅”构成对照，所指已不再是经本传入是否经过中介语言，而是译文是否符合汉语表达习惯。传统译论中以过“质”批评译文缺乏文采、因音译过多或过度贴近原文而语感生硬，晚清的“直译之弊”实际上延续了这一判断逻辑。

1907 年，《月月小说》第七号又有学者批评当时的文学翻译：“苟非将原书之前后情形，与夫著者之本末生平，包罗胸中，而但卤莽从事，率尔操觚，即不免有直译之弊。非但令人读之，味同嚼蜡，抑且有无从索解者矣。”（《汇编》，第 425 页）“直译之弊”在此与“味同嚼蜡”“无从索解”相联系，指向译文的生硬、晦涩和不可读。由此可见，晚清“直译”已经从古代所见的经本直接传入义，转向对翻译方法和译文效果的评价；但这一新的翻译方法含义最初带有明显的贬义色彩，常被用来指称逐

字拘泥、缺乏润色的译法。

（三） 五四时期“直译”的正面转向

“直译”评价功能的转变，始于新文化运动前夕。其标志性文本是傅斯年 1919 年 1 月发表于《新潮》第 1 卷第 3 号的《译书感言》。傅斯年在文中提出“用直译的笔法”（《汇编》，第 634 页），并作如下说明：

> 我们想存留作者的思想，必须存留作者的语法；若果另换一副腔调，定不是作者的思想。所以直译一种办法，是“存真”的“必由之径”。一字一字的直译，或者做不到的，因为中西语言太隔阂；一句一句的直译，却是做得到的，因为句的次序，正是思想的次序，人的思想却不因国别而别。（《汇编》，第 634 页）

傅斯年对“直译”的重新界定，首先表现为对其评价依据的改变。他不再从译文是否流畅、是否符合汉语习惯出发，而是将“直译”与保存作者思想、维护原作真实性联系起来。他提出“直译便真，意译便伪；直译便是诚实的人，意译便是虚诈的人”（同上，第 635 页），由此将“直译”与“真”“诚实”联系起来。与晚清时期作为负面评价语的“直译”相比，傅斯年笔下的“直译”已经成为值得倡导的翻译方法。

与此同时，傅斯年也没有把“直译”理解为对原文形式的机械复制。他承认“一字一字的直译”由于中西语言差异难以实现，将可行的直译界定为“句对句”的翻译，并要求句子结构尽可能保存原文思想的次序。傅斯年的“直译”并非对原文形式的机械复制，而是在存真原则下对翻译单位和翻译程度的重新规定。有学者据此将傅斯年归入“温和直译派”（李文轩、蓝红军，2026：58），即主张保存外来概念和表达方式，但并不要求对原文进行毫无调整的照搬。

傅斯年还将“直译”与新文化运动中的语言改造联系起来。他提出“必须用西文的意味做中国文……所以更不能不用直译”，并进一步指出“要想直译，非用白话不可”（《汇编》，第 634—636 页）。在这一论述中，“直译”不再只是翻译技巧，而成为欧化表达和白话文建设的一部分。它的价值不再主要取决于译文是否流利，而取决于能否输入新的表达方式、改造汉语并改变思想表达。傅斯年同时将严复“达旨”式翻译作为反面对象，认为“达旨”容易发展为“改旨”（同上，第 634 页）。由此，“直译”不仅完成了评价意义上的正面转向，也被纳入新文化语言建设的价值体系之中。

傅斯年的文章发表后，“直译”迅速成为新文化阵营中的重要翻译话语。1920 年 4 月，沈雁冰在致宗白华的信中写道：“现在，大家欢迎直译……口口声声我是直译，我是介绍，而试验的结果，其弊已是如此了”（《汇编》，第 690—691 页）。从傅斯年 1919 年 1 月的倡导到沈雁冰次年所说的欢迎，前后仅约十五个月。“直译”已经从一种需要辩护的主张转化为可被译者主动标举的身份和方法标签。

同年，邵力子在《民国日报·觉悟》中指出：“直译则一句不容忽过，有看不懂的地方，自然也写不下去；倘使他大胆写下去，别人也就一定看不懂，很容易的知道他这书是毫不足观的了”（同上，第 729 页）。在这里，“直译”被理解为暴露译者理解不足，译者若真正依照原文推进，遇到不能理解之处便无法轻易以意译掩饰。署名祖基的译者也自述，旁人曾批评他的译文“你这样的直译，叫谁能够懂得，这是给你自己去看罢”，并注意到人们已经不再像两三年前那样一味谩骂严复和林纾（同上，第 719—720 页）。这些材料表明，“直译”的正面价值与其实际效果之间仍存在张力，论争的重点也由是

否采用直译，转向直译应当如何实施以及如何处理由此产生的可读性问题。

到 1921 年 4 月，沈雁冰在《小说月报》发表《译文学书方法的讨论》，开篇即宣告：“翻译文学之应直译，在今日已没有讨论之必要”（同上，第 841 页）。这一判断表明，在新文化阵营的主流译论中，“直译”已经获得正当性，基本成为当时新文学翻译中具有正当性的主张。自傅斯年 1919 年 1 月倡导“直译”，至沈雁冰 1921 年 4 月宣布其“无须讨论”，不到两年半的时间里，“直译”完成了从晚清贬义标签到新文化翻译规范的初步转变。

三、现代译史叙述中“直译”的重构

（一）“直译”进入佛经翻译史叙述

笔者对《汇编》所收全部文献进行了逐条核查。正文中 1920 年以前含有“直译”的用例共 17 条。其中 2 条见于赞宁《宋高僧传》“新译六例”（《汇编》，第 109—110 页），所指为经本传入的直接方式，第二节已作分析。其余 15 条散见于 1902 年至 1919 年间的报刊、文牍和译书序言，均用于当时的翻译方法讨论。陶磊（2017）所考义净（7 世纪）、惟白（北宋）等人的零星用例，以及《金史》所载明昌二年女直字直译为汉字的诏令（《金史》卷九《章宗本纪一》），在目前可见的文献范围内，这些“直译”同样无关佛经翻译史叙述，也未与“文质”明确对应。在《汇编》所收文献中，以“直译”“意译”系统重述佛经翻译史的文本，最早见于梁启超 1920 年的相关文章。这表明，1920 年以前，“直译”虽然已经在晚清翻译方法讨论中取得现代翻译方法含义，却尚未成为翻译史的分类术语。

（二）梁启超以“直译 / 意译”重述“文质”

1920—1921 年，梁启超先后发表《佛典之翻译》和《翻译文学与佛典》。梁启超在《翻译文学与佛典》中引用了多条有关早期译经的材料，包括道安评安世高“贵本不饰”、评支谶“了不加饰”、评竺佛朔“弃文存质”，以及僧祐评支曜、康巨“言直理旨，不加润饰”等。这些评语原本属于译文风格层面的描述，但梁启超据此得出结论：“据此诸评，则初期译家，率偏于直译，略可推见”（《汇编》，第 925—936 页）。由此，译文风格评语被转换为翻译方法判断。

在同一篇文章中，梁启超又以“吾名之为未熟的直译……吾名之为未熟的意译”（同上）为古代译史命名。“吾名之为”表明，这是一种针对古代译经现象所作的现代命名，而不是对古代既有分类的转述。在此基础上，他进一步写道：“好文好质，隐表南北气分之殊。虽谓直译意译两派，自汉代已对峙焉可耳”（同上）。在本文所见材料中，“文质”与“直译 / 意译”由此被较早地联系起来。不过，“虽谓……焉可耳”的让步句式仍然保留了这一判断的试探性。

在《佛典之翻译》中，梁启超写道：“道安……务主质朴。质而言之，则安始主张直译之人也。……翻译文体之创设，安公最有功焉”（《汇编》，第 749—758 页）。“质而言之”承接对译文风格的描述，随即转入对翻译方法的判断。同文中，他还写道：“视近一二年来时贤之鼓吹直译者，盖有过之无不及矣”（《汇编》，第 927 页），将对佛经翻译史的重新叙述与当时的直译论争直接联系起来。

此外，梁启超还引用《鞞婆沙序》“昔来出经者，多嫌梵言方质，改适今俗”等语，并将其归于道安名下。但此文实为赵政对译人的训示，道安只是记录者。《汇编》编者据此注曰：“原脱‘政’字，今补”（《汇编》，第 754 页编者注）。梁启超所做的，并不是发现古代已经存在现代意义上的“直译

/ 意译”，而是借助现代翻译术语重新组织古代译经史。

（三）后世转述中的沿用与固化

梁启超 1920 年的两篇文章发表后，以“直译 / 意译”叙述佛经翻译史的做法不断被后人沿用。胡适《白话文学史》称鸠摩罗什“反对直译”（胡适，1928：138）；汤用彤《汉魏两晋南北朝佛教史》称“自晋以后，译经多主直译”（汤用彤，1938：328）。罗根泽 1935 年发表的《佛经翻译论》（后收入 1943 年《魏晋六朝文学批评史》）则将《法句经序》中的“依其义不用饰”“因循本旨，不加文饰”判为“可以算是最初的直译说了”（《汇编》，第 2900 页），并在引述慧远“文过其意”“理胜其辞”后，分别注以“是意译之失”和“是直译之失”（同上，第 2905 页）。同文末，罗根泽又写道：“他也不偏重文，也不偏重质，也不极端主直译，也不极端主意译”（同上，第 2918 页），将“文 / 质”与“直译 / 意译”作为两组相互对应的概念并列起来。陈福康在《中国译学理论史稿》中称“中国译经史上始终存在着‘文’‘质’两派”，并援引梁启超“虽谓直译意译两派，自汉代已对峙焉可耳”为据（陈福康，1992：8）。

吕澂在《中国佛学源流略讲》（1979：58—59）论及译文风格时称：“‘质’就是朴质，在翻译上忠于原本，采取直译的方法。”其中“就是”取代了梁启超“虽谓……焉可耳”的试探语气。至 2020 年，《中国传统译论文献汇编》导论为佛经译论开列主题时写道：“‘质’与‘文’，即直译与意译的两种对立观点”（《汇编》，第 3 页）。

马祖毅《中国翻译简史——“五四”以前部分（增订版）》在叙述汉末至隋唐的留学运动和佛经译文文体时，曾两次引用梁启超《翻译文学与佛典》（第 19、86 页）；但在为汉末译家贴上“直译”标签的地方，却没有再注明梁启超的出处。例如，他称安世高“还是偏于直译”（第 23 页），说汉末译家“基本上是用的直译法”（第 34 页），又称道安“主张直译”（第 36 页）。当一种历史解释被反复使用之后，原始出处便可能从论述中消失，而这一解释则以常识的形式继续流通。

罗根泽在 1935 年的《佛经翻译论》中完整引录了赞宁“新译六例”，并准确说明其中“直译”的含义：“初期的译经，大抵根据胡语……是重译，而不是直译”（《汇编》，第 2917 页）。但在讨论《法句经序》和道安时，他仍然采用“直译 / 意译”的翻译方法含义框架为古代材料命名。赵巍、石春让（2009：17）曾指出，“文质逐渐混同于后来的直译意译”。从本文追踪的材料看，这种“混同”主要是在后世文献的层层转述中完成的，而非梁启超原文已作无条件等同。

在梁启超之前，“直译”已经经历了从经本直接传入到翻译方法、从负面评价到正面主张的变化。1920 年的两篇文章中，梁启超用“直译”这一术语重新叙述佛经翻译史，划分译经传统，评价古代译家，并把“文质”与“直译 / 意译”联系起来。此后，这种历史解释在反复引用中逐渐固定，使“直译 / 意译”获得了超出翻译方法讨论本身的历史含义。

四、翻译论争中“直译”概念边界的重划

梁启超以“直译 / 意译”重述佛经翻译史之后，“直译”作为现代翻译方法术语的内涵并未因此固定下来。20 世纪 20 年代以来，不同论者对“直译”的理解持续存在分歧，“死译”“硬译”“曲译”“顺译”等相关术语也相继出现：有的用于批评某种译法，有的用于划定“直译”的边界，也有的试图以新的分类方式取代原有的二分框架。这些术语由此参与了“直译”边界的重新划分。因此，对这一时

期“直译”的考察，不能仅限于其单独用例，还应将其置于相关术语共同构成的概念网络中加以理解。

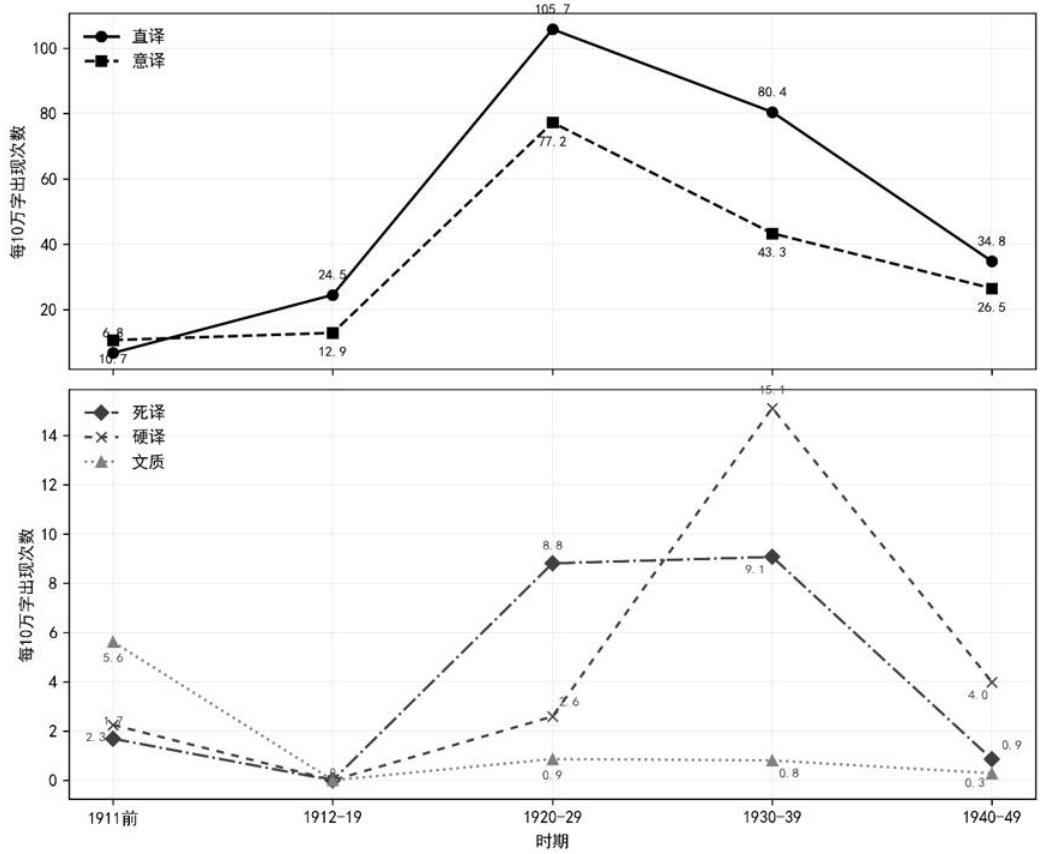


图 1 1911 年前至 1949 年“直译”及相关术语的标准化频率变化

图 1 显示了“直译”“意译”“文质”“死译”“硬译”在 1911 年之前至 1949 年间每十万字的出现频率。“直译”在 20 世纪 20 年代达到峰值，每 10 万字 103.5 次，随后逐渐下降；“死译”“硬译”在 20 世纪 20 年代末至 20 世纪 30 年代初集中出现。与之相比，“文质”在民国正文中仅出现 10 次。这些数字只能说明术语使用的变化，不能直接等同于概念意义的变化。概念的内涵“需要通过与其他相似（相关）概念的对比与互动中获得”。因此，“对概念的历史研究，不单单是考察一个概念，还要研究在同一时代其他与此相近或相邻的一些概念”。这些概念“一起构成了概念群，形成一种概念结构，或一种概念的谱系”（冯全功，2022：51）。以下考察“直译”在这一时期的所指分歧及其术语网络。

（一）“直译”界说的分歧

1921 年，郑振铎在《译文学书的三个问题》中已指出，直译与意译之间并不存在绝对界限：“无论是最精密的句对句（sentence by sentence）的翻译，也是一种‘意译’”（《汇编》，第 796—797 页）。他以泰特勒（A. F. Tytler）《翻译原理》（Essay on the Principles of Translation）提出的忠实、风格和流利三项原则为参照，反对“以死译为尚，或以意译为高”（《汇编》，第 800—801、813 页）。这表明，20 世纪 20 年代初的译论已经开始突破直译与意译的简单二分，并尝试借助西方翻译理论重新讨论二者的关系。1929 年，艾伟以问卷方式向十四位学者征求对“直译”和“意译”的界说（《汇编》，第 2083—2100 页）。这些回答差异显著，大致可以归纳为三种理解。第一种是“逐字逐句型”。杜佐周将直译界定为“依照原文逐字逐句而译之”，游修吾认为直译是“依次序一句一句一段一段一章

一章的翻译”，二者都强调依照原文的字面、句法或行文次序逐项对应。第二种是“结构保存型”。朱君毅主张“极力保存原来文法之结构而同时仍不失为通顺汉文”，即在保留原文结构的同时兼顾译文的通顺。第三种是“程度连续型”。孟宪承明确提出“直译意译……此为程度之不同，非种类之不同”，张士一则主张“凡适当的翻译均系意译，而又同时应为直译”，将二者视为同一翻译过程中的不同程度，而非彼此排斥的两种方法。由此可见，至 20 世纪 20 年代末，“直译”已不再是一个内涵单一、边界清楚的术语；其所指可以从字面、句法和次序的对应，延伸至原文结构的保存，并表现为与“意译”相互交叠的状态。

同一论者在不同时期对“直译”的界定也会发生变化。1921 年，茅盾在《译文学书方法的讨论》中认为，当“神韵”与“形貌”不能兼得时，宁可在“形貌”上有所损益，也应保存原作的“神韵”（《汇编》，第 841 页）。1922 年，他在《“直译”与“死译》中提出“ 不妄改原文的字句”，同时强调译文还须顾及全句的文理（《汇编》，第 1014 页）。到 1934 年，在《直译 • 顺译 • 歪译》中，他又明确指出，“字对字”并非直译的必要条件：“所谓‘直译’也者，倒并非一定是‘字对字’……‘直译’的意义就是‘不要歪曲了原作的面目’”（《汇编》，第 2598—2599 页）。茅盾在不同时期对“直译”的界定，经历了从保存“神韵”、兼顾字句与文理，到不以“字对字”为必要条件的变化，表明“直译”的边界并非固定不变，而是在具体论争中不断被重新界定。

（二）相关术语对“直译”边界的划定

随着“直译 / 意译”二分不断受到质疑，新的术语开始出现，用来批评、修正或重新划定直译的范围。1922 年，茅盾提出“死译”，认为“看不懂的译文是‘死译’的文字，不是直译的”（《汇编》，第 1014 页）。“死译”由此承担了区分“直译”与生硬、晦涩译文的功能。

1929 年，英士在书评中自称“敬谨创造一个新的名词——曲译”，并解释说：“直译是忠实的转述，曲译是添花样的说谎”（同上，第 2010—2011 页），所针对的是译者对原文的增饰和歪曲，因而主要涉及翻译的忠实性。1930 年，鲁迅在《“硬译”与“文学的阶级性”》中把自己的翻译方法称为“硬译”，梁实秋则以“‘硬译’和‘死译’有什么分别呢”加以反驳（同上，第 2043 页）。“硬译”因而既是译者的自我命名，也是论争中的批评对象。

1934 年，徐懋庸在《直译之故》中为“直译”辩护，认为把“驰骋书丛”译作“骑马于书堆里跑来跑去”之类的错误，“并不是‘直译’或‘硬译’。这是‘牛奶路’之类，而‘牛奶路’可是‘顺译’”（同上，第 2573—2574 页）。在这里，“顺译”被用来指责脱离原文语义、却以通顺为名的译法。

由“死译”“曲译”“硬译”到“顺译”，相关术语分别从可读性、忠实性、译者立场和语义偏离等方面重新规定“直译”的边界。“死译”主要排除不可读的译文，“曲译”强调对原意的歪曲，“硬译”涉及译者的翻译立场及其论争身份，“顺译”则从反面批评脱离原文语义的通顺译法。

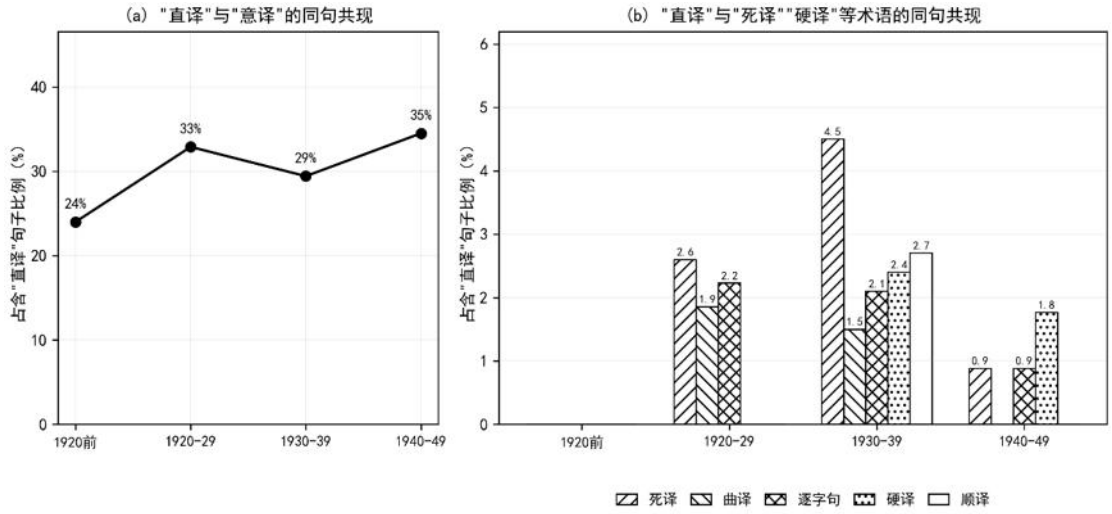


图 2 1920 年前至 1949 年“直译”相关术语关系的历时变迁

图 2 显示了“死译”“曲译”“逐字句”“硬译”“顺译”在不同时期与“直译”同句共现的比例变化。“死译”自 20 世纪 20 年代出现后持续存在，“曲译”集中于 1929 年前后，“硬译”在 20 世纪 30 年代明显上升，“顺译”则在 1934 年前后出现。这些术语的增加对应着“直译 / 意译”论争中不同的批评立场和概念边界。

（三）“直译 / 意译”关系的重组

部分论者并未接受“直译 / 意译”的简单二分，试图提出更细致的分类。1925 年周作人在《陀螺》序中指出，“仰卧着”这样的译法“是直译，也可以说即是意译”，并另以“胡译”和“死译”指称偏离原文的做法（《汇编》，第 1635 页）。直译和意译在这里不再是互相排斥的两种方法，而可以同时成立。1933 年，林语堂在《论翻译》中认为“直译”“意译”是“不中肯的名称”，主张用“字译”“句译”取而代之（同上，第 2442—2444 页），并借心理学理论论证以句为单位的翻译方法。不过，这些替代性分类并未在后续译论中广泛取代“直译 / 意译”。

论争的焦点也逐渐从方法优劣转向了翻译的功能和对象。陈西滢在 1929 年提出“形似、意似、神似”的三级层次；瞿秋白 1931 年提出翻译应“帮助我们创造出新的中国的现代言语”，同时要求“绝对的正确”和“绝对的中国白话文”；鲁迅则以读者差异限定“宁信而不顺”的适用范围（同上，第 2315—2323、2330—2336 页）。1935 年，鲁迅在《“题未定”草》中提出了另一组概念：“动笔之前，就先得解决一个问题：竭力使它归化，还是尽量保存洋气呢？”（同上，第 2873 页）。“归化”的对立项在这里是“洋气”，而不是后来随着劳伦斯 • 韦努蒂（Lawrence Venuti）译介而形成的“归化 / 异化”对举。鲁迅主张兼顾两面：“一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿……只能改换它的衣裳，却不该削低它的鼻子，剜掉它的眼睛”（同上）。这表明，至 1935 年，论争中已经出现了不同于“直译 / 意译”的问题轴线；但“归化 / 洋气”当时尚未取代“直译 / 意译”成为论争的中心。20 世纪 30 年代中期以后，围绕“直译 / 意译”的集中论争逐渐趋于缓和，此后“直译”与“归化 / 异化”的关系留待后续研究。

五、结 语

本文考察了“直译”在北宋至 1949 年间的所指、评价及其与相关术语之间关系的演变。古代“直译”指经本不经中介语言而直接传入，与讨论译文风格的“文质”分属不同概念层面。现代意义上的“直译”经由日语译语进入汉语，晚清时期主要作为译文评价语使用，多含贬义。1919 至 1921 年间，经傅斯年、沈雁冰等人的正面阐释，“直译”转而指称具有正面意义的翻译方法，并确立为新文化翻译规范；同期，梁启超以“直译 / 意译”重释“文质”并重述佛经翻译史，后世经由反复转述，逐渐将二者固定对应。此后至 20 世纪 30 年代，“死译”“硬译”“曲译”“顺译”等术语相继出现，从不同方面参与“直译”意义的界定，并在对比互动中不断调适其与“意译”之间的二分边界。由此可见，“直译”并非自古延续的稳定概念，其现代含义是翻译实践、理论论争与历史书写共同建构的产物。

参考文献

[1] Chen, Fukang (陈福康). *A Historical Translation Theory in China*（中国译学理论史稿[M]）. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press（上海：上海外语教育出版社）, 1992.

[2] Feng, Quangong (冯全功). “On the Diachronic Evolution of Discourse Concerning Translation Strategies in China:a Conceptual Historical Approach”（从概念史纵观中国翻译策略话语的历时演变）[J]. *Minority Translators Journal*（民族翻译）, 2022(3): 44-53.

[3] Hepburn, J. C. *A Japanese-English and English-Japanese Dictionary*（和英語林集成，三版[Z]）. Tokyo（東京）, 1888.

[4] Hu, Cui’e (胡翠娥). “The Canonization of ‘Literal Translatio'' as a May Fourth Romanticist Movement: With a Discussion on the ‘Literal vs. Free Translation’ Debate”（作为五四浪漫主义运动的“直译”之经典化历程——兼论“直译、意译”之争）[J]. *Chinese Translators Journal*（中国翻译）, 2016(4): 42-48.

[5] Hu, Shi (胡适). *A History of Vernacular Literature*（白话文学史[M]）. Shanghai: Crescent Publishing House（上海：新月书店）, 1928.

[6] Hua, Xianfa & Hua, Manyuan (华先发，华满元). “A Chinese Poetic Interpretation of the Wen-Zhi Debate in Buddhist Scripture Translation”（佛经翻译中“文质之争”的中国诗学阐释）[J]. *Journal of Hubei University (Philosophy and Social Sciences)*（湖北大学学报（哲学社会科学版））, 2014, 41(5): 138-142.

[7] Li, Wenxuan & Lan, Hongjun (李文轩，蓝红军). “A Study on Key Historical Debates in Traditional Chinese Translation Theory”（中国传统翻译思想之焦点争议研究）[J]. *New Perspectives in Translation Studies*（译苑新谭）, 2026, 7(1): 53-63.

[8] Lü, Cheng (吕澂). *A Brief Account of the Origins and Development of Chinese Buddhism*（中国佛学源流略讲[M]）. Beijing: Zhonghua Book Company（北京：中华书局）, 1979.

[9] Ma, Zuyi (马祖毅). *A Short History of Translation in China: Before the May Fourth Movement (Revised Edition)*（中国翻译简史——“五四”以前部分，增订版[M]）. Beijing: China Translation & Publishing Corporation（北京：中国对外翻译出版公司）, 2004.

[10] Tang, Yongtong (汤用彤). *A History of Buddhism in the Han, Wei, Jin, and Northern and Southern Dynasties*（汉魏两晋南北朝佛教史[M]）. Shanghai: The Commercial Press（上海：商务印书馆）, 1938.

[11] Tao, Lei (陶磊). “An Etymological Study of Zhiyi: With a Discussion on Its Semantic Evolution in Ancient Chinese”（「直譯」詞源考——兼論「直譯」在古漢語中的語義演變）[J]. *Journal of Translation Studies (New Series)*（翻譯學報（新

辑）), 2017, 1(2): 1-30.

[12] Tao, Lei (陶磊). “Cultural Orientation and the Formation of the May Fourth New Literature Translators’ Advocacy of ‘Literal Translation’”（文化取向与“五四”新文学译者“直译”主张的形成）[J]. *Modern Chinese Literature Studie*s（中国现代文学研究丛刊）, 2020a(7): 22-40.

[13] Tao, Lei (陶磊). *Tracing the Origin of the Concepts of Literal and Free Translation: From Buddhist Scripture Translation to Rangaku Translation*（直译意译观念溯源：从佛经翻译到兰学翻译[M]）. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House（上海：上海古籍出版社）, 2020b.

[14] Wang, Dongping & Fu, Yonglin (汪东萍，傅勇林). “Tracing the Origin: The Provenance, Evolution, and Definition of the Wen-Zhi Concept in Buddhist Scripture Translation”（从头说起：佛经翻译"文质"概念的出处、演变和厘定）[J]. *Foreign Languages and Their Teaching*（外语与外语教学）, 2010a(4): 69-73.

[15] Wang, Dongping & Fu, Yonglin (汪东萍，傅勇林). “Return to History:A Retrospective Study of the Dispute Between Wen and Zhi in the Translation of Buddhist Sutra”（回归历史：解读佛经翻译的文质之争）[J]. *Foreign Language Education*（外语教学）, 2010b, 31(2): 97-100.

[16] Wang, Dongping (汪东萍). “Interpretation on the Arguments about Wen and Zhi Raised in the Preface of the Chinese Version of Dharmapade”（《法句经序》文质争论的解读）[J]. *Academic Research*（学术研究）, 2012a(7): 141-146.

[17] Wang, Dongping (汪东萍). “Contrast Studies between the Controversy of Wen and Zhi andthe Controversy of Word for Word Translation and Sense forSense Translation”（佛典汉译的文质之争与西方意译、直译之争的对比研究）[J]. *Journal of Jinan University (Philosophy and Social Sciences)*（暨南学报（哲学社会科学版））, 2012b, 34(8): 115-122.

[18] Wang, Hongyin (王宏印). *A Critque of Translation Theories in Chinese Tradition(From Daoan to Fulei)*（中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷[M]）. Dalian: Dalian Maritime University Press（大连：大连海事大学出版社）, 2017.

[19] Yang, Xiaohua (杨晓华). “The Debates of Content and Nature on Buddhism's Scricpture Translation”（试论佛经翻译史上的“文”“质”之争）[J]. *Journal of Inner Mongolia University for Nationalities (Social Sciences)*（内蒙古民族大学学报（社会科学版））, 2003(2): 44-47.

[20] Feng, Lixia & Lan, Hongjun (冯丽霞，蓝红军). “An Analysis of the Value of International Theoretical Criticism of Zhang Peiyao's ‘Pushing-Hands’ Approach”（张佩瑶“推手论”国际译论批评的价值探析）[J]. *New Perspectives in Translation Studies*（译苑新谭）, 2023(1): 30-40.

[21] Zhao, Wei & Shi, Chunrang (赵巍，石春让). “The Modern Transformation of Wen-Zhi: On the Value and Modern Interpretation of Traditional Chinese Translation Theories”（“文质”的现代转化问题——兼论传统译论的价值和现代阐释）[J]. *Shanghai Journal of Translators*（上海翻译）, 2009(3): 14-18.

[22] Zhao, Wei (赵巍). “Historical Documents of Traditional Translation Theories and the Development of Translation Studies-A Review of Anthology of Traditional Chinese Ideas on Translation”（传统译论史料汇编与翻译学学科发展——从《中国传统译论文献汇编》说起）[J]. *Chinese Translators Journal*（中国翻译）, 2021, 42(5): 92-97.

[23] Zhu, Yifan (朱一凡). “Translation History of Concepts:Nature,Implications and Methodology”（概念翻译史研究：内涵、意义与路径）[J]. *Shanghai Journal of Translators*（上海翻译）, 2023(4): 8-13.

[24] Zhu, Zhiyu, Zhang, Xu & Huang, Libo (朱志瑜，张旭，黄立波). *Anthology of Traditional Chinese Ideas on Translation (Six Volumes)*.（中国传统译论文献汇编，全六册[M]）. Beijing: The Commercial Press（北京：商务印书馆）, 2020.

作者简介

徐梅清，山东大学翻译学院硕士研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱: 202537667@mail.sdu.edu.cn。

谢天振译介学再审视：学科建制的本土路径与范式遗产

⊙ 桂清扬 （浙江外国语学院，杭州）

摘　要：本文立足学术史与思想史相融合的视角，系统考察谢天振的译介学建构历程与学术意义。研究认为，谢天振的核心贡献，不只是引入“创造性叛逆”等核心概念，更是对西方翻译理论展开深度本土化转化与理论重塑。他将外来理论资源置入中国现代翻译史的具体语境，通过论证翻译文学的国别文学归属，重新界定翻译研究的学科边界，推动翻译研究实现从文本考据到文化研究的范式转向。论文从理论旅行、学科制度化建设、文化战略思考三个维度，梳理其从理论开拓者成长为学科奠基者与学术领航者的完整路径，剖析其理论体系的内在张力与时代局限性。谢天振的译介学实践，为探究中国当代人文学科自主学术话语的生成逻辑，提供了极具价值的典型个案，其学术遗产对新时代翻译研究与文化对外传播仍具备深远的指导意义。

关键词：谢天振；译介学；创造性叛逆；翻译文学；学科制度化；理论旅行

Xie Tianzhen's Medio-Translatology Revisited: The Indigenous Path of Disciplinary Institutionalization and Its Paradigmatic Legacy

GUI Qingyang (Zhejiang International Studies University)

Abstract: The present paper systematically examines the construction and academic significance of Xie Tianzhen's medio-translatology against the backdrop of academic and intellectual history. It argues that Xie's pivotal academic contribution extends far beyond introducing core concepts such as "creative treason"; he instead realized an in-depth indigenization and theoretical restructuring of Western translation theories. Situating foreign theoretical resources in the specific context of modern China's translation history, he redefined the disciplinary boundaries of translation studies by verifying the national literary status of translated literature, and propelled a paradigm shift in translation research from textual criticism to cultural studies. Tracing his academic trajectory from a theoretical pioneer to a discipline founder and academic leader, this paper analyzes the internal tensions and historical limitations inherent in his theoretical system from three dimensions: the travel of theory, disciplinary institutionalization, and cultural strategic reflection. Xie's exploration of medio-translatology serves as a highly valuable case for probing into the formation of independent academic discourse in contemporary Chinese humanities, and his academic legacy retains profound guiding implications for translation studies and cross-cultural communication in the new era.

Keywords: Xie Tianzhen; medio-translatology; creative treason; translated literature; disciplinary institutionalization; travel of theory

一、引言：作为理论中国化个案的译介学

纵观谢天振教授（1944－2020）的学术生涯，始终藏着一份执着的追问：如何让翻译研究挣脱语言学、比较文学的依附地位，成长为拥有独立问题域、专属研究方法的现代化学科。他用毕生心血给出答案——系统性搭建译介学（Medio-Translatology）的理论框架与学科体系，这份深耕不辍的学术探索，也恰是改革开放以来，中国人文学科吸纳西方理论养分、构建本土自主话语体系的微观缩影。

学界过往对谢天振学术思想的研究，多聚焦于“创造性叛逆”“翻译文学归属”等核心命题的文本阐释，却鲜少深究他构建理论的实践策略、依托的学术网络，更忽略了其思想从书斋理念落地为学科制度的完整过程。本文跳出单纯的理论复述与情怀式追忆，以知识社会学为视角，层层深入探寻核心问题：谢天振如何筛选、转化埃斯卡皮的“创造性叛逆”理论，让西方概念真正扎根中国学术土壤？又如何借助教材编写、学位点建设、学术期刊主编等多重身份，将个人学术主张凝聚为学界普遍共识？其晚年对“中国文化走出去”的冷峻思考，又彰显出本土理论家怎样的文化战略自觉与时代局限性？以此还原译介学思想生成、发展、落地的完整学术脉络。

二、理论旅行与话语重构：从理论突围到翻译文学正名

谢天振的理论突破，始于对中国传统“信达雅”翻译范式的范式突围，而这场突围并非凌空蹈虚的理论创造，而是一场落地生根的理论旅行，是西方翻译理论在中国学术语境下的深度本土化重构。

（一）核心概念的筛选与本土化重塑

“创造性叛逆”源自法国文学社会学家埃斯卡皮《文学社会学》，原本仅是描述文学跨文化传播中不可避免的内容变异，属于单纯的描述性概念。谢天振的学术创见，在于将这一普通概念，拔高至翻译本质属性的本体论高度。在《译介学》中，他直言“翻译，始终是一种创造性的叛逆”（谢天振，1999：73），这一论断，彻底卸下翻译研究长期以来“唯信是从”的桎梏，赋予翻译跨文化阐释、文化再创造的合法地位。

以此为切入点，他重新解读林纾翻译现象，并非为林纾的“讹译”刻意辩解，而是深入晚清社会文化语境，挖掘读者接受心理与林纾翻译选择之间的深层文化博弈。这一研究思路，为中国翻译史研究打开了全新视角，“文化过滤”“接受语境”自此成为核心分析框架，推动翻译研究从文本语言的浅层考据，走向跨文化传播的深层探究。

（二）学术话语权争夺与学科根基夯实

由“创造性叛逆”理论延伸，翻译文学的身份归属，成为谢天振理论构建的核心议题。他提出“翻译文学是中国文学的重要组成部分”（谢天振，1999：238），这一观点在当时学界引发诸多争议，而谢天振始终沉潜学理层面，逐一破解译作文学性确立、民族文学身份归属两大核心难题。

他一边梳理鲁迅、茅盾等现代作家对翻译文学的推崇与论述，从本土学术脉络中挖掘理论支撑；一边借鉴苏联学者加切奇拉泽现实主义翻译理论中关于译者创造性的观点，整合中外资源夯实自身立论。他主编《中国现代翻译文学史》，绝非简单的史料汇编，而是打破按国别划分的传统体例，以思潮、流派为线索重构叙事，将翻译文学完整纳入中国文学现代性的发展图谱（谢天振，2004：1-5）。这一举措，远不只是为翻译文学“正名”，更是争夺文学史书写的学术话语权，为翻译学划定了专属的研究疆域。

三、制度实践与学科构建：从理论探索到学院化体系建设

理论思想是译介学的学术灵魂，学科制度化则是译介学立足传承的实体根基，谢天振深谙此道，其

学术身份也从单纯的理论研究者，逐步成长为翻译学科的系统性构建者。

（一）翻译专业教育体系的搭建者

作为上海外国语大学高级翻译学院创始人之一、全国 MTI 教指委专家，谢天振对中国翻译专业教育的影响，深入肌理且绵延长久。他始终坚决反对将 MTI 教育沦为单纯的高级语言技能培训，在各类学术场合、教学研讨中反复强调，“没有理论反思的翻译教学，培养的只是匠人”（谢天振，2015：14）。这份教育理念，直接融入早期 MTI 人才培养方案，译介学基础理论被列为核心课程，牢牢守住了翻译专业教育的理论底色。

他主编的《译介学导论》等教材，摒弃晦涩的理论堆砌，行文深入浅出、体系严谨清晰，成为一代代学子步入译介学领域的入门经典，也让其学术理念系统化、规模化地传递至学界后辈，夯实了译介学人才培养的教学根基。

（二）学术生产体系的引领者

执掌《东方翻译》《中国比较文学》等核心期刊的岁月，恰逢译介学发展的关键窗口期。谢天振依托刊物平台，开设“译介学研究”“翻译文学研究”特色专栏、组织专题笔谈、策划核心研究议题，有意识地引导学界研究方向，凝聚海内外译介学研究力量，培育专业研究梯队。

他治学审稿素来严苛，从不满足于表层史实梳理，始终注重引导研究者从具体翻译实践、历史案例中提炼理论问题，杜绝浮于表面的研究。笔者作为受其学术指引的后学，十多年前针对我主持的国家社科基金项目《“七月派”翻译家群体特征研究》，约我撰写系列论文在《东方翻译》上发表，从选题构思到最终刊发，全程得到他的悉心审阅与指点。在他的用心经营下，这些期刊早已超越论文发表平台的属性，成为译介学学术共同体的孵化器、学术思想碰撞的核心场域。

四、战略思想及其边界：文化走出去浪潮中的理性反思

步入学术晚年，谢天振将译介学研究视角投向“中国文化走出去”国家文化战略，其学术思考实现了从学科内部构建到国家文化战略的层级跃升，也在这一过程中，显露出理论体系的内在张力与时代边界。

（一）“时间差”与“语言差”的精准诊断

彼时国内学界对中国文化对外输出多持乐观论调，谢天振却始终保持学术清醒，他提出的“时间差”“语言差”理论，如一剂冷静剂，直击文化译介实践的核心痛点。他明确指出，中西文化交流存在历史发展、认知思维的双重不对称性，忽视这一客观现实，一厢情愿追求原文“忠实”的单向输出，终究难以实现有效传播（谢天振，2014a：1-2）。

谈及莫言获诺贝尔文学奖，他精准剖析其成功核心：并非原文的机械移植，而是译者葛浩文针对西方文学场域、阅读语境，实施的适应性“创造性叛逆”。由此他进一步阐明，真正有效的对外文化译介，是以目标语文化接受为导向、兼顾文化内核与传播效果的二次创作（谢天振，2014a：8）。这一论断，让其早期理论在新时代文化传播语境中，焕发出强大的现实解释力与实践指导力。

（二）学术思想的内在张力与未竟学术追问

谢天振的文化译介战略思考中，始终潜藏着难以消解的内在张力：一方面，他大力推崇翻译的创造性与叛逆性，为译者主体性、文化再创作的合理性正名；另一方面，面对中国文化对外传播的现实需求，他又始终怀揣文化本真性流失的深层焦虑，对“创造性叛逆”的尺度把控，始终持审慎态度。这一矛盾，

也正是文化翻译研究领域长久以来的经典难题。

2018 年，他在上海外国语大学举办的学术讲座中，以《问题，问题，还是问题》为题，对自身深耕多年的比较文学学科提出深刻反思，尽显一位学科建设者的自我审视与学术自觉（上海外国语大学高级翻译学院，2018）。这份直面问题的自省，远比既定的理论结论更具价值，也为译介学后续发展留下核心追问：在全球化跨文化交流的深水区，翻译的创造性与文化传播伦理责任，该如何实现平衡？

结论：未完成的学术方案与开放的学术传统

2020 年 4 月 22 日，谢天振教授与世长辞，留下了规模初具、却远未完成的译介学学术蓝图。回望其学术生涯，译介学的发展脉络清晰可辨：从西方理论的本土化改造，到学科制度的全方位搭建，再到文化战略的深度思考，完成了从理论到实践、从书斋到社会的完整跨越。他成功推动翻译研究跳出文本字词对错的微观计较，转向跨文化传播、文化建构的宏观视野，让翻译研究在中国高等教育体系中赢得了独立的学科地位。

谢天振留下的学术遗产，从来不是封闭固化的理论体系，而是兼具开放性与传承性的学术传统。数字人文兴起、人工智能翻译快速发展，给译介学带来全新挑战；当算法可模拟部分翻译创造性，译介学的核心研究命题该如何调适？其关于中国文化走出去的战略思考，在“一带一路”深入推进、全球语境不断变革的当下，又该如何传承创新？

2026 年，时值谢天振教授逝世六周年，我们重新梳理其学术历程、研读其学术思想，意义远不止于学术缅怀。更重要的是，传承他留下的治学范式：立足本土问题意识，消化吸收西方理论精华；依托制度实践夯实学科根基，秉持战略眼光关切国家文化命运。这条译介学探索之路，他未曾走完，后来者当接续其初心与问题意识，在新时代语境下持续深耕、笃行致远。

参考文献

[1]谢天振.译介学[M].上海：上海外语教育出版社，1999.

[2]谢天振.译介学导论[M].北京：北京大学出版社，2007.

[3]谢天振.隐身与现身：从传统译论到现代译论[M].北京：北京大学出版社，2014b.

[4]谢天振，主编.中国现代翻译文学史（1898-1949）[M].上海：上海外语教育出版社，2004.

[5]谢天振.现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点反思[J].中国翻译，2015（3）：14-15.

[6]谢天振.中国文学走出去：问题与实质[J].中国比较文学，2014a（1）：1-10.

[7]宋炳辉.外来启迪与本土发生：译介学理论的中国语境及其意义[J].中国比较文学，2019（4）：12-23.

[8]王宁.翻译与跨文化阐释：兼论谢天振的译介学理论[J].中国翻译，2015（2）：5-10.

[9]Bassnett S, Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[10]上海外国语大学高级翻译学院.谢天振教授作《问题，问题，还是问题》专题讲座[N/OL].（2018-11-05）.

作者简介

桂清扬，香港岭南大学翻译哲学博士，浙江外国语学院英文教授，研究方向为文学翻译、翻译史、译介学。

政论文本中的诗词翻译与语言风格再现
——以《习近平谈治国理政》（四卷）英译本为例

⊙ 俞森林 钟之林（西南交通大学外国语学院，成都）

［摘 要］本文结合语言风格学，以《习近平谈治国理政》为例，探讨政论文本中所引古典诗词的翻译及其风格功能再现。研究发现，引用诗词通过动态动词、意象、比喻夸张、韵律节奏等承载风格功能的语言手段，建构了原文政治话语的形象性、雄健气质与亲和风格，达到更有感染力和鼓动性的表达效果。因此，其风格与表达效果的跨语际延续主要取决于译文是否保留或重构了原诗中参与原文风格生成的核心要素，而本文的“风格手段—风格效果”分析模式，可为考察《习近平谈治国理政》以及其他政论文本中引用诗词的翻译及其风格功能与表达效果的跨语言再现提供更具操作性的经验与方法支撑。

［关键词］《习近平谈治国理政》；诗词翻译；语言风格；政论文本

Translation of Classical Poems in Political Texts and Reproduction of Language Style: A Case Study of the English Version of *Xi Jinping: The Governance of China (Volumes I-IV)*

YU Senlin ZHONG Zhilin (Southwest Jiaotong University, Chengdu)

Abstract: This article, drawing on linguistic stylistics and taking the English translation of *The Governance of China* as a case study, examines the stylistic functions of classical Chinese poems in political texts and their reproduction in translation. It finds that, through stylistically salient linguistic resources such as dynamic verbs, imagery, metaphor and hyperbole, and rhythmic patterning, these poems help construct the imagery, vigorous tone, and affinity of political discourse, thereby enhancing its persuasive and motivational force. Accordingly, the cross-linguistic reproduction of such stylistic and rhetorical effects depends largely on whether the translation retains or reconstructs the core elements involved in the generation of the original style. In this regard, the “stylistic device-stylistic effect” analytical model proposed in this study provides a more operational framework for examining the translation of classical poems in *The Governance of China* and other political texts, as well as the cross-linguistic reproduction of their stylistic functions and rhetorical effects.

Key words: *The Governance of China*; Poetry Translation; Language Style; Political Text

一、引 言

党的十八大以来，习总书记发表的一系列重要论述经中共中央宣传部会同有关部门和单位编辑出版为《习近平谈治国理政》（以下简称《治国理政》），至今已有四卷，且被译为三十多个语种在全球170 多个国家和地区发行，在全球范围内产生了广泛影响力。作为政宣文本的重要代表，《治国理政》

本文为 2022 年西南交通大学（外国语学院）学位与研究生教育教学改革重点项目“《习近平谈治国理政》进外语研究生课堂的探索与实践（YJG5-2022-Z013）”的部分研究成果。

的内容涵盖了当代中国的方方面面，是国际社会了解当代中国政治、经济、社会、历史、文化等方方面面的重要窗口，有助于向海外读者展示更真实的当代中国。

《治国理政》中收录的一系列政论性讲话、文章与访谈具有“特色鲜明、独具一格的语言风格”（程梅、吴义周，2021：67），而其中大量引用的古代典籍、名言和诗词是形成这种鲜明语言特色不可或缺的因素，其翻译直接关系到原文表达的治国思想乃至中华优秀传统文化的国际表达与传播。近年来，学界围绕《治国理政》所引诗词、典故的英译研究展开了较为系统的探讨，形成了以翻译策略、审美效果与外宣功能为核心的多路径格局。一方面，研究多从翻译原则与策略出发，探讨在英译及多语种译本中如何处理诗词典故：哈森（2019）结合第二卷藏文版的翻译与审定实践，分析了诗词典故及注释翻译的难点与处理原则，强调在政治规范与文化内涵之间寻求平衡；祝朝伟（2020）则在对外话语体系框架下系统梳理了《治国理政》中用典英译的策略及其对外宣翻译的启示；苏日娜（2022）以第一卷的两种蒙古文译本为例，对诗词典故及相关注释的翻译策略与风格进行对比，揭示不同翻译目的与受众定位下在形式保存与功能再现之间的取舍。另一方面，部分研究从文本特征与传播效果切入，关注诗词典故在政治话语中的审美功能与国际接受度。冯小宸、朱义华（2022）指出，用典翻译的文学性效果直接影响国际受众对中国政治话语的接受度。刘孔喜（2024）亦强调，《治国理政》中的诗词类文学用典赋予政治话语以文质兼美的文化气息，其英译需尽可能再现诗词的审美特征。

可以看出，诗词典故已成为《治国理政》翻译研究的重要议题，但现有研究多从政治话语翻译或外宣策略出发，关注直译、意译、文化负载词处理、文学性效果等宏观问题，对诗词典故的翻译成效多停留在经验性归纳与案例评述层面。另外，尽管学界普遍肯定诗词典故在《治国理政》中的审美价值及其对文本语言风格的塑造作用，相关论述却较少深入到语言学或风格学的内部机制，鲜有研究系统梳理诗词典故作为特殊语言材料的本体特征，更缺乏从语音、词汇、句式、修辞、意象等层面细致阐明其审美功能如何生成又如何嵌入政治话语的整体表达结构。换言之，诗词典故在现有研究中多被视作“文化符号”或“外宣资源”，而其内部风格手段及其在跨语际转写中的重构方式尚未得到足够关注。本研究在既有研究基础上，引入语言风格学，对《治国理政》所引诗词进行系统的风格功能解析，并考察其在英译本中的再现路径，不仅有助于深化对原文语言风格形成逻辑的理解，也可揭示诗词中词汇、修辞等风格手段在跨语际转写中的保留、弱化或重构，为政论话语翻译提供更具操作性的经验与方法支撑。

二、《治国理政》所引诗词及其风格功能探析

语言风格是人们运用语言所形成的结果，是在主客观因素制导下，通过语言表达手段的综合运用而呈现出的特定气氛与格调（黎运汉，1996：100）。任何一种语言风格，都是借助某种惯常的组织方式和特殊表达手段建构而成的（黎运汉，1990：110）。在当代中国政治语篇中，尤其是《治国理政》及国家领导人重要讲话这类政论文本中，引用典籍尤其诗词，是高频出现且有风格标识意义的表达方式（张晓希，2019；肖莉、毛民生，2021）。据本研究统计，《治国理政》第一至第四卷的引用诗词达到 74 句，涉及不同诗词 65 首。根据所引诗词与句中其他成分的句法关系，这些诗词的引用方式可分为直接引用和间接化用两大类。所谓直接引用，是指所引诗句独立成句，与句中其他成分没有语言结构上的关系，在“结构上不是非有不可，但在表意上它却不是可有可无的”（胡裕树，2003：377）。此种引用对原诗句未有更改，其语境意义与其在原诗中的含义也基本相同。所谓间接化用，是指所引诗句从语言结构上讲

是一句话中不可或缺的组成部分，在句中充当“主语、谓语、述语、宾语、补语、定语、状语、中心语”（马庆株，2010：146）等句法成分。此类引用也绝大部分未对原诗句作任何字面上的更改，但都经过了创造性阐发，产生了全新的语境含义。这种引用还包含少量拆解化用，即诗词被拆解开来，依据表达需要被重新组合使用。

语言风格的形成有赖于语音、词汇、语法、修辞等具备风格功能的表达手段（黎运汉，1990：55-65），而这些风格手段又生成于具体的语言材料之中（黎运汉，2002：104）。《治国理政》中引用的诗词，正是带有鲜明风格色彩和审美特征的语言材料，因此对原文语言风格及其表达效果的形成有重要作用。政论文本“是以宣传真理来发挥功用的”，具有一定的文学性，因为政论话语如果言之无文，往往难以产生深远的传播效果（黎运汉，1990：183）。《治国理政》所引诗词便使其中的政治话语展现出形象性、美感性等文学性色彩（同上：163-178），从而深化了文本的表达张力。具体而言，一类诗词通过意象描绘和画面建构，赋予相关论述以更强的形象感，使抽象的观点和思想更为可感、可视，从而提升语言的感染力；另一类诗词则通过豪放、雄健的情感基调和风格气质，增强语言的气势与鼓动性。例如：

（1）要加强传播手段和话语方式创新，让党的创新理论“飞入寻常百姓家”。（习近平，2020：313）

风格效果表 1

风格手段	风格效果
动态动词：**飞**	“飞”将抽象的理论传播具象化为可视的动作，使话语富有动态色彩，优化了话语的画面感与形象性。
文化、生活意象：**燕、飞入百姓家**	“燕”在中国象征吉兆，其“自愿飞入百姓家”这一生活意象则暗喻党的理论以友好方式传播，被人民主动接受，为语言注入温暖亲切的感情色彩，弱化距离感，强化亲民性、亲和性。

词语是表达意义的基本单位，除理性意义外，还具有形象意义等附加意义，而感情色彩、动态色彩等是词语附加意义的重要表现形式；有这类附加意义的词语，因而能构成塑造语言风格所需词语修辞中的重要风格手段（黎运汉、盛永生，2006：150-153）。例 1 诗句出自刘禹锡《乌衣巷》，其富有鲜明动态色彩的动词“飞”和高度凝练的文化与生活意象“燕”及“燕入百家”即为此诗中有附加意义的核心风格手段，共同塑造了生动性、形象性与亲民性的风格效果。

（2）我国社会主义制度的优越性必将进一步显现，我们的道路必将越走越宽广。我们就是要有这样的道路自信、理论自信、制度自信，真正做到“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”。（习近平，2014：22）

风格效果表 2

风格手段	风格效果
动作性描绘与空间意象：**千磨万击、东西南北风**	“考验”被比喻为来自四面八方的压力冲击，获得力量化的具象表现，凸显话语的情境感、形象性。

文化意象：**竹、坚劲**	隐喻“三个自信”的坚固，置政治观点于可视化、可感知的意象框架内，强化其感染力和激励效应。

例 2 诗句引自清代郑燮《竹石》，此处作为附加语，用于进一步描绘和阐释“三个自信”的精神状态。从风格效果看，它首先增进了话语的形象性。如黎运汉（1990：164）所指，形象性在语法上往往体现为“运用大量描绘性、形容性的附加语，突出被描绘对象的形象感”。所引诗句作为对“三个自信”的补充性描绘，其中的“千磨万击”“东西南北风”“竹”等极富动态色彩、力度感的动词以及空间、文化意象，构成有明确附加意义的风格手段，使这段政治话语表现出坚毅、充满力量感且富有激励性的风格特点。

（3）这样一个大国，这样多的人民，这么复杂的国情，领导者要深入了解国情，了解人民所思所盼，要有“如履薄冰，如临深渊”的自觉……，丝毫不敢懈怠，丝毫不敢马虎，必须夙夜在公、勤勉工作。（习近平，2014：409）

风格效果表 3

风格手段	风格效果
比喻：**如履薄冰、如临深渊**	将公职人员“不懈怠、不马虎”的自觉心理形象化为人立于薄冰之上或深渊边缘的警惕状态，将抽象事物图像化、可感化。

例 3 诗句引自《诗经·小雅·小旻》，被用于比喻领导干部应秉持的履职态度。比喻、比拟、借代、夸张等描绘类修辞能使语言富于形象色彩（黎运汉，1990：164），而比喻是最常用、最能增添语言形象性的修辞格之一（黎运汉、盛永生，2006：320）。例 3 的“薄冰”“深渊”为极端环境，构成高度凝缩的危险比喻意象，使原本抽象的责任意识获得可视、可感的形象化表达，营造话语的形象感、紧迫感和警醒效果。

（4）改革开放以来，我们总结历史经验，不断艰辛探索、终于找到了实现中华民族伟大复兴的正确道路，取得了举世瞩目的成果。这条道路就是中国特色社会主义。中华民族的明天，可以说是“长风破浪会有时”。（习近平，2014：35）

（5）一百年来，中国共产党团结带领中国人民，以“为有牺牲多壮志，敢教日月换新天”的大无畏气概，书写了中华民族几千年历史上最恢宏的史诗。（习近平，2022：18）

风格效果表 4

风格手段	风格效果
动态性表达：**破浪**	以遒劲有力的动词，将缥缈的国家发展前景力量化，呈现一种必将突破重重困难的自信，形成历史推进感。
宏大意象与夸张修辞：**长风、日月、换新天**	以宏大的自然、宇宙意象及夸张修辞，将话语中的革命牺牲精神与决心高度象征化，强化话语的庄严感、情绪张力与冲击力。

例 4 和例 5 中的诗词分别化用毛泽东《七律·到韶山》和李白《行路难·其一》，两者均带有雄健、豪迈的气质，而以奇特的夸张描绘事物或抒发感情，本就会给语言带来雄健豪放的风格特点（黎运汉，1990：196）。因此，这两句诗中的动势与宇宙意象以及富有张力的夸张性表达构成带有鲜明风格功

能的语言材料，使原文以更富力量感与情绪张力的审美话语表达出抽象的民族复兴前景与奋斗精神，展现出更强的雄健气势、鼓动性和感染力。

综观上述案例，《治国理政》所引诗词在词汇、意象、修辞与句法等多个层面共同参与了原文话语风格及其表达效果的生成。动态动词、自然与文化意象、极端环境比喻、夸张性与力度性表达等风格手段，使原本较为抽象的政治理念获得了可视化、情绪化与力量化的展现方式。借助富有风格功能的语言材料，原文语言获得了更鲜明的形象性与更高的可感知度，也展现出雄健、昂扬的审美气质，使得以理性阐释为主的政治表达在严密逻辑之外增添了感染力、鼓动性及号召力。不过，引诗的风格作用不能被严格区分为“形象”与“豪放”两类。在具体语境中，这两种功能往往交织并存。例如，“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”不仅以视觉化的动作图景强化了“坚韧不屈”的形象性特征，又通过遒劲有力的节奏与情绪强度表现出雄健之气。总之，引用诗词在《治国理政》中并非一般性的文化点缀或引文补充，而是原文意义生成、风格建构与实现表达效果的关键媒介。

从翻译研究的视角看，英译本能否有效呈现这些风格手段及其在原语篇中的审美和修辞功能，直接关系到目标读者能否较为充分地把握原作特有的话语风格及其政治文化意蕴。基于此，《治国理政》英译本中的诗词翻译在多大程度上保留或重构了原诗所承载的意象机制、修辞策略与风格效果，以及译者如何通过相应的替代表达，再现这些诗词对原句风格建构所发挥的作用，便值得探讨。

三、《治国理政》所引诗词的英译策略及其风格效果再现

格特（Gutt，2000：133-134）根据斯珀伯和威尔逊（Sperber & Wilson）有关直接引语和间接引语的论述提出了直接翻译和间接翻译两个概念。张春柏（2003：15）进一步指出，格特的直接翻译和间接翻译作为两种不同的翻译策略或模式，前者的核心在于实现译文与原文语言特征上的相似性，译文须努力保留原文中能引导读者获得交际者本意的交际线索，即原文的表面语言特征；间接翻译则更强调译文与原文在认知效果上的相似性，对原文的表面语言特征有较大的改动。基于此，《治国理政》英译本对所引诗词的处理，整体上可归入直接翻译和间接翻译两种模式。

（一）直接翻译

直接翻译主要见于三类引诗：一是独立成句的诗词，二是在句中作同一性定语的诗词，三是大多数在句中作补语的诗词。前者与句中其他成分不存在结构关系，其语境含义与原始意义基本一致；后两者虽与所在句子形成一定的语法关联，但其语境含义通常仍与原诗原义大致相同。正因如此，这类诗词受到的语境和语法约束相对较弱，通常无须依据具体语境作阐释性处理，因此其英译多采取直接翻译的模式。例如：

（6）原文：俄罗斯有句谚语：“大船必能远航”。中国有句古诗：“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海”。（习近平，2014：277）

译文：As a Russian proverb goes, “Big ships sail far.” We also have lines of an ancient poem which read, “Forging ahead like a gigantic ship breaking through strong winds and heavy waves, I’ll set my towering sail to cross the sea which raves.” (Xi Jinping，2014：303)

（7）原文：有了“自信人生二百年，会当水击三千里”的勇气，我们就能毫无畏惧面对一切困难和挑战，就能坚定不移开辟新天地、创造新奇迹。（习近平，2017：36）

译文：“I'm sure to live for 200 years, and will swim for 3,000 li”. We shall have such courage and confidence so that we can overcome any challenges we meet, open up new horizons and create new miracles. (Xi Jinping，2017：36)

风格效果表 5

风格手段	风格效果
强力动词：**破浪、直挂、水击**	这些动词共同构建了一幅突破阻力的航行场景，将原本抽象的“自信”具象为主动冲击的行为，使原文流露出遒劲、雄健的豪放气质，更具冲击力。
时间与空间意象：**云帆、沧海、三千里**	这些意象构建的开阔空间图景，为语言注入了壮阔、昂扬的风格特点，使话语中表达的志向更具宏大感。
比喻与夸张：**航行、人生二百年、水击三千里等**	以航行喻国家发展，产生动力性的象征效果，获得方向感；极端的时间与空间夸张则显著增强了话语的情绪强度，更为豪迈、激昂，鼓动性得到强化。

总体而言，原文借助引诗中的强力动词、宏阔时空意象以及比喻、夸张等风格手段，形成了昂扬、雄健、豪迈的语言气质，大幅强化了所表达内容的鼓动性与感染力。这两句诗的英译文均较多地保留了原文的表面语言特征，即上表中具有风格功能的语言材料，使诗词原有的风格功能在跨语际转换中得到了较为完整的传递。例 6 通过“breaking through strong winds and heavy waves”“towering sail”“cross the sea”等，大体保留了“长风、破浪、云帆、沧海”等关键意象及其所构成的航行场景、动态张力和宏阔空间感，基本再现了原诗豪放、雄健的总体格调。但保留之余，译文也进行了适度重构与增饰：“gigantic ship”“which raves”等成分非原诗所有，而是译文在画面塑造上的主动添加，使语言更为具象化；此外，译文后半句使用第一人称“I”使诗句成为凸显个体豪情的表达，与原文语境中“国家道路、民族前景”的集体指向略有错位。从更贴合政论语体和集体表达的角度出发，在不牺牲可读性的前提下，可适当弱化其个体化色彩，如改为“…Riding the long wind and cleaving the waves, we hoist our sails to cross the boundless sea”，则既保留了关键意象和核心动词，又以较中性的“we”和更凝练的句式延续了原诗的豪放格调，使译文更自然地嵌入集体话语之中。

例 7 在整体上较忠实地保留了原诗的夸张手法与空间尺度。“200 years”“3,000 li”的直接转写，使原诗中极端的时间与空间夸张得以在译文中继续发挥作用，有利于传递原诗所蕴含的理想化气魄与豪迈情绪。然而，“swim for 3,000 li”在力度感与风格色彩上略显平缓，其语义重点更多落在“长距离的游泳”这一中性动作上，而“击水”原有的强劲冲击、拍打与破浪之势则有所减弱。换言之，原诗通过动作本身的强度来体现志向和自信的“硬度”，而“swim”在英语中的常规语义色彩较为中性，因而在一定程度上削弱了原文的雄健之气。对此，可尝试以更具冲击感的动词接近“水击”的力度特征，如译为“…and will strike the waters for 3,000 li”则既不违背目标语的常规接受习惯，又能在一定程度上恢复原诗“击长”所蕴含的力量感，使译文在明晰易懂的同时，更接近原文豪放、激昂的风格特征。

综合来看，例 6 和例 7 总体上较好地保留了关键意象、夸张尺度和动态表达等风格语言材料，实现了诗词风格功能在译语中的基本延续；不过，在主体视角、动词力度等细节处理上仍有优化空间。若能在不明显增加目标读者认知负荷的前提下作适度调整，译文将更有可能充分再现原诗为原文带来的雄健

气势、昂扬情绪和鼓动性效果。

此外，在采取直接翻译模式的译文中，大多还表现出一定的明晰化倾向，即“译文中的词句意义比原文更清楚、明确、具体、易懂，逻辑关系比原文更明晰，或中心意思比原文更突出”（贺显斌，2003：64）。其中，增补背景信息是最重要的明晰化手段之一。《治国理政》英译本对于原文中附带注释的引诗也基本采取了保留原文注释的处理方式，部分还补充了诗人所属朝代、诗词体裁等附加信息，便于有意愿的读者进一步了解所引诗词。此外，“重组句段”（同上：65）也是译本采用的另一种明晰化手段。例如：

（8）原文：“一语不能践，万卷徒空虚。”要教育引导广大党员干部了解民情，掌握实情，搞清楚问题是什么、症结在哪里，拿出破解难题的实招、硬招。（习近平，2020：526）

译文：“There is no use in reading 10,000 books if we cannot even put one of their words into practice.” Party members and officials must understand people's lives and needs and keep abreast of the real situation, identify problems and their causes, and come up with feasible solutions to difficult issues. (Xi Jinping，2020：611)

（9）原文：正所谓“生年不满百，常怀千岁忧”。坚定“四个自信”，最终要坚信共产主义，坚信马克思主义。（习近平，2020：506）

译文：An ancient scholar once said, “We worry about the next one thousand years when we are only to last less than a hundred.” Our confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics can ultimately be condensed into faith in socialism and Marxism. (Xi Jinping，2020：586)

例 8 和例 9 所引诗句皆为整齐对仗的五言律诗。其译文总体上仍属直接翻译，但出于明晰性与可读性考虑，译本以重组句式、补充逻辑关系等方式，使诗句内部原本较为含蓄的语义关联在译文中更为显豁，减少了对目标读者的认知需求。这既符合政论语体以有效说理和清晰传达为核心的交际要求，也契合原文借助诗词实现以诗辅政、化深为浅、化抽象为具体的表达目的。因此，明晰化是翻译这类引诗的一种合理必要的选择：它并未偏离原文的基本意义，反而有助于以更直接、明白的语言传达原诗的语境意义，减少读者为理解相对凝练、含蓄的古典诗句所需付出的认知努力，快速领会原文试图借诗句传达的思想内容。

不过，这种明晰化处理在优化文本可理解度的同时，也不可避免地削弱了原诗的格言感、凝练性和节奏性，如：例 8 的“There is no use in reading 10,000 books if we cannot even put on of their words into practice”虽较准确地传达了原诗的逻辑意义，但原句的对仗结构和“一”与“万”的数量反差被拆解，原诗的警策感和格言式节奏也随之减弱；例 9 中，“生年不满百，常怀千岁忧”的平行结构亦被转化为较散文化的叙述形式，削弱了诗句本身的凝练美感和韵律效果。因此，在意义表达已基本无碍且引诗所受语境制约相对较弱的情况下，译文若能适度恢复原诗的平行或对偶结构、节奏感乃至一定程度的韵律特征，将更有助于更完整地再现其风格特征，如改译为“Without putting a single word into practice, even reading 10,000 books is useless”和“Though less than a hundred years we are to last, the next one thousand we’ll worry about”则在保持译文简明易懂，不增加读者认知负荷的同时，又在一定程度上重建了原诗的对仗、节奏和韵律。如此一来，海外读者不仅能够理解诗句所承载的思想，也更能感受中国古典诗词在

结构、韵律和表达方式上的独特审美特征，从而提升诗词化用在跨语际传播中的风格再现度与表现力。

（二）间接翻译

与前述主要采用直接翻译模式的引诗相比，对于《治国理政》中以化用形式嵌入原文并在句中充当谓语、定语、补语等句法成分的诗句，译文通常采取间接翻译模式，因为这一类诗词与所在句存在较强的句法依存关系，缺失后往往会影响句意完整，而且它们的语境意义多已经过创新性阐发，已偏离原义。因此，它们的翻译受到较强的语法和语境约束，难以仅凭保留原诗表面语言特征来实现有效传达，而需根据具体语境及其句法功能灵活处理。《治国理政》英译本则采取了“保留原文基本意义，优先再现其认知效果”的间接翻译模式。例如：

（10）原文：良好职业道德体现在执着坚守上，要有“望尽天涯路”的追求，耐得住“昨夜西风凋碧树”的清冷和“独上高楼”的寂寞。（习近平，2020：326）

译文：Writers, artists, and scholars with a good work ethic should demonstrate dedication and perseverance in the pursuit of their professional aspirations, and achieve their goals through assiduous and painstaking efforts. (Xi Jinping，2020：380)

风格效果表 6

风格手段	风格效果
感情色彩词与环境意象：**夜、西风、凋碧树、独上高楼**	这些自带清冷、凄凉、萧瑟等感情色彩的词语，共同营造出一种孤独、清苦的氛围，被引用于修饰“追求崇高目标所面临的清冷、寂寞”，将人的抽象心理转化为可想象、可感知的现实图景，使语言更形象，更有沉浸感。

例 10 诗句出自晏殊的《蝶恋花・槛菊愁烟兰泣露》，原句为“昨夜西风凋碧树。独上高楼，望尽天涯路。”该词通过寒与化用，这些词句在原文语境中的核心风格作用，在于将“职业道德中的坚守”以及“事业追求中的孤独”转化为具有身体感、场景感和情感色彩的具体体验，将抽象的精神要求生动形象地呈现为追求崇高目标所必须承受的艰难、清冷与寂寞，使原句及其所表达的理念更有感染力。

对于此诗句，为了“在为原文设定的语境中达到与原文完全相似的阐释”（张春柏，2003：16），译文的处理方式为与全句语义融合，作阐释性的间接翻译，即以“dedication”“perseverance”“assiduous efforts”等抽象名词，替代原文借引诗在具体语境中传达的核心意义。这一阐释性重写有一定合理性——它避免了古诗词意象可能带来的理解障碍，使译文符合政论文本以明晰、直接为主要特征的表达要求。然而，若从风格再现的角度审视，它也带来了较为明显的损失：晏殊词句在原文中并非一般性的意义载体，而是被有意调入论述中的修饰性语言材料，发挥了以其诗性意象提升表达感染力的作用，属于“作为风格手段使用的特殊语言材料”（黎运汉，2002：104）。译文将作为风格语言材料的诗词完全化约为抽象概念，虽较好地表达了原文的基本意义，却在较大程度上削弱了原句的诗性张力、沉浸感和情感厚度。

因此，对于此类在原文中兼具意义功能与风格功能的引诗，译文若采取间接翻译，还需适度顾及其风格价值，谨慎考虑其删减。如前文所述，风格特征的生成，往往正是通过具有形象意义的词汇、带有描绘性和形容性的附加成分，以及比喻、夸张、通感等描绘性手段实现的。据此，基于原文风格特点的

生成原理，可在保证译文可读性和简明性的前提下，尝试通过部分恢复关键意象、加入轻度意象补偿，或在原诗修饰对象相对应的词语前增添具有描绘性和形象色彩的修饰语，来再现原文的部分风格效果。例如，若改译为“…should be prepared to endure the loneliness and rigor of pursuing their calling, much like one who climbs alone to look toward a distant horizon”既可在某种程度上避免过度直译带来的晦涩，也能适度保留原句的象征意味与场景感，从而更充分地传达原文兼具思想性与感染力的话语效果。

（11）原文：我们头脑要特别清醒、立场要特别坚定，牢牢把握正确斗争方向，做到在各种重大斗争考验面前“不畏浮云遮望眼”，“乱云飞渡仍从容”。（习近平，2020：226）

译文：We should be clear-headed, take a firm stance, and stay on the right course in major struggles. In face of any major test, we should be “unperturbed by the cloud that obscures our vision”, and remain steadfast while “riotous clouds sweep past”. (Xi Jinping，2020：264)

（12）原文：要加强传播手段和话语方式创新，让党的创新理论“飞入寻常百姓家”。（习近平，2020：313）

译文：We should promote means of communication and create new means to promote our Party’s innovative theories among the people. (Xi Jinping，2020：365)

风格效果表 7

风格手段	风格效果
强动态动词：**飞渡、飞入**	“飞”带出一种高速移动、激烈变化的场景，将原文关于“面对斗争考验”的抽象论述具象化为“在风暴中稳步前行”的视觉画面，使语言自带视觉动感。
自然、文化意象及修辞同义词：**浮云、乱云、从容、燕子**	这些意象象征外界干扰，使抽象的困难具体化、形象化，亦构成“斗争考验、头脑清醒、立场坚定”的同义词，产生“修辞同义效果”（黎运汉、盛永生，2006：225），加强了语言的表现力。

例 11 与例 12 所引诗句，在风格层面分别构建了“在压力与考验中保持从容”的雄健气质与“理论自然下沉基层”的温暖亲民风格，共同强化了原话语的表现力、鼓动性与感染力。两句诗虽均属于间接翻译，但两者的风格再现度并不相同。例 11 较多保留了原诗中具有修辞同义功能的词语和意象。“cloud that obscures our vision”“riotous clouds”“steadfast”“unperturbed”等即为译文中“clear-headed”“firm stance”“major struggles”的修辞同义词。由此，原诗通过自然意象和动态场景所构成的形象性、象征性与情绪力量，在译文中得到了较大程度的延续。相比之下，例 12 则将“飞入寻常百姓家”这一承载核心风格功能的诗句彻底化约为“promote ... among the people”的抽象表达。原句中，“飞入”所显示的强烈动态色彩和画面感，是实现原文语言形象性的关键元素；而“寻常百姓家”所蕴含的生活化、日常化语气，则进一步赋予表达以亲民性和亲和感。译文以无任何动态或感情色彩的“promote”替代这一核心动词，同时舍弃了原诗暗含的生活意象和文化联想，使原句的动态描写、文化象征与亲民气息明显减弱，原有的风格意义因而在跨语际转换中受到较大损失。换言之，这种处理虽使译文更为明晰，却削弱了原诗对话语风格建构所作出的贡献。因此，若要最大程度保持引诗的风格效

果，亦可通过轻度意象补偿或动态补偿的方式作优化。例如，如果将例 12 改译为“…enable our Party’s innovative theories to ‘fly into ordinary households’”，其中的“fly”则可表示“传播、扩散”之意，不仅便于目标语读者理解，又能保留原诗最关键的动态感和意象色彩，而“ordinary households”则较好地再现了“寻常百姓家”蕴含的生活化语气。若侧重情感效果，则可改译为“allow the Party’s innovative theories to be warmly received by ordinary people”之类的表达，通过情感色彩补偿来延续原句的亲和风格。无论采取何种方式，关键在于在保证译文可读性的前提下，尽可能保留或重构原诗在原语篇中所发挥的形象化、亲和化功能，从而使诗词化用所生成的风格效果在译文中得到更充分的再现。

综上，《治国理政》中所引诗词在英译本中的处理，大致可归纳为直接翻译与间接翻译两种模式。对于受语境、句法约束较弱的诗句，译文整体上能够保留原文的表面语言特征——即承载风格功能的具体语言材料，如关键动词、意象、夸张尺度、对仗结构等，从而较好地延续原诗为原文语言赋予的雄健、形象、亲民等风格特点。不过，即便在直接翻译中，出于明晰化需要而进行的句式重组、逻辑显化或背景增补，也可能在一定程度上削弱原诗的凝练性、节奏感和形式美。因此，这类译文仍有进一步优化的空间，应在不明显增加目标读者认知负荷的前提下，尽可能保留或适度恢复原诗的形式特征与审美韵味。相较而言，对于以化用形式嵌入原文并在句中承担具体句法功能的诗句，译文多采取以意义阐释和认知效果再现为优先的间接翻译。这种处理有助于保证政论语篇的明晰性、连贯性和可接受性，但若过度化约为抽象概念或解释性表达，则往往会弱化甚至消解原诗中本可参与话语风格建构的意象结构、修辞机制和情绪张力。也就是说，诗词风格效果的跨语际延续，并不取决于翻译策略本身，而更取决于译文是否保留或重构了那些真正参与原文风格生成的核心要素。

四、结 语

《治国理政》所引诗词并非一般性的文化点缀或修辞装饰，其深度参与了原文的意义生成、风格建构与表达效果实现。本文结合语言风格学理论，对这些引诗的风格功能及在其英译中的再现度进行了考察，发现其主要通过动态动词、自然与生活意象、比喻夸张、对仗节奏等具体语言材料，为政论话语赋予形象性、雄健气质、亲和风格以及更强的感染力与鼓动性。因此，这些诗词的翻译不仅关系到原文思想内容的准确传达，也直接影响原文语言风格及其政治文化意蕴的呈现。《治国理政》英译本对这些诗词的处理方式总体分为直接翻译与间接翻译两种模式，但其在原文的风格功能及产生的风格效果能否在译文中得到较充分延续，并不取决于采取何种翻译模式，而在于译文是否保留或重构了真正参与原文风格生成的核心成分。本文构建的“风格效果表”可为评估与提升译文的风格再现度提供一条较具操作性的参考：在处理每一处诗词引用时，可先识别诗句中承载风格功能的核心成分，考察其在译文中是被保留、弱化还是删除，再结合具体语境采取相应的翻译或补偿策略，如保留关键意象、恢复部分节奏和对称关系、补充动态或情感色彩、重建修辞同义效果等。如此，便能围绕具体风格材料做出更细致、更可验证的决策，从而更完整地在译文中再现诗词为原文语言所赋予的风格效果和表达张力。

基于本个案考察，本文认为，诸如《治国理政》之类的政论性文本中的诗词不宜仅被视为需要转移的文化信息，而应被看作实际参与话语风格建构的特殊语言材料。相应地，对这些引用诗词的翻译评估也不应止于意义传达是否到位，而应进一步考察其中词汇、意象、修辞和结构等风格要素在跨语际转换中如何被保留、弱化或重构。本文的“风格手段－风格效果”分析模式，可为类似文本中的诗词翻译研

究与译文修订提供较为具体的参照。

参考文献

[1] Cheng, Mei & Wu, Yizhou (程梅，吴义周). “Inspirations of ‘Xi Jinping’s Language Style’ to the Discourse of Ideological and Political Education in Colleges and Universities” (论“习式语言”风格对高校思想政治教育话语路径的启示) [J]. *Journal of Social Science of Jiamusi University* (佳木斯大学社会科学学报), 2021(5): 67-70.

[2] Feng, Xiaocheng & Zhu, Yihua (冯小宸，朱义华). “A Study on How to Achieve a Literary Effect in the Translating of Classical Allusions in *Xi Jinping: The Governance of China*” (《习近平谈治国理政》用典翻译的文学性效果研究) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(6): 29-36.

[3] Gutt, E. *Translation and Relevance: Cognitive and Context* [M]. 2nd edition. Manchester & Boston: St. Jerome Publishing, 2000.

[4] Hasen (哈森). “Reflections on the Translating of Poetic Citations, Classic Allusions, and Annotations in *Volume II of Xi Jinping’s Thought on The Governance of China*” (关于《习近平谈治国理政》第二卷诗词典故及注释翻译的几点思考) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2019(4): 21-26.

[5] He, Xianbin (贺显斌). “Explicitation in English-Chinese Translation” (英汉翻译过程中的明晰化现象) [J]. *Journal of PLA Foreign Language University* (解放军外国语学院学报), 2003(4): 63-66.

[6] Hu, Yushu (胡裕树). *Modern Chinese Language: A New Edition* (现代汉语：重订本[M]). Shanghai: Shanghai Educational Publishing House (上海：上海教育出版社), 2003.

[7] Li, Yunhan (黎运汉). *Exploration of Chinese Stylistics* (汉语风格探索[M]). Beijing: The Commercial Press (北京：商务出版社), 1990.

[8] Li, Yunhan (黎运汉). “On the Language Style System” (语言风格系统论) [J]. *Journal of Jinzhou Normal College (Philosophy & Social Science Edition)* (锦州师范学院学报(哲学社会科学版), 1996(3): 100-105.

[9] Li, Yunhan (黎运汉). *Stylistics* of *Chinese Language* (汉语风格学[M]). Guangzhou: Guangdong Educational Publishing House (广州：广东教育出版社), 2000.

[10] Li, Yunhan (黎运汉). “A Review on the Studies of the Definition of Language Style Since 1949” (1949 年以来语言风格定义研究述评) [J]. *Applied Linguistics* (语言文字应用), 2002(1): 100-106.

[11] Li, Yunhan & Sheng, Yongsheng (黎运汉，盛永生). *Chinese Rhetoric* (汉语修辞学[M]). Guangzhou: Guangdong Educational Publishing House (广州：广东教育出版社), 2006.

[12] Liu, Kongxi (刘孔喜). “Translation of Classical Chinese Poems and International Communication of Chinese Culture in *Xi Jinping: The Governance of China*” (《习近平谈治国理政》诗词用典翻译与中华文化思想国际传播) [J]. *Studies on Cultural Soft Power* (文化软实力研究), 2024(2): 16-27.

[13] Ma, Qingzhu (马庆株). *Modern Chinese Language* (现代汉语[M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京：中国社会科学出版社), 2010.

[14] Su, Rina (苏日娜). “A Contrastive Study on the Mongol Translation of Poetic Allegories in *Xi Jinping: The Governance of China, Volume I*” (《习近平谈治国理政》第一卷诗词典故蒙译对比研究) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(4): 13-20.

[15] Xi, Jinping (习近平). *The Governance of China* (I) (习近平谈治国理政（第一卷）[M]). Beijing: Foreign Languages Press (北京：外文出版社), 2014.

[16] Xi, Jinping (习近平). *The Governance of China* (II) (习近平谈治国理政（第二卷）[M]). Beijing: Foreign Languages Press

(北京：外文出版社), 2017.

[17] Xi, Jinping (习近平). *The Governance of China* (III) (习近平谈治国理政（第三卷）[M]). Beijing: Foreign Languages Press (北京：外文出版社), 2020.

[18] Xi, Jinping (习近平). *The Governance of China* (IV) (习近平谈治国理政（第四卷）[M]). Beijing: Foreign Languages Press (北京：外文出版社), 2022.

[19] Xi, Jinping. *The Governance of China* (I) [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.

[20] Xi, Jinping. *The Governance of China* (II) [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2017.

[21] Xi, Jinping. *The Governance of China* (III) [M]. Beijing: Foreign Language Press, 2020.

[22] Xiao, Li & Mao, Minsheng (肖莉，毛民生). "The Rhetoric Discourse Analysis of Political Quote about Classic Poetry Based on the Rhetoric-stance Triangle – Illustrated by the Case of 'Yizhi yiye zong guan qing'" (基于"修辞-立场三角"的古诗词政治用典话语修辞研究——以"一枝一叶总关情"为例) [J]. *Journal of Mudanjiang Normal University (Social Science Edition)* (牡丹江师范学院学报(社会科学版), 2021(2): 70-80.

[23] Zhang, Chunbai (张春柏). "Direct Translation: A Crucial Notion in the Relevance-Theory Account of Translation" (直接翻译——关联翻译理论的一个重要概念) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2003(4): 15-17.

[24] Zhang, Xiaoxi (张晓希). "A Study of Japanese Translation of Xi Jinping's Quotations"(《习近平用典》的日译研究) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2019(02): 21-28.

[25] Zhu, Chaowei (祝朝伟). "What Can Foreign-Oriented Publicity Translators Learn From the Successful Translation of *Xi Jinping: The Governance of China*?" (《习近平谈治国理政》中典故的英译方法及对外宣翻译的启示) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2020(3): 83-90.

作者简介

俞森林，博士，西南交通大学大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向：海外汉学、典籍英译。电子邮箱: yusenlin@swjtu.edu.cn。

钟之林，西南交通大学大学外国语学院博士研究生。研究方向：海外汉学、典籍英译。电子邮箱: zhilinzhong0909@163.com。

政治隐喻的翻译与传播研究
——以习近平重要讲话的译入与译出为例

⊙ 但伊丽（北京外国语大学高级翻译学院，北京）

［摘　要］隐喻是政治话语建构中重要的认知与修辞资源，承载着政策逻辑、价值立场与意识形态指向。本文以习近平总书记重要讲话为例，选取中国新华社官方译出文本与美国战略与国际研究中心（Center for Strategic and International Studies, CSIS）译入本文为研究对象，标注并对比不同译本中的隐喻表达，并探讨隐喻翻译策略的类型差异及其传播功能。研究发现，在隐喻类型上，两类译本呈现较大差异：译出文本以自然隐喻为主，而译入文本则更倾向于采用拟人隐喻；在翻译策略方面，两类译文均呈现出三种主要策略：映射结构的保留、转换与删除；在传播功能上，译出文本主要体现出对目标语语境的顺应倾向，而译入文本则较多保留原语隐喻框架。隐喻翻译与传播不仅是语言层面的策略选择，更是跨文化政治传播中的意识形态工作，政治话语的翻译与传播应在“话语顺应”与“框架保留”之间寻求动态平衡。

［关键词］政治话语；隐喻；翻译与传播

Translation and Dissemination of Political Metaphors: A Case Study of Inbound and Outbound Translations of Xi Jinping’s Speeches

DAN Yili (Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, Beijing)

Abstract: Metaphor constitutes an important cognitive and rhetorical resource in the construction of political discourse, encoding policy logic, value positions, and ideological orientations. Taking Xi Jinping’s major speeches as a case study, this article examines the official outbound translations produced by Xinhua News Agency and the inbound translations produced by the Center for Strategic and International Studies (CSIS). It annotates and compares metaphorical expressions across the different translated texts and further explores the typological differences in metaphor translation strategies and their communicative functions. The study finds notable differences in metaphor types between the two sets of translations: the outbound translations are dominated by natural metaphors, whereas the inbound translations show a stronger tendency toward personification metaphors. In terms of translation strategies, both sets of translations mainly employ three strategies: the retention, transformation, and deletion of mapping structures. With regard to communicative function, the outbound translations primarily demonstrate a tendency toward adaptation to the target-language context, while the inbound translations more frequently retain the metaphorical frames of the source discourse. Metaphor translation and dissemination are therefore not merely strategic choices at the linguistic level, but also ideological practices embedded in cross-cultural political communication. The translation and dissemination of political discourse should seek a dynamic balance between discourse adaptation and frame retention.

Key words: political discourse; metaphor; translation and dissemination

一、引 言

语言学家乔治·莱考夫（George Lakoff）和马克·约翰逊（Mark Johnson）把隐喻定义为“两个具有相似性或者经验关联性概念之间的映射”（何文忠，2015）。其中，隐喻包括目标域与源域两大部分。目标域通常包含抽象、复杂且不易直接表达的概念，例如时间、情感、权力等；源域则根植于对具体、可观察实体的直接经验认知，如体验、自然现象等。在政治话语中，“为了将不可感知的转化为可感知的，将陌生的转化为熟悉的，将抽象的转化为具体的，并使人们更好地理解政治，隐喻无疑是政治家言说政治问题的最佳选择方式”（文旭，2015）。根据 Howe（1988：87-104）的定义，政治隐喻常分为两类：“公众政治隐喻即政治家们为了某一个政治目的所使用的大众化隐喻，以此去影响公众的观点；行内政治隐喻是政治家们行话的一部分，但这些尽管是行内术语，还是有别于其他行业的隐喻，因为政治家属于公众形象，借助媒体他们的主张和语言被广泛地报道。”政治隐喻既是一种认知聚焦、意义填充、情感激发的载体，也是进行政治安全化的修辞装置。政治隐喻可以干预受众的思维与认知，产生强大的政治传播效应（曹德军，2024）。然而，政治隐喻在跨语言翻译中面临多重挑战。语境顺应论认为译者应“对译文读者的阅读期待及认知环境有较准确的了解，顺应性地并以符合译文读者的文化背景和满足他们的阅读期待为目的，做出具有最佳语境效果的翻译，将原文作者的意图传达给译文读者”（杨蒙，2006：88）。在谈及对外翻译活动时，范武邱（2013:40）提出：“不能为了顺从目的语国家的需求，而将自己与其在语言和文化上的固有差异不适当地予以消弭。”不同观点使得政治隐喻翻译不仅是语言层面的转换，更成为语篇重构与意义协商的复杂过程。

鉴于此，本文选取以习近平总书记的重要讲话为例，重点选取中国官方译文和美国智库 CSIS 译文作为对比语料，主要探讨以下问题：（一）原文、译出和译入文本在隐喻类型的构成上有何特点？（二）以原文为参照，译入与译出文本中的隐喻主要使用何种翻译策略？（三）从政治话语传播的角度来看，隐喻翻译应如何在话语顺应和框架保留方面进行考量？

二、政治隐喻的翻译与传播

众多学者从翻译和传播视角出发对政治隐喻展开了多维度研究。从翻译学角度而言，学界研究多基于认知语言学中的概念隐喻理论，讨论分析译文隐喻类型及映射关系，如侯奕茜（2021）以《习近平谈治国理政》英译本为据，构建基于态度的政治隐喻翻译模型，总结出本域映射、换域映射和去域映射三种映射关系；黄蔷（2025）以党的二十大报告为例，探讨不同映射关系与条件下政治话语隐喻的翻译思路。此外，也有大量研究总结归纳译文中的保留、删除与转换等翻译策略，在实践层面为政治隐喻的对外翻译提供了可操作性的参考路径，如杨明星与赵玉倩（2020）提出外交隐喻翻译应遵循“政治等效+意象再现”（PEIR）复合标准，包括喻体保留、转换、舍弃和增补等策略；任东升与季秀妹（2021）聚焦 2019 年外交部例行记者会发言隐喻，探讨外交话语英译策略等。

从传播角度来看，学界关注传播现状、传播效果与意图、形象构建和国家话语能力等方面。如窦卫霖（2016）指出“翻译直接影响政治话语的对外传播效果”，并通过对十个中国关键词的接受度调查结果，总结出我国当代政治话语的对外翻译传播策略应是：“以我为主、重视差异、不断强化、渐被接受。”胡开宝、张晨夏（2021）梳理了我国外交话语核心概念对外传播的现状、问题与策略，指出仍存

在“译名变化不定、传播主体单一、传播形式和传播方式单调等问题”，需采取“柔性传播、多主体传播和立体式传播等策略”，以提升我国话语权。武建国等（2020）则以特朗普演讲为例，借助 Charteris-Black (2004）提出的批评隐喻分析方法，揭示政治演讲中常用隐喻类型及其背后政治意图。陈先红、宋发枝（2020）从国家立场、话语策略与传播战略分析了“讲好中国故事”的理论框架，其中谈到从对外传播的角度来看，有效讲好中国故事不仅是一种增强中国国际传播能力的“传播术”，更是一种提升中国国际话语权和文化软实力的“巧战略”。雷璇、张威（2023）提出了在脱离语境和有意引导之下，我国国家形象的“自塑”与美国机构的“他塑”呈现出截然不同的特征。

可见上述研究多聚焦于领导人讲话、政策文件等官方文本的英译版本，研究语料主要来源于我国官方主导的对外翻译实践。相较之下，针对境外机构译本的系统性对比分析仍显不足。事实上，政治话语的“自我传播”与“他者传播”在国家形象建构与国际传播中具有同等重要的作用，对二者的对比研究有助于从叙事策略的异同揭示意识形态差异，从而更全面地理解政治话语在跨文化语境中的传播效果。基于此，本研究选取中国官方译出文本与美国 CSIS 主导的译入文本作为对比语料，通过对比分析，提升对政治隐喻翻译策略异同的解释力，旨在为中国政治话语的国际传播力与接受度提升提供理论参考。

三、研究设计

（一）语料来源

本研究聚焦同一源语语料在“译出”与“译入”两种传播路径中的翻译差异与策略对比。根据李越与王克非（2012：84）的界定，“译出”指由源语国家主导完成文本的选材、翻译与出版，而作品的接受与传播则在目标语国家进行，属于间接传播方式；“译入”则是由目标语国家主导进行选材、翻译和出版，并在本国语境中完成传播，体现为直接传播方式。源语语料选取中国政府网[①]上习近平总书记的重要讲话，译出语料来自中国官方媒体新华网[②]发布的英文译文，译入文本则选自美国战略与国际研究中心（Center for Strategic and International Studies, CSIS）旗下“Interpret: China”项目[③]所提供的翻译版本。根据 Academic Influence 发布的 2024 年全球智库影响力排名，CSIS 位列第五[④]。该机构通过学术研究、研讨会、出版物等形式，对国际关系、贸易、技术、金融、能源和地缘战略等问题进行深入探讨，其研究成果广泛影响美国及全球的政策制定。“Interpret: China”项目于 2022 年 2 月启动，旨在通过翻译和解读中国的官方讲话、政策文献与学术文章，促进美国及国际社会对中国政治话语的系统理解与理性认知，该项目所提供的译文代表了当前目标语国家在政治语篇理解与再表述方面的重要实践。

在语料收集过程中，本研究发现，中国官方媒体系统地发布了大量英文译文，符合“译出”文本定义的材料较为丰富。然而，受“Interpret: China”项目启动时间较晚、翻译量等客观因素所限，满足“译入”标准且在主题、体裁与时间维度上与官方译文高度对应的译本数量相对有限。因此，本研究在确保语料对等性与可比性的基础上，最终选定六篇源语—译出—译入形成对比的文本作为研究语料。

（二）研究工具

本研究所使用的工具包括：Python 自然语言处理工具包（NLTK）中的情感词典 SentiWordNet、MIPVU（Metaphor Identification Procedure of Vrije University）隐喻识别工具以及源域共鸣值（resonance of source domain）计算公式 $resonance = \Sigma type \times \Sigma token$，各工具的使用将在下一节中结合研究步骤详细阐述。

（三）研究步骤

本研究梳理并分析讲话原文、译出与译入文本，具体研究步骤如下：

第一，计算两译本情感强度。利用 Python 自然语言处理工具包（NLTK）中的情感词典 SentiWordNet 分别计算译出与译入文本的情感强度并比较情感趋势，以明确译出与译入文本在整体情感表达、态度倾向是否存在显著差异。第二，识别隐喻关键词。承载隐喻性意义的词语被称为隐喻关键词（metaphor keywords）（吴丹苹、庞继贤，2011）。找出文中符合“用一类事物去描述另一类事物”这一概念隐喻标准的语言表达，即具有潜在语义张力（semantic tension）的语句，并结合语境要素进行验证。第三，MIPVU 隐喻分析程序。本研究采用 Steen et al.（2010）提出的 MIPVU（Metaphor Identification Procedure of Vrije University）作为隐喻识别工具，旨在识别语言表达中的隐喻潜力，通过对比词语的基本意义和语境意义来确定隐喻表达。如“打好关键核心技术攻坚战”中，“攻坚战”原属军事语域，指对敌军坚固防御发起的集中攻击。在科技发展语境下，其使用造成了语义不一致，暗示潜在隐喻现象。该词将技术领域的“关键核心技术突破”类比为军事领域的“攻坚作战”，体现了源域（战争）与目标域（科技创新）间的跨域映射，符合 MIPVU 对直接隐喻的判定标准。第四，隐喻分类。依据姜波（2024）的分类，重大政策文件中常见旅程隐喻、建筑隐喻、军事隐喻、自然隐喻、方位隐喻和拟人隐喻，这些隐喻有助于清晰地阐释党和国家的方针政策。本文将原文、译出与译入文本中的隐喻分为上述六大类。第五，计算源域共鸣值。本研究采用 Charteris-Black（2004）所提出的“源域共鸣值”（resonance of source domain）计算公式 $resonance = \Sigma type \times \Sigma token$，解释隐喻为何在政治话语中具有特别强的传播力与说服力。最后，分析隐喻翻译策略。细读文本，将译文与原文对照，依据源域到目的域的映射关系，剖析译出文本与译入文本在隐喻翻译上的策略运用。研究步骤如图 1 所示。

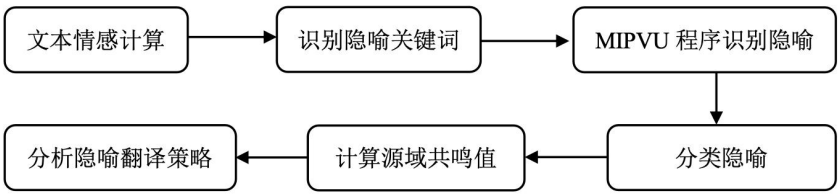


图 1. 研究步骤

四、研究结果与分析

（一）译本宏观分析

译作中的情感信息，主要指译者的观点、态度或意见，具体包括译者传达出的情感倾向与强度及其能够呈现出的文体特征（张继东、杜若凡，2024）。因此，本文首先明确译出与译入文本在整体情感表达、态度倾向是否存在显著差异。本文借助 Python 中的自然语言处理工具包（NLTK），调用情感词典 SentiWordNet，对两类译本的情感强度进行了量化计算与对比分析。SentiWordNet 将词性分为四类：名词、形容词、动词和副词，将情感强度分为：weak-positive、weak-negative、positive、 negative、strong-positive 和 strong-negative 六类，情感强度的取值范围是 [−1，1]（肖健等，2011），据此计算出两译文相应的情感强度（见图 2）。

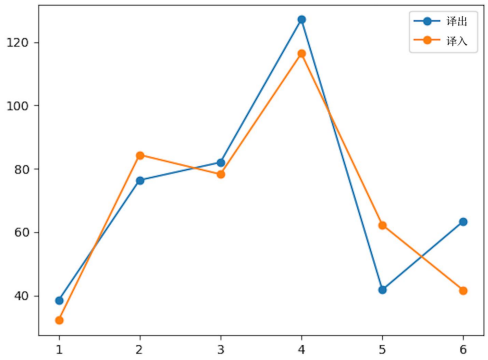


图 2. 译出与译入文本情感强度

注：横轴为译本编号；竖轴为情感强度数值

如图所示，译出与译入文本在情感强度维度上的数值波动较小，整体趋势呈现出较高的一致性。尽管两类语料分别由源语国家与目标语国家翻译机构主导翻译，反映出不同的译者背景与传播路径，但在情感表达上并未表现出显著差异。这种一致性为后续从隐喻翻译和传播视角展开的分析提供了可靠基础。

为了解释隐喻为何在政治话语中具有特别强的传播力与说服力，本文还采用 Charteris-Black (2004) 所提出的“源域共鸣值”（resonance of source domain）计算方法（见表 1）。当某特定源域能够激发受众广泛而深刻的情感共鸣和文化联想时，它就具有较高的“共鸣值”。如，“战争”“宗教”“家庭”等源域常常在政治话语中反复出现，正是因为能够唤起听众强烈的情感反应和集体认同。通过计算各类概念隐喻的占比，明确源域的出现频率，进一步表明源域的普遍性（吴丹苹、庞继贤，2011）。Charteris-Black（2004）提出的“源域共鸣值”可通过以下公式加以量化：resonance = Σtype × Σtoken。其中，resonance 表示某一源域的共鸣值，Σtype 指该源域下不同概念隐喻关键词的种类数，Σtoken 则表示这些关键词在语料中出现的总频次（姜波、胡豫，2024）。该公式的含义是：通过将某一源域中隐喻关键词的类型总数与其在语篇中出现的总次数相乘，可得出该源域的共鸣强度。例如，在军事源域下，若识别出四个隐喻关键词：“攻坚”“攻关”“先锋”“主力军”，其中“攻坚”出现 2 次，“攻关”出现 3 次，“先锋”出现 2 次，“主力军”出现 1 次，则该源域的共鸣值为：（1+1+1+1）×（2+3+2+1）= 4×8 = 32。该数值反映该源域在语篇中的活跃程度与潜在影响力。

注：百分比取整至个位*

表 1. 源语、译出和译入文本的隐喻共鸣值分布

类型	关键词总频次			频次统计			源域共鸣值			源域共鸣值占比		
	原文	译出	译入	原文	译出	译入	原文	译出	译入	原文	译出	译入
旅程	5	2	4	6	2	4	30	4	16	5%	3%	5%
军事	6	2	4	17	6	10	102	12	40	19%	10%	12%
建筑	9	2	3	10	3	6	90	6	18	16%	5%	5%
方位	2	4	1	2	4	1	4	16	1	0%	13%	0%
自然	9	7	10	11	8	11	99	56	110	18%	45%	32%
拟人	14	5	10	16	6	16	224	30	160	41%	24%	46%

表 1 依据政治话语中常见的隐喻类型，对讲话原文、译出文本与译入文本中的主要隐喻进行了系统归类，涵盖旅程、军事、建筑、方位、自然与拟人六大类别。分析结果显示，三类文本在隐喻的分布及其比例上存在显著差异。其中，原文以拟人隐喻的使用频率最高，其次依次为军事、自然、建筑、旅程

与方位隐喻。相比之下，译出文本与译入文本在各类隐喻的分布比重上均与原文有所出入，说明隐喻在翻译过程中并非简单复制原文结构，而是受诸如文化语境、传播策略及意识形态定位等多重因素的影响。由此可见，译者在隐喻处理上的不同策略不仅体现了其对语言形式的选择，也反映出其在特定语境中对话语权力与传播目的的考量。

图 3 呈现了讲话原文、译出文本与译入文本在不同隐喻源域上的共鸣值，通过定量方法明晰各类隐喻在三类文本中的显著程度及其分布趋势。数据表明，自然与拟人类隐喻在译出与译入文本中均占据较大比重，其中译入文本的分布趋势与原文较为接近，而译出文本在各源域隐喻的使用上则表现出更明显的波动性。这一量化分析不仅有助于识别不同文本中隐喻类型的突出程度，也为深入探讨隐喻的翻译策略提供了实证基础。研究发现，隐喻在翻译过程中并非被机械再现，而是在文化语境、传播目的、受众预期等多重因素的作用下，可能经历对原映射结构的保留、转换和删除等多种处理路径。正因如此，各隐喻源域在译出与译入文本中的共鸣值占比呈现出与原文不尽一致的变化趋势。译文中某些隐喻类型的显著性增强或削弱，体现了译者在话语重构中的策略选择，同时也揭示出翻译活动中潜在的话语权力结构与意识形态调节功能。

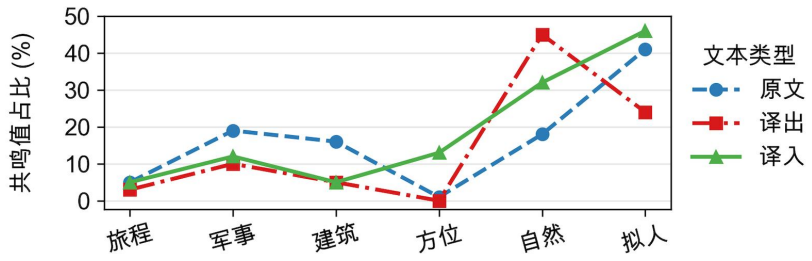


图 3. 源域共鸣值占比

（二）翻译策略共性：映射结构的三种处理路径

根据上述分析结果，结合语料特征与具体译例，本文依据源域与目的域映射关系将隐喻翻译策略分为映射结构的保留、映射结构的转换以及映射结构的删除，并在此基础上通过具体译例对各类策略进行归纳与阐释，以揭示不同策略在具体语境中的运用特征与话语功能。

1. 映射结构的保留

R.A. Hudson（1980）指出，人类知识中存在一类“共享的非文化知识”（shared non-cultural knowledge），指的是在同一社会乃至全球范围内广泛共享的知识，但这类知识并非通过文化学习获得，而是源于人类共同的生理机制与感知经验。正因如此，不同文化中的人类在生理体验、生活经历、社会行为等方面展现出一定程度的相似性，由此使得某些隐喻能够在跨语言、跨文化的语境中产生共鸣（侯奕茜，2017）。在政治话语中，自然环境意象常被用作隐喻源域，以建构对政治格局及关系走向的描述。例如，“风云变幻”常用于指代政局的不确定性与动荡；“冰冻三尺非一日之寒”隐喻外交关系的紧张局面非短时间内形成；而“春风化雨”则象征政策转向或双边关系的缓和与改善。此类隐喻植根于人类对自然现象的普遍感知与情绪投射，体现出跨文化语境中较高的可接受性与理解度。在翻译实践中，这类隐喻通常更容易被目标语读者识别并引发共鸣，译者因而倾向于采取保留映射关系的策略，以实现源语与目标语在意义表达与修辞效果上的双重契合。

例 1. 只有加快构建新发展格局，才能夯实我国经济发展的根基、增强发展的安全性稳定性，才能在各种可以预见和难以预见的狂风暴雨、惊涛骇浪中增强我国的生存力、竞争力、发展力、持续力。

译出：And only by doing so will China be able to better survive, compete, develop and sustain its progress amid all sorts of predictable and unpredictable storms and high winds.

译入：Only by accelerating the construction of the new development pattern can we consolidate the foundation of China's economic development, enhance the security and stability of development, and enhance China's viability, competitiveness, development strength, and sustainability in the face of various storms and turbulent seas, both foreseen and unforeseen.

例 2. 健全新型举国体制，强化国家战略科技力量，优化配置创新资源，使我国在重要科技领域成为全球领跑者，在前沿交叉领域成为开拓者，[…]。

译出：We must improve our new system for mobilizing resources nationwide, build up China's strategic scientific and technological strengths and ensure better allocation of innovation-related resources to make our country a global pacesetter in major sci-tech areas and pioneer in advanced interdisciplinary fields […].

译入：We must improve the new structure for leveraging national capabilities, strengthen the national strategic S&T strength, and optimize the allocation of innovation resources so that China can become a global pace-setter in important S&T fields and a pioneer in cutting-edge and cross-disciplinary fields […].

在例 1 中，原文的“狂风暴雨、惊涛骇浪”构成一个典型的概念隐喻，该隐喻以自然现象（如暴风雨、海浪）作为源域，映射国家发展过程中面临的复杂风险与不确定性。通过具象、动态且具有破坏性的自然景象，增强语言的紧迫感和生动性。这些意象在汉语中具有高度修辞张力与情感唤起功能，蕴含强烈的感知性与文化共鸣。译出和译入文本的处理策略是保留映射关系，虽然并未逐字对等重构“惊涛骇浪”（如 turbulent seas 或 roaring waves，却保留了原文隐喻的核心源域框架。由于两语言文化共享相似的源域范畴，该策略实现了从语言意义到认知结构的深层对等。类似地，例 2 原文的“领跑者”和“开拓者”选取竞技和探险领域的意象作为源域，映射国家在科技领域追求的领先性和开创性目标。译出与译入文本均采用“pacesetter”和“pioneer”来保留原文的源域—目标域映射结构，精准传达国家在全球科技竞争中的主导愿景。尽管存在词汇表达的细微差异（如“pacesetter”与“pace-setter”属于拼写变体），但在认知层面和修辞效果上达成高度一致。

2. 映射结构的转换

由于文化背景的不同，“作为文化载体的语言也自然受制于两种东西方文化。这中间既包括不同的社会文化、物质文化和制度文化等，更包含不同的思维形式、审美情趣、价值观念等心理特征，从而使英汉民族在表达同概念时常会运用不同的喻体”（程同春，2005：39）。喻体的改变严格意义上指的就是源域与目的域映射关系的转换。这种转换通常发生于两种语言在文化背景、认知模式或表达习惯方面存在显著差异的情境中。为了使译文更契合目标语的文化语境与读者的认知习惯，译者往往需要对隐喻的源域与目标域进行重新建构与映射。

例 3. 继续推进党的理论创新必须走好群众路线，决不能闭门造车、坐而论道、流于空想。

译出：To continuously advance the Party's theoretical innovation, we must firmly follow the mass line and avoid working behind closed doors, and must act, not just talk or indulge in daydreaming.

译入：To continue promoting the Party's theoretical innovation, it is necessary to take the route of the masses properly, never become divorced from reality, spouting empty talk and proceeding from fantasy.

在例 3 中，原文的“闭门造车”“坐而论道”“流于空想”构成一组基于具象场景的概念隐喻，分别指涉脱离实践、空谈理论以及理想化的思维方式。其中，成语“闭门造车”借用封闭状态下造车这一具体操作为源域，隐喻脱离现实、不接地气的理论建构；“坐而论道”借助静坐谈道之情景，映射理论与实践的割裂；“流于空想”则通过“空想”这一认知活动，反映缺乏现实支撑的抽象思维倾向。译出文本将“闭门造车”译为“working behind closed doors”，将“坐而论道”处理为“act, not just talk”，此类表达虽简洁明了，但对原文中具有文化意涵的源域进行了简化与重构，削弱了隐喻的修辞张力与文化典故性；译入文本并未逐一重现原有隐喻，而是通过“divorced from reality”“spouting empty talk”“proceeding from fantasy”等提炼表达，对三个隐喻进行了语义整合与功能重组，从而突出“理论脱离实际”这一核心目标域。译出与译入文本在处理该隐喻群时均改变了源域的具体构象，转而通过语义归纳与功能对等实现认知映射的再组织。这种处理策略反映出译者在文化适应与接受度之间的权衡，以及隐喻翻译中源域重构与目标域保留之间的动态调适策略。

例 4. 要深化经济体制、科技体制等改革，着力打通束缚新质生产力发展的堵点卡点，[…]。

译出：It is imperative to further reform the economic system, and the scientific and technological system in order to remove obstacles and impediments to the growth of new productive forces, […].

译入：Deepen reforms of economic and technological systems, focusing on unblocking constraints on the development of new qualitative productive forces, […].

在谈到新质生产力发展时，讲话原文使用“疏通受阻通道”为源域，表达在推动新质生产力发展中清除体制机制障碍的目标域。该隐喻借助交通或物流领域的具体意象“堵点”“卡点”，形象地突出发展中的阻碍环节。动词“打通”则构建了从阻滞到通达的动态过程。译出文本用“remove obstacles and impediments”表达该隐喻，保留了障碍语义，但弱化了源域的具象性，将交通隐喻的空间结构转变为普遍的“障碍物”，简化了原始映射结构。译入文本的“unblocking constraints”保留了动作隐喻特征，用“constraints”泛指结构性约束因素。两种译本都重构了源域并提升了概念层级，虽未逐一还原“堵点”“卡点”，但通过转化或抽象化原映射结构的策略，体现了隐喻翻译中源域具体性与目标语可接受性之间的平衡策略。

3. 映射结构的删除

由于语言文化隐喻的异质性，要做到每个隐喻映射对等翻译后，译语都能被译入语读者完全理解是很困难的（刘冰泉、张磊，2009：74）。在隐喻意象的目标域再现过程中，若对所有这些隐喻意象在译入语全面复盘，势必造成意象过载和信息冗余（黄蔷，2025：119）。因此，对于两种语言中不具共享性的隐喻映射关系，删除是一种在确保语义传递的同时避免冗余的有效处理策略。

例 5. 发展新质生产力是推动高质量发展的内在要求和重要着力点，必须继续做好创新这篇大文章，推动新质生产力加快发展。

译出：He said that developing new productive forces is an endogenous requirement and a pivot of high-quality development, and that efforts should be kept up to promote innovation and faster development of new

productive forces.

译入：Developing new qualitative productive forces is an inherent requirement and an important focus for promoting high-quality development. It is essential to continue to excel in innovation, promoting the rapid development of new qualitative productive forces.

例 6. 我们要拓宽理论视野，以海纳百川的开放胸襟学习和借鉴人类社会一切优秀文明成果，[…]。

译出：We need to broaden our visions in development of theories, be open-minded and learn and draw inspiration from all outstanding achievements of human civilizations.

译入：We need to broaden the theoretical horizons, learn from all the best achievements of civilization in human society with an open mind, […].

在上述例句中，译出与译入文本在隐喻翻译中均使用“删除映射关系”策略，即舍弃原语中具体可感的隐喻源域表达，转而以更抽象、中性的语言实现语义层面的传递。例 5 中，“做文章”原隐喻以“写作”或“篇章结构”为源域，映射至“系统性推进创新工程”的目标域，两译本分别处理为“efforts should be kept up to promote innovation”与“continue to excel in innovation”，虽实现了功能转换，但已不保留“写作”及“结构建构”的隐喻框架。例 6 中的“海纳百川”作为文化负载性极强的成语，其源域“海洋容纳百川”隐喻“兼收并蓄、开放包容”的态度，英译本则以 “be open-minded” 或“with an open mind” 概括性表达，隐去原语具象图景，转向人格特质的抽象呈现。

原文中具体生动的源域形象被抽象或概括的表达所替代，原有的隐喻性映射关系因此不再保留。译文的表达更趋中性、理性，符合目标语言的接受习惯，从而确保译文的流畅性和可理解性。尽管这种策略有助于提升译文的流畅度和可读性，但需要权衡“话语顺应”与“文化负载”二者的关系，否则可能导致文化特色、语言风格与修辞张力的一定程度的损失。

五、传播取向差异：话语顺应与框架保留的互构

在上述讨论中，译出与译入文本在隐喻翻译策略上存在趋同，如保留、转换或删除隐喻的映射结构。然而，两译本在传播的目的与功能方面存在不同考量：译出文本多倾向话语适配，以增强国际传播的接受度；译入文本则更注重原结构的再现与政治理念的强化。这种“话语顺应”与“框架保留”的张力，凸显了隐喻翻译实践中复杂的互构关系，表明隐喻翻译不仅是修辞转换，更涉及意识形态建构与文化传播。

黄友义（2004：27）曾指出：外宣翻译的突出特点是中译外，此过程中要遵循“外宣三贴近”，即贴近中国发展的实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众的思维习惯的原则。在翻译实践者与传播主体的持续推动下，近年来我国政治话语的外译能力显著增强，国际话语权有了较大程度提升。但当前话语传播效果仍然欠佳：中国媒体缺乏海外受众，一些话语概念在经过了反复的对外传播后，仍难以引起国际社会的认可和接受（张新平、庄宏韬，2017）。以“敢于斗争”一词在政治话语中的英译为例，围绕其应译为“dare to fight”还是“dare to struggle”的争论，CSIS 的一篇分析文章[⑤] 指出，当下中国主流媒体及部分国际传播机构普遍采用“dare to fight”的译法，但这一译法在语义呈现与意识形态建构层面存在一定偏差。尽管“dare to fight”在语义上更为直观、修辞上更具力量感，但易将“斗争”简化为带有明确军事对抗意味的“战斗”，进而可能误导英语受众，将该表达解读为中国政府

鼓动对外冲突乃至战争的信号。相比之下，“dare to struggle”虽在英语表达中略显生硬，却更贴近“斗争”在中国政治语境中所承载的历史脉络与意识形态复杂性，能够更好地保留其“韧性、抗争、精神动员”等多重语义内涵。这一翻译选择争议反映出政治话语外译实践中的深层问题：翻译应以目标语文化接受度为优先，还是应强调源语政治立场与话语结构的忠实再现？正如王平兴（2007：60）所指出：“在对外交流或对外宣传中，信息内容可以‘以我为主’，但语言与形式必须‘以受众为主’，应考虑以何种语言方式传递信息才能被目标受众理解并达成交流目的。”这一观点揭示了政治翻译中“话语顺应”与“立场再现”的张力。以习近平重要讲话中“打好关键核心技术攻坚战”为例，译出文本处理为“do a good job in making breakthroughs in core technologies in key fields”，而译入文本则译为“win the battle for key core technologies”。前者在表达上弱化了军事隐喻，更符合目标语语体的表达规范，体现出对目的语语境的适应；而后者则保留了“battle”这一核心隐喻结构，尽管用词上不如“breakthrough”常见，却更忠实于源语的隐喻张力。类似的还有“数典忘祖”一词，在译出文本中被处理为“disowning Marxism and our own traditional culture”，而译入文本则采用“forgetting your ancestors”，前者体现了话语重构与顺应策略，后者则保留了源语隐喻结构。

在国际媒体翻译实践中，也存在大量保留中文原文隐喻框架的案例。例如，《纽约时报》在翻译“国际风云”时采用“international storms and tribulations”[⑥]，CNN 在翻译外交部发言人“不信邪、不怕鬼”时处理为“the Chinese people have never feared evil or ghosts…”[⑦]，均体现出对原文修辞结构的有意识保留。诸多翻译实践表明，政治话语翻译中既不能单一依赖对目标语语境的顺应，也不能机械复制源语话语框架。只有在“顺应”与“再现”之间实现策略上的平衡，才能更有效地完成政治话语的跨文化传递，提升国际传播的话语感染力与接受度。邱大平（2018）指出“以我为准”和“以目的语为取向”是政治话语外宣翻译取向的两个重要方面，可以实现二元统一。具体而言，在处理映射结构时，相关策略并非固定或互斥，而是相互补充。译者需根据具体映射关系和语境，综合考虑语言、文化与社会背景等因素（肖志清、乔丹妮，2025）。本研究通过对比译文再次表明，在隐喻翻译及更广泛的政治话语翻译领域，译者需平衡“话语顺应”与“框架保留”。一方面，译文应适度契合目的语受众的认知与语用预期，以增强可接受性和传播效果；另一方面，在核心立场与价值观上，须坚守主体立场原则，确保政治意图与国家形象的准确传递。此互构路径有助于在语言可理解性与意识形态准确性间达成动态平衡，强化政治话语外译的传播力与感召力。

六、结 语

本文以习近平总书记的重要讲话为语料，系统比较了同一中国官方译出文本与美国智库 CSIS 主导的译入文本在隐喻翻译中的异同。在整体情感表达趋于一致的背景下，两译本在主要隐喻类型的使用比例上表现出明显差异，显示出译者在处理源语隐喻时并非简单照搬，而是进行了有意识的策略性重构。作为政治话语中的核心修辞手段，政治隐喻不仅增强了语言的表现力和情感张力，更承载着深层的意识形态和政治立场。因此，政治话语的英译应在顺应目的语话语规范的同时，合理再现源语的话语结构与立场内涵。在隐喻翻译实践中，应坚持“话语顺应”与“框架保留”的动态互构，以提升中国政治话语的国际传播效果，增强国家话语权，向国际社会清晰而有力地传达中国理念与价值观。

注 释

① https://www.gov.cn

② https://english.news.cn/home.htm

③ https://interpret.csis.org/

④ https://academicinfluence.com/inflection/study-guides/influential-think-tanks

⑤ https://interpret.csis.org/dare-to-fight-or-dare-to-struggle-translation-of-a-chinese-political-concept/

⑥ https://cn.nytimes.com/world/20240509/xi-jinping-china-serbia-visit/dual/

⑦ https://edition.cnn.com/2025/03/04/economy/trade-mexico-canada-china-tariffs-trump-hnk-intl

参考文献

[1] Cao, Dejun (曹德军). "Narrative Metaphor in International Political Discourse: Emotional Framing and Cognitive Construction" (国际政治话语中的叙事隐喻：情感框定与认知建构) [J]. *Journal of International Relations* (国际关系研究), 2024(2): 69-91, 157.

[2] Charteris-Black, G. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2004.

[3] Chen, Xianhong (陈先红), and Song, Fazhi (宋发枝). "'Telling China's Stories Well': National Standpoint, Discourse Strategies, and Communication Strategy" ("讲好中国故事"：国家立场、话语策略与传播战略) [J]. *Modern Communication (Journal of Communication University of China* (现代传播·中国传媒大学学报), 2020, 42(1): 40-46, 52.

[4] Cheng, Tongchun (程同春). "Thinking and Translation of English Metaphors" (英语隐喻的思考与翻译) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2005(2): 36-40.

[5] Dou, Weilin (窦卫霖). "Strategies for the Translation and International Communication of Political Discourse: A Case Study of the English Translation of Keywords to Understand China" (政治话语对外翻译传播策略研究——以"中国关键词"英译为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2016, 37(3): 106-112.

[6] Fan, Wuqiu (范武邱). "On the Ever Existing Linguistic Bottleneck for Chinese Literature to Run for the Nobel Prize: A Reflection over Mo Yan's Success" (中国文学走向世界的语言硬伤依然存在——写在莫言获奖之后) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2013(4): 38-41, 78.

[7] Hou, Yiqian (侯奕茜). "Research on Attitude-Based Political Metaphor Translation Model: A Case Study of the English Version of Xi Jinping: The Governance of China" (基于态度的政治隐喻翻译模型研究——以《习近平谈治国理政》英译本为例) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2021, 37(4): 122-130.

[8] Howe, N. "Metaphor in Contemporary American Political Discourse" [J]. *Metaphor and Symbolic Activity*, 1988, 3(2): 87-104.

[9] Hu, Kaibao (胡开宝), and Zhang, Chenxia (张晨夏). "International Dissemination of the Core Concepts of Diplomatic Discourse of Contemporary China: Status Quo, Problems, and Strategies" (中国当代外交话语核心概念对外传播的现状、问题与策略) [J]. *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)* (浙江大学学报·人文社会科学版), 2021, 51(5): 99-109.

[10] Huang, Qiang (黄蔷). "Cognitive Imagery, Cross-Language Mapping, and English Translation of Chinese Political Metaphors: A Case Study of the Report to the 20th CPC National Congress" (认知意象、跨语映射与中国政治隐喻的英译——以党的二十大报告为例) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2025, 41(1): 108-121.

[11] Huang, Youyi (黄友义). "Adhering to the Principle of 'Three Closenesses' in International Publicity and Properly Handling Difficult Issues in International Publicity Translation" (坚持"外宣三贴近"原则，处理好外宣翻译中的难点问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004(6): 29-30.

[12] Hudson, R. A. *Sociolinguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.

[13] Jiang, Bo (姜波), and Hu, Yu (胡豫). "Image and Attitude: A Study of Conceptual Metaphors in the Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China" (形象与态度——党的二十大报告的概念隐喻研究) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2024, 31(2): 97-106, 113.

[14] Lakoff, G., and Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[15] Lakoff, George (乔治·莱考夫), and Mark Johnson (马克·约翰逊). *Metaphors We Live By* (我们赖以生存的隐喻) [M]. Translated by He Wenzhong (何文忠). Hangzhou: Zhejiang University Press (浙江大学出版社), 2015: 3-4.

[16] Lei, Xuan (雷璇), and Zhang, Wei (张威). "Reconstruction of China's Image in Science Policy Translation" (中国国家形象在科技政策翻译中的再建构) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语·上海外国语大学学报), 2023, 46(5): 66-78.

[17] Li, Yue (李越), and Wang, Kefei (王克非). "The Out-Bound and In-Bound English Translations of Lao She's Works" (老舍作品英译中的译出、译入比较) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2012, 28(3): 83-88.

[18] Liu, Bingquan (刘冰泉), and Zhang, Lei (张磊). "E-C Translation of Cognitive Metaphors" (英汉互译中的认知隐喻翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009, 30(4): 71-75, 95-96.

[19] Qiu, Daping (邱大平). "Chinese-English Translation of Political Discourse for Global Communication: Unity of Two Translation Orientations" (论政治话语外宣翻译取向的二元统一) [J]. *Journal of Central South University (Social Sciences)* (中南大学学报·社会科学版), 2018, 24(6): 205-212.

[20] Ren, Dongsheng (任东升), and Ji, Xiumei (季秀妹). "On Strategies for Interpreting Metaphors in Diplomatic Discourse for 'Political Equivalence': A Case Study of Chinese Foreign Ministry's 2019 Regular Press Conferences" (基于"政治等效"的外交话语隐喻英译策略探究——以2019年中国外交部例行记者会为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2020, 1(2): 1-10.

[21] Steen, G., Dorst, A., Herrmann, J., Kaal, A., Krennmayr, T., and Pasma, T. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2010.

[22] Wang, Pingxing (王平兴). "Near Equivalence and Pseudo-Equivalence: On Some Translation Issues in International News" ("近似对应"与"伪对应"——谈对外新闻中的一些翻译问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2007, 28(3): 61-64.

[23] Wen, Xu (文旭). "Political Discourse and Political Metaphors" (政治话语与政治隐喻) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2014(9): 11-16, 76.

[24] Wu, Danping (吴丹苹), and Pang, Jixian (庞继贤). "The Persuasive Function and Discourse Strategies of Metaphor in Political Discourse: A Corpus-Based Study" (政治语篇中隐喻的说服功能与话语策略——一项基于语料库的研究) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2011(4): 38-42, 47.

[25] Wu, Jianguo (武建国), Gong, Chun (龚纯), and Song, Yue (宋玥). "Investigating Political Discourse from the Perspective of CMA: A Case Study on Trump's Speeches" (政治话语的批评隐喻分析——以特朗普演讲为例) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语·上海外国语大学学报), 2020, 43(3): 80-88.

[26] Xiao, Jian (肖健), Xu, Jian (徐建), Zhu, Shu (朱姝), et al. "Opinion Word Mining Using Translation and Semantic Approaches" (基于翻译和语义方法的情感词挖掘研究) [J]. *Computer Engineering and Applications* (计算机工程与应用), 2011, 47(32): 173-176, 245.

[27] Xiao, Zhiqing (肖志清), and Qiao, Danni (乔丹妮). "A Study on the English Translation of Political Metaphors in Xi Jinping: The Governance of China (IV)" (《习近平总书记谈治国理政（第四卷）》政治隐喻英译研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2025(1): 187-195.

[28] Yang, Meng (杨蒙). "Contextual Adaptation and Cultural Translation" (语境顺应与文化翻译) [J]. *Foreign Language*

Education (外语教学), 2006(3): 87-89.

[29] Yang, Mingxing (杨明星), and Zhao, Yuqian (赵玉倩). "Strategies for Translating Diplomacy-Serving Metaphors with Chinese Characteristics" ("政治等效+"框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020, 41(1): 151-159, 190.

[30] Zhang, Jidong (张继东), and Du, Ruofan (杜若凡). "A Comparative Study of Sentiment Words in Literary Translation: A Case Study of Who Do You Think You Are? and Its Chinese Translations" (文学翻译中情感词的对比研究——以 Who Do You Think You Are? 及其汉译为例) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语·上海外国语大学学报), 2024, 47(2): 117-128.

[31] Zhang, Xinping (张新平), and Zhuang, Hongtao (庄宏韬). "China's International Discourse Power: History, Challenges, and Promotion Strategies" (中国国际话语权：历程、挑战及提升策略) [J]. *Journal of Nankai University (Philosophy, Literature and Social Sciences Edition)* (南开学报·哲学社会科学版), 2017(6): 1-10.

作者简介

但伊丽，北京外国语大学高级翻译学院博士研究生。研究方向：政治话语翻译与传播、语料库翻译学。电子邮箱：202420311003@bfsu.edu.cn。

官方政治文献中的概念隐喻英译策略探析
——以《政府工作报告》(2025-2026)英译文为例

⊙ 林怡忻（广东外语外贸大学高级翻译学院，广州）

［摘　要］概念隐喻根植于民族文化认知，其翻译受文化、政治等多重语境制约。政治文本中的概念隐喻承载国家价值叙事，英译时需兼顾政策本义、意识形态底线与海外受众认知，优质译介能够提升中国政治话语国际传播效能。本文选取 2025 与 2026 年《政府工作报告》作为平行语料进行量化分析，报告作为“十五五”规划开篇纲领，官方译文权威且蕴含丰富的概念隐喻素材。本文围绕富含本土文化特质的概念隐喻，系统探析官方政治文本中隐喻翻译策略的选取逻辑，其核心在于译者需统筹考虑译文是否准确传递政策内容，坚守本土话语价值立场并适配海外受众跨文化认知。

［关键词］政治文献；政府工作报告；概念隐喻；英译策略

Translation Strategies for Conceptual Metaphors in Official Political Documents: A Case Study of the 2025 and 2026 *Report on the Work of the Government*

LIN Yixin (School of Interpreting & Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

Abstract: Rooted in national cultural cognition, conceptual metaphors are shaped by cultural and political contexts. Carrying national value narratives, those in political texts require English translations to reconcile policy implications, ideological principles and overseas readers’ cognition, with sound translations enhancing global outreach of China’s political discourse. This research conducts quantitative analysis on parallel bilingual corpora of the 2025 and 2026 *Report on the Work of the Government*. As the opening guiding documents for the 15th Five-Year Plan, they boast authoritative official translations and abundant conceptual metaphors. Focusing on culturally specific conceptual metaphors, the study explores the rationale behind metaphor translation strategies for official political documents. Translators should balance three priorities: accurate conveyance of policies, commitment to native discourse values, and adaptability to cross-cultural perceptions of foreign audiences.

Key words: political documents; report on the work of the government; conceptual metaphor; English translation strategies

一、引 言

隐喻议题具备漫长的研究谱系，以亚里士多德为起点，他将隐喻定义为基于事物相似性的名称跨范畴转移，后世学者从修辞、语义、语用等不同学科视角出发，针对隐喻现象进行了立体化的剖析与阐释（王维民等，2012）。20 世纪 80 年代初，美国学者乔治·莱考夫与马克·约翰逊在其合著的语言学著作《Metaphors We Live By》中指出，“隐喻不仅是语言现象，更是人类思维的重要手段，它直接参与人

类的认知过程，是人类生存的基本方式。”（Lakoff，G、Johnson，1980）该书首次提出概念隐喻理论，该理论被认为是认知语言学的理论先驱和发端。之后，莱考夫进一步将概念隐喻理论引入美国政治话语研究，透彻揭示各类隐喻所蕴藏的文化特质与意识形态倾向（Lakoff，G，2003：60-61）。概念隐喻植根于民族文化认知体验，隐喻译文的生成亦依托文化、政治等多重语境。隐喻翻译绝非两种语言间简单的文字转换，本质上是一项独特的认知实践（田苗，2016）。官方政治文本中的隐喻是国家叙事价值理念的重要载体，隐喻翻译既要坚守政策本义、意识形态底线，又要贴合海外读者认知。对政治隐喻开展规范恰当的英译处理，能够减少跨文化语境下的理解偏差，助力中国政治话语精准得体对外传播。

本文以 2025 年和 2026 年《政府工作报告》（以下简称《报告》[①]）为研究对象，这两年的报告作为“十五五”规划开局纲领性文件，是国家领导人意志和思路的集中体现，承载全新发展叙事，隐喻类型丰富，语料权威规范且配备标准官方英译文，是理想的平行研究素材。政治文本语境下，富含国家文化底蕴与意识形态的概念隐喻需要谨慎选取外译策略，译者需拥有充足的跨文化储备，以实现有效的文化转换与信息传递。本文将具体分析这两份《报告》中概念隐喻的各类翻译策略选择。

二、《报告》概念隐喻分类及分析

近两年的《报告》涵盖发展、经济、改革、民生、科技、安全、对外开放七大板块，集中出现大量中国式概念隐喻，呈现汉语政治话语的认知投射逻辑，样本充分、类型均衡，足以支撑策略归纳与量化分析。笔者选取近两年的报告来建立语料库进行量化分析，总计 39121 字（含标点符号）。通过对语料库中隐喻概念的识别提取，统计出近两年《报告》中主要存在以下 7 类概念隐喻，详见表 1。

表 1 《政府工作报告》(2025-2026)中的概念隐喻分类及示例

隐喻分类	隐喻示例	例句
建筑类	基础、基层、根基、基点、骨干、支柱、布局、大局、大盘、平台、门槛、壁垒、生命线、社区、集群、工程、蓝图、兜住兜牢底线、筑牢、夯实基础、健全体系、强基础、补短板	《纲要（草案）》强调科技创新的引领作用，着眼巩固壮大实体经济根基，构建以先进制造业为骨干的现代化产业体系。（2026 年《政府工作报告》）
道路类	道路、赛道、障碍、绿色通道、堵点、卡点、畅通、打通、最后一公里	打通市场准入退出、要素配置等方面制约经济循环的卡点堵点。（2025 年《政府工作报告》）
旅程类	征程、步伐、掌舵领航、迈出、收官、开局、前行、方向、目标、远景、阶段、掌舵领航、脚踏实地、砥砺前行、稳步发展、迎难而上、起势有力、走深走实、稳中求进、行稳致远、乘风破浪、锐意进取	第二个百年奋斗目标新征程实现良好开局。“十四五”圆满收官，中国式现代化迈出新的坚实步伐。（2026 年《政府工作报告》）
器物类	抓手、载体、组合拳、链条、航船、工具、工具箱、帽子、旗帜、华章、表面文章、做好文章、挑大梁、擦亮名片、当家理财、端牢饭碗、坚如磐石	对内打好政策“组合拳”。 各地区都要扛稳责任，共同端牢中国人的饭碗。（2026 年《政府工作报告》）
机体类	声音、萌芽、合力、韧性、蓬勃活力、士气、增后劲，增长级、新动能、新增长点、内生动力、加速度	支持独角兽企业、瞪羚企业发展，让更多企业在新领域新赛道跑出加速度。（2025 年《政府工作报告》）
战争类	攻坚、克难、攻克、战略、部署、保卫战、攻坚战	持续深化政治整训，全力打好实现建军一百年奋斗目标攻坚战。（2025 年《政府工作报告》）
气象类	热点、不正之风、风雨洗礼、流动	经历了风雨洗礼，我们的意志更加坚强、步伐更加坚定。（2026 年《政府工作报告》）

通过表 1 可知，近两年《报告》中出现的概念隐喻不在少数，主要可分为建筑、旅程、道路、器物、机体、战争、气象隐喻七大类。其中，建筑隐喻、旅程隐喻和器物隐喻占比较大，其次是道路隐喻和机体隐喻，最后是战争隐喻和气象隐喻。政治隐喻是隐喻思维具象化政治现实的重要手段，人们借助隐喻解读抽象政治概念、厘清复杂政治局势（陈勇等，2009：25-28）。每年全国人民代表大会期间，国务院总理都会作《报告》，该报告既系统复盘、总结上一年度政府施政各项工作，又统筹谋划并部署新一年全国发展任务，是中国共产党开展政治话语传播的权威文本。恰当使用概念隐喻，能够帮助群众更好理解国家政策规划。建筑、旅程、道路、机体、器物类隐喻在《报告》中高频出现，根源在于四层逻辑：其一，从认知层面看，这些意象源于大众日常具象体验，能够将宏观的治国概念通俗化。其二，从文本结构看，各类隐喻分别对应规划建设、发展历程、经济运行、政策调控等报告核心议题，叙事适配度较高。其三，从文化维度看，该类意象根植于中华传统治国话语，贴合中国统筹实干的治理理念，蕴含主流意识形态。第四，从传播层面看，隐喻庄重适配官方语体，且具备跨文化共通性，既便于中国民众理解政策，也利于对外翻译与国际传播。

三、概念隐喻翻译策略分析

伴随着全球经济一体化与跨民族交往常态化，各民族之间的认知也逐步趋同，同一概念隐喻可共存于异质文化体系中，同样也包括政治文本术语领域。概念隐喻根植于人类的共通体验，若源语与目标语隐喻的认知方式及语言表达相互契合，宜采用直译策略，以此实现译文与原文信息的等效传递（王瑞昀，2016）。而针对《报告》中部分具有鲜明的中国文化内涵的隐喻，直译难以兼顾意象保留与语义传递，译者需对此加以处理，舍弃具象的喻体形象，或直接点明寓意，使用含义相似的英文比喻，采取意译策略来适配海外读者的认知语境（韩清月，2023）。

（一）建筑类隐喻：直译为主、意译为辅

治国理政的核心任务在于建设国家，国家正如建筑，国家治理体系亦可类比为筑牢建筑。《报告》侧重阐述中长期发展规划、基础设施建设等重大任务，而建筑隐喻恰好适配体系构建等内容的表述需求。因此，建筑隐喻是《报告》中的高频表达之一。笔者统计对比了建筑类隐喻的官方英译文，并探析其翻译策略，详见表 2。

表 2 建筑类隐喻官方英译文对比及策略选择

翻译策略	隐喻	英译文	例句
直译	基础	basic foundation	This will lay a solid foundation for achieving the goal of doubling China's 2020 per capita GDP by 2035.
	根基、骨干	foundations、backbone	To firm up the foundations of the real economy, we must modernize the industrial system with advanced manufacturing as its backbone.
	基层	primary level	At the primary level, basic living needs are met, salaries are paid, and governments function normally.
	支柱	pillar	Foster emerging pillar industries such as integrated circuits, aviation and aerospace.
	布局、大局、大盘	planning、layout	Refine the layout of the state-owned sector and adjust its structure.
	生命线	lifelines	We will boost the development of projects for ensuring the safety of urban infrastructure lifelines.

	蓝图	blueprint	The blueprint has been drawn, and the time for action has come.
	壁垒	barriers	Take active steps to respond to green trade barriers.
	集群	clusters	These efforts will help us build a group of national advanced manufacturing clusters.
	社区	communities	We will support the development of open-source AI communities.
意译	底线	basic living needs	Social assistance of different types will be provided to see that all our people's basic living needs are met.
	短板	weak links、gaps	Give full play to the vital role of these projects in reinforcing foundations, shoring up weak links. Move faster to address amenity gaps in rural areas.
	门槛	requirements	We will further extend the coverage of projects and lower eligibility requirements to carry out major technology transformation and upgrading.

从表 2 中可知，官方英译文中建筑类隐喻以直译策略为主，意译策略为辅。从认知层面看，基础/根基（basic/foundation）、骨干（backbone）、基层（primary level）、支柱（pillar）、大局/布局（layout）、蓝图（blueprint）、生命线（lifelines）、集群（clusters）等词汇属于东西方共通的建筑具象概念，中英两种语言拥有对应的概念映射与词汇载体。直译既可以完整保留原文政治话语中特有的建筑隐喻意象，又能够实现认知契合，无需替换喻体即可使英语读者理解原文语义。从语用层面分析，直译能够完整重现“筑牢根基、擘画蓝图、培育支柱产业”等中国式治理话语的表达特色，保留官方文本庄重严谨的语体特征，同时契合政治话语传递本土发展叙事的对外传播目标。

意译的例子以传达政府官方立场为目的。如原文“兜住兜牢民生底线”中的“底线”不能直译为 bottom line，在中英文中“底线”一词的概念不同，汉语中此处隐喻与保障民生有关，而英语并无对应认知概念，bottom line 的主流语境多用于商业盈亏或利益博弈，极少用于社会保障领域。这句话原义指政府应该保障群众基本生存需求，意译为 basic living needs 更能凸显民生普惠保障的政策内涵，规避直译带来的政策解读偏差。又如，原文“补齐短板”也属于典型的汉语建筑类概念隐喻，以木桶缺失板块来比喻发展体系中的薄弱环节，是中国政治话语标中常见的表述。两处官方译文分别处理为 weak links 与 gaps，均采用意译策略，weak links 指发展链条上的薄弱节点，gaps 则侧重供需水平之间的落差。再如，原文以“降门槛”比喻政府放宽项目申报的准入条件，译文将其处理为 lower eligibility requirements，鉴于英文中 threshold 多指向数值阈值或空间范畴，若直译会产生语义偏差。因此译者舍弃原本的房屋门槛意象，意译为降低申报资格限制，使更多企业得以申报并享受政策支持，有效地传达了官方政府立场。

（二）旅程类、道路类隐喻：直译为主

政府工作报告一般遵循回顾过往、聚焦当下、部署未来的三段式行文结构，旅程与道路隐喻恰好适配上述递进的叙事逻辑。该意象具备认知共通性，便于保留本土话语特色，描述中国团结奋进的现代化发展叙事。笔者统计了旅程类隐喻的英译文，并探析其翻译策略，详见表 3。

表 3 旅程类隐喻官方英译文对比及策略选择

翻译策略	隐喻	英译文	例句
	征程 开局	journey、 beginning	This has ensured a good beginning for our new journey toward the Second Centenary Goal.
	迈出步伐	solid new strides were made	Solid new strides were made in advancing Chinese modernization.
	前行	forge ahead、 press ahead	Over the past year, the Chinese economy has proved remarkably resilient, forging ahead against headwinds.

直译	目标 远景	goal、 long-range objective	Let us forge ahead with one heart to accomplish the objectives and tasks for this year's economic and social development.
	稳步发展	grew steadily	New quality productive forces grew steadily.
	迎难而上	meet challenges head-on	Chinese people of all ethnic groups and led us in meeting challenges head-on.
	走深走实	deeper and more substantive progress	Deeper and more substantive progress was made in high-quality Belt and Road cooperation.
	稳中求进	pursue progress while ensuring stability	We will continue to pursue progress while ensuring stability, improve quality and performance of growth.
	乘风破浪 行稳致远	cleave the waves sail steadily	China's economy will continue to cleave the waves and sail steadily toward the future.
	领航掌舵	at the helm charting	We owe our achievements in 2024 to General Secretary Xi Jinping, who is at the helm charting the course.
	脚踏实地	down-to-earth manner	We in government at every level must work hard in a down-to-earth manner.
	起势有力	build strong momentum	China's economy was thus well-placed to get off to a good start and build strong momentum in the first quarter.

从表 3 可知，旅程类隐喻如迈出步伐（solid new strides were made）、前行（forge ahead/press ahead）、乘风破浪（cleave the waves/sail steadily）、领航掌舵（at the helm charting）等词汇主要采用直译的翻译策略，而非脱离喻体的意译处理。该选择考虑到旅程隐喻的跨文化共性、政论文本的叙事需求与对外传播逻辑。旅程隐喻如行路、航海、征途等均为通俗易懂的意象，这些词汇也来源于东西方之间共通的实践经验，中英存在匹配的词汇载体。且旅程隐喻适配《报告》回顾过往、直面现实、展望未来的叙事逻辑，直译可以呈现递进式前行的意象，在传递政策信息的同时，也能够以生动的形式向国际社会展现中国循序渐进的现代化进程。

同理，道路类隐喻的官方英译文大多采取直译策略，如通道（channels/corridor）、赛道（arenas）、堵点/卡点（bottlenecks/obstacles）、最后一公里（from the first mile to the last），详见表 4。例如，bottlenecks 本义为道路收窄而形成的瓶颈路段，是经贸产业报告中常见的隐喻，对应产业链流通环节中制约整体运转的“卡点”，特指流程内部的核心阻碍。obstacles 本义为道路上阻碍前行的障碍物，也属于通用的道路隐喻，对应外部阻碍流通的“堵点”，泛指发展进程中的阻滞因素。道路与旅程一样作为人类共通的实践体验，英语中存有相同含义的隐喻，直译可以实现跨语言间等效的信息传递，消除海外受众的理解障碍。完整保留这些道路意象可以维系《报告》连贯统一的旅程叙事框架，避免修辞的割裂，在精准传递政策语义的同时兼顾中国话语对外传播的实际效果。

表 4 道路类隐喻官方英译文对比及策略选择

翻译策略	隐喻	英译文	例句
直译	道路	path	We will stay committed to an independent foreign policy of peace and to the path of peaceful development.
	通道	channels、corridor	Establish routine fast-track channels for public listing, merger, acquisition, and restructuring for sci-tech enterprises.
	赛道	arenas	Developing new industries and new arenas of growth.
	堵点 卡点	bottlenecks、obstacles	Bottlenecks and obstacles impeding economic flows should be cleared away through reform.
	畅通 打通	remove、clear away、seamless	Bottlenecks and obstacles impeding economic flows should be cleared away through reform.
	最后一公里	from the first mile to the last	Ensure that the process of policy execution is seamless from the first mile to the last.

（三）器物类隐喻：意译与直译并行

器物隐喻是《报告》中不可或缺的概念隐喻之一，为阐释国家治理与经济运行逻辑提供了具象的认知框架。国家如一台体量庞大、结构精密且环环相扣的机器，国家的治理离不开系统化的统筹操控，唯有针对性的政策与科学调控，国家治理体系才能平稳有序地运转（王维民等，2012）。概念隐喻的核心逻辑是以熟悉的意象映射陌生抽象的概念，器物隐喻大部分取自日常生活中的建筑、书写、劳作等大众可感知的具象场景，把抽象的治国理政议题转化为生活体验，有效降低了政策的理解门槛。笔者统计了器物类隐喻的官方英译文，并探析其翻译策略，详见表 5。

表 5 器物类隐喻官方英译文对比及策略选择

翻译策略	隐喻	英译文	例句
意译	组合拳	policy coordination	We should improve policy coordination.
	帽子	honorary titles	We will further reform category-based personnel assessments and address the issue of coveting honorary titles in the scientific and educational sectors.
	华章	glorious achievements	Confidence builds strength, and hard work creates glorious achievements.
	表面文章	just go through the motions in work	Some officials have a misguided understanding of what it means to perform well; they lack drive, act arbitrarily, or just go through the motions in their work.
	做好文章	take effective steps to develop...	We will take effective steps to develop local specialties and industries.
	挑大梁	assume greater responsibility	We will support major provincial economies in assuming greater responsibility.
	擦亮名片	make...a favored destination for...	We will enhance services and support for foreign-funded enterprises to make China a favored destination for foreign investment.
	当家理财	fulfill respective responsibilities	We will see to it that governments at all levels fulfill their respective responsibilities.
	端牢饭碗	ensure the security of China's food supply、food supply remains firmly in our own hands	All localities must shoulder their share of responsibility and make concerted efforts to ensure the security of China's food supply. Make concerted efforts to see that our country's food supply remains firmly in our own hands.
直译	坚如磐石	rock-solid	Consolidate and strengthen the rock-solid unity between the military and the government and between the military and the people.
	旗帜	banner	Let us rally more closely around the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics.
	抓手 载体	drivers levers	We will align our practical work with efforts to implement the Party Central Committee's decisions and plans, develop strong drivers and levers in our work, and improve our ability to implement policies creatively.
	工具	tools、instruments	We will refine and develop new structural monetary policy instruments to provide stronger support for sound development.
	工具箱	toolkit	We will enrich and improve our policy toolkit, make timely policy adjustments in light of new developments.
	航船	giant ship	The giant ship of China's economy will continue to cleave the waves and sail steadily toward the future.
	链条	chain	We will tap the strengths of the new system for mobilizing resources nationwide to make breakthroughs in core technologies in key fields across entire chains.

从表 5 可知，器物类隐喻采取意译与直译并行的策略。例如，组合拳（policy coordination）、帽子（honorary titles）、华章（glorious achievements）、端牢饭碗（ensure the security of China's food supply）等中国式隐喻词汇主要采用意译处理；而工具（tools、instruments）、抓手/载体

（drivers/levers）、工具箱（toolkit）、航船（giant ship）、链条（chain）等与机器运转相关的器械隐喻则采用直译策略，这些器械类隐喻在东西方文化中含义相似，直译并不会造成理解偏差，同时也能够生动形象地说明国家治理如同器械运转，保持全文连贯的修辞手法。下文进一步分析针对中国式隐喻选取意译策略的原因与优势。

《报告》英译文针对典故、成语及流行语多采用文化置换策略，致力于在留存中华文化独特内涵与实现交际传达目标之间达成恰当平衡（汪宝荣等，2023）。例如，“组合拳”原义为搏击文化中成套的拳法，这里用来表示不同领域中协同发力的政策与统筹联动的治理方式。该隐喻来源于中国的武术文化语境，是汉语独有的修辞特色。《报告》将政策协调类比为拳击的成套招式，意译为 policy coordination 凸显出各类政策之间相互配合、协同出击的治理思路，规避了直译所造成语义晦涩与认知错位。“帽子”在汉语中可以用来比喻人才评价的荣誉头衔，译文舍弃原来的意象，转换为抽象表述 coveting honorary titles，原文不单单指代荣誉称号，通过动词 covet 凸显重虚名轻实干的形式主义行为，传达了中国深化人才分类评价，破除唯头衔论的改革初衷，实现政策语义的等效传递。再如，“华章、表面文章、做好文章”都是汉语中独有的文书类概念隐喻，分别对应发展成果（glorious achievements）、形式主义工作（go through the motions in work）、深耕专项任务（take effective steps）三种不同的内涵。英语中并不存在此类与书写相关的隐喻，如果只是机械直译会造成海外读者认知上的割裂，因此这里的三处表达均采用了提炼核心语义的意译策略。又如，“挑大梁”原义是房屋承重主梁，《报告》中用来比喻各省份承担关键的发展重任，译文舍弃了原本的建筑意象，采取抽象表达来传递承担重大责任（assume greater responsibility）的含义。“端牢饭碗”同样是一个经典的中国式民生保障隐喻，“饭碗”代表民众的收入和生活来源，“端牢”即稳稳拿住不撒手，二者合一表示守住国家的粮食安全，稳住老百姓的生计，译文不再聚焦器物本身，而是直接点明国家粮食安全的政策内涵（ensure the security of China’s food supply）。“擦亮名片”与“当家理财”这类生活化隐喻也是对外讲好中国故事的重要载体，将国家外资品牌比作实体名片，把国家的财政治理类比为老百姓日常生活中的家庭统筹收支，以此阐释政府增收节支的财政工作。对于这类扎根于日常生活，独属于中国式政治话语体系的文化隐喻，西方文化中缺乏对等的认知意象，直译容易产生歧义，因此翻译时适宜采用脱离喻体的意译策略进行处理。

（四）机体类隐喻：直译为主

莱考夫认为隐喻基于经验，日常生活的相关性会引导我们获得基本隐喻（Lakoff, G、Johnson，1980）。以人体机能、生命活动的具象概念来映射宏观的经济治理规律，同样也是《报告》的特色之一。取自于日常语言的隐喻具有较强的说服力，因为日常的话语承载着人们的共识，容易唤起受众的情感共鸣，同时深层的隐喻潜移默化作用于潜意识，不易被察觉却更易被接纳，这让日常类概念隐喻具备独特的传播优势（黄敏，2006）。政治文本中的机体类隐喻依托大众熟悉的机体概念来进一步解释宏观的经济理念。以下，笔者统计了机体类隐喻的官方英译文，并探析其翻译策略，详见表 6。

表 6 机体类隐喻官方英译文对比及策略选择

翻译策略	隐喻	英译文	例句
	声音	voice	We will heed the market’s voice, make concerted efforts to facilitate policy implementation and guide expectations.
	合力	synergy	This will ensure that all policies are well aligned and produce synergy.

直译	动力 活力	impetus vitality	We should deepen reforms to remove institutional barriers and inject new impetus and vitality into our endeavors to pursue high-quality development.
	韧性	resilience	We will take coordinated steps to guard against risks and drive growth, so as to enhance development resilience.
	士气	morale	We also significantly bolstered morale and confidence across society.
	后劲	sustaining growth momentum	Give full play to the vital role of these projects in reinforcing foundations, shoring up weak links, and sustaining growth momentum.
	增长极	growth poles	The functional zoning strategy, so as to foster new growth poles.
	内生动力	internal growth momentum	All with the aim of boosting the internal growth momentum of these areas.
意译	新增长点	new growth drivers	We will carry out demonstration programs for the latest green and low-carbon technologies and foster new growth drivers such as green buildings, green energy, and green transportation.
	加速度	surge ahead	These efforts will enable more enterprises to surge ahead in new areas and arenas.

从表 6 可知，《报告》中与机体有关的隐喻采取直译为主的策略，例如合力（synergy）、动力/活力（impetus/vitality）、韧性（resilience）、后劲（sustaining growth momentum）、内生动力（internal growth momentum）等。将市场或者群众的诉求比作声音，以人体内在的气力来表示经济增长动能，以韧劲来比喻经济体遭受冲击后自我恢复的特征，以人的精神士气隐喻社会群众的干劲势头，以人体持久的耐力指代社会项目的长期增长势能，这些隐喻以人体机能阐释宏观发展的概念，在传递政策信息的同时，向外国读者展现国家发展如同生命体生长的治理叙事。而针对单一的名词直译无法完整传达经济政策内涵的情况，文献译者常通过动态化的意译来规避中式直译造成的理解障碍。如增长点转换为增长动能（growth drivers），加速度转换为动词短语（surge ahead）传递出政府举措助力企业于新领域新赛道加速跃升、迅猛发展的态势。这类处理可以作为直译策略的补充手段，以此实现语义信息的有效传递。

（五）战争类、气象类隐喻：直译与意译并行

在《报告》中，战争隐喻和气象隐喻也时常出现。战争隐喻以军事作战词汇为意象，将改革历程中的治理任务比作攻坚战役，凸显政府工作的艰巨性，激发全社会攻坚克难的共识，传达艰苦奋斗的国家治理叙事。而气象隐喻大都呈现经济市场的发展趋势，二者间的叙事功能互补，气象隐喻判断客观发展趋势，战争隐喻传达主观攻坚行动，共同丰富《报告》中多层次的政策内容。笔者统计了机体类隐喻的英译文，并探析其翻译策略，详见表 7。

表 7 战争类、气象类隐喻官方英译文对比及策略选择

翻译策略	隐喻	英译文	例句
直译	攻坚 克难	overcome difficulties、 prevail over difficulty	The Chinese people of all ethnic groups, have overcome difficulties and continued to forge ahead.
	战略	strategy	We will continue to apply Xi Jinping Thought on Strengthening the Military and implement the military strategy for the new era.
	流动	flows、liquidity	Cross-border data flows will be promoted and kept under regulation. Make timely cuts to required reserve ratios and interest rates, and maintain adequate liquidity.
	热点	hotspot	Played a constructive role in addressing global challenges and resolving regional and international hotspot issues.
	攻坚战	solid steps will be taken、 make all-out efforts	Solid steps will be taken to make advances in this crucial stage of the national shelterbelt program in northwest. Make all-out efforts to achieve major advances toward the centenary goal of the People's Liberation Army.

意译	保卫战	continue our drive to keep...、headway will be made	We will continue our drive to keep the skies blue, waters clear, and lands clean.（2025《报告》） Fresh headway will be made in keeping our skies blue, waters clear, and lands clean.（2026《报告》）
	攻克	scored critical research progress	We scored critical research progress on a number of major core technologies in key fields.
	不正之风	misconduct	Intensified efforts to rectify misconduct directly affecting people's lives.
	部署	decisions、plans	Improve our ability to fully and effectively implement the decisions and plans of the Party Central Committee.
	流动	migrant-worker	Children who live with their migrant-worker parents.
	风雨洗礼	tested by tough challenges	Having been tested by tough challenges, we are more determined than ever to forge ahead.

政治文献译者处理文化隐喻时，首先应当把握隐喻内涵，在传递政治主张的基础上兼顾目标读者的认知习惯与文化背景，在保留文化特质与保障译文可接受性之间寻求平衡，进而实现政治话语的有效传播（胡成功，2026：191）。从表 7 可知，战争类隐喻动词采用直译与意译并行的策略，如描述中国人民攻坚克难时采用直译策略（overcome difficulties、prevail over difficulty），在具体语境下采用意译策略。例如，攻克核心技术，取得关键性科研突破的语境下译为 scored critical research progress，若直译为 conquer、capture 等军事动词，会带有强烈对抗的战争色彩，用来形容科研场景显得突兀，海外读者易将技术研发解读为竞争对抗，偏离中国和平研发技术的政策语境。“部署”本义为军队排布兵力，原文指的是党中央出台的顶层决策与系统性的工作规划，如果直译为 deployment 容易造成违和的军事化语境，译为 decisions 或 plans 更好传达中国政府统筹全局工作的内涵。又如，“攻坚战”和“保卫战”都是蕴含中国特色的战役隐喻，若采取直译策略显然不符合经济或环保语境，因此译文转用较为平实通用的政务表述，如 solid steps will be taken 和 headway will be made，共同传递出中国政府将在治理工作中持续攻坚、砥砺前行的愿景。

除此之外，气象类隐喻多采用意译策略。如“风雨洗礼”指经受风雨的冲刷磨砺，体现政府工作历经重重考验、淬炼成长，属于汉语中特有的气象修辞，若采用直译策略，译文的文学色彩会过于浓厚，与政治文本庄重严谨的语体风格不相契合，因此采用意译策略传达工作经受得住严峻考验（tested by tough challenges）这一层内涵即可。“流动”本义是气象流体，在表示数据跨境流动等语境下可采用直译，在人口迁移相关语境中，需采用国际通用术语 migrant-worker 来传递人口流动的语义内涵。“不正之风”是一个衍生的气象隐喻，以风气或风向来比喻工作作风，采取意译策略译为 misconduct 能够直白地点明公职人员的失职行为，清晰地传递出中国政府矢志纠正作风问题的改革立场。从以上分析可以看出，不同隐喻所采取的翻译策略必须基于对政治文本语境的细致剖析，并贴合海外读者的认知习惯进行翻译。

四、结 语

在全球化背景下的国际舞台上，如何有效传达中国的文化观念和政治理念，尤其是依托隐喻这一特殊的语言载体与思维方式，已然成为一项紧迫且重要的任务（肖志清、乔丹妮，2025:193）。本文以 2025 与 2026 年《政府工作报告》平行双语语料为研究对象，将文本隐喻划分为建筑、道路、旅程、器物、机体、战争、气象七大类，系统梳理了官方政治文本中各类隐喻的英译策略。研究发现，跨文化共通的意象如建筑、旅程、器械、机体等隐喻普遍采用直译策略，保留了本土治理叙事逻辑，实现等效的

信息传递；而部分中国特色隐喻词汇，如承载军政、文书、气象文化的隐喻则多采取意译策略，有效规避了海外受众的理解偏差。官方政治文本中的概念隐喻承载了国家的价值立场与治国叙事，开展对外英译工作时，译者不能仅仅局限于字面的语义转换，必须从三重维度进行统筹考量：一是忠实还原政策原文的核心要义，保证政策内涵的传递无偏差；二是严守意识形态表达底线，稳固本土的话语价值立场；三是充分关照海外受众认知习惯与跨文化差异，规避文化意象冲突与语义误读。唯有如此，才能助力国际社会准确理解中国的发展道路与治理思路，持续塑造正向的国家形象，切实增强中国特色政治话语的国际传播力与说服力。

注 释

① 本文选取的国务院《政府工作报告》(2025-2026) 均来自中华人民共和国中央人民政府门户网站，具体网址为 https://www.gov.cn。

参考文献

[1] Lakoff, G. & Johnson. Metaphors We Live By [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

[2] Lakoff, G. “Metaphor and War Again” [J]. *Graduate Faculty of the New School for Social Research Journal*, 2003 (1):60-61.

[3] Chen, Yong & Liu, Zhaoyun (陈勇，刘肇云). “Metaphor- Politics and Political Metaphors: On Political Metaphors Employed by American Politicians”(隐喻政治与政治隐喻:论美国政治家的政治隐喻) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2009 (1) :25-28.

[4] Huang, Min (黄敏). “Metaphor and Politics: The Study of Metaphor Frames in the New Year Editorials of People’s Daily (1979 - 2004)”(隐喻与政治:《人民日报》元旦社论 (1999—2004) 隐喻框架之考察) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 2006 (1) :15-22.

[5] Han, Qingyue (韩清月). “Upholding Fundamentals and Pursuing Innovation in Party- and- Government Document Translation: Insights from Translating the 20th CPC National Congress Report” (党政文献翻译中的守正与创新——二十大报告英译实践感悟) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023 (1): 142-153.

[6] Hu, Chenggong (胡成功). “An Optimal-Relevance-Based Approach to Translation Strategies of Cultural Metaphors: A Case Study of English Translations of CPC Literature” (文化隐喻翻译策略的最佳关联视角探究——以政治文献英译为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2026 (1): 186-192.

[7] Tian, Miao (田苗). “The English Translation Research of the Government Report in 2015 Based on Conceptual Metaphor”(基于概念隐喻的 2015 年政府工作报告英译研究) [J]. *Heilongjiang Researches on Higher Education* (黑龙江高教研究), 2016 (6): 157-160.

[8] Wang, Ruiyun (王瑞昀). “Research on the Cognition of Conceptual Metaphor and Its Cross-cultural English Translation: Taking the Translation of the Report on the Work of the Government as an Example” (概念隐喻的认知及其跨文化英译研究——以《政府工作报告》译文为例) [J]. *Journal of Shanghai University of International Business and Economics* (上海对外经贸大学学报), 2016 (2): 87-96.

[9] Wang, Weimin & Huang, Ya (王维民，黄娅). “Government’s Ideology and Governing Concept: from the Perspective of Conceptual Metaphor” (从概念隐喻看政府的意识形态与执政理念——以国务院《政府工作报告》(1978～2011) 为例)

[J]. *Journal of Southwest Jiaotong University (Social Sciences)* (西南交通大学学报(社会科学版)), 2012 (3): 40-45.

[10] Wang, Baorong、Chen, Yuzhe & Jiang, Haiyan (汪宝荣，陈宇哲, 江海燕). “Translating Terms with Chinese Characteristics in Political Documents:A Case Study of the 2021 Report on the Work of the Central Government” (政治文献中的中国特色词翻译探析——以 2021 年《政府工作报告》英译为例) [J]. *Asia Pacific Interdisciplinary Translation Studies* (亚太跨学科翻译研究), 2023(1), 16-28.

[11] Xiao, Zhiqing & Qiao, Danni (肖志清，乔丹妮). “A Study on the English Translation of Political Metaphors in *Xi Jinping: The Governance of China (IV)*”(《习近平谈治国理政（第四卷）》政治隐喻英译研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2025(1): 187-195.

作者简介

林怡忻，广东外语外贸大学高级翻译学院硕士研究生。研究方向：翻译与跨文化传播。电子邮箱：LYXyixin@163.com。

第三空间视角下博物馆英译路径诠释
——以侗族木构建筑博物馆为例

⊙ 覃慧 黄璐童(广西科技大学外国语学院，柳州)

[摘 要] 博物馆是国家文化艺术的殿堂，其翻译肩负着地域文化传播与国际文明互鉴的双重使命。然而，当前博物馆本文翻译面临的文化内涵意义缺失与源语文化特征缺损这两大挑战，译法陷入归化与异化二元对立局限。本文从第三空间理论出发，以三江侗族木构建筑博物馆英译文本为例，阐释文化外译中“第三空间”的生成逻辑，通过“一半东方、一半西方”和“既非东方、既非西方”的译语路径创建平等互鉴的文化新生空间，让地方性文化在碰撞与协商中实现非同质化的文化创新。这一研究突破单向度文化适应的视野，揭示民族文化在翻译过程中如何重新阐释、抵抗、适应和更新，以期推动国际传播中文化外译研究的范式跃迁，促进文化出海。

[关键词] 第三空间；文化外译；木构建筑；博物馆翻译；文化适应

Reconstructing C-E Translation Pathways for Museum Texts from a Third Space Perspective: A Case Study on the Wooden Architecture Museum of the Dong Ethnic Group

QIN Hui HUANG Lutong (Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou)

Abstract: Museums are repositories of a nation’s culture and art, serving both to disseminate regional culture and facilitate international cultural exchanges. However, the current translation of museum texts faces two major challenges: the frequent loss of cultural meanings, where context-specific concepts are oversimplified, and the deficiency of source-language cultural features, as some translations overly cater to target audiences. Worse still, translation methods remain constrained by the rigid binary opposition between domestication and foreignization, leaving little room for balanced cultural transmission.Through the theoretical lens of the Third Space theory, this paper examines the English translation text of a Wooden Architecture Museum of Sanjiang Dong ethnic group to explicate the generative logic of the “third space” in cultural translation. By adopting translation pathways that are “half oriental and half western” and “neither oriental nor western” the study demonstrates how a new cultural space for dialogue can be constructed, enabling local cultures to achieve non-homogenized cultural innovation in negotiation. This research transcends the one-dimensional perspective of cultural adaptation, revealing how national cultures are re-interpreted, resisted, adapted, and renewed in the translation process. It aims to advance research on cultural translation in international communication and to contribute to the global presence of regional culture.

Key words: third space theory; cultural translation; wooden architecture; museum translation; cultural adaptation

一、引 言

《关于推进博物馆改革发展的指导意见》明确提出博物馆发展需进一步优化传播服务，增进国际交流与合作。博物馆作为展示中华优秀传统文化的重要平台，其文本外译承担着打造国家文化名片及推动国际交流的重任（胡勇、余传莲，2021：136）。然而，博物馆文本外译一直存在两难抉择：一方面，部分译文为迎合目的语文化过滤了源语文化特征，稀释了本土文化标识（沈琳琳、薛宸哲，2019：111）；另一方面，部分译文因执守源文他者性而忽视译语生存，难以与译语读者建立文化亲和力（朱慧芬、刘法公，2023：39）。可见，“归化”或“异化”的二元对立均无法实现跨语言文化交际的目的（朱安傅，2010：118），亟须构建包容差异、突破西方规训的文化外译新范式。霍米·巴巴（1994）指出，两种异质文化交流的场域存在突破二元对立局限的第三空间，可推动多元文化的流传和融合，有望成为全新的文化翻译观（李沐子，2023：118），帮助译者跳出“直译”与“意译”的对立之争，在文化协商的中间地带推动多元文化互鉴。基于此，本研究引入“第三空间”理论，探析博物馆文本翻译中如何构建既尊重源文化他者性、又兼顾受众可接受性的意义协商机制，从而创造既熟悉又陌生的阅读体验，以期为其他高文化负载文本的翻译实践提供新的理论范式和路径参考。

二、博物馆文本英译研究回顾与进展

我国博物馆文本翻译研究始于 20 世纪 90 年代初。从展览主题看，中国博物馆文本英译研究主要从以下方面展开：茶文化文本翻译（吴丽娜，2015；裴慧利，2017；苏义媛，2020）、陶瓷文化翻译（欧飞兵，2011；杨红英、马海滢，2012）、考古遗址类翻译（胡勇、余传莲，2021）、丝绸展览翻译（周娅鹃，2022）和玉器展陈翻译（朱慧芬、刘法公，2023）等。此外，还有少量博物馆翻译研究聚焦地方或民族文本，包括省级博物馆文本翻译策略研究（吴敏焕，2009；郦青、胡雪英 2011）和地方历史和革命遗址博物馆翻译研究等（邱大平、王晶，2018；胡勇、余传莲，2021；吕兆芳，2022）。上述研究为博物馆翻译研究提供了有益参考，也有助于推动中国历史文化的海外传播。

从研究理论视角看，博物馆文本英译研究主要围绕功能理论、生态翻译学和传播学展开。首先，功能学视角强调博物馆翻译应兼顾信息传达与读者需求，避免过度音译。郦青、胡雪英（2011）和朱安傅、杨艺（2017）运用文本类型理论分析古代文化展品翻译，提倡用意译和增译解决过度音译导致的理解障碍。周娅鹃（2022）基于目的论研究丝绸博物馆标题翻译，提议遵循简洁性原则以突破直译局限。再者，生态翻译学视角主张从语言、文化和交际三个维度分析文体特征及对应的博物馆文本翻译策略。例如，方小卿（2017）研究茶叶博物馆英文解说词，主张需选择符合目标读者文化认知和语境的表达实现文化交际意图。胡勇、余传莲（2021）和朱慧芬、刘法公（2023）的研究均揭示出应通过信息增补实现语言和文化转换以凸显核心信息，从而实现博物馆场域下的跨文化交际目标。

另外，传播学视角的博物馆翻译将翻译视为跨文化传播链条中的一环，受众导向成为核心共识，聚焦翻译如何有效塑造文化形象和促进跨文化理解。一些研究强调译语的统一与规范。例如，顾毅（2012）分析博物馆官网解说词中 “字”“号” 的翻译，主张建立基于目标读者认知的统一翻译规范，以避免理解障碍。其次，学者普遍关注内容调适。邱大平、王晶（2018）通过考察辛亥革命博物馆英译解说词，提出需根据目标读者的需求对译语内容进行适度的增补删减；孙建成、李昕亚（2009）对

故宫博物院网页英译本的分析也显示，删减与改写能更好地契合受众认知，提升文化传播效果。再次，有研究着眼于文化信息的补充。杨红英、马海滢（2012）在中外博物馆瓷器译名的对比中指出，译文应体现读者中心的翻译原则，并在必要时补充背景文化知识，以提高目标读者的理解与接受度。最后，传播学视角的博物馆翻译研究还关注受众分层。曾小珊（2021）提出农业非遗博物馆可依据不同层次的受众需求，提供差异化译本，以实现文化价值的有效传递。

综上，既有研究围绕多个展览主题，在多元理论框架下探讨了博物馆翻译的原则与策略，为中国优秀传统历史文化的国际译介积累了有益经验。但从整体上看，相关成果仍存在一定研究缝隙亟待填补。首先，现有研究的理论视野局限于语言对等或适应（任东升、曲畅，2022：164），未能建立既尊重源语文化特征、又符合目标读者阅读需求的二元平衡译语框架，不利于实现文明互鉴。其次，既有研究多聚焦省级、国家级博物馆以及具有国际知名度的中国文化标识展陈，而对建筑文化类及少数民族博物馆的翻译关注不足，缺乏对地方性博物馆翻译独特价值的挖掘（麦红宇、关熔珍，2012：93），从而在一定程度上限制了地方民族文化的国际传播效能。因此，本文拟突破二元对立局限，基于第三空间理论，探究侗族建筑文化博物馆文本英译路径，构筑异质文化交融的新空间，提升侗族建筑文化国际传播的广度与深度。

三、第三空间理论与翻译路径阐释

第三空间理论最早由霍米·巴巴（Homi Bhabha）在《文化的定位》中提出，主张两种文化之间存在“临界”空间，也称作“罅隙性空间”（interstitial space） (Iain & Lidia, 1996）。在第三空间中，阐释主体处于一种无意识而又不确定的空间，符号和文化意义不再具备预定的统一性或固定性，而是可以被挪用、翻译、重新历史化或以全新的方式进行解读（Bhabha，1994）。Bianco (1999) 认为，“第三空间”创造性地构建源语文化和外来文化能成功交流的新文化空间，让母语者和外来者的文化得到流动与协商对话。由于异质语言间存在文化背景、思维习惯等差异，翻译难以实现源语与目的语的完全对应（赵卓伦，2025：91）。可见，跨文化翻译本身是一场在文化接触点的“异质性对话”，源语文化与目的语读者的认知框架得以相遇、碰撞与调和，开辟出全新的意义生成场域。因此，第三空间视角下的翻译范式突破了“非此即彼”的二元对立，在两种文化中寻求适中与平衡（刘宏伟、王湘玲，2020：100）。博物馆作为一种异质文化交流空间，其英译所构建的“第三空间”应拒绝固守任何一极，既无法完全依附东方文化的本位立场，追求“原汁原味”（陈锦霞、张博文，2025：90），亦不可盲目迎合西方认知框架，以求“全然理解”（乐琦、陈晨，2024：150），而应在两者张力中创建出非此非彼的语义场域。

在实践层面上，译语的“第三空间”构建可分为两大路径：“一半东方，一半西方”和“既非西方，又非东方”两大路径。前者指将一半东方文化独特性和一半符合西方文化认知的表达进行融合。这一路径保留“他者”与“本我”的平等交流空间，促进新的意义生成。后者指译文表述既不是单纯音译，也不刻意迎合西方读者的认知思维，形成游离于二者之外的表达。为深入验证和明晰第三空间理论在翻译实践中的应用价值，本文特以侗族木构建筑博物馆英译文本为切入点，阐释博物馆文本如何借助上述两种路径实现文化协商，并生成更具有生命力与张力的“第三空间”交流场域。

四、侗族木构建筑博物馆英译的“第三空间”构建

本研究以三江侗族木构博物馆展板英译为对象，聚焦第三空间理论下对博物馆文本英译中本土文化再现与全球语境适应之间的动态博弈。该博物馆坐落于广西壮族自治区柳州市三江侗族自治县程阳八寨景区内，系统展陈中国侗族传统木构建筑的历史沿革、建造技艺、营建仪式、建筑文化与习俗习惯等，集中体现侗族独特且丰富的传统文化符号。2009 年，中国木结构建筑营造技艺被列入联合国教科文组织世界非物质文化遗产。而侗族木构建筑技艺作为重要代表早在 2006 年即被列入国家级非物质文化遗产名录。因此，该博物馆为本研究提供了兼具学术深度和现实意义的典型案例。为确保研究的严谨性，课题组通过实地考察、影像记录、文本转写和人工校对，整理博物馆展板平行文本。在此基础上，下文将细致剖析上述两条翻译路径的具体实践，并对现有英译版本中的文化内涵流失和讹误进行批判性分析。继而，依托“第三空间”理论提出优化英译方案，旨在增强译文对侗族建筑文化深层含义的呈现与跨文化阐释能力，同时确保用语规范，表意清晰（张云和、李跃平，2026：125）。

（一）“一半东方，一半西方”

（1）“东方音译，西方对等”

本研究“一半东方”与“一半西方”路径将源语文化独特性与目标读者熟知的表达进行结合， 形成新的意义生成模式。该路径针对侗族木构博物馆文化符号译文存在只有“西方文化概念”，缺失“东方音韵特色”的案例，通过补充音译中文原生名称，保留源语文化独特性，再与译文已有的西方文化概念融合，组成全新的“一半东方，一半西方”翻译模式。如此，通过该翻译路径改进译文舍弃源文化特征的局限性，构筑起兼容东西方文化的第三空间。

例 1：鼓楼会是侗寨人 “冬烤火、夏歇凉、遇事击鼓聚众议事”之处，也是寨子里的人夜晚休息时，摆古、听歌、讲述本民族古老历史、传播侗族民间文化的场所。

原译：The Drum Tower is a place where people "warm themselves at the fire in winter, enjoy the cool in summer, and beat drums and gather people to discuss matters when anything crops up", and also a place for villagers to tell stories, listen to songs, tell the ancient history of their ethnic group and spread the Dong folk culture during their break time at night.

改译：tell stories 改为 Baigu (tell stories)

例 1 中的“摆古”是柳州方言讲故事的意思，这一词语地方性色彩浓厚（曹昕玥等，2026：136）。翻译中译者仅把该词译为讲故事，并未保留其原生名称。读者虽然可以快速理解该词的基本含义，但却未能了解其作为民族地区方言的独特魅力，也无法得知其中文读音。鉴于此，本文在原译文基础上补充“摆古”的音译，同时注明其为柳州方言，尊重源语强调的地域文化特征，也将这一特定表达传达给目标读者，提高译文的文化辨识度。

例 2：这类桥基本上没有神庙，但是有时候在桥头会有一些简易的小神，供奉土地神。

原译：There are almost no temples on such bridges, but sometimes some small gods such as local god of the land are worshiped at the ends of bridges.

改译 ：local god of the land 改为 Tudishen (local god of the land)

例 2 中的“土地神”是中国民间信仰中掌管一方土地的神祇，蕴含着深厚的文化内涵。它体现了人

们对土地的敬畏，也包含对丰收与平安的祈愿。此处译者用西方文化中表神的自称“god”一词与源语对应，目标读者可通过熟悉的文化概念初步了解源语内容。但译文单纯使用“god”削弱了“土地神”蕴含的中国特色，难以传达“土地神”在源语文化中文化的意蕴，外国读者无法了解“土地神”的中文名称，也无从了解其蕴含的文化内涵。鉴于此，修改方案提出保留 “土地神” 的中文发音，凸显源文化独特性，同时沿用原译文西方“神”的概念对应，帮助目标读者理解文化符号的含义，同时填补了对中国神灵文化知识欠缺的外国游客的文化空白（邱大平，2018：112），实现尊重源文化独特性与满足目标读者文化认知二者平衡。

例 3：与传统中心 4 柱外围 12 柱回字形结构不同，平面为三圈柱子布局，内有楼梯逐层而上。

原译：Different from the traditional hollow-square structure with 4 columns in the center and 12 columns in the periphery, its layout is three circles of columns on the plane, and there are stairs going up floor by floor.

改译：hollow-square structure 改为 Hui character（Chinese character“回”） structure.

例 3 中的“回字形”建筑通常指一种围合式建筑格局，其布局遵循中轴对称原则，体现儒家思想中的秩序与和谐。围合的空间形成内向庭院，反映了中国社会敬宗睦族的观念。原译文采用“hollow-square”一词，虽能准确描绘出传统建筑的外形，但未能保留“回”的音译特征，也无法展现象形汉字所承载的文化意象，在一定程度上消解了这一建筑结构的独特魅力与文化内涵。相较之下，改译通过保留“回”字的汉字信息，并辅以副文本的外形解释，不仅尊重汉字文化独特性，又帮助读者理解建筑布局中空方形布局的设计逻辑，从而避免单纯意译导致的汉字文化内涵流失。在此基础上，也可引入多模态翻译手段，展示汉字“回”的图形特征，也有助于在跨文化语境中构建第三空间，实现对建筑文化意义的更深层次传达。

上述三个案例的文化词皆为中国传统文化中的重要符号。原译文采用西方文化近似概念解释，虽然信息直白便于外国读者理解，但由于抹除了源语称谓，完全消解了文化符号特性。这一译法阻碍读者对他者文化应有的异质性体验，导致源文化与目的文化在意义层面被过度等同，进而遮蔽其独特性并抑制读者对源文化深层内涵的有效认知。而第三空间理论为化解上述困境提供了一条可行路径，既保留了源文化的音韵特色与符号特质，又兼顾目标读者对异质文化的可接受度，从而在翻译中实现“他者性”与“可理解性”的兼容。通过将陌生的东方音韵与熟悉的西方概念并置，译文不仅拉近读者与译文的距离，又激发了其对中国传统文化的探究兴趣，推动读者深入了解文化内涵。更为重要的是，译文与目标读者互动的过程共同构建起具有个性化的翻译交融空间（Liao，2025：120），可打破归化与异化的二元对立，在“陌生”与“熟悉”之间开创了新的理解维度与意义生成机制，避免文化在跨语际传播中的同质化与意义遮蔽，为源文化的有效外译与广泛传播奠定了可能性。

（2）“东方音译，西方解释”

“一半东方，一半西方”路径既可通过保留音译源语名称附加西方文化概念来实现，也可以通过在音译原称谓的基础上附加对源文化符号的内涵解释。在侗族木构建筑博物馆的双语展板中，许多案例涉及营造技艺和传统仪式有关的描述，其中不乏文化符号在译介过程中采用“一半东方，一半西方”的翻译路径模式，可为其他博物馆翻译实践提供一定的参考借鉴。

例 4：祭拜仪式开始，掌墨师和长老把各自前面的六个酒杯斟满酒，点上香祭拜，上香到生糯米

上，然后点上火烧完纸钱。

The worship ceremony starts. The Zhangmo shi Mr. Yang and the zhanglao fill the six wine glasses before them with wine respectively,burn the incense, worship the gods, insert the incense into the raw glutinous rice, then burn the zhiqian (paper made to resemble money and burned as an offering to the dead).

例 4 中的“纸钱”指用纸张制成的供冥间使用的钱币，多用于祭拜仪式，包含祈求先人庇佑的内涵。通过音译“zhiqian”尊重了源语的发音特色，将文化他者性符号留给读者直面，同时副文本补充解释“纸钱”的材质和作用，作为进入文化语境的钥匙，充实文化词的背景信息（邱大平，2020：38）。二者共同营造出一个“第三空间”，让读者在其中既保持对侗族祭祀文化的陌生感，又能获得基本的理解支持，从而实现尊重差异、协商共建的跨文化意义生成。

例 5：再用五彩丝线和糯禾穗固定引木在染布上。

Then five-color silk threads and ears of glutinous rice are used to fix the yinmu (a piece of wood made of Chinese toon and resemble a pair of chopsticks) to the cloth.

例 5 中的“引木”是传统建筑仪式祭拜用的物品，指削成筷子式样的香椿树枝干。译文首先以“yinmu”保留中文源语特色，读者首先可感知文化的异质性，同时增译其制作的原材料香椿树及筷子形样式，以目标读者可接受的方式来传达和突出中国独有的特征。如此，二者协同塑造出文化交融的“第三空间”，将“引木”的异质特征和深厚的文化内涵同时传达给译文读者，既保留了侗族祭拜仪式文化的异域感，又为读者提供了文化理解的渠道，满足读者对原文语音和语义的双重认知需求。

例 6：掌墨师用锤子把一枚银元竖直钉入梁正中间，钉入以后，上放用万年历和符纸包裹的毛笔，在上面盖上四方形家织褐色染布，染布四角用四枚硬币钉入固定。

Zhangmo shi will knock a coin-shaped silver dollar into the center of the beam with a hammer. After that, the perpetual calender and a brush pen covered by fuzhi (a piece of paper with magic figures drawn by Taoist priests to invoke or expel spirits and bring good or ill fortune) will be placed on the beam, then a piece of homemade square brown cloth will cover the calender and the brush pen, the four corners of the cloth will be fixed by four coins (by nailing the coins down).

例 6 中的“符纸”是书写符箓的特殊纸张，在民间信仰、道教仪式中较为常见，被认为具有一定的神秘力量，常用于祈福、辟邪、驱邪等场合。译者音译“fuzhi”保存了源语的他者性，让读者可体验原生音韵的特色，同时补充了如“道教符咒、驱邪、祈福”等必要的信息说明，作为衔接目标文化语境的纽带，与原文化结合形成文化交汇的“第三空间”。读者在阅读中既保留对中国民俗文化的疏离感，但将其蕴含的宗教背景和文化内涵准确传递给目标读者，包容文化差异，完成跨文化语境下的意义建构。

上述文化词作为中华文明的鲜活符号，其译文通过音译加注释保留源语发音，同时增译文化内涵。这种方式既展示了异质文化的魅力，又易于目标读者理解和接受。第三空间理论让文化元素翻译能在归化与异化间寻得平衡。由于注释等副文本具有解释和添加背景信息的功能（Pellatt, 2013:1）和协调作用（Genette, 1997:1），对读者的文本接受产生重要影响（肖丽，2011：19）。因此，上述案例通过副文本构建了文化交融的第三空间，融合了东方原生名称音译与西方的解释说明，生成兼具东西方文化的文化意义。如此既尊重源语文化的独特性，又提高目标语读者对异质文化的接受度，突破了“异化”与“归化”的二元对立，开创了新的文化理解与意义生成模式，推动了跨文化交流。

（二）“既非东方，又非西方”

“一半东方，一半西方” 翻译路径旨在通过东方的发音特色加英语解释表达或西方文化概念组合生成新的文化意义，在保留源语文化的原生特质的同时满足译文读者的认知需求。而 “既非东方，又非西方” 的翻译路径，则是另一种新的意义建构模式，即译文表达既不完全属于“东方”，也不刻意迎合“西方”，但可将源语文化特征及文化内涵同时传达给目标读者。该路径避免了单纯音译所造成的文化隔阂，也突破了全然意译的文化过滤，在两者之外创造出新的意义建构空间。针对译文存在表层保留“东方音韵特色”，却缺失深层文化内涵的案例，本研究通过“既非东方，又非西方”的路径提出改译，使其在该译式下深度融合东西方文化，构建其文化兼容的第三空间。

例 7：上梁仪式表达了侗族人民对鲁班祖师和老祖先祖师爷的感念之情。

原译：The shangliang ceremony is the Dong people's way of expressing gratitude to the master of wood craftsmanship Lu Ban and their ancestors.

改译：shangliang ceremony 改为 shangliang ceremony, or beam lifting ceremony

例 7 中的“上梁仪式”指将大梁安装到房屋顶部的过程。它标志着房屋主体结构的完成，承载了人们对美好生活的期望，是传统建筑建造的一个重要仪式。译者音译“上梁”这一名称，使用“ceremony”对应原文的“仪式”，尊重源语文化的独有特征，也向目标读者传递了“仪式”的基本含义，但未传达“上梁”的文化意义，影响读者对这一符号深层内涵的理解。鉴于此，修改译文在原译文基础上补充“beam lifting ceremony”，让目标读者理解仪式指“升起横梁”的本质，理解文化符号的深层语义。

例 8：例如黎平县高近村迎龙桥，保持了清代风雨桥的基本原貌。

原译：For example, the Yinglong Bridge in Gaojin Village, Liping County, maintained the basic original appearance of the roofed bridge in the Qing Dynasty.

改译：Yinglong Bridge 改为 Yinglong Bridge, or dragon welcoming bridge

例 8 中的“迎龙桥”作为历史古桥，文化内涵丰富。名称中的“龙”是中国传统文化的典型代表之一（何星亮，2024：176），“迎龙”体现了当地人民对龙文化的崇敬。译文保留“迎龙”的原生名称，以“bridge”与中文的“桥”对应。目标读者可通过译文了解展品是“桥”的基本概念，但未能理解命名相关的来源和意义。鉴于此，修改译文对“迎龙”一词增译解释，补充“迎接龙神”的意思，将中国对龙文化的喜爱与崇拜这一文化内涵传达给译文读者。

例 9：鼓楼发展历史悠久，古称罗汉楼。

原译：The drum tower has a long history of development, and was called Luohan tower in ancient times.

改译：Luohan tower 改为 Luohan tower, or Arhat tower (Arhat in Buddhism)

例 9 中的“罗汉楼”的罗汉是佛教中修行的圣者，象征着智慧和超脱世俗的境界，承载着祈福、修行和文化传播的功能。译文音译“罗汉”的源语名称，以“tower”对应原文的“楼”，保留了源文化的特质，也将鼓楼的基本概念传递给目标读者，但未能展现“罗汉”象征的文化意义。因此，修改译文增译的“罗汉”的英文，并补充说明其与佛教文化相关，便于目标读者理解这一建筑命名的文化意义。

上述案例中的文化词是中国传统文化的重要意象载体，其译文采用音译加意译的方式，虽保留了源

语的原生名称和基本概念，却未能传达文化符号的内涵，读者难以通过译文理解其文化意义。这种英译方式仅在语言层面保留了源文化的特质，未能推动源文化与读者在文化层面的融合。第三空间理论为文化元素翻译提供了新路径。在音意结合的基础上，补充注解的副文本（Genette，1997: 18），如此，不仅保留源文化特色，还能以译文的阐释性引导观众理解文化符号的内涵（Neather: 2025:18），助其理解源文化的意义精髓。该方法让源语文化与读者进入一个平等交流的新空间，增译的注解则为双方提供了深度对话的途径。这一过程创造了全新的意义生成模式，形成了一个多元包容的跨文化第三空间。

五、结 语

本研究以三江侗族木构建筑博物馆的汉英展板文本为切入点，依托“第三空间”理论，系统提出并论证了“一半东方，一半西方”和“既非东方，也非西方”两条翻译路径，旨在破解文化英译中文化内涵流失及文化特征弱化的难题，从而实现尊重源语文化异质性及满足目标读者认知需求的平衡。理论上，本研究不仅实质性拓展了第三空间在博物馆文本英译研究中的应用维度，更揭示了该理论如何突破传统归化与异化二元对立的藩篱，为多元文化交融提供了全新视角。实践上，本研究为侗族木构建筑博物馆等文化文本英译提供了可操作、可推广的路径范式，将有助于显著提升文本英译质量，为少数民族文化提升国际可见度和能见度提供实践参考。本文以侗族木构建筑博物馆为研究案例，虽具有一定的代表性，但其研究结论的适用范围仍存在局限，尚需通过跨地域、跨主题的博物馆翻译实践中加以验证与拓展。未来研究可在更广阔的博物馆英译语境下，深入检验“两条路径”的适用边界与优化机制，以推动“第三空间”理论在跨文化交流与东西文明互鉴中的深入拓展，为促进中国文化在全球化浪潮中的深度对话与文化认同贡献更多学术力量。

参考文献

[1] Bhabha, H. K. The location of culture [M]. London: Routledge, 1994.

[2] Bhabha, H. K. The Post-colonial Question: Common Skies [M]. Divided Horizons, London: Routledge, 1996.

[3] Genette, G. Paratexts - Thresholds of Interpretation [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

[4] Iain, C. & Lidia, C. The Post-colonial Question: Common Skies, Divided Horizons [M]. London: Routledge, 1996.

[5] Liao, M. H. Translation on Display: Multilingual Texts in Multimodal Museum Space [M]. London: Routledge, 2025.

[6] Lo Bianco, J., Liddicoat, A. J., & Crozet, C. Striving for the Third Place: Intercultural Competence through Language Education. [M] Melbourne: Language Australia,1999.

[7] Neather, R. Translating for Museums, Galleries and Heritage Sites [M]. London: Routledge, 2025.

[8] Pellatt, V. Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation [M]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013.

[9] Cao, Xingyue, et al (曹昕玥等). A Study on the International Publicity Translation of Yunnan’s Intangible Cultural Heritage: A Case Study of Jiama, Yunnan (云南非遗外宣翻译研究——以云南甲马为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2026(1): 135-146.

[10] Chen, Jinxia & Zhang, Bowen (陈锦霞，张博文). Integrated Narrative of Intangible Cultural Heritage and Dialects: Cultural Path Innovation for Micro-drama Overseas Dissemination — Evidence from Guangdong Practice. (非遗与方言融合叙事：微短剧出海的文化路径创新——以广东实践为例) [J]. *China Radio & TV Academic Journal* (中国广播电视学刊), 2025(06):

88-90+117.

[11] Chen, Jun & Lv, Hefa (陈君，吕和发). Translation of Traditional-Cultural Concepts in Museum Public Signs — Taking Interpretive Texts from the British Museum and Other Institutions as Examples. (文博类公示语中传统文化概念的译写——以大英博物馆等机构的解说词为例) [J]. *Chinese Science & Technology Translation Journal*. (中国科技翻译), 2020, 33(01): 33-36.

[12] Fang, Xiaoqing (方小卿). An Eco-translatological Study on English Translation of Interpretive Texts at China National Tea Museum. (中国茶叶博物馆解说词英译的生态翻译学研究) [J]. *Language Planning* (语文建设), 2017, (06): 72-74.

[13] Gu, Yi (顾毅). Translating Calligraphers-painters' Courtesy Names and Style Names in Museum Interpretive Texts. (博物馆解说词中书画家“字”与“号”的翻译) [J]. *Chinese Science & Technology Translation Journal*. (中国科技翻译), 2012, 25(04): 40-43.

[14] He, Xingliang (何星亮). Observing the Continuity of Chinese Civilization from the Perspective of Dragon Culture. (从龙文化看中华文明的连续性) [J]. Study & Exploration (学习与探索), 2024, (06): 176- 183.

[15] Hu, Yong & Yu, Chuanlian (胡勇，余传莲). A Study on the C-E Translation of the Publicity Material of the HeritageSite of Marquis Haihun State From the Perspective of Eco-translatology. (生态翻译学视角下南昌汉代海昏侯国遗址外宣英译研究) [J]. *Journal of Jiangxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*.(江西师范大学学报(哲学社会科学版)), 2021, 54(05): 136-144.

[16] Le, Qi & Chen, Chen (乐琦，陈晨). International Chinese Language Education Branding in a Cross-cultural Perspective: Definition, Development and Practice Approach. (国际中文教育品牌传播力提升的实践进路) [J]. *Journal of Shaanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition) (*陕西师范大学学报(哲学社会科学版)), 2024, 53(06): 145-154.

[17] Li, Muzi (李沐子). From Textual Travel to Cultural Hybridity: Exploring the Translation-Introduction Path for Chinese Literature to Reach Global Readers. (从文本旅行到文化杂合——中国文学走向世界读者的译介路径探索) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2023, 39(03): 117-122.

[18] Li, Qing & Hu, Xueying (郦青，胡雪英). A Study on English Translation of Museum Cultural Relic Exhibits — Taking Zhejiang Provincial Museum as an Example. (博物馆文物展品英译研究——以浙江省博物馆为例) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2011, 24(03): 46-49.

[19] Liu, Hongwei & Wang, Xiangling (刘宏伟，王湘玲). Research on Equal Intercommunication Model of Translation and the Dissemination of Traditional Chinese Culture. (“人己通”外译模式与中国传统文化对外传播研究) [J]. Journal of Hunan University (Social Sciences). (湖南大学学报(社会科学版)), 2020, 34(04): 99-106.

[20] Lv, Zhaofang (吕兆芳). A Study on English Translation of Exhibition Texts at Sanxingdui Museum from the Perspective of Communication (传播视野下三星堆博物馆陈展文本英译研究) [J]. Chinese Museum (中国博物馆), 2022(05): 42-50.

[21] Mai, Hongyu & Guan, Rongzhen (麦红宇，关熔珍). An Analysis of the English Translation of the Words Loaded with Guangxi Folk Culture. (广西民俗文化词英译案例评析) [J]. *Journal of Guangxi University for Nationalities (Philosophy and Social Sciences Edition)* (广西民族大学学报(哲学社会科学版)), 2012, 34(01): 93-96.

[22] Ou, Feibing (欧飞兵). Ceramic Culture Translation from the Perspective of Skopos Theory. (翻译目的论视域下的陶瓷文化翻译) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2011, 24 (02): 53-56.

[23] Pei, Huili (裴慧利). Domestication and Foreignization Strategies in English Translation of China National Tea Museum. (中国茶叶博物馆的英语翻译归化与异化策略) [J]. *Tea in Fujian* (福建茶叶), 2017, 39(07): 264-265.

[24] Qiu, Daping & Wang, Jing (邱大平，王晶). A Reader-Oriented Analysis of English Translation of Museum Interpretive Texts — A Case Study of the 1911 Revolution Museum. (基于读者导向的博物馆解说词英译探析——以辛亥革命博物馆为例) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2018, 31(04): 30-33.

[25] Qiu, Daping (邱大平). Enlightenments from British Museum's Cultural Relic Interpretive Texts for the English Translation of

Chinese Cultural Relics. (大英博物馆文物解说词对中国文物英译的启示) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018, 39(03): 108-112.

[26] Qiu, Daping (邱大平). On English Translation of Chinese Cultural Relic Interpretive Texts Based on Parallel Text Comparison (基于平行文本对比的中国文物解说词英译探讨) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2020, 33(04): 35-38.

[27] Ren, Dongsheng & Qu, Chang (任东升，曲畅). Chinese Culture Going Global and De-Western-Centrism: A Case Study of Pearl S. Buck's English Version of Chinese Classic *Water Margin* (中国文化走出去与去西方中心主义——以中国文化经典《水浒传》赛珍珠英译本为案例的分析) [J]. Thinking (思想战线), 2022, 48(04): 156-164.

[28] Shen, Linlin & Xue, Chenzhe (沈琳琳，薛宸哲). Translation Techniques for Chinese Four-Character Phrases in Traditional Costume Culture (传统服饰文化中汉语四字词语的外译技巧) [J]. *Journal of Silk* (丝绸), 2019, 56(07): 111-116.

[29] Su, Yiyuan (苏义媛). English Translation of Museum Cultural Relic Labels from the Perspective of Eco-translatology — A Case Study of the Bronze Culture Exhibition at Yunnan Provincial Museum (生态翻译学视角下博物馆文物说明牌的英译——以云南省博物馆青铜文化展为例) [J]. *Relics and Museolgy* (文博), 2020(01): 97-103.

[30] Sun, Jiancheng & Li, Xinya (孙建成，李昕亚). Chinese-English Webpage Translation from the Perspective of Communication Studies — Also a Commentary on the English Webpages of the Palace Museum 传播学视角下的网页汉英翻译——兼评故宫博物院英语网页[J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2009, 22(03): 28-31+4.

[31] Wu, Lina (吴丽娜). On Translation Problems in English-language Materials of the China National Tea Museum (探讨中国茶叶博物馆英译本材料的翻译问题) [J]. *Tea in Fujian* (福建茶叶), 2015, 37(06): 229-230.

[32] Wu, Minhuan (吴敏焕). Chinese-English Translation of Shaanxi Museum Texts from the Perspective of Adaptation Theory (顺应论视角下陕西博物馆文本的汉英翻译) [J]. *Journal of Northwest University (Philosophy and Social Sciences Edition)* (西北大学学报(哲学社会科学版)), 2010, 40(05): 175-176.

[33] Xiao, Li (肖丽). The Significance of Paratexts for Translation Studies[J]. Shanghai Journal of Translators (副文本之于翻译研究的意义) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2011(04): 17-21.

[34] Yang, Hongying & Ma, Haiying (杨红英，马海滢). [1] Yang, Hongying & Ma, Haiying. A Study on English Translation of Porcelain Exhibit Titles in Museums (博物馆瓷器展品名称英译研究) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2012, 25(03): 29-32+54.

[35] Zhang, Yunhe & Li, Yueping (张云和，李跃平) Translation Issues and Solutions for English Signs in Anping Bridge Scenic Area of Quanzhou: Series 5 of Enhancing Our Cultural Confidence, Standardizing Scenic Area English Translation, and Telling Chinese Stories Well (泉州安平桥景区标识英译问题及解决方案-提升文化自信，规范景区英译，讲好中国故事系列之五) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2026(01): 124-134.

[36] Zhao, Zhuolun (赵卓伦). Research on National Cultural Terminology Translation-Communication Capacity: Conception, Current Situation and Development (国家文化术语翻译传播能力研究：概念、现状、发展) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2025(02): 88-96.

[37] Zheng, Xiaoshan (曾小珊). A Study on the Translation and Communication Mechanism of Agricultural-Related Intangible Cultural Heritage — A Review of Research on *Museums and the Protection of Intangible Agricultural Cultural Heritage*. (农业“非遗”翻译与传播机制研究——评《博物馆与非物质农业文化遗产保护研究》) [J]. *Chinese Journal of Agrometeorology* (中国农业气象), 2021, 42(07): 620-621.

[38] Zhou, Yajuan (周娅鹃). English Translation of Exhibition Titles from the Perspective of Skopos Theory — Taking the China National Silk Museum and Other Institutions as Examples (目的论视角下的展览标题英译——以中国丝绸博物馆等为例) [J]. Chinese Museum (中国博物馆), 2022(03): 81-86.

[39] Zhu, Anfu & Yang, Yi (朱安傅，杨艺). An Empirical Study on Cultural Relic Translation at the National Museum of China (国家博物馆文物翻译实证研究) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2017, 30(03): 45-48.

[40] Zhu, Anfu (朱安傅). Philosophy of Language: Transcending the "Binary Opposition" Complex between Domestication and Foreignization (语言哲学:超越归化与异化的"二元对立"情结) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2010(01): 118-121.

[41] Zhu, Huifen & Liu, Fagong (朱慧芬，刘法公). A Study on Problems and Countermeasures of Chinese-English Nomenclature for Jade Artifacts in Chinese Museums (中国博物馆玉器汉英译名问题与对策研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2023(04): 38-41.

作者简介

覃 慧，博士研究生在读，广西科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向：文化翻译、翻译质量评估。电子邮箱: 2258479676@qq.com。

黄璐童，硕士，广西科技大学外国语学院研究生。研究方向：英语笔译。电子邮箱：2468410793@qq.com。

Law and Order in Sung China 无本回译中的知识回归

⊙ 曹俊康(广东外语外贸大学高级翻译学院，广州)

［摘　要］海外作家的异语写作推动知识从地方走向世界，无本回译则是已世界化的知识返归本体文化的重要方式。从知识翻译学的视角出发，无本回译除却文化回归、语言回归和风格回归，亦有朝向本体文化的知识回归。以汉学家马伯良异语作品 *Law and Order in Sung China* 的无本回译为例，书中所含中华法学知识的回归依赖去语境化的复现、提纯、调适与延展等路径，给译者带来全新挑战。知识回归促成知识环流，可检验异语书写的知识，实现中外法学知识互动化生的“真善美”。

［关键词］无本回译；知识回归；*Law and Order in Sung China*；知识翻译学；异语写作

On the Knowledge Return in Text-less Back Translation of *Law and Order in Sung China*

CAO Junkang (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

Abstract: Non-native language writing by overseas writers drives the flow of knowledge from the local to the global, while text-less back translation serves as a vital means for globalized knowledge to return to its native culture. From the perspective of Transknowletology, text-less back translation entails not only cultural, linguistic and stylistic return but also knowledge return toward the native culture. Taking the text-less back translation of the sinologist Brian E. McKnight’s non-native work *Law and Order in Sung China* as an example, the return of Chinese legal knowledge embedded in the book relies on such approaches as recurrence, purification, adaptation and extension, posing new challenges for translators. Knowledge return facilitates knowledge circulation, enables the verification of knowledge from non-native writing, and fosters the interactive generation of “truth, virtue and beauty” in legal communication.

Key words: text-less back translation; knowledge return; transknowletology; *Law and Order in Sung China*; non-native language writing

一、引 言

知识登场使翻译学研究实现“知识转向”（潘文国，2023：7）。知识翻译学聚焦地方性知识借翻译向世界性知识的变迁（杨枫，2021），将翻译视作“不同语言承载的不同知识的选择、加工、重构和再传播的文化行为和社会实践，即本质上的知识建构”（严程极、杨枫，2022：39）。翻译的媒介作用不止在促进地方性知识走向世界，还“包括世界性知识向地方性知识的转化和渗透”（金山，2023：8），地方性和世界性之间的互动有“内向型路径”“外向型路径”“双向互动路径”三种（崔凌霄，2025：120）。当前学界研究聚焦于前两种路径，即法律知识的译入与译出（屈文生、龚茁，2024；赵军峰、龙新元，2025）。

无论是地方性知识世界化，还是世界性知识地方化，皆为知识的单向流通，而无本回译则串联起两

次传播过程，是“双向互动路径”的典型。以中国文学、法律、书法、建筑等为主题的海外异语写作作品（简称“异语作品”）实现地方性知识的世界性转化，这些异语作品经过回译得以重返汉语世界，构成特殊的“无本回译”现象（王宏印，2015、2016）。在该过程中，中国知识走向世界之后又再度回归地方本体文化。翻译学界对此种知识回归现象涉猎较少（李娟娟、任文，2022）。海外异语作品无本回译为研究知识由地方性走向世界性、又再度回归地方性本体文化提供绝佳切入点。本文尝试借助异语写作与无本回译，以关于中华法学的海外异语写作作品 *Law and Order in Sung China* 为例，围绕其无本回译中的知识回归之维度，初步探索其路径、特点与意义，以期促进无本回译及知识翻译学的融合与发展。

二、知识翻译学视域下的异语写作与无本回译

无本回译以原文本的原始缺失为基础，也即以异语创作为基础（王宏印，2015：3）。因此，异语写作是起点，无本回译是终点，二者一同构成一部作品的跨域流通与回归。

（一）知识的异语写作：从地方走向世界

本国作者、外国作者、侨民作者，不管使用何种语言进行写作，凡是写作的内容不是本语言所直接指代的事物，特别指特定的文化内容，就称为异语写作（王宏印，2016：8）。简而言之，所写文化和所用语言不一致的情况皆属于异语写作。异语写作最典型之案例当属林语堂以英语创作的 *Moments in Peking*（《京华烟云》）等多部作品，以及荷兰汉学家高罗佩（Robert Hans van Gulik）用英语自创的 *Celebrated Cases of Judge Dee*（《大唐狄公案》）系列。二者的异语写作活动最先引起学界注意，是该领域的研究热点（王宏印，2016; 江慧敏、王宏印，2017）。

以语言和文化之间的错位为标准，西方汉学家所著的各类中国研究书目同样也可归入异语写作的范畴。自中西交通以来，诸多海外学者以其母语撰写了大量有关中国某具体领域的研究论著，为西方提供认识中国的知识窗口。这些作品即属于异语写作的范畴，与翻译共同形成汉学以及中国学的一部分，构筑起西方关于中国的知识体系与网络，促成“东学西渐”。由此可见，异语写作同样是中国知识由地方走向世界的一种途径，也是海外实现中国知识系统化的重要一环。

异语写作的作者集“创作主体”和“翻译主体”于一身（颜天泽，2025），异语写作也兼具“创作”与“翻译”双重属性，二者相得益彰，知识世界化经“译写”得以生发。翻译是对本体知识的跨语言移植，通过语言的解码与重新编码，将知识挪用至异语文化；而创作的知识多由作者直接使用异语言输出，是对描写对象的发散与阐释。作者的创作有时也基于翻译展开，根据翻译移植的知识创作新知识。此时创作虽变相依附于本体知识，但仍具有一定主观能动性，不同于翻译对本体知识的直接挪用。但异语写作之所以为异语写作，根本原因在于其核心特征与主体部分是创作。

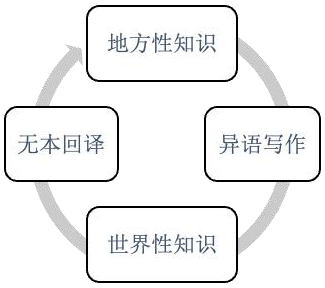
（二）知识的无本回译：从世界回归地方

异语写作会引发无本回译。不存在原文，而是依据异语创作的文本返回本体文化的回译，称为无本回译（王宏印，2016：8）。异语作品被翻译回其所属的本体文化，该过程即无本回译。不同于传统的回译，这一本土译学概念自首次提出后经过不断发展，现已愈加清晰完善（江慧敏、王宏印，2021; 肖丽、朱芳，2024; 吴巳英、辛红娟，2025）。无本回译作为一种特殊的回译现象，其最高追求是向本体文化而非不存在的源文本无限逼近，因此天然地以“归化”为主要翻译策略，“在总体上呈现出文化回归、语言回归和风格回归的趋势”（王宏印，2017：26），体现出“翻译之用与翻译之维”（杨枫，

2021：2）。

除上述三方面回归外，异语作品中也不乏涉猎中国方方面面的各类知识，这些知识经回译也得以回归本体文化。本体文化对异语作品的影响毋庸置疑，以其文化基因从根本上塑造着异语作品中的知识，无本回译的“知识回归”因而成为可能。王宏印（2015：4-5）将异语写作的作品概分为四类：游记类、纪传类、学术类、文学类。在四类异语作品中，研究性质的学术类异语作品往往会铺陈大量相关知识，其知识属性较之其他三类更加显著，知识回归的维度也更加突出。当异语作品引发无本回译时，便会触发朝向文化本体的语言回归、风格回归、文化回归以及知识回归。知识联结是第一性，语言转换是第二性，语言转换是翻译的表象特征，知识联结是翻译的内在特性（李瑞林，2015：11）。在无本回译中，语言回归、风格回归都直接依赖于语言之间的转换，是无本回译的表象特征；文化回归与知识回归则是深藏语言活动背后的内在特性，体现着无本回译的最终追求。

异语写作、无本回译与知识之间的必然联系不言而喻：异语写作实现知识由地方到世界的迁移，无本回译促成知识从世界向地方的回归。二者不单单是一部作品的旅行与回归，也一并连通知识的“外向流动”与“内向流动”，如下图所示。



异语写作、无本回译与知识流动

三、*Law and Order in Sung China* 异语写作及无本回译

任何一种法律形态均有与其相适应的知识类型和知识基础（姜涛，2009：89）。“法学知识体系”，顾名思义即特定民族或地方关于法律的认知之体系化，其囊括了关于法律的本质、立法、执法、司法、守法等维度在内的众多认知（何勤华、刘译元，2024：2）。法律知识深度嵌入地方性的环境、思想、文化、实践，因而具有“地方性知识”的属性（Geertz, 1983: 167）。中华法学知识体系是区别于其他法系的地方性产物。

进入 20 世纪以后，随着美国汉学日益注重社会科学方法的引入以及对中国现实问题的关注，现代西方汉学开始将中国法律尤其是中国传统法律或中国法律传统作为一个重要研究领域加以深度垦殖，取得了丰沛而优秀的学术成果，呈现出一种中国法律研究的崭新视野与趋势（肖洪泳，2025：88）。海外学者纷纷著书立说，以翻译、异语写作、创作、研究等方式构建起有关中华法系的系统知识网络。*Law and Order in Sung China* 由美国宋代法律史专家马伯良（Brain E. McKnight）撰写，是一部描写宋代法律社会的学术著作，旨在“尽可能清晰地描绘宋代法律执行和刑罚政策的一般模式，以及这些模式的变化方式（以及不变的方式），并且在研究这些现象的现阶段条件允许的情况下，揭示其思想基础以及这些思想

因素与政治、社会和经济条件在决定这些制度的形态和功能时的相互作用”（McKnight, 1992: xii）。这是一部卓越的博学之作，巧妙地编织了丰富的资料素材，生动地展现了宋代社会控制制度的色彩与复杂性（Dutton, 1994: 548）。从目录上看，*Law and Order in Sung China* 一书涵盖了宋代法律中有关犯罪行为、刑罚体系、执法机构、监督监察、官员选任等方面的内容，这些话题皆为与中华法系相适应的法律知识，具有明显地方属性。马伯良在书中以图文组合的方式，向英语世界的读者呈现出繁复的中华法学知识。宋代法学知识因而借异语写作“扬帆出海”，实现世界性迁移与传播，进而完善海外中华法学知识体系。

中国政法大学法律史学研究院设立“海外中国法研究译丛”学术系列，旨在将优秀的海外中华法学作品带回中国。这一举动促成了以中国法为主题的异语作品的无本回译。在杨昂、胡雯姬主持下，*Law and Order in Sung China* 回译为中文版《宋代的法律与秩序》，实现海外中华法学知识向本体文化的知识回归。内容上，该译本保留了原著的全部章节；至于副文本，两位译者保留了序言、图片、表格、脚注等，增添了译后记，但删去了附于原书结尾的词汇表、索引、参考文献等对本体文化读者来说非必要的内容。

四、*Law and Order in Sung China* 知识回归路径

在翻译过程中，知识脱离原先的场域，进入新的历史、社会和文化，其形式和内容都会因此遭遇改造或重组（喻旭东、傅敬民，2022：25）。异语作品依托“翻译”和“创作”两种语言加工方式，对本体文化知识进行再语境化的世界性迁移。语言承载文化交织的知识, 知识就是不同语言之间相互定位、相互阐释和相互影响之后的翻译实践（杨枫，2021：2）。在无本回译中，语言回归必然引发知识回归。

本体文化是异语作品知识无法脱离的源头活水，因而译者在回译过程中需以“求真”为导向，把知识从异语作品的语境中抽离出来，以彼之“身”还之彼“道”，为原文化背景下的读者提供正确、恰当的知识。异语写作中“翻译”与“创作”是知识世界化迁移的两种方式，不同的再语境化加工决定二者所对应的知识回归在语言上亦有所差别。在 *Law and Order in Sung China* 的无本回译中，知识的去语境化机制具体表现为复现、提纯、调适、延展等路径。前两者主要针对异语写作中的“翻译”部分，后两者则以异语写作中的“创作”部分为关照。

（一）翻译物的知识回归：复现与提纯

异语写作“无法不用潜在的翻译作为写作的必要补充”（王宏印，2015：3）。马伯良在 *Law and Order in Sung China* 中多处翻译宋代法令、法律术语、刑罚概念、案件记录等内容，以实现地方性知识的世界化。翻译后的知识依赖译者的有效辨识，即识别出哪些知识是翻译而来的，并采用复现或提纯的方式使其回归至本体文化。

1.复现

知识复现（knowledge recurrence）指将异语作品中的知识翻译物直接还原为本体文化中对应的知识表达，而非进行再次翻译。原文复现指的是异语写作中有一些原本就是被翻译过去的东西，如果有足够的识别度，在整体上做“无本回译”时，可以转换为局部的“有本回译”，也即是不经过翻译而直接让原文复现出来，因为这一部分原来就是潜藏在异语写作中的翻译物（王宏印，2015：8）。《宋代的法律与秩序》一书旨在呈现宋代的法律概况，马伯良自然无法脱离本体文化，势必要大量参阅中文资料，间

或通过翻译引用知识。针对该书中潜在的知识翻译物，复现是最高效、最准确的方式，如例 1 所示。

例 1. 原文：When prisoners, men being sent on military expeditions, or men being transferred desert and join up with bandits, the officials nearest their route should send a report to the jurisdiction in which the families of the escapees live, as well as to the prefectures and districts near where they deserted that are responsible for pursuing and arresting them. The jurisdictions that receive these notifications should forward them to the villages and mutual security units, ordering them to increase their vigilance while trying to capture the men. (McKnight, 1992: 70)

译文：诸囚及征防流移人，逃亡及入寇贼者，经随近官司申牒，即移亡者之家居所属及亡处比州比县追捕承告之处，下其乡里村保，令加访捉。（杨昂、胡雯姬，2010：70）

Law and Order in Sung China 一书辟有专门章节讨论宋代法律如何处置军队中的逃亡者。根据原著中的脚注得知，马伯良自行翻译引用了《宋刑统》卷二八《捕亡律》的条文，宋代追捕军队逃亡者的法令知识由此实现了从地方到世界的迁移。知识复现要求译者“完全返回原作的语言状态而无须任何加工也不允许哪怕是字面上的改动”（王宏印、江慧敏，2012：67)。译者二人在译后记中也表示，“必须将作者翻译成英文的史料还原成原文，而不能径以自己理解的现代汉语翻译之”（杨昂、胡雯姬，2010：475）。此处译文是对《宋刑统》卷二八《捕亡律》的原本引用，对马伯良的译文进行“局部的有本回译”，根据对应出处还原表述，凭借知识复现呈现出形式真、内容真的本体文化知识，实现知识回归。

2.提纯

知识提纯（knowledge purification）指舍弃异语写作中的阐释部分，直接依靠“音译”锁定本体文化，将知识从异语表述中提纯至本体文化中的原生态样式。马伯良在写作 *Law and Order in Sung China* 一书时，宋代法律术语是绕不开的重要对象。作为法律知识的凝练表达，“不同法系的术语在形式上符合不同民族语言的习惯，在内容上则是不同语境和社会环境中法律系统复杂体的聚合反映”（胡波，2025：82）。对此，马伯良均以“意译+音译”的方式阐释法律术语及背后知识，如例 2。

例 2. 原文：Most of those sentenced to penal registration in the Sung were sent to provincial army units. There were, however, two other sorts of penal registration, “registered control” (pien-kuan) and “detained control” (chi-kuan), used mainly to punish officials, which seem not to have included registration on army rolls. (McKnight, 1992: 398)

译文：宋朝大多被处以编配的人都被送往厢军部队。然而，有其他两种编配，“编管”和“羁管”，主要用于惩罚官员，不包括编配于军队部门。（杨昂、胡雯姬，2010：354）

马伯良就宋代的“编配”知识展开了尤为详细的论述，例 2 提到编管和羁管两种编配刑罚不会将犯人送往军队部门。在原著中，马伯良额外增补了两项刑罚名称的威妥玛拼音，音意交织构成了中华法学知识从地方走向世界的再语境化。无本回译是一种“出口转内销”的特殊情况，在中文读者眼中，英文原著为了知识可接受性采取的意译部分是不必要存在的，因此可以将其舍去，根据音译直接还原知识，对英文表述进行提纯。在此例中，两位译者舍去了意译生成的“杂质”，进而将音译的知识从再语境化中提纯，实现知识回归。

（二）创作物的知识回归：调适与延展

异语写作“绝大部分属于一种叙述性、评述性、阐发性语言”（周红民、程敏，2016：25），作者

借此部分直接生产相关知识。不同于翻译对本体文化知识的直接挪用，创作的知识无原文参照，在一定程度上是对本体文化知识的发散，译者应仔细求证，回溯本体文化检索知识渊源，通过知识调适或知识延展促成有效回归。

1.调适

知识调适（knowledge adaptation）指译者在无本回译中参照本体文化，对异语作品中的知识进行必要调整，确保其回译后的知识准确、适切。两位译者在译后记中写道，“作者在翻译其引用的中文史料或者对中文史料进行诠释时，时常有用一个英文词汇对应多个中文词汇，以及用多个英文词汇对应一个中文词汇的情形，倘若不熟悉原文，必然动辄出错”（杨昂、胡雯姬，2010：475）。此般情况呼唤知识调适的在场。针对异语作品中的部分内容，译者则应根据中华法系原生知识对译文做出适当调整。

例 3. 原文：In addition, criminals in the Sung were often tattooed, again as both a measure for immediate security and a warning to those with whom they came into contact about their character. (McKnight, 1992: 327-328)

译文：此外，在宋代，犯人常常被刺字，这样一方面可以获得直接的安全，另一方面又可 以警告那些与犯人接触的人，提醒他们与他们接触的人的属性。（杨昂、胡雯姬，2010：289）

例 4. 原文：A decree in the second month of 1009 indicates that before that time those convicts who had been tattooed had received regular remuneration in cloth and grain. (McKnight, 1992: 393)

译文：1009 年 2 月的一条法令表明，在此之前被刺配的囚犯，会定期得到衣物和谷物作为 报酬。（杨昂、胡雯姬，2010：349）

上述两例都是关于宋代刑罚知识的描写，其中都出现了 tattooed 一词，但其含义并不能混为一谈。例 3 中的 tattooed 是关于“刺字”的法律知识，强调该刑罚具有一定社会警示功能；而例 4 中的 tattooed 则指“刺配”相关知识。在宋代刑罚体系中，刺字和刺配是两种不尽相同的刑名，一字之差便天壤之别。译者面对原文中同样的表述，并没有一以贯之，而是回溯本体文化中的知识语境，实事求是对其进行差异化的知识调适，确保知识回归精确无误。除却例 3、4 外，两位译者（同上：475）专门提及 penal registration 颇为复杂，需据语境回译为与史料匹配的不同刑名，体现出知识回归中调适路径的适用性。

2.延展

知识延展（knowledge extension）指译者基于自身的知识优势，对异语作品呈现的知识进行延伸拓展，让知识回归更详细、更准确。异语作者的知识写作大都受到文化距离、语言鸿沟等因素的限制，难以尽善尽美。然而对无本回译译者来说，上述限制性因素的影响微乎其微。译者作为本体文化成员，理解、掌握、运用相关知识享有天然优势，在无本回译时，不仅要“触悟”异语作品中的知识（赵军峰、龙新元，2025：133），还应进一步延展，以适应本体文化读者的“本位文化现实性”（黎昌抱，2020：58）。

例 5. 原文：First, the legalists promoted, if they did not originate, the idea of organizing the common people into small groups that were to be held mutually responsible for the actions of any member. (McKnight, 1992: 22)

译文：首先，法家推进了——如果不是首创的话——连坐制，这种制度将普通人组织起来， 编入一

个个的小群体之中，对群体中所有人的行为负有连带责任。（杨昂、胡雯姬，2010：21-22）

马伯良在书中指出，法家的部分法律原则存续至宋代。为佐证此观点，他援引一项具体的刑罚措施，以白描的方式客观陈述其内容与运作机制。两位译者基于自身的中华法学知识储备，准确识别出马伯良所描绘的正是“连坐制”。因此，他们在忠实原文的基础上增补了“连坐制”这一核心术语，以此来界定、指称原文中出现的知识。此番知识延展成功将原文知识钩连至本体文化，实现高效的知识回归。

（三）译创融合的知识回归

异语写作中的翻译和创作并无绝对严格的界限，异语作者常将二者融合起来译创知识，翻译物和创作物的知识回归因而错综复杂。复现、提纯、调适、延展四种路径不是非此即彼的对立关系：一方面，提纯、延展可分别视作复现、调适的进阶；另一方面，两类路径偶有相互融合。译者在无本回译中会将两类路径有选择性地交叉组合，以期达成更优效果，服务于知识回归，如以下例 6。

例 6. 原文：From at least the early 1070s, there were four such grades. (McKnight, 1992: 393)

译文：自 1070 年代初开始，分为四个等级：“自今命官过犯及编配人所犯情理，分轻、 重、 次轻、次重四等刑名。”（杨昂、胡雯姬，2010：349）

在例 6 中，马伯良指出宋代刑罚轻重分为四个等级。译者根据原文注释寻得此处知识创作的源泉为《续资治通鉴长编》，使用复现搭配延展完成知识回归。译者引用《续资治通鉴长编》原句复现本体知识后，原文概述性的 four such grades 也具体延展为“轻、 重、 次轻、次重”四个等级，更为详细准确。此例中复现与延展相组合，一同呈现出完整准确、符合本体文化读者期待的知识。

在知识翻译学的视域下，翻译不仅仅局限于单纯的语言转换，要求“译者与原作拉开距离，提升到高处俯视原作表象，全方位审视，所需的知识储备与原作呈现相当，有时甚至超越原作”（庞秀华，2022：74）。也就是说，理想的译者须有与异语作品主题相适应的知识结构。在知识回归中，译者应当是“立体性角色”（梁林歆、王迪，2023），充分发挥主体性，统筹辨识能力和求证能力，集知识复现、提纯、调适、延展等能力于一身，如此方能胜任无本回译之要求，保证知识回归之途畅通无阻。

五、无本回译中知识回归维度之意义

无本回译的理论探索是对一个特别翻译类型的创新性的、体系性的思考（顾毅、张夏杰，2019：69），如若将其中的知识回归简单定义为“出口转内销”，未免有流于表面之嫌。谭载喜（2018）曾指出，我们对外文原创的有关中国形象的故事或叙事回归中国文化的翻译活动关注有限。当下学界借助无本译写理论对前述外文原创的有关中国形象的故事作出了积极探索（李博阳、刘晓峰，2026；余张至、李林波，2026）。无本回译同为此类研究的有益视角，以 *Law and Order in Sung China* 为例，无本回译中知识回归具有形成知识环流、检验异语知识、反思西方知识话语体系等功能与意义。

首先，无本回译中的知识回归促成知识环流。知识环流指知识由地方到世界再返归地方的流动，这不仅仅是一种简单的描述性现象，也是一个解释性的学理框架（胡正荣，2025），可以明晰知识在不断往返中发生的变形与互构，具有重要意义。知识环流现象早已有之，较早聚焦这一概念的屈文生、徐琨捷（2023：83）以《大理院判例要旨汇览正集》切入，论述了“以汉译外国法为路径而构建起来的中国近代法律知识，通过法律外译活动再次环流到英语世界，进而形成一种独特的法律知识全球环流与互

动”。通过翻译实践，外部知识被引入中国，与中国本土知识相融合，形成新的知识产出，这些新的知识产出又通过翻译反馈给国际社会，促进了全球知识的交流与共享。（张晨曦、李贝贝，2025：31）异语写作是一种不同于翻译、又吸纳翻译作为其组成部分的特殊现象，同样可以促成知识由地方性向世界性的转化。而无本回译则对应着知识朝向本体文化的回归，是知识在其世界化基础上的再一次转化。知识回归是异语写作与无本回译共同构成知识环流的最后一步，经二者联通，知识流动的新动态得以发生，为研究中华法学的知识环流提供了依赖翻译而又超越翻译的全新路径，洞悉中西知识之间的相互塑造。

其次，知识回归能够检验异语作品所传递的知识是否正确。在翻译活动中，译者受到源语文本的制约，“译作表达的知识都是原作的知识在译语世界的转化、流通和接受，是原作生命在译语世界的延续”（金山，2023：22）。译作呈现的知识内容受原文先天框定，且原文也可以帮助译者理解其中知识，这在一定程度上保证译文知识的正确性。异语写作则不然，作为主体的创作物多是作者基于各类史料的解读、分析与整合，对知识的传递大多建立在作者使用本国语言的主观阐释基础上。“外国人的域外视觉使其对中国文化的批判多于盲从”，对所写对象可能采取“批评、歪曲、变形、反讽”（王宏印，2016：4），因“表达上的曲折、语义上的明晰、风格上的直白、文化意象的缺位”构筑新的知识叙事（周红民、程敏，2016：27）。不受原文限制的作者享有较大的创作自由度，也更容易受到文本外各种因素的影响，根据不同意图对知识进行操纵。例如西方世界对中华法学的认识曾因诸多异语作品而在“赞赏”与“贬低”之间反复摇摆（李栋，2017），以服务于改善或反衬自身的目的。因此，异语写作中的知识传递具有一定的随意性与不确定性，所呈现出的知识正确与否有待通过多种途径进行检验与甄别。对此类异语作品开展无本回译，可以带入他者视角，去发现、探究本体文化由异语作品中的知识建构起的真实异域形象。异语作品中的知识通过无本回译回归至本体文化，实现“地方——世界——地方”环流，既可验证异语作品中呈现的知识是否正确，也“使得本体文化在本体语言中得到再一次的证明，并为本体文化读者提供一种异样的审视视角”（王宏印，2016：5），促成对自身更加全面的认识。

再次，知识回归有助于我们反思西方知识话语体系。没有学术翻译，就没有人类知识体系的建构与传承，没有中华学术与世界学术的交流与碰撞（沈言，2012）。学术翻译的重要性可见一斑。在全球知识生产中, 英语作为主流的国际学术话语对本土知识体系的语言表观和认识基础产生了显著影响（陈宁阳，2025：38）。*Law and Order in Sung China* 作为学术性异语写作的优秀作品，是国际学术话语体系的组成部分，代表着原作者对异语知识“他者”化的解读与呈现，进而实现中华法学知识体系的他塑。这种独特的学术视野可以在很大程度上打破文明语境上的隔膜，从而不只是让我们可以借助另一个世界的眼光来审视自己，还可以再从这种眼光出发，凭借我们的文明视角去检讨西方世界（肖洪泳，2025：100）。正如杨枫（2022：2）所言，“翻译的世界性作为知识翻译学的理论工具，一方面体现在对历史上以西方知识为中心和文化征服为目的的意识形态批判，一方面体现在全球化时代的知识融合与超越的竞争性生产”。异语作品的无本回译凸显翻译的“地方性”，但也具有相似功用，通过“去语境化”的知识回归，实现对西方知识话语体系的检视与反思，促进知识的平等对话。例如书中诸多以西方法学概念佐之威妥玛拼音来诠释宋代法律的译文，无本回译则舍弃西方法学的知识话语体系，只将拼音部分回译为对应的文字表述，如此可强化我们对本土知识话语体系的认同与建构。

六、结 语

知识的获取、传播、接受与创新受异语写作和无本回译影响，前者在一定程度上依赖于对两种乃至多种语言所承载知识的掌握，而后者则重新构建本土知识、验证其在异语客体文化中的呈现。因此，在异语写作作品朝向本体文化的无本回译中，除却语言回归、风格回归、文化回归之外，同样具有知识回归。海外诸多学者群体针对中华法学展开的研究是地方性知识向世界性知识迁移的一种体现，构成了相应的海外中华法学知识体系。借由无本回译，这些作品所构建的知识得以回归，接受本体文化检验其正确性与合理性，避免异语写作演变为西方自说自话的“知识异托邦”。本文以 *Law and Order in Sung China* 的无本回译切入，发现其中中华法学知识经复现、提纯、调适、延展等路径回归至本体文化。然而，个案分析只反映特定对象特征，无本回译中的知识回归仍有待详解。

参考文献

[1] Chen, Ningyang (陈宁阳). “Tradition and Innovation in Translation for Scholarly Communication” (汉英学术对话中翻译的“守正”与“创新”) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2025(3): 36-49.

[2] Cui, Lingxiao (崔凌霄). “The Interaction Between Locality and Globality from the Perspective of Transknowletology” (知识翻译学视域下地方性与世界性的互动关系) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2025(5): 115-122.

[3] Dutton, M. Review of *Law and Order in Sung China*, by B. E. McKnight [J]. *The China Quarterly*, 1994(138): 548–549.

[4] Geertz, C. *Local Knowledge: Further Essays in Interpretive Anthropology* [M]. New York: Basic Books, 1983.

[5] Gu, Yi & Zhang Xiajie (顾毅，张夏杰). “On the Ideal Translator in Text-less Back Translation of *Fu Shan’s World: The Transformation of Chinese Calligraphy in the Seventeenth Century*” (书法学术文本无本回译的理想译者——以《傅山的世界》中译本为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(5): 68-72.

[6] He, Qinhua & Liu, Yiyuan (何勤华，刘译元). “On the Inheritance of Chinese Legal System and the Construction of China’s Independent Knowledge System of Legal Science” (论中华法系的传承与中国自主法学知识体系的建构) [J]. *China Law Review* (中国法律评论), 2024(1): 1-21.

[7] Hu, Bo (胡波). “On the Context Principle of Legal Terminology Translation from the Perspective of Transknowletology” (知识翻译学视域下法律术语翻译的语境原则探析) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2025(1): 81-88.

[8] Hu, Zhengrong (胡正荣). “Global Cultural Landscape and International Communication Capacity Building in the Logic of ‘Circuit’” (“回环”逻辑中的全球文化新格局与国际传播能力建设) [J]. *Frontiers* (学术前沿), 2025(19): 36-43.

[9] Jiang, Huimin & Wang, Hongyin (江慧敏，王宏印). “The Proposal and Development of the Theories of ‘Non-native Language Writing’ and ‘Textless Back Translation—A Discussion with Dr. Zhou Yongtao” (“异语写作”与“无本回译”理论的提出及其发展——兼与周永涛博士商榷) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2021(2): 131-138.

[10] Jiang, Tao (姜涛). “Three Dimensions on Cognitive of Legal Knowledge” (认识法律知识化的三个维度) [J]. *Hebei Law Science* (河北法学), 2009(5): 89-95.

[11] Jin, Shan (金山). “‘Knowledge’ in Transknowletology: Connotation, Denotation and Definition” (知识翻译学中“知识”的内涵、外延与定义) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2023(6): 20-24+108.

[12] Li, Boyang & Liu, Xiaofeng (李博阳，刘晓峰). “Constructing the Cross-Cultural Image of Du Fu in *Du Fu: China’s*

Greatest Poet from the Perspective of Sourceless Transwriting" (无本译写视角下的中国诗圣形象建构——以 Du Fu: China's Greatest Poet 为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2026(1): 84-94.

[13] Li, Changbao (黎昌抱). "A Corpus-Based Study on Evaluation Criterion for Textless Back Translation" (基于语料库的无本回译评价标准研究) [J]. *Frontiers in Corpus Studies* (语料库研究前沿), 2020(0): 48-63

[14] Li, Dong (李栋). "A Cognition and Analysis of the Appearances Different between Chinese and Western Laws" (19 世纪前中西法律形象的相互认知及其分析) [J]. *Academic Research* (学术研究), 2017(8): 64-72.

[15] Li, Juanjuan & Ren, Wen (李娟娟，任文). "Cultural Back-translation and Knowledge Reciprocity from the Perspective of Transknowletology: A Case Study on the Back-translation of 'Amature Painters' in James Cahill's Works on the History of Chinese Painting" (知识翻译学视角下的文化回译与知识反哺——以高居翰中国绘画史著述中 amateur painters 的回译为例) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(6): 46-54.

[16] Li, Ruilin (李瑞林). "An Epistemological Inquiry into the Ultimate Explanation of Translation" (关于翻译终极解释的知识论探索) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2015(3): 9-11.

[17] Liang, Linxin & Wang, Di (梁林歆，王迪). "An Analysis of the Multi-Dimensional Roles and Impacts of the Translator from the Perspectives of Transknowletology" (知识翻译学视域下译者的立体性角色及作用探析) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2023(2): 40-48.

[18] McKnight B. E. *Law and Order in Sung China* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

[19] Pan, Wenguo (潘文国). "New Breakthroughs in Translation Studies" (翻译研究的新突破) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2023(1): 7-10+106.

[20] Pang, Xiucheng (庞秀成). "Transknowletology: The Translator's Personal Knowledge and Knowing Modal" (知识翻译学的译者个体知识与求知模态) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(1): 72-82.

[21] Qu, Wensheng & Gong, Zhuo (屈文生，龚茁). "Translation and the Building of Fundamental Knowledge of International Law in Modern China" (翻译与近代中国国际法学的知识发展) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2024(2): 67-74.

[22] Qu, Wensheng & Xu, Kunjie (屈文生，徐琨捷). "The Global Circulation of Legal Knowledge and Remaking of the Image of Modern Chinese Law: Revisiting the English Translations of The Chinese Supreme Court Decisions" (法律知识的全球环流与近代中国法形象的重塑——以《大理院判例要旨汇览正集》英译为中心) [J]. *Exploration and Free Views* (探索与争鸣), 2023(10): 81-92+178.

[23] Shen, Yan (沈言). "Academic Translation: Promoting Chinese Scholarship to the World" (学术翻译：把中华学术推向世界) [N]. "Chinese Social Sciences Today" (中国社会科学报), 02-11-2012.

[24] Tan, Zaixi (谭载喜). "Translation and National Image Reconstruction: The Case of China Narratives and Cultural Back-Translation" (翻译与国家形象重构——以中国叙事的回译为例) [J]. *Foreign Language and Literature(bimonthly)* (外国语文(双月刊)), 2018(1): 1-10.

[25] Wang, Hongyin (王宏印). "Text-less Back Translation Reviewed and Reconsidered—With Examples from *A Judge Dee Mystery* and Other Works" (从"异语写作"到"无本回译"——关于创作与翻译的理论思考) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015(3): 1-9.

[26] Wang, Hongyin (王宏印). "Towards a Universal Theory of Translation Text-less Back Translation Reviewed With Examples from *A Judge Dee Mystery* and Other Works" (朝向一种普遍翻译理论的"无本回译"再论——以《大唐狄公案》等为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(1): 1-9+93.

[27] Wang, Hongyin (王宏印). "From Han Canons, Ethnic Canons to Tests of Sinological Interests: The Shifting Foci of the Three Stages in the Translation of Chinese Classics" (典籍翻译：三大阶段、三重境界——兼论汉语典籍、民族典籍与海外汉学的总体关系) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(5): 19-27+128.

[28] Wu, Siying & Xin, Hongjuan (吴巳英，辛红娟). “On the Chinese Translation of the Term Back-Translation — Also on the Chinese Translation of Quoted Verses and Sentences in English Translations of Chinese Classics” (Back-Translation 的中文译名问题——兼论中国典籍英译章句引文的中译问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2025(5): 115-122.

[29] Xiao, Hongyong (肖洪泳). “The Sinological Perspective and Trends of Chinese Legal Studies” (中国法律研究的汉学视野及其趋势) [J]. *Tribune of Political Science and Law* (政法论坛), 2025(3): 87-101.

[30] Xiao, Li & Zhu, Fang(肖丽，朱芳). “‘Text-Less Back Translation’ or ‘Cultural Back Translation’?: An Examination of Newly Coined Chinese Terms” (“无本回译”抑或“文化回译”？——本土译学创新术语定名探讨) [J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2024(1): 21-35.

[31] Yan, Chengji & Yang, Feng (严程极，杨枫). “The Fundamentals of Knowledge for Transknowletology” (知识翻译学的知识渊源) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(6): 39-43.

[32] Yan, Tianze (颜天泽). “On the Dual Identity of the Subjects of ‘Non-native Language Writing’: the Subject of Writing and the Subject of Translation” (论“异语写作”主体的双重身份:创作主体与翻译主体) [J]. *Forums of Language and Culture* (语言与文化论坛), 2025(1): 68-79.

[33] Yang, Ang & Hu, Wenji (杨昂，胡雯姬). *Law and Order in Sung China* (宋代的法律与秩序) [M]. Beijing: China University of Political Science and Law Press (北京：中国政法大学出版社), 2010.

[34] Yang, Feng (杨枫). “Transknowletology: A Declaration” (知识翻译学宣言) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2021(5): 2+27.

[35] Yang, Feng (杨枫). “Localness of Knowledge and the Universality of Translation” (知识的地方性与翻译的世界性) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(3): 1-2.

[36] Yu, Xudong & Fu, Jingmin (喻旭东，傅敬民). “Translational Knowledge and Its Threefold Forms” (翻译知识的三重形态初探) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(5): 22-30.

[37] Yu, Zhangzhi & Li, Linbo (余张至，李林波). “A Textless Trans-Writing Study on Chinese Culinary Culture in *Shark’s Fin and Sichuan Pepper*” (*Shark’s Fin and Sichuan Pepper* 对中国食文化的无本译写研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2026(1): 95-103.

[38] Zhang, Chenxi & Li, Beibei (张晨曦，李贝贝). “The Construction of Knowledge Translation Theory Model Based on the Translation Practice of Country and Region Studies in China” (中国区域国别学翻译实践中的知识翻译理论模型建构) [J]. *Journal of Dalian University* (大连大学学报), 2025(2): 26-33.

[39] Zhao, Junfeng & Long, Xinyuan(赵军峰，龙新元). “On Legal Knowledge Transfer in Literary Translation: A Case Study of Shapiro’s Translation of *Shuihu Zhuan*” (论文学翻译中的法律知识迁移——以沙博理译《水浒传》为例) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2025(4): 132-141.

[40] Zhou, Hongmin & Cheng, Min (周红民，程敏). “Where to Back: Back Translating Reconsidered” (回译：语言回归亦是真——一篇历史文献回译中的汉语体验) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(5): 25-32.

作者简介

曹俊康，硕士，广东外语外贸大学高级翻译学院研究生。研究方向：无本回译、法律翻译。电子邮箱：caojk0315@163.com。

李小龙武道哲学的无本译写

⊙ 高　菲　孙　娟（山东财经大学外国语学院，济南）

［摘　要］本研究以李小龙的三部手稿为研究对象，结合“无本译写”理论视角，探讨其如何以英语为媒介，对释、道、儒等东方哲学思想进行碎片化提取、内化重构与创造性转化，从而构建出兼具普遍适用性与实践指导意义的武道哲学体系。研究发现，李小龙借助“镜喻”阐释“无念”，以“水喻”诠释“无为”，并运用“行动哲学”转化“知行合一”，将“空”“阴阳”等抽象哲学理念转化为可被身体感知、具身实践的武学原则，完成了从文化引介到哲学主体性自我构建的重要跨越。本研究的价值不仅在于弥补了“无本译写”理论在哲学思想层面的研究空白，更在“翻译中国”的战略背景下，为中华哲学思想的全球传播提供了一种根植传统、面向世界的创造性转化路径，并展现了跨文化主体性建构的可行范例。

［关键词］李小龙；无本译写；武道哲学体系

Textless Trans-writing of Bruce Lee’s *Wu-dao* Philosophy

GAO Fei SUN Juan (Shandong University of Finance and Economics, Jinan)

Abstract: This study takes Bruce Lee’s three manuscripts as the research object and, from the perspective of the “textless Trans-writing” theory, explores how he, using English as a medium, fragmentedly extracted, internally reconstructed and creatively transformed the Eastern philosophical thoughts of Buddhism, Taoism and Confucianism, thereby constructing a martial arts philosophy system that is both universally applicable and practically instructive. The research finds that Bruce Lee used the “mirror metaphor” to explain “*wu nian*”, the “water metaphor” to interpret “*wu wei*”, and applied “action philosophy” to transform “the unity of knowledge and action”, converting abstract philosophical concepts such as “*kong*”, “*yin* & *yang*” into martial arts principles that can be perceived by the body and practiced physically, thus achieving an important leap from cultural introduction to the self-construction of philosophical subjectivity. The value of this study lies not only in filling the research gap of the “textless Trans-writing” theory in the field of philosophical thought, but also, under the strategic background of “Translating China”, providing a creative transformation path for the global dissemination of Chinese philosophical thought that is rooted in tradition and oriented towards the world, and demonstrating a feasible example of cross-cultural subjectivity construction.

Key words: Bruce Lee; textless trans-writing; *wu-dao* philosophy

一、引　言

近年来，翻译研究领域的文化转向持续深化，翻译活动已逐渐演变为一种具有复杂文化意涵的书写实践。在此背景下，人类学视角的“文化文本化”进一步拓展了翻译的边界，使“文化”本身成为可供

翻译的“原文”（孔艳坤，2025：68）。王宏印（2012）在相关研究中开创性地提出了“异语创作”与“无根回译”两个概念，前者指以非母语书写自身文化，后者则指将这类作品回译至母语的过程。考虑到“无根”一词未能充分体现该现象的文化内核，惩于 2015 年将后者修正为“无本回译”，强调其虽无文本之源，却有文化之根。随后，刘晓峰（2023）在整合并拓展前人研究的基础上，提出“无本译写”这一概念，将其界定为一种没有固定原文底本的、融合翻译与写作的杂合型语言活动，从而将异语写作、无本回译等现象纳入统一框架，实现了“译”与“写”的有机融合。至此，无本译写理论逐渐在多个研究维度展现出其较强的解释力与广泛的适用价值。

依托该理论，学界不仅对异语作品中的国家形象与人物塑造展开了深入探讨（许楷、张世胜，2025；亚晓晗、刘晓峰，2024；马淑梅、刘晓峰，2024；苏蕊、亚晓晗，2025），也逐步探索出中国隐士精神、古琴文化与年俗文化在域外传播的可行路径（杨倩、李林波，2024；李星宇、张凌，2025；王世钰，2025）。同时，《格萨尔》史诗、张纯如《南京浩劫：被遗忘的大屠杀》（*The Rape of Nanking*）等多元文本中的译写互文关系也在该理论框架下得以重新审视（李春晓、臧子墨，2024；赵阳阳、刘晓峰，2024）。此外，刘晓峰与刘禹彤（2025）从译者身份立场与政治动机对译写策略与文本形态的影响入手，深入揭示了无本译写实践中译者的主体性作用。

总体来看，现有研究从多个层面推动了无本译写理论的发展与实证深化，但鲜有研究关注海外华人群体的译写实践。对于具有多重文化经验的“离散译者”（汪世蓉，2023：13）而言，若其译写实践不再局限于文化引介，而是转向构建具有普适性的哲学体系，那么理论关注的焦点便应从“如何译写”转向“如何通过译写构建哲学主体”。李小龙虽以武术名世，公众亦多视其为武者，却较少察觉其文武兼备的哲学家身份（尹永佩等，2024：61）。他的译写实践并非对东方经典的直接翻译，而是以英语为媒介，将释、道、儒等东方哲学思想进行内化、重构与创造性阐发，从而构建出其独特的武学哲学体系。然而，当前李小龙研究多聚焦于其生平、电影与技术层面，“术”多于“道”，哲学思想体系的挖掘尚显不足，亟待跨越传统研究范式，拓展至跨学科、多维度与系统化探讨（刘洪等，2024：109）。

有鉴于此，本研究聚焦李小龙三部出版手稿《生活的艺术家》（*Bruce Lee: Artist of Life*）、《醒思录》（*Striking Thoughts: Bruce Lee's Wisdom for Daily Living*）、《截拳道之道》（*Tao of Jeet Kune Do*），以无本译写理论为依托，探析其如何通过译写实践实现哲学主体的自我构建。本研究旨在弥补当前无本译写理论在哲学思想层面的研究空白，并在“翻译中国”的战略视野下，以李小龙为个案，推动翻译研究向更深层次的文化实践发展，为中华哲学思想的全球传播开辟新的阐释路径。

二、无本译写的实践生成

李小龙的哲学思想体系并未以系统专著的形式呈现，而是散见于其逝世后出版的笔记与手稿之中。本研究聚焦的三部出版物均由李小龙的妻子琳达·埃莫瑞与武术理论家约翰·里特合作整理出版。这些文本清晰地展现了一位跨越中西文化边界的思想者，在缺乏固定源文本的情况下，如何以英语为媒介，对多元哲学碎片进行整合与创造性重构。

《生活的艺术家》汇集了李小龙的日记、书信与随笔，在三部作品中文学性与个人色彩最为突出。其文本形式自由，内容广泛涉及自我认知、人格成长与艺术创造等议题。李小龙所提出的“生活的艺术家”，意指个体通过自主判断，实现身心灵全面发展的过程。他强调人应依靠持续的自我反省与真诚表

达来成就自我，而非受制于社会角色的外在期望。正如他所述，每个人都应信赖并追随内心的“神秘力量”。书中融合哲学思辨、心理观察与诗性书写，忠实记录了他自我探索的心路历程（Little, 1999: xiii）。

《醒思录》并非系统的武术教程，而是由格言、草图与哲学札记构成的启示录。全书分为八个部分，涵盖七十二个主题、八百二十五条箴言，以简洁有力的格言体倡导一种基于直观体悟的认知方式。前言中指出，此书面向“心灵自由者”——那些以内在精神为生命根基，不依赖教条与规范界定存在的人。读者若处于痛苦、焦虑或迷茫之中，可从中获得深刻见解与心灵慰藉，进而走向内在的坚强与平静。

作为李小龙武学哲学的纲领性文献，《截拳道之道》在内容与形式上最为具体并富于实践指导意义。书中将老子“无为”“上善若水”等哲学理念深度融合于武术原则之中，阐发一种超越固定招式与门派界限、“以无法为有法”的武学观。正如琳达在序言中所指出，李小龙始终希望这本书成为一种思想方法、一种指引，而非一套封闭的教条。全书辅以大量武术示意图，将哲学理念转化为可具身实践的技击原则，使抽象之道在身体层面得以显形。

从《生活的艺术家》对生命哲学的宏观探索，到《醒思录》对武学思想的中观凝练，再到《截拳道之道》对技击原则的微观展开，这三部手稿立体地呈现了李小龙的思想如何从哲学源流出发，经由译写交融的创造性实践，沉淀为一套可被理解、传播与践行的个人哲学体系。这一完整的文本脉络，为本研究探讨“无本译写如何超越文化引介、实现哲学主体的构建”提供了扎实而多维的阐释依据。

三、对释道儒资源的译写与武学体系生成

李小龙哲学体系的建构，可被视为一种独特的无本译写实践。其思想并非来源于某一固定文本或单一传统，而是基于对释、道、儒等东方哲学资源的碎片化汲取、内化与创造性转化。在此过程中，他将“空”“无为”“知行合一”等原本离散的哲学观念，置于新的语境与身体实践中加以融合，进而转化为一套可被身体认知与具体践行的武学体系。这不仅是对原有思想的跨语际引介，更是以身体为媒介、以实践为导向的哲学再生。下文将从其思想资源的源流入手，深入剖析李小龙如何通过此种无本译写的路径，逐步构建起截拳道哲学的内在逻辑。

（一）释家思想

1. 空、无念

李小龙所阐释的“空”，并非虚无之义，而是源自《心经》“色不异空，空不异色”中所揭示的缘起性空思想，意指万物无有自性、本然澄明的本质状态，超越二元对立，涵容一切。与此相应，“无念”则承袭《六祖坛经》“无念为宗，无相为体，无住为本”的根本心法，强调心应如明镜，不滞于相、不执于念，在纷繁境遇中体认本然自在，追求精神的彻底自由。

例 1：Voidness is that **which stands right in the middle between this and that**. The void is **all-inclusive, having no opposite**，there is nothing which it excludes or opposes. It is **living void**, because **all forms come out of it**, and whoever realizes the void is **filled with life and power**. (Lee, 2002: 23)

例 2：No-mindedness is not a **blank mind** that excludes all emotions; nor is it simply callousness and **quietness** of mind. Although quietude and calmness are necessary, it is the “**non-graspiness**” of the mind that

mainly constitutes the principle of no-mindedness. A gung fu man employs his **mind as a mirror — it grasps nothing, yet it refuses nothing; it receives, but does not keep**. (Little, 1999: 47)

西方语境中，“空”与“无念”常被简单理解为虚无主义或精神空虚，李小龙在译写过程中首先致力于为其正名。针对“空”这一概念，他在例 1 中将其界定为“that which stands right in the middle between this and that”（处于彼此之间的中间状态），并强调其“all-inclusive, having no opposite”（包容一切、无有对立）的根本特质。通过这一表述，他将“空”从一个可能被视为虚无的消极概念，转译为一种超越二元分立、蕴含无限可能的中性之境。更进一步，他以“living void”（活的空）这一极具创造力的表述，赋予“空”以动态的生命力，指出“all forms come out of it”（一切形式皆源于此），使领悟者得以“filled with life and power”（充满生命与力量）。由此，“空”不再仅是静态的哲学范畴，而被重塑为一种蕴含创造动能与实践指向的根源实在。对于“无念”，李小龙在例 2 中明确将其与“blank mind”（空白之心）及单纯的心灵“quietness”（寂静）区分开来，并将其核心提炼为“non-graspiness”（不执着）。他以“mind as a mirror — it grasps nothing, yet it refuses nothing; it receives, but does not keep”（心如明镜——不攫取，亦不拒却；接纳，却不留存）等一系列动作化描述，将释家玄妙的心法转译为武者可在实战中直接运用的心理原则。借助“镜喻”，李小龙既承袭东方智慧的血脉，也为西方读者提供了一种直观而有力的理解途径，使其在格斗的瞬息变化中仍能体认心灵的原本自由。

2. 不立文字

真正的掌握源自对文字桎梏的超越与个体的直接体认，李小龙在武学创构与哲学书写中所呈现的方法论，与禅宗“教外别传，不立文字”的精神传统高度契合。这一思想底本强调对形式体系的超越，主张真理的传递不依赖经典文字，而倚重个体的自觉体悟。李小龙的作品多以格言、手稿、图示等非系统化形式呈现，其书写方式本身就呼应了“不立文字，直指本心”的释家理念。此种精神在《六祖坛经·般若品》中已有明确表达：“诸佛妙理，非关文字”，一语道破语言在呈现终极真理时的内在局限，亦点明般若智慧超越名相、归于心悟。

例 3：**Please do not take the finger to be the moon** or fix your intense gaze on the finger and thus **miss the beautiful sight of heaven**. After all, the usefulness of the finger is in pointing away from itself to the light that illumines finger and all. (Little, 1999: 142)

例 4：**The description is never real**. What is real is **seeing the truth instantaneously**, because truth has no future. (Lee, 2002: 12)

例 5：Truth has **no path**. Truth is **living** and, therefore, **changing**. (Lee, 1975: 18)

李小龙在译写“不立文字”这一思想时，并未停留于表层引用，而是将其内化为自身哲学建构的方法论。他首先借助禅宗著名的“指月之喻”确立基本原则。在例 3 中，他提醒读者：“请不要将指向月亮的手指误作月亮本身”（Please do not take the finger to be the moon）。在此，“手指”象征着语言、文字、招式等一切表述体系，仅作为指向真理的工具存在，若执着于工具本身，便会“错失天堂的美景”（miss the beautiful sight of heaven）。进而，李小龙将这一批判性认知转化为积极的实践原则。如例 4 指出：“描述从不是真实的”（The description is never real），真理只能通过“瞬间的洞察”（seeing the truth instantaneously）得以把握。这一表述实则是将释家“顿悟”思想，转译为武者超越思维滞碍的直觉

行动。更进一步，他在例 5 中将真理定义为“没有路径、活生生且不断变化的”（no path, living and changing），从而将真理从一个静态的认知客体，重塑为一种动态流变的生命过程，从根本上消解了任何试图以固定体系捕捉真理的企图。由此，“不立文字”从一种释家理念，转化为截拳道哲学反对僵化形式、主张“以无法为有法”的自由创造精神的哲学基石。

（二）道家思想

1. 道

“道”作为中国哲学的核心范畴，其思想源头可追溯至道家经典《道德经》。老子所阐述的“道”：其一为生成性与规律性，体现于“道生一，一生二，二生三，三生万物”，并呈现为“人法地，地法天，天法道，道法自然”中所指的本然运行状态；其二为超验性与不可言说性，正如开篇所言“道可道，非常道”所揭示的超越言语表达的形上维度。李小龙在译写过程中，并未割裂二者，而是将“道”的内涵进行了有机融通，使其成为其武学哲学中兼具根源性与实践性的核心观念。

例 6：The core of this **principle of gung fu** is **Tao——the spontaneity of the universe**. (Little, 1999: 3)

例 7：The word “Tao” has no exact equivalent in the English language. To render it into “Way” “Principle” or “Law” is to give it a too narrow interpretation. Although no one word can substitute [for] it’s meaning, I have used the word “**Truth**” for it. (Lee, 2002: 202)

例 8：Jeet Kune Do is the **enlightenment**. It is a way of life, a movement toward will power and control, though it ought to be enlightened by **intuition**.(Lee, 1975: 12)

在例 6 中，他将“道”阐释为“宇宙的自发性”（the spontaneity of the universe），将这一原本作为宇宙本体的形上概念，转化为描述世界自然运行的动态过程。同时，他将“功夫原则的核心”（principle of gung fu）锚定于“道”，使宇宙的根本规律与武者身体的根本法则相贯通。由此，“道”不再是外在的静观对象，而成为武者可通过身体实践去体认与内化的行动指南。面对“道”的不可译性，李小龙并未停留于音译“Tao”。在例 7 中，他选择以“Truth”（真理）作为阐释性译词。既保留了“道”作为终极本体的高度，又使其在西方哲学语境中具备理解通道，体现了跨语际书写中的概念调适智慧。进一步地，在例 8 中，李小龙将“截拳道”本身等同于“觉悟”（enlightenment），并强调其需由“直觉”（intuition）所启发。至此，“道”不再仅是外在的规律或真理，而是内化为武者生命的觉醒状态与直觉行动本身。可见，在李小龙的哲学体系中，“道”已成为一种活生生的、可由身体直接感知并践行的生命体验。

2. 无为

李小龙所阐释的“无为”，植根于道家哲学的辩证内核，旨在超越人为造作，复归自然本真。“为学日益，为道日损。损之又损，以至于无为”，以此方能实现“无为而无不为”的境界。这一境界的现实象征，莫过于“水”之德性。“上善若水，水善利万物而不争”，“天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜”，水以柔韧、适应与不争之性，包容万物，穿透坚刚。李小龙正是将此种“无为”之哲思，系统融入其功夫哲学体系之中，使其由理念化为实践的指引。

例 9：**Wu wei doesn’t really mean doing nothing**, but **letting one’s mind alone**, trusting it to work by itself. The natural phenomenon which the gung fu man sees as being the closest resemblance to wu wei is **water**.

Water is the softest substance in the world, yet it can penetrate the hardest. Water is so fine that it is impossible to grasp a handful of it; strike it, yet it does not suffer hurt; stab it, and it is not wounded. (Little, 1999:50)

例 10：**Wu-wei is spontaneous superiority**. **Wu-wei is spontaneous action without prearrangement**. Wu-wei ensures the spirit of **harmony with nature**. Wu-wei sees no violence done, with the result of peace and freedom from disturbance. Wu-wei is the nourishment of the spirit, left alone, so it can find stability. Wu-wei is "taking no action" **all effort made with a purpose are sure to fail**. (Lee, 2002:35)

在例 9 中，李小龙澄清"无为"并非消极不作为，而是"让心灵自然运作，信任其自发性"（letting one's mind alone, trusting it to work by itself）。他将这一哲学概念从外在行为的静止，转化为内在心智的解放。同时，他以"水"作为核心意象，通过描绘水"至柔而能穿石、无法被紧握或伤害"（Water is so fine that it is impossible to grasp a handful of it; strike it, yet it does not suffer hurt; stab it, and it is not wounded）的特质，将老子笔下的抽象象征具象化为武者可直观感知并效法的自然原型，从而为"无为"的战术运用建立了可感的实践基础。面对"无为"在西方语境中可能被误解为消极或虚无的倾向，李小龙在例 10 中进一步予以明确界定。他指出"无为是未经预设的自发行动"（spontaneous action without prearrangement），是一种"自发的卓越"（spontaneous superiority），从而剥离了这一概念可能附带的消极意涵，将其转化为一个积极、能动的效能范畴。他进而主张，"一切带有目的性的刻意努力反而容易失败"（all effort made with a purpose are sure to fail），引导武者摒弃预设意图与固定招式，达到身心"与自然和谐"（harmony with nature）的状态。至此，道家"无为"的智慧被系统转化为截拳道的战术核心，成为一种在格斗中超越思虑、依直觉本能反应的高效行动原则。最终，"无为"在李小龙的译写中完成了从心智哲学到身体智慧的跨越，成为一种指引身体在瞬息之间做出最有效反应的终极心法。

3. 阴阳

李小龙的阴阳观根植于两大古典哲学传统：《道德经》"万物负阴而抱阳，冲气以为和"，揭示了阴阳作为万物内在构成与和谐共生的基本法则；《易经·系辞传》"一阴一阳之谓道"，则将其提升为统摄宇宙运行的根本规律。二者共同指向阴阳关系的辩证内核：阴阳并非孤立对立，而是相互依存、动态转化、统一于不可分割的整体之中。李小龙的译写实践，正是建立在对这一深层哲学结构的准确把握之上，并将其创造性地转化为可用于身心实践的行动哲学。

例 11：They are conceived of as **essentially one, or as two coexistent forces of one indivisible whole**. (Little, 1999: 27)

例 12：Yin-yang represents totality. In reality, things are whole and cannot be separated into two parts... Things do have their complementaries, and complementaries coexist; instead of [being] mutually exclusive, they are **mutually dependent and are a function each of the other**. (Lee, 2002:197)

例 13：Please do not be concerned with soft versus firm, **kicking versus striking**, grappling versus hitting and kicking, **long-range fighting versus in-fighting. There is no such thing as 'this' is better than "that"**. (Lee, 1975: 23)

例 14：In order to survive in any combat, **the harmonious interfusion of gentleness and firmness as a whole is necessary, sometimes one dominating sometimes the other, in a wavelike succession**. (Little, 1999:

14)

李小龙对阴阳观的译写，首先体现在对阴阳哲学本质的把握与提炼。例 11 与例 12 中，他将阴阳概括为“本质上为一，或为一个不可分割整体中的两种共存力量”（essentially one, or as two coexistent forces of one indivisible whole），并指出二者“相互依存、彼此为用”，这与传统哲学中阴阳互为根基、动态统一的辩证内涵高度一致，为其后续的实践转化奠定了清晰的理论基础。在确立理论框架后，李小龙进一步将阴阳范畴转化为武术中具体可感的对立统一要素。例 13 明确提出“不要拘泥于软与硬、踢与打、缠斗与击打、远战与近战之分”（kicking versus striking; long-range fighting versus in-fighting），以一系列身体动作的对立面向，为抽象的阴阳思维注入鲜活的身体实践，使之成为武者可直接感知与运用的战术原则。更进一步，李小龙将阴阳消长、动态平衡的哲学思想提炼为实战中的具体战术策略。例 14 指出“柔与刚必须和谐交融为一体，时而柔为主，时而刚为主，如波浪般此起彼伏”（the harmonious interfusion of gentleness and firmness as a whole is necessary, sometimes one dominating sometimes the other, in a wavelike succession），引导武者依据阴阳流转的自然节律，在实战中灵活调整攻防节奏与力量运用。同时，他强调“没有‘此’优于‘彼’之说”（There is no such thing as ‘this’ is better than ‘that’），从根本上破除对任何技术或战术的偏执，引导武者超越二元对立的价值判断，迈向“以无法为有法”的圆融境界。

（三）儒家思想

1. 知行合一

李小龙强烈反对脱离实践的空谈，强调真知必须源于行动并最终体现于行动，这一立场与中国儒家传统中的“知行观”深度契合。明代大儒王阳明在《传习录·徐爱录》中明确指出：“知行工夫，本不可离”，并进一步阐释：“知之真切笃实处即是行，行之明觉精察处即是知”。真知是行动的自觉动力，行动则是真知的自然展开与内在完成。李小龙虽未直接援引儒家经典，其思想却在精神脉络上与“知行合一”的儒家理想遥相呼应，反映出东方哲学中重视实践体认的共同取向。

例 15：**Knowing** is not enough, we must **apply**. **Willing** is not enough, we must **do**. (Lee, 2002: 31)

例 16：**The doer** alone **learns**. (Lee, 2002: 32)

李小龙以简洁有力的格言体，实现了儒家“知行观”从心性道德哲学向现代行动哲学的转译。在例 15 中，他将传统儒家偏重伦理内涵的“知”与“行”，转译为更具普适意义的“knowing”（认知）与“willing”（意愿），并以“not enough... we must...”的强烈句式，构建出一种关乎生命效能的行动命令：“认知”（knowing）若不能付诸“应用”（apply），便是空洞的；“意愿”（willing）若不体现为“行动”（do），则仅是虚悬的心理状态。这种表述呼应了“知为行之始，行为知之成”的内在统一逻辑。在例 16 中，他进一步将“学习”（learn）的主体限定为“行动者”（the doer），从而将“行”提升为“知”得以实现与验证的根本途径，可视为对“不行不可以为学”思想的跨语境重构。由此，李小龙将儒家传统中侧重道德内省的“知行合一”思想，转化为一种追求实效、强调身体实践的武学行动哲学，体现出其将东方智慧进行现代性转化的阐释能力。

2. 坚韧

李小龙武术精神中所蕴含的“志气、骨气、底气”，体现出一种不惧艰难、百折不挠的奋斗品质

（金玉柱等，2023：67），这与儒家思想中“君子”人格的养成路径高度契合。“君子”并非天生而成，而是经由“克己复礼”的持续修养与逆境中的磨砺方能成就。正如《孟子》“故天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨”，强调外在困苦具有锤炼意志、塑造品格的作用。在此意义上，苦难与挫折被赋予积极的建构价值：不再是生命的阻碍，而是淬炼心性、增益其所不能的必经之途。

例 17：The **successful price** is: learning to **struggle**, **toil**, and **endure**. (Lee, 2002: 126)

例 18：**Endurance** is developed by **hard and continuous exercise** which exceeds the “steady” physiological state and produces **near exhaustion**. (Lee, 1975: 46)

在例 17 中，他将孟子所言“天将降大任”的伦理使命，转化为现代语境中个体为追求“成功”（successful）所需付出的“代价”（price）。“奋斗”（struggle）“辛劳”（toil）“忍耐”（endure）层层推进，将儒家传统中的心性磨砺，具体化为可践行、可感知的身体与精神实践。在例 18 中，李小龙进一步将“坚韧”落实为具身的训练法则。他强调，耐力的培养必须通过“艰苦而持续的练习”（hard and continuous exercise），直至“近乎力竭”（near exhaustion）的状态，这正是对“劳其筋骨，饿其体肤”的现代呼应。孟子思想中“天”与“大任”的宏大叙事在此隐退，代之以对个体生理极限的精准把握与主动超越。由此，儒家思想中原本指向社会责任与道德修为的“坚韧”品格，被李小龙转化为武者实现自我突破、追求身体效能的修炼纪律。儒家“动心忍性”的伦理修养，也从社会性的君子理想中释放出来，成为任何致力于自我实现的现代个体皆可践行、可验证的普遍行动准则。

四、结 语

李小龙的译写实践并非简单引述释、道、儒思想，而是通过深度的哲学理解与创造性转化，将“知行合一”“空”“无为”等传统命题从原初语境中释放，并在武学体系与身体实践中予以重构，形成一种“即体即用”的行动哲学。“无本”并非思想无源，而是体现为对多元哲学资源的主动整合与跨语境再生。在这一过程中，李小龙将抽象的东方哲理转化为武者乃至所有追求自我超越的个体可切身践行的身体原则与生命态度，展现出高度的译写主体性。

李小龙的实践表明，“无本译写”实现了从文化表征到思想创生的关键转变，也为理解跨文化身份者如何构建哲学主体提供了理论参照。同时，其方法为中国哲学中超越性概念的翻译难题提供了可操作的路径，进而影响着中国哲学在世界语境中的自我定位与对话方式（胡翠娥，2024）。在“翻译中国”的宏观语境下，有效的文化传播不应止于文本转译，更应是一种根植传统、面向世界的创造性哲学建构。我们有必要将深奥的东方智慧从典籍中激活，转化为可被感知、可被践行的生命实感。本研究希望在此方向上，为推动中国哲学的当代阐释与全球对话提供一种可资借鉴的视角。

参考文献

[1] Hu, Cuie (胡翠娥). “On Translating Transcendental Concepts and Categories in Ancient Chinese Philosophy — A Holism Philosophy Perspective” (从整体主义哲学看中国古代哲学超越性概念与范畴的翻译) [J]. *Social Sciences in Shenzhen*(深圳社会科学), 2024, 7(2): 139-149.

[2] Jin, Yuzhu & Cui, Rujie & Chen, Baoxue (金玉柱，崔如杰，陈保学). “Research on Bruce Lee’s Cultivation of Wushu Spirit

with Ambition, Backbone and Confidence" (李小龙“志气、骨气、底气”的武术精神意涵论绎) [J]. *Journal of Sports and Science*(体育与科学), 2023, 44(4): 67-75.

[3] Kong, Yankun (孔艳坤). *Ethnographic Translation Studies from an Anthropological Perspective: A Case Study of The Chinese Repository*(人类学视角下的民族志翻译研究：以《中国丛报》为例)[M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海：上海交通大学出版社), 2025.

[4] Li, Chunxiao & Zang, Zimo (李春晓，臧子墨). "Textless Trans-writing Behavior and Contemporary Value of Shapiro's English Translation of the Epic Gesar" (史诗《格萨尔》夏皮罗英译本的无本译写行为及当代价值) [J]. *Minority Translators Journal*(民族翻译), 2024(4): 23-30.

[5] Li, Xingyu & Zhang, Ling (李星宇，张凌). "A Study on Gulik's Multisource Transwriting of Chinese Guqin Culture in *The Lore of the Chinese Lute*" (高罗佩对中国古琴文化的无本译写行为研究) [J]. *Foreign Language and Literature Research*(外国语文研究), 2025, 11(2): 83-97.

[6] Little, John (Ed.). *Artist of Life* [M]. Tokyo: Tuttle Publishing, 1999.

[7] Lee, Bruce. *Tao of Jeet Kune Do*[M]. Santa Clarita: Ohara Publications, 1975.

[8] Lee, Bruce. *Striking Thoughts: Bruce Lee's Wisdom for Daily Living*[M]. Tokyo: Tuttle Publishing, 2002.

[9] Liu, Hong & Dai, Guobin & Yue, Tao (刘洪，戴国斌，岳涛). "From 'Kung Fu Life' to 'The Way of Martial Arts': 50 Years of Bruce Lee Research" (从“功夫人生”到“武学之道”：李小龙研究 50 年) [J]. *Journal of Chengdu Sport University*(成都体育学院学报), 2024, 50(1): 102-111.

[10] Liu, Xiaofeng (刘晓峰). "Textless Trans-writing: A Translation Research Field Urgently Awaiting Exploration" (无本译写：一个亟待开发的翻译研究领域) [J]. *Foreign Language Education*(外语教学), 2023, 44(5): 88-93.

[11] Liu, Xiaofeng & Liu, Yutong (刘晓峰，刘禹彤). "Sourceless Transwriting Translators' Agency in Naitō Konan's *Yan Shan Chu Shui*" (内藤湖南《燕山楚水》中无本译写者主体性探赜) [J]. *Translation Horizons*(翻译界), 2025(1): 32-47.

[12] Liu, Xiaofeng & Liu, Yutong (刘晓峰，刘禹彤). "On Agnes Smedley's Identity and Transwriting Choice in Her Multisource Transwriting of Red China" (史沫特莱红色无本译写中的译者身份认同与译写选择) [J]. *Foreign Language and Literature Research*(外国语文研究), 2025, 11(2): 98-112.

[13] Ma, Shumei & Liu, Xiaofeng (马淑梅，刘晓峰). "Cao Yin's Image on Sourceless Transwriting of *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master*" (*Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master* 的无本译写曹寅形象研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2024(2): 71-81.

[14] Su, Rui & Ya, Xiaohan (苏蕊，亚晓晗). "The Multisource Transwriting of Arthur Henderson Smith in *Chinese Characteristics*:Edition Evolution and Character Traits" (明恩溥的无本译写：*Chinese Characteristics* 的版本流变与人物特质) [J]. *Foreign Language and Literature Research*(外国语文研究), 2025, 11(2): 55-71.

[15] Wang, Shirong (汪世蓉). *Research on the Translation of Contemporary Chinese Popular Literature from the Perspective of Cultural Diaspora*(从文化离散视角论中国当代通俗文学的译介) [M]. Wuhan: Wuhan University Press (武汉：武汉大学出版社), 2023.

[16] Wang, Hongyin & Jiang, Huimin (王宏印，江慧敏). "The foreign language creation and Rootless Back Translation of *Moment in Peking*" (京华旧事，译坛烟云——*Moment in Peking* 的异语创作与无根回译) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching*(外语与外语教学), 2012(2): 65-69.

[17] Wang, Hongyin (王宏印). "Text-less Back Translation Reviewed and Reconsidered" (从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考) [J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2015(3): 1-9.

[18] Wang, Shiyu (王世钰). "Contemporary Textless Trans-Writing of Chinese New Year Culture in Global Contexts" (中华年文化的当代域外无本译写研究) [J]. *Foreign Languages in China*(中国外语), 2025, 22(5): 106-112.

[19] Xu, Kai & Zhang, Shisheng (许楷，张世胜). "The Image of China under the Western Gaze: An Analysis of *Die Chinesen:*

Psychogrammeiner Weltmacht from the Perspective of Multisource Transwriting" (西方凝视下的中国形象塑造：基于无本译写视角的 *Die Chinesen:Psychogramm einer Weltmacht* 分析) [J]. *Foreign Language and Literature Research*(外国语文研究), 2025, 11(2): 72-82.

[20] Ya, Xiaohan & Liu, Xiaofeng (亚晓晗，刘晓峰). "A Study on Sourceless Transwriting of Non-fiction Literature *Country Driving* in the Narrative Discourse of China's Social Image" (非虚构文学 *Country Driving* 中国社会形象叙事话语中的无本译写研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2024(2): 82-90.

[21] Yang, Qian & Li, Linbo (杨倩，李林波). "A Study of Hermit Spirit in Bill Porter's *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* from the Perspective of Sourceless Transwriting" (比尔·波特 *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* 中隐士精神的无本译写研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2024(2): 59-70.

[22] Yin, Yongpei & Lian, Yafei & Liu, Fugen, et al. (尹永佩，连亚菲，刘福根等). "Interpretation with Martial Arts Films: The Body Narration and the Time Value ofBruce Lee's Martial Philosophy" (以影释武：李小龙武道哲学的身体叙事及时代价值) [J]. *Journal of Shanghai University of Sport*(上海体育大学学报), 2024, 48(4): 58-69+100.

[23] Zhao, Yangyang & Liu, Xiaofeng (赵阳阳，刘晓峰). "Study on *The Rape of Nanking* by Chinese American Writer Iris Chang from the Perspective of Sourceless Transwriting" (华裔作家张纯如 *The Rape of Nanking* 无本译写研究) [J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2024(2): 91-100.

作者简介

高菲，山东财经大学外国语学院硕士生。研究方向：典籍英译。电子邮箱: gaofei345634@qq.com。

孙娟，博士，山东财经大学副教授、硕士生导师。研究方向：认知翻译研究。电子邮箱：gwsunjuan@163.com。

《名公书判清明集》深度翻译与海外中华法学研究的互动

⊙ 孙 哲（广东外语外贸大学高级翻译学院，广州）

［摘 要］记录南宋司法实践的判词集《名公书判清明集》是首部译介入英语世界的古代判词集，对以中华传统法律为核心研究对象的海外中华法学起到推动作用。英译本中的深度翻译呈现出其与海外中华法学之间的密切互动：海外中华法学研究为《名公书判清明集》深度翻译提供便利，而后者促进海外中华法学研究，并借此回应“法律东方主义”，有助于纠正西方的误识与偏见，促进中西法律文化之间的交流，重塑中国传统法律的域外形象。

［关键词］海外中华法学；《名公书判清明集》；深度翻译；中国传统法律

Interaction between the Thick Translation of Minggong Shupan Qingmingji and the Overseas Studies on Chinese Legal Tradition

SUN Zhe (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

Abstract: As a collection of judicial decisions from the Southern Song Dynasty, *Minggong Shupan Qingmingji* is the first one to be translated into English, contributing to the overseas studies on Chinese legal tradition, which focus on traditional Chinese law. Thick translation in its English version reveals the close interaction between the translation activity and overseas Chinese legal studies: overseas Chinese legal studies provide convenience for the thick translation of the *Minggong Shupan Qingmingji* which in turn further expands the scope of overseas Chinese legal studies. It also helps respond to legal Orientalism, correct Western misunderstandings and prejudices, promote exchanges between Chinese and Western legal cultures, and reshape the image of traditional Chinese law abroad.

Key words: overseas studies on Chinese legal tradition; *Minggong Shupan Qingmingji*; thick translation; traditional Chinese law

一、引 言

成书于南宋的判词汇编集《名公书判清明集》（简称《清明集》）收录诸多判官针对“行政官制、财税赋役、文化宗教、社会习俗、狱讼刑罚、户婚细故”诉讼案件的司法判词（周名峰，2020：376），每份判决书通常概括介绍诉状内容，案情查证，援引法律条文或伦理道德，对当事人作出的判决（虞云国, 2006: 363）。判词的质量是反映司法状况与水平的重要依据，判词所反映的是具体案件的法律适用，这些具体案件的法律适用在成文法占主导地位的法律体系中，通过个别体现着一般（汪世荣，1997：3）。《清明集》作为宋代法律实践的真实写照，为深入了解宋代法律制度与司法运作提供了代表性史

本文系广东省哲学社会科学规划 2026 年度青年项目《海外中国法律史叙事与典籍译介互动机制研究》（GD26YWY10）的阶段性成果。

料。

普林斯顿大学中国学者刘子健（James T.C. Liu）与美国汉学家、宋代法律史专家马伯良（Brian E. McKnight）一同将《清明集》节译为英文版 *The Enlightened Judgements: Ch'ing-ming Chi: the Sung Dynasty Collection*，1999 年由纽约州立大学出版社发行，并收录于 SUNY series in Chinese Philosophy and Culture 系列丛书。该译本作为首部译入英语世界的中国古代判词集，其行文表达与学术价值得到了西方学界的认可（Hansen, 2000; Kaplan & Kaplan, 2004; MacCormack, 2000）。

《清明集》因其独特价值而备受法学界关注，相关研究注重分析案件背后所体现的南宋法律技术、法律思想等（潘评，2022；柴荣，2024）。相较之下，《清明集》英译本研究在学界略显冷清，学者以只言片语提到该英译本。孙健（2016a，2016b）将《清明集》英译本与海外“新法律史”研究相联，肯定《清明集》英译本的学术价值。孙健（2018）在《文献与学术》专辟章节提及《清明集》英译文中的部分错误，首次关照译文的质量问题。《清明集》英译本与中国法律的域外传播息息相关，然相关成果为数不多，系统性研究有待开展。本文发现，译者借助深度翻译实现《清明集》英译与海外中华法学研究之间的互动：海外中华法学研究的成果助力《清明集》英译，而《清明集》英译又拓展海外中华法学研究，两者相辅相成，有助于更正中国法律的域外形象。

二、《清明集》英译本中的深度翻译

海外中华法学研究无法脱离对中华法律典籍的翻译，尤其依赖学术型深度翻译带来的丰厚信息。深度翻译（thick translation）“通过注释和伴随的注解，将文本置于一个丰富的文化和语言的语境中”（Appiah, 1993: 817）。深度翻译能够最大化呈现原文的文化异质性，避免因文化水土不服或先入为主造成误读，促进翻译与文化交流。从效果论，这种类型的翻译将翻译同严谨的学术研究结合起来，实际上属于学术翻译的范畴，适合涵纳丰富文化信息的文化典籍、学术作品和少数文学作品，其接受对象也是对原文及其背后的文化感兴趣的异域读者和研究人员（王雪明、杨子，2012：103）。《清明集》英译同样是学术型深度翻译的产物。

（一）深度翻译下的正文本

《清明集》作为中国古代法律典籍，蕴含丰富的法律文化，其中的法言法语以及法律论证无疑具有独特的中华法系地方色彩。针对书判中频繁出现的法律术语、法律概念、说理修辞等，译者均借助深度翻译处理。

（1）音义互补呈现法律术语

在法律术语翻译解释中，最重要的问题在于，译者如何解读不同法律体系下法律术语在不同法律领域中特殊法律意义的传达，或如何准确无误地将植根于源语民族法律文化中的法律语言形态及法律意义转化为译入语法律文化背景下读者所能接受的同等法律概念（熊德米，2020：103-104）。《清明集》译本中许多中华传统法律体系中的关键术语均是以“英文（威妥玛拼音 繁体汉字）”的形式翻译。此种翻译方法体现出了两位译者对南宋法律术语背后文化异质性的充分尊重与考量，正如二人在译者序中所言，“我们是否要使用西方法律术语翻译中国文化中与西方用法和制度对应的部分？这么做无疑会致使汉语术语的完整含义发生扭曲。然而，不借助已知了解未知又会招致无法理解。在大多数情况下，我们试图在西方术语和中文措辞间寻得恰当平衡”（McKnight & James, 1999: xi）。

例 1:

原文：流毒于民，其实迹见于宪司所申，勘招不诬，（中国社会科学院历史研究所隋唐五代宋辽金元史研究室，2002：55）

译文：The detailed facts of the widespread harm Fu Ju-lei had inflicted upon the people were in the report of the judicial commissioner (*hsien-ssu* 憲司), which included [Fu Ju-lei's] own testimony and involved no false accusations. (McKnight & James, 1999: 100)

宪司指“宋朝路一级地方机构中设置的提点刑狱官。因其负责调查、审核疑难案件和监督、检举官吏违法乱纪等事，故也有宪司的称号”（高潮、马建石，1985：370）。从该定义可见，宪司的官级、职责等独具地方特色，因此这一南宋法律官职在西方法律官职中难以寻得完全对等的表达。译者将其翻译为 the judicial commissioner (*hsien-ssu* 憲司)的形式，以英文传递含义，以威妥玛拼音和繁体汉字再现原貌，音义互补凸显出南宋法律制度的文化异质性。这种翻译方法在《清明集》译本当中十分常见，除上例中的法律官职外还有诸如 the protection privilege (*yin-pu* 陰補）、penal servitude (*t'u* 徒)、exile (*liu* 流)、auditing (*chien-chiao* 檢校)、party of related concern（*lien-fen jen* 連分人）、conditional sale (*tien-ma* 典賣）等法律领域的诸多译例。

（2）文内夹注明晰说理修辞

通过必要的修辞使判词达致既合法而又合理的效果是古代优秀的制判者最基本职责要求所在（管伟, 2013: 217）。为实现这一目的，作为法官的制判者不得不向修辞求助，修辞是中国古代判词的一大显著特色。除了援引诗歌典故等美学修辞，中国古代判词还有说理性修辞。到了南宋时期，“判决修辞中的说理性修辞技巧更加多样化”（焦宝乾，2015：206），以更好发挥判词对民众的说服教化，最终实现“无讼”的最高追求。简言之，说理性修辞指通过对案件进行严密的剖析论证，来达到以理服人的目的。在《清明集》中收录的诸多判词中，说理性修辞亦随处可见。

例 2:

原文：要知吴革家业，其得之也不义，其去之也亦不义，此理之常，初无足怪。（中国社会科学院历史研究所隋唐五代宋辽金元史研究室，2002: 100）

译文：Originally Wu Ke, the old man, got his property through unrighteous means. Now it has been lost in much the same way. This is what usually happens [when righteousness is missing]. It is not surprising. (McKnight & James, 1999:147)

该例摘取自范西堂所做的《吴盟诉吴锡卖田》。在本案中，吴锡盗卖吴革田产，经中间人吴盟卖与吴肃，三人的行为违反法律的规定。原文中“此理之常”的含义不言而喻，也是法官采取的必要论证，为所作判决的合法合理进行铺垫，体现出法官较高水平的说理修辞。对此，译者在译文中使用括号夹注 when righteousness is missing，点明了“此理”的先决条件。译文话语因此含义更清晰，逻辑更通顺，与前一句中 unrighteous means、the same way 形成呼应，明晰了意义上的隐含，说理性修辞更加严密，取得的修辞效果因而也更加明显，使译文读者更好地领略到中国古代书判中的说理性修辞。

（3）文内增补阐释法律概念

“以礼入法”是中国传统法律的独有特征，许多礼制规范为法律体系所吸纳，演变成为重要的法律

概念，成为审案断狱的标准。五服是旧时为亲属服丧，按照服丧期限和丧服物料及缝制方法的不同，分为五等，来区别亲疏远近（高潮、马建石，1985：362）。具体来说，五服指斩衰、齐衰、大功、小功、缌麻，分别对应不同的守孝期限，从最短三个月到最长三年，血缘关系愈亲近，则守丧时间愈长。五服正是以礼入法的典型表征，体现为存续于多朝法典之中的“准五服以制罪”。《清明集》正文中也不乏关于服制的记载，如户婚门《鼓誘寡婦盜賣夫家業》一案。

例 3:

原文：在法：诸财产无承分人，愿遗嘱与内外缌麻以上亲者，听自陈，官给公凭。（中国社会科学院历史研究所隋唐五代宋辽金元史研究室，1987：304）

译文：In law, “If there is no heir for a piece of property, it may be bequeathed by a testament to any relative, paternal or maternal, who is in the group of mourning degree relatives from three months upward. When such a party so reports this situation, the authorities will issue to him a public certificate.” (McKnight & James, 1999：315)

该案围绕遗嘱在财产转移中的效力以及寡妇处置财产面临的限制展开。徐二与蔡氏育有一女五六娘，后娶带前夫之子的冯氏为妻。徐二立遗嘱并经官府公证，将房屋园池留予妹妹和女儿。冯氏在徐二死后，受他人撺掇立契盗卖家业。按照南宋法律规定，徐二无继承人，但立有合法遗嘱分配财产，因此冯氏典卖契约无效，买卖双方与中间人都要受罚。在此案中，法官援引法律条文如上，限定亲属范围的缌麻是该案推理与判决的重要依据。此处，译者侧重以服丧期限的长短作为血缘亲疏的载体，结合“缌麻以上”所对应的服丧时限将其译为 the group of mourning degree relatives from three months upward，如此阐释明晰了缌麻在法律范围上所指的亲属，也使原文法条的含义更加明确，避免了单独音译带来的困惑。

译者在《清明集》英译本的序言部分写道，“我们希望，对中国传统社会运作感兴趣、但以研究其他国家文化为主的人，会发现这本书内容丰富、非常有用；我们希望，为本科生讲授中国历史的同事，会发现这本书是宝贵的材料来源；比较法专家会发现这本书很有用；最后，我们相信，即使是我们研究宋史的专家同事，也会发现这部译作很有帮助”（McKnight & James, 1999: x）。在正文中，译者采取多样化的方式实现《清明集》英译本的深度翻译，这一做法不仅是对受众学术性需求的呼应，也赋予了《清明集》英译本一定的学术研究价值。

（二）深度翻译下的前言副文本

副文本（paratext）指“在正文本和读者之间起着协调作用的、用于展示作品的一切言语和非言语的材料”（Genette, 1997: 1）。副文本因素能为文本提供一种氛围，为读者阅读正文本提供一种导引，参与正文本意义的生成和确立（肖丽，2011：17）。《清明集》英译本包含大量译者添加的副文本因素，如前言、尾注、附录等，是深度翻译不可或缺的有机组成部分。译著中近 30 页的前言条分缕析，内容充沛，不仅交代了《清明集》的编纂意图、底本现状、内容构成等，还叙述了南宋时期的历史背景、政治历史、社会变革、经济环境、科学技术、生活方式、文化、法律、刑罚体系等社会方面，具有极高的学术价值。

（1）引介书判文体

在《清明集》译介之前，海外中华法学研究中鲜有学者将目光投向中国古代判词。《清明集》英译使得“书判”在海外中华法学研究中粉墨登场。马伯良在前言部分直奔主题，简要梳理了中国古代书判的发展脉络及其适用场景：“书判（shu-pan）一词本身有着悠久历史。在唐朝（618-907）期间，书判多为文官选官时针对虚拟的法律问题（hypothetical legal problems）写就的文学作品。北宋（960-1126）年间，这一术语仍被用于描述以假设而非实际司法判决为出发点的文学作品。但到了南宋（1127-1279），该词开始用于实际司法文件。”（McKnight & James, 1999: 5）这一叙述既是对《清明集》主题的呼应，为读者开篇明义，也是对中国传统法律研究的补充，向西方宣告中国古代存在书判这一形式作为对司法运作的记录。

（2）重塑法官角色

在 Role of Law 部分，马伯良将目光聚焦至判词的制判主体——也即法官，并展开论述了南宋法官断案时对待法律条文的态度。“《清明集》书页间的法官常会发布忽视法律的命令。这并不意味着法律不存在，而是说，（就适用的刑罚而言）在相对较小的问题上他们故意选择将烂熟于心的规则搁置一旁”（同上：15）。长期以来，西方仍有学者断论称中国古代法官“依据儒家道德戒律和个人情感，而非成文法”（Chen, 2016: 3），但马伯良继而论述道，“正如《清明集》中的裁决表明的那样，法官在审理只涉及轻微刑罚（最多杖一百）的案件时，确实有相当大的自由裁量权，这类案件几乎囊括了各种民事案件。然而，如这些案例所示，法官利用赋予他们的自由裁量（至少在大多数情况下）并非为了制定新法或将旧法推向新方向，而是为了使法律适应社会现实”（McKnight & James, 1999: 15）。由此可见海外中华法学研究对中国古代法官的误解之深，而马伯良的论述则是对法官角色的重新阐释与正名。在中国古代，民事法律不如刑事法律那般完善明确，因而给法官留下了一定的自由裁量空间，正如马伯良所述，法官在民事案件中的自由裁量建立在对现实的考量基础上，“使法官得以灵活机动的方式合理地解决每一个具体的案件，使司法尽可能地符合法律的本质要求和社会正义，实现法的根本目的”（侯淑雯，1999：102）。

（3）补充刑罚种类

在 The Penal System 部分，马伯良简述了南宋时期的刑罚体系。“唐代法典将刑罚分为五类，笞（从 10 到 50 下五等）、杖（从 60 到 100 下五等）、徒（按照刑期划分等级）、流（按照距离划分等级）、死。宋朝沿袭唐代，但在实际操作中发生了较大变动。出于多种目的，笞刑被（次数较少的）杖刑替代，而杖刑也减少了击打次数。徒刑与流刑虽仍作为正式刑名予以量刑，但在刑罚实践中被一种称作配（registration）的刑罚所取代”（McKnight & James, 1999: 20）。上述贯穿多朝法典、一脉相承的传统五刑一直是海外中华法学研究所关注的重点内容，《大清律例》《唐律疏议》等封建法典英译本和相关研究都展开了一定研究。马伯良先是陈述了南宋的折杖法，揭示了传统五刑在实践中的真实适用情况，然后点明“还有一些有趣的刑罚在常见资料中并未多加讨论，包括没收财产、物品和钱财、佩戴被称为‘枷锁’的颈枷、罚款、长期监禁，以及必须诵读名著中寓意深刻的段落等其他刑罚”（同上）。这些未受到过多关注的刑罚随着《清明集》英译得以进入海外中华法学研究的视野，补充完善了西方对中国古代刑罚体系的认识，表明中国古代刑罚种类多样，并不局限于五刑。

副文本中的“解释材料是对文本最有用的补充，对于希望研究宋代社会或法律状况的学生来说，该

书将是一座信息宝库”（MacCormack, 2000: 447）。两位作为中华法学研究专家的译者充分发挥学术能力，融入学术思考，围绕《清明集》展开了一系列相关研究。《清明集》英译本的副文本中具有“协调作用，为特定受众框定译作解读范围”（Baker & Saldanha, 2020: 312），在一定程度上填补了海外中华法学研究中的空缺，纠正了存续于既往研究中的误识，也开辟了全新的研究领域，因而有助于中华传统法律的域外构建。

三、《清明集》深度翻译与海外中华法学研究的互动

在西方汉学传统中，对中国传统法律文化的研究也自是具有一席之地（姜栋，2013：14）。海外中华法学研究指海外学者对中国传统法律的研究，包括法律史、法律文化、法律制度、法律规范、法律思想、律令条文等与法律相关的方方面面，多以译著、专著、论文等学术形式呈现，构成西方世界对中国传统法律的认知与评价。

西方译者翻译中国法律典籍常采用深度翻译的方法，译本中往往具有相似表征，即丰富的加注与信息增补。因此，深度翻译研究虽基于译本分析，但也应超越译本分析，关注到译本外的因素，否则便沦为千篇一律的样板，正如袁丽梅（2020: 101）所言，“汉学家译者的释义行为与其研究背景之间的互动关系应该成为相关研究关注的重点”。《清明集》英译与海外中华法学研究相互促进、相辅相成，二者基于深度翻译，形成如图 1 所示的互动：海外中华法学以其现有成果为译者提供便利，助力《清明集》英译落地；而《清明集》英译本又促进了海外中华法学研究的发展。

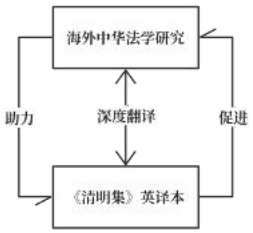


图 1 海外中华法学研究与《清明集》英译之间的互动

（一）海外中华法学研究助力《清明集》英译

在海外中华法学领域内，诸多学者产出一批又一批的优秀学术成果，既往研究对后来者具有一定影响，共同搭建起海外中华法学研究的知识网络。《清明集》英译本也是海外中华法学研究的组成与接续，译者及他人的研究成果助力了《清明集》的翻译工作，尤见于南宋法律术语、法律概念等难点的译释。

（1）援引译者成果

中国古代法官断案需引述律令条文作为依据，因此《清明集》中常出现“准令”“在法”等的表达。如《約束州縣屬官不許違法用刑》中胡石壁所作，“准令，诸见任官、本厅或本司所辖兵级、公吏犯杖以下罪，听申长吏，借杖勘决”（中国社会科学院历史研究所隋唐五代宋辽金元史研究室，2002：36）。对于原文书判中出现的“令”，马伯良将其译作 ordinances，并以深度翻译添加尾注进行介绍：Ordinances during the Sung period were mid-level prescriptive rules that dictated proper patterns of bureaucratic behavior and also governed a number of operations affecting control over the populace. They were not penal

rules in the sense that the text of an ordinance did not contain in itself a prescribed penalty for infraction. The standard penalty, fifty blows of the light rod, was set in a separate rule. For more on these laws, see McKnight, "*From Statute to Precedent.*" (McKnight & James, 1999: 510）从中可知，马伯良对“令”的阐述基于自己先前的中华法学研究成果 *From Statute to Precedent: An Introduction to Sung Law*。该文收录于由马伯良 1987 年编著的 *Law and the State in Traditional East Asia: Six Studies on the Sources of East Asian Law*。在该文中，马伯良以“律”“令”“格”“式”切入，从多方面详细探讨了宋朝法律体系的变化，以及背后的成因与影响，其中有关“令”的论述则为《清明集》英译本中“令”的译文和尾注提供直接参考资料。除上例外，还有多处译文参考了马伯良、刘子健二人之前的研究成果，极大地减轻了翻译、阐释中国传统法律概念的工作量与难度。

（2）吸纳他人成果

海外中华法学研究对《清明集》英译的影响还涉及其他学者的成果，如“十恶”这一概念，译者的翻译和阐释借助了先前学者的研究。十恶是中国古代传统法律中的重要概念，指十种最为严重的罪名：谋反、谋大逆、谋叛、恶逆、不道、大不敬、不孝、不睦、不义、内乱。马伯良、刘子健将“十恶”翻译为 Ten Abominations，此译法实则是延续了庄为斯（Wallace Johnson）在《唐律疏议》英译本 *The T'ang Code* 中的译法。不仅是“十恶”这一概称，译者在尾注副文本中提到十项具体罪名也沿用了庄为斯的译法，具体如下：plotting rebellion、plotting great sedition、plotting treason、contumacy、depravity、great irreverence、lack of filial piety、discord、unrighteousness、incest。此外，在翻译与阐释书判中诸多独具特色的南宋法律官职时，译者皆遵循了中国史专家贺凯（Charles Hucker）在 *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* 中的译法，上文例 1 中被译作 the judicial commissioner 的“宪司”即力证，还有译作 legal researcher 的“检法”一职等等，均出自贺凯之手。他人的研究成果为译者提供了一定基础，节省了大量时间和精力，折射出海外中华法学研究内部的知识互动与赓续。

众多学者深耕细作，在海外中华法学领域取得丰硕成果。这些成果涵盖了对中华法系的核心理念以及律法条文的分析探讨，在诠释法律术语、法律概念等方面为《清明集》英译的正副文本贡献了诸多成熟的译法与范例，便利译者在深度翻译过程中对文本内涵的精准把控与传达，更好地将《清明集》的精髓准确呈现给西方学者，从而促进海外中华法学的深入研究与长足发展。

（二）《清明集》英译本促进海外中华法学研究

进入 20 世纪以后，随着美国汉学日益注重社会科学方法的引入以及对中国现实问题的关注，现代西方汉学开始将中国法律尤其是中国传统法律或中国法律传统作为一个重要研究领域加以深度垦殖，取得了丰沛而优秀的学术成果，呈现出一种中国法律研究的崭新视野与趋势（肖洪泳，2025：88）。《清明集》英译恰逢其时，译者充分考量海外中华法学研究中的新动向，以深度翻译补充的信息为海外中华法学研究提供全新启发，《清明集》英译本因而以提供新内容、接轨新路径促进海外中华法学研究的发展。

（1）为海外中华法学提供新内容

《清明集》中各门类的诉讼案件恰是基层生活中司法运作的生动写实，展现了南宋诸多成文法如何付诸实践。从这些案件来看，相较于静态的成文法典，宋代法律的真实运作体现着情理法的深度交融与

统一，更加动态化的同时也更为复杂。书中所载案件涉及诸多法律术语、法律条文、法律修辞等，深度翻译赋予其较大的法学研究价值。而在副文本中，译者也有意通过引介书判文体、重塑法官角色、补充刑罚种类等全方位描绘出南宋司法的全景图，将司法实践中法律条文以外的制度细节与文化内涵呈现给读者。上述内容大都是不为以往海外中华法学研究所重视的议题，因而不无启发。凭借《清明集》的深度翻译，海外学者得以窥见南宋的真实司法运作，而非囿于孤立的法典条文凭空臆断。《清明集》英译为海外中华法学研究注入全新活力，成功填补这一领域的空白，也为全球视野下中国古代法律研究的纵深发展指明了一个极具潜力的方向。

（2）接轨海外中华法学的新路径

对中国法律制度的研究，更为重要的是，中国法律制度与中国社会的互动这样一个话题（Lubman, 1983: 84）。《清明集》英译是译者马伯良对新法律史的“思考与呼应”（孙健，2016a）。新法律史研究采取不同以往的进路，结合司法档案研究中国古代法律，被称作“一场智识上的地震”（Diamant, 2001: 546），在美国学界引起巨大反响。这一进路始于清史研究领域，迅速扩张至其他朝代之中，如孙健（2016b：35）认为，“马伯良在《清明集》译本中，转而采用一种微观的视角，自下而上地考察宋代社会和普通百姓面对法律的反应，追踪法律条文在基层社会的运行实态，由静态观察转向动态描述，从而开启了一个新的研究路径，有助于从另一个角度来揭示宋代法律的全貌”。这一“新的研究路径”同样离不开译本中的深度翻译。《清明集》所载书判是“立法与司法联系的关键环节”（汪世荣，1997：230），译者借深度翻译提供详尽信息，描述、分析、最大程度还原了南宋的司法全景，使《清明集》英译汇入“新法律史”之潮流，实现与海外中华法学研究互动的同时也极大地促进了其发展进步。

综上，《清明集》英译本及当中的深度翻译为海外中华法学研究提供了珍贵的学术资源。深度翻译细致诠释了南宋法律的诸多方面，为海外中华法学研究提供了全新史料与视角，并与“新法律史”合流而突破以往研究的局限，推动海外中华法学研究向着更广领域、更大视野、更深层次发展。

四、《清明集》与海外中华法学中法律东方主义的交锋

翻译中国的法律法规、规章、制度，包括与中国法律相关的法律文化典籍，本质上就是在构建中国的国家法律形象（戴拥军、黄李坤、赵燕宁，2023：66）。在海外中华法学研究中，“西方汉学家和学者占据着翻译和阐释中国古代法律典籍的主动权，相关的译作和研究成果是以西方法文化空间构建的理论和实践经验为指导的，展现给国际社会的中华法文化形象往往是一种‘西化’的、存在诸多误解和偏见的形象”（骆怡然、董晓波，2023：110）。此般“以西格中”的方式易陷入法律东方主义（legal orientalism）的窠臼，致使海外中华法学研究蒙上阴霾。

（一）法律东方主义概述

法律东方主义是一套关于何谓无法以及何人并不拥有法的未被言明的文化预设（Ruskola，2013），将中国传统法律视为他者并置于西方价值框架中审判，为其贴上内在反法的标签。1810 年，小斯当东英译《大清律例》，“不仅意味着西方人对中国法的认知开始从具体文本展开，而且该英译本的出现引发了西方对中国法更为深入的分析和讨论，其结果直接助推了‘法律东方主义’或‘西方法律中心主义’的形成”（李栋，2024：71）。《大清律例》英译后很长一段时期，西方学者著书立说，有关中国古代法律的负面论调层出不穷，如两度摘得儒莲奖的法国汉学家葛兰言认为，“从任何角度看，中国人的秩

序观念中皆不包含法律观念”（Granet, 1934: 590）；国际汉学泰斗费正清认为“中国很少甚至没有发展出民法保护公民；法律大部分是行政性的和刑事的，是民众避之犹恐不及的东西”（Fairbank, 1960: 84）；再者如卜德、莫里斯在其影响深远的经典著作《中华帝国的法律》中指出“中国古代虽然制定了大量较高水平的法典，但中国传统社会却不是一个由法律来调整的社会”（Bodde & Morris, 1967: 3-4）。以上种种误识都是试图论证中国无法的法律东方主义在海外中华法学研究中的体现，扭曲了中国传统法律的真实面貌。长期以来，“东方主义”和“法律东方主义”的话语一直塑造着中国及中国法制的国际形象——从 18 世纪以来，中国就被异化为法律虚无的（lawless）、专制的（despotic）和落后的（backward）“他者”（屈文生、徐琨捷，2023：86）。时至今日，海外中华法学研究仍未完全摆脱法律东方主义的症候。

（二）《清明集》英译本证伪法律东方主义

《清明集》作为记载南宋司法活动的法律典籍，其译介与海外中华法学研究及中国传统法律的域外形象休戚相关。《清明集》英译本凭借内容及其在海外中华法学领域引发的深刻反思，有力证伪了法律东方主义。

在内容上，译本中“户婚门”包含田产、地契、婚讼等诉讼案件，比之今日标准皆属民事案件范畴。1810 年小斯当东英译《大清律例》使中国传统法律在西方“刑罚化”（Chen, 2016），“中国古代无民法”的论断盛行于海外中华法学研究。《清明集》英译本则以大量南宋民事案件引发海外诸多学者的关注与深思。譬如在《夫亡而有養子不得謂之户絶》开篇之前的引言，译者马伯良除简述案情外还提到，“这些法律中的大部分在其他情况下并不为人所知，其数量之多、内容之具体清楚地表明，传统中国政府不关心和不干预民法事务的陈旧观点是难以成立的”（McKnight & James, 1999: 279）。正是通过该案的翻译，马伯良认为西方所持的一贯认识是站不住脚的，民事法律并没有缺席官府的治理和百姓的生活，“中国古代无民法”的法律东方主义观点不攻自破。早在翻译《清明集》之前，马伯良就以其中《競渡死者十三人》一案为研究对象撰文并发表于 *Journal of Song-Yuan Studies*。他在文中论道，“中国传统社会与其他任何社会一样，有着对法律的使用”（McKnight & Cai, 1995: 229）。该论断基于真实案件考察，确认中国古代法律的在场，否定了上文所提及的法律东方主义观点。

此外，《清明集》英译本也引发了其他学者的反思（Hansen, 2000; Lau, 2003; Kaplan & Kaplan, 2004），使西方重新认识中国传统法律。其中英国阿伯丁大学教授、中国传统法律研究专家马若斐（MacCormack）在《清明集》英译本书评中特别写道，“现在可以清楚地看到，与长期以来被公认为教条成规的做法相反，十八和十九世纪的中国人出于各种原因，非常乐意将财产和家庭事务纠纷诉诸地方法院”（MacCormack, 2000: 447）。海外学者此番自省无疑是对法律东方主义的反驳与批判，体现出一种更加客观的视角。

《清明集》英译本为海外中华法学带来不同于以往的全新认知，推动相关学者批判性反思法律东方主义统摄下的一系列观念。以马伯良、马若斐为代表的反思与上文葛兰言、费正清、卜德与莫里斯的观念截然相反，矛头直指法律东方主义，有力佐证其不合理与不正当，进而打破海外中华法学研究因法律东方主义而持有的刻板印象与片面理解，还清明于中国古代法律。

五、结 语

中国传统法律典籍的译介对重塑中国传统法律的域外形象至关重要。法律典籍译介大都采取深度翻译的策略，其译本几乎无一例外会与译者的研究背景，也即海外中华法学研究形成交叉，而后者又直接塑造中国传统法律在西方世界的形象。鉴此，以深度翻译为媒介，透视法律典籍译介与海外中华法学研究间的互动不失为一个具有重要启发意义的新视角。

《名公书判清明集》作为南宋司法运作的真实记录，是法律和社会互动的鲜活写照，价值不言而喻。带有“民族志”色彩的深度翻译体现着学术研究与翻译活动的交融互惠，是翻译《清明集》、挖掘其内在价值的最优选择。在深度翻译策略的指导下，两位译者使用多种方式再现中国传统法律之特色，并对中国传统法律做出崭新的解读与补充。《清明集》英译本因此凭借深度翻译实现了与海外中华法学研究的积极互动，融身于海外中华法学研究，有利于破除法律东方主义，重塑中国传统法律的真实面貌。

参考文献

[1] Appiah, K. A. “Thick Translation”[J]. *Calloo*, 1993(4): 801-819.

[2] Baker, M. & G. Saldanha. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. London & New York: Routledge, 2020.

[3] Bodde, D. & Morris, C. *Law in Imperial China: Exemplified by 190 Ch’ing Dynasty Cases*[M]. Cambridge: Harvard University Press, 1967.

[4] Chai, Rong (柴荣). “The Thought of Compassion for the Orphans, Minors, Widows and the Elderly in the Land Lawsuits of the Song Dynasty ——Centered on *Ming Gong Shu Pan Qing Ming Ji*”(宋代土地诉讼中的恤孤幼寡老思想——以《名公书判清明集》判词为中心) [J]. *Tribune of Political Science and Law* (政法论坛), 2024(1): 134-144.

[5] Chen, L. *Chinese Law in Imperial Eyes: Sovereignty, Justice, and Transcultural Politics*[M]. New York: Columbia University Press, 2016.

[6] Dai, Yongjun & Huang Likun & Zhao Yanning (戴拥军，黄李坤，赵燕宁). “Constructing National Legal Image through Translation of Chinese Classics: A Case Study of *Prohibitions and Reservoirs* in *Guanzi*” (典籍翻译中的国家法律形象建构研究——以《管子·禁藏》篇为例)[J]. 外语研究, 2023(4): 66-71.

[7] Diamant N. J. “Book Review: *Sex, Law and Society in Late Imperial China*”[J]. *American Historical Review*, 2001(2): 546-547.

[8] Fairbank, J. K. *East Asia: The Great Tradition*[M]. Boston: Houghton Mifflin, 1960.

[9] Gao, Chao & Ma Jianshi (ed.) (高潮，马建石(编)). *Dictionary of Jurisprudence in Ancient China* (中国古代法学辞典) [Z]. Tianjin: Nanjing University Press (天津：南开大学出版社), 1985.

[10] Genette, G. *Paratexts-Thresholds of Interpretation*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

[11] Granet, M. *La Pensée Chinoise*[M]. Paris: La Re nais sance du Livre, 1934.

[12] Guan, Wei (管伟). “On the Conceptual Implications and Value Orientation of Argumentative Rhetoric in Traditional Chinese Judicial Opinions: A Case Study of *Minggong Shupan Qingmingji*” (论中国古代判词说理性修辞的意蕴及其价值趋向——以《名公书判清明集》为例)[J]. *Legal Method* (法律方法), 2013(1): 215-225.

[13] Hansen, V. “Review of *The Enlightened Judgments, Ch’ing-ming Chi, The Sung Dynasty Collection*, by B. E. McKnight & James T. C. Liu”[J]. The Journal of Asian Studies, 2000 (2): 414-416.

[14] Hou, Shuwen (侯淑雯). “The Evolution of Judicial Discretion in Ancient China” (中国古代法官自由裁量制度的发展脉络)[J]. *Studies in Law and Business* (法商研究), 1999(1): 95-102.

[15] Institute of History, Chinese Academy of Social Sciences (eds.) (中国社会科学院历史研究所(编)). *Minggong Shupan Qingmingji* (名公书判清明集[M]). Beijing: Zhonghua Book Company (北京：中华书局出版社), 2002.

[16] Jiang, Dong (姜栋). "A Review of Chinese Legal Culture Research in 21st-Century American Legal Scholarship: Objects, Methodologies, and Prospects" (21 世纪美国法学界“中国”法律文化研究评析：对象、方法与前景)[J]. *Journal of Nanyang Normal University (Social Sciences)* (南阳师范学院学报(社会科学版)), 2013(2): 14-21.

[17] Jiao, Baoqian (焦宝乾). *Legal Rhetoric: Theory and Application* (法律修辞学：理论与应用研究)[M]. Beijing: Law Press (北京：法律出版社), 2015.

[18] Kaplan, E. H., & Kaplan, S. B. "Review of *The Enlightened Judgments Ch'ing-ming Chi: The Sung Dynasty Collection*. *SUNY Series in Chinese Philosophy and Culture*, by B. E. McKnight & J. T. C. Liu"[J]. China Review International, 2004 (2): 434-436.

[19] Lau, N. "Enlightening Our Understanding of the 'Enlightened Judgments'"[J]. *T'oung Pao*, 2003 (1/3): 162-177.

[20] Li, Dong (李栋). "Legal Orientalism Under the Perspective of Disseminating Chinese Laws to the West" (东法西渐视角下的“法律东方主义”)[J]. *Science of Law(Journal of Northwest University of Political Science and Law)* (法律科学(西北政法大学学报)), 2024(1): 64-75.

[21] Lubman, S. B. "Western Scholarship on Chinese Law: Past Accomplishments and Present Challenges"[J]. *Columbia Journal of Transnational Law*, 1983—1984(22:83): 83-100.

[22] Luo, Yiran & Dong, Xiaobo (骆怡然，董晓波). "Strengthen Foreign Translation of Chinese Legal Classics to Promote Mutual Learning between Chinese and Western Civilizations: An Interview with Professor Dong Xiaobo" (加强中国法律典籍外译促进中西文明互鉴——董晓波教授访谈)[J]. *New Perspective in Translation Studies* (译苑新谭), 2023(2): 107-117.

[23] MacCormack, G. "Review of *The Enlightened Judgments: Ch'ing-ming Chi: The Sung Dynasty Collection*, by B. E. McKnight & James T. C. Liu"[J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 2000 (3): 446-447.

[24] McKnight B. E. & James T. C. Liu. *The Enlightened Judgements: Ch'ing-ming Chi: the Sung Dynasty Collection*[M]. Albany: State University of New York Press, 1999.

[25] McKnight B. E. & Cai Jiuxuan. "Riot at a Song Dynasty Boat Race: A Settlement of Legal Cases from the '*Minggong shupan qingming ji*'"[J]. *Journal of Song-Yuan Studies*, 1995 (25): 229-240.

[26] Pan, Ping (潘萍). "Interpreting the Law and Providing the Reasons of Judgments: Judicial Jurisprudence Contained in *Minggong Shupan Qingmingji*" (释法说理：《名公书判清明集》中的裁判法理)[J]. *Law Science* (法学), 2022(9): 29-44.

[27] Qu, Wensheng & Xu, Kunjie (屈文生，徐琨捷). "The Global Circulation of Legal Knowledge and Remaking of the Image of Modern Chinese Law: Revisiting the English Translations of *The Chinese Supreme Court Decisions*" (法律知识的全球环流与近代中国法形象的重塑——以《大理院判例要旨汇览正集》英译为中心)[J]. *Exploration and Free Views* (探索与争鸣), 2023(10): 81-92+178.

[28] Ruskola, T. *Legal Orientalism: China, the United States, and Modern Law*[M]. Cambridge, MA and London, England: Harvard University Press, 2013.

[29] Sun, Jian (孙健). "Institutional Studies and New Legal History Studies: Two Paradigms in Brian E. McKnight's Song Legal History Research" (法律制度史与新法律史——美国学者马伯良宋代法律史研究的两种范式)[J]. *International Sinology* (国际汉学), 2016a(4): 120-126+203.

[30] Sun, Jian (孙健). "McKnight's New Legal History Studies: Based on the English Translation of *Minggong Shupan Qingmingji*" (马伯良的宋代“新法律史”研究——立足于《名公书判清明集》英译本的考察)[J]. *Trends of Recent Researches on the History of China* (中国史研究动态), 2016b(3): 31-38.

[31] Sun, Jian (孙健). *Sources and Scholarship: The Circulation and Reception of Song Classics in Western Academia* (文献与学术：宋代典籍海外流传与欧美学界宋史研究[M]). Beijing: Xueyuan Publishing House (北京：学苑出版社), 2018.

[32] Wang, Shirong (汪世荣). *A Study on the Judgement in Ancient China* (中国古代判词研究[M]). Beijing: China University of

Political Science and Law Press (北京：中国政法大学出版社), 1997.

[33] Wang, Xueming & Yang, Zi (王雪明，杨子). "Types and Functions of Thick Translation in the English Translation of Classics: With *An Anthology of Chinese Discourse on Translation(Volume 1)* as An Example" (典籍英译中深度翻译的类型与功能——以《中国翻译话语英译选集》（上）为例)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012(3): 103-108.

[34] Xiao, Hongyong (肖洪泳). "The Sinological Perspective and Trends of Chinese Legal Studies" (中国法律研究的汉学视野及其趋势)[J]. *Tribune of Political Science and Law* (政法论坛), 2025(3): 87-101.

[35] Xiao, Li (肖丽). "The Significance of Paratexts to Translation Studies" (副文本之于翻译研究的意义)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2011(4): 17-21.

[36] Xiong, Demi (熊德米). *Comparative Studies on the English Translation of Da Qing Lü Li* (《大清律例》英译比较研究[M]). Beijing: Law Press (北京：法律出版社), 2020.

[37] Yu, Yunguo (eds.) (虞云国(编)). *Dictionary for Culture and History of Song Dynasty* (宋代文化史大辞典)[Z]. Shanghai: Grand Chinese Dictionary Press (上海：汉语大词典出版社), 2006.

[38] Zhou, Mingfeng (eds.) (周名峰(校)). *Proofreading and Review on Minggong Shupan Qingmingji: Human Relationships, Categories of Persons, and Chastising Evil* (名公书判清明集校释：人伦门、人品门、惩恶门[M]). Beijing: Law Press (北京：法律出版社), 2020.

作者简介

孙哲，广东外语外贸大学高级翻译学院硕士生。研究方向：汉学与翻译、翻译与跨文化。电子邮箱：toshizoforever@163.com。

三星堆文化符号英译策略与国际传播研究
——以“纵目面具”为例

⊙ 洪文静 王 晋(中国民用航空飞行学院，成都)

[摘 要] 本文基于“二次命名性”，结合艾克西拉翻译策略分类和费尔克拉夫话语分析框架，对三星堆纵目面具英译进行历时研究。研究发现，其翻译策略由文化替代转向直译（意译）加注释，反映了三星堆国际传播由“被西方定义”向“主动自我阐释”的话语转向。

[关键词] 三星堆；纵目面具；英译策略；国际传播；话语分析

A Study on the English Translation Strategies and International Communication of Sanxingdui Cultural Symbols: A Case Study of the Zongmu Mask

HONG Wenjing WANG Jin (Civil Aviation Flight University of China, Chengdu)

Abstract: Based on the premise of “secondary naming,” this study applies Aixelá’s taxonomy of translation strategies and Fairclough’s discourse analysis framework to examine the English translations of the Sanxingdui Zongmu Mask. The findings show a shift from cultural substitution to literal/paraphrastic translation with annotation, reflecting a transition in Sanxingdui’s international communication from being defined by Western discourse to active self-interpretation.

Key words: Sanxingdui; Zongmu Mask; English translation strategies; international communication; discourse analysis

引 言

自 1986 年两个祭祀坑被发现以来，出土于三星堆遗址的青铜器群即以其奇特的造型和丰富的内涵引起了世界学术界关注。纵目面具也因其双眼呈柱状外凸、整体面容神秘且庄重，成为三星堆最具代表性、辨识度最高的核心文物符号。近几年，随着三星堆的考古发掘新成果的不断产出，中华文明探源工程的持续开展，古蜀文明逐渐突破专业考古研究的局限，走进了大众视野，其国际传播价值与重要性也随之持续提升。

重点文物的英译不仅关乎语言转换，还直接影响海外受众对三星堆文化的理解。不同的英译版本很可能使受众形成不同的认知框架。因此系统梳理纵目面具的各类英译、深入分析其传播话语，有着重要理论意义与现实价值。

目前，中国关于三星堆术语英译的研究已有一定积累。徐思佳、叶雨洁等（2022）对蜀文化负载词英译策略进行统计分析，指出直译与音译是主要方式；唐婵等（2025）则从国际传播角度分析了三星堆文明对外传播存在的问题。彭阳华等（2024），王佳瑶、朱华（2025）等也开始关注三星堆及巴蜀文化的外译议题。总体来看，现有研究更多关注译法类型、策略分布及传播效果等技术层面，对于译名如何

参与文化意义建构、不同译法背后所体现的文化定义权与国际传播话语权博弈关注不足，尤其缺乏以具体文物符号为对象，对译名演变、翻译策略与话语建构之间关系进行历时考察。

基于此，本文以“纵目面具”为切入点，在“二次命名性”的理论前提下，结合艾克西拉文化专有项翻译策略分类和费尔克拉夫批判话语分析框架，对 1986—2025 年间 71 条英译语料进行历时考察，分析不同译名的翻译策略及其影响因素，进一步探讨译名演变如何折射三星堆国际传播中由“被西方定义”向“主动自我阐释”的话语转向，揭示翻译策略选择与文化定义权建构之间的内在联系。

一、理论基础

本文的分析建立在三个核心理论视角上：考古术语翻译的“二次命名性”、翻译策略分析框架以及话语分析中的认知框架概念。

（一）二次命名性：从文物翻译到考古话语建构

笔者把曹新宇和蓝健闻（2024）提出文物名称的英译属于“跨语二次命名过程”这一概念，拓展至认识论层面，提出“二次命名性”这一分析前提。

需要说明的是，二者关注的问题层次并不相同。曹新宇等分析的瓷器类文物具有相对稳定的历史来源和命名体系，故其研究主要探讨如何在既有命名框架内实现更准确的跨语转换。而三星堆缺乏文字记载，其文物名称本身就是现代考古学依据器物形态、出土环境及文献类比所作出的解释性命名，并非古蜀人的原始称谓。因此，三星堆术语的英译不仅是语言转换，更是对现代考古阐释成果的再次命名。相较于已有命名体系中的文物翻译，无文字文明考古术语的再命名具有更强的阐释性与建构性。在此基础上，本文将“二次命名性”作为理论前提，并从命名生成与话语建构两个层面展开分析。

一是将问题从“如何翻译”追溯至“中文名称是怎么来的”。对三星堆而言，英译对象并非古蜀人原有的概念，而是现代考古学家对器物性质和文化意义所作出的学术命名。换言之，译名的选择不仅涉及语言转换，也关系到考古解释如何进入国际传播，并影响海外受众对三星堆文明的理解。

二是将对翻译策略的讨论延伸至话语建构，并追问“再命名”过程如何影响国际社会对三星堆文明的认知，以及不同译法如何塑造不同的文明叙事。由此，考古术语英译不再只是技术性的翻译问题，而成为文化阐释、学术话语建构与国际传播中定义权博弈的重要组成部分。

（二）艾克西拉文化专有项翻译策略分类

西班牙翻译理论家艾克西拉（Javier Franco Aixelá）曾针对文化特有概念归纳出一套完整的翻译策略体系。这套理论虽然起源于文学翻译研究，但它在处理各类文化专有项的思路时具有较强通用性。本文借鉴其思路，结合纵目面具的真实英译语料，围绕以下翻译策略展开具体分析（见表 1）：

表 1 纵目面具译例策略类型

序号	策略类型	操作化定义	示例
1	直译	保留中文“纵”和“目”两个核心语义成分，逐字对应	longitudinal eye mask
2	意译（特征保留）	保留“眼睛突出”这一核心辨识特征，但不保留“纵向”的空间限定	bulging eye mask, protruding eye mask
3	文化替代	借用目标语文化中现成的神话或科幻概念	Cyclops mask
4	加注式翻译[①]	在译文中通过括号、脚注、补充文化背景说明	bronze longitudinal eye mask + clairvoyance 注释

（三）费尔克拉夫批判话语分析框架

费尔克拉夫曾提出一套批判性话语分析的三维框架（文本、话语实践和社会实践）。本研究在该维度上探讨不同英译版本在词汇选择上的差异，考察译者和传播平台为不同目标受众采用的不同译法，并审视该译法对三星堆文明的构建作用，进一步分析其对中华文明叙事框架的影响。

本文区分两种话语倾向。译法之一有较高文化自主性，大量保留源文化的描述方式，以形成自己独立话语体系。另一种译法文化顺应性较高，通过调用目标语已有的文化图式，降低目标受众的理解门槛。需要说明的是，两种倾向并非截然对立，同一种译法在不同的语境具有不同的效果。本文使用该概念时，指的是某种策略选择中起主导作用的倾向，而不是对它进行本质上的分类。

以上三个理论视角相互关联，通过二次命名性看到考古术语翻译的特殊本质，借鉴艾克西拉的策略分类描述翻译操作，并采用费尔克拉夫的话语分析方法把该问题提升到了文化权力层面。

二、不同版本的英译比较分析

前文已从理论层面阐明“二次命名性”的认识论前提，旨在搭建翻译策略分类与话语分析框架。本节将通过具体语料，对纵目面具的英译版本进行实证考察。

（一）语料来源及收集方法

本研究语料主要来源于三个渠道，时间跨度从 1986 年到 2025 年。检索数据库包括 CNKI、Web of Science、Google Scholar、Google News 和三星堆博物馆官网。检索关键词包含“纵目面具英译”“三星堆翻译”“Sanxingdui mask translation”“protruding eyes mask Sanxingdui”等。

为保障语料的规范性与有效性，本文设定了明确的文献纳入与剔除标准。纳入明确指向纵目面具且具有可识别时间、来源及译者信息的译例；对于同一报道经多个平台转载的情况，以首发平台发布版本作为统计对象，转载内容不重复计入；同时剔除未特指纵目面具、无法追溯原始出处或来源不明的语例。按照上述标准，共收集 71 条有效译例，来源分布如下：博物馆 21 条、学术文献 19 条、中国媒体 18 条、西方媒体 13 条。每个来源里具有代表性的译例见表 2[②]。

表 2 纵目面具英译语料来源与典型译例

来源类型	典型译法	时间	译者/生产者	目标受众
博物馆官方（三星堆博物馆站）	bronze longitudinal eye mask + clairvoyance 注释	2010-2026	博物馆陈列部	博物馆访客（含国际游客与学者）
学术文献（黄剑华、李睿，2025）	Bronze mask with protruding eyes	2025	黄剑华、李睿	学术同行
中国媒体（CGTN，2021）	Bronze mask with protruding eyes	2021	CGTN 编辑团队	海外普通公众
中国媒体（新华社，2021）	features protruding eyes	2021	新华社编辑团队	海外普通公众
西方媒体（BBC，1986）	Cyclops mask	1986	John Simpson (BBC 驻华记者)	海外普通公众
西方媒体（国家地理，2023）	bug-eyed sculptures	2023	自由撰稿人	海外普通公众

早期译例数量相对较少，既与当时国际媒体对三星堆关注有限有关，也与早期新闻档案保存状况有关。

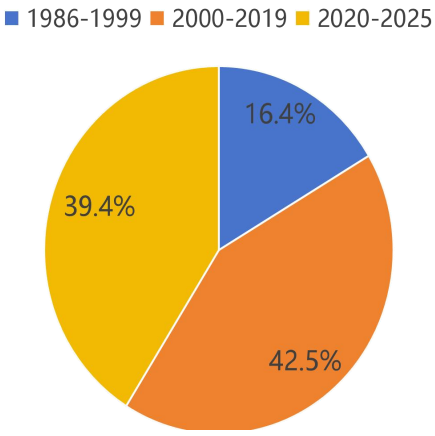


图 1 译例时间分布

（二）翻译策略分类与译例分析

根据艾克西拉文化专有项翻译策略分类框架，本文对收集到的纵目面具英译版本归纳为以下四种主要策略类型。

（1）直译

三星堆博物馆官方为满足目标受众的需要（国际游客和学术专家），采用 bronze longitudinal eye mask 这一译法。longitudinal 一词对应中文“纵目”里的“纵向”或“垂直方向”，而展陈文本补充的 clairvoyance（千里眼）和 downwind ears（顺风耳）则属于对文化的解释和补充。

（2）意译/简化意译

CGTN（2021）的 bronze mask with protruding eyes 和新华社（2021）的 features protruding eyes 都属于意译或简化处理，保留“眼睛突出”这个最直观的辨识特征，去除“纵”字里包含的“纵向”或“垂直”方向上的空间限制，一定程度上提高了可读性，适合媒体快速传播的需要，但丧失了中文里“纵目”和古蜀王“蚕丛纵目”之间的文化联系。

（3）文化替代

BBC（1986）的 Cyclops mask（独眼巨人面具）即为典型的文化替代。在三星堆首次曝光、尚无规范译名之际，记者在时效压力和知识空白中选择了类比，借用希腊神话概念替代中国文化元素。虽然西方读者能因此快速建立认知关联，但这一做法遮蔽了纵目面具作为祖先神、祭祀重器的本土文化内涵，把纵目面具固定在了“神话怪物”的框架里。此后，西方媒体长期沿用以突出眼部特征或借用西方文化图式进行命名的策略，逐渐形成了强调神秘、异域色彩的叙事倾向。

（4）加注式翻译

本次收集到的语料中加注式翻译出现较少，只有 3 条，多在学术文献或外宣报道中用括号进行文化补充说明，如 bronze mask with protruding eyes (associated with the legendary Shu king Cancong, whose ‘vertical eyes’ were recorded in the 4th-century Huayang Guozhi)。与 Cyclops 把三星堆被动拉进西方神话框

架不同，加注式翻译是主动调用中国文化自身的资源进行解释，将话语策略从“被别人解释”转变成“自己解释自己”。

（三）策略选择的影响因素与演变趋势

不同传播平台的翻译策略选择偏好各有差别。博物馆为确保海外游客精准理解文化意象，博物馆更倾向采用直译，更注重译名的权威和准确；受期刊规范和学科习惯的限制，学术文献常在直译和意译之间取舍。大众媒体对时效性的要求更高，更关注信息的可读性和传播速度。

从历时演变的视角来看，不同阶段的译法特点不同。1980-1990 年，三星堆的翻译策略和对外传播以西方主导的文化替代为主，直译较少。

进入 21 世纪后，在三星堆官方机构国际传播工作的影响下，直译与加注式翻译逐步成为主流。三星堆博物馆和中国考古学界的持续发声，有效推动三星堆文化的对外传播规范化，Mask with Protruding Eyes 和 bronze longitudinal eye mask 等逐渐成为官方机构和中外宣媒体较为常见的译法。

2020 年至今，随着三星堆新祭祀坑的陆续发现，三星堆文化再次成为中外关注的热点。中国外宣媒体也同步跟进大量报道，加注式翻译的表达形式日益完善。目前，新华社、CGTN 等主流外宣平台大多采用直译搭配文化背景注释的组合模式，文化替代译法已很少出现在官方与主流媒体报道中。由此说明，三星堆的对外传播已从早期“由西方媒体定义”转向“主动自我阐释”，中国考古学在对外话语上的自主性也在不断增强。同时，该转向并不是一种线性的替代关系，不同的翻译策略在特定的语境里仍然会同时存在，但中国主导、主动自我阐释的传播趋势已十分清晰。

三、话语分析：认知框架与叙事立场

本节将运用费尔克拉夫的三维框架，从文本、话语实践和社会实践三个维度，揭示这些英译策略背后隐含着的深层认知框架与叙事立场。

（一）文本维度：词汇选择的认知框架

西方媒体将“纵目面具”译为 Cyclops，通过将纵目面具纳入希腊神话的西方古典认知框架，将其与希腊神话中的独眼巨人种族绑定，让海外受众把文物简单理解为充满奇幻色彩的异域奇观。

与之相对，Mask with Protruding Eyes 和 bronze longitudinal eye mask 等译名则依托客观器物描述与现代考古学认知框架，如实呈现文物的外在形态特征。这种适度的文化陌生化效果避免了先入为主的刻板印象，也为后续补充本土文化内涵、开展更深入的阐释工作留出了相对充足的余地。表 3 展示了两种认知框架之间的具体差异。

表 3　Cyclops 框架和 Protruding Eyes 框架对比

对比维度	Cyclops 框架	Protruding Eyes 框架
认知来源	希腊神话/西方古典	客观形态描述/考古学
叙事倾向	异域奇观、神秘传说	考古文物、待认知的文化对象
文化归属	纳入西方神话体系	保留陌生感，为本土阐释留空间
话语效应	强化“神秘失落文明”认知	引导理性认知，可叠加文化注释

（二）话语实践维度：译文的产生与传播

1986 年，三星堆两个大型祭祀坑被考古人员发现，BBC 记者 John Simpson 在四川进行采访时，受到发稿时效和专业知识匮乏的压力，仅能借助 Cyclops 这个简单类比来传达相关意象。他的报道被全球数百家媒体转载，早期国际认知的锚点 Cyclops 也由此确立。

2010 年之后，三星堆博物馆的陈列部参考了考古报告中对形态进行描述所用的术语，把 longitudinal eye 定为纵目面具的官方译法，将命名权归于考古专业机构。然而，受展牌的字数限制，策展人不得不把文化注释压缩到最核心的信息（千里眼顺风耳），像蚕丛传说这类更详细的背景内容，就很难在展牌上展开。

CGTN 和新华社在 2020 年后同四川省文物考古研究院取得联系，得到了译名方面的建议，在对三星堆新发现的报道中统一使用 bronze mask with protruding eyes 这一译法替代文化意象的转换。但在一些非正式的国际网络社区，文化替代式的译法仍会零星出现，这也说明话语的更替是一个长期的过程。

（三）社会实践维度：叙事立场的转变

早期（1980s–1990s），因缺乏对古蜀文明的认知和权威译名，西方媒体倾向于将三星堆塑造为“世界未解之谜”，从而迎合西方大众对东方神秘主义的猎奇心理，在传播学上有一定合理性。但问题的关键不在于借用本身，而在于长期固化的借用替代了本土阐释。这种行为也是西方中心主义对非西方文明的他者化操作。

中国考古学界和官方在 2010s 至今为国际传播提供了一套规范、统一的英文译名。在 Mask with Protruding Eyes 译名逐渐取代 Cyclops 成为主流的同时，博物馆的展牌和官网也增加了文化背景的注释，把纵目面具跟古蜀王蚕丛、祖先崇拜等本土概念紧密相连。

国家对外话语战略的持续推进，也促进了翻译策略的调整。从“中华文明探源工程”提出“增强中国考古学国际话语权”，到“十三五”规划明确“创新对外话语体系”，再到“十五五”规划要求“构建更有效力的国际传播体系”，中国在国际上的话语权进一步增强。纵目面具作为三星堆辨识度最高的核心文物符号，其英译策略也经历了从“被西方媒体定义”到“主动自我阐释”的转变。这种转变不仅是翻译策略的调整，更是中华文化符号在国际传播中争夺话语定义权的缩影。

四、结 语

本文以三星堆纵目面具为案例，系统梳理其英译版本的类型与演变，运用艾克西拉的翻译策略分类框架和费尔克拉夫的批判话语分析框架，揭示不同译法背后的认知框架与叙事立场。主要发现如下：

第一，纵目面具的中文命名本身就是考古学的当代建构。三星堆无文字记载，“纵目面具”这一名称是现代考古学家根据出土情境和文献记载所做的命名。因此，英译过程不是简单的语言转换，而是对考古学家当代阐释的“再命名”。本文提出，无文字文明考古术语的再命名具有更强的阐释建构性，并以此作为分析三星堆国际传播的认识论前提。

第二，纵目面具的英译策略经历了“文化替代”到“直译+注释”的历时演变。西方媒体在 1980–1990 年代文物刚出土之际，偏好“Cyclops”等文化替代，将三星堆塑造为希腊神话框架下的“异域奇观”；2000 年以后，在三星堆博物馆的建立和中国外宣媒体的介入下推广了直译与加注式翻译，进一步增强中国考古学对外话语自主性。

第三，译法选择与不同话语框架和叙事立场间存在对应关系。“Cyclops”框架迎合西方猎奇心理，为“神秘失落文明”的叙事提供服务；“Protruding Eyes”框架则有助于“中华文明多元一体”的叙事体系的构建。从话语权角度看，译法之争本质上是定义权之争，谁有权命名三星堆，谁就塑造了国际社会对它的认知。

基于上述发现，我们建议三星堆博物馆及外宣媒体优先采用“直译+注释”策略，避免选择文化替代译法。当然，本研究尚存若干不足：术语研究单一，语料规模有限；尚缺乏对海外受众认知的实证测量，对译法效果的判断存在一定误差；未对翻译生产者进行访谈，后续研究可在这些方向深化。

注 释

① 本文所讨论的“加注式翻译”严格限定于译文内部（如括号注、脚注），不包括博物馆展牌上独立于译名的阐释性文字。

② 针对 BBC 1986 年的报道，因原始页面已无法在线检索，本文依据 von Falkenhausen （2010）等关于三星堆国际传播的研究，以及相关文献的转引，对其译法进行了交叉核实，并结合后续西方媒体对同类文物的称谓进行比对分析。据此，本文仅将其作为早期西方媒体采用文化替代的代表性个案进行定性分析，而不对无法核验的原始报道数量及译法覆盖比例作定量统计。

参考文献

[1] AIXELÁ, J. F. “Culture-specific items in translation” [C] // Álvarez, R. & Vidal, M. C. (Eds.). Translation, Power, Subversion [C]. Clevedon: Multilingual Matters, 1996: 52-78.

[2] Cao, Xinyu & Lan, Jianwen.（曹新宇，蓝健闻） “A Study on the English Translation of Porcelain Relic Names under the Framework of Naming Elements” (命名要素框架下瓷器类文物名称英译研究) [J]. Forum on Language and Culture (语言与文化论坛), 2024(01): 31-41.

[3] Fairclough, N. Discourse and Social Change [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.

[4] General Office of the CPC Central Committee and the General Office of the State Council. “Outline of the National Plan for Cultural Development and Reform during the 13th Five-Year Plan Period” (国家“十三五”时期文化发展改革规划纲要) [EB/OL]. https://www.gov.cn/zhengce/2017-05/07/content_5191604.htm.(accessed 04/20/2026)

[5] Huang, Jianhua & Li, Rui（黄健华，李睿）. “Exploring Sanxingdui” (探秘三星堆) [J]. Confucius Institute (Chinese-English Edition) (孔子学院(中英文对照版)), 2025(06): 20-25.

[6] National Cultural Heritage Administration. “Provisions on the Administration of Cultural Relics Exhibitions Abroad” (文物出境展览管理规定) [EB/OL]. https://www.gov.cn/gongbao/content/2006/content_269375.htm..(accessed 04/20/2026)

[7] Peng Yanghua, Liu Yushan & Xiao Yiqi. (彭阳华，刘宇杉，肖翊琦) "A Study on the English Translation of Tianci Wangguo from the Perspective of Intercultural Communication" (跨文化传播视角下《天赐王国》英译研究) [J]. New Perspectives in Translation Studies (译苑新谭), 2024, 5(2): 168-178.

[8] Sanxingdui Museum. “Sanxingdui Museum English Website” (三星堆博物馆英文网站) [EB/OL]. [2026-04-

20]. www.sxd.cn/en/index.html.

[9] Tang, Chan, Yang, Ziqiang, Ma, Jiayu, et al. （唐婵，杨自强，马嘉钰，等）“A Research Report on the International Communication of Sanxingdui of the Ancient Shu Civilization” (古蜀文明三星堆国际传播研究报告) [A] // Xiang, Baoyun, Zhang, Liwei, & Peng, Jian (Eds.). Annual Report on Cultural Industry Development of Sichuan (2025) (四川文化产业发展报告(2025)) [C]. Beijing: Social Sciences Academic Press (社会科学文献出版社), 2025: 256-277.

[10] von Falkenhausen, L. “The Sanxingdui Culture in the Context of Chinese Archaeology” [J]. Orientations, 2010, 41(3): 34-41.

[11] Wang Jiayao & Zhu Hua. (王佳瑶，朱华) "A Study on the External Translation of Bashu Culture from the Perspective of Translation Aesthetics" (翻译美学视角下巴蜀文化外译研究) [J]. New Perspectives in Translation Studies (译苑新谭), 2025, 6(2): 42-48.

[12] Xu, Sijia, Ye, Yujie, Gu, Jia, et al. （徐思佳，叶雨洁，古佳,等） “A Study on the English Translation of Shu-Culture-Loaded Words in the Interpretive Texts of Chengdu Historical and Cultural Museums” (成都历史文化类博物馆解说词中蜀文化负载词英译研究) [J]. Think Tank Era (智库时代), 2022(21): 205-208.

作者简介

洪文静，中国民用航空飞行学院本科生。研究方向：翻译与跨文化传播。电子邮箱：2839648618@qq.com。

王 晋，硕士，中国民用航空飞行学院副教授、硕士生导师。研究方向：翻译与跨文化传播。

《玛纳斯》史诗双语版俄译本评析

⊙ 梁真惠（宁波大学外国语学院，宁波）
⊙ 邸小霞（四川外国语大学俄语学院，重庆）

［摘要］在众多《玛纳斯》史诗俄译文本中，吉尔吉斯文—俄文双语版本规模最大、影响最广。在该译本中，译者舍弃原文的韵律形式，追求叙事内容的忠实传达。在翻译方法上，以直译为主，灵活结合增译与注释。增译词语用方括号明确标识，以明示读者原文所隐含的信息，体现了译者严谨态度。注释分为两种，数字注释用于解释诗行含义，星号注释用于阐释重要专有名称，体现了译者审慎态度。双语版俄译本作为转译中介推动了《玛纳斯》在世界范围内的多语种传播，对我国的民族典籍外译实践具有重要的借鉴价值。

［关键词］《玛纳斯》；俄译本；双语版

Review on the Russian-language Translation in the Bilingual Edition of the Epic *Manas*

LIANG Zhenhui (Ningbo University, Ningbo)
DI Xiaoxia (Sichuan International Studies University, Chongqing)

Abstract: The Russian-language translation in the bilingual edition of the epic *Manas* is presently the largest and most influential among various Russian translations. To ensure accurate transmission of the narrative content, the translators abandon the efforts of rhymed verses. In terms of translation methods, literal translation was the primary choice, frequently combined with amplification and annotation. Added words revealing implied information were clearly marked with square brackets, and annotations have two types: some are marked with the number to explain epic verses, while others with an asterisk to elucidate significant proper nouns. The bilingual edition, as an intermediary by which other versions including English, Japanese and Korean, have been produced, promotes the worldwide multilingual transmission of *Manas*.

Key words: *Manas*; Russian-language translation; Bilingual edition

一、引 言

《玛纳斯》史诗最早面世的译本当属威廉·拉德洛夫（Wilhelm Radloff）翻译并于 1885 年出版的德译本。除此之外，俄语可以说是世界上《玛纳斯》史诗译介最早、最多的语言。这一方面是由柯尔克孜民族主要定居的地理位置决定，即今天的中亚和天山一带，另一方面是由于“十月革命”后吉尔吉斯斯坦成为苏联的加盟共和国之一。吉尔吉斯斯坦著名《玛纳斯》研究学者穆萨耶夫（Samar Musaev）认为，“史诗

本文系浙江省哲学社会科学规划重大（领军人才培育）课题“我国《玛纳斯》史诗经典唱本（18 卷）翻译、研究与语料库建设”（项目编号：27YJRC005ZD）及国家社科基金重大项目“《玛纳斯》史诗传统文本的收集、翻译与研究”（项目编号：23&ZD292）阶段成果。

文本正是通过其俄译本成为世界文化宝藏，得到社会各界人士的广泛认可和关注”（Мусаев，1994：11）。

《玛纳斯》史诗演唱者众多，吉尔吉斯歌手萨恩拜·奥诺孜巴克夫（Sagymbay Orozbak）是苏联时期最为杰出的歌手之一。他演唱的史诗被翻译得最多，目前已经有了俄文、英文、日文和韩文等译本。值得一提的是，不少语言的翻译都是通过俄译本作为中介语译出，足见俄译本的重要性。就手头资料来看，在《玛纳斯》各种俄译本中，规模最大、影响最大的当属入选《苏联人民史诗》的吉尔吉斯文—俄文双语版译本，目前国内还未见到对这个重要译本的研究成果，本文尝试对该译本从出版背景、文体特点、翻译方法到某些文化词语的翻译进行论述。

二、双语版本出版背景

20 世纪 70 年代开始，苏联科学院阿·马·高尔基世界文学研究所与各苏维埃社会主义共和国科学院语言文学研究所共同出版《苏联人民史诗》系列丛书，涉及 20 余种语言的史诗包括俄语、乌克兰语、乌兹别克语、哈萨克语、阿塞拜疆语、拉脱维亚语、吉尔吉斯（柯尔克孜）语、塔吉克语、亚美尼亚语等。该丛书中的每一部史诗都包括以下几个部分：史诗原文以及译文；对史诗艺术性方面的介绍以及历史评价；译文注释以及专有名词词汇表；对史诗现有版本以及演唱者的介绍等。

该套丛书收入的柯尔克孜民族史诗便是著名的《玛纳斯》，以吉尔吉斯文与俄文双语版形式于 1984—1995 年陆续推出。双语版本的整理、编辑、翻译和出版得到当时吉尔吉斯共和国的高度重视，几乎所有著名学者都参与了这项工作。吉尔吉斯科学院教授波·尤努萨利耶夫（B. M. Ynusaliev）负责整个项目，参与人员包括萨·穆萨耶夫（S.Musaev）、阿·乌谢巴耶夫（A.Usenbaev）等在内的著名《玛纳斯》研究学者，他们围绕着该史诗做了大量文献分析和研究工作。俄译工作则是由苏联科学院世界语言文学研究所的老一辈科学院院士阿·西·米尔巴达列娃（A.S.Mirbadaleva）和尼·瓦·吉塔伊什-巴克罗夫斯卡娅（N.V. Kidaysh-Bokrovskaya）共同完成。

尤努萨利耶夫从收藏于吉尔吉斯科学院语言文学研究所的 80 余份手稿中选出萨恩拜唱本进行翻译。该唱本于 1922—1926 年间演唱并记录下来。需要指出的是，由于萨恩拜生病离世，他没能完成史诗重要章节《远征》的结尾部分和《玛纳斯之死》，因而这部分内容采用了另外一位吉尔吉斯著名歌手萨雅克拜·卡拉拉耶夫（Sayakbay Karalaev）演唱的内容。毋庸置疑，萨恩拜和萨雅克拜都是苏联时期最为杰出的《玛纳斯》演唱艺人，依据他们的演唱内容记录、整理而成的唱本具有极高的艺术性。这也是为什么他们的唱本入选《苏联人民史诗》丛书的原因。

三、译本文体特点：无韵的自由体诗

《玛纳斯》任何一个唱本的韵律和节奏特点都非常突出，双语版本也不例外。关于《玛纳斯》的韵律和节奏特点，众多学者已有论述（梁真惠，2015：139-148），此不赘述。那么，双语版本的俄译文是否呈现了原文的韵律和节奏？答案是否定的。以 51 到 62 行史诗为例：

吉文	俄译文
51Адтын, күмүш бул калат,	Останутся богатства– золото,серебро,
Алган жарым тул калат,	Останется вдовой моя жена,
Айдаган малга ээ болуп	Хозяевами останутся над моим скотом
Алтандан келген кул калат.	Пришедшие с Атлая рабы.

Атилес, шайы, дүрүйө,	[Вот] атлас, шелк, дюрюё,
Артымда бала жок туруп	Ребенка же нет у меня–
Арбыды мынча дүнүйө,	А сколько накопилось добра!
Айдап, жыйып, акыры	Собирал я его, копил, а в конце концов
Азабын тарттым күнүгө,	Муку терплю из-за него день за день,
60 Зарланып жүрүп бала үчүн	По ребенку горько плачу я.
Зар болдум жакшы күлүүгө,	По радостному смеху тоскую я.
Оболоп учкан ак шумкар	[Вот]белый кречет, взмывающий в небеса,

原文 51 行到 59 行押头韵“A”。同时，根据拉德洛夫有关中亚诗歌的诗节构成观点，即“根据诗行之间相近的内在韵律或尾韵将它们联系起来。”（转引自卡尔·赖希尔，2011：185）此例中的诗行大体分为三个诗节，其尾韵形式分别为“aaba”（实际上是重复）和“abac”。上述头韵和尾韵在俄译本中没有呈现出来。换言之，俄译本呈现的是自由体诗歌而非韵体诗歌形式。需要指出的是，该唱本的尾韵特点与我国学者分析的居素普唱本的尾韵特点又不完全一致。这也从另一方面说明，《玛纳斯》的韵律形式，尤其是尾韵形式，不拘一格，灵活多变。

实际上，现代俄罗斯诗歌也讲究韵律。郑德林对俄语诗歌韵律进行了较为系统的研究，指出古老的俄罗斯民歌并没有韵脚，靠曲调来体现节律和黏合诗行。随着社会发展，俄罗斯诗歌逐渐丧失其音乐节奏，韵律被削弱，于是便开始使用韵脚来加强韵律。与此同时，为了加强诗歌的节奏感，诗行内部重读音节与非重读音节按照一定的规律组合。他将这种轻重音节有规律地进行交替所形成的格律诗称作语言重音诗体，并根据轻重音节排列特点将这种诗体分为三类：音节诗体、音节重音诗体、重音诗体（郑德林，1982：139—141）。曾思艺则认为，俄语诗歌的韵脚往往具有多种多样的形式，具有突出的丰富性。单单四行诗就有四种韵脚形式：交叉韵 abab、临近韵 aabb、包韵 abba、全韵或叫一韵到底 aaaa。而六行诗的韵脚形式更是丰富多样，无法一一列出，最为常见的至少有七种：aabccb、abbaba、aabbcc、abcabc、ababab、abbacc、ababcc。除此之外，还有一种是重音诗体（曾思艺，2017: 1-12）。

由此可见，俄语诗歌也注重格律，讲究音节、重音、节奏、韵脚等。因而从理论上说，俄语译者是可以将韵律极强的《玛纳斯》翻译成韵体诗歌形式的。然而，与大多数《玛纳斯》译文类似，该俄译文也丢失了原文韵律，尤其是韵脚。再从诗行音节数目来看，原文每行均为 7 到 8 个音节，而俄译文则个位数到十位数不等。由于原文、译文音节数目相差比较大，而且译文本身每行诗歌的音节数目差别也很大，译文不可能遵循原文诗行 4+3（7 个音节）或 3+2+3（8 个音节）的节奏。下面这个例子中，每行的俄译文音节数目达 10 个以上，有的多达 16 个。

吉文	俄译文
Он бешке толгон жаштуудан, （8）	Из тех, кто достиг пятнадцати лет, （10）
Олоңдой кара чачтуудан, （8）	Из тех, у кого длинная,толстая черная коса,（16）
Көчтөн чыккан көрктүүдөн, （7）	Из самых красивых и нарядных в аиле,（13）

Көмкөрө кундуз бөрктүүдөн （8） Из тех,чьи шапки с широкой выдровой опушкой,（14）

综上，俄译者并没有将原文翻译成韵体诗歌的文学形式，这与丛书编委的出版宗旨有关。前言中提到该双语版本要追求“达到最大等值的译文”（Б. М.Юнусалиев, et al., 1984：5）。如果内容上要达到最大等值，即译文要尽可能忠实于原文，那么形式上就不能兼顾。形式与内容不可兼得，这是译者在翻译诗歌过程中都会碰到的难题。重形式还是重内容？译者必须做出选择。而这个选择则与翻译目的有密切的关系。该双语版本旨在追求与原文最大等值的译文，那么译者选择重内容而轻形式，也就不足为奇了。

四、“补偿”式翻译方法

《玛纳斯》双语版本俄译文总体上采用直译方法，以便最大程度上忠实于原文。在此基础上，译者也灵活采取了其他译法。第一种方法是增译法，即在译文诗行中增加某些词语来呈现原文的隐含意义，并将增加的词汇置于方括号中明示出来。这种标示增加内容的做法在翻译实践中比较罕见。通常而言，增译法是翻译过程中的常用技巧，即增加原文中没有的词语或信息。增译的目的或是为了揭示原文隐含信息，或是为了译句连贯和通顺。一般来说，译者不会特意将增加的内容突出标示出来。这种做法反映出俄译者的严谨态度，也暗合了译本前言中所提到的翻译目的和原则，即“达到最大等值的译文”。“最大等值”即最大程度地传达原文的意思，不论明示的还是暗含的意思。

仅举译文开篇的几个例子。第 2 行的吉文是“Туяксыз кандай кетем – деп, –”（说道，我怎么能没有子嗣就先离开呢？），与之对应的俄译文是“Как же без копытца [из мира] уйду?”（我怎么能没有蹄子就[从世界]离开？）。这里，译者增加了方括号中的“из мира”（从世界）这个信息，确保读者明白“离去”即“辞世”的意思。的确，在语境信息不足的情况下（这是史诗第二行，才刚刚开篇，还没有形成上下文语境），读者也许不能马上反应过来该诗行暗指的含义。即便是在语境信息充分的情况下，俄译者也会增加词汇以明确意义。例如，24 行的吉文是“Бербесе теңир чарам жок”（如果上帝不给的话），相对应的俄译文是“Ничего не поделаешь,если бог [сына] не дает! ”（如果上帝不给[儿子]，那就没办法了！）。原文这句话的意思暗指“没有儿子活着就没有意义了”。“сына”（儿子）这个信息已隐含在上下文中，译者就算不增加，读者也完全能够解读出来，但译者还是将其明示出来。有些增译则是译者出于句法连贯和通顺的考虑，例如，37 行译文“Вечно жить-и в мыслях[у меня] нет”（永远活着——[我]没有这样的想法）和 62 行译文“[Вот] белый кречет, взмывающий в небеса”（[这里]是一支高悬于天的白色矛隼）。

这种增加词语的例子在译文中比较多见。一方面，为了让译句意义更加明晰，译者将原文的隐含信息揭示出来，这在翻译活动中是一种比较通行的做法。另一方面，再忠实的翻译都不能做到字字对应，否则容易产生拗口甚至令人费解的译文。通常情况下，译者都会增加必要词汇以达到上下文连贯的目的。出于语法差异或语言表达习惯而增加必要信息，这种做法并不会偏离原文内容，与增加原文没有的内容从而改变原文意思的做法完全不同。后者一般会遭受“不忠实”原文的诟病。但像上述俄译者这样将增加词语置于括号中显示给读者，却是比较罕见的做法，也从另一个侧面说明译者是抱着一种极严谨的态度从事《玛纳斯》的俄译工作。

译者采取的第二种方法是注释法。如果原文本身存在注释，这种情况下，译者会同步原文注释。除此之外，译者还增加了原文中没有的注释。这些注释分为两种类型：对诗行的解释说明以及对历史、地理、民俗等词语的注释。就注释形式而言，一种形式是采用数字上标，如上文提到的第 2 行“Как же без копытца

[из мира] уйду?[5]”（我怎么能没有蹄子就[从世界]离开？）。这种注释一般是对该行意思的进一步解释和说明，被译者置于书末的注释表中。例如，针对上句译者做如下注释：

> без копытца [из мира] уйду - Традиционное в эпосе кочевых тюркоязычных народов Средней Азии и Казахстана образное отодествление сына,наследника с копытцем.Сложилось по аналогии: как конь не имеет опоры без копыт,так и человеку, не имеющему сына, не на кого опереться в старости. (Б. М.Юнусалиев, etc. 1984：512)
>
> 译文：没有蹄子，就 [从世界]离开 ——是中亚与哈萨克斯坦各突厥语游牧部落史诗中的传统比喻。将“儿子”这个后代继承人比喻成牲畜的蹄子，其相似之处是：马没有马蹄无所依靠，正如人没有儿子老无所依。

第 14 行译文为“Горько плакал оттого,что верблюжонка нет”（我痛苦地哭，因为没有骆驼崽），作者注释为“这里的‘骆驼崽’是对年幼儿子的昵称。在口语中，这种昵称失去了该词最初的实物意义，在民间口头文学中，该表达具有特殊的形象性，这一形象的产生与畜牧人、游牧人的审美有关。在民间诗歌中，‘骆驼崽’是美丽、温柔、软弱、无助的象征。”（同上，512-513）对第 20 行“Обещал как главную жертву нара и слона”（承诺把骆驼、大象作为主要的祭祀品）的注释为“以前，信奉萨满教的柯尔克孜人会在上坟时杀掉一些动物（一般是马、羊、骆驼）敬奉神灵或祖先，这里提到的‘大象’可能具有寓意，强调祭品的重要性。”（同上, 513）由此可见，这些诗行大都涉及柯尔克孜民族特有的生活方式。一些动物成为某种隐喻进入他们的语言表达当中，如果不加以解释或阐释的话，缺乏类似生活方式的其他民族很难了解这些隐喻的实指。

另一种形式的注释则使用星号，专门用于解释专有名词。例如，“Кызыр”（柯尔克孜语是“Kïdïr”，即克孜尔）是柯尔克孜民间传说中常见的一位神灵，据说是发现不死圣水的先知之一，喝了圣水之后成了长生不死的仙人，直到末日审判的来临。译者对该词注释如下：

> Кызыр - пророк Хызр,один из древних персонажей домусульманских легенд,преданий и сказок тюркских и иранских народов.Нередко изображается в зеленом плаще и на белом коне.Этот загадочный пророк якобы искал бессмертия и наконец обрел его, найдя источник живой воды. Согласно представленням среднеазиатских народов, Хызр, вечный скиталец, приходит на помощь заблудившимся путникам,беднякам и всем людям, попавшим в трудное положение. Хызр якобы мог являться в образе странствующего нищего, калеки, а иногда и в облике знакомого человека. Считали, что опознать Хызра можно, взяв его за правую руку, так как большой палец этой руки у него лишен косточки. В эпосе тюркоязычных народов Хызр часто предстает вещим старцем, покровителем героев и в любленных. Он неожиданно появляется в самые ответственные моменты их жизни и так же внезапно исчезает. （同上, 533）
>
> 译文：克孜尔——指克孜尔先知，是前伊斯兰教传说中的人物，也是波斯和突厥语民族古老传说中的主要人物之一。这一形象经常被描绘为披着绿色斗篷，骑着白马。据说这位神秘的先知不停地寻找永生，最终找到复活圣泉而获得永生。根据中亚各民族的传说，永恒的流浪者克孜尔帮助迷路的旅行者、穷苦人和所有处于困境的人们。据称克孜尔可能以一个流浪乞丐或跛子的形象出现，有时以人们熟悉的面孔出现。人们相信，可以通过抓住克孜尔的右手来识别

他，因为他的右手拇指没有骨头。在突厥语族各民族史诗中，克孜尔经常表现为先知长者、英雄和恋人的保护人。他会在他们生命遭受危险时刻突然出现，也会突然消失。

另一个例子是对 1233 诗行中“Жусуп”的注释。原文是“Азирет Жусуп жорусун（愿先知尤素普为你解梦）”，俄译文为“Пусть истолкует святой Джусуп*”。译者对词语“Джусуп”做如下注释：

Джусуп（Юсуп）-имя библейского Иосифа Прекрасного,сына патриарха Иакова（по Корану-Якуб ） .Персонаж многочисленных легенд, фольклорных произведений и классической поэзии народов Ближнего и Среднего Востока, где он предстает образцом совершенной мужской красоты и примером страдальца. Юсуп,брошенный братьями в колодец и затем проданный спасшими его купцами жене египетского вельможи-Зулейхе, отверг ее любовь и по ее наговору был заточен фараоном в темницу. Впоследствии стал правителем Египта.В данном эпосе трактуется как святой прорицатель, истолкователь снов. （同上, 528）

译文：尤素普（Yusup）是《圣经》中俊美的约瑟，是族长雅各的儿子（《古兰经》称雅各布）。他是近东和中东各国民间传说和古典诗歌中的人物形象，男性美的典范和典型的受难者。尤素普被兄弟抛到井里，然后被救他的商人贩卖到埃及贵族苏莱伊卡的妻子手中，由于拒绝了她的爱情，她设下阴谋，致使他被法老投入监狱。后来他成为埃及的统治者，在这部史诗中尤素普被描绘为神圣的先知及梦的解析人。

该词被英国译者瓦尔特·梅依（Walter May）转译成“St. Joseph”（圣约瑟），应该与该条注释相关。

五、文化词语的翻译辨析

一般情况下，文化负载词语尤其是宗教词语是翻译过程中较难处理的棘手问题，译者往往需要倍加谨慎。《玛纳斯》史诗中反映了柯尔克孜民族信仰的原始宗教和萨满教内容。史诗原文中常常出现“库达依”（кудай）一词，俄译者是如何理解与翻译的呢？库达依是柯尔克孜民族对神的一种称呼，用来指古代柯尔克孜人崇拜的自然界神灵、萨满教中的某个神甚至是某种被视为神圣的东西如山、水等。此外，柯尔克孜人皈依伊斯兰教后，库达依也被用于称呼真主。换言之，“库达依”是一个比较宽泛的指称，在柯尔克孜人观念中，用来指那些能够掌控他们命运的神灵，可能是人，也可能是其他自然物。通读译文，发现“кудай”均被翻译成“бог”。这种译法在俄译文中非常普遍。仅举几例：

1464 «Бог даст, разродится» ,-сказала,“上帝/神会保佑我生孩子”，——她说，

1502 Если порадует меня мой бог, 若上帝/神让我欣慰，

1504 Если ворадует меня мой бог, 若上帝/神让我欣喜，

1786 Об этом ведает один только бог! 只有上帝/神知晓这一点！

1794 Если предначертает бог, 如果上帝/神愿意，

1845 Бог дал мне дитя. 上帝/神赐我孩子。

那么，将“кудай”翻译成“бог”是否准确呢？这需要先了解一下俄罗斯的宗教。俄罗斯的国教是东正教，该教是基督教的一个分支，属于外来宗教。实际上，在基辅罗斯之前，俄罗斯本土宗教是多神教，

即原始崇拜。俄罗斯人信奉太阳神、风神，也崇拜泉水、树木和某些动物。后来弗拉基米尔（Князь Владимир）大公于 988 年下令全民接受基督教（东正教）的洗礼。这种自上而下的宗教传播造成俄罗斯人心中既保留了原有信仰，又不得不接受这种国教信仰。换言之，东正教传入俄国后，俄罗斯老百姓除了信仰东正教教义之外，心中还保留了多神教信仰。这一现象反映在“бог”一词的含义上。该词在俄文中指上帝或神。总之，该词指天上某个能把控整个世界的人。因而，“бог”一词既可以翻译成上帝，也可以翻译成神。从这个意义上说，将“кудай”翻译成“бог”还是较为准确的。

第二个词汇是原文中“kydypet”的翻译。该词的译法并不一致。例如，1525 行“Эгем таала кудурет”的俄译文是“Всемогущий мой бог”（我们全能的上帝）。“kydypet”被译成“бог”，与“кудай”所指相同。3991 行和 6372 行的原文分别是“Бербердигер кудурет”和“Эй, Бербердигер, кудурет”，对应的俄文分别是“Оказывается, создатель всемогущий”（原来是全能的创造者）和“Всемогущий [наш] творец”（我们全能的创造者）。其中“kydypet”被译成“всемогущий ”（万能的/全能的）。 实际上，后一种译法即“万能的/全能的”比较准确。“kydypet”在柯尔克孜语中指“强大的、强有力的”，可以引申为“万能的/全能的”。当然，翻译成“бог”也没有问题，因为不管是自然界神灵还是上帝都是万能的。

第三个词汇是原文中的“Алда”。1232 行吉文是“Алда оңдосун ишиңди”，对应的俄译文是“Пусть Аллах пошлет удачу вам”（愿安拉带给你好运）。“Алда”被译成“Аллах”（安拉）。 同样，6374 行吉文“Алда бербей койгон соң”的俄译文是“Если Аллах детей не даст”（如果安拉不赐我孩子）。由此可见，译者认为史诗演唱者口中的“кудай”更倾向于指俄语文化中的“бог”，即自然界的神灵或基督教的上帝，而不是指“Аллах”（安拉），否则不会对两者进行如此区分。

六、结 语

《玛纳斯》史诗双语版俄译本作为迄今规模最大、影响最广的俄译本，其翻译实践在跨文化传播与研究层面均具有重要参考价值。在翻译策略上，该译本以追求“与原文最大等值”为宗旨，虽牺牲掉原文诗体特征，但较为准确地传达出史诗叙事内容与文化内涵。在翻译重要专有名称时，译者体现出学者的严谨性，多方查证进行注释。总之，《玛纳斯》史诗双语版俄译本作为转译中介推动了该史诗在世界范围内的多语种辐射传播，为俄语读者乃至后续通过俄文转译的其他语言读者搭建起理解柯尔克孜历史、文化与精神世界的桥梁，对于我们今天的民族典籍外译同样具有参考和借鉴意义。

参考文献

[1] Bai, Duoming (白多明), Zhang, Yonghai (张永海). “The Khitan Capital in the Variants of Manas” (《玛纳斯》变体中的契丹首都) [J]. Theory and Criticism of Literature and Art (文艺理论与批评), 1996(5): 72-78.

[2] Liang, Zhenhui (梁真惠). The Translation and Transmission of the Kirghiz Epic Manas (《玛纳斯》翻译与传播研究) [M]. Beijing: The Ethnic Publishing House (北京：民族出版社), 2015.

[3] May, Walter. Manas. Bishkek: Rarity, 2004.

[4] Reichl, Karl. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, and Poetic Structure (突厥语民族口头史诗：传统、形式和诗歌结构) [M]. Translated by Adil Jumaturdu (阿地里·居玛吐尔地译). Beijing: China Social Sciences Press (北京：中国社会科学出版

社), 2011.

[5] S.M. Musaef (С.М.Мусаев). Introduction to Popular Science (Научно-популярный очерк). Bishkek: Sham Publishing House (Б.: Шам),1994.

[6] Tao, Yang (陶阳). Collected Essays on Oral Literature (口头文学论集) [M]. Beijing: Popular Literature and Art Publishing House (北京：大众文艺出版社), 2007.

[7] Unusalief B.M. (Юнусалиев Б.М.), S.M. Musaef (С.М.Мусаев), K.K.Kirbashef (К. К. Кирбашев). Manas, the Kirghiz Heroic Epic (Манас. Киргизский героический эпос)[M]. Volume I (кн.1). Moscow: Chief Editorial Office of Oriental Literature, Science Press (M.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»), 1984.

[8] Zeng, Siyi (曾思艺). “The Significance of Duplicating the Rhyme Scheme of Original Poems: On Metrical Issues in Russian Poetry Translation” (复制原诗韵脚的重要性——也谈俄语诗歌翻译中的格律问题) [J]. Journal of Jingdezhen University (景德镇学院学报), 2017(2): 1-12.

[9] Zheng, Delin (郑德林). “On the Prosody of Russian Poetry” (谈谈俄语诗歌韵律) [J]. Journal of Inner Mongolia Normal University (内蒙古师院学报), 1982 (4): 139-147.

作者简介

梁真惠，博士，宁波大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向：典籍（民族典籍）翻译研究。电子邮箱：liangzhenhui @nbu.edu.cn。

邸小霞，博士，四川外国语大学俄语学院教授、硕士生导师。研究方向：区域学（中亚研究）及俄罗斯文学研究。电子邮箱：ninadi @163.com。

目的论视域下《论语》核心文化负载词的英译策略研究

⊙ 曾玉洪（西南民族大学外国语言文学学院，成都）

［摘 要］作为儒家思想体系的奠基性文本，《论语》的跨语际传播质量在很大程度上取决于其核心文化负载词的翻译效度。本文以德国功能派翻译理论中的“目的论”（Skopos Theory）为阐释框架，选取“仁”“礼”“君子”三个高频哲学概念为考察对象，对理雅各（James Legge）、韦利（Arthur Waley）与辜鸿铭（Ku Hung-ming）三部代表性英译本展开历时性比较研究。分析表明，三位译者因预设的翻译目的与目标受众存在显著差异，在归化与异化的策略光谱上呈现出不同的站位取向：理雅各以知识考古为旨归，其译介体现出鲜明的术语化特征与注释密集型异化路径；韦利以文学审美为导向，在可读性与概念深度之间寻求动态平衡；辜鸿铭则以文化辩护为诉求，采取了深度本土化的归化策略。基于上述比较，本文主张，在中华文化“走出去”的当代语境中，典籍外译宜确立“异化为体、归化为用”的辩证原则，通过音译加注、术语系统化管理等方式维系源语文化的概念自主性，同时借助副文本手段消解目标语读者的认知壁垒，从而实现文化传真与传播效度的有机统一。

［关键词］《论语》；文化负载词；英译策略；异化；归化

A Skopos-theoretical Study on the English Translation of Core Culture-loaded Words in *The Analects*

ZENG Yuhong (School of Foreign Languages and Literatures, Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: As a foundational text of Confucian thought, the quality of cross-linguistic dissemination of *The Analects* largely hinges upon the translation efficacy of its core culture-loaded words. Drawing upon Skopos Theory from the German functionalist school of translation studies, this paper selects three high-frequency philosophical concepts—ren (benevolence), li (propriety), and junzi (gentleman/exemplary person)—as its analytical foci, and conducts a diachronic comparative study of three representative English versions by James Legge, Arthur Waley, and Ku Hung-ming. The analysis reveals that, owing to their divergent translational purposes and target readerships, the three translators occupy distinct positions along the domestication-foreignization continuum: Legge, oriented toward knowledge archaeology, adopts a terminologically rigorous and annotation-intensive foreignization approach; Waley, guided by literary aesthetics, seeks a dynamic equilibrium between readability and conceptual depth; while Ku Hung-ming, driven by cultural apologetics, resorts to a deeply domesticating strategy. Based on these findings, the paper argues that, in the contemporary context of Chinese culture’s global outreach, classics translation should adhere to the dialectical principle of “foreignization as the substance, domestication as the application,” preserving the conceptual autonomy of the source culture through transliteration-plus-gloss and systematic terminology management, while employing paratextual devices to reduce cognitive barriers for target-language readers, thereby achieving an organic unity of

本文为2023年国家社科项目“简牍算术疑难问题研究（项目编号：23XTQ005）”的阶段性研究成果。

cultural fidelity and communicative effectiveness.

Key words: Skopos Theory; *The Analects*; culture-loaded words; English translation strategies; foreignization; domestication

一、引 言

儒家经典《论语》自 19 世纪进入英语世界以来，迄今已积累四十余种英译文本，构成了中西跨文化交际史上持续时间最长、参与译者最多、学术争议最为持久的译介现象之一。在这一漫长的接受史中，理雅各（James Legge, 1815–1897）、韦利（Arthur Waley, 1889–1966）与辜鸿铭（Ku Hung-ming, 1857–1928）的三部译本，因其迥异的翻译目的、策略选择与接受效果，被学界公认为三个最具范式意义的个案。然而，《论语》文本本身所具有的“微言大义”特质，使其核心哲学概念——如“仁”“礼”“君子”等——在跨语际转换中面临严峻的对等困境：这些词汇不仅承载着儒家伦理体系的价值内核，更深嵌于特定的历史文化语境之中，在目标语中缺乏现成的语义对应项。不同译者基于各自预设的翻译目的，对同一概念采取了截然不同的处理方式，由此形成的译本面貌差异，恰恰为翻译策略研究提供了极具分析价值的语料。

德国功能派翻译理论的代表性成果——“目的论”（Skopos Theory）——由汉斯·弗米尔（Hans J. Vermeer）于 1978 年在《普通翻译理论框架》中系统阐发，后经克里斯蒂安妮·诺德（Christiane Nord）等学者补充完善，逐步发展为当代翻译研究中的重要理论范式。目的论的核心命题在于：翻译并非简单的语码转换，而是一种有目的的跨文化交际行为，译者的策略选择应由预期达成的交际目的所统摄。该理论包含三个层级化的操作原则：居于统领地位的目的原则（Skopos rule），要求译者的所有决策服从于预设的翻译目的；居于中介地位的连贯原则（Coherence rule），强调译文须在目标语接受语境中实现语篇层面的可理解性；居于基础地位的忠实原则（Fidelity rule），主张译文与原文之间维持与翻译目的相适应的语际关联。这一理论框架对于典籍翻译研究具有天然的解释力——典籍外译本质上是一种目的驱动的文化输出行为，译者为何译、为谁译、欲达成何种文化效果，直接决定了其对文化负载词的处理路径。

鉴于此，本文以目的论为分析工具，聚焦《论语》中“仁”“礼”“君子”三个高频核心文化负载词，对理雅各、韦利与辜鸿铭的英译策略进行系统比较。之所以选取这三位译者，在于他们分别代表了三种截然不同的翻译目的与读者定位：理雅各身为牛津大学首任汉学教授，其译介服务于西方汉学学科的知识建构；韦利作为英国文坛知名的汉学家与文学翻译家，其译介面向受过人文教育但非汉学专业的西方知识大众；辜鸿铭作为通晓中西双重文化传统的华人学者，其译介旨在向西方世界介绍儒家伦理的“普世价值”。三者的历时性比较，能够清晰地呈现“翻译目的—策略选择—译本面貌”之间的因果链条，进而为当下中国典籍外译实践提供可资借鉴的策略参考。

二、文献综述

（一）文化负载词的概念界定与分类框架

文化负载词（culture-loaded words）是跨文化翻译研究中的核心议题之一。廖七一（2000）将其界定

为“标志某种文化中特有事物的词、词组和习语，反映了特定民族在历史演进中逐渐积累的独特活动方式”。纽马克（Peter Newmark, 1988）从语义学视角出发，将文化负载词细分为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化与语言文化五大类别。在《论语》的语境中，“仁”“礼”“君子”等词汇兼具社会文化词与哲学/宗教文化词的双重属性——它们不仅是标示特定事物的能指符号，更承载着儒家价值体系的意义网络与意识形态内涵。

就翻译方法论而言，学界对文化负载词的处理策略形成了较为成熟的分类体系。奈达（Eugene Nida, 1964）的功能对等理论为文化负载词的跨语际转换提供了早期的操作框架，强调译文应在目标语读者中引发与原文读者相类似的反应。王辉（2011）针对中国典籍外译的特殊性指出，核心概念词的翻译必须保持术语一致性，否则将导致目标语读者对原文思想产生系统性误读。张继文（2012）进一步提出，对于承载哲学深层结构的文化负载词，应优先采用直译或音译策略以维系文化异质性，辅以注释系统补偿语义缺环。上述研究为本文分析《论语》核心词的英译路径奠定了方法论基础，但现有成果多集中于单一译本或两个译本的对比，缺乏对三种不同翻译目的的系统研究。

（二）《论语》英译研究的学术史回顾

《论语》英译研究已逾百年，学术脉络大致可划分为三个阶段。早期研究（20 世纪中叶以前）以译本评价与语言层面的微观对比为主，侧重于对个别译本的优劣评判。陈可培（2005）对理雅各译本的核心词处理进行了开创性考察，指出其术语选择既体现了译者的主体性介入，又在一定程度上实现了跨文化信息的有效传递。程钢（2006）从“君子”“克己复礼为仁”等关键语汇切入，比较了理雅各与韦利的策略差异，认为前者注重字面层面的形式对应，后者则更关注文本的文学质感与可读性。

中期研究（20 世纪末至 21 世纪初）受翻译研究“文化转向”的影响，学者们开始引入译者主体性、意识形态操控、后殖民理论等多元视角。李冰梅（2018）考察了韦利的文化身份如何形塑其《论语》翻译，指出其英国文学背景使译本呈现出显著的文学化改写特征。李霜（2019）分析了辜鸿铭译本在特定历史语境中的传播价值与局限，认为其深度意译虽有助于西方社会理解儒家思想，但过度归化亦造成文化底蕴的弱化。孟怡村（2020）运用语料库方法，对“仁”“义”“礼”“智”“信”等关键词在多个译本中的分布规律进行了量化描述。

近期研究（近五年以来）呈现出理论深化与跨学科融合的趋势。罗丹等（2021）尝试将目的论引入《论语》核心概念词的翻译分析，初步验证了功能派理论对典籍翻译的解释效力。然而，综观既有成果，仍存在若干可拓展的空间：其一，多数比较研究局限于两个译本，尚未形成对三种典型翻译目的的系统性三角验证；其二，“仁”“礼”“君子”三个核心词的分散研究缺乏统一的理论框架整合；其三，结论部分较少将译本分析与当代中华文化国际传播的战略需求相对接。本文试图在上述维度有所推进，通过目的论视域下的三译本历时比较，为《论语》英译研究注入新的分析视角，并为典籍外译实践提供策略层面的启示。

三、理论框架

（一）目的论的操作原则及其理论内涵

目的论作为德国功能派翻译理论的集大成者，其理论突破在于将翻译研究从以原文为中心的静态对等范式，转向以译者行为为中心的动态目的范式。弗米尔（1978）提出的目的原则构成整个理论体系的

基石，其核心主张可概括为：翻译行为所欲达成的目的（Skopos）决定翻译过程的全部决策，即“目的证明手段之正当性”（The end justifies the means）。这一原则将译者从“忠实于原文”的单一律令中解放出来，赋予其根据交际目的灵活选择策略的自主性。在典籍翻译领域，目的原则意味着译者首先需要明确其译介行为所服务的功能——是学术知识的生产与积累，还是文学审美的跨文化共享，抑或意识形态层面的文化辩护——不同的功能预设将导向截然不同的翻译路径。

连贯原则作为目的论的次级原则，要求译文在目标语文化语境中具备可理解性与可接受性，实现语内连贯（intratextual coherence）。诺德（2001）强调，连贯原则并非要求译者无条件迎合目标语读者的既有认知框架，而是要求译文在目标语的交际情境中构成一个意义自洽的语篇实体。对于典籍翻译而言，这意味着译者需要在保留源语文化特异性的同时，确保目标语读者能够通过译文自身的逻辑结构把握文本意义，而非陷入完全不可解的语义迷雾。

忠实原则作为目的论的底线原则，主张译文与原文之间应保持与翻译目的相适应的语际关联（intertextual coherence）。诺德特别指出，忠实原则并非传统意义上的“形式对等”或“动态对等”，而是一种“目的制约下的忠实”——译者对原文作者的责任体现在，在不违背翻译目的的前提下，尽可能保留原文的信息含量与风格特征。这一原则为典籍翻译中的“创造性叛逆”划定了边界：译者固然可以根据目的需要对原文进行适度调整，但不应以牺牲原文的核心文化信息为代价。

（二）目的论与归化/异化策略的辩证关系

归化（domestication）与异化（foreignization）作为翻译策略的经典二分，在目的论框架下获得了新的阐释维度。归化策略以目标语文化为归宿，通过采用目标语读者熟悉的表达方式，降低认知负荷，增强文本的亲和力与流畅度；异化策略则以源语文化为归宿，通过保留源语的语言结构与文化标记，使目标语读者感知到文本的“他者性”与异域特质。在目的论视域中，这两种策略并非价值判断上的优劣之分，而是服务于不同翻译目的的工具性选择。

当翻译目的侧重于知识考古与学科建构时，译者倾向于选择异化策略，通过术语创制、音译加注、副文本阐释等方式，在目标语中构建一套可分析的源语文化概念体系；当翻译目的侧重于大众普及与文学消费时，译者倾向于选择归化策略，通过意译、文化替代、句式调整等方式，拉近文本与读者的审美距离；当翻译目的侧重于意识形态辩护时，译者可能采取极端归化策略，通过概念置换将源语思想纳入目标语读者已有的价值框架。需要强调的是，目的论并不赋予译者任意背离原文的自由——忠实原则与连贯原则构成了目的原则的双重约束，译者的策略选择必须在“对原文负责”与“对读者负责”之间寻求动态平衡。本文以下部分的案例分析，正是基于上述理论逻辑，考察三位译者如何在目的原则的统摄下，协调连贯原则与忠实原则的张力，从而形成各具特色的译本面貌。

四、案例分析

“仁”“礼”“君子”作为《论语》中频次最高、内涵最丰的三个核心哲学概念，构成了儒家伦理体系的三根支柱。据统计，“仁”在《论语》中出现 109 次，“礼”出现 75 次，“君子”出现 107 次。三者的语义网络相互交织——“仁”为内在德性之本，“礼”为外在规范之表，“君子”为理想人格之范——共同塑造了儒家思想的整体图景。以下分别从三个概念的英译切入，对理雅各、韦利与辜鸿铭的翻译策略进行微观考察。

（一）“仁”的英译策略比较

“仁”在孔子思想体系中居于本体论地位，其语义场涵盖爱人、克己、忠恕、恭宽信敏惠等多重维度。尤为特殊的是，孔子始终拒绝对“仁”做出本质主义的定义，而是根据不同弟子的资质与问学情境给出差异化回应——对颜渊言“克己复礼”，对仲弓言“己所不欲，勿施于人”，对樊迟言“爱人”。这种语境依赖性与阐释开放性，使得“仁”的跨语际转换成为检验译者策略取向的试金石。

理雅各对“仁”的处理呈现出高度的术语意识与学术严谨性。他主要采用“perfect virtue、virtue、benevolent”三种译法，并根据语境进行精细化区分。在《颜渊》篇“克己复礼为仁”一句中，理雅各译为：

“To subdue oneself and return to propriety, is perfect virtue.”

此处选用“perfect virtue”而非简单的“virtue”，意在凸显“仁”在儒家德目体系中的至高地位——它并非诸德之一，而是统摄诸德的总体性德性。理雅各在译本序言中申明，其译介旨在为西方汉学界提供可靠的第一手文献，因此他拒绝将“仁”简化为西方读者耳熟能详的日常道德词汇，而是借助英语道德哲学中的学术性语汇（如“virtue、benevolence”）建立初步对应，再通过卷帙浩繁的注释系统阐释“仁”在不同语境中的语义变奏。这种“术语对应+注释阐释”的双轨模式，体现了典型的学术型异化策略：译者并不追求译文的即时可读性，而是致力于在目标语中建构一个可分析、可讨论的儒家伦理概念体系。

韦利对“仁”的译介则呈现出鲜明的文学化取向。他系统性地将“仁”译为“Good”或“goodness”，仅在个别语境中使用“benevolent”。在《八佾》篇“人而不仁，如礼何”中，韦利译为：

“A man who is not good, what can he have to do with rituals?”

值得注意的是，韦利刻意将“Good”首字母大写，赋予其抽象概念的地位，同时又保留了西方读者对“goodness”的直观道德联想。韦利在译本导言中表明，其预设读者并非汉学专业学者，而是受过人文教育、对东方文明抱有审美兴趣的西方知识大众。因此，他刻意回避理雅各译本中带有基督教伦理色彩的“virtue”，也拒绝辜鸿铭那种过于具体的道德训诫式表达，而是选择“Good”这一具有哲学开放性与文学张力的词汇，在目标语中营造一种“审美距离”——既不过度陌生化以至于拒斥读者，也不过度熟悉化以至于消解异域感，从而激发读者主动参与意义建构的阐释欲望。这种策略可界定为一种“有节制的归化”：在词汇层面向目标语读者靠拢，在概念层面则保留阐释空间。

辜鸿铭对“仁”的处理则代表了极端归化的策略取向。他将“仁”统一译为“moral、moral character”或“a good man”，彻底抹除了“仁”与西方道德词汇之间的语义差异。在《八佾》篇“人而不仁，如礼何”中，辜鸿铭译为：

“If a man is without moral character, what good can the use of the fine arts do him?”

在《颜渊》篇“克己复礼为仁”中，他进一步打破原文的格言式结构，改写为：

“By restraining yourself and returning to the moral standard, you become a moral man.”

辜鸿铭的翻译目的具有明确的意识形态指向：他身处 19 世纪末西方殖民话语强势扩张的历史语境，其译介行为本质上是一种文化辩护——通过将儒家伦理转译为西方道德哲学中的核心范畴（如“moral、

moral standard”），向西方读者论证了中国文明具备不逊于基督教的道德资源。然而，这种深度归化策略的代价是严重的概念损耗：“仁”所蕴含的“爱人”之情感维度、“克己”之工夫维度、“忠恕”之关系维度，均被压缩进“moral”这一西方伦理学的泛化概念之中，儒家伦理的丰富性与独特性遭到实质性削弱。

从目的论视角审视，三位译者的策略分野清晰可辨：理雅各以知识考古为目的，采取异化策略，通过术语分层与注释系统保留“仁”的概念复杂性；韦利以文学审美为目的，采取折中策略，以“Good”在可读性与概念深度之间维持张力；辜鸿铭以文化辩护为目的，采取归化策略，以“moral”实现与西方读者的即时认同。三种路径各有其历史合理性，但若以当代中华文化对外传播的长效性为评判标准，理雅各的异化路径更有利于“仁”作为文化特异概念在英语世界中的知识积累与学术讨论，而辜鸿铭的过度归化则可能导致儒家核心概念的“语义溶解”。

（二）“礼”的英译策略比较

“礼”在儒家思想中承担着维系社会秩序与涵养个体德性的双重功能，其语义场涵盖礼仪程式、社会规范、典章制度、礼貌修养等多重维度，且与“仁”构成“体用不二”的辩证关系——“仁”为内在德性之体，“礼”为外在规范之用，“克己复礼为仁”正揭示了二者的互动机制。由于英语中缺乏能够统摄上述多重维度的单一对应词，“礼”的英译成为译者策略差异最为显著的领域之一。

理雅各对“礼”的译介体现出高度的术语一致性与学术系统性。他主要采用“propriety”或“the rules of propriety”作为对应词，在整部译本中保持了 79%以上的术语统一率。在《学而》篇“礼之用，和为贵”中，理雅各译为：

″In practicing the rules of propriety, a natural ease is to be prized.″

“propriety”一词源自拉丁语“proprius”（自身的、特有的），在英语中带有“得体性”“合宜性”的社会规范意涵。理雅各选择该词，意在凸显“礼”作为社会行为准则的制度性内涵。更为关键的是，理雅各在注释中详细区分了“礼”在不同语境中的具体所指——丧礼、祭礼、朝礼、乡饮酒礼等——从而为西方读者构建了一个可逐层展开的儒家礼学知识图谱。这种“术语统一+语境细分”的处理方式，体现了学术型异化策略的精髓：在宏观层面建立稳定的概念对应，在微观层面通过副文本补充语义缺环，使目标语读者既能在整体上把握“礼”的哲学地位，又能在细节上理解其具体实践形态。

韦利对“礼”的译介则呈现出惊人的词汇一致性——他将“礼”统一译为“ritual”，该词在其译本中占比高达 84%。在《八佾》篇“人而不仁，如礼何”中，韦利译为：

“A man who is not good, what can he have to do with rituals?”

“ritual”在英语语义场中既指宗教仪式（religious ritual），也指习惯性的程式化行为（habitual ritual），具有比“propriety”更强的行为性与表演性。韦利选择“ritual”，与其将《论语》视为文学作品而非哲学论著的翻译目的密切相关：在他看来，“礼”不应被抽象化为僵化的社会规范，而应被呈现为具体可感的行为实践，“ritual”一词能够唤起西方读者对仪式化行为的直观想象，增强文本的叙事性与画面感。然而，这一选择亦蕴含概念窄化的风险：“ritual”的宗教联想可能诱导西方读者将儒家“礼”误解为宗教仪轨，从而遮蔽其作为世俗伦理规范的本质属性。韦利的策略可界定为一种“文学型折中”：通过词汇统一增强文本的文学质感，但在哲学概念的精确性上做出了一定让步。

辜鸿铭对“礼”的处理则堪称归化策略的极端案例。他完全放弃了术语统一性原则，将“礼”随语境分别译为“art” “the fine arts” “judgment and good taste” “civilization”等多种表达。在《八佾》篇“人而不仁，如礼何”中，辜鸿铭将“礼”译为“the use of the fine arts”；在《八佾》篇“周监于二代，郁郁乎文哉，吾从周”中，他将“礼”扩展为“civilization”。辜鸿铭如此处理，源于其独特的文化辩护目的：他试图向西方读者证明，儒家文明并非西方殖民话语所贬抑的“野蛮”或“停滞”，而是一种高度发达的“艺术文明”与“道德文明”。通过将“礼”与西方启蒙话语中备受推崇的“art” “civilization”相勾连，辜鸿铭意在消解西方社会对中华文明的偏见。然而，这种概念置换的代价是概念体系的瓦解：“礼”的规范性、制度性与社会整合功能被“art”的审美性、个体性与自由创造性所置换，“礼”作为维系社会秩序的结构性力量几乎丧失。从翻译伦理的角度看，辜鸿铭的策略已超出“创造性叛逆”的合理边界，滑向了“文化挪用”的误区。

从目的论视角审视，理雅各的“propriety”体现了学术型异化策略的严谨性，通过术语系统化与注释体系化，为西方学界提供了可研究的儒家礼学概念工具；韦利的“ritual”体现了文学型折中策略的审美追求，通过词汇统一增强文本的文学性，但存在概念窄化的隐患；辜鸿铭的“art”则体现了辩护型归化策略的意识形态操控，通过概念置换实现文化沟通，但造成了严重的信息失真。对于当代典籍外译而言，理雅各的术语统一路径具有方法论上的借鉴价值，但需警惕“propriety”的西方社会规范联想对“礼”之内涵的潜在扭曲；韦利的“ritual”虽具文学价值，却不适用于哲学文本的概念翻译；辜鸿铭的策略则警示我们，过度归化虽可短期提升接受度，却可能从根本上瓦解被译文化的概念体系。

（三）“君子”的英译策略比较

“君子”在《论语》中经历了从身份称谓到道德称谓的语义演变，其内涵涵盖社会地位、道德修养、人格风范、政治能力等多重维度，且与“小人”形成贯穿全书的多重对立——不仅在社会地位层面形成“上/下”之分，更在道德境界层面形成“德/不德”之别，在行为方式层面形成“义/利”之辨。由于英语中缺乏能够同时承载“社会身份”与“道德修养”双重内涵的对应词，“君子”的英译成为译者策略差异最为剧烈的场域。

理雅各对“君子”的译介体现出历史语义学的学术关怀。他主要采用“the superior man”与“the accomplished scholar”两种译法，并根据语境进行区分。在《为政》篇“君子不器”中，理雅各译为：

“The accomplished scholar is not a utensil.”

在《颜渊》篇“君子之德风，小人之德草”中，他译为：

“The virtue of the superior man is like the wind; the virtue of the inferior man is like the grass.”

“superior man”在英语中保留了明显的等级意涵，能够传达“君子”原初的贵族身份含义，同时通过“superior”暗示其道德优越性。更为关键的是，理雅各在注释中详细考证了“君子”一词从西周时期的身份称谓（指贵族男子）到春秋战国时期道德称谓（指有德者）的语义演变过程，并指出孔子对这一词汇进行了“道德化重构”——将其从血缘身份标志转化为道德成就标志。这种处理方式体现了学术型异化策略的深层逻辑：译者并不追求在目标语中寻找一个“完美对应词”，而是选择一个能够部分传达原文内涵的词汇作为“概念锚点”，再通过注释系统补充缺失的历史文化信息。理雅各的策略优势在于，它保留了“君子”概念的历史层次感与语义复杂性，使西方读者能够意识到这一概念在中国文化中的动

态演变，而非将其理解为一个静态不变的抽象范畴。

韦利将“君子”统一译为“gentleman”，在整部译本中保持了极高的词汇一致性。在《为政》篇“君子不器”中，韦利译为：

“A gentleman is not an implement.”

在《述而》篇“君子坦荡荡，小人长戚戚”中，他译为：

“The gentleman is calm and at ease; the small man is always fretting and worried.”

“gentleman”是英国社会文化中极具正面价值的身份称谓，指受过良好教育、举止得体、具有道德修养的男性。韦利选择该词，旨在为西方读者构建一个可即时识别、可情感认同的儒家理想人格形象。然而，“gentleman”的英国社会文化背景——贵族传统、绅士风度、社交礼仪——与“君子”的儒家伦理背景——道德自律、内在修养、政治担当——存在结构性差异：前者强调社会阶层与外在行为规范，后者强调道德自觉与内在人格完善。韦利的翻译实质上是对“君子”的跨文化改写，以顺应西方读者的意识形态期待。这种策略增强了译文的可读性与亲和力，但也以牺牲“君子”的文化特异性为代价，使儒家理想人格被纳入英国“绅士”的话语框架之中，造成了隐蔽的文化殖民效应。

辜鸿铭对“君子”的处理呈现出高度灵活的归化特征。他将“君子”随语境分别译为“wise man” “good and wise man” “moral man” “man of principle”等多种表达。在《为政》篇“君子不器”中，辜鸿铭译为：

“A wise man will not make himself into a mere machine fit only to do one kind of work.”

在《颜渊》篇“君子之德风，小人之德草”中，他将“君子”译为“rulers”，将“小人”译为“the people”，并将“德”译为“moral power”，从而将原句彻底改写为：

“The rulers are as the wind, and the people as the grass.”

辜鸿铭如此处理，与其向西方证成儒家政治哲学先进性的目的直接相关：通过将“君子”等同于“rulers”，他试图向西方读者展示儒家“德治”思想与西方政治伦理的相通之处，甚至暗示儒家政治哲学比西方民主制度更为优越。然而，这种处理方式严重偏离了原文的语义结构——在《论语》中，“君子”绝非特指统治者，而是指一切通过道德修养达到理想人格境界的人，包括那些身处民间、不仕于朝的隐士（如长沮、桀溺）。将“君子”限定为“rulers”，实际上是将儒家的普遍伦理学降格为统治术，将道德修养论扭曲为权力合法性论，从根本上背离了孔子思想的初衷。

从目的论视角审视，三位译者在“君子”的翻译上呈现出清晰的策略光谱：理雅各的“superior man”位于异化一端，通过保留等级色彩与历史注释，维护了“君子”概念的文化完整性与历史纵深感；韦利的“gentleman”位于中间地带，通过文化替代实现了可读性，但造成了概念的文化改写与隐蔽的意识形态置换；辜鸿铭的“wise man” “rulers”位于归化一端，通过深度本土化实现了文化沟通，但导致了严重的概念失真与思想扭曲。值得关注的是，当代学界对“君子”的英译已出现新的趋势：安乐哲与郝大维将其译为“exemplary person”，强调其作为道德典范的示范功能；中华思想文化术语传播工程推荐“junzi （man of virtue）”的音译加注方案。这些新译法表明，学界日益认识到“君子”的文化特异性难以通过单一英语词汇完整传达，异化策略正逐步成为主流共识。

五、结 语

本文以德国功能派目的论为理论框架，对《论语》中“仁”“礼”“君子”三个核心文化负载词在理雅各、韦利与辜鸿铭三个英译本中的翻译策略进行了历时性比较研究。分析表明，三位译者因预设的翻译目的与目标受众存在显著差异，在归化与异化的策略光谱上形成了三种典型站位：理雅各以知识考古为旨归，其译介体现出术语化特征与注释密集型异化路径；韦利以文学审美为导向，在可读性与概念深度之间寻求动态平衡；辜鸿铭以文化辩护为诉求，采取了深度本土化的归化策略。三种策略在各自的历史语境中均发挥了特定的文化功能——理雅各的译本为西方汉学学科奠定了文献基础，其异化策略使儒家核心概念得以在英语世界中保持相对完整的知识形态；韦利的译本以优美的文学性吸引了大量西方知识大众，其折中策略在普及层面功不可没；辜鸿铭的译本在殖民话语强势扩张的特定历史时期，有效反驳了西方对中华文明的偏见，其归化策略在跨文化辩护中具有不可替代的历史价值。

然而，若立足于当代中华文化“走出去”的战略需求，以文化传播的长效性与概念体系的完整性作为评判标准，可得到更为清晰的策略性结论：中国典籍外译应当确立“异化为体、归化为用”的辩证原则，该结论可从翻译目的论的三重原则中获得理论支撑。

就目的原则而言，当代典籍外译的核心功能在于向世界展示中华文化的独特价值与智慧体系，而非将其纳入西方既有的话语框架之中。过度归化虽可在短期内提升文本的接受度，却会导致文化负载词的概念稀释与意义损耗，使目标语读者丧失接触文化“他者”的机会，最终陷入“以己度人”的认知闭环。辜鸿铭将“仁”译为“moral”、将“礼”译为“art”、将“君子”限定为“rulers”的实践表明，极端归化虽能实现即时沟通，却从根本上瓦解了儒家概念体系的内在逻辑，使典籍外译沦为文化自我消解的工具。

就连贯原则而言，异化策略并不意味着对目标语读者接受度的无视。当代翻译实践已发展出更为精细化的操作手段——“音译+文内阐释”“直译+脚注”“术语表+概念图谱”等复合策略——能够在保留文化异质性的同时，通过副文本系统消解认知壁垒。例如，“仁”可处理为“ren（humaneness/benevolence）”，“君子”可处理为“junzi （man of virtue/exemplary person）”，既保留了源语文化的概念标识，又为读者提供了理解线索，实现了语内连贯与语际忠实的辩证统一。

就忠实原则而言，文化负载词是典籍核心价值的精神载体，对其翻译的忠实程度直接决定了文化传播的效度与深度。理雅各的翻译实践表明，通过术语一致性管理、注释系统化建构与副文本多层次配置，完全可以在目标语中培育出一个相对完整的儒家概念生态系统。当代译者应在继承这一学术传统的基础上，结合数字时代的多媒体手段——如在线交互式术语库、多模态注释系统、概念网络可视化等——进一步提升异化策略的传播效能与接受效度。

当然，本文并非主张在任何翻译情境中均排斥归化翻译策略。对于非核心概念的文化负载词，或当目标语读者完全缺乏相关文化背景知识、直译将导致文本完全不可解时，适度的归化翻译仍具备工具层面的合理性。问题的关键在于，译者应当始终将翻译目的置于翻译决策的中心位置，并在目的原则的统摄下，灵活协调连贯原则与忠实原则之间的理论张力。唯有确立“异化为体、归化为用”的辩证翻译意识，方可在跨文化交际过程中既保持中华文化的主体性与概念自主性，又实现有效的国际传播，最终使《论语》等中华典籍真正成为沟通中西文明、促进文明互鉴的知识桥梁。

参考文献

[1] Chen, Kepei （陈可培）。 “A Study on the Translation of Core Words in James Legge’s English Version of The Analects” (理雅各《论语》英译本核心词翻译研究) [J]. Foreign Language Research (外语研究), 2005(4): 45-50.

[2] Cheng, Gang （程钢）。 “A Comparative Study of James Legge’s and Arthur Waley''s English Translations of The Analects” (理雅各与韦利《论语》英译本对比研究) [J]. Journal of Peking University (北京大学学报), 2006(3): 112-118.

[3] Ku, H. M. The Discourses and Sayings of Confucius [M]. Shanghai: Kelly and Walsh, 1898.

[4] Legge, J. The Chinese Classics, Vol. 1: Confucian Analects [M]. Oxford: Clarendon Press, 1893.

[5] Li, Bingmei （李冰梅）。 “Arthur Waley's Cultural Identity and His Translation of The Analects” (韦利的文化身份与《论语》翻译) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2018(2): 56-61.

[6] Li, Shuang （李霜）。 “The Communicative Value and Limitations of Ku Hung-ming’s English Version of The Analects” (辜鸿铭《论语》英译本的传播价值与局限) [J]. Foreign Language Research (外语学刊), 2019(4): 88-93.

[7] Liao, Qiyi （廖七一）. An Exploration of Contemporary Western Translation Theories (当代西方翻译理论探索) [M]. Nanjing: Yilin Press (译林出版社), 2000.

[8] Luo, Dan, et al. （罗丹，等）。 “A Study on the English Translation of Core Concept Words in The Analects from the Perspective of Skopos Theory” (目的论视角下《论语》核心概念词英译研究) [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2021(2): 45-51.

[9] Meng, Yicun （孟怡村）。 “A Corpus-based Study on the English Translation of Keywords in The Analects” (基于语料库的《论语》关键词英译研究) [J]. Foreign Languages and Translation (外语与翻译), 2020(3): 34-40.

[10] Newmark, P. A Textbook of Translation [M]. New York: Prentice Hall, 1988.

[11] Nida, E. A. Toward a Science of Translating [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.

[12] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[13] Vermeer, H. J. A Framework for a General Theory of Translation [M]. Heidelberg: Heidelberg University, 1978.

[14] Waley, A. The Analects of Confucius [M]. New York: Vintage Books, 1938.

[15] Wang, Hui （王辉）。 “On the Translation of Core Concept Words in Chinese Classics Translation” (论中国典籍英译中核心概念词的翻译) [J]. Foreign Languages and Their Teaching (外语与外语教学), 2011(5): 65-68.

[16] Zhang, Jiwen （张继文）。 “Translation Strategies for Culture-loaded Words in Classics Translation” (典籍英译中文化负载词的翻译策略) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2012(3): 78-82.

作者简介

曾玉洪，博士，西南民族大学外国语言文学学院副教授、硕士生导师。研究方向：商务口译、典籍英译、英汉文化对比。电子邮箱：zengyuhong867@163.com。

《人面桃花》英译本中的江南异托邦空间重构研究

⊙ 刘亚林（中山大学外国语学院 广州）

［摘 要］本文以福柯“异托邦”概念为切入点，考察译者莫楷在《人面桃花》英译本中对承载地域文化特色和文学主题的江南空间的重构与转换，并结合翻译研究中的“多重空间”概念，揭示翻译过程中文学空间的再生产机制。研究发现，译者通过句式重组和关键意象的保留整体上再现了原文呈现的江南异托邦。尽管部分传统文化意象因可读性有所简化，但译文仍成功还原原文的江南文化氛围，并强化了空间所承载的反乌托邦主题。这得益于译者在缩短与作者的“距离空间”并调和语境与阐释空间上的努力。在中国文学“走出去”的背景下，从空间视角探讨外译，有助于中国文学的跨文化传播与其文学形象在世界文学体系中的重构

［关键词］《人面桃花》英译本；空间翻译；莫楷；世界文学

Reshaping Jiangnan Heterotopic Spaces in the English Translation of *Renmian Taohua*

LIU Yalin (Sun Yat-sen University, Guangzhou)

Abstract: Drawing on Foucault’s concept of heterotopia, this article examines Canaan Morse’s English translation of Ge Fei’s *Renmian Taohua*, *Peach Blossom Paradise*, focusing on the reconstruction of Jiangnan space. It further employs the concept of “space and spaces” in translation studies to reveal the mechanisms of such spatial reconstruction. The study finds that through syntactic restructuring, the retention of key images, and selective adaptation, the translator effectively re-created the cultural atmosphere of Jiangnan while reinforcing the novel’s thematic expression. Although certain traditional cultural images were simplified for readability, the translation as a whole successfully conveys the Jiangnan aesthetics and literary intent of the original. This achievement is closely tied to the translator’s efforts in narrowing the “distance” between author and translator while actively engaging with contextual and interpretive spaces. In the broader context of Chinese literature “going global,” approaching literary translation from a spatial perspective not only facilitates the cross-cultural transmission of Chinese literature but also contributes to its interpretation and construction within the framework of world literature.

Key words: *Peach Blossom Paradise*; space translation; Canaan Morse; world literature

一、引 言

在当下人文学科“空间转向”的趋势中，翻译研究逐渐扩展至地理—空间的跨学科视角，众多学者均已从空间角度关注文学翻译及其中的地理与文化重构（王岫庐，2014；孙艺凤，2020；贺爱军、孙今怡，2022；邵璐、于亚晶，2022；袁梅、贺爱军，2024）。文学文本中所建构的地域空间、文化地景，不仅承载特定地域下的历史记忆与审美理想，也是叙事背后文学普遍命题的书写。中国现当代文学书写所构建的文学空间深深带有中国本土地域文化的烙印，是读者了解中国本土社会与多元地域文化的重要窗

口，也是传达中国作家书写文学母题的重要载体。《人面桃花》是格非“江南三部曲”的开篇之作，小说不仅展现了浓郁的江南地域文化特色，也蕴含着格非对人类理想与现实、个体与历史等人类命题的深切思考。最初在台湾出版时，小说曾被冠以“乌托邦三部曲”之名，后才被作者统一命名为“江南”，成为“江南三部曲”的开篇。可见江南不仅是小说故事的背景，也成为格非历史叙事和思想表达的核心支点（陈粲，2022：103-104）。

2021 年，莫楷翻译的《人面桃花》英译本入围美国国家图书奖翻译文学奖短名单，《人面桃花》至此成为首次进入该奖项终选名单的中国作家作品，是中国文学外译近年来取得的重要突破。目前学界已从形象学、叙事学等视角对《人面桃花》英译本展开讨论（李孟予，2021；Xiangyu Yang & Miao Wang，2023；邵璐、杨湘玉，2024；王慧莉，2024），关注到人物形象，叙事视角在英语语境中的呈现和转换。从多元视角对中国当代文学英译本和翻译策略进行讨论，有助于发掘和传递中国当代文学在泛英语世界、在世界文学视野下的文学价值内涵（邵璐，2020：103）。本文从空间视角入手，旨在整体上考察小说《人面桃花》中的江南空间及其承载的革命叙事在英译过程中的传递，探寻英译本对中国地域文化的转换和适应情况，关注译者以何种方式在呈现原文文学空间中的主题。借此，以期为中国当代文学外译传播提供借鉴路径，同时深化对中国当代文学在世界文学语境下的文学形象的理解。

一、 《人面桃花》中的江南“异托邦”

自“空间转向”以来，空间不再被视为一个被动的、静止的物质存在，而是被认为是一个动态的、开放的领域，是一个强大的充满活力的变数（陆扬、王毅，2006：359）。在文学文化上的空间批评领域，文化地理学家迈克·科朗曾（1998）提出“文学景观”的概念，指出“文学作品不仅止于对地理景观的审美描写，更提供了多种理解世界的视角，呈现出一个涵括地理意义、经验与知识的广泛领域。”在文学中，空间不仅承载特定历史文化中的生存经验，更通过叙事书写参与到社会空间的再生产之中，“和我们今天的文学现实以及‘当下感受’发生着这样或那样的联系”（格非，2008：43）。

《人面桃花》以辛亥革命前后的江南为时空背景，描写士人与革命党人围绕社会理想展开的革命实践。故事中一一出现又逐渐崩塌的多个江南空间，折射出理想由生成到幻灭的历程，使整部小说呈现出一种植根于江南经验的反乌托邦叙事。作品由此不仅表现出对近代中国知识分子理想主义的反思，也映射出作者对当今个体与历史、现实与理想之间张力的深刻体认（谢有顺，2005：93）。小说要传递的这类叙事主题离不开文本空间中特定的空间叙事，即一步步构建带有浓厚江南地域特征的空间，又让这类空间随着故事的推移而不断演化。以阁楼、花家舍、普济学堂等为代表，它们既是承载陆侃、陆秀米、张季元等人乌托邦理想的现实场所，又是革命过程中理想幻灭的舞台。这些空间呈现的两重特质展现出强烈的现实异质性，从而呈现为一种“异托邦”空间形态。“异托邦”是福柯（1986）在《另类空间》（*Of Other Spaces*）中首次提出的空间概念。它在现实中确实存在，是乌托邦在现实中的化身，但其结构与功能与主流社会秩序构成对抗、反讽或替代关系，因此又是“所有场所之外的场所”（福柯、王喆，2006：54）。通过差异性与异质性，这些空间最终形成对现实世界的反思与批判。正是差异性与异质性，上述在《人面桃花》小说文本构建的江南空间在小说空间的塑造上刻画和还原了一种独属于中国江南地域的地理文化面貌，在主题上便参与了对近代中国历史的反思。

二、 《人面桃花》英译本中的江南“异托邦”

翻译作为一种社会文化生产活动，不仅是两种语言的转换，更是在空间层面的迁移和变形。源文本在原语背景下建构出多维空间，译文经译者发挥主体性进入另外的空间领域，构成了新的历史文化和社会心理场域（马晴，2022：106）。因此，在翻译中，对这类承载复杂意涵与鲜明地域特色的文学空间的处理，不仅需要深入其所蕴含的社会意义与叙事结构，从而译文既能保持原文空间的“本土性经验”，又要在考虑目标语文化中的接受机制的基础上，发挥译者的创造空间，达成在译文空间中实现译文读者在文化与美学上对文学普遍命题的共鸣的目标。

为探讨译者莫楷如何在翻译过程中实现对格非小说中呈现为“异托邦”特征的江南空间的跨文化转换和其中承载的反乌托邦叙事迁移，本文将小说反乌托邦叙事依据空间的变化划分为三个阶段——建立桃花源、打造乌托邦革命空间和乌托邦革命空间幻灭，由此重点分析三个阶段中突出的三类异托邦空间的翻译，即承载“桃花源”梦的理想异托邦、具有显著“他者性”的现实异托邦、“乌托邦”理想破灭的幻灭异托邦。翻译发生在两种语言之间的空间里，但也源于不同空间，并在不同的空间运作，在此过程中空间的创造/生产使得多种表现方式成为可能（孙艺风，2020：5）。围绕这类异托邦空间，本文重点分析译者的词汇选择、修辞调度与文化重构，从而考察原文“江南异托邦”这一既承载地域文化又内涵叙事主题的中国地域书写在英语语境中的呈现情况，以及译文以何种方式完成原文江南地域书写在译文中面向目标语读者的再地方化表达。

（一） 江南理想异托邦的重构

“乌托邦”一词源于托马斯·摩尔的同名著作《乌托邦》，意在指代一种理想中的美好社会，反映了人类对美好社会的追求。在中国传统文人文化的语境下，乌托邦的典型象征就是陶渊明笔下的桃花源。在江南三部曲的开篇之作《人面桃花》中，格非把小说故事发生的地理空间置于江南的小村庄普济，很重要的一个原因是“普济这地方原来就是晋代陶渊明所发现的桃花源，而村前的那条大河就是武陵源”，也就是陶渊明寄托乌托邦理想的发源地。小说第一章中，陆侃被罢官后来到普济定居“隐退”，建构理想世界，一定程度上开启了江南空间中的乌托邦叙事。而第二章中陆秀米被绑架后进入的花家舍，空间则由同样怀抱文人理想的王观澄打造，进一步强化了这种“桃花源式”理想之境。无论是陆侃在普济的居所，还是王观澄经营的花家舍，都是现实空间中试图对抗乃至取代主流秩序的文化实践，体现出典型的“异托邦”特征。正是这一现实中的“乌托邦空间”构建出小说叙事前期的理想主义氛围。例 1 与例 2 正呈现了小说反乌托邦叙事展开前期，江南空间中承载的传统中国文人乌托邦理想。莫楷在贴合英语语境的前提下，在英译本中再现了小说中呈现的独属于中国江南的文化空间。

例 1:

原文：后来，父亲在溪流之上用**太湖石**叠了一座**假山**，山上修了**凉亭和阁楼**，并于假山旁辟了一处柴房。**柴房的墙根种了一溜凤仙花。**每到深秋花开，翠莲就会去摘一些花瓣，捣碎了来染指甲。（格非，2022：20-21）

译文：Eventually, Father piled **boulders from Lake Tai** over the streambed to make **an artificial knoll**, on top of which he built **his studio and the gazebo** and put a woodshed at the base. **A row of hardy impatiens bloomed along the woodshed wall**, and every year Lilypad would grind some of the petals to dye her fingernails.

(Ge Fei, 2020: 20)

例 1 选取的是陆侃在家中建造的空间描写，是典型的江南园林建筑布局。太湖石、假山、凉亭和阁楼都是江南园林的重要代表成分，这些合在一起便构成了一个既具有自然意趣又富有文化内涵的属于中国传统文人的私密场域。选段中额外出现的凤仙花的描写，则更使整个空间弥散出文人日常与自然共处的闲逸氛围，暗含着中国传统文化中江南文人对隐逸生活的向往与精神寄托。

在英译中，莫楷多采用解释和词义具化的方式，尽量保留意象的内涵，从而还原原文空间中呈现的理想氛围。“太湖石”被译为“boulders from Lake Tai”，选用了比“stone”或“rock”更为贴切的“boulder”指代大块岩石，同时增译了“from Lake Tai”这一产地指涉，不仅增强了石块的空间感，还凸显了中国地域特色；“假山”则被译为“artificial knoll”，准确表达其人为构造的特征；“阁楼”被译为“studio”，强化其在文本中作为陆侃办公和后续张季元和秀米秘密谋划的功能属性；“凉亭”则用“gazebo”代替，保留的是其“可供歇息、观景”的基本功能，二者的翻译都侧重于在意图上的契合，修弱了形式上的对应。“种凤仙花”被译为“hardy impatiens bloomed”，以花作为主语，这种意象化的表达营造出一种温婉、安宁的氛围，一定程度上有效缓解了前文中建筑意象因侧重功能性而相对淡化文化内涵所带来的疏离感，使整个空间更具理想化色彩，也更有助于呈现原文所蕴含的“桃花源”式乌托邦氛围。

例子 2:

原文：在外人看来，花家舍是个土匪窝，可依我之见，它却是**真正的世外桃源**。我在这里苦心孤诣，已近二十年，**桑竹美池，涉步成趣；黄发垂髫，怡然自乐；春阳召我以烟景，秋霜遗我以菊蟹。舟摇轻飏，风飘吹衣，天地圆融，四时无碍**。。……”（格非，2022：122）

译文：“Outsiders think of Huajiashe as a den of thieves, but to me it is **the Peach Blossom Spring come to life**. **I** have labored patiently here for almost twenty years, **surrounded by mulberry and bamboo groves, clear ponds, every step opening out with nature's wonders. Here I found ease and amusement as my white hair grew past my temples. The spring sun called to me with visions of mist, while the autumn frost left me chrysanthemums and fresh crabs. My boat lolled in a breeze that tugged at my jacket; heaven and earth were one and together, and the seasons followed each other without incident**……” (Ge Fei, 2020: 125)

例 2 展现的是秀米梦中的王观澄对花家舍空间的主观评价。作为一段“桃花源”式乌托邦意象的空间描写，这是小说中最集中呈现革命者在现实中努力打造：“乌托邦”的表现，是真正意义上的“异托邦”。原文借陶渊明《桃花源记》的描写，用典雅的中文把花家舍描绘成一个理想化、秩序和谐、自然丰饶的生活空间。文本不断叠加具有传统田园意蕴的意象，构建出一个与世隔绝、物质丰盈、人心淳朴的理想社会，是王观澄对“理想社会”想象的现实投射，体现出格非借助江南空间对乌托邦理想的文化承载。

莫楷的译文整体上较好地保留了这种空间的理想色彩与文化意涵。例如，“世外桃源”被直接译为“the Peach Blossom Spring come to life”，不仅保留了典故意涵，还在“come to life”中强化了其现实性与生命力，契合原文作为“现实中的乌托邦”的“异托邦”意象。“桑竹美池”“春阳”“秋霜”等自然景物均直译，并且语言细致具体，如“surrounded by mulberry and bamboo groves, clear ponds”，不仅保留了

文化原貌，也使英语读者得以感知江南文化中四时节序与自然审美。不过，译文中频繁出现第一人称“I”，如 “I have labored patiently here……”“Here I found ease and amusement……”等，一定程度上失去了中文原文中大量省略主语、采用四字格形成的“无我”式语感。风格上弱化了原文“人与自然合一”的东方美学气质，但却是一种语言差异导致的补偿策略。整体而言，译文忠实还原了原文中江南“异托邦”空间作为“现实乌托邦”的文化图景。具象意象的直接移植、文化典故的保留及语境氛围的重建使得译文基本实现了空间意象的跨文化转换，使这一“桃花源”式的乌托邦在英语世界中保持了其理想空间的特点。

（二） 江南现实异托邦的重构

福柯提出的“异托邦”（Heterotopias）是一种现实中的“他者空间”，它与社会主流秩序并存，却承载着与之不同甚至相悖的文化、制度或价值体系。这种空间常表现为一种在象征意义上“被隔离”或“排斥”的存在，既投射出某种理想，又深嵌于社会矛盾之中，因而具有强烈的“他者性”。《人面桃花》故事进入叙事中段，在这期间塑造的江南空间正体现出这样的“异托邦”特征。小说中段，随着陆秀米从日本归国，在普济推动激进的现代化与革命进程，原本保留着传统田园理想气息的江南空间开始被重新编码为社会实验的场所。这种现代革命实践强行嵌入原来的传统文化空间，不仅冲击了既有的生活秩序，也使江南从原初的“桃花源”式“异托邦”逐渐转变为一个充满张力与冲突的“异托邦”——一个理想与现实交织而成的临界空间，折射出近代中国社会在现代性建构中的裂变与困境。例 3 集中体现了这一转折——现代机构的“强行植入”，形成一种强烈的异质现代与传统文化的拼贴感。这种空间上的断裂与不适，展现了异托邦“偏离性”的空间结构，为小说进入反乌托邦叙事提供了重要的空间基础。莫楷的译文基本再现了此类异质性。

例 3:

原文：很快就成立了普济地方自治会。**那时的皂龙寺已经修葺一新，加固了墙体，刷了石灰，更换了椽梁和屋瓦，又在两边新盖了几间厢房。**秀米和翠莲都已经搬到了寺庙中居住。**他们在那座偌大的庙宇中设立了育婴堂、书籍室、疗病所和养老院。**（格非，2022：208）

译文：A “Puji Self-Governance Board” appeared soon after the FootFreeing Society. **Black Dragon Temple was completely renovated, its walls reinforced and plastered, timber beams and roof tiles replaced. Two new side wings were added.** Xiumi and Lilypad moved in permanently. **There, they set up a nursery, a library, a medical clinic, and a nursing home.** (Ge Fei, 2020: 207)

例 3 描写的是小说革命者之一，也是故事的主人公秀米从日本回到普济后，大搞革命，把原来传统的地域空间变成现代化场所的一段空间描写。原来村子里的传统建筑皂龙寺经过改造后，变成了一个集政治、医疗、教育与养老等多功能于一体的“乌托邦式”社会实验空间。这一空间在小说中承担着极其关键的空间转型功能：从中国传统宗教场所转化为现代革命理想的实验空间，背后显现出强烈的“空间他者性”。原本作为道教之地的“皂龙寺”，在秀米主导的自治计划下，被赋予了全新的政治与社会职能，其“异化”过程正体现了福柯对“异托邦”属性的描述：一个现实中确有其地、但被重新规划并带有颠覆主流空间秩序特征的场所（福柯、王喆，2006：54）。原文中对空间重构的描写构建了一个既理想化又高度规划化的空间，揭示出乌托邦理想中潜藏的“极权式控制”倾向，从而为后续的幻灭打下伏

笔。

英译文在处理这一段时，基本忠实再现了原文的内容与空间建构逻辑。如“Black Dragon Temple was completely renovated…”准确表达了寺庙空间的物理改造过程，而“a nursery, a library, a medical clinic, and a nursing home”也基本保留了原文机构设置的多样性与系统性，传达出这种空间背后潜在的全面控制机制。不过译文使用“an array of other infrastructure developments”来翻译“设立名目繁多的部门”，这种中性表达淡化了中文中“名目繁多”所暗含的理想主义膨胀及体制化讽刺意味，这种处理方式增强了译文的可读性，但在一定程度上也削弱了空间异化过程中的讽刺与批判性。不过，“nursery”与“funeral home”的并置，以及“jail”与“library”的共存，仍有效保留了原文所强调的空间结构的悖论性与异质性，使目标语读者能感受到这一空间场所的“秩序之外”的建构。

总体看来，例 3 中的英译在内容还原上基本实现了对这一“江南异托邦”空间他者性及其背后理想主义狂热的移植与再现。它既揭示了空间的理想功能，又暗示了空间潜藏的社会控制欲望，在空间上暗示了小说反乌托邦叙事的最终走向。

（三） 江南幻灭异托邦的重构

《人面桃花》叙事后期随着情节的推进，陆秀米的革命实验失败，最终被捕，多年后回望花家舍，已是物是人非，衰败多年，由此小说逐步瓦解了前期建构的乌托邦幻想，从而最终完成了对理想主义的彻底颠覆，确立了整体上的反乌托邦叙事。例 4 选自秀米多年后回望花家舍的叙述段落，该片段呈现出曾承载理想主义愿景的江南空间在现实冲击下走向崩塌的最终结局，突显了江南“异托邦”空间的幻灭特征与精神瓦解。通过句式的重组和原文意象的忠实再现，莫楷强化了小说结尾处弥漫的反乌托邦氛围。

例 4：

原文：山上的树木大都砍伐殆尽，**光秃秃的**。**行将颓圮的房屋一座连着一座**，似乎随时都会坍塌下来。道路两侧的沟渠依然流水琤琤，**鱼鳞般灰灰的屋顶上飞过几只老鸹，咕咕地叫着**，给这个村庄带来了些许活气。（格非，2022：343）

译文：The forest behind the village had been almost completely cut down, **leaving the mountainside bald**. **House after crumbling house** looked like it might topple at any moment. The streams of clear water still running along the aqueducts and **the cooing of a few pigeons that circled over the gray tiled roofs** were the only signs of life. (Ge Fei, 2020: 348)

例 4 描绘的是小说结尾部分花家舍衰败的面貌。在原文中，这一段通过对自然生态与人类居住环境双重退化的描写，构建出一个充满颓败感与荒凉气息的空间。即便沟渠中仍有水流、乌鸦飞过屋顶发出叫声，也仅仅构成了“些许活气”的残余存在，形成对曾经乌托邦理想生机的反讽。这种视觉上的毁灭性转换，正是反乌托邦叙事的关键标志：空间不再承载希望与秩序，而成为失落理想的最终结局。

在英译中，译者再现了空间崩坏的意象与节奏，如“bald mountainside”“crumbling house looked like it might topple at any moment”直译表达保留了原文空间的视觉退化与结构破败特征，使译文保持了与中文原作在景观与心理上的双重压迫感。此外，原文中老鸹是中国对乌鸦的特定表达，译者则选择用“the cooing of a few pigeons”，这个处理可能出于西方文化语境下对“乌鸦即死亡”的象征陌生性的考量，用

“pigeons”替代，并用only替代原文的“些许”，强化了“飞禽掠过”所传递的生命余韵，同时减弱了对英语读者可能产生的误读。尽管意象略有变化，但仍然体现出空间中“残余生命”与“巨大死寂”之间强烈对比下突出的幻灭感。

通过上述对《人面桃花》中江南“异托邦”空间从最初承载乌托邦理想，到逐步走向幻灭全过程在译文再现的分析，可以看出译者在翻译中如何通过语言选择与文化调适，重现了空间的象征意义与情感氛围，进而实现了文本层面江南地域空间与以乌托邦革命失败结束的反乌托邦叙事主题在英译中的有效传递。一方面，译者在面对“太湖石”“凉亭”等深具地方文化意味的意象时，通过直译与适度转换，保留了空间的文化符号与审美气质；另一方面，在“普济学堂”“花家舍”等承载社会功能与乌托邦理想的空间中，译者则通过句式重构、更具体的词汇选择来强化空间的氛围特征和结构功能，使其更易为英语读者理解与接受。最后的译本呈现，既再现了原作对中国式乌托邦理想的书写，使得这一带有“中国经验”的地方空间得以在世界文学语境中被理解、被感知，又呈现出整个随着各类不同的江南“异托邦”的空间流变而推进的个体革命失败而导致的整个社会在当时历史的革命失败的全过程。因此，莫楷的译文不仅做到了语言上的流畅转写，一定程度上也实现了江南空间叙事与地域文化精神的再创造。

三、 《人面桃花》英译本中江南异托邦空间的重构机制

文学翻译是一项跨空间的活动。一方面，这指原文作品跨越语言空间和地理空间抵达译文读者，另一方面，也是暗含原文内部的文学空间跨越语境抵达目标语文学空间的内部过程。翻译若要正常发挥作用，必须在距离和近似程度中来回摆动，而在摆动过程中，为寻求一个可接受的解决方案，一系列的空间将被发现、被探索，甚至可能被逾越。莫楷的英译《人面桃花》正是在这种多重空间的摆动中运作：它既使承载江南地域文化的文学空间得以进入英语世界，又在译文中融入英语语言与文化的表达习惯，从而构建出一种融合性的新文学空间，实现了原作江南意象在译文中的重构。

首先，译者缩短了作者与译者之间的“距离空间”。莫楷在 2010 年北京国际图书博览会上首次接触到格非的新作《隐身衣》，由此萌生了翻译兴趣，并积极向纽约书评出版社推介。因《隐身衣》的翻译结缘，莫楷与格非保持长期合作关系，标志着格非写作的转型之作《人面桃花》便顺理成章地成为第二部莫楷译介的作品。在翻译过程中，莫楷始终与作者保持紧密联系，通过邮件确认江南空间的细节表述与文化寓意，以确保原作意图的准确传达。莫楷认为文学翻译就像是原文和译文之间的对话，译者永远站在中间，在两种语言文本间进行解读，扮演着一仆侍二主的角色。译者要把握好这种挑战，把故事的来龙去脉解释清楚。出版后，亚马逊与 Goodreads 上的多条评论均提到译文“捕捉到了江南的细腻氛围”，这在一定程度上印证了距离空间缩短的成效。这种对原文和作者的喜爱而引发的翻译证明，译者为缩短源语文本与目标语文本之间的距离而投入的应有程度的感情付出在翻译中的重要性。

再有，译者探索多重语境空间和阐释空间。翻译总是在持续的语境重构（Recontextualization）中运作（孙艺凤，2020：5）。在本雅明看来，译者的任务在于延续原作生命于另一语言空间的存在(Walter Benjamin, 1996:258)。为此，译者必须在阐释与创造之间寻求平衡，使译文既能保存原作的文化厚度，又能在新语境中获得可接受性。莫楷深厚的汉学背景与跨文化经验为其翻译奠定了基础。他曾在北京大学攻读汉语言文学硕士，并在此期间深入学习中国传统文化及表演艺术相声，对语境在中文叙事中的重要性有切身体会。《人面桃花》中的江南“异托邦”空间所承载的文化意象，如园林美学、田园理想，常常

与西方读者的文化经验存在隔阂。加上美国图书市场对翻译文学的兴趣比起本土文学较少，莫楷在翻译时没有一味地母语化处理，也没有选择生硬的直译，而是通过适度的解释性转换与语境置换，保留其美学特质的同时增强可读性。文学翻译对他来说就是一种与作者的共同创作（co-creation）。例如他将“太湖石”译为 boulders from Lake Tai，用比rock更具象的boulder指代大块岩石，即呈现出物件的空间感，同时保留了“from Lake Tai”这一产地指涉，凸显了其地域性和文化专属感。在这保留和再语境化的过程中，形成了一个跨文化的空间。最终，以文化混杂（cultural hybridization）而非文化同质（cultural homogenization）为特点的空间得以形成，实现了文化上双向的交流（Sun Yifeng, 2021:56），达到了翻译需要实现的跨文化、跨语境传递和交流。

四、 结 语

本文回应人文学科中的“空间转向”，从空间视角探讨了《人面桃花》中的江南“异托邦”空间在英译本中的呈现。通过上文分析可以看出，尽管译文在一定程度上弱化了原文中蕴含的强文化地理意象，但整体上，译者仍较为成功地在译文中再现了江南地域空间，保留了文本内部的文化氛围，同时将小说中承载乌托邦构想与幻灭主题中的人类普遍经验有效传递给目标语读者。在中国现当代文学外译的大背景下，中国文学“走出去”不可能一蹴而就，其在世界文学体系中的当代表达无法仅靠少数几部作品完成建构。因此，就本文的分析，我们可知：未来的文学翻译实践更应注重“文学性”的传达，即不仅忠实于语言表层的转换，更注重对文化意涵与美学风格的再创与传递，将“中国文学的本土性与独特性，一步步转化到另一种话语体系之中”（季进，2014：30）。与此同时，未来的翻译研究从空间、叙事、意识形态等多维视角进行翻译讨论和阐释，也将有助于推动中国文学在跨文化传播中实现从“走出去”向“走进去”的深度转化，进而促进“中国经验”在世界文学语境中的有效表达与被理解。

参考文献

[1] Benjamin W, Bullock M, Jennings M W. *Selected Writings: 1913–1926* [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1996.

[2] Chen Can (陈粲). “Texts, Strategies and Contexts: The Narrative Art of Temporal Evolution in GE Fei’s ‘Jiangnan Trilogy’” (文本策略语境——格非“江南三部曲”时空演变叙事艺术论) [J]. *Yangtze Jiang Literary Review* (扬子江文学评论), 2022(04): 103-108.

[3] China Publsihing Group (中国出版集团公司). “Mokai: Three Dimensions of Literary Translation ” (莫楷：文学翻译三重境界) [OL]. http://www.cnpubg.com/export/2019/0701/43374.shtml (accessed 21/05/2025)

[4] Colby News. Canaan Morse ‘07 Named National Book Awards Finalis [OL]. https://news.colby.edu/story/canaan-morse-named-national-book-awards-finalist/ (accessed 21/05/2025)

[5] Crang, Mike. *Cultural Geography* [M]. London and New York: Routledge, 1998.

[6] Foucault, Michel & Jay Miskowiec. *Of Other Spaces* [J]. Diacritics, 1986(1): 22–27.

[7] Ge Fei (格非). “Two Traditions of the Chinese Novel: Ge Fei on His Own Writing” (中国小说的两个传统——格非自述) [J]. *Novel Review*(小说评论), 2008(06): 41-44.

[8] Ge Fei (格非). *Renmian Taohua*(《人面桃花》) [M]. Beijing: Beijing October Arts and Literature Publishing House(北京：北京十月文艺出版社), 2022.

[9] Ge Fei. *Peach Blossom Paradise* [M]. Canaan Morse(Tr.). New York: New York Review Books Classics, 2020.

[10]He Aijun & Sun Jinyi (贺爱军,孙今怡). "The Reconstruction of the geospace in Howard Goldblatt's Translation of *Red Sorghum*" (地理空间的翻译重构——以葛浩文英译《红高粱家族》为例) [J]. *Foreign Language Education*(外语教学), 2022, 43(04): 81-86.

[11]Ji Jin (季进). "Chinese Literature As Part of World Literature" (作为世界文学的中国文学——以当代文学的英译与传播为例) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2014(01): 27-36.

[12]Li Mengyu (李孟予). "Focalization and Speech Presentation Modes in *Peach Blossom Paradise*" (《人面桃花》英译版的聚焦与叙事话语分析) [J]. *Modern Linguistics* (现代语言学), 2021, 9(3): 719-728.

[13]Lu Yang & Wang Yi （陆扬，王毅）. *An Introduction to Culture Studies*《文化研究导论》[M]. Shanghai: Fudan University Press(上海：复旦大学出版社)，2006.

[14]Ma Qing (马晴). "Spatial Turn and Multi-dimensional Exploration on Literary Translation Criticism" (空间转向与文学翻译空间批评多维探索) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2022, 8(03): 105-112.

[15]Michel Foucault & Wang, Zhefa (M.福柯,王喆法). "Of Other Spaces"(另类空间) [J]. *World Philosophy* (世界哲学), 2006(06): 52-57.

[16]Shao Lu & Wang Qiong (邵璐,王琼). "The English Translation of Yu Hua's Novels and the Reconstruction of Their "Contemporary Chineseness" (余华小说的英语译介及其"中国当代性"重构) [J]. *Novel Review* (小说评论), 2020(03): 97-104.

[17]Shao Lu & Yang Xiangyu (邵璐,杨湘玉). "On the Rebuilding of a Utopian Idealist's Image in the English Translation of *Renmian Taohua*" (《人面桃花》英译乌托邦理想主义者形象重塑研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2024,(04): 47-54.

[18]Shao Lu & Yu Yajing (邵璐,于亚晶). "A Study of the English Translation of Spatial Metaphors from the Perspective of Cognitive Stylistics: The Case of Alai's *Red Poppies*" (认知文体学维度的空间隐喻翻译研究——以《尘埃落定》的英译为例) [J]. *English Studies* (英语研究), 2021(02): 155-164.

[19]Sun Yifeng (孙艺风). "Exploring Translation Spaces" (探索翻译空间) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020,41(01): 5-18+188.

[20]Sun,Yifeng. *Translational Spaces:Towards a Chinese-Western Convergence* [M]. London and New York: Routledge, 2021.

[21]Wang Huili (王慧莉). "Narrative Construction in Translation: A Deep Analysis on Mo Kai's Translation Strategies of *Peach Blossom Paradise*" (翻译中的"叙事建构"——莫楷《《人面桃花》英译本的翻译策略剖析) [J]. *Journal of Shanghai Polytechnic University* (上海第二工业大学学报), 2024,41(03): 341-346.

[22]Wang Xiulu (王岫庐). "Transition and Reconstruction of Space in Translation——A Case Study of Hong Shen's Edit-translating of *Dear Brutus*" (翻译中的空间转换与重构——以洪深改译剧《第二梦》为例) [J]. *Journal of Foreign Languages(*外国语(上海外国语大学学报)), 2014,37(06): 74-80.

[23]Xie Youshun (谢有顺). "Revolution, Utopia, and Individual Life Histories: An Interpretation of Ge Fei's *Renmian Taohua*" (革命、乌托邦与个人生活史——格非《人面桃花》的一种读解方式) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2005(04): 92-104.

[24]Yuan Mei & He Aijun (袁梅,贺爱军). "Rationale ehind Geospace Reconstruction in Zhang Guruo's Translation of *Tess of the D'Urbervilles*" (地理空间翻译重构的缘由探究——基于《德伯家的苔丝》张谷若译本的考察) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2024(02): 52-56+108.

[25]Zha Mingjian(查明建). "On the Significance of "Global Factors" in Comparative Literature" (论"世界性因素"的比较文学意义) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2025(02): 16-29+57.

作者简介

刘亚林，中山大学外国语学院在读硕士研究生。研究方向：文学翻译。电子邮箱：lynne.lyl09@gmail.com。

葛浩文翻译思想及其价值分析

⊙ 杨宁伟(澳门城市大学人文社会科学学院，澳门)

[摘 要] 本文依托相关文献、访谈材料与翻译实例，从忠实观、可读观和创造观三个方面阐述了葛浩文的翻译思想。其中，忠实观体现在平衡文本细节与作品整体内涵，抵制擅自删改原著；可读观体现在立足英语受众与海外市场，通过文本调整减少西方读者的阅读障碍；创造观体现在认可文学翻译的创作属性，允许译者在忠于原作的前提下调适语言修辞。面对 AI 翻译浪潮，葛浩文的翻译思想能够弥补机器翻译诸多局限，为人机协作下的中国文学外译提供新的思路，从而促进中外文学之间的高质量平等交流。

[关键词] 葛浩文；忠实观；可读观；创造观；价值

Howard Goldblatt's Translational Thoughts and Their Value Analysis

YANG Ningwei (City University of Macau, Macau)

Abstract: Drawing on relevant literature, interview materials and translation examples, this paper elaborates on Howard Goldblatt's translation thoughts from three dimensions: his views on fidelity, readability and creativity. His view on fidelity manifests itself in striking a balance between textual details and the overall connotation of literary works, as well as opposing arbitrary deletions and alterations of the original texts. His view on readability lies in catering to English-speaking audiences and overseas markets, reducing reading barriers for Western readers through textual adjustments. His view on creativity is reflected in his recognition of the creative nature of literary translation, allowing translators to adapt linguistic rhetoric on the premise of remaining faithful to the core of original works. Faced with the tide of AI translation, his translation thoughts can address numerous limitations of machine translation and offer insights for the overseas translation of Chinese literature under human-machine collaboration, thereby facilitating high-quality and equal exchanges between Chinese and foreign literatures.

Key words: Howard Goldblatt; fidelity; readability; creativity; value

一、引 言

葛浩文虽然声称“翻译既非理论，亦非学术”（Goldblatt，2004：22），但其理论思考要远远走在很多当代汉学家和翻译家之前。早在 1976 年，葛浩文就在中国台湾《中央日报》发表了题为《文学与翻译家》的文章来阐述自己的翻译观。此后，他又撰写过数篇与翻译相关的论文或杂文，如《作者和译者：一种互惠但并不轻松、有时又脆弱的关系》《此 POW 非彼 POW》和《从翻译看台湾小说》等等，并多次发表演讲或接受采访畅谈自己对翻译的看法，还在大量序、跋、导读或评论文章中表明自己的翻译思想。学界对葛浩文的翻译思想关注已久，文军、王小川和赖甜（2007：78-80）将其概括为四点：

（1）对原语和译入语的忠实；（2）翻译即背叛；（3）翻译是重写；（4）翻译是跨文化交流活动；胡安江（2010：14）指出，“葛氏翻译时秉承与信守的‘快乐原则’与‘读者意识’，以及在此理念下葛译对于‘准确性’‘可读性’与‘可接受性’的追求与强调，构成了汉学家译者模式的另一种言说类型”；覃江华、刘军平（2012：42-49）从文学翻译的必要性和可能性、文本选择、翻译本质、翻译家的地位和角色，以及读者因素等方面对其进行了阐述；余东、张艳（2012：86-92）认为，葛浩文注重读者的审美习惯，敢于变通，译笔优美，是以写作心态追求译文的可读性；朱振武和覃爱蓉（2014：110-115）通过葛浩文的“误译”阐述了他“以‘忠实’为首要原则，同时运用‘重写’和‘背叛’的方式加以创新性重构”的翻译思想；孟祥春（2014：77）将其归结为：在全球文学生产大语境下，以“忠实”为前提，以“可读、平易、有市场”为基本诉求，以目的语读者为中心、凸显自我的“再创作”；赵丹（2022：131-136）将其归结为“‘主体’操控下的忠实和再创造”。综合上述观点，我们大致可以把葛浩文的翻译思想归纳为三个方面，即忠实观、可读观和创造观。

二、葛浩文翻译思想中的忠实观

“忠实”是翻译实践与研究中的一个核心概念，“是翻译研究的根本问题之一，也是翻译活动的基本原则之一，从伦理的角度来看甚至是保证翻译自身存在的内在需要”（刘云虹、许钧，2014：12）。“忠实”最初指的是逐字逐句的忠实，后来扩展为忠实于原作内容和风格，以及传达原文思想。朱振武曾强调，“文学翻译不是词句的简单对应，而是语言信息与美感因素的整体吸纳与再造”（蒋楚婷，2016）。也就是说，纵然词汇、语法或句式贴得很近，抑或无懈可击，如不能有效传递信息，那这种“忠实”也不过只是“伪忠实”。“忠实”在葛浩文的翻译思想中占据重要地位，他坦言：“我必须得从最一开始的段落开始翻译，如果要调整的，也要跟作者有直面的联系沟通。我不能随便调整，随便翻译”（闫怡恂，2014：203）。在翻译《青衣》时，编辑认为筱燕秋的丈夫在浓情之时对妻子说的“如果我们没有女儿，你就是我的女儿”一句话有乱伦之嫌，建议修改。但葛浩文没有盲从，而是先与作者沟通，理解这句话是底层丈夫表达爱意的真实方式，辞不达意却情真意切。他据此向编辑极力争取，最终保留了原文，而事后也从未有读者因此指责人物乱伦（李文静，2012:59）。

在文本层面，针对多部小说中出现的文化负载词，葛浩文在很多情况下也都采取了“求真”的翻译方法。他是这样解释其中原因的：“我想原因之一在于她是中国人，可以抛弃自己的中国性（Chineseness）而不怕被人责备，我却不能。我不是中国人，如果也那样做就变得像殖民者了，好像在说‘我们的语言更好，我们不需要这种表达法’。所以跟丽君相比，我会保留更多”（李文静，2012：58）。同时，这也源于他对中国文化和文学的同情。他曾说，在美国，日本文学比中国文学有更大的影响力，进入英语的日语词汇非常多，而“其中大多数源自中文的词汇，似乎都要归因于外国帝国主义者和传教士不幸误读或误听的中文表达方式：比如‘coolie’（苦力）、‘gung ho’（工合）、‘rickshaw’（人力车——实际上这个词源自日语）、‘godown’（货仓）、‘kungfu’（功夫）等等。我认为是时候更新并扩充这个单薄的清单了”（Goldblatte，2013）。

葛浩文还注重主旨信息层面的忠实。他曾说，“我在提交作品之前，总会尽力确保自己在语气、语域、细微差别等方面做到尽可能忠实，同时也不免为那些无法避免的损失感到惋惜”（Goldblatte，2004：22）。在面对英语和汉语差异时，他直言，“翻译家不能牺牲原著独到的文体”（葛浩文，

1980：106），并指出“我们的工作流程是：吃透短语、句子乃至段落，把握其核心意图，再用母语重新创作——尽可能贴近原文，力求还原意象、匹配语体风格等等，但通常要重构句式、更换措辞”（Sparks，2013）。在葛浩文心中，“原著本身就是我的指南针，我只能跟着它去走，不能用固定的方式来翻译那么多部不同的作品，否则《河岸》里面的人物说的话翻译出来，就跟《狼图腾》里面的主人公说话一样了，那是要不得的!”（付鑫鑫，2011）因此，在翻译《孽子》时，“葛浩文对白先勇笔下部分专有术语不甚了解，于是他与时任加州大学圣巴巴拉分校教授的白先勇一同前往旧金山一家同志酒吧，向店内顾客请教。”（Levitt，2013）在翻译《狼图腾》时，葛浩文秉持其一贯的高标准，甚至找到一位内蒙古大学的学生，帮忙核查书中大量蒙古语音译词与短语的拼写（Liu，2008）。

葛浩文的忠实观还体现在思想层面。在评论阿瑟·韦利对《水浒传》进行的节译时，葛浩文（1984：206）提出一串发人深思的问题：“翻译家有权这么做吗？他尽到了翻译家的本份吗？本人认为没有”。针对《骆驼祥子》的三个译本，葛浩文指出，《骆驼祥子》最早的译本由一位身处抗战时期日本集中营的英国人翻译。该译者认为英美读者难以接受中国文学的悲剧结局，因此刻意修改为喜剧式结尾，彻底歪曲了原著主旨。北京外文出版社后续推出的译本，依托老舍为契合政治需求修订后的版本完成翻译，且通篇采用字面直译，丧失了老舍作品独有的文学韵味。此外，夏威夷大学出版社出版的美国译者译本，既体现出译者缺乏文学鉴赏能力，其英文语言把控能力也存在较大缺陷。在葛浩文看来，这些译本都辜负了老舍的原作，出于对老舍的喜爱，他认为自己翻译这部作品或许能呈现出更好的翻译效果（季进，2009：50）。

葛浩文翻译思想中的忠实观是一种动态、辩证的存在，是微观和宏观层面上的双重忠实：“在我看来，翻译一位作者的一系列作品，挑战在于决定每部作品要保持多大程度的风格一致性。也就是说，一位作者的所有作品是否应该读起来相似，还是每一部都应该不同？我以贝多芬这样的作曲大师为榜样——当我们听到一首贝多芬的交响乐，我们能轻易辨认出作曲者，但每一部又各具特色，你无法指责他一遍又一遍地写着同样的交响曲”（Columbia University Press blog，2019）。也就是说，译者翻译同一作家多部作品时，一方面忠实于作家贯穿所有作品的整体创作底色，译本需保留作家独有的创作气质，另一方面忠实于单部作品专属的艺术特质，不能为了维持整体风格抹平单本小说独有的叙事调性与艺术个性，译者需要在作家整体文风连贯性和单部文本独特性之间把握平衡尺度，这构成了葛浩文完整翻译忠实观的重要一环。

三、葛浩文翻译思想中的可读观

“美国人不怎么看重翻译的东西，他们对翻译总是有些怀疑，而美国人又懒得学外文，所以就只看英美的作品。不要说中国文学的翻译，拉美的、东欧的文学翻译，他们也都不大看的。”（季进，2009：50）可见，翻译的文学作品在美国的市场很小，而“中国当代小说翻译成英文出版的一年也不过十来本”（闫怡恂，2014：195）。在此情况下，为了最大限度吸引西方读者，唤起他们对中国文学的阅读兴趣，“可读性”就成为一个译者必须考虑的因素。根据《翻译学辞典》的解释，可读性指书面语词语组合、章句及至语篇的可读程度，具体包括：1.合乎语法；2.合乎习惯；3.含义明晰；4.语体适应；5.条理分明。可读性属文体修辞学研究范畴。就翻译而言，一般原则是目的语的可读性要与原语的可读性相适应（方梦之，2019：286）。葛浩文直言，“我认为，我对他们不需要什么有一个大致的判断——他

们不需要的是被强行灌输一篇中国人读起来轻而易举，而美国人、英国人或不识中文的新加坡华人读起来却会如鲠在喉的文本。那么，在何种程度上，我不仅被允许，而且几乎是必须去把一个中文词汇、一个中文段落、一个中文章节乃至一整本中文书，转化为能让美国读者理解的内容，并让他们最终能像中国读者一样，对这部作品产生大致相当的文学欣赏？”（Stalling，2014：9）由此可见，葛浩文将目标读者的文学接受置于重要位置，他反对固守字面直译、人为制造跨文化阅读壁垒。对他而言，消除文本理解障碍并非单纯的归化操作，根本目的在于推动异域读者形成近似本土读者的文学审美感知。

在谈到“押韵”问题时，葛浩文认为，“中文押韵轻而易举，英文押韵却十分困难，因而我清楚自己必须做出不少取舍。我自认已经充分传达文意，读者在读这段咏叹段落时，必然能够读懂情节主旨以及人物之间的相互关系”（Stalling，2014：6）。

上述观点揭示出葛浩文最为核心的翻译理念，即“作者为他的读者而写作，我则为我的读者而翻译”（Stalling，2014：9），体现了他较强的“读者意识”，而这种“读者意识”贯穿于葛浩文翻译的各个阶段，即使在选择作品阶段，就已经“开始考虑有没有市场和读者”（罗屿，2008：120）。葛浩文也非常享受这种由服务于读者所带来的快乐和满足，“我能够忠诚地服务于两种语言的作者和读者，这种满足感让我能够快乐地把各种水平的中文作品译成可读性强、容易理解，甚至是销路好的英文作品”（Goldblatt，2002，转引自 Liu，2008）。正是这种“读者取向”使得葛浩文在翻译《狼图腾》过程中，能够在“忠实”的基础上，从读者视角确定翻译准则，选择翻译策略，让译文易于为读者理解和接受。他多次声明《狼图腾》的删减是出版社和编辑的要求，“编辑看了译文说，很棒的作品，不过要删一些，至少三分之一吧！先删了最后一章的那个论文，作者勉强同意了；后来又删减文中重复的部分”（李文静，2012：59）。对此，葛浩文也较为坦然，“因为他们花钱、花功夫，还要挂上他们出版社的名字，所以他们有什么意见，值得听一听，值得考虑”（闫怡恂，2014：257）。作为作者和出版者之间的斡旋者，葛浩文能够接受出版社或编辑的各种修改要求，在一定程度上也反映了他内心中存在的“读者意识”。

尽管借用注释向读者补充说明文本背后的历史文化背景，可以提高读者认知异域文化知识的能力，但葛浩文对此却持谨慎态度。他认为，文学的精髓是可读性、唤醒力和引起情感的共鸣，而过多的注释会影响这些特质的活跃。很多注释既不必需，也无此必要，“如果一篇故事发展流畅便不该使读者经常在页尾去看注释，翻译家只要用一点想象力，大部分的解释都可以避免”（葛浩文，1984）。因此，“很多时候我选择不注，任由读者跳过、自行揣摩，或是埋怨译者”（Sparks，2013）。他进一步解释道，“是否加注，取决于语境与典故重要性。比如‘逼上梁山’这类带有历史文学内涵的短语，西方读者不了解出处与意义，就无法完全领会 —— 类似罗宾汉的典故，指人走投无路落草为寇。译成‘陷入绝望’虽只传达核心语义，但在多数时候，我觉得这比生硬保留中国古代‘绿林好汉’的说法更合适”（Sparks，2013）。葛浩文在《干校六记》后记中说：“为了让读者更好地理解文中一些内容（比如专业术语、双关语和典故等），文中提供少量简短的脚注。更详细的‘背景注释’见于书后，旨在帮助读者更好地理解杨绛杰作的同时，又不会侵扰读者亲自感受和欣赏原文精妙细腻的风格”（Yang，1984：104）。同样，在《狼图腾》英译本中，葛浩文也将绝大部分的注释都融入了行文中。对于一些必须解释的专有名词，他以术语的形式放在书后，方便对术语名词感兴趣或有疑问的读者查阅。

四、葛浩文翻译思想中的创造观

翻译是两种语言之间的转换。它追求对等，但完全对等的翻译只能是一种理想，现实中不可能实现。译者始终面临一个问题，即是否背叛原文。葛浩文认为，“鉴于中英两种语言本质上迥然不同，法语、意大利语文学译者所追求的词句精准对应，通常并不适用于汉英翻译。中文语言凝练、多用典故暗示，词汇总量相对有限；这种语言特质赋予译者极大的创作自由度，甚至可以说，它要求译者充分发挥创造性”（Goldblatte，2004：24）。因此，他将翻译视为“更高阶的写作境界”（Goldblatte，2002，转引自 Liu，2008）。正是译者对原文做了“可怕的改造”，因此，“译者永远在道歉，一辈子都在说‘对不起’”（Orbach，2012）。葛浩文直言，“我迷恋创意与忠实之间的张力，甚至是那些不可避免的妥协”（Globalatt，2002，转引自 Liu，2008），并进一步强调，“我懂中文，我又能用英文，可是中文跟英文之间是存在创造性的，这是我们要抓住的，也是最难抓住的。我们歪曲原文，那是不对的；在表达英文的时候超过原文，也是不对的。在我们常说的翻译标准‘信、达、雅’，我倒认为‘雅’比‘信’和‘达’重要”（闫怡恂，2014：202）。在葛浩文看来，翻译从来都不是逐字照搬，也根本做不到逐字对应，中译英的译者必须更具创造力，因为两种语言差异实在太大（Cohorst，2011）。译者需要承担起对原作“重新编辑”的重任（葛浩文，2004：22-27）。这一理念在其翻译实践中得到充分印证：面对《尘埃落定》中各类人物共用的同一种感叹词“天哪”时，葛浩文夫妇并未局限于“Heavens！”这类机械字面对等复制，而是立足英文小说叙事审美，构思了“Ai caramba！”“Ach du lieber！”“Mama mia！”“Oy gevalt！”“Merde！”等多语种感叹词来区分不同角色，通过语言形式层面的创造性重构塑造立体人物对话，但遗憾的是，这种做法并未得到编辑的理解与支持。（Liu，2008）另外，面对幽默、笑话、双关语等典型不可译元素，他坚持以保留艺术效果为优先，若中文笑话无法直译，便在上下文语境中创造性地替换为功能等效的英文笑话，以维持文本的幽默氛围（Efthimiatou，2012）。还有，为贴合美国读者的阅读兴趣与接受习惯，他曾在翻译《手机》的过程中，在征得作者刘震云同意后，对作品叙事顺序进行调整，将原本位于第二章的当代情节前置开篇，让文本更符合英语读者的阅读逻辑与审美期待。在针对《狼图腾》中原文“熊可牵，虎可牵，狮可牵，大象也可牵。蒙古草原狼不可牵”时，葛浩文选用“tame”译“牵”，但姜戎及部分读者主张译作“pull”或“tug”。葛浩文指出，“pull”易消解场景严肃性，营造滑稽观感，且各类猛兽单凭外力难以强行拖拽，并不契合文意；他继而解释道，“tame”恰好凸显狼桀骜难驯的本性——熊、虎、狮、象皆可被驯服登台表演，唯独狼无法驯化，词义能够精准传达原文内涵（Ge，2011:103 ）。

五、葛浩文翻译观的当代价值分析

当下以 ChatGPT、DeepSeek 为代表的生成式人工智能系统，已超越传统翻译工具的辅助角色，正在以空前的速度重塑语言服务的实践模式、职业版图乃至理论根基。然而，机器翻译普遍具备表层语义转换优势，但在深层文化内涵与文学审美表达上存在固有缺陷，很难自动兼顾原作思想内核、目标读者接受效果以及文学再创作的弹性空间。因此，文学翻译至今仍是人工智能难以完全覆盖的区域。同时，大量研究表明（见 Vanmassen-hove et al. 2021；Lee 2022；Kolb，2026） ，机器翻译的词汇范围往往比人工翻译更窄，且机器翻译倾向于过度概括，更偏爱使用高频词而非低频词。王东风尖锐地指出，AI 的批

量产出把速度推向极致，却将精度进一步让渡：算法以概率替代判断，以平顺替代风格，以“能懂”替代“耐读”，结果不是修补旧的黑洞，而是打开新的深渊——错误更隐蔽，传播更迅猛，受众更广泛（张鑫，2026：57）。在此情况下，葛浩文以忠实观、可读观、创造观构成的完整翻译体系，恰好可以为人机协同时代的文学翻译划定价值标尺、厘清人机分工边界，具备不可替代的现实指导意义。

首先，葛浩文辩证、动态的忠实观，能够校正 AI 翻译“伪忠实”的技术偏向。当前大模型翻译以词汇、句法字面匹配为优化目标，擅长完成标准化信息转写，却极易出现两种“忠实”偏差：一是机械逐字直译，照搬中文特有文化意象、典故、历史概念，生成充斥文化壁垒、西方读者难以共情的文本；二是无差别简化文化内涵，消解原作独有的文体、隐喻与思想底色，为追求语句通顺而牺牲文本精神内核。葛浩文所倡导的双重忠实，一方面要求译者锚定原作主旨、人物气质、文体调性，坚守文学翻译的伦理底线；另一方面主张差异化处理文化负载词，区分典故的轻重层级，对关键文化内涵适度保留、辅以隐性阐释，对次要隐喻提炼核心语义，避免注释割裂阅读节奏。在人机协作模式中，AI 可完成术语检索、字面初稿生成等基础工作，而译者可依托葛浩文的“忠实”准则校验译文：区分表层文字准确与深层精神忠实，修正机器片面异化或过度归化的极端策略，平衡文化传真与文本完整，杜绝算法主导下原作精神被扁平化、均质化的问题。

第二，葛浩文立足目标受众的可读观，弥补人工智能天然缺失的读者意识，为 AI 译文的优化提供清晰评判标准。葛浩文始终秉持“作者为本土读者写作，译者为译文读者翻译”的核心立场，所有策略调整均以英美读者阅读习惯、审美逻辑与市场接受规律为出发点，兼顾文本流畅度、叙事连贯性与文学传播性。反观 AI 翻译，算法训练仅追求语法合规、语义通顺，不具备真实读者体验视角，无法预判异域文化符号带来的阅读阻滞，也难以兼顾长篇小说叙事节奏、人物对话语体差异与西方出版市场的叙事规范。例如 AI 处理中文繁复铺陈、重复抒情段落时，只会完整复刻原文句式，不懂得适度精简；面对本土化典故，只会机械直译或粗暴替换，无法权衡保留意象与简化表意的尺度。葛浩文谨慎控量注释、灵活融合文化阐释于行文、适度删减冗余议论的实操思路，可直接指导译后编辑工作。

第三，葛浩文以翻译为高阶写作的创造观，点明人类译者在 AI 时代不可替代的核心价值，厘清人机各自的能力边界。中英语言特质悬殊，中文含蓄凝练、多典故留白，英文重逻辑铺陈，二者不存在绝对字句对等。葛浩文提出翻译需要充分的创造性译写权限，在忠实原作内核的前提下重构句式、转化修辞、再造文学意象，完成跨语言审美补偿。人工智能仅能依托现有语料库完成复刻式转换，不具备自主文学创造能力。它无法感知文字背后的情绪张力、区分讽刺与直白、捕捉押韵、双关、象征等文学修辞的审美效果，更不能根据单部作品的艺术特质调整语言风格，极易出现全书文风同质化、人物对话无区分的问题。翻译是更高阶的文学创作，改写、重构不等同于背叛原作，一切创造性调整都建立在守住文本精神内核的基础之上，葛浩文这一理念清晰地划分了人机创造边界，即机器承担重复性、标准化语言转换工作；译者则依托创造性翻译观，完成意象重构、语体塑造、修辞等效替换、叙事结构微调等高阶文学工作。

六、结 语

葛浩文的翻译思想体系完整、实践价值突出，极大地推动了中国现当代文学海外传播。忠实观、可读观与创造观三者互为支撑：“忠实”是根基与底线，确保了源文本的意义、风格与意图得以可靠传

递，从而维系翻译的信度；而“可读性”或“符合市场需求”则搭建起译文通往读者的桥梁，赋予其生命力与传播力，使其能够在目标语文化中被顺畅接受并实现有效流通；在此基础上，“创造性”进一步摆脱机械对应，在忠于原文的前提下赋予译文独特的艺术张力与文本生命力，最终实现译者主体性与原作精神的有机融合。我们在认可其贡献的同时，也需客观看待其局限：一方面，译本大量删改、重新编辑虽受双语差异、中外出版机制影响，多数也获得作者许可，莫言甚至为英文市场改写《天堂蒜薹之歌》结局并反向影响国内版本，但编译背后存在不对等的话语权力，国内作家受语言限制难以制衡译本改动，潜藏文化简化的殖民风险，需要专业译评加以监督；另一方面，以市场和读者为中心虽能降低海外阅读门槛，一味迎合西方审美却容易陷入东方主义，损害原作核心思想，不利于平等跨文化交流。当下 AI 辅助翻译广泛应用，面向中国文学“走出去”，当代译者更需坚守“以人为本”的理念，以忠实守住文化本真，以可读性拓宽传播渠道，以创造性译写弥补语言审美鸿沟，从而有效推动平等多元、高质量的中外文学交流。

参考文献

[1] Cohorst, K. Chinese Professors Make Winning Translation Team [OL]. https://eastasian.nd.edu/about/news-events/news/chinese-professors-make-winning-translation-team/. [06/05/2011]. (accessed 01/07/2026).

[2] Cambridge University Press Blog. Q&A: Howard Goldblatt on Translating Literary Works and the Fiction of Wang Anyi [OL]. https://cupblog.org/2019/08/20/qa-howard-goldblatt-on-translating-literary-works-and-the-fiction-of-wang-anyi/. [20/08/2019]. (accessed 15/06/2026)

[3] Efthimiatou, S. Howard Goldblatt: Interview [OL]. https://granta.com/howard-goldblatt-interview/. [11/12/2012].(accessed 10/06/2026)

[4] Goldblatt, H. Translator’s Preface [A]// Huang, C. M. *The Drowning of an Old Cat and Other Stories*. Bloomington: Indiana University Press, 1980.

[5] Goldblatt, H. Blue Pencil Translating: Translator as Editor[J]. *Translation Quarterly*, 2004 (33): 21-29.

[6] Goldblatt，H． Translator’s note[A]/ / Mo, Y．*Sandalwood Death*．Norman: University of Oklahoma Press. 2013．

[7] Ge, H. A Mi Manera: Howard Goldblatt at Home A Self-interview[J]. *Chinese Literature Today*, 2011(1): 97-104.

[8] Kolb, W. Creativity in literary post-editing: Reworking a German DeepL translation of a text by Lima Barreto. In Walter, K. & Agnetta, M. (Eds.), *Applying Artificial Intelligence in Translation: Possibilities, Processes and Phenomena* (pp. 15–28). New York and London: Routledge. 2026.

[9] Levitt, A. Howard Goldblatt’s life in translation [OL]. *Chicago Reader*. https://www.chicagoreader.com/chicago/howard-goldblatt-life-in-translation/Content?oid=8509168. [11/04/2013]. (accessed 02/07/2026).

[10] Liu, J. Howard Goldblatt: Faithful to the Original [OL]. *China Daily*. http://www.china.org.cn/culture/2008-03/12/content_12426988.htm. [12/03/2008]. (accessed 12/07/2026).

[11] Lee, Changsoo. How Do Machine Translators Measure up to Human Literary Translators in Stylometric Tests? [J] *Digital Scholarship in the Humanities*. 2022(3): 813-829.

[12] Orbach, M. Mo Yan’s Jewish Interpreter—The D-student translator behind the Chinese winner of the Nobel Prize in literature [OL]. https://www.tabletmag.com/jewish-arts-and-culture/books/118673/mo-yan-jewishinterpreter. [10/12/2012]. (accessed 01/07/2026).

[13] Sparks, S. Translating Mo Yan: An Interview with Howard Goldblatt [OL]. https://lareviewofbooks.org/article/translating-mo-

yan-an-interview-with-howard-goldblatt/. [26/05/2013]. (accessed 12/06/2026).

[14] Stalling, J. The Voice of The Translator：An Interview with Howard Goldblatt [J]. *Translation Review*, 2014 (1): 1-12.

[15] Vanmassenhove, E., Shterionov, D., & Gwilliam, M. Machine Translationese: Effects of Algorithmic Bias on Linguistic Complexity in Machine Translation. In Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: Main Volume, 2021: 2203–2213.

[16] Yang, J. *Six Chapters from My Life "Downunder"* [M]. Goldblatt H, trans. Seattle; Hong Kong: University of Washington Press; Chinese University Press, 1984.

[17] Fu, Xinxin (付鑫鑫). "Howard Goldblatt: 'I Could Not Live Without Translation'" (葛浩文：“没有翻译，我就不能生活”) [N].*Wenhui Daily* (文汇报), 14-06-2011.

[18] Fang, Mengzhi (方梦之). *A Dictionary of Translation Studies* (翻译学辞典) [Z].Beijing: The Commercial Press (北京：商务印书馆), 2019.

[19] Guo, Yingjian & Zhang, Dandan (郭英剑，张丹丹). "Interpreting Howard Goldblatt from a Macro-perspective" (身份、选材、思想与评论：宏观解读葛浩文) [J]. *Comparative Literature and Transcultural Studies* (比较文学与跨文化研究), 2017(1):125-133.

[20] Ge, Haowen (葛浩文). *Essays by a Learner* (弄斧集) [M]. Taipei: Xueying Culture Publishing Co., Ltd. (台北:学英文化出版事业公司),1984.

[21] Hu, Anjiang (胡安江). "Translator Model, Translating Strategy,and the 'Going Out' Project to Promote Chinese Literature Abroad:With American Sinologist Howard Goldblatt as an Exemplar" (中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略研究——以美国汉学家葛浩文为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010(6):10-16.

[22] Jiang, Chuting (蒋楚婷). "Engaging the West Instead of Rehashing Others' Ideas: An Interview with Professor Zhu Zhenwu, Specialist in Dan Brown Translation and Research" (对话西方，而不是拾人牙慧——访丹·布朗翻译及研究专家朱振武教授) [N]. *Wenhui Daily* (文汇报), 25-07-2016.

[23] Ji, Jin (季进). "I Translate, Therefore I Am: An Interview with Howard Goldblatt" (我译故我在——葛浩文访谈录) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2009(6) : 45-56.

[24] Liu, Yunhong & Xu,Jun (刘云虹,许钧). "Literary Translation Model and Translation of Chinese Literature——On Howard Goldblatt's Translation" (文学翻译模式与中国文学对外译介——关于葛浩文的翻译) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2014(3):6-17.

[25] Li, Wenjing (李文静). "Collaboration, Negotiation and Cultural Communication in the English Translation of Chinese Literature: An Interview with Howard Goldblatt and Sylvia Lin" (中国文学英译的合作、协商与文化传播——汉英翻译家葛浩文与林丽君访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012(1):57-60.

[26] Luo, Yu (罗屿). "Howard Goldblatt: Americans Prefer Works That Run Counter to the Mainstream" (葛浩文:美国人喜欢唱反调的作品) [J]. *New Century Weekly* (新世纪周刊), 2008(10):120-121.

[27] Meng, Xiangchun (孟祥春). "Howard Goldblatt on the Translator: A Critical Interpretation Based on His Lectures and Interviews" (葛浩文论译者——基于葛浩文讲座与访谈的批评性阐释) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(3):72-77.

[28] Qin, Jianghua & Liu, Junping (覃江华，刘军平). "Howard Goldblatt's Translation Career and Thoughts" (一心翻译梦，万古芳风流——葛浩文的翻译人生与翻译思想) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2012(6):42-49.

[29] Wen, Jun & Wang, Xiaochuan & Lai, Tian (文军，王小川，赖甜). "A Probe into Howard Goldblatt's Translation Thoughts" (葛浩文翻译观探究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2007(6):78-80.

[30] Yan, Yixun & Goldblatt, H. (闫怡恂，葛浩文). "Literary Translation: Process and Criteria—An Interview with Howard Goldblatt" (文学翻译：过程与标准——葛浩文访谈录) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2014(1):193-

203.

[31] Zhu, Zhenwu & Qin Airong (朱振武，覃爱蓉). “A Study of Howard Goldblatt’s ‘Mistranslation’” (借帆出海: 也说葛浩文的“误译”) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2014(6):110-115.

[32] Zhao, Dan (赵丹). “Faithfulness and recreation under the control of subject ‘manipulation’——Howard Goldblatt’s translation view in the English translation of Chinese literature” (主体“操控”下的忠实与再创造——葛浩文英译中国文学作品的翻译观) [J]. *Journal of Liaoning Normal University* (辽宁师范大学学报), 2022(3):131-136.

[33] Yu, Dong & Zhang, Yan (余东，张艳). “The Sense of Flexibility and Mentality of Quintessence of Chinese Culture” (变通意识与国粹心态——葛浩文的文学翻译观解读) [J]. *Journal of Guangdong University of Education* (广东第二师范学院学报), 2012(2):86-92.

[34] Zhang, Xi (张鑫). “Remapping Boundaries and Reconstructing Paradigms: Themes of the Sixth High-Level Forum on Translation Criticism” (翻译批评的边界再造与范式重构——基于第六届翻译批评高层论坛的议题分析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2026(3):53-57.

作者简介

杨宁伟，澳门城市大学人文社会科学学院在读博士生。研究方向：文学翻译批评。电子邮箱：yangningwei6@163.com。

行动者网络理论视角下的韩斌《野蜂飞舞》英译

⊙ 姚丽蓉（北京外国语大学英语学院 北京）

［摘 要］本研究以行动者网络理论为框架，以行动者访谈、痕迹捕捉为方法，追踪了《野蜂飞舞》英译的行动者网络的重组，呈现了从项目启动到译作传播的较为完整的英译过程。研究发现，在《野蜂飞舞》英译行动者网络中，非人类行动者“江苏名家名作”外译项目积极参与并影响了网络的构建。在其影响下，后续网络中出现了独立于合同规定却在实践中发挥强制作用的“隐性强制通过点”。这一概念是对行动者网络理论权力分析机制的补充，揭示了制度性权力如何在被遮蔽的情况下发挥约束作用。

［关键词］行动者网络理论；《野蜂飞舞》；韩斌；转译；翻译过程

Reassembling the Actor-Network: Nicky Harman’s Translation of *Flight of the Bumblebee*

YAO Lirong (Beijing Foreign Studies University, Beijing)

Abstract: Drawing on actor-network theory (ANT) and employing methods such as actor interviews and trace capture, this article intends to reassemble the actor-network of the *Flight of the Bumblebee*, presenting a relatively complete picture of the translation process from project initiation to the dissemination of the translated work. This article reveals the influence of the non-human actor “Jiangsu Literature Translated” Project on the actor-network’s construction through its provisions and discovers the “covert obligatory passage point” (COPP) which complements ANT’s analysis of power mechanisms and uncovers how institutional power exerts its constraining effects while remaining concealed.

Key words: Actor-Network Theory; *Flight of the Bumblebee*; Nicky Harman; translation; translation process

一、引 言

中国成长小说的英译是近年来中国文学“走出去”的重要议题，但既有研究对成长小说英译生产的社会过程仍然关注不足。《野蜂飞舞》是江苏作家黄蓓佳 2018 年以来创作的经典成长小说，曾获得陈伯吹国际儿童文学奖年度图书奖、中国好书奖等多项重要荣誉。《野蜂飞舞》讲述了 1937 年抗日战争全面爆发后，黄橙子一家西迁落脚在华西坝上的“抗战五大学”校园里，黄家五个孩子与其父亲挚友遗孤一同在破旧拥挤的小楼里度过的不同寻常的童年。2022 年底，经由“江苏名家名作”外译项目资助，《野蜂飞舞》由韩斌（Nicky Harman）译为英文，由英国若意出版社（Balestier Press）出版。

细究《野蜂飞舞》英译的社会过程，发现其中存在三个值得讨论的问题。其一，韩斌此前多翻译面向成人读者的文学作品，江苏凤凰少年儿童出版社（以下简称“苏少社”）为何确定韩斌为译者，而非

中央高校基本科研业务费专项资金资助（Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities）项目“英语世界当代中国文学译者群体职业认知与现实处境研究（2024JX084）”部分研究成果。

其他对此类型小说有更丰富经验的译者？其二，苏少社为何将《野蜂飞舞》英译版权输出给独立出版社若意出版社，而非其他更大的出版社？其三，韩斌首次翻译以青少年为对象的少儿成长小说，为其英译带来了什么？上述三个问题是本研究进入行动者网络理论的切入点。

韩斌是英国当代重要的汉学家译者，长期致力于中国文学的英译与推广，至今已从事中国现当代文学翻译二十余载。截至目前，翻译研究学界对于韩斌相关的研究已经较为充分，出版传媒界对其访谈也非常丰富，这为本研究与现存材料对话奠定了基础。此外，本研究采访到了韩斌、苏少社对外合作部主任吴小红、若意出版社总编辑童若轩等几位关键行动者，得以搜集项目相关的口述信息。最后，译者韩斌分享了其部分邮件记录、活动演示文稿等沟通材料。这些材料正是行动者网络理论意义上行动者留下的“可追踪痕迹”，为落实“追随行动者”的方法论提供了现实基础。

本研究以行动者网络理论为框架，追踪黄蓓佳《野蜂飞舞》的英译翻译过程中的行动者网络重组，旨在揭示：围绕一个由地方出版项目资助、汉学家译者翻译、海外独立出版社发行的中国成长小说英译项目，在其译介过程中有哪些行动者参与其中？通过追踪这些行动者的互动关系，可以呈现怎样的行动者网络？

二、行动者网络理论的核心概念与分析工具

20 世纪 80 年代中期，以法国社会学家布鲁诺·拉图尔（Bruno Latour）和米歇尔·卡隆（Michel Callon）为代表的巴黎学派提出了行动者网络理论（Actor-Network Theory，ANT）。其最初目的是展示科学技术领域的概念和知识在实践中的建构过程。随着研究的深入，拉图尔等人逐渐提炼出以“行动者”“网络”（或“行动者网络”）“转译”为核心概念的理论框架，以引导研究者观察知识的形成过程，鼓励研究者们打开“黑箱”（black box），指出知识建构过程中的争议、协商、不确定性。这一视角指导研究者“推进一种更加以能动者为中心，以过程为导向（agent-process oriented）的研究”（Buzelin，2005：194），鼓励翻译学研究者打开译介过程的黑箱，全面而深入地剖析包括译前、译中、译后的动态全过程。

（一）核心概念：行动者、网络、转译

1. 行动者（Actor）

拉图尔的“行动者”具有四个主要特征：关系性、异质性、能动性、广义对称性。

行动者的首要特征是其关系性：行动者是经由多个他者驱动而动者（Latour，2005：46）。换句话说，行动者不可能是孤立的，它与诸多其他行动者有着社会联系（social ties）。这种联系包括人与人之间的联系、物与物之间的联系，当然还有人与物（objects）之间的联系。

这种联系体现了行动者的异质性特征。拉图尔（Latour，2005：75）认为，任何行动过程的连续性，都很少是仅仅由人与人之间的连接或物与物之间的较为一致的连接构成的，而更可能是从一种连接转向另一种连接，呈现为一种不断跨越边界的、异质性的转化过程。

“任何通过制造差异而改变事态的实体，就是一个行动者。”（Latour，2005：71）这一定义鲜明地指出了行动者特殊的能动性特征。拉图尔（Latour，2005：51）认为行动者通过重新定义世间万物的所有元素，不断地投身于那些最为深奥难懂的形而上学建构之中。

最后，ANT 要求研究者将人类行动者与非人类行动者并置，体现了行动者的广义对称性特征。拉图

尔与伍尔加（2004：15）主张：“应该用同样的术语来探讨自然和社会。”打破自然与社会的二元对立后，拉图尔更进一步确立了人类与非人类的广义对称性。在用语方面，非人类（non-human）行动者涵盖一些物之外的概念，包括制度、规范、观念、技术系统等等。

2. 网络（Network）

拉图尔（Latour，2005：129–130）的“网络”介于物质与精神之间，这体现了 ANT 的第一个本体论主张：“一种更进一步的唯物主义视角……对物质/精神二元对立的摒弃”（Buzelin，2005：196）。拉图尔（Latour，2005：132）还总结了 ANT 中“网络”的四个重要特征：第一，具有可追踪性。是一种可被追踪的点对点的联结，是一种经验上可被记录的痕迹；第二，具有选择性。网络的联结，让大多数未被联结的东西处于空置状态；第三，具有劳动性。网络的联结不是自然形成的，需要行动者付出努力去建构和维护；第四，非持久性或非物质性。网络是由某个移动的行动者留下的痕迹。除了上述四个特征之外，当把行动者网络（Actor-Network）看成一个整体的时候，它还具有 Buzelin（2005：197）所概括的动态不稳定性、过程性与不确定性。

3. 转译（Translation）

转译是传递一种转化的联结（Latour，2005：108–109）。它不传递因果关系，它本身是一种关系，通过这种关系两个转译者（mediator）得以共同存在。当转译者被安置到位后，我们能看到某种因果关系的传递似乎变得具有可预测性与常规性——但这只是转译成功的表象，并非本质。转译与网络紧密相连。拉图尔（Latour，2005：132）指出，网络指称的是转译的流动（flows）。换句话说，转译留下的痕迹构成了网络。转译与网络的不确定性，即行动者网络的形成与发展的不确定性，正是 ANT 的第二个核心本体论主张（Buzelin，2005：196）。

接下来本文从方法论层面介绍转译可能涉及的不同阶段，即卡隆（Callon，1986：196）提出的“四个时刻”（four moments）。

第一，问题呈现（problematization），这一阶段解决“如何变得不可或缺”的问题，由两个部分组成。其一，行动者的交叉定义，包括对于人类、非人类行动者，以及研究者自身的角色定义、角色分配。其二，布局强制通过点（obligatory passage point，OPP）。其他行动者唯有通过该强制通过点，才能达成符合自身利益的需求。

第二，利益锁定（interessement）。这一阶段解决“如何锁定同盟”的问题。利益锁定是转译的基本形式。在问题呈现之后，某一实体将采取一系列行动，以尝试强加并稳定其赋予其他行动者的身份。利益锁定的存在，是为了与行动者加强联系，并在被定义的行动者与其他企图改变这些行动者定义的竞争性实体之间构建一些硬性障碍。

第三，招募（enrolment）。招募阶段解决“如何定义、协调角色”的问题。如果利益锁定成功了，那么行动者招募自然完成。对行动者招募阶段的描述，就是去描述促使利益赋予成功可能的方式，包括多边协商、力量的较量，以及其他策略。

第四，动员（mobilisation）。最后阶段关注“发言人是否有代表性”的问题。动员具有明确的物理实在性，它通过一系列位移得以物质化。动员让实体变得可流动。透过一系列支持的中介者，招募一步步完成，最终形成了一个强大的同盟作为其发言人。当招募转化为积极的支持，动员就成功了，此时一

个限制性的网络关系建成了。

（二）个案分析工具箱

在上述核心概念之外，本部分补充案例分析中会用到的概念，以构建一个个案分析工具箱。这些概念包括代言人（spokesperson）、联结功能（articulator）与定位功能（localizers）以及“插件”（plug-in）。

1. 代言人

拉图尔（Latour，2005：31–33）认为，在一个群体（group）形成时及形成后，代言人是必不可少的。在群体形成期，代言人为其划定范围，充当“聒噪”的喉舌；在群体形成后，代言人不断定义群体，如科学家、社会学家成为其论文文本及图表资料的代言人（Callon，1986：216–221）。

2. 联结功能、定位功能

在分析局部互动时，拉图尔（Latour，2005：203）认为每一个看似“局部的场所”都是被“潮水般涌来的定位者（localizers）、发送者（dispatchers）、转向者（deviators）、联结者（articulators）加以定位而成的”。这种“在局部互动中引入某种根本性的错位”正是物体间性（inter-objectivity）的作用。换句话说，这种根本性的错位，正是行动者通过定位、发送、转向或联结等功能实现的。具体而言，行动者将他处的存在运送到此处，此种机制的核心功能为联结功能与定位功能。联结功能主要解决行动者如何将异质性元素连接起来的问题；定位功能主要解决行动者如何将流动的元素固定起来的问题。发送功能发源于传送带的传送功能，指行动者将网络中的资源、信息、权力从此地发送到彼地的功能；转向功能指行动者促使行动的方向发生变化的功能。

3. 插件

拉图尔（Latour，2005：211–212）认为，认知能力并不在个体的内部，而是来源于被格式化的环境之中所分布的“插件”。插件是需要行动者持续下载的多层能力构建器，唯有在插件的帮助下，行动者才能够在短时间内获得某种暂时性的能力。插件的具体示例包括但不限于定位功能插件、微型智能技术、补丁、小程序等。

（三）行动者网络理论视角下的翻译研究

自 2005 年布泽林等学者将 ANT 引入翻译研究领域，二十年来，学界逐步进行着理论调试与个案应用。

在理论调试方面，目前已完成了对核心概念：行动者、网络、转译、黑箱、铭文的引介与讨论（Buzelin，2005；黄德先，2006；王岫庐，2019；邢杰、黎壹平等，2019；骆雯雁，2022），开始了对于 ANT 与翻译研究如何进一步结合，可能产生的新研究路径，可应用的新研究方法的讨论（Chesterman，2006；王岫庐，2019；邢杰、黎壹平等，2019；乔冲、王峰，2024）。

在个案应用方面，最早期，学者们往往借用 ANT 中的某些概念描写翻译生产过程，使以往在这一过程中被遮蔽的角色、关系或因素浮现。布泽林（Buzelin，2007）运用民族志的方法考察了加拿大独立文学出版社文学翻译作品的生产过程。博奇克（Bogic，2010）和阿卜杜拉（Abdallah，2012）从翻译质量的争议出发，考察翻译生产过程中行动者互动关系等影响翻译质量的因素。波尔（Boll，2016）追踪了企鹅出版社 1952—1979 年间开展的西班牙与拉美诗歌英译的社会过程，揭示了翻译行动中的多元行动者。

厉平、田传茂（2021）的研究也属于此类。

随后，出现了两个较为普遍的研究范式。第一种范式将行动者网络理论（尤其是行动者、网络两个概念）与其他理论相结合，将文学文本翻译生产行动者网络作为论述的一个部分（汪宝荣，2014；卢静，2019；刘毅，2021）。汪宝荣（2022）进一步将布尔迪厄社会实践理论与行动者及网络两个概念相结合，构建了“译介与传播行动者网络模式”，用以研究多个英译个案的翻译发起网络、翻译出版网络和翻译生产网络。第二种范式以转译的“四个时刻”为理论框架，呈现个案翻译中问题化、利益锁定、招募、动员的完整过程，亦涉及强制通过点等概念的应用研究（李彦，2019；张莹，2019；Luo，2020；李佳、管兴忠，2025；王洪涛、杨冰玉，2025；王骁，2025；任晓霏、李蒋浠等，2026）。第二种范式的研究相对更聚焦 ANT 的本体论与方法论，但对于研究者所掌握的理论及资料要求较高。

部分学者发现了当前将 ANT 应用于翻译研究的不足。乔冲、王峰（2024：33–34）认为在本体论层面应当拓展理论借鉴的广度，深入关注 ANT 的本体诉求、基础假设等对翻译研究的借鉴意义，同时挖掘概念阐释的深度，扩展至代言人、黑箱、必经点、长途控制等；在认识论层面，应当开展历时或共时的对比研究，以为整体翻译活动提供参照价值，同时在研究中须明确理论层次定位，增强问题意识。

综上所述，本文采用更聚焦 ANT 的本体论与方法论的理论框架，结合对受访者访谈内容的分析与其所提供资料的描写，对中国当代成长小说《野蜂飞舞》英译本之译介过程进行追踪，以期呈现《野蜂飞舞》英译本出海之完整过程。

三、韩斌英译《野蜂飞舞》的行动者网络重组

（一）《野蜂飞舞》英译的问题呈现

《野蜂飞舞》英译可追溯的行动者网络之搭建开始于 2020 年初。彼时，苏少社对外合作部主任、高级版权经理吴小红女士正在为“江苏名家名作”外译项目第一期的入选作品——黄蓓佳代表作《我要做好孩子》寻找英译者。经《青铜葵花》的译者汪海岚推荐，吴小红联系了韩斌。不久后《我要做好孩子》英译成功出版。经过此次成功的合作，吴小红更加了解韩斌，这为其后续邀请韩斌翻译《野蜂飞舞》搭建了潜在的网络。

在《野蜂飞舞》英译的“问题呈现”阶段，初始人类行动者为苏少社及吴小红；非人类行动者包括“江苏名家名作”外译项目以及《野蜂飞舞》原作。下面将围绕这些行动者描述其在问题呈现环节的行动，以及强制通过点的设立。

1. 初始人类行动者：苏少社及其对外合作部主任吴小红

吴小红是《野蜂飞舞》英文版的出版统筹者。在项目发起阶段，吴小红的工作主要包括寻找译者、版权输出、项目收尾。此外，吴小红在接受访谈时，介绍了一部分社内其他工作人员的行动。因此下文叙述中以“苏少社”代指其他工作人员。

《野蜂飞舞》入围“江苏名家名作”外译项目第二期之后，吴小红直接负责译者选择及版权输出。有了先期的合作基础，吴小红很快确定韩斌作为《野蜂飞舞》英译的最佳人选。吴小红称：“（韩斌）有深厚的翻译理论功底与实践经验。她此前翻译黄蓓佳代表作《我要做好孩子》时，精准将书名定为‘I Want to Be Good’，完美捕捉作品核心精神，译本被美国儿童文学协会委员会（ChLA）评为‘优秀儿童文学译作’。”此外，吴小红也非常认可韩斌对中国文化的深刻认同与研究，认为韩斌能够精准把握

《野蜂飞舞》中平衡苦难与温情的“复杂简单”创作原则。

在版权输出上，因《野蜂飞舞》是面向青少年的成长小说，吴小红首要联系的是往年成功合作、出版过《青铜葵花》英译本的沃克出版公司（Walker Books）。

2. 初始非人类行动者：“江苏名家名作”外译项目

“江苏名家名作”外译项目，为“十四五”期间在江苏省委宣传部指导下，由江苏凤凰出版传媒集团承办的优秀文学作品对外翻译项目。项目旨在将江苏本土的优秀作家作品推向全球，让世界在更深层次、更广范围上，阅读中国。自 2021 年启动截至 2025 年底，项目已连续开展五期。项目每期采用“政府资助、出版社运作、译者翻译、海外出版”的模式，每年遴选若干部具有代表性的江苏作家作品，资助其翻译并在海外出版。

从宏观上来看，在问题呈现阶段，“江苏名家名作”外译项目是《野蜂飞舞》英译的制度依托，项目保障了《野蜂飞舞》英译的专业高水准以及成果落地的高效。

具体而言，其对《野蜂飞舞》英译过程的影响主要体现在两个方面。其一，“江苏名家名作”外译项目通过苏少社，直接资助了《野蜂飞舞》英译本的翻译费。直接的经济支持降低了出版社所担负的风险，也为苏少社能够选择韩斌这样优秀的译者提供了有力的支持。其二，在《野蜂飞舞》英译出版过程中，因入选作品在 1 年内必须出版的硬性时间要求，使译本出版社的选择发生转向。

吴小红联系了沃克出版公司之后，其负责中国图书选题的编辑迟迟不能定夺。迫于项目时限的压力，吴小红不得不另寻合作方。在韩斌与汪海岚的介绍与协助下，吴小红联系了若意出版社。若意出版社是英国独立出版社，2015 年成立，早年专注于亚洲文学，近年来出版范围扩展至欧洲、非洲等地区的文学作品。该社旗下设有“若意世界文学系列”“聆听他者之声书系”等品牌，在选题取向、编辑策略与市场定位上具有鲜明的跨文化传播倾向。若意出版社总编辑对作品表现出极大的出版兴趣，并提出了较为全面的营销方案。吴小红综合评估，最终选定其作为《野蜂飞舞》英译落地的出版社。

“江苏名家名作”外译项目通过无声的项目条例，使出版社的选择发生了转向。这体现了非人类行动者的“转译”能力——项目条例通过约束人类行动者的选择，将自身的制度目标转化为网络中的行动指令，从而完成对行动者网络的积极构建。

3. 初始非人类行动者：《野蜂飞舞》原作

《野蜂飞舞》原作对于其英译网络在两个方面有着积极的塑造作用。

首先，原作所具备的普世文学价值，是促使苏少社、吴小红、韩斌及若意出版社行动并出版其英译的关键要素。《野蜂飞舞》在三个维度上独具特色：叙事视角融合了孩童的天真与成人感伤；语言风格以一“轻”一“重”的张力，用日常趣味承载战争、死亡、离别与家国责任；在文化承载上，作者传递了战时知识分子们兼具中国传统思想与西方现代观念的自由独立和明亮向上的追求。这三重特色构成了《野蜂飞舞》英译的独特声音与译介价值。

其次，《野蜂飞舞》通过其代言人黄蓓佳做出的行动对网络有塑造作用。黄蓓佳是《野蜂飞舞》版权输出之前的重要代言人。

笔者从凤凰传媒出版人处获悉，当黄蓓佳委托苏少社出版《野蜂飞舞》时即签订了协议。一般来说，除了电子书的版权以外，交付苏少社的作品之繁体字版、翻译权、海外推广权，都已一起签给社里。此

外，黄蓓佳通过苏少社版权维护团队了解其作品不同语种的版权输出情况以及译介进展。苏少社版权维护团队的工作，确保了作者对其作品海外推广的知情与信任。最终黄蓓佳在出版协议这一非人类行动者的约束与保障之下，同意将《野蜂飞舞》英译的版权授权苏少社输出。

综上所述，非人类行动者《野蜂飞舞》因其普世的文学价值及其代言人黄蓓佳的首肯，通过图书版权协议等共同参与了《野蜂飞舞》英译最初的行动者网络构建。

4. 强制通过点的设置

强制通过点是核心行动者在定义了其他行动者之角色之后，对其他行动者进行的说服行为，以让其他行动者认识到这一决策符合其自身利益（Callon，1986：205）。经过前文的梳理，在此阶段，苏少社及吴小红成为联结项目、原作、作者、译者以及英国出版社的核心节点。其为其他行动者设置的强制通过点是“在苏少社主导下，由专家完成《野蜂飞舞》英译，并完成出版”。苏少社与吴小红面对不同对象采取了不同的策略，具体体现在其与不同行动者的磋商之中。

面对“江苏名家名作”外译项目方，苏少社通过《野蜂飞舞》的销售数据与获奖、书评等材料证明，证明《野蜂飞舞》英译符合项目宗旨，能够用江苏故事传播中国声音，用江苏文化展示真实、多样的中国形象。

面对作者，苏少社凭借专业与真诚取得了作者的信任，让作者相信在苏少社主持下的《野蜂飞舞》英译能够扩大原作与其自身在全球范围内的积极影响力。

面对译者与若意出版社时，依托《野蜂飞舞》的高质量，吴小红向韩斌及出版社展示了项目价值与吸引力。韩斌在接受本研究访问时表示翻译《野蜂飞舞》对于其译者生涯是独特而重要的：“作为一名译者，能够与乐于接受的年轻人谈论我最喜欢的书之一，这让我感到非常满足。”若意出版社总编辑表示他信任韩斌的选择。此外他指出《野蜂飞舞》中对弱势群体的关爱及对战争的反思具备“普世价值”。它也发出了英国文学场域中从未有过的声音，具备独特性。这三点是其决定出版《野蜂飞舞》的主要原因。

通过上述策略，苏少社与吴小红成功将“在苏少社主导下，由专家完成《野蜂飞舞》英译，并由若意出版社完成出版”这一强制通过点，转化为关切其他各个行动者的现实利益，亦使自身成为网络中不可或缺的枢纽。

（二）《野蜂飞舞》英译的利益锁定

在利益锁定阶段，为了将“在苏少社主导下，由专家完成《野蜂飞舞》英译，若意出版社完成出版”这一共识转化为稳定的合作关系，吴小红与韩斌签订了翻译合同，与若意出版社签订了图书出版合同，以锁定两位关键行动者的利益。

根据国家版权局 1992 年 9 月发布的《授予翻译权合同》示范文本内容推定[①]，在与译者韩斌签订的翻译合同上，明确了韩斌的翻译权利与义务，包括交稿时间、翻译质量标准、稿酬、署名权、翻译版权归属等关键条款。值得指出的是，本研究了解到合同中要求译者“提交一份品质优良的译稿，译稿水平应与其他目标语出版社所规定无异”。这一要求最大程度上确保了韩斌英译的独立空间。本研究了解到，韩斌与黄蓓佳曾讨论在楔子中是否要保留关键人物死亡的剧透信息，韩斌尊重黄蓓佳的建议，在译文中保留了剧透的段落。但苏少社在译稿审核阶段后采用了韩斌的建议，删去了译作中剧透的内容。

根据国内出版社《国际出版合同》内容推定[②]，在与若意出版社签订的出版合同上，明确了出版社的出版时间、发行范围、版权归属、营销责任等事项。

苏少社通过合同，将吴小红与两方的口头共识转化为法律约束，稳定了韩斌的《野蜂飞舞》“译者”身份以及若意出版社的“出版者”身份。合同签订后，在条款的约束下，苏少社的主导身份也确立了。自此，韩斌与若意出版社成为在苏少社主导下，具有合同保障的正式项目参与者。

（三）《野蜂飞舞》英译的行动者招募

通过上文叙述的行动者网络建立过程，苏少社成功完成了利益锁定。于是到此时，以苏少社为核心的行动者招募已经完成了。然而，译介过程的实质性工作：翻译、编辑、排版、校对、印刷与出版，才刚刚开始。在这一阶段，译介过程的核心节点从苏少社转变为译者韩斌。当韩斌完成译稿之后，若意出版社在图书编辑、校对与印刷出版的过程中，也发挥了重要的作用。本部分将从韩斌的行动者招募、苏少社与若意出版社的磋商、若意出版社的印刷出版方式三个方面进行论述。

1. 译者韩斌的行动者招募

韩斌翻译过程中，成功招募了不同的人类行动者和非人类行动者，在其协助下韩斌才得以完成翻译工作。

韩斌成功招募了多个技术性非人类行动者。据韩斌介绍，她翻译时通常需要一个台式计算机、一个键盘和鼠标。搭乘火车短时旅行时会使用笔记本电脑。翻译前，她会向出版社要原文的 Word 版本，然后逐段将原文放入双行多列的原文－译文对照表，再进行翻译工作。翻译过程中，韩斌会使用搜索引擎、浏览器、在线词典。她已经不再使用纸质词典。因此韩斌翻译招募的非人类行动者包括电脑、笔记本电脑、Word 文本编辑器、搜索引擎、浏览器、万维网、电子邮箱等。

技术性非人类行动者在两个方面深刻影响了韩斌的翻译实践。第一，提升了工作效率。相比纸质书，Word 文本编辑器在转移、标记、搜索方面更具便利性，比纸笔更方便保存、携带，是长文本工作者的重要工具；万维网及电子邮件软件使跨地域的远距离工作与即时交流成为可能。第二，改变了其工作方式。当面对陌生词汇或文化专有词时，韩斌借助谷歌翻译、浏览器、搜索引擎进行快捷的查询。

韩斌指出，她通过在线搜索的方式找到原作中战时歌曲的英文名。以这一过程为例，谷歌翻译、在线词典、搜索引擎，这些插件持续构建着韩斌的多层能力。在这些非人类行动者的帮助下，韩斌在短时间内理解了大量以往可能不熟悉的歌曲，完成了曲名的对应。

韩斌成功招募的人类行动者包括黄蓓佳及其表亲。据韩斌邮件记录，其就作品中的人名、译名、文化背景、计量单位等核心细节向黄蓓佳提出了疑问，黄蓓佳逐一给出了明确解答。有部分英文战时歌曲，韩斌实在找不到，黄蓓佳建议她选意思相近的歌曲。这一互动确保了译文的精确性。在翻译英国皇家空军与华西坝五大学的足球比赛时，韩斌请一位表弟帮忙查证。这位表弟曾在英国皇家空军服役，他确认故事中的足球赛曾真实发生过。

通过成功招募上述行动者，韩斌成功将技术与人际协作纳入其工作流程，使翻译任务得以顺利完成。

2. 苏少社与若意出版社的磋商

韩斌完成译稿后，若意出版社按照常规出版流程进行了文稿编辑、书号申请与排版。若意出版社总编辑在访谈中提到，《野蜂飞舞》的封面是苏少社请英籍华人张怀存绘制。合同签订后，苏少社即提交

英文版封面送省外宣评审。初审通过后，发封面制作文件给若意出版社做最后出版用。

关于此举之原因，总编辑推测，因与《野蜂飞舞》翻译出版同期，另有“江苏名家名作”外译项目第二期入选作品《六人晚餐》与若意出版社合作。两社就封面问题多次磋商，其间苏少社提到希望封面设计能够展现正面的中国形象。若意出版社本来准备请设计《六人晚餐》的设计师制作封面，但始终未能达到审核预期。最终，苏少社重新邀请封面设计师为图书进行封面设计。定稿后交付若意出版社印刷、发行。因此《野蜂飞舞》封面设计由苏少社直接提供，若意出版社并无选择。

这一过程体现了两个问题：第一，隐性强制通过点显现。图书封面被苏少社定义为海外读者认知中国的重要符号性窗口，因而非常重视。这一隐性强制通过点，并未在先期合同或口头约定中出现，但在这一环节浮现了。第二，招募的局部失败与网络的重组。若意出版社为《六人晚餐》提供的设计方案的失败，导致了对若意出版社设计师的招募失败。但网络的韧性在于《野蜂飞舞》封面设计时，苏少社转而委托其他设计师重新设计封面。这表明核心行动者通过调动网络中的其他资源，弥补了局部失败带来的缺口，使网络得以继续运行。

3. 若意出版社的印刷出版方式及其影响

若意出版社在纸质书印刷方面，选择了通过英格拉姆内容集团（Ingram Content Group）旗下的英国出版社服务商的按需印刷（print-on-demand）服务。

按需印刷是根据客户对印刷产品的数量、生产周期和印刷质量等特殊要求，利用电子文稿，在数字印刷机或高速激光打印机上，即时印制图书或其他印刷品的印刷方式（季苏园，2002：90）。按需印刷技术是一种印刷技术上的革新，而图书按需出版是先进的数据库技术和数字印刷技术在出版领域应用的产物（周林，2008：4）。相较于传统出版，按需出版有两大优势：第一，出版社可根据市场需求，印刷相应数量的图书，有效降低出版社的存储压力与经济压力；第二，省去传统制版环节，缩短出版周期。

在 ANT 的视角下，正是此种技术性非人类行动者确保了若意出版社能够在保证自身不承担过度风险与压力的情况下，满足苏少社在较短时间内出版图书的需求。换言之，按需印刷这一非人类行动者，通过降低出版社参与项目的经济风险、缩短出版周期，为若意出版社接受苏少社的角色定义提供了技术支持，从而在招募环节发挥了作用。

（四）《野蜂飞舞》英译的动员

在行动者网络理论中，动员是转译的最后一个阶段。在这一阶段，核心行动者将网络建构成果展现给更广泛的受众。而动员是否成功，取决于受众是否承认网络中发言人有代表性（Callon，1986：214）。本研究在动员阶段关注的核心问题有两个：第一，韩斌作为原作与译作的代言人是否具有代表性？第二，英译本是否有代表性？

1. 译者的代表性：代言人韩斌

在群体的形成期，代言人为其划定范围，通过副文本、公开活动、媒体采访等，代言人将已经形成的网络展现在公众面前，并争取更广泛的认可（Callon，1986：216–221）。在《野蜂飞舞》英译后的行动者网络中，韩斌是最活跃的代言人。

韩斌认为译者参与作品推广，让作品更有人情味，译作才能走进读者心里。基于这一理念，韩斌通过多途径推广英译本。主要行动包括：一、撰写译者前言。为了向读者解释中文姓名顺序、人物译名、

称呼、历史、音乐等问题，韩斌撰写了译者前言并发给出版商，要求附在书中；二、多次参加译作推广活动。2023 年 3 月，在线参与由苏少社组织的《野蜂飞舞》英文版试读会；同年 4 月，韩斌参与英国小桔灯云书房（Lit-up Mandarin Book Club）与牛津中文图书馆为能够独立阅读英文书籍的华裔儿童举办的《野蜂飞舞》英文版分享会；5 月，韩斌与小桔灯云书房走进威雅公学举办了《野蜂飞舞》青少年读书会。2026 年 3 月，韩斌参与圣保罗女子学校的活动，为英译本进一步扩大了影响力；三、为《野蜂飞舞》制作歌单。考虑作品及青少年读者的特征，韩斌制作了歌单并发表在海外网站“给少儿的华语书”（Chinese Books for Young Readers）上，为读者提供多媒体资源；四、寻求专业读者认同。2025 年，韩斌将《野蜂飞舞》英译本提交英国共情书单[③]（Read for Empathy Collection）进行评选。这一书单由英国共情实验室（Empathy Lab）发起，自 2017 年起每年发布，旨在培养青少年同理心，入选书单将有更多机会进入英国校园。然而，该书未能入选 2025 年度共情书单。《野蜂飞舞》英译“未入围”的状态，揭示了其在动员阶段面临的现实挑战——尽管译者在文本层面完成了高质量翻译，并在推广中投入了大量精力，但译作要进入英语主流阅读推荐体系，仍面临激烈的竞争与门槛。

通过上述行动，韩斌将自身角色从单纯的定位功能为主的“文本转换者”扩展为联结功能为主的“文化中介者”与“阅读推广者”为译作争取英语世界的读者认可。

2. 译作的代表性：读者接受的初步考察

读者接受是考察译本是否有代表性的关键。在本文撰写期间，仅在好读网上发现一条《野蜂飞舞》英译本读者短评[④]，样本量过小，无法进行定量分析。然而，该短评有一定的分析价值，可从中初步观察动员阶段《野蜂飞舞》英译的读者反馈。

该名读者 26 岁，来自斯里兰卡亭可马里市。他认为这个故事以战争开始，结局确实悲伤。他指出了作品的几个“问题”：天路和橙子之间的关系被写得像恋爱关系，而非兄妹关系；作者把角色的死亡处理得过于残忍没有铺垫；尾声仓促，希望能看到更多人物之间的情感描写。此外，该读者对于中日之间的战争信息持保留态度。尽管如此，该读者承认“结局确实很感人”，并给出了四星的评分。

这位读者非常关注人物命运，即使在阅读过程中，他感觉到了很多的不满足，仍然认可了作品的核心情感，最终给出了四星的评分。

从上述读者评论分析，首先可观察到，在译本质量有保障的情况下，仍然存在着文化距离与跨文化误读。其次，在跨文化阅读中，读者更关心人物的命运与生活经历。最后，《野蜂飞舞》中关于战争、成长、希望、失去等具有“普世价值”的主题，深深吸引、打动着读者。在 ANT 视角下，这些主题是一种非人类行动者，它们使译作跨越文化壁垒，打动跨文化读者。

四、结 语

本文以行动者网络理论为框架，遵循卡隆（Callon，1986：200）提出转译四时刻，以行动者访谈、痕迹捕捉为主要方法，勾勒了包括人类行动者和非人类行动者在内的《野蜂飞舞》英译的行动者网络，呈现了较为完整的《野蜂飞舞》英译过程。

本文的研究结论如下：第一，在该案例的翻译出版模式下，主导的国内出版社在自行做出出版决策的基础之上，获得了经济支持，降低了版权输出风险。同时韩斌在《野蜂飞舞》英译时获得了较为独立的翻译空间。该翻译模式一定程度上确保了出版社的能动性，并最大程度尊重了译者的文本决策。

第二，本研究发现并提出“隐性强制通过点”的概念。隐性强制通过点是指并未在合同或规章中规定，也并未口头约定，却在行动者网络实际运作中发挥强制约束作用的条件。本案例进一步揭示，这一隐性强制通过点的运作并非源于单向的权力压制，而是在共同目标与不对称权力交织下的协商结果。若意出版社对封面设计要求的妥协，既源于对苏少社提供翻译项目资源的依赖，也建立在对韩斌的选题及《野蜂飞舞》文本价值的主动认同之上。这一发现补充了 ANT 对权力运作机制的讨论：权力的行使不仅依赖资源控制，也依赖对“共同目标”的定义权。当非核心行动者认同核心目标时，其对附加条件的接受度会显著提高。

第三，本研究在个案分析中首次将“定位功能”“联结功能”及“插件”概念与个案分析紧密结合，展示了 ANT 中的概念在具体案例中的操作化路径，为后续 ANT 翻译研究提供了可供参考的分析框架。

第四，招募阶段行动者网络的核心行动者从苏少社吴小红转移为韩斌，体现了网络的动态不稳定性。

最后，本研究存在一定局限。未来的研究可从三方面深化：其一，获取合同等一手资料，以更全面捕捉非人类行动者的痕迹；其二，采用问卷调查等方法系统收集读者接受数据；其三，开展多案例比较，考察不同外译模式下成长小说英译的网络运作差异。

本文的内容基于笔者正在进行的博士学位论文研究。

注 释

① 详见北大法宝：https://www.pkulaw.com/contract/58180b8fb292aea743685d54d3ce8c87bdfb.html?keyword=授予翻译权合同&way=listView。访问时间：2026 年 4 月 2 日。

② 详见北大法宝：https://www.pkulaw.com/contract/92dd90121bb2174a93ffdb84acf58de2bdfb.html?keyword=国际出版合同。访问时间：2026 年 4 月 2 日。

③ 详情可见官网：https://empathylab.uk/rfe/。访问时间：2026 年 4 月 2 日。

④ 读者评论详情可见：https://www.goodreads.com/book/show/126128109-flight-of-the-bumblebee?from_search=true&from_srp=true&qid=3kXu54y1a3&rank=3。访问时间：2026 年 4 月 2 日。

参考文献

[1] Abdallah, Kristiina. *Translators in Production Networks Reflections on Agency, Quality and Ethics* [D]. University of Eastern Finland, 2012.

[2] Bogic, Anna. "Uncovering the hidden actors with the help of Latour: the ‘making’ of The Second Sex" [J]. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*. 2010: 173–192.

[3] Boll, Tom. "Penguin Books and the Translation of Spanish and Latin American Poetry, 1956–1979" [J]. *Translation and Literature*. 2016, 25: 28–57.

[4] Buzelin, Hélène. "Unexpected Allies" [J]. *The Translator*. 2005, 11: 193–218.

[5] Buzelin, Hélène. "Independent Publisher in the Networks of Translation" [J]. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*. 2007, 19: 135–173.

[6] Callon, Michel. Some Elements Sociology of Translation: Domestication of the Scallops and the Fishermen of St. Brieuc Bay [A] // Law, John. (Ed)., *Power, Action, and Belief: A New Sociology of Knowledge?* London, Boston and Henley: Routledge &

Kegan Paul, 1986: 196–233.

[7] Chesterman, Andrew. Questions in the sociology of translation [A] // Duarte, João Ferreira & Rosa, Alexandra Assis & Seruya, Teresa (Eds.), *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006: 9–27.

[8] Huang, Dexian (黄德先). "Translation: Existing in the Network" (翻译的网络化存在) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2006: 6–11.

[9] Ji, Suyuan (季苏园). "Print-on-Demand Publishing in the Internet Era" (谈谈网络时代的按需印刷) [J]. *Documentation,Information & Knowledge* (图书情报知识), 2002: 90–91.

[10] Latour, Bruno. *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2005.

[11] Latour, Bruno & Woolgar, Steve (布鲁诺·拉图尔，史蒂夫·伍尔加). *Laboratory Life: The Construction of Scientific Facts* (实验室生活：科学事实的建构过程) [M]. Translated by Zhang, Bolin & Diao, Xiaoying (张伯霖、刁小英译), Beijing: Oriental Publishing House (北京:东方出版社), 2004.

[12] Li, Jia & Guan, Xingzhong (李佳，管兴忠). "The Actor Network in the English Translation of Jingju 'Bai She Zhuan'" (基于行动者网络理论的京剧《白蛇传》英译路径探析) [J]. *Foreign Languages Bimonthly* (外语导刊). 2025, 48: 120–128+158.

[13] Li, Yan (李彦). *The Translation of Chinese Webnovels in Thevirtual Community: A Netnographic Study of Wuxiaworld* (中国网络文学在虚拟社区中的译介——基于 Wuxiaworld 的网络志研究) [D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2019.

[14] Li, Ping & Tian, Chuanmao(历平，田传茂). "Editors as Spokespersons in Actor-network in the English Translations of Chinese Fiction" (20 世纪上半期中国小说英译行动者网络中的编辑干预) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021, 2: 63–71.

[15] Liu, Yi (刘毅). "The Dissemination of Shediao Yingxiong Zhuan in the West: Actor-network, Translator's Habitus and Translation Strategies" (《射雕英雄传》在西方的译介传播:行动者网络、译者惯习与翻译策略) [J]. *Foreign Languages Bimonthly* (解放军外国语学院学报), 2021, 44: 58–65+159–160.

[16] Lu, Jing (卢静). "Tracing Multiple Voices and Actor-Networks in Literary Translation: The Case of the English Translation of Jia Pingwa's Happy" (追寻翻译的多重“声音”和行动者网络——以贾平凹小说《高兴》的英译为例) [J]. *Fudan Forum on Foreign Languages and Literature* (复旦外国语言文学论丛), 2019: 146–152.

[17] Luo, Wenyan. *Translation as Actor-Networking* [M]. New York: Routledge, 2020.

[18] Qiao, Chong & Wang, Feng (乔冲，王峰). "Towards an ANT-informed Approach to Translation Studies: Implications and Prospects" (基于行动者网络理论的翻译研究：理论探索与未来展望) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2024, 45: 27–35+189.

[19] Ren, Xiaofei & Li, Jiangxi & Liu, Feifei (任晓霏，李蒋浠，刘菲菲). "The Building of a Heterogeneous Actants Network: Innovative Pathways and Profound Implications of Elizabeth Wichmann-Walczak's International Promotion of Jingju" (异质行动者网络构建：魏莉莎“英语京剧”国际传播的创新路径及其深刻启示) [J]. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)* (江苏大学学报(社会科学版)), 2026: 1–10.

[20] Wang, Baorong (汪宝荣). "A Sociological Analysis of the Production of Red Sorghum Translated by Howard Goldblatt" (葛浩文英译《红高粱》生产过程社会学分析) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报). 2014, 36: 20–30.

[21] Wang, Baorong (汪宝荣). *Modes of Translation and Dissemination for Chinese Literature: With Special Reference to Modern Chinese Fiction in English* (中国文学译介与传播模式研究：以英译现当代小说为中心) [M]. Hangzhou:Zhengjiang University Press (杭州:浙江大学出版社), 2022.

[22] Wang, Hongtao & Yang, Bingyu (王洪涛，杨冰玉). "An Analysis of the Sino-British'Shakespeare Folio Translation Project' Based on the Actor-Network Theory" (中英“莎剧舞台本翻译计划”的行动者网络分析) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2025, 48: 72–79+89.

[23] Wang, Xiao (王骁). "Multiplicities and Collaboration of Actors: The Translation, Introduction,and Dissemination of Winter Pasture in the English-speaking World" (行动者的多重性与协作性：《冬牧场》在英语世界的译介与传播) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2025, 57: 304–315.

[24] Wang, Xiulu (王岫庐). "Actor Network Translation Studies" (行动者网络翻译研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019a: 14–20.

[25] Xing, Jie & Li, Yiping & Zhang, Qifan (邢杰，黎壹平，张其帆). "Latour's Actor-Network Theory and Its Conceptual Potentials for Translation Studies" (拉图尔行动者网络理论对翻译研究的效用) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译). 2019, 40: 28–36+188.

[26] Zhang, Ying (张莹). "Translating Chinese Culture from the Perspective of Actor-Network Theory(ANT) : A case study of S. I. Hsiung's Lady Precious Stream" (行动者网络理论与中国文化外译——以熊式一英译的 Lady Precious Stream(《王宝川》)为例) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2019, 42: 25–34.

[27] Zhou, Lin (周林). *Exploring on POD Development Pattern in Chinese Publishing Industry* (我国书业按需出版发展模式研究) [D]. Tongji University (同济大学), 2008.

作者简介

姚丽蓉，北京外国语大学英语学院博士研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：sofia.lirong.yao@gmail.com。

科普翻译中的译者注释：特征与原则

⊙ 石春让(西安外国语大学，西安
⊙ 梁本彬（四川外国语大学/重庆第二师范学院，重庆）

［摘 要］译者注释是科普译著的独特组成部分，发挥着独特功能。译者在翻译科普著作时不得不面对注释问题。本文以文学翻译注释研究和学术翻译注释研究的成果为理论基础，通过分析改革开放以来我国知名出版社出版的10部代表性科普译著畅销书中的译者注释，总结科普译著中译者注释的特征，并提出科普著作翻译的注释原则。译者在翻译科普著作过程中，应遵循自主性、创造性、规范性三原则，才能有效处理好译者注释问题。

［关键词］科普译著；译者注释；注释原则

Features and Principles of Translator's Note in Translation of Popular Science Books

SHI Chunrang（Xi'an International Studies University, Xi'an)
LIANG Benbin（Sichuan International Studies University / Chongqing University of Education, Chongqing）

Abstract: Translator's note is an essential and unique part in translated books of popular science. Translators have to deal with problems of notes in the process of translating popular science books. With research findings of notes studies in literary translation and academic translation as the theoretical basis, this paper sums up the features of translator's notes and puts forward the note principles in the translation of popular science books, after a systematic analysis of notes in 10 bestselling translated books of popular science published in China since the late 1970s. In the process of translating popular science books, the three principles for translators to follow are autonomy, creativity and standardization, which will facilitate their dealing with notes effectively.

Key words: translated book of popular science; translator's note; note principle

一、引 言

当前，我国每年引进并出版大量科普译著。一方面，科普译著有助于普及科技知识，提升我国国民的科学文化素养，发挥良好的社会效益。另一方面，一些科普译著还成为畅销书，为出版社赢得了丰厚的经济利益。科普著作兼具科学性和文学性，因而科普著作翻译兼具文学翻译和学术翻译的特征。科普译著中常常能见到各种类型的注释，如原著中注释的翻译、带有“译者注”标记的译者注释等等。译者在翻译科普著作过程中也常常需要面对添加译者注释的问题。然而，目前有关科普著作翻译的译者注释研究比较少见。现在有关翻译注释的研究有一些，主要集中在两个方面：文学翻译的注释研究和学术翻

西安外国语大学科研项目“基于情感分析技术的陕西红色文学的译介效果研究”（项目编号24XWD15）、2026年四川外国语大学一流学科和重点学科研究生科研创新项目“基于编辑手稿的出版翻译编辑修改行为研究”（项目编号SISU2025XK007）的阶段性成果。

译的注释研究。本文拟通过分析我国知名出版社出版的科普译著畅销书，借鉴文学翻译和学术翻译两个领域的翻译注释研究成果，探讨科普译著中的译者注释的特征与注释原则。

二、科普译著中译者注释的界定

根据《辞海》，注释亦称“注解”。书刊中对作品的某些内容、文字或引文出处等所作的简要说明。可分三大类：“括注”又称“夹注”，紧接被注对象以括号夹于正文内，“脚注”又称“页末注”，位于书刊画下端地脚处。“文后注”集中置于正文（或其中某个部分）之后，可分成置于正文某一段落后的“段后注”，置于全篇文章最后的“尾注”，置于图书的章或篇后的“章后注”或“篇后注”，置于全书正文最后的“书后注”。脚注和文后注均应按序用数字或其他符号作为注码，建立注文与正文中被注对象的关联（陈至立，2020：5838）。《辞海》中的“注释”详细说明了注释的含义、类别、方法等信息。《辞海》中的“注释”释义适合从宏观视角描述不同文本中的注释。

科普译著中的译者注释是指已经出版的科普译著中译者给出的注释。从翻译的视角看，注释是常用的翻译方法之一。翻译是一种交际活动，译者在翻译过程中采取注释这种翻译方法，目的在于使翻译这种交际活动更清晰、更顺畅。

实际上，在不同文本中，注释又会呈现各自的特征。相应地，为了不同的翻译目的或客户要求，译者在翻译不同文本的过程中，需要面对不同的注释问题，采取不同的措施，开展具体的注释活动。科普著作翻译具有特殊性，译者在翻译科普著作时，须考虑原著文本、翻译环境、译文读者等多种因素，以便确定如何翻译原著中的注释、是否添加译者注释、如何添加译者注释等问题。

三、科普译著中译者注释的特征

改革开放以来，我国科普译著的出版呈现出欣欣向荣的局面。我们选择改革开放至今的 10 部代表性科普译著作为研究对象，考察其中的译者注释的特征。中国科普作家协会翻译委员会 2013 年组织评选出了“改革开放 30 年 30 部优秀科普翻译图书”推荐书目，这些科普译著因诞生于不同时期，产生的影响略有差别。从该书目中，我们从不同时代科普译著中随意挑出 7 部，另外，我们又从豆瓣评价较高的科普译著中随机挑选了 3 部，作为 2013 年至今的代表性科普译著。下表列出了改革开放至今我国出版的 10 部代表性科普译著。

改革开放至今我国出版的 10 部代表性科普译著

名 称	作 者	出版社	出版年份	备注
从一到无穷大	（美）盖莫夫	科学出版社	1978	
时间简史	（英）霍金	湖南科学技术出版社	1988	
只有一个地球	（美）沃德	吉林人民出版社	1997	
人类的起源	（美）利基	上海科学技术出版社	1999	
自达尔文以来	（美）古尔德	上海三联书店	2003	
相对论的意义	（美）爱因斯坦	上海科技教育出版社	2004	
万物简史	（英）布莱森	接力出版社	2005	
人类简史	（以）赫拉利	中信出版社	2014	豆瓣评分 9 分以上
极简宇宙史	（法）加尔法德	上海三联书店	2016	
切尔诺贝利的午夜	（英）希金博特姆	广西师范大学出版社	2021	

通过调查分析这些优秀科普译著中的注释文本，我们发现，这些代表性科普译著中的译者注释呈现出鲜明的特征。

首先，科普译著中译者注释的类别非常复杂。纵观 10 部代表性科普译著，可以发现，其中的注释主要包括两类：一类是原著中注释的翻译，另一类是译著中新增的译者注释。也就是说，前者是原著作者创造的，后者是译者创造的。一方面，原著中注释虽是原著作者创造出来的，但却与译者有密切关系，因为译者决定是否翻译这些注释，即决定着这些注释的“存亡”。原著中的注释可能被译者以不同的形式呈现出来：有的译著中，原著中的注释全部被翻译出来；有的译著中，原著中的注释只有部分被翻译出来；还有的译著中，原著的注释全部被删除，不见任何踪影。另一方面，译著中的译者注释也具有复杂的身份，一些译者注释虽然带着“译注”或“译者注”标记，但实际上却是原著中注释的编译，一些译者注释则是货真价实的，即译者为了说明一些翻译问题而在译文中增补的信息。

其次，科普译著中的译者注释形式多样。有的注释是以脚注形态出现，有的是以尾注形态出现，有的则是文中夹注的形态。文中夹注的情况也有多种样态，有的清晰标明是译者注，有的则无明确标识，一些无明确标识的文中夹注在译文中镶嵌得非常隐秘，非常巧妙，读者甚至很难察觉或辨识。

第三，科普译著中的译者注释质量参差不齐。有的注释语义清晰，言简意赅，有的注释则信息冗余，要点不突出。

第四，科普译著中的译者注释的内容与时代背景密切相关。如 1978 年出版的科普译著《从一到无穷大》中，一些译者注鲜明地反映了那个时代人们对一些科技常识知之甚少的特征，如译者对知名科学家爱因斯坦进行注释，译者注是这样的：“爱因斯坦，美国科学家”。今天的读者看到这样的译者注可能会感到十分可笑，但当时人们对科技知识不甚了解，这样的译者注对人们阅读科普译著具有重要意义。当时，人们渴望阅读科普文本。《从一到无穷大》是改革开放初期大学生获取科技信息的重要科普启蒙读物之一，发行量高达 70 万册。

四、科普译著中注释研究的理论基础

通过上面的分析，我们可以发现，由于科普译著中的译者注释的独特性，译者在科普著作翻译过程中需遵循一定的注释原则，才可能产出优质的译文。

为了讨论科普翻译中的注释原则问题，我们需要梳理翻译注释的现有研究成果。当前，我国学者已从两个方面开展了翻译注释研究，并取得了一定成果。一些学者提出了译者注的原则。袁可嘉（1984）提出译者注的六项原则：体会作者的意图、照顾读者的需要、明确畅达的文字、适当的字数、醒目的注释符号、适当的注释位置。孙迎春（2004）也提出过译者注的标准：准确体会作者的意图和词语的具体含义：精心考虑读者的需要，为读者竭诚服务；注释用语明确畅达；注释的详略长短须适当；在注释出现的地方要有醒目的标志，一般的注释符号是星号，也有用阿拉伯数字的，或两者兼用；注释的位置要适当。曹明伦（2005：88）根据自己的文学翻译实践，提出了注释原则：“当注必注，不偷懒懈怠；点到为止，不画蛇添足；准确精当，不误导读者；客观合理，不为注而注；随文注释，方便读者；标记清楚，体例统一。” 许宏（2009）分析了《尤利西斯》三个译本中的典故注释，提出了典故注释的原则。

一些学者探讨了译者注的具体应用，具体包括不同历史时期我国翻译工作者的译注方法、类别、功效等。范勇（2005）提出，在翻译过程中，译者常常需要通过注释的方法来弥补译文读者所缺乏的共享信息或预设知识，否则译文读者对某些文化专有项就无法理解。周小勇（2021）在分析学术翻译实例后，提出学术翻译中的译者注类型、规范及译者素养。黄艳群、项凝霜（2016）专门分析了伍光建译本

《英汉对照名家小说选》中的阐释类译注，认为阐释类译注主要用于解释说明译文中出现的故事人物、典故、外国文化、政治、经济、社会等方面的内容，还有的用于补充解释故事情节、讲解某些词句在文中的深意等等。李德超、王克非（2011）分析了周瘦鹃在 1911 年至 1919 年间翻译的 153 篇（部）外国小说的注释，认为周的译注可分为隐藏式和非隐藏式两种形式。在隐藏式译注里，译者把译注完全紧密地结合在译文之中，模糊了原作者与译者的界限，译文读者若不比照原文，根本不知道何处解释为原文作者所有，何处为译者所加。隐藏式译注的好处在于可以让读者的阅读体验更为一气呵成，缺点则是对原作者不尊重和扭曲原文。他们认为，这是清末民初非常普遍的翻译现象。杨振、许钧（2009）分析了《傅雷译文集》第三卷中的译者注，指出译者注是译者的直接阐释，体现了译者傅雷在翻译过程中的思考与作为。

分析前人的研究，可以发现，前人有关翻译注释的研究对象都是指译者的注释文本，或名曰“译注”，或名曰“译者注”，实际都是指译者在译文中新增的文本。这些研究为讨论科普翻译注释原则提供了良好的理论基础。

五、科普翻译中的译者注释原则

（一）自主性

“思维是人的大脑的机能，是反映客观世界的一种能动过程。”（叶蜚声、徐通锵，1997：23） 辩证唯物主义将这种能动过程理解为“自觉的能动性”（陈先达、杨耕，2016：62）。 在大数据背景下，译者应该发挥这种自觉的能动性来摄入、内化积极正向有意义的思维，从而具备“高阶思维”（李瑞林，2011：46）。程维、魏子杭（2021：40）认为： 随着新科技迅猛发展，社会环境日益复杂，唯有高阶思维才能以不变应对更多的变化。所以，在科普著作翻译实践中，译者应该根据自身知识积累、翻译经验、客户要求，思考原文与译文的语言文化差异，评判读者的阅读力和理解力，才自行决定如何应对注释文本问题。换言之，在科普著作翻译实践中，译者必须根据文本特征、翻译环境、译文读者等因素，自主判断，确定译文的注释内容，做到“我翻译、我负责、我作主”。

2015 年笔者应中信出版社邀请，承担了 *Follow Your Gut: The Enormous Impact of Tiny Microbes* 一书的翻译工作（罗布、布伦丹，2016）。这本书简要介绍了微生物的发展史及研究史，用幽默的语言、童趣的图例、浅显的案例及丰富且贴近生活的类比，揭秘了寄居在人体皮肤和体内的微生物如何影响人类的健康、情绪及思维，并给出了改善饮食计划、正确使用抗生素及疫苗的实用性建议等。出版社并未就本书给出具体的翻译要求，翻译合同也是图书翻译通用的格式合同，对翻译质量的约定只有一句话：“信、达、雅，内容准确、符合作品本意，文字通畅、准确、无生涩硬造词汇，表达方式符合中文阅读习惯，格式统一，书写清晰，齐全发稿”。虽然出版社的要求是含糊的，但明确说明，这本书的定位是对生物等科普读物感兴趣的普通读者。笔者首先分析了该书特征、读者对象、编辑翻译要求，然后综合考虑整个翻译项目的具体规划和实施细则，最后制定了如下翻译计划，其中一项是关于翻译原则的：

……

第二：注释原则。全书有数百条详尽而专业的注释，包括术语和背景知识解释、参考文献、网络链接等，以附于全书正文之后的尾注为主，辅以适当的文内夹注。为了便于读者阅读，在翻译时应删除部分对中文读者不必要的注释信息，如英制单位等信息。同时，避免为译文添加脚注和尾注等文外注释，

确实需要添加注释时，以隐形译者注为主，隐入译文之中；必要时添加夹注，如术语解释等情况；

……

我们把翻译计划发送给出版社编辑，并与他们沟通，编辑也认可了这个计划。本质上，这个计划是翻译该书的指导性原则。后来，我们在翻译过程中，经常浏览、查验这个计划，并对照相关内容，解决翻译中的问题。该书于 2016 年出版后，截至目前，豆瓣网已有 426 人参与了评论，评分为 7.2 分，其中 4 星占 42.3%，5 星占 16.0%，4 星 5 星评价占比近 50%。该书能获得成功在一定程度上缘于译者采取一定的措施主动应对翻译中的注释问题。该书的翻译实践表明，译者在翻译之初，积极制定详细的注释原则，是在翻译过程中积极主动应对翻译问题的关键举措之一。

（二）创造性

与文学著作相比，科普著作富含科技信息。在本质上，科技信息的主要功能是推进人类社会不断进步，因而具有创造性特征。译者在翻译科普著作时，要根据读者对象的认知水平，以读者能接受的方式添加译者注。译者还要善于发现、分析原著作中独有的创新特征，并针对这些特征进行创造性的阐释。

其一，化洋为土

将原文中具有特定原语文化特色的表达，选取汉语中通俗易懂的表达方法加以呈现，实现表达方式的本土化，给读者营造轻松愉悦的阅读体验。

例：

In fact, E. coli is not actually a major player in the gut, making up less than one cell in ten thousand of most healthy adults. Its fame owes to the fact that it's basically a weed, the dandelion of bacteria, and it grows really well in a petri dish.

事实上，大肠杆菌并不是肠道活动的主要参与者，在大多数健康人体内，大肠杆菌只占万分之一。其成名的原因是，它像杂草一样，生命力十分顽强，可谓细菌中的战斗机。

这里，译者用替换意象的方式，对原文中的文化词汇进行注释。这种注释属于隐性注释，译文读者几乎看不出来。为了说明大肠杆菌生命力非常顽强，作者用了英语读者熟悉的寻常之物蒲公英来做类比。在英语中，蒲公英带有强烈的文化意象，代表生命力顽强，象征希望和力量，但是汉语中蒲公英没有这样的寓意，汉语读者难以理解其中的深意。上述译文中，译者戏仿了中国读者非常熟悉的“公鸡中的战斗机”这一流行词汇，替换了蒲公英的意象信息，而且还让译文多了一层诙谐幽默的味道，有助于读者理解和接受。

其二，化雅为俗

科普文本中存在大量严肃、正规的科技表达，包含此类表达的英语句子便具备“高雅”科技表达的特征，即句式冗长，结构复杂，科技术语和概念繁多，这对译者和读者都构成较大的挑战。为保证科普翻译的通俗性、趣味性，译者需将原文的“高雅”表达，转换为读者喜闻乐见、简洁明快的“通俗”表达。

例：

A phylogenetic tree is helpful because it allows us to call a pond that includes three species of trout less diverse than one that contains a trout, a bass, and a minnow.

如果 A 鱼塘里有 3 种鳟鱼，B 鱼塘里有鳟鱼、鲈鱼和鲦鱼，那么我们就可以借助进化系统树做出判

断：B 鱼塘的生物多样性更丰富。

这里，译者也巧妙地应用了隐性注释。原著作者用鱼塘做类比，解释了什么是微生物的生物多样性。原文句子冗长，整体结构较为复杂，难以直观反映文中各部分之间的逻辑关系，而且显得枯燥乏味。译者打破原句子语法结构限定，结合汉语行文特征，按逻辑关系对句子各部分信息进行重组，适当地添加 A、B 这样的指称词和标点符号，译文于是呈现出准确、连贯、流畅、通俗易懂的特征来。

其三，化繁为简

当原文表述啰嗦、烦琐、逻辑混乱的时候，译者需要在准确传递原文信息的同时，采用流畅明快、言简意赅的注释方式，抵消直译原文可能给读者造成的枯燥乏味的阅读体验，增强译文可读性。

例：

Travelling on rails designed like freeways, with gentle curves going over hills rather than sharper curves avoiding hills as in the nineteenth century, the first TGV cruised at 270 km/h (168 mph), compared to 220 km/h (132 mph) for Japanese bullet trains.

法国高速铁路（TGV）采取了类似高速公路的设计，以平缓的曲线越过山丘，而不是像 19 世纪那样以急弯曲线避开山丘，第一辆 TGV 的行驶速度为 270 公里/小时，相比之下，日本高速列车子弹头的速度则只有 220 公里/小时。

原文作者为了照顾英语读者的阅读喜好，在公制单位后的括号中以注释形态给出了相对应的英制单位。对英语读者而言，这样的作者注释无疑是有帮助的，但是对中国读者来说，这样的注释就显得多余，于是译者果断地删除了作者注释。

其四，化隐为显

对于原文中隐藏的信息、模糊的信息、隐含的逻辑关系等，应添加相应内容的注释，让原文信息和逻辑结构变得显豁、具体。

例：

I told you once that India was known of old as the Land of the Moon—Indu-land! Hiuen Tsang also tells us about this, and describes how suitable the name is. Apparently even in Chinese InTu is the name for the moon.

我曾告诉过你，印度历史悠久、闻名于世，也被称为“月亮之国”！玄奘也在游记中提到了这个名字，还向我们描述了这个名字是多么适合印度。显然，中文拼音 In-Tu（印度）就是指月亮。【现代中国人可能并不能看出“印度”与月亮的联系。其实，中文中的“印度”一名为玄奘首创。玄奘在《大唐西域记》中解释说：“……印度者，唐云月，月有多名，斯其一称。言诸群生轮回不息，无明长夜，莫有司晨。……良以其土圣贤继轨，导凡御物，如月照临，由是义故，谓之印度。”——译者注】

印度开国总理尼赫鲁在 *Glimpses of World History* 中向他的女儿讲述中文里“印度”一词的来历时，用 apparently 一词便一笔带过了。其实中国读者很难理所当然地将“印度”和“月亮”联系起来，译者因此为读者补充了必要的背景知识，以脚注形式呈现出来，以免影响译文整体性和流畅性。

例：

Allied to France by a 1925 treaty, it was the keystone of the French alliance system, thanks to its heavily fortified borders and strong, devoted army, well supported by Skoda artillery.

1925 年，捷克斯洛伐克与法国签署《法捷互助条约》，与法国结盟，确立了两国实际上的军事同盟关系。捷克斯洛伐克戒备森严的边境、强大而忠诚的军队，以及所装备的斯柯达大炮，为法国联盟体系打下了坚实的基础。

捷克斯洛伐克与法国在 1925 年签订了一项条约，两国结成军事同盟，共同对付纳粹德国。原文信息有限，若按照字面意思翻译，读者势必想知道两国之间到底签订了什么条约，译者就需要把条约名称注释出来。

（三）规范性

从哲学角度看，规范性问题是非常复杂的，原因在于：它们不仅关乎我们的语言，也关乎我们的思想和行动；不仅关乎我们对世界的认知，也关乎我们对发生于世界中的事实的信念及其证成和推理；不仅涉及外在于特定社会和人群内部的道德、风俗、规则、制度、法律法规，也涉及群体内部成员的态度、情感和动机等等。没有规矩，无以成方圆。译者在释译科普著作时，如果要新增注释，也必须遵循相应的规范，即语言规范、情感规范、方法规范等。

其一，语言规范

科普译著中的“译者注”本质上就是译者的汉语创作。这种文本必须短小精悍，表意清晰。如果这种文本篇幅过长，表意模糊，非但不能起到注释作用，反而对读者阅读产生更多危害。原著中的注释文本也是原著作者精心创作的，也有短小精悍、表意清晰的特征。对译者而言，无论创作“译者注”，还是翻译原著中的注释文本，都应该采用规范的语言。刘宓庆（2019：279）指出，行文欣畅是当前汉语的风格特征，欣畅就是通顺可读，行云流水。下列科普译著中的原著注释译文及译者注均体现了当前规范汉语简洁、明了、流畅、通顺的行文风格。

例：

At *Principia*’s heart were Newton’s three laws of motion (which state, very baldly, that a thing moves in the direction in which it is pushed; that it will keep moving in a straight line until some other force acts to slow or deflect it; and that every action has an opposite and equal reaction) and his universal law of gravitation. This states that every object in the universe exerts a tug on every other.

《原理》的核心是牛顿的三大运动定律（定律非常明确地指出，物体朝着推力的方向运动；它始终做直线运动，直到某种别的力起了作用，使它慢下来或改变它的方向；每个作用都有相等的反作用）以及他的万有引力定律。这说明，宇宙里的每个物体都吸引每个别的物体（布莱森，2007）。

《万物简史》中论及牛顿的三大运动定律时，作者用括号夹注的形式添加了注释，对运动定律做了简要解释。译者在翻译该注释时，用语简洁、流畅、逻辑清晰，很好地保留了原注释的语言风格，同时也体现了现代汉语的规范特征。

在《自达尔文以来》（古尔德，2008）这部科普译著中，译者添加了上百处脚注，内容涉及知名人物、历史事件、历史文献、译文引用、科学概念等，这些译者注都非常严谨，语言简洁，重点突出。对人物注释时，说明该人物的主要事迹和贡献；对科学概念进行注释时，简要说明概念的核心意义。如下列译者注所示：

帕斯卡（1623—1662），法国数学家、物理学家、哲学家，概率论的创立者之一，著有《思想录》

等。——译注

职虫，社群生物中劳作的昆虫，在蚁类中叫工蚁，在蜂类中叫工蜂。——译注

其二，情感规范

译者在处理注释问题时，要对作者的情感倾向、读者的情感态度进行通盘考虑，尤其是在涉及伦理、道德、宗教习俗时，译者务必审慎，充分考虑原文语境和作者情感态度等，并结合译语社会的习俗、禁忌、价值判断等做出审慎的情感选择。对原文中的不妥之处应做出合理的评论，引导读者以恰当的方法理解相关信息。

例：

About 5000 years ago or more there was an invasion of China from the west. These invading tribes also came from Central Asia, and were fairly advanced in their civilization. They knew agriculture and kept large flocks and herds of cattle. They built good houses and had a well-developed society. They settled down near the Hoang Ho, which is also called the Yellow River, and organized their State. For many hundreds of years they continued spreading over China and improving their arts and crafts.

大约 5000 年前或更早的时候，中国经历了一次来自西面的入侵。这些入侵的民族来自中亚，有着较为先进的文明。他们掌握了农业技术，会饲养大批牲畜，还会修建房屋，社会相对较发达。他们在黄河流域附近定居，并逐渐建立了自己的国家。几百年来，他们的势力不断在中国范围内扩张，同时他们还提高了手工艺水平。（这里尼赫鲁介绍的是中华文明“西来说”。该学说在 20 世纪初流行，认为中华文明源于中亚。后来，随着更多考古证据被发现，“西来说”逐渐被“本土起源说”所取代。——译者注）

尼赫鲁在向他的女儿讲述中国的起源时，采用了当时西方世界的流行观点，但是该观点显然与事实不符。中华文明起源既是严肃的学术问题，同时也关乎中华民族自信与尊严，译者结合最新的研究成果，以尾注的形式，客观公正处理了原著中呈现的与中国文化情感相抵触的内容。这个尾注是必要的，也是精准的，既向中国读者介绍了域外视角下的中华文明的信息，也引导读者用正确的价值观看待译文中的观点。

其三，方法规范

在科普翻译中添加注释，无论是夹注、脚注、尾注等显性注释，还是巧妙融入译文之中的隐性注释，译者都必须做到有理有据，不能凭主观臆断随意添加。译者对科普翻译要有强烈的责任感，保持学习的动力，对他者文化习俗传统保持足够的尊重，翻译的时候尽可能多查阅权威资料。只有足够丰富的知识储备和为读者着想的热忱，才可能充分挖掘原文中那些隐藏的信息，进而提供内容准确、简约得当、立场鲜明的注释。

例：

A year later, on 10 December, he used a referendum to make himself emperor. He immediately appointed Baron Georges Haussmann (1809–91) as Prefect of the Seine (the Paris region) and together they planned Paris as we know it today.

半年之后，拿破仑三世任命乔治·奥斯曼男爵（Baron Georges Haussmann，1809—1891）为塞纳省

（巴黎大区）省长……

原文用词简单，句子结构不复杂，意思似乎一目了然。如果译者没有足够的敏感度和勤查资料的职业习惯，自然会不假思索地将 immediately 翻译成“立即、马上”。然而查阅资料后发现，拿破仑三世登上皇位的时间是 1852 年 12 月 10 日，而任命乔治·奥斯曼为塞纳省省长的时间是 1853 年 6 月 22 日，前后相隔了半年。由此推断，作者使用 immediately 并不算准确严谨，译者在译文中给予了修正，将实际情况在注释中体现了出来。

六、结 语

译者注释是科普译著中的独特文本，译者需要在平衡多种因素的情况下，决定是否增加。文学翻译的译者注释研究和学术翻译的注释研究的成果为科普著作翻译提供了良好的理论基础。为了保证科普译著的翻译质量，充分实现科普译著的科学性、文学性、通俗性、趣味性，译者在翻译科普著作过程中增加注释时，应遵循自主性、创造性、规范性三原则。

参考文献

[1] Bryson (布莱森). *A Short History of Nearly Everything* (Color-Illustrated Collector’s Edition) (*万物简史(彩图珍藏版)*)[M]. Translators: Yan, Weiming & Chen, Yong ((严维明，陈邕，译). Nan Ning: Relay Publishing House (南宁：接力出版社), 2007.

[2] Cao, Minglun (曹明伦). On Deep Translation and Translator’s Historical and Cultural literacy: a Case Study of Three Chinese Translations of Bacon’s *On Rumors* (谈深度翻译和译者的历史文化素养——以培根《论谣言》的三种汉译为例)[J]. *Chinese Translators Journey* (中国翻译), 2013 (3): 117-119.

[3] Yang, Xianda & Yang, Geng (陈先达，杨耕). *Principles of Marxism* (the 4th Edition) (*马克思主义哲学原理（第四版）*) [M]. Beijing: China Renmin University Press (北京：中国人民大学出版社)，2016.

[4] Chen, Zhili (陈至立). *Cihai* (the 7th Edition) (*辞海(第七版)*) [Z]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House (上海：上海辞书出版社), 2020.

[5] Cheng, Wei & Wei, Zihang (程维，魏子杭). Higher Order Thinking Skills in Translation Technology Teaching (翻译技术教学中的高阶思维培养) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(3): 39-43.

[6] Fan, Yong (范勇). Translation Errors from the perspective of Teleology — Analysis of the English Versions of Some University Websites (目的论观照下的翻译失误——一些大学网站英文版例析) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2005 (1): 70-72+88.

[7] Gu, Erde (古尔德). *Ever Since Darwin* (自达尔文以来) [M]. Translator: Tian, Ming (田洺，译). Haikou: Hainan Publishing House (海口：海南出版社), 2008.

[8] Guo, Jianzhong (郭建忠). *Popular Science and Science Fiction Translation—Theories, Techniques and Practice* (科普与科幻翻译——理论、技巧与实践) [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京：中国对外翻译出版公司), 2004.

[9] Huang, Yanqun & Xiang, Ningshuang (黄艳群，项凝霜). On the Expounding Function of Translator’s Notes: A Case Study of *World Famous Novels* (English-Chinese Bilingual Edition) Translated Woo Kuangkien (论译者注之阐释功能——以伍光建英译《英汉对照名家小说选》为例) [J]. *Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences*（西华大学学报（哲

学社会科学版）》2016(1): 106-109.

[10] Li, Dechao & Wang, Kefei (李德超，王克非). Cultural Interpretation of Translator's Notes: The Reception of Western Fiction at the Early Republican Period in China as Revealed from Zhou Shoujuan's Translation Notes (译注及其文化解读——从周瘦鹃译注管窥民初的小说译介) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2011(5): 77-84.

[11] Li, Ruilin (李瑞林). Redefining the Goal of Translator Education: A Shift from Translation Competence to Literacy Development (从翻译能力到译者素养：翻译教学的目标转向) [J]. *Chinese Translators Journey* (中国翻译), 2011(1): 46-51.

[12] Liu, Miqing (刘宓庆). *Contemporary Studies of Translation* (新编当代翻译理论) [M]. Beijing: China Translation & Publishing House (北京：中译出版社), 2019.

[13] Robe & Brendan (罗布，布伦丹). *Follow Your Gut: The Enormous Impact of Tiny Microbes* (为什么有的人特别招蚊子——小小微生物告诉我们的事) [M]. Translators: Liang, Benbin & Pan, Cuicui (梁本彬，潘翠翠，译). Beijing: CITIC Press Corporation (北京：中信出版社), 2016.

[14] Sun, Yingchun (孙迎春). *A Study Of Zhang Guruo's Translation Art* (张谷若翻译艺术研究) [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京：中国对外翻译出版公司), 2004.

[15] Xu, Hong (许宏). The Annotation of Allusions with a Case Study of *Ulysses* (典故翻译的注释原则——以《尤利西斯》的典故注释为例) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2009 (1): 78-83.

[16] Yang, Zhen & Xu, Jun (杨振，许钧). On Necessity of Translator's Direct Explanation—A Study of *Collection of Fu Lei's Translations* (从傅雷译著中的注释看译者直接阐释的必要性——以《傅雷译文集》第三卷为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2009 (3): 82-86.

[17] Yuan, Kejia (袁可嘉). On the Principles of Transliteration and Annotation (论译注和加注的原则) [A]. Editorial Department of *Translation Communication* (《翻译通讯》编辑部). *Collection of Research Papers on Translation* (翻译研究论文集(1949-1983)) [C]. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press (北京：外语教学与研究出版社), 1984: 91-97.

[18] Zhou, Xiaoyong (周小勇). Translator's Notes and Translator Competence in Academic Translation (学术翻译中的译者注类型、规范及译者素养) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(6): 89-94.

作者简介

石春让，博士，西安外国语大学英文学院教授，博导。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：scr20131@163.com。

梁本彬，四川外国语大学翻译专业博士生，重庆第二师范学院副教授，硕士生导师。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：liangbb@cque.edu.cn。

从文化译介到文学经典化：《罗生门》在中国的世界文学生成

⊙魏诗懿（明治大学文学研究科日本文学专攻，东京）

[摘要]本文通过考察以鲁迅、楼适夷和林少华译本为代表的芥川龙之介《罗生门》百年译介与接受史，分析了三译本的翻译策略分化、文本形态变异、制度认证确认三个环节的特征。研究表明，鲁迅高度异化的翻译策略生成历史引介性文本，楼适夷以归异平衡为取向的翻译构成功能性普及文本，林少华以审美忠实为核心的高度归化翻译则重铸了审美性文本。这一层累变异的演变轨迹揭示了《罗生门》在中国从译介到经典化的生成路径，对理解外国文学在译入语语境中完成世界文学的本土生成具有重要意义。

[关键词]《罗生门》汉译；世界文学；生成

From Translation to Canonization: Generation of *Rashōmon* as World Literature in China

WEIShiyi (Meiji University, Tokyo)

Abstract: This paper, focusing on the representative translations by Lu Xun, Lou Shiyi, and Lin Shaohua, surveys the century-long history of the translation and reception of Ryunosuke Akutagawa's*Rashōmon* in China. It analyzes the characteristics of the three key dimensions in the translations: strategic divergence, textual form variation, and institutional accreditation. The findings show that Lu Xun's highly-foreignizedstrategy produced a historically-oriented introductory text; that Lou Shiyi's translationkept a balance between domestication and foreignization, constituting a functional popularizing text; and that LinShaohua's highly-domesticated translation, centered on aesthetic fidelity, recast the work as an aesthetic text. This trajectory of layered variation reveals the generative path of *Rashōmon* in China from translation to canonization, which is of great significance for understanding how foreign literature is locally generated as world literature in the target-language context.

Key words: Chinese translation of *Rashōmon*； world literature; generation

一、引言

芥川龙之介（1892-1927）是日本大正时代的短篇小说巨擘，他同森鸥外、夏目漱石一道被称为20世纪前半叶日本文坛上的三巨匠之一，一生创作了148篇小说，以“鬼才”之称闻名于世，亦是新思潮派的代表作家，兼具浪漫主义和现实主义倾向的创作风格。日本于1935年以芥川之名设立的芥川文学奖，至今仍为日本最有影响力的文学奖项。随着芥川龙之介作品在中国的不断译介，其译介研究日益受到学界的重视，主要聚焦芥川的文学翻译史谱系研究（刘春英，2003；孙立春、李蕾，2011；王唯斯，2021），作品在中国的译介与接受（王向远，1998；秦刚，2004；郑依梅，2025），译介与翻译文学、汉语发展的关系（孙立春，2010；刘芳，2019），译介与鲁迅的创作（张中良，2014），此外，还有芥川作品的翻译策略研究。这些成果都关涉芥川的《罗生门》翻译研究，对全面认识芥川的文学价值具有重要的参考价值，但鲜有对《罗生门》的译介上升到经典化建构及其世界文学生成研究。

世界文学生成特指一部民族文学作品通过跨越国界的翻译、出版、阅读等跨文化流通实践，在目标文化中被不断重新发现、阐释与重构，从而获得超越其原属文化的世界性意义与经典地位的过程。本文以鲁迅（1921）、楼适夷（1980）、林少华（1997）三个译本为核心研究对象，以达姆罗什的“椭圆形折射”为主线，考察《罗生门》在中国百年译介史中的翻译折射与层累，在此框架下，借助卡萨诺瓦的“祝圣”概念分析译本经典化的制度认证，运用曹顺庆的“变异学”考察三译本在词汇、句法和风格等层面的具体变异，旨在探讨《罗生门》的持续重译在中国的世界文学生成。

二、《罗生门》在中国译介的“事件化”演变

（一）鲁迅首译《罗生门》的文学引介事件性

20 世纪初，鲁迅在日本留学期间，对日本的文学新思潮开始有意识地译介到中国。芥川龙之介的短篇小说《罗生门》一文，最初发表在《帝国文学》（1915 年 11 月第 21 卷第 11 号），后收录《〈罗生门〉短篇小说集》（阿兰陀书房出版社，1917 年）。1921 年，鲁迅在中国翻译芥川龙之介的《罗生门》，成为芥川作品的中文首译者。译文最初发表在《晨报副刊》，后于 1923 年被收录入他与周作人合译的《现代日本小说集》，开明书店于 1927 年出版初版本，后分别于 1928、1929、1930 和 1931 年再版发行。芥川龙之介本人评价鲁迅《罗生门》“翻译得相当准确。而且，地名、官名、用具等皆有注释”[①]。鲁迅将《罗生门》纳入《现代日本小说集》的总体译介范围，开启了中国翻译史上系统译介日本现代小说的先河。尽管《罗生门》并非芥川龙之介的代表作，但一经鲁迅的译介，成为民国时期唯一通行译本，迅速在中国文坛广泛传播，成为开启《罗生门》在中国百年译介史上具有重要奠基意义的文学事件，直到 1980 年才出现新译本。

鲁迅的译介有其深层的历史背景和动因。“五四”新文化运动催生了中国“人的文学”的创造萌芽，迫切需要吸收外来滋养，日本近代“人的文学”因其可满足当时中国文坛的借镜需求与中日文学同构性而引起当时中国文坛的高度关注（秦弓，2009: 80-81），这也是鲁迅翻译《罗生门》的直接动机之一。鲁迅认识到《罗生门》中人性的“利己主义”导致的精神崩溃与道德坠落，同“人的文学”所提倡的深入挖掘人的生存境遇、精神世界与道德困境形成共鸣，并同鲁迅“哀其不幸，怒其不争”的国民性批判思想高度契合。鲁迅对芥川借用传统题材的文学再创作手法由最初的不满转向后来的肯定，主张“别求新声于异邦”，其“拿来主义”的思想“以人生为指规，更注重作品的社会意义”（张福贵、靳丛林，1999:77），通过译介引入日本近代文学，为鲁迅自己的文学创作提供前文本，生成新的文学，完善白话文，以改造文言文，变革旧文学和改造国民精神。鲁迅的首译对中国文化启蒙和文学创作产生了深远影响，无疑成为中国现代文学史上主动引介文化变革的开创性标志事件。

（二）楼适夷复译《罗生门》的文学接力事件性

楼适夷以《罗生门》作为书名于 1976 年复译芥川的短篇小说集，填补了长达六十年的译介空档期。其间，中国接连发生战争，引起社会变革与翻译理念的演变。20 世纪三十年代左翼文学兴起后，文学译介的政治标准逐渐压倒艺术标准，文学翻译的主题也相应转向了更具现实意义的苏联文学等，日本文学译介甚少。新中国成立后，日本文学译介主要聚焦无产阶级文学，芥川龙之介这类探讨人性的作品显然不再是译介的重点，甚至被视为“毒草”。随着当时的翻译理念由“硬译”“不顺”转向“流畅”“易懂”，鲁迅的译本也不再流行，楼适夷译本的出现隔代接续了鲁迅开创的《罗生门》译介传统。

楼适夷译本完成于 1976 年 4 月至 6 月期间，出版于 1980 年，他的芥川作品译本并非主要受图书市场

的驱动，而是因为“不能创作，那就翻译”（楼适夷，1980:165）”，以此作为摆脱苦闷的一种精神寄托。楼译本弥补了鲁译本“可读性”的不足，标志着“改革开放”初期《罗生门》译介高潮的来临，为译本的传播奠定了基础。楼译本之后入选 2010 年“经典译林”系列丛书，扩大了读者群体，扩大了传播效果，2021 年又收录入中国文史出版社出版的十卷本《楼适夷译文集》，彰显了其文学价值与传播价值，推动了《罗生门》在中文世界的广泛传播。这一跨越数十年的出版与传播行为，恰恰证明了楼译本符合当代读者的阅读期待，其价值最终被系统地认可和确认，显示了其持续的影响力，并开启了《罗生门》多种译本并存的局面。楼适夷的复译本不仅回应了鲁迅当年的扶掖和赞誉，而且将鲁迅首译本开创的历史起点，升华为《罗生门》百年汉译史的接力事件，赋予了这场文学对话承上启下的生命力。

（三）林少华复译《罗生门》的审美事件性

20 世纪中后期，翻译文学出版趋向从文化译介转向市场导向，读者由被动接受者变为市场选择背后的无形抉择者。公版经典复译本由此成为大众文化消费品，这种体制性转型构成了林少华复译《罗生门》的深层历史动因。林译本于 1997 年漓江出版社初版，2005 年青岛出版社再版，尤其是 2008 年上海译文出版社推出通行本后影响力显著提升。据统计，该译本的豆瓣评价逾 7.7 万人次，评分平均为 8.7 分。然而，这一持续的市场占有率并非仅源于原著经典地位，而是多重因素复合作用的结果。林少华作为村上春树首席译者积累的象征资本，使读者对其译文品质的信任从村上系列迁移至芥川译本，购买林译《罗生门》在相当程度上等同于购买林少华译文品质的品牌承诺。上海译文出版社的品牌公信力与营销渠道为译本传播提供了强有力的平台支撑。大众读者与学生读者构成主力阅读群体，其审美偏好恰好与图书市场的审美消费转向形成结构性契合，读者需求、市场选择与品牌效应三者合力，将林译本推向了兼具文化消费与审美阅读双重属性的复合型产品位置。

林译在《罗生门》百年汉译史中具有特殊的传播意义。林少华以“审美忠实”突破传统的“文本忠实”，将译本的审美性确立为翻译核心目标。翻译标准的重新定位，同翻译策略、文体风格、市场营销与读者接受形成联动，同频共振。“审美忠实”为偏离直译提供了理论合法性，文学化语言重塑了译本的美学形式。出版社品牌与译者象征资本共同构建了品质想象，读者对美文的期待与译者的审美取向形成共鸣。文学翻译不再将对等作为唯一尺度，而是以美文底色作为目标核心，开始从再现向再创造跨越。这使林译《罗生门》超越了一般翻译行为，成为中国翻译文学市场化转型时期的一个标志性审美事件。

三、《罗生门》译介策略的代际分化与文本变异形态

《罗生门》百年译介史中三个代表性译者的翻译策略在不同时代表现为不同的层级演变轨迹，鲁迅的“硬译”、楼适夷的“活译”、林少华的“雅译”分别代表了异化、归异平衡与审美自主三种取向，在词汇、句法、语篇、修辞和叙事层面产生了不同形态的变异。

（一）鲁迅的“硬译”策略与译本的陌生化变异

《罗生门》译本的直译式“硬译”，是鲁迅翻译思想的直接体现。鲁迅主张“直译”，不排斥必要的“意译”，并将“直译”和“意译”视为“正译”，但反对“歪译”。鲁迅在驳斥梁实秋将“硬译”歪曲为“死译”的论调时指出，“硬译”非故意的“曲译”，既“不失原来的精悍的语气”，又“逐渐增加了新句法”，甚至之后可以“同化”而“成为己有”（陈福康，2015:2043-244）。鲁迅主张以“直译”式“硬译”彰显异化翻译策略，力求在措辞、句法、修辞和叙事技巧上贴近原文，甚至“硬性”植入中文，

目的不在“顺”而在“异”。鲁迅的异化策略，不是为了抵抗原文文化，而是为“新文化运动”时期的现代汉语输入新的表达法，以改造汉语母语。鲁译特征如下：

表 1《罗生门》鲁迅译文特征

层次	译文特征	翻译效果
词语	引入异质词语：措辞偏古雅，套用日语汉字词，如“家将”（下人）、“宝兰袄”（紺の袄）、“乌软帽”（揉烏帽子）等，刻意借用文言词，如“老妪”“夜暗”等，以生涩、古拗制造持续的疏离效应。	鲁译本通过日源汉字词植入、日语语序移植、突兀过渡处理、异质表达的保留及叙事层面的冷峻外部视角，形成系统性的“不顺”效应，旨在使陌生化译本成为中国现代文学语言变革的前文本。
句法	移植日语语序结构：定语前置，如“是一日的傍晚的事”；“的”字链叠加；照搬日语长定语前置与谓语后置的句法，译文拗折、硬涩、滞重。	
语篇	过渡突兀：段落间无连词，叙述与对话直接拼接，心理转折无铺垫。	
修辞	直译日式修辞表达：植入拟声词如“飒飒”（颯颯）与比喻如“撒了黑芝麻”（胡麻），回避汉语成语，使译文修辞保持异质与疏离。	
叙事	叙事保持冷峻疏离：叙述者恪守外部视角，仅记录言行，不做心理透视与价值评判；结尾以骤然收束，制造持续的阐释空间。	

以上可以看出，鲁迅《罗生门》译文的语言显得生涩、新奇、拗口、不顺，具有鲜明的民国时期的“翻译腔”，有意不使用汉语的惯用语汇和流畅表达方式，在当时极具汉语文本的先锋实验性质，呈现为陌生化的文体前景化特征。他凭借当时比较生硬的白话文语体，并有意创造非常规的语言表达，嵌入译文中以制造翻译腔，来改造读者对小说语言和文体的感知与体验，形成系统性的“不顺”效应。鲁迅的《罗生门》硬译式直译保留了日本大正时代的文学和文化特色，呈现给中国读者以异域文学形式，借助翻译文本的陌生化语言来改造中文和中国小说，引导读者适应陌生语言表达方式。鲁迅以“硬译”制造的语言陌生感和审美陌生化体验，激活了读者的文学感知能力，以改变读者的常规化、自动化阅读习惯，转变审美体验，重新认识小说的文学性，感受芥川小说的异质性和现代性。

（二）楼适夷的“活译”策略与“去陌生”变异

楼适夷的《罗生门》翻译立足于流畅化与本土化，采用归化与异化相对平衡的活译策略。楼译的翻译，使用当代汉语取代原作中日本平安时代的词语，淡化其历史和地域痕迹，将翻译从单向的文化输入转变为译者与读者之间的双向对话。译者不再是以“引领者”自居的文化启蒙者，而是以“服务者”身份出现的阅读引导者。译本是“面向大众的文化产品”，追求可读性。这种定位呼应了 20 世纪 80 年代文学“回归人性”的时代需求，使翻译功能从“语言实验”回归到基本的文化传播，预示着翻译文学须面向图书市场大众读者的阅读口味。

表 2《罗生门》楼适夷译本

层次	译文特征	翻译效果
词语	词语口语化：楼译彻底摒弃日语词的直译，彻底消解了典籍式的文言痕迹，如将“检非违使”译为“巡捕厅”，并吸纳北方方言口语词，如“老婆子”“一溜烟”等，使译文呈现出市井般原生口语质感。	楼译本凭借语汇平民化、句式本土化、叙事说书化与修辞成语化的系统性归化策略，使原文本转化为本土读者易于阅读的叙事场域，实现了《罗生门》在中国接受史上的“可读性再造”，为芥川文学从语言实验品走向大众经典架设了有效路径。
句法	句式重构：重组日式包孕长句，还原为汉语线性语序，以句与顺承式短句铺陈构筑“流水句”节奏，行文连贯流畅。	
语篇	“说书体”叙事策略：以高频连词（如“可是”“于是”）与设问句（如“这是为什么呢”）营造叙述者与听众之间的虚拟对话，形成亲切的口头叙事语境。这一策略赋予译	

	文口头文学特有的即时性与在场感。	
修辞	“成语化”修辞：以汉语成语置换日文描写性表达，将日语叙事纳入汉语读者熟悉的修辞模式旨在通过消解文化间距实现原文本在汉语中的本土再生。	
叙事	“全知视角”介入叙事：通过叙述者显身点评突破芥川原作的客观叙述风格，借传统说书“评点”惯习将讲述者转化为评论者，建立叙述者与读者之间的情感联系，有效拉近了原文本与本土读者的心理距离。	

楼译的“去陌生化”策略，本质上是归异平衡策略，译文追求“适译”，词汇口语化，文化专有项尽量去陌生化，句式简明化，尽量不带翻译腔，以朴实、易懂、贴近当时文化水平普遍不高的读者群体的语言风格，消除其阅读障碍。楼译在语汇、句法、叙事系统性等方面的“去陌生化”的变异在中国文学的接受环境中产生的他国化的改造，是文学在跨国、跨语言的流传过程中的创造性转化，使《罗生门》从一部异质的日语文本转化为一部可被普通读者理解、接受、共鸣的译本。

（三）林少华的“雅译”策略转向与自主审美化变异

林少华《罗生门》译本的翻译策略表现为以“审美忠实”原则为导向的极度归化取向，以“雅译”作为具体翻译策略，“译”“创”结合，将原作彻底译写和转化为中国文学的“美文”作品，以区别于鲁迅的“硬译”、楼适夷的“活译”策略。具体特征如下：

表 3《罗生门》林少华译文特征

语言层次	译文特征	翻译效果
词汇	四字格频用：林译突显四字格的词语组构方式，使用密集的典雅词语，文白相间，带有诗意。	林译《罗生门》以语体的“典雅化”与“节奏化”、语篇的“贯通化”与“可诵读性”、修辞的“诗意化”与“抒情化”重构《罗生门》，使译本从“翻译文本”变为“中文美文”，让读者同时体验阅读故事与欣赏散文两种感受，最大程度追求审美等效。
句法	短句铺排的分镜式节奏：林译的句式以“散文式短句”为主，频用句号控制节奏，不是再现原文句式，而是用散文节奏重构原文。	
语篇	语篇的贯通性与可读性相结合。林译的语篇结构在解构原文节奏的基础上，遵循散文的“文气”和可读性逻辑，彰显审美体验。	
修辞	诗化修辞表达：林译的修辞频用比喻、拟人、重叠等手法，以美学效果作为修辞目标。	
叙事技巧	叙事视角的调整与整合：林译的叙事技巧集四字格运用、句式重组、人称调整于一体，服务于“韵致重构”的整体思路和“审美忠实”的总体目标。	

林译追求措辞的审美性，如“浑如”“包拢”“粉刺”等具有书面化、散文式的显著特征，四字格如“五彩缤纷”“衰败不堪”等的密集铺陈，带有整饬的节奏性和典雅感，呈现 “美文”的文体自觉。林译创造的译文句子的音乐性和画面感，具有叙事者的口吻和情绪，抒情性夹杂哲理性，使叙事赋予文人雅士的感性体验。译文使用比喻、拟人等修辞手法共同营造了一种诗意的、略带感伤的阅读语境。林译《罗生门》的翻译策略，本质上是中国文学的“美文”导向下的“创译”，以审美等效观代替翻译忠实观，打破了译与创的边界，生成了《罗生门》汉译史上最具文体辨识度的美学标记。变异形态明显不同于鲁译和楼译。

（四）三种译本变异倾向的谱系比较

鲁迅、楼适夷、林少华三译本在翻译策略上依次呈现为“硬译、活译、雅译”的层递演变轨迹，变异趋向为异质化、去陌生化与审美化，变异效果存在巨大的反差。

表 4 三种译本变异谱系

译者 / 类型	鲁迅	楼适夷	林少华
变异策略	硬译	活译	雅译
变异趋向	异质化	去陌生化	审美化
变异效果	生涩拗折	流畅口语	典雅美文

鲁迅的“硬译”产生的异质化变异，将原作品中的异质基因强行带入译本，使译本成为白话文实验的陌生化场域，但主要限于精英读者群，未有效进入大众流通。楼适夷的“去陌生化”变异则力图消除原作品的异质性，通过本土化手段改造成普通读者熟悉的市井叙事文体，借此获得了较大的可读性。林少华的“审美化”变异另辟蹊径，以“美文”为翻译目标，通过四字格铺陈、散文式节奏、诗意化修辞，将原文重铸为汉语美文，使译本获得了独立的文体美和极强的可读性。

四、《罗生门》译本在中国的世界文学生成机制分析

《罗生门》译本的跨文化空间位移、文学合法性认证与翻译变异效应，构成在中国的经典化路径及其世界文学的生成机制。

（一）三译本焦点的跨文化空间位移

民族文学进入世界文学，须经历源文化的“异质性”与宿主文化的“可读性”之间的博弈，正如达姆罗什所说，“世界文学是各民族文学的椭圆形折射。因此，世界文学总是既关乎作品的宿主文化的价值观与需求，也关乎源文化的价值观与需求；所以它是一种双重折射，可以通过椭圆形来描述——源文化与宿主文化构成椭圆的两个焦点，它们生成了椭圆空间，一部作品作为世界文学就存活于椭圆空间中，与两种文化相连，却不单独由其中任何一种文化所决定。（Damrosch，2003：281）”其核心内涵在于译本在跨文化空间中的定位，能否成为世界文学，面临着源文化与宿主文化的双焦点之间的竞争与选择。

《罗生门》三译本在椭圆形空间中处于不同的位置。鲁迅“硬译”本的异质化变异在椭圆形折射中偏向源文化一端，楼适夷的“活译”本的去陌生化变异，将折射重心在源文化与宿主文化之间摆渡，林少华的“雅译”则走向了第三条路径，其审美化变异偏离了双焦点之间“异质性”与“可读性”之间的张力轨迹，确立了译文的美文坐标。三种译本的椭圆形折射的焦点分别定位源文文化、宿主文化和移位的美文文化，生成了三种不同的折射路径，并决定了各译本在后续流通与经典化中的不同命运。

（二）三译本文学合法性的认证方式

作品的文学合法性并非完全出于美学价值，而是文学场域中权力筛选的结果。正如卡萨诺瓦的判断，“翻译不是一种简单的‘入籍’（国籍意义上的改变），或者是从一种语言过渡到另一种语言，而是更加专业，是一种‘文学化’（2015:156）”，因此，“文学化”的过程本身就包含权力筛选过程。这种筛选通常须通过祝圣来实现。卡萨诺瓦还指出，“翻译、述评、颂词及评论就是识别和判决，它使那些存在于文学空间之外的或尚未显露的空间获得文学价值。（2015:77）”换言之，翻译、述评、颂词和评论是文学

祝圣的重要形式。卡萨诺瓦还特别强调翻译在祝圣中的作用，她指出：“翻译也是文学世界中的重要祝圣机制”，是“通往文学世界的主要通道”，还是“世界文学空间内部斗争的特殊形式”（2015:84）。这意味着翻译在祝圣中扮演了最重要的功能，卡萨诺瓦的“祝圣”理论为翻译文本的经典化提供了理论分析工具。“祝圣”的主要主体为教育体系、批评界、享有盛誉的出版社，它们共同赋予作品以文学合法性认证，据此，三译本在中国语境中获得了不同类型的合法性认证。

鲁迅的译本凭借其在“五四”新文化运动中的个人象征资本，获得了精英层面的“文人祝圣”，但这种认证赋予的是崇高的文学史地位，而非大众流通能力。楼适夷的译本则是在出版系统复苏与大众市场开启之间的流通过渡，它成为连接文本与读者的桥梁，因被收录“经典译林”而成为经典化，获得了品牌出版社的祝圣，在文学研究界还处在被比较与被研究的过渡阶段，未上升为一种全面祝圣。林译本被品牌出版社持续投资和再版，虽然没有被教育行政机构列入正式的教材或课外读物系列，但译本于 2013 年被中国宇航出版社纳入《世界文学经典珍藏馆系列(日汉对照全译本)》，旨在“学习语言，欣赏文学”，成为事实上的大中学生课外读物，并且在学术界展开了持续批评性讨论。林译本连同林译现象在翻译文学场域中积累了丰富的经济资本、文化资本与象征资本，既被收录中国的世界文学经典，又被广泛阅读，受到出版界、批评界和文学读者的“祝圣”，成为比较典型的经典译本。

（三）三译本在翻译变异中获益的世界文学生成效应

变异伴随着文学翻译过程的始终。曹顺庆对达姆罗什“世界文学是从翻译中获益的文学”的论断有了更深刻的洞察，他将对翻译变异的发生上升到世界文学生成动力。他认为“在文学翻译过程中，变异必发生，正是由于翻译的变异，世界文学在翻译的流通中才得以获益”（曹顺庆、王超，2021：217）。《罗生门》三译本从翻译变异获益并共同构成了其世界文学生成的效应。鲁译本的异质化变异所产生的可参照效果，为《罗生门》在中国的世界文学生成提供了第一个锚点，成为后续译本都必须参照的前文本。鲁译的异质化变异价值表明，翻译不仅是传播故事的工具，而且是改造语言的媒介，并为其他译者后续复译的经典化提供了历史前提。

楼译的去陌生化变异使《罗生门》转变为普通读者可接近的大众故事，可读性成为译本从翻译中获益、变成大众文本的初始条件，生成了一部功能性普及文本，但文学张力被削弱，未能升格为普遍接受的经典。林译的审美变异使《罗生门》完成了“文学他国化”，变异不是“失真”，而是“再创造”。读者阅读林译，体验的不只是芥川的故事，更是中文散文的节奏、韵味与意境，译本同时满足了讲述故事与提供美感的双重功能，审美化变异生成了一部具有独立价值的美文作品。

三译本在中国语境中的世界文学生成产生了不同的功能，三者之间不是替代关系，而是层累效应。鲁译奠定了历史起点，楼译扩大了社会传播，林译完成了审美经典化。每一层都没有消失，而是共同构成了《罗生门》在中国的世界文学文本复合体，并同《罗生门》的其他汉译文本形成对话。这表明，世界文学的生成不是一次完成的翻译事件，而是多次变异的层累效应。

（四）翻译变异的层累与世界文学“中国路径”的生成

《罗生门》三译本变异的层累效应共同构成了《罗生门》在中国的世界文学生成。《罗生门》的案例表明，椭圆形折射不是一次性完成的事件，而是多次折射的层累与叠加。每一次折射都创造了不同的文本形态，每一次都拓展了原文本在宿主文化中的生存空间。“祝圣”在中国语境中经历了从文人权威到流通

过渡，再到制度性认证的演变，其主体从个人转向机构，其机制从象征权威转向制度权力，揭示了中国文学场域现代化的独特路径。变异不是单一方向，而是包含了异质化、去陌生化、审美化三种不同的趋向，每种趋向都代表了一种不同的“获益”方式。这表明，变异是一个开放的过程，而非归化与异化的二元对立。

《罗生门》在中国的世界文学生成，并非一条单线，而是一个由策略分化到文本变异，再到制度认证三个环节形成的系统模式。翻译策略的分化，从硬译到活译，再到雅译，催生了不同的文本变异趋向，即从异质化到去陌生化，再到审美化，不同的变异趋向决定了译本在椭圆形折射中的焦点位置，而焦点位置又影响了各译本获得文学合法性的方式。由此形成了一个动态的反馈回路：翻译策略的选择主导了文本形态的变异倾向，形态变异决定了译本在文化折射中的位置，而这一位置又反过来制约着译本获得制度认证的方式，但受市场或学术认证的结果同样可能反向影响后续译者的翻译策略选择，形成一个译者、出版机构和读者不断调节与重构的生成机制。这一机制不仅适用于《罗生门》，也为考察其他外国文学译作在中国的世界文学生成路径提供了可操作性的分析框架。

五、结语

本文通过对鲁迅、楼适夷、林少华三译本的平行比对与演变考察，揭示了《罗生门》汉译文体的代际分化。三译本依次对应中国现代翻译文学史的实验期、建设期、审美期，分别表现为三种生成形态，即鲁迅文化中介与启蒙宗旨的高度异化翻译，生成了历史引介性文本，楼适夷译本的归异平衡翻译，构成功能性的普及文本，林少华的高度归化翻译，重铸了审美性文学文本。这一演变轨迹印证了《罗生门》在中国从文化译介到文学经典化的生成路径。

《罗生门》在中国的译介史表明，世界文学文本的生成不是一次性完成的翻译事件，而是一个层累的历史生成过程。“中国路径”不是一条固定的道路，而是一个由翻译策略、审美生成、制度确认三个环节形成的结构性模式。这一模式不仅适用于《罗生门》，也适用于其他外国文学经典在中国的世界文学生成。本研究也存在一些局限，未来研究抽样须多元化，读者接受的数据统计须更全面，可从读者反应、数字人文等多视角进行深化研究。

注释

①参见芥川龙之介“日本小说的中译”一文，于婧译。豆瓣网 2013 年 12 月 4 日
www.douban.com/note/319520625/?_i=5208338cxz-DLV

参考文献

[1]Casanova, Pascale(帕斯卡尔·卡萨诺瓦). *The World Republic of Letters*(文学世界共和国[M]). Beijing: Peking University Press (北京：北京大学出版社), 2015.

[2]Cao,Shunqing&Wang, Chao(曹顺庆, 王超), *Variation Studies* of *Comparative Literature*(比较文学变异学[M]).Beijing:The Commercial Press(北京：商务印书馆), 2021.

[3]Chen, Fukang(陈福康). *A History of Chinese Translation Studies* (中国译学史[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language

Education Press, 2015.

[4]Damrosch, David. *What is World Literature?*[M].Princeton: Princeton University Press,2003.

[5] Qin,Gang(秦刚). Translation, Introduction and Reception of Akutagawa Ryūnosuke in Modern Chinese Literary Circles(现代中国文坛对芥川龙之介的译介与接受[J]) *Modern Chinese Literature Studies*(中国现代文学研究丛刊), 2004(2): 246–266.

[6]Qin,Gong(秦弓).*A History of 20th Century Literature Translation into Chinese(May Fourth Period Volume)*(二十世纪中国翻译文学史(五四时期卷)[M]). Tianjin: Baihua Literature and Art Publishing House(天津：百花文艺出版社)，2009.

[7] Liu, Fang(刘芳). The Important Translation Perspective of "Parallel Translation"in Modern Times and the Emergence of Feminine Pronouns in Modern Chinese: A Case Study of Lu Xun's First Translation of "*Rashōmon*" (近代重要翻译视角"对译"与现代汉语女性代词的生成——以鲁迅首译《罗生门》为主要分析文本[J]). *Lu Xun Research Monthly*(鲁迅研究月刊)，2019（2）：38-47.

[8]Liu,Chunying(刘春英). Translation History of Ryonosuke Akutagawa's Works in China(中国的芥川龙之介翻译史[J]). *Japan Study Forum*(日本学论坛)，2003(2):2-5.

[9] Sun, Lichun&Li, Lei(孙立春, 李蕾). Reflections on Ninety Years of the Translation and Introduction of Akutagawa Literature in China: From the Perspective of Reception Aesthetics(芥川文学在华译介九十年之反思——从接受美学出发[J]). *Japan Studies*(日本研究)，2011（1）：95-99.

[10]Sun, Lichun(孙立春). The Relationship between Chinese Literature and TranslatedLiterature as Seen through the Translation of "*Rashōmon*" (从《罗生门》的翻译看中国文与翻译文学的关系[J]). *Japanese Language Learning and Research*(日语学习与研究)，2010（6）：113-118.

[11] Wang, Siwei(王唯斯). *A Genealogy of Translations of Akutagawa Literature in China: Based on Translation Study Approach*(中国における芥川文学の翻訳の系譜——翻訳論的アプローチをもとに[M]). Tokyo: Toho Shoten(東京：東方書店)，2021.

[12]Wang,Xiangyuan（王向远）. Akutagawa Ryūnosuke and Modern Chinese Literature: An Analysis of a Peculiar Phenomenon of Reception(芥川龙之介与中国现代文学——对一种奇特的接受现象的剖析[J]). *Foreign Literatures*(国外文学), 1998(1)：118-123.

[13]Zhang,Fugui&Jin,Conglin (张福贵, 靳丛林).*A Comparative Study of Modern and Contemporary Sino-Japanese Literary Relations*(中日近现代文学关系比较研究[M]). Changchun: Jilin University Press(长春：吉林大学出版社), 1999.

[14]Zhang,Zhongliang(张中良). The Convergence of Lu Xun and Akutagawa Ryūnosuke in the World of Fictio(鲁迅与芥川龙之介在小说世界的遇合[J]). *Journal of Southwest Minzu University* (Humanities&Social Sciences Edition)(西南民族大学学报(人文社会科学版)). 2014(5):165-175.

[15]Zheng,Yimei(郑依梅). The Entanglement of History and Literature: Research on Lu Xun's Translation of"Historical Novels"Written by Japanese School of New Thoughts(历史与文学的缠绕：鲁迅翻译日本新思潮派"历史的小说"小考[J]). *Research of Chinese Literature*(中国文学研究)，2025（1）：169-178.

作者简介

魏诗懿，明治大学文学研究科日本文学专攻硕士研究生。研究方向：日本近代文学与比较文学。电子邮件：wsy011214@outlook.com。

从悲怨到复仇：
《霍小玉传》英译中的女性情感与权力重构

⊙ 刘　静　王密卿（河北师范大学外国语学院，河北）

［摘　要］情感不是脱离社会规范存在的私人情绪，而是在特定历史与制度语境中被界定、表达和调节的文化实践。然而，现有的翻译史研究多关注作者、文本和制度的历史变迁，较少观察情感规范如何介入文学人物情感的跨语句再现。本文以 1938—2010 年《霍小玉传》的 9 个英译本为研究对象，聚焦霍小玉临终诅誓中女性情感的翻译与重构，考察不同时期的情感标准以及译者对女性悲怨、愤怒与复仇的可接受性，并判断如何影响其翻译选择。本文由此指出，文学情感的翻译并非既定情感意义的语言转换，而是一种由情感规范和制度规约的历史再框定过程。

［关键词］《霍小玉传》；情感标准；翻译史；诅誓；女性情感

From Sorrowful Resentment to Vengeance: Female Emotion and the Reconfiguration of Power in the English Translations of *The Tale of Huo Xiaoyu*

LIU Jing WANG Miqing（Hebei Normal University, Hebei）

Abstract: Emotions are not private feelings that exist apart from social norms. They are cultural practices defined, expressed, and regulated within specific historical and institutional contexts. However, existing studies of translation history have largely focused on authors, texts, and institutions, and pay less attention to how emotional standards intervene in the cross-lingual representation of literary characters' emotions. This study examines nine English translations of *The Tale of Huo Xiaoyu* (1938–2010), focusing on the translation and reconstruction of female emotions in Huo Xiaoyu's deathbed curse. It examines the emotional standards of different periods and the translators' acceptability of female sorrow, anger and revenge and determines how these affect their translation choices. This paper thus argues that translating literary emotions is not a linguistic transfer of given emotional meanings, but a historical re-framing process shaped by emotional standards and institutional forces.

Key words: *The Tale of Huo Xiaoyu*; emotional standards; translation history; curse; female emotion

引　言

唐传奇，亦称唐代传奇小说，素有“始有意为小说”之称（鲁迅，2006：41），在中国古典文学史上占有重要地位。其中，《霍小玉传》这一唐传奇中极具情感张力的篇章，讲述了陇西书生李益和长安名妓霍小玉凄楚动人的爱情悲剧。结尾处霍小玉的临终诅誓，将命运之悲、权力谴责与超自然复仇等复杂的女性情感融合在一起，以复杂交织的“中国情感”勾勒出婉转凄凉的“中国故事”（丛治辰，2025：134），为考察古典文学情感的跨语际传播提供了独特的分析对象。

诅誓翻译涉及的不只是词汇转换，更是将一种融合个人悲怨、社会批判与鬼神威慑的复杂情感重新安置在另一种文化框架中。“任何话语的意义都不能脱离其完整的语境而被充分理解”（Shahbazi，2024：67），因此霍小玉临终诅誓完整的情感意义只有在唐代门第制度、婚姻律法与鬼神信仰所构成的整体语境中才能被把握。然而，有关唐传奇英译的研究，国外学者暂未涉及，国内学者相关研究数量也较少，且尚未有学者从翻译史或情感角度对《霍小玉传》进行考察。

21 世纪初，学界“逐渐兴起了一股情感研究的热潮”（邓瑗，2024：76），情感史研究日益火热起来，但现有翻译史研究尚未从情感史的角度对文学人物情感的跨语际重构问题展开系统的理论探讨。因此，本文以《霍小玉传》九个英译本为研究对象，借助情感史研究路径，并将其引入翻译史，聚焦《霍小玉传》临终诅誓中女性情感的跨语际重构，来考察不同时期的译者如何在特定的情感标准下做出翻译选择，进而改变诅誓情感的社会化、政治化和理性化程度。旨在从历史阐述的角度将翻译史拓展至译者情感史层面，为翻译史研究提供新的分析单元，拓展其外部研究分析路径。

一、理论框架与语料译介脉络

（一）翻译史与情感标准

翻译史研究是对客观翻译史的记录、描述与解释，是“对人类过去的翻译经历的描述与研究”（黄焰结，2022:3）。该方面的系统研究大概始于 20 世纪 60 年代（Pym，2014:9），传统的西方翻译史研究多集中于叙述和描述。随着翻译学学科地位的逐步建立以及翻译研究的“文化转向”，翻译史的阐释理论开始“关注译者自身的过往经历”（同上：10），逐渐凸显译者的主体位置，催生了译者史领域的形成与发展。“翻译史本质上是跨学科的”(Rizzi 等，2019:5)，这一特性为新史学研究范式的生成奠定了基础，同时拓展了史学研究领域与研究路径，如微观史、情感史、知识史等。然而，国内外学界“对翻译史研究方法的关注和讨论仍存在诸多不足”（郑雨晴、覃江华，2025：276）。

进入 21 世纪，情感史不断发展，推动了史学的“情感转向”（Plamper，2010：237）。情感史既考察某一特定时期社会对情感表达的标准，也关注个体如何理解和处理自身情感（朱啸乾，2026：185）。在情感史研究中，“情感标准”（emotional standards）为一个社会或群体对基本情感及其适当表达所持的态度与规范（Stearns & Stearns，1985：813），从社会、文化角度描述集体性情感规范，为本文提供了核心分析概念。而“情感政体”（emotional regimes）指任何持久的政治体制都必须建立的一种规范的情感秩序（Reddy，2001：124），关注制度和权力如何塑造标准的生成与运作。译者的翻译活动始终受制于特定时期的情感规范与自身情感经验的制约。因此，情感史可以为翻译史研究提供新的分析路径。

本文依据“情感标准”和“情感政体”总结出诅誓三重情感的分析维度：社会化、政治化与理性化。“政治化”维度借鉴“情感政体”这一概念，考察译入语是否保留了原文女性愤怒对权力结构的批判。“社会化”与“理性化”则以“情感标准”为支撑，分别考察女性情感在译文中被解释为对他人的指责还是个人命运的不幸，以及超自然复仇被重构为象征性正义，还是非理性的情感宣泄。本文通过剖析诅誓英译的情感史脉络，从翻译角度对《霍小玉传》译者史进行探讨，考察不同时期译者在特定情感标准下的翻译选择。而译者“作为翻译活动的核心主体”（黄志华、朱顺娣，2026：194），其对情感标准的遵循或背离，既是对特定情感的具体回应，也在一定程度上体现了译者主体化过程。

（二）《霍小玉传》英译本语料选取

《霍小玉传》的英译历程自 1938 年起至今已跨越近 90 年。通过史料查证与文献检索共统计到九个英译本（如下表）。

译者	出版社	出版时间	译本名称
伊万杰琳·爱德华兹（Evangeline Dora Edwards）	Arthur Probsthain	1938	Ho Hsiao-yu chuan
	美国数学学会出版社	1958、1974、1984、2003、2016	
王际真（Wang Chi-chen ）	哥伦比亚大学出版社	1944、1976、2019	Huo Hsiaoyu
杨宪益和戴乃迭（Yang Xianyi & Gladys Yang）	北京外文出版社	1954、2001、2003、2007、2016	Prince Huo’s Daughter
Christopher Levenson	乔治·艾伦与昂温出版有限公司	1964	The Forsaken Mistress
翟楚和翟文伯（Ch’u Chai & Winberg Chai）	梅雷迪思出版社	1965	Little Jade Huo
余定国（Cordell D. K. Yee）	印第安纳大学出版社	1985	Huo Hsiao-yu
宇文所安（Stephen Owen）	W·W·诺顿公司	1996	Huo Xiao-yu’s Story
	斯坦福大学出版社	1996、2022	
张振军（Zhenjun Zhang）	世界科技出版社	2010	The Tale of Huo Xiaoyu

二、诅誓文化中的女性情感与权力结构

《霍小玉传》作为唐代文学家蒋防所作的名篇，以“痴情少女、薄情郎”的叙事故事，呈现了女性对苦难命运不公、门第与婚姻制度的反抗以及对超自然复仇这一“象征性正义”的渴求。蒋防以层层递进的独白，将女主人公霍小玉的情感从个人命运之悲，推向对他人与制度的控诉，再到超自然复仇，三者从内向外、从低向高，构成了诅誓完整的情感轨迹。

诅誓原文如下：

“我为女子，薄命如斯。君是丈夫，负心若此。韶颜稚齿，饮恨而终。慈母在堂，不能供养。绔罗弦管，从此永休。征痛黄泉，皆君所致。李君李君，今当永诀！我死之后，必为厉鬼，使君妻妾，终日不安。”

（一）内化的悲怨：女性苦难的命运化

诅誓的第一层次，指向霍小玉自身的情感世界，即其自身的“情感体验”（Stearns & Stearns，1985：813）。正是因为女性悲怨在现实中无处释放、只能被“内化”，才为后续谴责与复仇积蓄了能量。唐朝门阀制度盛行，士族必娶高门女子。霍小玉虽为霍王之女，但因其母为霍王侧室，霍王死后母女两人被赶出家门，小玉也因此成为歌妓，沦为贱籍。唐代规定婚姻必须门当户对，良贱不能通婚。如，《唐律疏议注释》中写道：“若男家自悔者，无罪。”（长孙无忌，2017：381）。李益悔婚，法律

不追究；霍小玉被弃，只能自己承受。因此男女之间权力结构的不对等，使得李益的“负心”不仅符合社会习俗，更受到法律保护，而霍小玉所处的是从礼法到律令都系统性地排斥她的社会。

诅誓第一句“我为女子，薄命如斯”，将性别身份与悲剧命运直接绑定。“女子”一词在文中不仅是身份性别的定位，更是权力结构中悲剧命运的根源。“薄”字暗含了等级秩序：命有厚薄之分。门第制度对女性的压制、婚姻制度对女性命运的支配在不平等的权力结构下，被转化为个人命运的不幸；“命”承担了本应由制度承担的责任，这种归因方式本身就是一种“内化”。恰恰说明在唐代社会的情感标准中，女性尚不具备将个人痛苦归因于制度的合法性。

“韶颜稚齿，饮恨而终”一句中，“饮恨”二字进一步强化内化的个人悲怨。“恨”在情感语境中并非纯粹的私人情绪，而是带有外向道德判断归责的情感。霍小玉所“饮”，不仅是个人遭遇的悲痛，更是被辜负、被抛弃的怨恨。”饮”一字本义为“含”，恰好隐喻了霍小玉的情感处境：在唐代法律面前，李益“自悔”既无罪也无责，她只能将恨意吞入腹中，以死亡作为终结。“恨”本应向外投射，但在霍小玉这里，恨被内化，最终成为吞噬自身生命的力量，道尽了女性愤怒在现实权力结构中无处释放的处境。

“慈母在堂，不能供养”一句，将悲剧从个人层面扩展至伦理道德层面。霍小玉遭遇背弃，身体垮掉、马上会香消玉殒，她的悲怨不仅来自自身遭遇，更有对母亲无人奉养的担忧与遗憾。这一句使怨愤超越了纯个人情感，增添了伦理责任被剥夺之后的亏欠感。她没有质问制度为什么要剥夺她尽孝的机会，而是把这种亏欠当作自己的遗憾来承受。从“薄命”到“不能供养”，悲怨沿着一条从命运归责到伦理亏欠的自我哀悼路径，把外部压迫解释为个人失败。

（二）外向的谴责：女性愤怒的责任归属

诅誓的第二层次，情感从自我指向转向他人归责。在前文向内归因、自我悲怨的基础上，霍小玉的情感发生明确转向，从对自身命运的哀叹，转为对李益个人乃至背后门第婚恋秩序的道德追责。“负心若此”、“皆君所致”更是将此前全部苦难的责任从“薄命”剥离，完全转移至李益的负心与不平等的男女权力结构之上，完成从内化悲情到外向愤怒的过渡。

“负心若此”是对李益的直接道德指控，小玉不再沉溺自我哀悼，而是直白判定李益是主动制造悲剧的过错方；“若此”二字则带有强调的意味，暗示李益的背弃程度之深已超出了霍小玉的预期。这四个字被置于门第与婚姻制度的权力结构中审视时，它所承载的情感便超越了个人恩怨，指向对整个不平等制度的控诉。“征痛黄泉，皆君所致” 实现苦难的彻底外化，以“皆”字将霍小玉的全部苦难——青春早逝、含恨而死、不能尽孝、才艺终结等全部归因到李益身上。这是一个从“命运所致”到“人为所致”的归因转换，也是情感从被动承受转向主动谴责的标志。这句话不局限于指责李益薄情，实则暗含对唐代士庶隔绝、门第制度的批判，霍小玉反抗意识萌生。

“李君李君，今当永诀”，其中，“李君”的重复不仅是对李益的呼唤，更是对谴责情感的强化。重复具有多种功能，包括“扩展、延续、情感介入等”（Grimes，1972：521-522）。如在唐代诗歌传统中，李商隐“相见时难别亦难”式的往复，用于表达离别时难以承受的痛苦；莎士比亚 *Cymbeline* 中的歌谣“Hark, hark! the lark at heaven’s gate sings”，通过重复将欢快与生机传递给读者，都“使用重复来传达情感强度”（同上：522）。同时，“永诀”暗含生死相隔，是生死的边界，正是从这个临界点上，

言语才开始从谴责转向跨越阴阳两界的超自然诅咒。同时也暗示了霍小玉的绝望已经到达了极致，女性情感即将脱离现实束缚，转向超自然控诉与报复。

（三）超自然复仇：现实权力之外的情感正义

在完成向内悲怨、向外谴责两层情绪铺陈后，霍小玉清楚自身在现实社会中没有任何可依托的法律制度制裁李益。唐代门第、礼法、舆论均偏向士族男性，乐妓身份的她既无法通过官府诉讼，索取公道，也不能借助家族、社会舆论对李益形成有效约束。因此一腔浓烈的悲愤只能转向超自然维度，依靠厉鬼、因果报应来完成象征性的正义制裁。

“我死之后”四字指霍小玉以死亡为代价换取死后复仇的能力。“必”字强调霍小玉是“必定”成为厉鬼，这一确定性语气强化了诅咒的预言性质。她在用最后的话语宣布：现世不给她公正的制度渠道实现正义判决，那么另一个世界的公正将由她自己来执行。“厉鬼”在中国传统鬼神观中具有特殊地位，指在生前受到不公正对待而死于非命的鬼魂。厉鬼在中国多指冤鬼，其核心属性在“冤枉”，死后的“冤”支撑他们变成复仇者，对恶人进行审判与惩戒。这一观念强调“善有善报，恶有恶报”的民族文化心理，承载 “含冤复仇” 的本土文化内涵。霍小玉由“饮恨”而化为“厉鬼”，正是从苦难的承受者转化为复仇的行动者。“必为厉鬼”的诅咒逻辑，本质上是对现实权力结构缺陷的回应，以超自然身份突破现实权力结构对女性的压制。

“使君妻妾，终日不安”完成了诅咒的最终指向。“君妻妾”三字表明，复仇不仅涉及李益本人，更延伸至他的妻妾、家族、所有人的一生。这一扩展在叙事层面，似乎将惩罚施加给了可能无辜的他人，但就其作为诅咒的功能而言，它恰恰是通过扩大施害范围来强化威慑效力。“终日不安”中的“不安”具有双重含义：既有外在的超自然侵扰（厉鬼作祟），也有内在的心理折磨（良心不安）。“任何社会活动都存在一个报偿机制，无论是物质上的还是情感上的”，因果报应的逻辑在此显现（干春松，2020：5）。正如学者王东杰所言“对百姓而言，人间实现不了的公平正义需要依托阴间来满足”，这套依托鬼神的惩戒方式，本质是一种象征性正义。

这三重情感在原文中形成了一条完整的女性情感链条。然而，当这一植根于特定文化语境的情感表达进入英语世界，其整体含义无法被直接移植，必然经历重构与变形。下文考察九个译本对女性情感的重构效果，分析译者的选择如何随历史时期演变以及译者与所处情感标准之间的关系。

三、九个英译本中女性诅誓情感的重构：遵循与背离

情感标准是特定历史时期社会对情感表达的规范性期待，“每个社会都有情感标准”（Stearns & Stearns，1985：814），但不同社会的标准亦有所不同，随社会、经济、文化的变迁而演变，构成各个时期译者所处的文化背景和情感认知框架，因此他们“观察事物的视角和思维方式也不尽相同”（迟帅、许明武，2021：148）。情感标准作为影响译者判断的关键文化条件，并不在翻译选择上起决定作用。在这一背景下，译者由于自身身份、翻译目的、学术传统、伦理立场等中介因素而对翻译选择做出不同的回应，为诅誓中的女性情感赋予了不同的情感属性：社会化（去社会化）、政治化（去政治化）、理性化（非理性化）。

（一）东方主义与情感克制时期（1938-1944）

美国情感史在 20 世纪初到 20 世纪 50 年代，处于“情感克制”的情感政体下（Stearns，2024：

144）。1938—1954 年正值二战前后时期，当时父权审美延续维多利亚情感秩序，旨在封闭女性。“在 19 世纪的英格兰，女性表达出愤怒无异于精神失常”（Anderson，2013）。当时的英美文学延续这一情感标准，女性情感被期待以隐忍、自我克制的方式表达。在东方主义话语中，超自然复仇叙事常被纳入哥特猎奇、“东方迷信”，女性复仇者亦常被塑造为疯狂、恶毒的非理性形象，不具备“正义复仇”的中式逻辑。

就学术传统而言，20 世纪上半叶，克制情感的态度仍然是英国的典型特征，“女性尤其被要求保持情绪克制的自我管理”（Noakes，2015：72）。Edwards 的译文将“unfortunate destiny”作为第一句的叙事重心，将霍小玉全部痛苦归于与生俱来的命运，门第制度、婚姻律法与性别歧视的结构性压迫在“destiny”一词中完全被遮蔽；虽保留“you are the cause”，但将控诉简化为对李益个人道德品行的指责，文本失去性别等制度归责。与此同时，Edwards 在出版译本的前言指出该译本出版的目的不在于解释故事，而在于降低西方读者阅读障碍，提升可读性。因此文中异质文化元素往往使用归化、简化策略，调整为符合目标读者的情感习惯的表达。她将复仇目标改写为“sow discord between you and your wives for ever”，剥离中式因果报应、含冤求公的文化逻辑，把小玉的复仇塑造为女性主动挑拨家庭关系的恶意行为，构建符合当时西方社会主流的“非理性他者”。值得注意的是，Edwards 作为女性学者，在处理女性悲怨时本可能有更多的共情空间。但在当时的学术传统、翻译目的等条件的制约下，她因性别身份可能带来的共情空间被大幅度压缩。因此她将“厉鬼” 译作“spectre”（一种模糊的、通常无害的幽灵形象），弱化了其恶毒、疯狂的病理性标签，对超自然复仇的非理性叙事进行温和化、去极端化改写。因此，在上述多重约束下，Edwards 整体遵循了当时的情感标准，使其译文呈现出清晰的去社会化、去政治化与非理性化逻辑。

王际真作为哥伦比亚大学的华裔学者，对中国文化意象有更直接的感知，试图在译文中保留某些特色文化元素以实现保留文化的翻译目的，如将“黄泉”异化为“Yellow Springs”。但是在当时的东方主义话语语境下，异质的、“他者化”的思维并不为西方所接受。兼顾其译者身份，他既要向英语读者介绍中国文化，又要维持译本的可读性。在这一双重约束下，“Yellow Springs”既未附注释说明，也未在译文中获得语境支撑，最终成为一个英语读者无法理解的孤立意象，难以承载厉鬼复仇背后的象征性正义的文化内涵。他在译者序中说明传统的讲故事的人根本不试图描绘人物或分析动机，因此将原文复仇对象重构为“you and all those who try to take my place”，强调霍小玉对那些妄想取代她位置的女性产生的嫉妒与敌意，塑造其恶毒的非理性形象。此外，该译文同样处于“情感克制”时期文化条件的约束之下。“the victim of a cruel fate”使霍小玉被重构为“被动的命运承受者”，其中“fate”同样将结构性不公置换为命运悲剧，消解苦难背后的制度成因。他将“负心”译为“faithless of heart”，同时改用温情化的称呼“Shih-lang”，同样将制度性压迫缩减为个人道德判断，弱化女性愤怒与谴责力度。王际真的译文整体上高度遵循了当时的情感标准，完成了苦难叙事的去社会化、去政治化与厉鬼复仇的非理性化改造。

颜惠庆作为中国译者，其所处的情感标准应置于中国社会文化语境中加以理解。自五四新文化运动以来，“恋爱自由、婚姻自主”的观念已在知识分子中广泛传播，女性作为婚姻主体的平等地位开始被讨论。1942 年，中国正处于抗战最艰难阶段，社会话语的主调是民族救亡与集体抗争，女性个体的悲怨

与愤怒在民族大义面前往往被边缘化。随着“五四”以来科学与理性的传播，城市知识分子阶层对超自然叙事的接受度虽有所降低，但其仍植根于民间信仰的正义观念。

在上述情感标准文化背景下，颜惠庆作为一名前外交官兼前北洋政府元首，其翻译选择也受多个中介因素影响。1942 年，女性个体的悲怨在集体抗争的话语中缺乏表达空间，这一社会环境使颜惠庆在处理诅誓时倾向于弱化女性愤怒的独立性表达：“I have also to thank you”以感谢代替“归责”，弱化女性愤怒的批判锋芒以及对李益的愤怒归责。颜惠庆于 1941 年 12 月 29 日，被软禁于香港酒店（颜惠庆，1996：392），拒绝与日方、汪伪政权合作。他“精神上受到压抑”，写作与翻译成为其精神寄托。此外，1942 年 1 月 10 日，他在日记中表达对战争破坏的沉重心情，同时对日军表态“自己年事已高，不能从事政治活动了”（同上：396）。颜惠庆出身基督教家庭，长期接受西式教育，其外交官生涯、西式理性主义学术传统，以及在侵略者囚禁下的政治敏感性使他选择弱化文中的谴责与复仇的正义感色彩，以降低政治风险。因此他将“黄泉”替换为西方基督教神学术语“purgatory”“厉鬼”译作“evil spirit”，剥离因果报应的民间正义内涵，把复仇简化为非理性的恶意骚扰，使译文呈现去社会化、去政治化与非理性化。

（二）国家外译与情感政治化（1954）

杨戴夫妇于 1954 年出版《霍小玉传》译本，其时新中国已成立五年，处于社会主义建设初期。1950 年《中华人民共和国婚姻法》颁布，从法律层面确立男女权利平等、婚姻自由的原则，女性婚姻问题与社会制度相关联。但与此同时，女性悲怨、愤怒的情感虽获得了表达权利，但仍被要求服务于社会主义建设的大局。另一方面，新中国成立初期，国家意识形态以唯物主义和科学理性为主导，超自然叙事在官方话语中被视为“封建迷信”而受到压制。

在这一文化背景下，杨戴夫妇作为外文出版社的国家外译项目的承担者，翻译选择要受到国家规范，翻译目的，社会价值观等因素的制约。他们完全回避“苦难命运化”，译文以“the unhappiest of women”点明性别困境，这一选择可能源于新中国“人定胜天”、反对宿命论的主流话语。“This is your doing, sir”完整保留小玉对李益的公开归责，这一处理与当时女性被允许对压迫者表达愤怒、进行反抗的社会语境相呼应，同时还原制度性压迫带来的结构性苦难。杨戴夫妇的翻译行为虽受制于官方对外译介的规范，但也因其个人“文化保真”的伦理立场复原文本的情感、民俗与社会内涵。因此二人选用“avenging spirit”精准对应 “厉鬼”，完整保留弱者借鬼神伸张正义的本土逻辑，在理性主导的时代话语下守住古典文本独特的情感与文化内核，符合译者实现国家对外文化输出的目标，实现情感表达的社会化、政治化与理性化。

（三）文化相对主义与情感折中时期（1964–1985）

1950 年以后，情感则趋向更强烈的情感表达，然而“American cool”在 20 世纪 60 年代已成为主导地位，强烈的情感表达仍然受到隐性约束（Stearns，2024：144）。Gordon 和 Cancian（1988）的研究表明，1900 至 1979 年情感规范在这一时期变得不那么僵化，更加容忍多样性。因此女性愤怒虽比以前有了更多的表达空间，但也被限制在“负责维持亲密关系”（同上：308）之中。与此同时 女性主义运动将“个人即政治”的口号推向高潮，女性悲怨开始获得政治合法性。文化相对主义起源于 20 世纪 60–70 年代，强调文化差异的存在（Wrong，1997：294），因此对“异质”文化中的超自然叙事，学术界开始

尝试以“折中”态度对待，不排斥为“迷信”，但也不被完全接纳为“正义”。

Levenson 的译文最显著的特征在于从德文转译为英文，这一转译性质构成影响其翻译行为的关键因素。他面对的不是中文原文的文化逻辑，而是已经经历过文化翻译的德文版本，这一转译行为可能影响“折中”策略的性质。他用“strong”和“poor”来强调男女阶级差异，强调女性愤怒的制度合法性。然而，Levenson 使用“swallowed”虽保留了“饮”的内向化维度，但其语句保留“It is your fault alone”，清晰认定男性全责，背离霍小玉的愤怒应该被限制在“维持亲密关系”的范围内的情感标准。Levenson 作为一名英国诗人，而非汉学家，其翻译行为不同于学院派译者。这一身份决定了他在翻译过程中更注重形式的对应，而非内容与文化含义的保留，因此他更容易将“厉鬼”纳入英语诗歌传统中的非理性超自然叙事。“evil spirit ”延续早期哥特式话语，并未处于“折中”位置，而是偏向把亡魂塑造为带有攻击性、非理性情绪驱动的骚扰力量，将复仇行为理解为痛苦催生的报复冲动，沾染上西方非理性恶鬼的气息。因此他整体上背离当时的情感标准，使女性悲怨向着社会化、政治化方向运动，并构建了非理性的复仇形象。

翟楚与翟文伯是赴美华裔学院派学者，二人处于“文化中介”的位置，既不是完全的西方汉学家，也不是国家外译的官方译者。因此他们既要向英语读者介绍中国文化，又要维持译本在英语世界的可接受性。他们将“薄命如斯”处理为“Because I am a woman,this sad fate is mine”，“mine fate”强调女性苦难的命运化，前句添上“because”将性别身份确立为苦难命运的因果前提，归因于男女阶级差异，微弱复现文本政治批判维度。译本还使用强调语句，强调对李益负心的归责，但并未在维持亲密关系的基础上完成追责。此外，翟氏父子在该译文的译者序中强调这一中国文学选集旨在采用忠实原文的方法，帮助普通读者理解中国古典文学与中国文明传统。因此两人背离当时汉学界对“超自然”的折中态度，选用“avenging ghost”，强调正义性复仇行为的中国文化逻辑，弱化非理性标签。其翻译目的促使其在情感标准制约下尽可能保留中国文化的独特性，但因为受制于 60 年代整体情感折中氛围，未充分深挖阶级与性别结构性矛盾，使文本呈现弱社会化、弱政治化、复仇适度理性化。

余定国为 80 年代美籍华裔学者，其译本出版在中国志怪故事选集中。他认为奇幻叙事需要被框定在西方读者熟悉的“非理性和怪诞”（Kao，1985：1）范畴内，译本才能获得出版与传播的空间。因此，他将复仇笼统译作“my ghost will haunt you”，未解释因果正义；最后的复仇对象也重构为“wives and concubines”，虽弱化了对李益的指责，却又无形之中增添了霍小玉嫉妒李益妻妾的非理性恶意。此外，余定国译本受众在于学术读者而非大众读者，因此他有责任保留一定的文化异质性，但普及阅读的定位又迫使其在可读性方面做出更多妥协，而当二者发生冲突时，余定国倾向于以可读性优先，对难以理解的异质性文化如“黄泉”等进行删减。他使用“suffered such a miserable fate”将个人悲痛命运化，强化女性的悲痛，然而“all”一词保留了霍小玉苦难的统摄性，将全部的苦难都归因于李益，也将女性苦难与社会制度相剥离。因此，该译本整体上背离当时的“折中”情感标准，译本也因此趋于社会化、去政治化与非理性化。

（四）多元文化主义与情感共情时期（1996–2010）

“多元文化主义强调对社群和身份的追求”（Wrong，1997：291）。成熟女性主义成为汉学院域主流，学术界开始认可受压迫女性愤怒与复仇诉求的合法性，将女性愤怒视为对不公正制度的合理回应和

对女性身份权利的争取。幽灵鬼魂也被视作“现代生活的组成部分，既非前现代迷信，亦非个体精神疾病，而是一种重要的、可概括的社会现象”（Gordon，1997：7）因此，学院翻译趋向异化策略，注重还原本土社会结构与文化逻辑，不再刻意消解文本的批判内涵。

宇文所安身为哈佛大学汉学教授，其翻译行为处于学院汉学的体制框架之内，以系统译介、研究和阐释中国古典文学为学术目标，重构了原文诅誓女性的多层情感内涵。其译本主要受众群体为学术读者，需采用异化策略满足学术语境的需求，阐释文化差异，因此其译文保留原文女性情感的社会性、政治性与复仇的理性内涵。“my unhappy fate is like this”虽仍然采用了“fate”这一核心译词，但通过将个人不幸与男性薄情并列书写，保留女性身份对比结构，强化悲情的社会化与男女结构不对等。他使用“swallowing”将“饮”字的进退两难传达到了英语中，强调了女性情感内化与克制，以异化策略保留其“怨气被吞咽”的文化意象。宇文所安选择“vengeful ghost”，精准对应唐传奇 “厉鬼” 含冤惩戒的文化本义，也符合其“学院汉学”传统。此外，“may be compared to this”的句式使谴责带有一种修辞性的、学术化的距离感，而非直接的情感爆发，这反映了宇文所安的学术写作风格。同时，他将“黄泉”归化为“underworld”，而非保留“Yellow Springs”的异化形式，说明即使整体采取异化策略，宇文所安在部分翻译选择上仍会做出归化妥协，以确保译文在学术语境中的可读性。

华裔译者张振军立足于海外汉学传播语境，专注于中国古典传奇志怪小说的翻译与研究。其翻译以异化保真的翻译理念实现跨文化传递，从而向英语世界介绍中国文学。如在“黄泉”的英译中，他使用异化策略，还在注释中提供了文化解释。此外，*Tang Dynasty Tales：A Guided Reader* 导言中梳理了唐传奇英译历史，并指出本书译文在前人翻译方法上受益良多。因此张振军不仅承担着向英语世界介绍中国文学的任务，还面临着一种文化修正的责任，即基于已有译本进行有意识的修正。其译文“As a woman I am so unfortunate”仅以“unfortunate”描述状态，将“女性”等同于“不幸”，强调男女结构的不平等，实现女性苦难的社会化。“grievance”强调霍小玉被负“含冤而死”的文化逻辑。在此基础上，“avenging”明确指向“复仇”行动，承认复仇行为的合理诉求，实现译本对超自然复仇的合理化正义，从而实现诅誓情感的社会化、政治化和理性化。可见，他在维持译本可读性的基础上，尽量保留了原文诅誓文化和情感。

四、结 语

本文以《霍小玉传》九个英译本（1938–2010）为对象，考察临终诅誓中女性情感的跨语际重构，发现译文对悲怨、愤怒与复仇的处理并非随时间线性“解释”，而是在不同历史语境中呈现阶段性重构。早期译本弱化制度归责与报偿逻辑，中期在文化相对主义与女性话语中有所调适，后期学院型译本则趋向语境化复原，但同一时期译者身份、知识结构和出版环境等因素亦造成显著差异。由此提出“情感合法性”的跨文化生产概念：翻译不仅改变情感表达，更在另一文化中界定何种情感可以被理解、解释并获得正当性。通过将情感史引入翻译史，有助于在历史规范与译者实践的互动中，追问“何种情感为何能够被翻译和接受”。然这一认识基于单一文本，尚待更多跨文本研究检验。

参考文献

[1] Anderson, J. Z. Angry Angels: Repression, Containment, and Deviance[EB/OL]. 2013. [2025-09-18]. Available at: http://www.victorianweb.

[2] Cancian, F. M., & Gordon, S. L. Changing Emotion Norms In Marriage[J]. *Gender & Society*, 1988, 2(3): 308-342.

[3] Gordon, A. F. *Ghostly Matters: Haunting and the Sociological Imagination*[M]. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1997.

[4] Grimes, J. E. Outlines and overlays[J]. *Language*, 1972, 48(3): 513-524.

[5] Noakes, L. Gender, grief, and bereavement in second world war Britain[J]. *Journal of War & Culture Studies*, 2015, 8(1): 72-85.

[6] Plamper, J. The history of emotions: an interview with William Reddy, Barbara Rosenwein, and Peter Stearns[J]. *History and theory*, 2010, 49(2): 237-265.

[7] Pym, A. *Method in translation history*[M]. London: Routledge, 2014.

[8] Reddy, W. M. *The Navigation of Feeling: A Framework for the History of Emotions*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

[9] Rizzi, A., Lang, B., & Pym, A. *What Is translation history?: A trust-based approach*[M]. Berlin: Springer, 2019.

[10] Shahbazi, A. Analysis of Hidden Meanings in the Curses of Nahj al-Balagha from the Perspective of Pragmatics (with a Focus on the Translation of Musavi Garmaroudi)[J]. *Arabic Literature*, 2024, 16(2): 65-90.

[11] Stearns, P. N. *American cool: Constructing a twentieth-century emotional style*[M]. New York: New York University Press, 1994.

[12] Stearns, P. N. Emotional remodelling: sketching emotion regimes in the United States since 1900[J]. *Emotions and Society*, 2024, 6(2): 144-153.

[13] Stearns, P. N., & Stearns, C. Z. Emotionology: Clarifying the History of Emotions and Emotional Standards[J]. *The American Historical Review*, 1985, 90(4): 813–836.

[14] Wrong, D. H. Cultural relativism as ideology[J]. *Critical Review*, 1997, 11(2): 291-300.

[15] Chi, Shuai & Xu, Mingwu (迟帅，许明武). “Misunderstanding by Others and Self-Image Construction——A Case Study of The Xinjiang Conflict and Chinese White Papers on Xinjiang” (他者误读与自我形象建构——以美国 The Xinjiang Conflict 与新疆白皮书英译本为例)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021(02): 143-150.

[16] Cong, Zhichen (丛治辰). “Chinese Stories, Chinese Narrative Techniques, and Chinese Sensibilities: Exploring the Possibility of a ‘Chinese-Style Narrative’ Through Jia Pingwa’s Novel Biography of River and Mountain (Heshan Zhuan)” (中国故事、中国文法与中国情感——由贾平凹《河山传》探讨一种“中国性叙事”的可能性)[J]. *Literary Review* (文学评论), 2025(04): 134-145.

[17] Deng, Yuan (邓瑗). “‘Affective/Emotional Turn’ and the Reconstruction of the Subject of Modern Chinese Literature Research” (“情感转向”与中国现当代文学研究的主体重构)[J]. *Literature & Art Studies* (文艺研究), 2024(04): 76-86.

[18] Gan, Chunsong (干春松). “Confucian Classics and Revenge in the World of Life” (儒家经典与生活世界中的复仇)[J]. *Social Science Journal* (社会科学辑刊), 2020(05): 5-16+2.

[19] Huang, Yanjie (黄焰结). *Studies on Translation History* (翻译史研究方法)[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京：外语教学与研究出版社), 2022.

[20] Huang, Zhihua & Zhu, Shundi (黄志华，朱顺娣). “Research on the Subjectivity of Translators for the Communication of Chinese Culture under the Human-Computer Collaborative Translation Model” (人机协同翻译模式下中国文化传播译者主体性研究)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2026(01): 193-203.

[21] Lu, Xun (鲁迅). *Anthology of Tang and Song Tales* (唐宋传奇集)[M]. Beijing: Literary Classics Publishing House (北京：文学古籍刊行社), 1955.

[22] Yen, Huiching (颜惠庆). *The Diary of Yen Hui-ching volume 3* (颜惠庆日记第三卷)[M]. Beijing: China Archives Publishing

House (北京：中国档案出版社), 1996.

[23]Zheng, Yuqing & Qin Jianghua (郑雨晴，覃江华). “New Perspectives and Methods in Translation History Studies: A Review of Translation and History: A Textbook” (翻译史研究的新视角与新方法——《翻译与历史教程》介评)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2025(01): 275-282.

[24]Zhu, Xiaoqian (朱啸乾). “A ‘People-Centered’ Research on the History of Translators: Connotations, Significance, and Research Pathways” (“以人为本”的译者史研究：内涵、意义及其路径)[J]. *Historiography Bimonthly* (史学理论研究), 2026(01): 171-191+199-200.

作者简介

刘 静，河北师范大学外国语学院硕士研究生。研究方向：典籍英译、翻译史。电子邮箱：liujing7725@163.com。

王窦卿，博士，河北师范大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向：文学翻译研究，典籍英译，英语教育。电子邮件：wmq86@qq.com。

中国儿童文学外译面面观
——《中国儿童文学译介与传播研究》述评

⊙ 龙新元　夏　静(广东外语外贸大学高级翻译学院，广州)

［摘　要］中国儿童文学外译承载着讲好中国故事、传播好中国声音的时代使命。当下中国儿童文学创作及其海外传播蔚然大观，然而其系统性学理探索仍相对有限。《中国儿童文学译介与传播研究》详解中国儿童文学译介的内外机理，力图揭秘更真实、全面、多维的中国儿童文学海外传播图景。该书坚守翻译学本位，集价值、史实、文本、效果、实践于一体，立足跨学科研究视野，构建中国儿童文学外译的复合型研究框架，旨在促进以儿童文学为媒介的民心相通与人类命运共同体建设。

［关键词］《中国儿童文学译介与传播研究》；儿童文学外译；跨学科翻译研究

A Multidimensional View of Overseas Translation of Chinese Children's Literature: A Review of *The Overseas Translation and Reception of Chinese Children's Literature*

LONG Xinyuan XIA Jing (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

Abstract: The overseas translation of children's literature plays an important part in telling China's childhood stories well and making Chinese children's voice heard in the contemporary world. Nowadays, the creation and dissemination of Chinese children's literature is considerable whereas its holistic and systematic research is relatively limited. *The Overseas Translation and Reception of Chinese Children's Literature* advances the research by providing an overall picture of both internal and external mechanisms, aiming to better present a true, panoramic and multidimensional view of Chinese children's literature translation. Based on translation studies, this book integrates value, historical facts, text, effect, and practice of children's literature. Through interdisciplinary research perspectives, it establishes a multidisciplinary research paradigm for the translation of Chinese children's literature. Therefore, this book strives to foster people-to-people connections and a community with a shared future for the mankind through children's literature as a medium.

Keywords: *The Overseas Translation and Reception of Chinese Children's Literature*; overseas translation of Chinese children's literature; interdisciplinary translation studies

一、引　言

儿童文学外译是传递国家思想、增强国际影响的重要途径（李雪伊、谭载喜，2026：100）。如今，中国童书翻译语种逐年增加，国际影响力日益提升，着眼于中国儿童文学外译的探讨亦随之活跃。然而，较之复杂多样的外译模式，现有研究普遍聚焦微观层面，或探讨个案，或固于策略得失，鲜有从宏

本文系广东省普通高校特色创新项目“明清涉法文学翻译驱动中国传统法律形象变异研究”（编号：2025WTSCX016）及广东省普通高校重点研究基地翻译学研究中心重点项目“中国古代司法案例在英语世界的译介与形象生成研究”（编号：CTS202501）的阶段性研究成果。

观层面进行系统性探究，外译史、译介模式、接受效果等诸多问题值得且需要被研究（徐德荣，2022：48），若囿于一隅，难以窥探中国儿童文学海外译介与传播的全貌。

作为“翻译中国”研究丛书之一，《中国儿童文学译介与传播研究》（简称《研究》）通过多维角度系统考察中国儿童文学外译，其以价值为引领，以史实为基础，以文本为核心，以效果为旨归，以个案为支架，层层递进，环环相扣，彰显出重要的学术价值。《研究》对中国儿童文学的时代价值定位，可为中国儿童文学外译自主话语体系构建提供伦理启示；对中国儿童文学外译史的整体描绘，可为相关翻译史研究奠定互文基础；对本土童书译文生成与海外接受过程的体认揭示，可为译者行为规范提供翻译批评框架；对翻译学本位的坚守及多维视角的融合，可为丰富译学话语，开展跨学科翻译研究提供借鉴。

二、内容简介

《研究》全书除序言和前言外，共分为六章，第一至五章就中国儿童文学外译分别从价值论、历史论、本体论、效果论和实践论五个维度展开讨论，互相支撑，浑然一体。各章由导读引入，以小结收尾，或借助论述，或辅以图表，或援以实例，面上统计，点上分析，逻辑清晰，论证翔实。第六章为全书结语，收束全文。

前言部分概述著书背景，定义“儿童文学”这一主题，明确中国儿童文学缘起。第一章聚焦宏观意义架构，追溯中国儿童文学“从哪里来”，认识儿童文学外译“现在在哪里”，启发中国儿童文学外译事业“将到哪里去”。本章通过援引中外学者论述，剖析中国儿童文学在中国文化传播、国家形象建构以及人类命运共同体建设中的特殊作用与具体机制。第二章基于中观的历时与共时角度，通过梳理代表性译事，清晰展现出中国儿童文学外译三个历史阶段的积淀、发生与发展：晚清民国时期（奠基期）、新中国成立至改革开放（起步期）以及改革开放之后（发展期），同时借助表格整合译著，直观描绘出中国童书在英美国家及“一带一路”共建国家的传播图景。

第三章和第四章转向翻译内与翻译外维度，前者结合多样案例关照儿童文学独有的文本特征，从译本生成层面阐释风格之于译介质量的重要性、文学性之于世界共享中国儿童文学的必要性、乡土语言之于再现原作地域特色的复杂性，为译者处理文本提供理念指引与策略选择，给予提高中国儿童文学外译质量以方法论借鉴。后者结合译介成功之作《萝卜回来了》《团圆》，从译本接受层面探讨中国儿童文学异域传播中的译文变异与再生、传播影响与受制、读者接受与阐释等问题，给予译者、出版社和研究者启示，呼吁相关主体培养更敏锐的读者意识，助力中国儿童文学外译的有效传播。

第五章立足外译实践，择选三部译作《神笔马良》《宝葫芦的秘密》《黑焰》，涉猎惩恶扬善、顽童成长、生态保护等多元主题，展现出丰富的译介与叙事样态。从文本选择、翻译策略、传播手段到读者接受，本章对译作翻译实践过程予以全方位考察，以期为未来中国儿童文学外译实践提供有益镜鉴。第六章回应中国儿童文学外译的时代呼唤，反思全书对领域内研究的局限，展望儿童文学外译的未来发展方向。本章在强调中国儿童文学外译使命重大的同时，另指出五大亟待关注的议题：外译对象与国家形象建构问题、译者选择与培养问题、翻译形式问题、文化价值观念问题、翻译原则和翻译策略问题。纵览全书，从宏观到微观，从理论到实践，从观点到工具，从技术到人文，《研究》体大思精，融会贯通，纵横结合，相得益彰。

三、学术价值

《研究》聚焦中国儿童文学外译，从价值、史实、文本、效果、实践五个方面系统书写中国儿童文学对外译介的整体图景。该书对中国儿童文学外译价值的时代定位、百年译介与全球传播的时空架构、译文生成与接受过程的体认揭示以及多学科融合的翻译研究探索，为中国儿童文学“走出去”以及“走进去”提供了学理参照与实践指引。

（一）民族根脉与全球视野的价值统一

价值问题统领中国文学外译的全局（许钧，2021：72），需要立足历史维度追问翻译之于文明互鉴与人类命运共同体构建的价值使命（许钧，2023：4）。儿童文学兼具民族性与世界性，在国际舞台上书写中国儿童故事，其外译价值定位不可忽视。作为逻辑起点，《研究》第一章立足儿童文学本体特征，系统建构中国儿童文学外译价值的整体阐释框架。

在文化传播层面，中国儿童文学根植于民间文学，文化底蕴浓厚；儿童文学天然享有故事性，成为文化交流与传播的理想载体；其具备儿童和成人的双重读者属性，可实现文化软实力提升的双向延展。由是观之，中国儿童文学独特的审美追求与价值期待有助于海外儿童形成对中国文化的积极认知与情感向往，进而为其未来的行为选择奠定思想与情感基础（徐德荣、安风静，2025：8）。在形象建构层面，“部分国家特别青睐体现中国贫穷落后的儿童文学作品，并在相关作品的阅读上加深既有的刻板印象”（徐德荣，2022：54），不利于塑造可信、可爱、可敬的中国形象。中国儿童文学意识形态属性与国家形象建构旨归高度契合，儿童形象与意象叙事共同书写着国家精神风貌，诸如《孺子歌图》的多模态图像则赋予形象传播独特的表现力（蓝玲、张道振，2021：96）。是故以翻译为媒介构建的中国儿童文学形象“有助于突破碎片化与静态化认知”（赵军峰、龙新元，2024：113），打破“在文学领域形成最早、延续最久、传播最有效的民族刻板印象”（Leerssen，2007：26）。在人类命运共同体层面，儿童文学作为奠定全人类人性基础的文学门类，能够为民心相通和交流互鉴构筑桥梁。或是五四译介传统关于“儿童的发现”，或是“世界儿童共和国”的呼吁，或是抗疫童书与生态书写，均可见“儿童文学外译肩负着促进世界人民理解与共生的重要历史使命”（徐德荣，2025：43）。

从承载中国气质的文学表达到“他者”印象的自我突破，再到“美美与共”的“大同”天下，《研究》对中国儿童文学外译价值的定位由表及里、层层递进，立足本土文明逻辑又兼具全球视野，共同助力当代中国儿童精神面貌的书写，构建起独具特色的中国儿童文学外译价值阐释体系，有助于中国儿童文学外译话语体系的自主创新。

（二）中国儿童文学外译时空的双轨构建

不同于成人文学，基于本土创作的中国儿童文学对外传播路径具有思想先行，实践后发的特点。就缘起而言，以“文学观念”“文学作品”和“文学场”构成的“三重证据法”（朱自强，2024：178）让中国儿童文学的滥觞有理可据。基于此，《研究》第二章回望中国儿童文学外译的起点，梳理百年译事、整合当代译著，可为中国儿童文学外译研究提供历史镜鉴与国别策略。

在历时维度上，《研究》指出，处于晚清民国的奠基期为以后中国儿童文学外译事业完成了在儿童观现代转型、原创文学发生与西人译介上的思想奠基、材料聚集与案例累积；新中国成立至改革开放的起步期，外文出版社领军诸如《小兵张嘎》《闪闪的红星》的红色叙事与伦理书写，彰显儿童文学外译

服务于国家叙事的功能定位；改革开放后的发展期间，译介主体多元协同，译介体裁丰富多样，译介内容赋有民族性与世界性，翻译主体性实现从“他塑”到“自塑”的嬗变。在共时维度上，《研究》聚焦中国儿童文学的传播范围与区域差异：英语世界以曹文轩获国际安徒生奖为代表，昭示中国儿童文学在世界文学场域占有重要地位，其接受程度却与预期目标之间存差；法语市场依托双方文化中介的能动选择打造良好传播生态，译介呈现时间上持续性、主体上多样性、内容上丰富性的特点；德语地区借力完善的创作与阅读推广体系，实现中国儿童故事之美由普通市场走进国民教育；西班牙及拉丁美洲国家尤喜绘本和个人风格鲜明的中国儿童文学作品，以及不少作品呈现跨语际传播的灵活路径；阿拉伯国家通过丝路书香工程使得中国精品童书进入青少年课堂，彰显国家翻译实践的区域影响力；韩国以成体系译介丛书完成中国著名作家的代表作品规模型引入，呈现东亚文化圈内译介接受的独特路径。此外，中国儿童文学作品在瑞典、丹麦、北马其顿、阿尔巴尼亚、罗马尼亚等地均有强大的文化传播力与跨文化对话潜能，覆盖面广，内容丰富。

可见，中国儿童文学译介既是中国文化“走出去”的自信体现，亦是世界文明多样性和共同发展的需求。《研究》从历时与共时角度理解中国儿童文学外译的主体性建构，“对儿童文学外译的史料钩沉、国家翻译实践的版图描绘，以及国家对外叙事的策略探析都有着独特的参考价值”（徐德荣、晋伟捷，2025：123）。

（三）本土童书海外旅行的全过程体认

文学外译的研究离不开身体力行的实践与体验，也离不开深入历史与现状的调研与认知（徐德荣，2025：43），中国儿童文学外译研究需要“对翻译生成全过程的考察与剖析，深入探讨文学译介的接受与影响”（刘云虹、许钧，2022：11）。《研究》系统考察中国儿童文学译介的译本生成端与译本接受端，有助于实现翻译行为在“执着于原文、宁信而不顺者”与“唯读者马首是瞻者”之间的“合理性”（徐德荣、杨硕，2017：85）。

从译文生成来看，儿童文学的风格再造、文学性生成、乡土语言翻译关乎翻译质量，影响翻译接受，体现译者素养，对构建儿童文学外译的译者素养模型并探讨相应的译者培养机制，实现良好的译者模式以及重构儿童文学各类体裁具有启发（徐德荣，2025：54）。从域外接受来看，首先，中国儿童文学外译文本接受存在宏观与微观层面的变异现象，这一方面体现了文本的异域适应性，但另一方面，也增加了文化真实性消解的风险。其次，根据外译文本的接受现状来看，具有鲜明本土特质的作品更受读者青睐，且中国儿童文学外译是一种从弱势文化向强势文化译介的特殊行为，天生受到一定制约。此外，西方读者因刻板印象产生认知偏误，如对《青铜葵花》《马燕日记》的片面解读，从而导致对中国文化和国家形象的曲解。因此，《研究》主张“用历史的眼光考察读者的期待视野以便于客观地了解和评价某一译法在特定时期所起到的作用，通过满足不断变化的读者的需要、反映他们的期待视野、缩短现时读者与已有译本的审美距离”（秦洪武，1999：51），让中国故事以世界共鸣的方式进入异域文化场域，在跨文化阅读中传递中国儿童故事之真、善、美，实现中国儿童文学在“走出去”的同时，更能“走进去”。反之，读者反应的变化往往会引起翻译理论和翻译技巧的变化（秦洪武，1999：54），由是以市场反馈反哺本土译作，以期回应读者期待，可对译者的翻译行为起到规范作用，以动态发展的翻译历史观和翻译价值观看待翻译行为。

总之，《研究》对译文生成与接受两端的过程体认，为中国儿童文学外译提供译者行为规范与翻译批评的方法论借鉴。译文生成“讲好中国故事”，译本接受“传播好中国声音”，二者在“生成－接受”的深层互动中达到动态平衡，可推动本土童书海外传播的有效性与可持续发展。

（四）儿童文学外译复合型研究框架建构

中国儿童文学外译涉及多主体、多环节、多向互动，涵盖本土创作、译文生成、异域传播、读者接受等环节，展现出跨学科、跨文化、跨时代的动态演进特征。

在研究理路方面，《研究》基于中国儿童文学外译全过程的系统剖析，审视新时代下中国儿童文学“译为何”的价值与意义，描绘中国儿童文学“译介如何”的历时演进与共时格局，探寻儿童文学这一特殊文本“译何如”的策略与方法，深究中国儿童文学“译如何”的传播效能与受众接受，并借鉴代表性儿童文学作品验证其实践价值，构筑起从宏观到微观、从理论到实践的完整逻辑体系。在传播路径方面，《研究》基于传播主体（译/编者）、传播内容（原作特质）、传播途径（赞助人）、传播受众（读者期待）四个维度，有机结合中国儿童文学接受过程中体现出的原作文学力、翻译编辑力、赞助力、受众探知力，搭建起作家、译者、出版机构与传播平台、读者之间深层互动的多元网络，将影响传播效果的多重因素纳入统一整体的分析框架。

以中国经典童话《神笔马良》为例，其凭借“惩恶扬善”这一符合儿童“英雄崇拜”阅读心理的主题，展现出诚实善良、正直勇敢的全人类共同的价值追求，先后以美术片、故事书、绘本、电影、戏剧等形式出海，译本历经故事情节、人物形象以及主题层面的改编，涵盖英语、法语、西班牙语、越南语、世界语等多个语种，亦有不少读者在社交平台分享朗读视频，合力扩大了《神笔马良》的传播空间，使其在海外取得可喜的传播效果。可知，中国儿童文学走向世界既需要体现“中国性”的优秀叙事脚本，具备“世界性”的文化语境再造（李雪伊、谭载喜，2026：106），也需要定位精准的传播策略，与时俱进的媒介形式，还需要目标读者的即时反馈，广大学者的协同创新，从而使中国儿童文学作品走向更广阔的文化场域，不仅能“走进去”，更能“走上去”。

《研究》纵向钩沉，从翻译史的角度将中国儿童文学外译置于历史、现在与未来的交汇点上，视其为连接国家战略、行业生态以及个体发展的系统性过程；同时横向贯通，《研究》以中国儿童文学外译活动为核心，除翻译学外，涉猎语言学、传播学、社会学、历史学、心理学、译介学、教育学、文化研究等学科以及数字人文方法，呈现出以翻译学为本位的多学科视角融合的复合型研究框架。《研究》纵横结合，点面兼具，延伸了中国译学话语的命题空间，为建构中国自主知识体系贡献中国儿童文学外译的学理探索。

四、意义与启示

作为一部聚焦中国儿童文学外译研究的专著，《研究》梳理中国儿童文学外译史实、探索本土童书海外传播路径、阐释儿童文学外译价值，对拓宽翻译史研究疆域、丰富译学话语体系、构建自主知识体系均具有借鉴意义。

史料挖掘是考察翻译思想与指导翻译实践的首要环节（龙新元、高慧淼，2026：93）。整理甚至抢救中国儿童文学外译史料对于澄清诸多误识，厘清演变脉络，揭示外译功用，补足研究短板，有着重要的研究价值（徐德荣，2022：54）。《研究》基于“三重证据法”廓清中国儿童文学外译发展奠基期、

起步期、发展期三个阶段，通过梳理各阶段典型译事译著，总结不同阶段的发展特征，明晰各阶段之间继往开来的历史关系，消弭以往以讹传讹、混淆视听之虞；基于数据统计描绘本土童书海外传播版图，整合中国儿童文学海外传播作品的作者、译名、译者、插画家、出版社以及出版时间，不仅关注强势语种，亦描写边缘语言，透视不同文化场域与诗学观念下中国儿童文学外译规律，从共时角度为未来研究提供多语种、多体裁、多维度指引。除经典作品的多语种译本之外，诸如译者书信、副文本编辑、译介体裁、出版档案、读者评论、项目文件、版权记录、书展记录、评奖记录以及翻译机构与赞助人等相关实体材料亟待挖掘，此类长期隐身又极为重要的史料可还原相关历史语境的文化场域，深究作为翻译主体的译者所处背景对其翻译行为的影响，打破单一文本分析的局限，揭示文化传播的深层机制，应当以更加充足、充分、充盈的原始文献扩大中国儿童文学外译史料体量，为翻译思想与翻译实践的考察奠定材料基础。

相应地，中国儿童文学外译研究亦可向多维度拓展，弥补“现有研究途径单一，鲜有跨学科手段，亦缺乏实证研究”（徐德荣，2022：52）的不足。《研究》通过推动学科融合，尝试构建以传播主体、传播内容、传播途径、传播受众为核心的传播模式分析框架，呈现出生发于本土实践的话语范式，为中国自主知识体系引入儿童文学外译的独特参照。在接受效果方面，媒体报道、提名与获奖和读者评论是较为有效的读者接受调研途径（徐德荣，2022：56），借助诸如“远读”的数字人文方法，采用多模态翻译等研究视角（李佳、管兴忠，2025：144），有助于实现翻译行为与读者反馈的深层互动。多维视角下的中国儿童文学外译启示学界“采用跨学科的研究方法，融通翻译学、比较文学、文学批评、文体学、传播学、社会学、心理学等相关学科，综合采用文本细读、文献耙梳、数据挖掘、访谈调查等方法，深入进行传播媒介研究，以网络销售平台、实体书店、公共图书馆等传播渠道为线索，研究不同报纸、期刊和著作等传播媒介的译介内容、读者群体和传播效果，揭示其在中国儿童文学海外传播过程中的功能与地位”（徐德荣，2022：57），以期实现翻译研究与多门学科的深度融合，形成整体性的儿童文学外译研究范式，增强中国儿童文学外译主体性，丰富中国译学话语体系。

同时，丰富的“译出”视角有利于打破束缚国家形象构建的刻板印象，助力其他国家对中国形成客观且多面的认识。目前，诸多国家对中国仍存有“贫穷落后”的标签化认识，这一方面使得符合其审美惯性的中国儿童文学作品更具其市场准入优势，另一方面也使得全面展现中国现代发展的作品被拒之门外，与塑造可信、可爱、可敬的中国形象形成落差。重构国家形象，国家翻译实践指日可待。通过国家层面的整体规划，落实相关翻译政策以及项目规划等，择选时代话题，彰显中国智慧，可针对性实现国家形象的海外重塑，展现中国儿童文学视域下翻译之于国家文化传播、形象建构与人类命运共同体建设的独特价值。

展望未来，“学科边界愈加模糊，彼此间可自由跨越、交叉或融合，但仍存在亲疏之别、远近之分”（黄忠廉、孙剑峰，2024：84），“AI+人工”的人机协作或将成为童书外译的新范式（李雪伊、谭载喜，2026：106），但翻译不是一座“孤岛”，也不是一座“熔炉”，坚守翻译学本位亦成为当前跨学科翻译研究中的重要议题。

五、结 语

中国儿童文学对外传播与交流功在当下，利在千秋。《研究》以翻译学为本位，系统审视中国儿童文学异域旅行历程，宏微并举、史论结合，全景式考察中国儿童文学外译价值、史实、文本、效果、实践等方面议题，为中国儿童文学“走出去”以及“走进去”贡献宝贵的理论与现实启示。继往开来，后续学界可拓展多语种译本的比较研究，深化多模态文本的互动考察，善用量化研究方法，倾听儿童读者声音，助力中国儿童文学外译研究体系化发展，为中国自主知识体系构建贡献力量。

参考文献

[1] Huang, Zhonglian & Sun, Jianfeng (黄忠廉，孙剑峰). “On the Basic and Interdisciplinary Research Path of Translation Theories” (译论固本跨科研究路径) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2024(4): 82-90.

[2] Lan, Ling & Zhang, Daozhen (蓝玲，张道振). “On the Translation of Children’s Poetry from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis: A Case Study of Chinese Translations of *Pirate Story*” (多模态话语分析视角下的儿童诗歌翻译研究——以《海盗的故事》汉译为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021(2): 94-103.

[3] Leerssen, J. Imagology: History and method [A] // Beller, M. & J. Leerssen. *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey* [C]. Amsterdam & New York: Rodopi, 2007.

[4] Li, Jia & Guan, Xingzhong (李佳，管兴忠). “Multimodal Turn in Translation Studies” (翻译研究的多模态转向) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2025(1): 140-149.

[5] Li, Xueyi & Tan, Zaixi (李雪伊，谭载喜). “A Historical Study of the Outbound Translation of Chinese Children’s Literature (1949-2024): Developments and Characteristics” (中国儿童文学的外译发展与特征考) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2026(1): 100-107.

[6] Liu, Yunhong & Xu, Jun (刘云虹，许钧). “Trends, Features and Prospects of Translation Criticism in China’s New Era of Development” (新时期翻译批评的走向、特征与未来发展) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(2): 5-13+191.

[7] Long, Xinyuan & Gao, Huimiao (龙新元，高慧淼). “Review of Relevance and Interactions: Translation and the Development of Disciplines in Modern China” (应用翻译史新探——《关联与互动：翻译与中国近现代学科发展》评介) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2026(1): 90-94.

[8] Qin, Hongwu (秦洪武). “On the Significance of Readers’ Response Theory in Translation Theory and Practice” (论读者反应在翻译理论和翻译实践中的意义) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 1999(1): 49-55.

[9] Xu, Derong (徐德荣). “Status Quo, Problems and Approaches for Research on Overseas Chinese Children’s Literature Translation” (中国儿童文学外译研究的现状、问题和发展路径) [J]. *English Studies* (英语研究), 2022(2): 46-58.

[10] Xu, Derong (徐德荣). “An Embodied Study of the Production and Reception of Overseas Translation of Chinese Children’s Literature” (中国儿童文学外译生成与接受的体认研究) [J]. *English Studies* (英语研究), 2025(2): 42-55.

[11] Xu, Derong & An, Fengjing (徐德荣，安风静). *The Overseas Translation and Reception of Chinese Children’s Literature* (中国儿童文学译介与传播研究[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京：外语教学与研究出版社), 2025.

[12] Xu, Derong & Jin, Weijie (徐德荣，晋伟捷). “A Study on National Narrative in the Translation of Chinese Children’s Literature — Taking Translations of Chinese Children’s Literature from 1953 to 1978 as Examples” (中国儿童文学外译的国

家叙事研究——以 1953-1978 年的中国儿童文学外译作品为例) [J]. *Fanyi Yanjiu* (翻译研究), 2025(1): 110-126.

[13] Xu, Derong & Yang, Shuo (徐德荣，杨硕). "On the 'Truth Seeking-Utility Attaining' Children Literature Evaluation Mode" (论儿童文学翻译批评的"求真—务实"综合模式) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2017(1): 85-90.

[14] Xu, Jun (许钧). "A Few Suggestions for Strengthening Studies on Translation of Chinese Literature into Other Languages" (关于深化中国文学外译研究的几点意见) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2021(6): 68-72+148-149.

[15] Xu, Jun (许钧). "On the New Problems about Translation Worthy of Attention in the New Era" (当下值得关注的几个有关翻译的问题) [J]. *Fanyi Yanjiu* (翻译研究), 2023(1): 1-9.

[16] Zhao, Junfeng & Long, Xinyuan (赵军峰，龙新元). "On Re-Construction of the Image of Rule of Law in China Through Translation of Chinese Legal Literature: Problems and Pathways" (法律文学外译重构法治中国形象研究：问题与路径) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2024(6): 110-118+148-149.

[17] Zhu, Ziqiang (朱自强). "Where Is the 'Starting Point' of Modern Chinese Literature? — A Reassessment Using the 'Triple Evidence Method'" (中国现代文学的"起点"究竟在哪里?——运用"三重证据法"所作的重新考察) [J]. *Social Science Front* (社会科学战线), 2024(7): 177-190.

作者简介

龙新元，博士，广东外语外贸大学高级翻译学院讲师、硕士生导师。研究方向：文学翻译、法律翻译史。电子邮箱：jasonlong@gdufs.edu.cn。

夏静，广东外语外贸大学高级翻译学院硕士研究生。研究方向：儿童文学翻译。电子邮箱：20251250035@mail.gdufs.edu.cn。

抗战时期朱厚锟的翻译实践：译者立场、文本选择与翻译观

⊙ 康 洋　周 杰（贵州大学外国语学院，贵阳）

［摘 要］抗战时期是中国近现代翻译史上较为复杂的历史阶段。本研究以最早将英国作家乔治·吉辛《文苑外史》翻译为中文出版的英文翻译家朱厚锟为研究对象，结合其译者序跋、译文文本及相关史料，对其翻译实践展开个案研究，重点考察朱厚锟在抗战时期形成的译者立场、文本选择逻辑与翻译观念。研究发现，朱厚锟在译介乔治·吉辛作品时，通过对吉辛“身受者”写作立场的强调，将原作中关于贫穷、文人处境与伦理困境的书写，与战时中国知识分子的现实经验加以对照，从而确立了一种具有现实指向的译者立场。在文本选择上，朱厚锟集中译介以“受过教育者的贫困经验”为核心主题的吉辛作品，体现出其翻译活动与抗战时期知识分子生存处境之间的高度互文性。在翻译观与翻译策略层面，朱厚锟以“不动人的写实主义”为核心追求，拒绝对贫困经验的浪漫化处理，并通过保留欧化句法结构、引入古雅汉语语汇等方式，形成具有明显异质性的语言风格。通过对朱厚锟翻译实践的考察，本文旨在揭示抗战时期翻译活动在个体层面的复杂形态，丰富对学者型译者在非常历史情境中翻译功能的认识，并为抗战时期翻译史研究提供一个具有代表性的个案。

［关键词］朱厚锟；抗战时期；翻译实践；乔治·吉辛

Zhu Houkun’s Translation Practice during the War of Resistance: Translator’s Stance, Text Selection, and Translation Views

KANG Yang ZHOU Jie (College of Foreign Languages, Guizhou University)

Abstract: The War of Resistance against Japanese Aggression represents a complex historical period in the history of modern Chinese translation. Focusing on Zhu Houkun, the translator who first translated and published the Chinese version of British author George Gissing’s *New Grub Street*, this study conducts a case study of his translation practice. By analyzing his translator’s prefaces and postscripts, translated texts, and relevant historical materials, the study examines the translator’s stance, the logic of text selection, and the translation views formed by Zhu during the wartime period. The study reveals that, in translating Gissing’s works, Zhu Houkun foregrounded Gissing’s writing position as a “sufferer.” By juxtaposing the original texts’ representations of poverty, the predicament of intellectuals, and ethical dilemmas with the lived experiences of Chinese intellectuals during the war, Zhu established a translator’s stance oriented toward contemporary social reality. In terms of text selection, Zhu concentrated on Gissing’s works that center on the poverty of the educated class, reflecting a high degree of intertextual resonance between his translation activity and the existential conditions of intellectuals during the War. With regard to translation views and strategies, Zhu took “unattractive realism” as a core principle. He rejected the romanticization of poverty and developed a linguistically heterogeneous style through

基金项目：本文为国家社会科学基金项目西部项目“多民族交融视域下贵州翻译史研究”（项目编号 25XYY027）的阶段性研究成果。

the retention of Europeanized syntactic structures and the use of classical Chinese diction. By examining Zhu Houkun's translation practice, this study seeks to reveal the complexity of wartime translation activity at the individual level, to enrich understanding of the role of scholar-translators in exceptional historical contexts, and to provide a representative case for the study of translation history during the War of Resistance.

Key words: Zhu Houkun; the War of Resistance against Japanese Aggression; translation practice; George Gissing

引 言

抗日战争时期是中国现代翻译史上较为复杂的历史阶段。战争不仅导致政治格局与社会结构的剧烈变动，也深刻影响了文学活动与翻译实践的空间分布、组织方式及其文化功能。随着大量高校、机构与知识分子由东部沿海和华北地区内迁西南，翻译活动并未因战争而中断，反而在特殊历史条件下呈现出新的运行形态。在这一时期，翻译实践深度嵌入抗战文化之中，既服务于现实处境下的文化动员与知识传播，也成为知识分子维系学术传统与精神秩序的重要方式（邹振环 1994）。

围绕抗战时期的翻译实践，学界已从不同层面展开了较为系统的探讨。相关研究多从战时文化史和文学翻译视角出发，考察抗战大后方翻译活动的历史语境与运行条件，揭示翻译活动在战时文化格局中的功能定位以及战时外国文学的译介影响（邹振环 1994；骆萍 2017；庞学峰 2014；陈言 2005）。与此同时，区域性研究则通过对重庆、昆明等战时文化中心的考察，分析译介活动在不同空间中的展开方式及其与具体历史情境之间的关系，呈现出抗战时期翻译实践在地理分布与运作形态上的差异性（骆萍 2017；庞学峰 2014；廖七一等 2015）。在此基础上，还有研究从文学社团与出版机构入手，梳理抗战大后方翻译活动的组织方式与制度条件，指出翻译实践往往依托社团网络、期刊平台与出版社得以持续开展，并在一定程度上形成相对稳定的运作机制（熊辉 2018；费小平 2019；陈传芝 2010；周杰和杨清滢 2026）。总体而言，现有研究从宏观与中观层面为理解抗战时期翻译实践的制度背景与运行环境奠定了重要基础，但在研究重心上仍有进一步深化的空间。一方面，相关研究多关注翻译活动的组织形态、出版机制与区域格局，译者往往作为制度或网络中的一环被提及，其作为实践主体的能动性及其翻译行为的生成过程，尚未得到充分展开。另一方面，在研究对象的选择上，学界对具有广泛影响力的翻译活动或大型出版实践关注较多，而对地方文化环境中持续从事翻译工作的学者型译者，缺乏基于一手史料的个案研究。

鉴于此，本文选取最早将英国作家乔治·吉辛的作品 New Grub Street 翻译为中文出版的英文翻译家（何长凤 2000）、贵州省著名的“两栖教授”（张槐礼 2008）朱厚锟为研究对象。作为一名受过系统外语教育、长期从事教学与翻译工作的学者型译者，朱厚锟在抗战时期身处西南内地，在有限的物质条件与相对稳定的学院体制支持下，持续展开翻译活动，其实践形态具有一定的代表性与独特性。本文将通过对朱厚锟翻译实践的个案考察，分析译者在具体历史条件下如何理解翻译、如何选择文本，以及其翻译观念如何在实践中逐步形成。通过对这一学者型译者个案的微观分析，本文旨在进一步呈现战时翻译实践在个体层面的复杂性与多样性，为区域翻译史研究提供新的史料支撑与观察视角。

一、朱厚锟的学术背景与译者身份

朱厚锟（1900—1977），字止盦（止安），贵州织金人，是近代贵州少数接受过系统西方文学教育并长期从事高等教育与翻译实践的学者。其学术背景形成于“五四”新文化运动退潮之后、现代大学制度逐步确立之初，具有鲜明的学院化特征。朱厚锟于 1920 年考入北京高等师范学校英语系（后改为北京师范大学外语系），1924 年毕业（何长凤，2000）。这一时期正值中国现代外语教育的草创期，学校的严格训练赋予了他扎实的英美文学功底。毕业后，朱厚锟选择回到西南，长期投身地方教育事业。他先后任教于贵阳师范学校、贵阳女子中学，并在抗战时期进入国立贵州大学任教，1942 年起正式受聘为该校教授（何长凤，2000；张春来，2025；陈开鸣，2002）。

朱厚锟知识渊博，功底深厚，学贯古今，其知识结构并未局限于外语技能本身，而呈现出明显的中西兼修特征，对中国传统典籍亦有深厚积累，能熟诵《昭明文选》及大量古诗文（张槐礼 2008；陈开鸣 2002），这种兼具西方语言训练与中国古典文学修养的学术背景，使其在翻译过程中既能严守英语句法与逻辑结构，又能灵活调动相对古雅的汉语表达资源。正是在这一学术训练、学院体制与现实处境交织的语境中，朱厚锟逐步确立了其独特的译者身份，他的翻译活动是在战时出版网络与地方文化场域中持续展开的学术实践。朱厚锟的翻译行为应被置于特定的出版机制与文化网络中加以理解，是个人学术志趣与时代条件相互作用的结果（周杰、杨清滢，2026）。因此，与其将朱厚锟视为原作的传递者，不如将其界定为一位在战时现实压力之下，依托学院体制、以翻译回应自身处境的学者型译者。这一身份定位，为理解其后续翻译实践中所体现出的现实关怀与立场选择，提供了必要前提。

朱厚锟长期从事翻译实践，抗战期间主要发表或出版的译作如下[①]：

题名	原著作者	期刊/出版社	发表/出版时间
《我的信仰》	爱因斯坦（Albert Einstein）	《文讯》第四卷第 1 期	1943.01.30
《送行》	M・毕亚邦（Max Beerbohm）	《文讯》第四卷第 4、5 期合刊	1943.05.30
《草堂随笔（一则）》	乔治・吉辛（George Gissing）	《文讯》第四卷第 10、11、12 期合刊	1943.12.30
《文苑外史》上册	乔治・吉辛	贵阳文通书局	1946.10
《文苑外史》中册	乔治・吉辛	贵阳文通书局	1947.03
《文苑外史》下册	乔治・吉辛	贵阳文通书局	1947.06
《威尔・瓦伯顿》	乔治・吉辛	上海文化工作社	1949.12

从译作的整体构成来看，朱厚锟在抗战时期的翻译活动虽涉及不同体裁与作者，但其译介重心呈现出相对集中的特征。就现有可考的译作而言，朱厚锟在 1943 年前后先后翻译并发表于《文讯》的作品包括爱因斯坦的《我的信仰》（What I Believe）、毕亚邦的《送行》（Seeing People Off）以及乔治·吉辛的《草堂随笔（一则）》（The Private Papers of Henry Ryecroft）[②]，显示其早期译介对象涵盖思想随笔与文学小品等不同类型。然而，自 1943 年底起，其翻译活动明显向乔治・吉辛的作品集中，不仅持续译介吉辛的短文与随笔，更在此基础上完成了长篇小说《文苑外史》（New Grub Street）三册及《威尔·瓦伯顿》（Will Warburton）的系统翻译与出版。从数量、体量及持续时间来看，吉辛作品在朱厚锟抗战期间的翻

译实践中占据显著位置，构成其译介活动中最为集中，也最具代表性的部分。基于这一事实分布，下文有关译者立场、文本选择与翻译观的讨论，将主要围绕朱厚锟对乔治·吉辛作品的翻译实践展开，以期更为集中地呈现其翻译活动的内在逻辑与思想取向。

二、现实经验与译者立场：“身受者”认同的形成

（一）战时知识分子的现实处境与身份张力

抗战爆发后，随着国民党政府迁都重庆及大批高校、文化机构内迁，贵阳迅速成为西南大后方的重要文化与学术交流重镇（张国功，2004）。然而，在文化汇聚与出版活动相对活跃的表象之下，知识阶层的日常生存条件却日趋紧张。作为一名接受过系统学术训练的大学教授，他具备较高的文化素养与学术积累，但在战时通货膨胀与物资匮乏的现实冲击下，这种专业优势并未转化为稳定的生活保障，由此在其身上形成了显著的身份张力。

朱厚锟长期保持写日记的习惯，其撰写的《止盦日记》共有百余册，详细记录了生活、工作、思想、社会见闻等各方面内容，可以说是“大时代背景下一代知识分子的际遇缩影”（张春来，2025）。《止盦日记》中的记录表明，朱厚锟在贵州大学任教期间，肩负着供养一家七口的沉重担子。日记中反复出现关于米价、油价、房租及薪水发放情况的记录，显示其对日常开支保持着高度敏感。这种对柴米油盐的持续关注，与传统士大夫形象中所强调的从容与超脱形成鲜明反差，其学术积累在战时并不足以缓解现实生活的经济压力。为维持家庭运转，朱厚锟不得不像吉辛笔下的“文丐”一样，在教学之余精打细算，其生活状态与《文苑外史》中所描绘的“文人困顿”在经验层面形成了某种呼应。

尤为值得注意的是朱厚锟应对这一现实处境的方式。张春来（2025）将其概括为“五爱教授”，即爱国、爱写日记、爱翻译、爱教书以及爱“竹戏”（打麻将）。这一看似杂糅的标签，并非性格描述，而是战时知识分子生活结构的集中体现。在教学与翻译活动中，朱厚锟努力维系学术工作的严肃性与连续性；而在日常生活层面，则通过书写日记与参与“竹戏”等消遣活动，调节由经济压力与时代动荡所带来的心理负荷。日记中屡次出现的“竹战”记录，看似简单的娱乐笔记，但实际上是一种在高度不确定的环境中维持心理平衡的现实策略。

正是在这种学术角色与生活处境并置的状态中，朱厚锟逐渐形成了对贫穷与挫败的切身理解。这种理解源于其在“教授”这一社会角色的规范期待，与实际生活条件之间不断拉扯的经验。由此，当他在阅读乔治·吉辛描写维多利亚时代落魄文人的作品时，所感受到的已不只是异域社会的文学再现，更是一种可以与自身处境发生对照的现实图景。这种经验层面的接近，使其在翻译过程中难以保持完全外在的冷静距离，并为其在译者序跋中高度评价、并最终认同吉辛以“身受者”身份书写贫穷与失败的立场，奠定了现实基础。

（二）对吉辛“身受者”立场的认同

在《文苑外史》这一译本中，“序”与“译者赘言”构成了一组具有内在张力的副文本结构。前者由英文原著序言作者、美国文学评论家哈里·罕孙（Harry Hansen）[③]撰写，代表西方评论界对吉辛创作的经验性判断；后者则由朱厚锟执笔，从译者立场出发，对作品主题与作者姿态加以重新阐释。这种由不同话语主体共同构成的阐释层次，为理解朱厚锟的译者立场及其翻译动机提供了重要线索。

罕孙在序言中通过对吉辛写作经历的回顾，强调其作品与个人生活经验之间的紧密联系。他指出，

伦敦文艺界的全景在吉辛身上“得了一个真挚而且坚定不变的观察者”，而这种观察能力植根于作者“自己也尝过的痛苦”和“经历过或是懂得的失败的体验”。朱厚锟在“译者赘言”中明确指出，《文苑外史》“是一部讲‘穷’的书”，并强调吉辛之所以能够深刻呈现文人贫困的现实，并非因为其具备超然的观察视角，而是由于其“一生无时不在贫穷里面挣扎……所以他不是以一个观察者的资格——而是从一个身受者的地位来刻画它”。在这里，“观察者 / 身受者”被朱厚锟明确建构为一组对立的解释范畴，用以区分不同作家对贫穷的书写立场，并作为衡量作品真实性的重要标准。

在朱厚锟看来，吉辛作品中贫穷的意义在于其对人格与伦理的深度侵蚀。他指出，“关于贫穷最可怕的东西是它的败坏品德的影响”，并认为书中人物的精神缺陷与命运悲剧“都可以归结到‘贫穷’这个原因”。朱厚锟将这一判断与战时中国的现实处境直接联系起来，指出“这个年头我们文人更天天闹穷……这本书的翻译大概不是全然的不合时宜吧”。由此，“身受者”不再只是对原作者写作立场的描述，而成为译者进入文本、理解文本并作出译介选择的现实依据。

由此可见，朱厚锟并非简单接受西方评论界对吉辛的经验性描述，而是在“译者赘言”中对其加以阐释性重构，将“观察者”与“身受者”的区分明确化，并据此确立理解作品真实性的立场。在这一过程中，“身受者”不仅成为界定吉辛写作姿态的关键概念，也构成朱厚锟进入文本、理解文本并决定译介对象的重要依据。这种由译者在副文本中主动完成的立场建构，为其后续文本选择与翻译观念的形成奠定了基础。

三、文本选择与翻译实践：以乔治·吉辛译作为中心

（一）乔治·吉辛的边缘性与选择逻辑

从中国近现代英国文学译介的整体格局来看，乔治·吉辛并不是一位顺理成章的译介对象。20 世纪上半叶，中国对英国小说的译介，主要围绕狄更斯、哈代等作家展开，其作品或以鲜明的社会批判性，或以浓厚的地域悲剧意识，与中国读者的现实经验更易形成共振。相比之下，吉辛虽在英国文学史中被视为维多利亚晚期重要的现实主义作家，但其作品题材集中于劳动者的生存困境以及文学理想的失败，这类主题既缺乏通俗叙事的吸引力，也难以承担启蒙或动员功能，因而在中国的译介与研究中长期处于相对边缘的位置（姚在祥，1988；薛鸿时，1993）。这一边缘性与吉辛的创作取向密切相关。吉辛所书写的贫穷早期聚焦下层生活的描绘，后期转向“贫困文士”，强调贫困对人的自由、尊严乃至道德状态的持续侵蚀（刘含力，2012）。在《文苑外史》中，文学不再被呈现为崇高的精神事业，而是被纳入出版市场与资本逻辑之中，严肃作家的失败不是个人能力不足，而是文学生产机制本身的结果（薛鸿时，1993）。正是这种对文学职业化、商品化的冷峻揭示，使吉辛在英国文学内部获得批评价值，却也在跨文化译介中显得不合时宜。

在抗战时期的翻译出版环境中，这种“不合时宜”尤为明显。战时外国文学译介往往服务于明确的现实目标，如启蒙、动员或精神慰藉，选材上更倾向于思想指向清晰、叙事张力较强的文本。在此背景下，吉辛以文人贫困、文坛机制与精神挫败为核心的小说，并不符合当时主流译介的功能期待。因此，朱厚锟在抗战时期持续投入精力译介吉辛，尤其是系统翻译其长篇小说《文苑外史》与《威尔·瓦伯顿》，应被视为一种带有明确个人判断的选择行为。这一判断在朱厚锟自身的译者赘言中亦可得到印证。朱厚锟明确交代，《文苑外史》原书早在十余年前便由李健吾寄赠，但长期未能付诸翻译。该书是在特定

历史条件下被重新提取、重新理解并最终完成译出。这一事实表明，吉辛并不是朱厚锟学术训练中的自然选项，其译介是在战时语境中获得新的现实指向后才被激活，是译者个人经验、时代处境与文本主题三者交汇的结果。

从译介实践的整体形态来看，朱厚锟对吉辛的翻译呈现出明显的集中化特征。其抗战期间的重要译作，虽涉及爱因斯坦、毕亚邦等不同作者，但在长篇与核心精力投入层面，始终围绕吉辛展开。这种持续而非零散的译介路径，表明吉辛是逐步成为译者用以回应现实经验的重要文学资源，也是译者寻找与自身处境更为贴近的表达形式。

由此可见，乔治·吉辛的译介并非抗战时期翻译文学格局中的必然结果，而是在多重条件作用下形成的个体化选择。这一选择既建立在吉辛作品所揭示的文人贫困与文学生产机制之上，也与朱厚锟在战时语境中对文学现实功能的重新理解密切相关。

（二）从《文苑外史》到《威尔·瓦伯顿》

在确立乔治·吉辛作为核心译介对象之后，朱厚锟在具体翻译实践中表现出明显的选择性与层次意识。其吉辛译作主要集中于《文苑外史》《威尔·瓦伯顿》两部长篇小说，并辅以随笔作品的节译，构成了一个以“贫士／穷文人”经验为核心、但文本形态各有侧重的译介组合。这种在同一作者内部进行取舍的做法，体现了朱厚锟翻译实践的重点所在。

在朱厚锟的吉辛译介中，《文苑外史》无疑处于中心位置。该书通过多位文人形象集中呈现知识劳动者在资本逻辑挤压下的生存困境，其被优先、完整地译出，是因为其在主题上最为集中地呈现了吉辛关于贫穷、文学与人格侵蚀之间关系的思考，能够为中国读者提供一幅较为系统的“文人困境”图景。在此基础上，朱厚锟进一步选择译出《威尔·瓦伯顿》。与《文苑外史》聚焦文学圈内部不同，《威尔·瓦伯顿》描写的是一位破产绅士被迫经商、重新安置自身社会位置的经历，其叙事视角从文学生产机制转向阶层滑落后的生活实践。朱厚锟在该书的译者序中已明确注意到两部作品在情感基调上的变化，前者中的角色，无论主次，“几乎没有一个有什么可爱的地方”，是不动人的写实主义（unattractive realism）作品；而后者实际上是“一部现实生活（A Romance of Real Life）”，“贫穷的悲剧的威风变成了令人喜悦的幽默”。通过将《威尔·瓦伯顿》纳入译介范围，朱厚锟实际上拓展了吉辛“贫士书写”的外延，使其不再局限于文坛内部，而延伸至更广泛的社会空间。

除长篇小说之外，朱厚锟还通过节译随笔作品的方式，对吉辛的创作进行补充性呈现。发表于《文讯》的《草堂随笔（一则）》即属此类译介。朱厚锟将该文概括为“一幅标准的伦敦贫士生活写真”，明确将其与《文苑外史》所描写的穷文人生活相提并论（朱厚锟，1943）。这表明，随笔节译是作为对长篇小说主题的另一种文体呈现，用以从个人感受与日常经验层面强化吉辛作品中的贫穷书写。

总体而言，朱厚锟对吉辛作品的译介是在同一作者内部进行有意识的筛选与组合。以《文苑外史》作为核心文本，系统呈现文人贫困与文学生产机制；以《威尔·瓦伯顿》拓展贫穷经验的社会维度；并通过随笔节译补充个人化、内省式的表达。正是在这种选择性的翻译实践中，朱厚锟逐步构建起对吉辛创作主题的整体理解，也为其翻译观与具体翻译策略的形成提供了实践基础。

四、翻译观的生成与实践：不动人写实主义与陌生化译风

朱厚锟的翻译活动是一种植根于个体生命经验与情感认同的文化实践。在抗战时期贫穷普遍化、知

识分子生存处境急剧恶化的历史语境中，朱厚锟逐渐形成了一种以“共情”为内核、以还原“不动人的写实主义”为目标的翻译观。这种翻译观在实践中转化为了一套独特的陌生化策略，即在宏观上基于生命体验拒绝浪漫化的修饰，在微观上坚持“欧化句法”与“古雅语汇”的复调并置，以语言的异质性来再现吉辛笔下那种残酷的真实感。

（一）基于情感认同的写实诉求

朱厚锟翻译观的形成，根源在于他与乔治·吉辛之间所建立的深度情感认同。吉辛的独特性在于其真实揭示了文学在商业社会中从“志业”滑向“生意”的过程，尤其集中书写了“受过教育的穷人”在经济与精神双重层面的坠落（薛鸿时，1993）。朱厚锟出于“身受者”的本能，采取了零度情感的还原策略。

在对吉辛作品的翻译过程中，朱厚锟对现实痛感进行了忠实转译，而非审美化的再加工。他没有通过语言修辞为读者提供情绪缓冲，而是有意保持原作中那种冷峻、压抑甚至令人不适的真实感。在书名与核心意象的处理上，这一立场尤为明显。书名 New Grub Street 被译为《文苑外史》，显然借鉴了《儒林外史》的命名方式，使作品能够嵌入中国读者熟悉的文学传统；但在正文中，“Grub Street”却被译为“文丐街”，“文丐”一词以近乎残酷的直白揭示了知识分子在商业机制下沦为谋生者的现实处境，与“寒士”“穷儒”等传统中性称谓相比，更具冲击力。这一选择是译者拒绝对“文人之穷”加以美化的直接体现，体现出译者在写实底线上的明确坚持。

在《威尔·瓦伯顿》的翻译中，这种伦理坚持同样清晰可辨。小说描写主人公因破产而不得不经营杂货铺，朱厚锟在处理相关段落时，完整保留了关于账目核算、商品价格、日常经营的细节描写，并未通过删减或调侃来弱化其中的尴尬与枯燥。正是这些“乏味”的细节，构成了吉辛晚年作品中对贫穷“安之若素”的现实质感，也体现了译者对原作写实精神的尊重。

（二）欧化句法与古雅语汇的复调

为了在形式上再现吉辛作品中那种沉重、滞涩甚至令人窒息的现实感，朱厚锟在语言策略上采取了一种独特的“复调”手段，即在句法结构上尽量保留英语原文的逻辑展开方式，坚持严谨的“欧化”，而在词汇选择上则借助古汉语资源，偏爱古雅的“文言”。这种“欧化骨架”与“文言血肉”的结合，形成了一种并非自然流畅、却富于表达密度的陌生化译文风格，迫使读者在阅读中停顿、咀嚼，从而更深刻地感知文本背后的苦难。

在句法处理上，朱厚锟倾向于最大限度地保存吉辛原文中层层递进的逻辑结构。他没有刻意拆解英语长句，也较少将从句压缩为符合汉语习惯的短句，而是通过“的”“所”“以致”等连接形式，在汉语中重建原文的推演路径。在翻译《草堂随笔（一则》时，面对英语中复杂的后置定语，朱厚锟往往采用“……的”这一结构进行硬性对应。例如，在描写一家店铺橱窗里的食物时，原文为：“……puddings and pies kept hot by steam rising through perforated metal.” 朱厚锟译为：“那些布丁和馅饼是用经由有孔的金属发来的蒸汽保持温热的”。他没有将后置定语 “kept hot by…”拆分为独立分句，而是完整保留了修饰关系的层级顺序。虽然牺牲了汉语的流畅性，使译文在汉语中显得略显凝滞，却准确传达了吉辛观察现实时那种客观、机械而不带情感修饰的视角。此外，朱厚锟在译文中高度忠实地体现了英语名词化结构。例如，赖克罗夫特（Ryecroft）在回忆自己曾患白喉的经历时，推测病因是楼梯下的垃圾箱。原文

为：“...traceable, I imagine, to the existence of a dust-bin under the staircase.”照汉语习惯，通常会译为“起因于楼梯底下有个垃圾箱”，将“existence”转化为动词“有”。但朱厚锟却将其译为：“……我想象，可追溯到楼梯底下一个垃圾箱的存在。”这种将“existence”硬译为名词“存在”的处理方式，保留了原文“to the existence”的介词短语结构。虽然读起来略显欧化与滞涩，但它精准地传达了赖克罗夫特作为一名老派文人，在分析事物时那种学究式的、抽离的观察口吻。

如果说句法上的欧化体现了朱厚锟对吉辛写实风格的尊重，那么词汇选择上的古雅，则体现了译者在目标语资源内部所进行的调适。朱厚锟频繁调用带有古典色彩的表达，使译文在语义准确的同时形成明显的反讽张力。比如，在《草堂随笔（一则）》中，他将大英博物馆洗手间上方的“notice”（通知/标语）译为“题壁语”，而告示开头的“Readers”则被译为“阅书诸君”。在吉辛的原著中，这则告示冷漠地提醒读者洗手间“只作偶然洗沐之用”，充满了机构对个人的规训。朱厚锟将其转化为具有古典韵味的“题壁”与“诸君”，不仅保留了赖克罗夫特作为老派读书人的迂腐气，也反衬出他在面对这种势利规定时的无奈与自嘲——“题壁语”本应是风雅之事，此处却成了驱逐穷人的禁令。

五、结 语

通过对抗战时期朱厚锟翻译实践的考察，本文从译者立场、文本选择与翻译观三个层面，重构了一位学者型译者在特殊历史语境中的翻译面貌。研究表明，朱厚锟的翻译活动是在战时物资匮乏、学院体制相对稳定的条件下，持续展开的一种具有明确价值取向的文化实践。

在译者立场上，朱厚锟通过对乔治·吉辛“身受者”写作姿态的反复强调，将自身的现实处境纳入对原作的理解之中。“身受者”由此不仅是对原作者的文学判断，更构成译者进入文本、为翻译行为赋予现实正当性的立场基础。这一立场，使其翻译实践始终指向战时知识分子的生存经验与伦理困境。在文本选择上，朱厚锟集中译介吉辛作品，显示出鲜明的问题意识。无论《文苑外史》对文学商业化与文人贫困的揭示，还是《威尔·瓦伯顿》对阶层下坠与心理调适的描写，均围绕“受过教育者的贫困经验”展开。这种主题结构与抗战时期中国知识分子的现实焦虑形成高度互文，表明其选材是源于现实经验的共鸣。在翻译观与翻译策略层面，朱厚锟虽未系统建构理论，但其译者序跋与译文实践清晰地呈现出一种以“求真”为核心的写实主义翻译观。该翻译观在实践中体现为拒绝浪漫化修饰，并通过欧化句法与古雅语汇的并置，形成具有明显异质性的语言风格。

朱厚锟的译事实践揭示了抗战时期翻译活动在个体层面的复杂性与多样性。他的译介活动既嵌入战时大后方的出版网络与学院体制之中，又深受译者主体经验的塑造。对朱厚锟这一个案的考察，有助于补充以往以机构或区域为中心的研究路径，进一步丰富我们对抗战时期翻译文学及其译者角色的认识。

注 释

① 尽管《文苑外史》与《威尔·瓦伯顿》的正式出版时间均在抗战胜利（1945 年）之后，但根据朱厚锟在《文苑外史》的“译者赘言”及《威尔·瓦伯顿》的“译序”中所述，两部译作的翻译工作分别完成于 1943 年和 1944 年。鉴于其翻译活动发生于抗战时期，本文将上述两部译著一并视为抗战期间的翻译成果加以讨论。

② 《草堂随笔（一则）》选译自吉辛的半自传体散文集 *The Private Papers of Henry Ryecroft*。该散文集于 1944 年由李霁野首次全译并出版，中文定名为《四季随笔》。

③ 英文人名“Hansen”一般译作“汉森”，但在《文苑外史》的“序”中，朱厚锟将作序者 Harry Hansen 翻译为“哈里·罕孙”，故本文沿用该译法。

参考文献

[1] Chen, Kaiming (陈开鸣). “Remembering Professor Zhu Houkun” (难忘朱厚锟教授) [J]. *Guiyang Culture and History* (贵阳文史), 2002(1): 25-27.

[2] Cheng, Wenchao (程文超). “‘Expression’ and Transcendence: That Moment of Life—Reading George Gissing’s The Private Papers of Henry Ryecroft” (“表达”与超越：那个生命的时刻——读乔治·吉辛的《四季随笔》) [J]. *Foreign Literature Studies* (外国文学研究), 1987(2): 142-143+118.

[3] He, Changfeng (何长凤). “The Renowned English Translator Zhu Houkun of Guizhou” (贵州著名英文翻译家朱厚锟) [J]. *Guiyang Culture and History* (贵阳文史), 2000(4): 66-67+65.

[4] He, Chang (何畅). “Cultural Construction of the Middle Class Behind Reading Taste: Starting from George Gissing’s *The Queen’s Jubilee*” (阅读趣味背后的中产阶级文化建构——从乔治·吉辛的《女王 50 周年大庆》谈起) [J]. *Foreign Literature Studies* (外国文学研究), 2015(4): 120-127.

[5] Jiang, Deming (姜德明). “Gissing and Books: In Memory of Mr. Li Jiye” (吉辛与书——纪念李霁野先生) [A]// *Collected Essays in Memory of Li Jiye* [C]. Shanghai: Lu Xun Memorial Hall: 4.

[6] Liao, Qiyi (廖七一), Yang, Quanhong (杨全红), Gao, Wei (高伟), et al. *A Study of Translation in Chongqing During the War of Resistance Against Japanese Aggression* (抗战时期重庆翻译研究) [M]. Nanjing: Nankai University Press.

[7] Liu, Hanli (刘含力). “British Writers’ Writings on Poverty in the Victorian Era” (维多利亚时代英国作家对贫困的书写) [D]. Fuzhou: Fujian Normal University.

[8] Wang, Feiyi (王斐迤), Fan, Xianming (范先明). “A Study of Sichuan Poet&Translator Chen Jingrong: Her Achievements and Legacy” (川籍诗人翻译家陈敬容:翻译成就与历史影响) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2025,6(1):128-139.

[9] Wang, Yanjun (王彦军). “The Mass Politics in Gissing’s *Demos: A Story of English Socialism*” (吉辛《民众》中的民众政治) [J]. *Foreign Literature* (外国文学), 2024(5): 161-170.

[10] Xue, Hongshi (薛鸿时). “On Gissing’s *New Grub Street*” (论吉辛的《文苑外史》) [J]. *Foreign Literature Review* (外国文学评论), 1993(3): 108-114.

[11] Yao, Zaixiang (姚在祥). “A Review of George Gissing’s *New Grub Street*” (评乔治·吉辛的《新寒士街》) [J]. *Journal of Hangzhou University (Philosophy and Social Sciences)* (杭州大学学报（哲学社会科学版）), 1988(2): 81-87.

[12] Ying, Ying (应璎). “The Writer’s Survival Crisis in George Gissing’s Works” (乔治·吉辛作品中的作家生存危机) [D]. Hangzhou: Zhejiang University.

[13] Ying, Ying (应璎). “Liberation or Transcendence: On the Writer’s Cultural Role in *The Private Papers of Henry Ryecroft*” (解脱还是超越：论《四季随笔》中的作家文化角色) [J]. *English and American Literary Studies* (英美文学研究论丛), 2016(2): 70-88.

[14] Zhang, Chunlai (张春来). “Professor Zhu Houkun of ‘Five Loves’” (“五爱”教授朱厚锟) [J]. *Culture and History World* (文史天地), 2025(7): 80-84.

[15] Zhang, Guogong (张国功). “The History and Enlightenment of Guiyang Wentong Book Company” (贵阳文通书局的历

史与启示) [J]. *Chinese Book Review Monthly* (博览群书), 2004(11): 51-62.

[16] Zhang, Huaili (张槐礼). “Open-minded, Magnanimous, Erudite and Diligent in Writing” (光明磊落心胸坦荡 知识渊博口笔勤耕) [A]// *Guizhou University. Pioneers on the Teaching Podium* [M]. Guiyang: Guizhou University Press: 67-69.

[17] Zheng, Yuqing (郑雨晴), Qin, Jianghua (覃江华). “New Perspectives and Approaches in Translation History Studies—A Review of *A Coursebook on Translation and History*” (翻译史研究的新视角与新方法——《翻译与历史教程》介评) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2025,6(1):275-282.

[18] Zou, Zhenhuan (邹振环). “Translation and Wartime Culture during the War of Resistance Against Japanese Aggression” (抗战时期的翻译与战时文化) [J]. *Fudan Journal (Social Sciences Edition)* (复旦学报（社会科学版）), 1994(3): 89-94+22.

作者简介

康 洋，硕士，贵州大学助教。研究方向：文学翻译、翻译史、认知翻译学。电子邮箱：ykang@gzu.edu.cn。

周 杰，硕士，贵州大学教授。研究方向：语料库语言学、民族文化对外译介、翻译史。

从哈代著《威塞克斯故事集》四篇小说标题的翻译看文学翻译

⊙ 刘荣跃

标题在一篇文章或一部作品中起着十分重要的作用，它是对作品高度的概括，很好地表明了作家所要表达的东西，以及他要强调的重心所在，能让读者很快抓住作品的精神实质或曰“魂”。既然如此，标题的翻译在文学翻译中自然也十分重要了，这也是一门艺术，能够较好地体现文学翻译的特性和规律。从标题的翻译中便可对文学翻译“可见一斑”，从另一角度看到文学翻译的特性与规律。这里，笔者想谈谈哈代著《威塞克斯故事集》中四篇小说标题的翻译情况，以此表明自己对于文学翻译的一点认知。

《威塞克斯故事集》是哈代著的第一部中短篇小说集，国内尚未出版，笔者现已翻译完毕。该书出版于 1888 年，比 1891 年出版的《德伯家的苔丝》和 1896 年出版的《无名的裘德》早了几年。作品收录有六个中短篇小说，与其长篇小说相得益彰。各篇小说以特有的形式展现出这位小说大家的艺术风采。从这部小说集中，读者不难看到一位优秀作家发展的脉络、走向成熟的影子和潜在的艺术才能——它最终在《德伯家的苔丝》和《无名的裘德》两部代表作等中充分展现出来。这些小说的主题、情节和表现方式各不相同，共同构建起了哈代文学艺术的第一座殿堂。作者堪称是写作爱情故事的大家，不少篇章读后令人回肠荡气，十分震撼，引人深思。人生的命运以及小说的传奇色彩、偶然巧合和哥特风格等哈代作品特有的元素，都最早地在本书中体现出来。本书无疑是哈代走向成功的第一步，读者从中不难寻找到作家创作的“根”，对于阅读和研究这本书颇有价值和意义。

作为一名主要以文学翻译实践为己任的译者，在翻译中始终坚持前辈译家总结出的经验或原则，即“能直译就直译，不能直译则意译”。这一原则虽然比较传统，但通俗易懂并且很实用。其中的直译不就是“异化”、意译不就是“归化”吗？个人觉得后来的一些说法提法虽然不同，但精神实质是相同的，或者叫异曲同工、殊途同归吧？文学翻译不仅应让读者知道原文说了什么，而且应让他们知道是“怎么说的”，这怎么说的就是原文的表述方式，就是原作的语言风格。而直译通常能让不同的语言风格再现出来。如果全都意译归化了，原作的韵味无疑会大大减少。只是需要把握好何时能直译何时不能这个“度”的问题，而正是这点体现和考验着译者的认知与功力，于是同样的原作便产生了不同的译本。

先看看“The Three Strangers”这个标题的翻译，可以有《三个陌生人》[①]、《三个生客》和《三怪客》几种译法。经过认真考虑笔者认为《三怪客》比较合适，其中的“怪”和“客”较好地体现了“stranger”在小说中的含义。“stranger”有道词典解释为“陌生人；新来者，异乡人；从未经历某事的人 ；稀客”，而形容词“strange”则有“奇怪的，不寻常的；陌生的，不熟悉的”等含义。这是就“strangers”的字面意思而论。再结合到小说本身来看，译为“怪客”也是恰当的。三个陌生的男人，在一个风雨交加的夜晚先后来到山上那座孤零零的屋子里，希望暂时躲避一下，他们自然是客人了。从故事的发展和他们的行为举止看，无疑也是怪异的，使得整个故事读起来扑朔迷离，直到最后才真相大白。相比之下，另外两个译名都

不如《三怪客》恰当，要么缺少了“怪异”的含义，要么没有了“访客”的意思。再从简洁明了看，《三怪客》[②]也更胜一筹。短短三个英语词的标题翻译都涉及这么多因素，一篇文章、一本书的翻译可想而知！所以从事文学翻译任何时候都不要掉以轻心，其中涉及的因素和学问的确不少！因此笔者始终对文学翻译怀着敬畏，尽管已经有了三十多年的实践。唯有不断学习摸索，才能让译文更加准确贴切。文学翻译是一个需要不断探索的艰巨事业，值得我们去为之付出。

“The Distracted Preacher”这篇小说，有译作《神魂颠倒的传道士》和《失魂落魄的牧师》[③]的，笔者经过仔细考虑后选择译为《情迷意乱的牧师》（文学翻译也是一种“选择”的艺术）。“神魂颠倒”与“失魂落魄”差别似乎不大，尽管两书的译者都选择了含义相近的译文，但笔者根据自己对作品的解读仍觉得在这里把“distracted”译为“情迷意乱”恰当些。我们通常说的是“意乱情迷”，不过从小说的情节看，主人公牧师首先是因为爱上寡妇纽贝里夫人而“情迷”，然后因为自己的爱情与宗教职责发生冲突而出现了“意乱”的状况。笔者觉得从故事的氛围看，牧师尚未达到“神魂颠倒”或“失魂落魄”的程度，只是陷入了“情迷”之中，因情迷而意乱。“distracted”“有道”中的牛津词典解释为：“unable to pay attention to sb/sth because you are worried or thinking about sth else 注意力分散的；思想不集中的”，柯林斯词典解释为：“If you are distracted, you are not concentrating on something because you are worried or are thinking about something else. 分心的； 心烦意乱的”。两种解释似乎都未达到“神魂颠倒”或“失魂落魄”的程度，而“情迷意乱”似乎更接近词典原文的解释和小说的情节氛围。再看“有道”中的简明汉语词典对“意乱情迷”的解释：“出神的；被迷住的；茫然不知所之的”——那位牧师的状况不正是如此吗？其实面对正义和爱情与邪恶、违法行为的冲突，牧师的态度还是比较理性的，并没有达到“神魂颠倒”和“失魂落魄”的程度。文学翻译没有绝对的正确，只是哪种译文更“贴切”的问题，而对于是否贴切不同的译者也会有不同的认识。所以笔者的翻译只是一家之言。

“Interlopers At The Knap”这篇小说，有译作《高岗故人来》[④]的。个人认为“interlopers”译为“故人”不恰当，“有道”中的牛津词典解释为：“a person who is present in a place or a situation where they do not belong；intruder 闯入者；干涉者。”再结合小说本身，“interlopers”是复数，而其中的“故人”只有霍尔家的儿子即女主人公莎莉的哥哥菲利普一人。“故人来”似乎也没有把“interlopers”的形象与内涵再现出来——译者的作用不就是尽量“再现”原作的风貌吗？只是这种再现——即再创作——是一个相当复杂的创作过程，涉及诸多因素。因此笔者把这篇小说的标题译为《丘顶上的不速之客》，从小说的情节看那些“闯入者”正是主人并没料到、意外出现的不速之客！在有了“不速之客”这个概念后，我们便可根据作者的思路和营造的氛围一步步进入作品了。

“The Romantic Adventures of a Milkmaid”这篇小说，其中关键的两个词无疑是“romantic adventures”。“romantic”界定了作品的范围，告诉读者讲述的内容是关于“浪漫的，富有浪漫色彩的，充满浪漫气息的，爱情的”事情。而“adventures”一词“有道”中的牛津词典解释为“an unusual, exciting or dangerous experience, journey or series of events”，中文通常有“冒险，冒险经历，奇遇”等解释。如果对作品不熟悉（比如没有仔细通读过），就会把握不准应为“冒险”还是“奇遇”，笔者就读到有研究哈代的书中用“冒险”的。作为比较深入阅读过本篇作品的译者，根据小说的内容和情节，自然认为“adventures”译作“奇遇”更贴切些。作品就是在讲一个富于浪漫的女子如何有了一个个浪漫的奇遇。当然“冒险”也不是绝对

不可，其中一定程度上也表现了主人公的浪漫经历，但笔者认为它毕竟没有“奇遇”恰当、妥帖。

上述四个标题的翻译，显然是直译和意译方式的有机结合，彼此没有绝对界线的，只是更侧重哪一方的问题。在翻译一篇或一部作品时，笔者都始终把直译与意译有机地结合起来。“striking while the iron is hot”直译为“趁热打铁”和“armed to teeth”直译为“武装到牙齿”不是很好吗？原文的形象——文学翻译的重要因素之一——很好地再现出来。如果分别译为“抓住时机”和“全副武装”，文学的韵味不是大为逊色了吗？由此可见直译在文学翻译中的重要作用。另一方面，其实上述两个例子也并非完全是直译，其中也包含了意译的成分，只是更侧重直译而已。尤其是第一例中的“趁”意译了“while”（后一例几乎完全就是直译了）。由此，又具体而非抽象地看到直译与意译如何“有机结合”在一起了。

于是我们不难看出文学翻译的确是艰巨不易的，涉及诸多因素，真是任重而道远。但文学翻译的作用和意义不言而喻，因此又非常值得我们为之付出。

注 释

① 见译林出版社 2019 年 1 月出版的《一个想象力丰富的女人——哈代短篇小说选》，张成萍译，P36。

② 中国文联出版社 2007 年 1 月出版的《哈代中短篇小说选》亦即用的这个译名，张玲、张扬译，P65。

③ 分别见中国文联出版社 2007 年 1 月出版的《哈代中短篇小说选》，张玲选编，张玲、张扬译；上海译文出版社 1985 年 7 月出版的《哈代短篇小说选》，伍鑫甫译。

④ 见《一个想象力丰富的女人》，译林出版社 2019 年 1 月出版，P56 页，张成萍译。

作者简介

刘荣跃，文学翻译家，兼写散文随笔和诗。中国翻译协会专家会员，中国作家协会会员，国际托马斯·哈代学会会员，四川省作协第七、八届主席团委员，四川省译协智库专家，成都市作协文学翻译工作委员会顾问。以“翻译经典杰作，译介研究欧文、哈代，写作散文随笔与诗”为宗旨。现已翻译出版个人译著三十六部约七百万字，主编、审译近四十部（套）约八百万字。在对美国文学之父华盛顿·欧文的译介方面取得较多成果，有所突破，成为国内译介欧文最系统、全面的译者。数次再版的代表译著有:《简·爱》《野性的呼唤》《鲁滨逊漂流记》和《格列佛游记》等。《无名的裘德》和《见闻札记》分别获四川省最高文学奖第五届、第九届“四川文学奖”。因成果突出获得四川省翻译协会最高翻译奖第二届“天府翻译精英”奖。第十届四川文学奖评委。另创作、发表散文随笔若干，出版有散文随笔集《兴趣与毅力成就梦想》。曾接受《中国科学报》《四川日报》《成都日报》《华西都市报》等专访。